叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 星光奇迹书(the Starlight Wonder Book) 000001

2. 星光奇迹书(the Starlight Wonder Book) 000002

3. 星光奇迹书(the Starlight Wonder Book) 000003

4. 星光奇迹书(the Starlight Wonder Book) 000004

5. 星光奇迹书(the Starlight Wonder Book) 000005

6. 星光奇迹书(the Starlight Wonder Book) 000006

7. 星光奇迹书(the Starlight Wonder Book) 000007

8. 星光奇迹书(the Starlight Wonder Book) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

星光奇迹书(The Starlight Wonder Book)
第1/8页

[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ['wʌndə(r)] [bʊk]
THE **STARLIGHT** **WONDER** **BOOK**
这 星光 想知道 书

星光奇境之书

[lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [fɔːt] ['θɜːrzə] ,
Long **and** **hard** **fought** **Thyrza** **,**
长的 和 难的 战斗 蒂尔扎 ,

蒂尔扎经历了漫长而艰苦的战斗，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪl] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv]
and **presently** **a** **great** **gust** **of** **the** **gale** **swept** **her** **against** **the** **Bell** **of**
和 目前 一个 伟大的 阵风 的 这 大风 扫荡 她 反对 这 钟 的
[ðə; ði] [siː]
the **Sea**
这 海

紧接着，一阵狂风将她吹向了“海之钟”号。

[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ['wʌndə(r)] [bʊk]
The **STARLIGHT** **WONDER** **BOOK**
这 星光 想知道 书

星光奇境之书

[baɪ] ['henri] [biː] . ['bɛstɑn]
By **HENRY** **B** **.** **BESTON**
经过 亨利 B . 贝斯顿

作者：亨利·B·贝斯顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['feəri] [bʊk]
The **FIRELIGHT** **FAIRY** **BOOK**
这 火光 仙女 书

萤火虫仙子书

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

['mɒrɪs] [deɪ]
MAURICE **DAY**
莫里斯 天

莫里斯·戴

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres]
The **ATLANTIC** **MONTHLY** **PRESS**
这 大西洋 月度 按

《大西洋月刊》

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɒpiraɪt]	-	[baɪ][ðə; ði]	[ət'læntɪk]	['mʌnθli]	[pres]	,	[ɪŋk]	.
COPYRIGHT	**1923**	**BY**	**THE**	**ATLANTIC**	**MONTHLY**	**PRESS**	**,**	**INC**	**.**
版权	-	经过	这	大西洋	月度	按	,	公司	.

版权所有 1923 年，大西洋月刊出版社

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ɒv; əv]	[ə'merɪkə]
PRINTED	**IN**	**THE**	**UNITED**	**STATES**	**OF**	**AMERICA**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

[tuː; tə]
To
到

到

[mɪs]	['meɪbəl]	['deɪvɪsən]
MISS	**MABEL**	**DAVISON**
错过	梅布尔	戴维森

梅布尔·戴维森小姐

[maɪ][wɔː(r)]	-	[taɪm]	['gɒdmʌðə(r)]
MY	**WAR**	**-**	**TIME**	**GODMOTHER**
我的	战争	-	时间	教母

我的战时教母

[wɪð]	[ðə; ði]
with	**the**
和	这

和

['hɒmɪdʒ]
HOMAGE
尊敬

尊敬

[ænd; ənd]
and
和

和

['greɪtf(ə)l]	[ə'fekʃn]
GRATEFUL	**AFFECTION**
感激的	感情

感激的爱意

[ɒv; əv]
of
的

的

[eɪtʃ] ·	[biː] ·	[biː] ·
H	**·**	**B**	**·**	**B**	**·**
H	·	B	·	B	·

H·B·B·

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [breɪv] [ˌgrenəˈdɪə(r)] [θriː]
THE BRAVE GRENADIER 3
这 勇敢的 掷弹兵 3

勇敢的掷弹兵3

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] -
THE PALACE OF THE NIGHT 21
这 宫殿 的 这 夜晚 -

夜之宫殿 21

[ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈbeɪbi] -
THE ENCHANTED BABY 45
这 迷人的 婴儿 -

魔法宝贝 45

[ðə; ði] [tuː] [ˈmɪləz] -
THE TWO MILLERS 69
这 二 磨坊主 -

两位磨坊主 69

[ðə; ði] [ˈædəmənt] [dɔː(r)] -
THE ADAMANT DOOR 89
这 坚定不移 门 -

坚韧之门 89

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] SLEEP110
THE CITY OF THE WINTER SLEEP110
这 城市 的 这 冬天 SLEEP110

冬眠之城110

- [ænd; ənd] - -
AILEEL AND AILINDA 131
- 和 - -

AILEEL 和 AILINDA 131

[ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [tjuːn] -
THE WONDERFUL TUNE 151
这 精彩的 调 -

美妙的旋律 151

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪldˌwʊd] -
THE MAN OF THE WILDWOOD 174
这 男人 的 这 野木 -

荒野之人 174

[ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] -
THE MAIDEN OF THE MOUNTAIN 193
这 少女 的 这 山 -

山中少女 193

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] -
THE BELL OF THE EARTH AND THE BELL OF THE SEA 215
这 钟 的 这 地球 和 这 钟 的 这 海 -

大地之钟与海洋之钟 215

[ðə; ði] [wʊd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [wɜːld] -
THE WOOD BEYOND THE WORLD 239
这 木头 超过 这 世界 -

世界之外的森林 239

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
page
页

页

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
THE BELL OF THE EARTH AND THE BELL OF THE SEA
这 钟 的 这 地球 和 这 钟 的 这 海

大地之钟与海洋之钟

[lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [fɔːt] ['θɜːrzə] ,
Long and hard fought Thyrza ,
长的 和 难的 战斗 蒂尔扎 ,

蒂尔扎经历了漫长而艰苦的战斗，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv]
and presently a great gust of the gale swept her against the Bell of
和 目前 一个 伟大的 阵风 的 这 大风 扫荡 她 反对 这 钟 的
[ðə; ði] [siː] ['frʌntɪspiːs]
the Sea Frontispiece
这 海 卷首插图

随后一阵狂风将她吹向了海钟号的扉页。

[ðə; ði] [breɪv] [ˌgrenə'dɪə(r)]
THE BRAVE GRENADIER
这 勇敢的 掷弹兵

勇敢的掷弹兵

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [fʊt] [dɪs'lɔdʒd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['klætə] [stəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Suddenly the soldier's foot dislodged a piece of clattering stone , and the
突然 这 士兵的 脚 脱落 一个 片 的 咔嗒咔嗒 石头 , 和 这
- [ə'wəʊk] -
hippodrac awoke 13
- 醒来 -

突然，士兵的脚踢开了一块发出咔哒声的石头，河马醒了过来。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
THE PALACE OF THE NIGHT
这 宫殿 的 这 夜晚

夜之宫殿

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [stʊd] [stɪl] -
The image in the mirror stood still 35
这 图像 在 这 镜子 站立 仍然 -

镜子里的影像静止不动 35

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['beɪbi]
THE ENCHANTED BABY
这 迷人的 婴儿

魔法婴儿

['əʊvə(r)] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [deɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [streɪt] [laɪn] ,
Over hill , over dale , in a long straight line ,
超过 爬坡道 , 超过 戴尔 , 在 一个 长的 直的 线 ,

翻过山丘，越过山谷，沿着一条笔直的长线，

[fled] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən][pə'ræmbjuleɪtə(r)] -
fled the Master Thief with the golden perambulator 57
逃亡 这 掌握 贼 和 这 金的 婴儿车 -

带着金色婴儿车逃离了盗贼大师 57

[ðə; ði] [tuː] ['mɪləz]
THE TWO MILLERS
这 二 磨坊主

两位磨坊主

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['mɔɪsnd] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .
He lifted a moistened finger to the air .
他 抬起 一个 湿润 手指 到 这 空气 .

他抬起一根沾了水的手指指向空中。

[gʊd] ['hevənz] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd] ! -
Good heavens , there wasn't a breath of wind ! 85
好的 天 , 那里 不是 一个 气息 的 风 ! -

天哪，一丝风都没有！85

[ðə; ði] ['ædəmənt] [dɔː(r)]
THE ADAMANT DOOR
这 坚定不移 门

坚韧之门

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [hjuː] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði]['ædəmənt][dɔː(r)] -
Summoning up all his courage , Hugh threw open the adamant door 105
召唤 向上全部 他的 勇气 , 休 扔 打开 这 坚定不移 门 -

休鼓起勇气，猛地推开了那扇坚硬的门。105

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntə(r)] [sliːp]
THE CITY OF THE WINTER SLEEP
这 城市 的 这 冬天 睡觉

冬眠之城

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ˌprɪn'ses] [stept] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [striːt] [ænd; ənd] , ['teɪpə(r)][ɪn][hænd] ,
The runaway Princess stepped forth into the dark street and , taper in hand ,
这 逃跑 公主 步 前进 进入 这 黑暗的 街道 和 , 锥形 在 手 ,

逃亡的公主走进了黑暗的街道，手里拿着一支蜡烛。

['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] -
hurried to the gate of the city wall 117
慌忙 到 这 门 的 这 城市 墙 -

匆匆赶到城墙大门 117

- [ænd; ənd] -
AILEEL AND AILINDA
- 和 -

艾莉尔和艾琳达

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kraɪz][ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ə'lɑːm] .
And now , all at once , there were cries and shouts of alarm .
和 现在 , 全部 在 一次 , 那里 是 哭泣 和 喊叫 的 警报 .

突然间，响起了一片惊恐的哭喊声。

“ [rʌn] ! [rʌn] , ['evribɒdi] !
“ Run ! Run , everybody !
“ 跑步 ! 跑步 , 大家 !

“快跑！大家快跑！”

[ðə; ði][bɜːd] !
The bird !
这 鸟 !

那只鸟！

[əʊ] , [siː] [ðə; ði][bɜːd] ! ” -
Oh , see the bird ! ” 149
哦 , 看 这 鸟 ! ” -

哦，看那只鸟！“149

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn]
THE WONDERFUL TUNE
这 精彩的 调

美妙的旋律

" [nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [lɔːd] ['ɔːgənɪst] -
" No , I do not agree with you , " shouted the Lord Organist 171
" 不 , 我 做 不是 同意 和 你 , " 喊叫 这 主 管风琴师 -

"不，我不同意你的观点！"管风琴师171号喊道。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd]
THE MAN OF THE WILDWOOD
这 男人 的 这 野木

荒野之人

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] -
Before him stood the Man of the Wildwood 187
前 他 站立 这 男人 的 这 野木 -

在他面前站着的是野林之人 187

[ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]
THE MAIDEN OF THE MOUNTAIN
这 少女 的 这 山

山中少女

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt]['liːoʊˌlaɪn] , [ɔːd] [jet] [ˌʌnə'freɪd] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði]
For a long moment Leoline , awed yet unafraid , gazed at the Giant of the
为了 一个 长的 片刻 莉奥琳 , 敬畏 然而 无所畏惧 , 凝视 在 这 巨大的 的 这
['maʊntən] -
Mountain 203
山 -

莱奥琳久久凝视着山之巨人，既敬畏又无所畏惧。

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
THE BELL OF THE EARTH AND THE BELL OF THE SEA
这 钟 的 这 地球 和 这 钟 的 这 海

大地之钟与海洋之钟

[ænd; ənd] ['stəʊɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
And stowing the Bell of the Earth in the hold of his ship ,
和 存放 这 钟 的 这 地球 在 这 抓住 的 他的 船 ,

并将地球之钟存放在他的船舱里，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [seɪld] ['iːstwəd] [ænd; ənd] ['saʊθwəd] [θruː] [ðə; ði] [siː] -
the young Captain sailed eastward and southward through the sea 229
这 年轻的 队长 航行 向东 和 向南 通过 这 海 -

年轻的船长向东、向南航行，穿过大海 229

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːld]
THE WOOD BEYOND THE WORLD
这 木头 超过 这 世界

世界之外的森林

[fɪ'diːljə] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
Fidelia knelt at the edge of the pool ,
菲德莉娅 跪下 在 这 边缘 的 这 水池 ,

菲德莉娅跪在泳池边，

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [kʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['meməri] -
and filled her golden cup with the waters of memory 257
和 已填 她 金的 杯子 和 这 水 的 记忆 -

并用记忆之水斟满她的金杯 257

[ðə; ði] ['stɑ:laɪt] ['wʌndə(r)] [bʊk]
THE **STARLIGHT** **WONDER** **BOOK**
这 星光 想知道 书

星光奇境之书

[ðə; ði] [breɪv] [ˌgrenə'dɪə(r)]
THE **BRAVE** **GRENADIER**
这 勇敢的 掷弹兵

勇敢的掷弹兵

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Once **upon** **a** **time** **,**
一次 之上 一个 时间 ,

曾几何时，

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔ:t] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv]
during **a** **great** **battle** **which** **was** **fought** **through** **the** **night** **in** **a** **tempest** **of**
期间 一个 伟大的 战斗 哪个 曾是 战斗 通过 这 夜晚 在 一个 暴风雨 的
['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [reɪn] ,
lightning **and** **rain** **,**
闪电 和 雨 ,

在一场持续一夜、雷雨交加的大战中，

[ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [ˌgrenə'dɪə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ['laɪɪŋ] ['sɔ:li] ['wu:ndɪd] [ɒn] [ðə; ði]
a **brave** **young** **grenadier** **came** **upon** **one** **of** **the** **enemy** **lying** **sorely** **wounded** **on** **the**
一个 勇敢的 年轻的 掷弹兵 来了 之上 一 的 这 敌人 说谎 非常 受伤 在 这
[fi:ld] .
field **.**
场地 .

一名勇敢的年轻掷弹兵发现一名敌军士兵身负重伤倒在战场上。

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fəʊmən] ,
Taking **pity** **upon** **his** **foeman** **,**
采取 遗憾 之上 他的 敌人 ,

他怜悯自己的敌人，

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [baʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wu:ndz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði]
the **soldier** **bound** **up** **his** **wounds** **and** **carried** **him** **from** **the** **battle** **to** **the**
这 士兵 边界 向上 他的 伤口 和 携带 他 从 这 战斗 到 这
['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] .
shelter **of** **a** **little** **wood** **.**
庇护所 的 一个 小的 木头 .

士兵包扎了他的伤口，然后把他从战场上抬到附近的小树林里躲避。

[skeəs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ju:θ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Scarce **had** **the** **wounded** **youth** **opened** **his** **eyes** **,**
稀少 有 这 受伤 青年 打开 他的 眼睛 ,

受伤的少年刚睁开双眼，

[wen] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['θʌndə(r)] ,
when **amid** **a** **blinding** **flash** **of** **lightning** **and** **a** **peal** **of** **tumbling** **thunder** **,**
什么时候 之中 一个 失明 闪光 的 闪电 和 一个 皮尔 的 翻滚 雷 ,

在耀眼的闪电和隆隆的雷声中，

[ə; eɪ] [gri:n] ['tʃæriət] [drɔ:n] [baɪ] [gri:n] ['drægənz] [rʌʃt] ['daʊnwəd] [θru:] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [klaʊdz]
a **green** **chariot** **drawn** **by** **green** **dragons** **rushed** **downward** **through** **the** **hurrying** **clouds**
一个 绿色的 战车 绘制 经过 绿色的 龙 匆忙 向下 通过 这 匆忙 云
[ænd; ənd] [sæŋk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [æt; ət] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [saɪd] .
and **sank** **to** **earth** **at** **the** **soldier's** **side** **.**
和 沉没 到 地球 在 这 士兵的 边 .

一辆由绿龙拉着的绿色战车疾驰而下，穿过奔腾的云层，降落在士兵身旁。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['drægənz][biː; bi] [stɪl] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] ,

Bidding	**the**	**dragons**	**be**	**still**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**dark**	**,**
投标	这	龙	是	仍然	,	一个	高的	,	黑暗的	,

一个高大、黝黑的身影，命令巨龙们安静下来，

[ænd; ənd] ['steɪtli] [mæn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [griːn] ['mænt(ə)l] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæriət] ,

and	**stately**	**man**	**wearing**	**a**	**long**	**green**	**mantle**	**descended**	**from**	**the**	**chariot**	**,**
和	庄严	男人	穿着	一个	长的	绿色的	地幔	下降	从	这	战车	,

一位身披绿色长袍、仪态庄严的男子从战车上走了下来。

[tʊk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['drest] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] : —

took	**the**	**wounded**	**lad**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**thus**	**addressed**	**the**	**grenadier**	**:**	**—**
采取	这	受伤	小伙子	在	他的	武器	,	和	因此	已解决	这	掷弹兵	:	—

他把受伤的少年抱在怀里，然后对掷弹兵说道：

“ ['dʒenərəs] [frend] , [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [əʊ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ] ['jʌŋgɪst] [sʌn] .

“	**Generous**	**friend**	**,**	**to**	**you**	**I**	**owe**	**the**	**life**	**of**	**my**	**youngest**	**son**	**.**
“	慷慨的	朋友	,	到	你	我	欠	这	生活	的	我的	最小的	儿子	.

“慷慨的朋友，我小儿子的命都是你救的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [glen] .

I	**am**	**the**	**Enchanter**	**of**	**the**	**Green**	**Glen**	**.**
我	是	这	魔法师	的	这	绿色的	格伦	.

我是绿谷的魔法师。

[teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [griːn] [wɒnd] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [det] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] .

Take	**you**	**this**	**little**	**green**	**wand**	**in**	**memory**	**of**	**the**	**great**	**debt**	**I**	**owe**	**you**	**.**
拿	你	这	小的	绿色的	魔杖	在	记忆	的	这	伟大的	债务	我	欠	你	.

送你这根绿色的小魔杖，以纪念我欠你的巨额人情。

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [straɪk] [wʌns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][kraɪ] - [stɒp] -

Whatsoever	**you**	**strike**	**once**	**with**	**it**	**will**	**continue**	**to**	**grow**	**larger**	**till**	**you**	**cry**	**'**	**stop**	**'**
任何	你	罢工	一次	和	它	将要	继续	到	生长	更大的	直到	你	哭	-	停止	-

;

;

;

你用它击打任何东西，它都会不断增大，直到你喊“停”为止；

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [straɪk] [twaɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [grəʊ] [smɔːlə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][bɪd][ðə; ði]['mædʒɪk] [siːs] .

whatsoever	**you**	**strike**	**twice**	**with**	**it**	**will**	**grow**	**smaller**	**till**	**you**	**bid**	**the**	**magic**	**cease**	**.**
任何	你	罢工	两次	和	它	将要	生长	较小的	直到	你	出价	这	魔法	停止	.

凡是你用它击打两次的东西，都会变得越来越小，直到你命令魔法停止为止。

[ˌfeə'wel] , [breɪv] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɔːk] [fər'evə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

Farewell	**,**	**brave**	**soldier**	**,**	**and**	**may**	**good**	**fortune**	**walk**	**forever**	**by**	**your**	**side**	**.**
告别	,	勇敢的	士兵	,	和	可能	好的	财富	走	永远	经过	你的	边	.

勇敢的战士，一路走好，愿好运永远伴你左右。

” [ðen] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪd] [griːn] ['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] ['wɪzəd]

”	**Then**	**,**	**wrapping**	**his**	**wide**	**green**	**mantle**	**about**	**the**	**body**	**of**	**his**	**son**	**,**	**the**	**Wizard**
”	然后	,	包装	他的	宽的	绿色的	地幔	关于	这	身体	的	他的	儿子	,	这	巫师

[beɪd] [hɪz; ɪz] ['skeɪli] ,

bade	**his**	**scaly**	**,**
巴德	他的	鳞片状的	,

“然后，巫师将他宽大的绿色斗篷裹在儿子身上，吩咐他那长满鳞片的……”

['jeləʊ] - [aɪd] ['drægənz][biː; bi][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɒn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst]

yellow	**-**	**eyed**	**dragons**	**be**	**on**	**their**	**way**	**,**	**and**	**vanished**	**on**	**high**	**in**	**the**	**tempest**
黄色的	-	眼睛	龙	是	在	他们的	方式	,	和	消失了	在	高的	在	这	暴风雨

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] .

and	**the**	**dark**	**.**
和	这	黑暗的	.

黄眼巨龙正在赶来，消失在高空的暴风雨和黑暗之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] ,

And	now	the	wars	were	over	and	done	,
和	现在	这	战争	是	超过	和	完毕	,

现在战争已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['mʌstə] [aʊt][ænd; ənd] [tɜːnd] [luːs] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz]

and	the	soldier	found	himself	mustered	out	and	turned	loose	to	earn	his
和	这	士兵	成立	他自己	集结	出去	和	转向	松动的	到	赚	他的

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

living	in	the	world	.
活的	在	这	世界	.

于是，这名士兵退伍了，被放逐到社会上谋生。

[stɪl] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [grɪnədɪrz] ['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] ['greɪtkəʊt] ['bʌtənd] [kləʊz]

Still	clad	in	his	grenadier's	uniform	,	and	wearing	his	blue	greatcoat	buttoned	close
仍然	覆膜	在	他的	掷弹兵的	制服	,	和	穿着	他的	蓝色的	大衣	纽扣	关闭

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他仍然穿着掷弹兵制服，蓝色大衣扣子紧紧地扣在身上。

[hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

he	slung	his	knapsack	to	his	shoulder	,
他	吊着	他的	背包	到	他的	肩膀	,

他把背包甩到肩上，

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] [ɪn] [frʌnt] [baɪ] [krɒst] [stræps][ɒv; əv] [waɪt] ['leðə(r)] ,

fastened	it	to	his	belt	in	front	by	crossed	straps	of	white	leather	,
系紧	它	到	他的	腰带	在	正面	经过	交叉	肩带	的	白色的	皮革	,

他用白色皮带交叉系在前面的腰带上。

[pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃaɪni] [hæt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

put	on	his	big	shiny	hat	,	and	turned	from	the	camp	over	the	hills	and
放	在	他的	大的	闪亮的	帽子	,	和	转向	从	这	营	超过	这	丘陵	和

[fɑː(r)] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

他戴上那顶锃亮的大帽子，转身离开营地，翻过山丘，远走他乡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] : [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [gʌst] [swept] [baɪ] [ˌəʊvə'hed] ,

It	was	the	early	autumn	of	the	year	:	great	roaring	gusts	swept	by	overhead	,
它	曾是	这	早期的	秋天	的	这	年	:	伟大的	咆哮	阵风	扫荡	经过	开销	,

那是初秋时节：凛冽的狂风从头顶呼啸而过，

['sɪŋɪŋ] ['ʃrɪlli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪðəd] [liːvz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

singing	shrilly	through	the	withered	leaves	still	clinging	to	the	branches	,
歌唱	尖锐地	通过	这	干枯	树叶	仍然	依恋	到	这	分支	,

尖锐的歌声透过残存于枝头的枯叶传来，

['æplz] [leɪ] [red] [raɪp] [ɪn][ðə; ði] [frɒst] - [nɪpt] [grɑːs] ,

apples	lay	red	ripe	in	the	frost	-	nipped	grass	,
苹果	躺	红色的	成熟	在	这	霜	-	轻咬	草	,

霜冻过后，草地上躺着熟透的红苹果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)] ['gliːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .

and	the	country	folk	were	gleaning	in	the	stubble	of	the	fields	.
和	这	国家	民间	是	拾穗	在	这	茬	的	这	字段	.

乡下的人们正在田间的茬地里拾取麦穗。

[ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)]

On	through	the	villages	went	the	soldier	,	hoping	to	find	work	for	the	winter
在	通过	这	村庄	去	这	士兵	,	希望	到	寻找	工作	为了	这	冬天

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑːrmz] ;

among	the	farms	;
之中	这	农场	;

士兵继续穿过各个村庄，希望能在农场里找到过冬的工作；

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] [ðɪs] [dɔː(r)][ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət]['evə(r)][ɪn] [veɪn] .

he	knocked	at	this	door	and	at	that	,	but	ever	in	vain	.
他	敲门	在	这	门	和	在	那	,	但	曾经	在	徒劳	.

他敲了这扇门，又敲了那扇门，但始终徒劳无功。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['maɪti] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædəmənt] ['maʊntənz] , ['gliːmɪŋ] [wɪð] [njuː] - ['fɔːlən]

Presently	the	mighty	summits	of	the	Adamant	Mountains	,	gleaming	with	new	-	fallen
目前	这	强大的	峰会	的	这	坚定不移	山脉	,	闪闪发光	和	新的	-	倒下

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

此刻，雄伟的阿达曼特山脉山峰闪耀着新雪的光芒，

[rəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][beə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] ['fiːldz] .

rose	beyond	the	bare	woods	and	the	lonely	fields	.
玫瑰	超过	这	裸	树林	和	这	孤独	字段	.

耸立在光秃秃的树林和寂寥的田野之上。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɔɪəl] [rəʊd] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [træmp] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Following	the	great	royal	road	,	the	soldier	tramped	on	into	the	very	heart	of	the
下列的	这	伟大的	皇家	路	,	这	士兵	践踏	在	进入	这	非常	心	的	这

['maʊntən] [mæs] .

mountain	mass	.
山	大量的	.

沿着皇家大道，士兵一路跋涉，深入到山脉的中心地带。

“ [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð] ['betə(r)] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [piːks] , ” [θɔːt]

“	Perhaps	I	shall	meet	with	better	luck	in	the	kingdoms	beyond	the	peaks	,	”	thought
“	也许	我	将	见面	和	更好的	运气	在	这	王国	超过	这	高峰	,	”	想法

[ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] ,

the	grenadier	,
这	掷弹兵	,

“或许我在山峰之外的王国里会遇到更好的运气，”掷弹兵心想。

[æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] .

as	he	trudged	along	.
作为	他	艰难跋涉	沿着	.

他拖着沉重的步伐向前走去。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	still	it	was	!
如何	仍然	它	曾是	!

多么安静啊！

[naʊ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [gɔːdʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

Now	the	soldier	could	hear	the	roaring	of	the	river	in	the	gorge	below	the
现在	这	士兵	可以	听到	这	咆哮	的	这	河	在	这	峡谷	以下	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

现在，士兵可以听到公路下方峡谷中河流的咆哮声了。

[naʊ] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['igl] ['sɜ:klɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [sʌm; səm] ['desələt] [kræg] .

now	the	cry	of	the	eagles	circling	high	above	some	desolate	crag	.
现在	这	哭	的	这	老鹰	盘旋	高的	多于	一些	荒凉	岩	.

现在，只见雄鹰在荒凉的峭壁上空盘旋，发出鸣叫声。

[æt; ət] [haɪ] [nu:n] [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] ,

At	high	noon	on	the	third	day	,
在	高的	中午	在	这	第三	天	,

第三天正午时分，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['kɒləm] [wɪtʃ] [mɑ:rks][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

the	soldier	arrived	at	the	brazen	column	which	marks	the	descent	of	the	royal
这	士兵	到达的	在	这	厚颜无耻	柱子	哪个	标记	这	下降	的	这	皇家

[rəʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] .

road	to	the	kingdoms	beyond	the	hills	.
路	到	这	王国	超过	这	丘陵	.

士兵来到了那根铜柱前，它标志着通往山那边王国的皇家大道向下延伸的路段。

[ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] , [ki:n] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [snəʊ] , [blu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [pi:ks] ,

A	biting	wind	,	keen	with	the	smell	of	snow	,	blew	from	the	surrounding	peaks	,
一个	咬	风	,	敏锐的	和	这	闻	的	雪	,	吹	从	这	周围	高峰	,

凛冽的寒风带着浓重的雪味，从周围的山峰吹来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'di:d] .

and	made	the	soldier	very	hungry	indeed	.
和	制成	这	士兵	非常	饥饿的	的确	.

这让士兵非常饥饿。

['ʃeltərɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɒləm] , [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Sheltering	himself	against	the	giant	column	,	he	slipped	his	knapsack	from	his
庇护所	他自己	反对	这	巨大的	柱子	,	他	滑倒了	他的	背包	从	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他背靠着巨大的石柱，从肩上卸下背包。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

and	looked	within	for	the	last	of	the	bread	and	cheese	which	a	good
和	看起来	之内	为了	这	最后的	的	这	面包	和	奶酪	哪个	一个	好的

[waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

wife	of	the	mountain	villages	had	given	him	the	day	before	.
妻子	的	这	山	村庄	有	给定	他	这	天	前	.

他翻遍了所有东西，寻找昨天一位山村贤妻送给他的最后一点面包和奶酪。

[ə'læs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][t'aɪniəst] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

Alas	,	there	was	but	the	tiniest	crust	of	bread	to	be	found	,
唉	,	那里	曾是	但	这	最小的	地壳	的	面包	到	是	成立	,

可惜，只找到了一小块面包皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krʌm] [ɒv; əv] [tʃi:z] !

and	the	littlest	crumb	of	cheese	!
和	这	最小的	屑	的	奶酪	!

还有一小块奶酪屑！

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hi:; hi] [fiʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [sæk] , [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Suddenly	,	as	he	fished	about	in	the	sack	,	the	grenadier	discovered	the	little
突然	,	作为	他	钓鱼	关于	在	这	解雇	,	这	掷弹兵	发现	这	小的

[gri:n] [wɒnd] .

green	wand	.
绿色的	魔杖	.

突然，掷弹兵在麻袋里摸索时，发现了那根绿色的小魔杖。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	quite	forgotten	it	.
他	有	相当	被遗忘的	它	.

他完全忘记了这件事。

[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] ,

A	notion	came	into	his	head	to	try	the	magic	,
一个	概念	来了	进入	他的	头	到	尝试	这	魔法	,

他脑海中突然冒出一个想法，要试试魔法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [bred] [wʌn] [smɑːt] [tæp] .

and	he	struck	the	bit	of	bread	one	smart	tap	.
和	他	击	这	少量	的	面包	一	聪明的	轻敲	.

他用力一敲面包屑。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv] [bred] [baʊnst] [ə; eɪ][fjuː] ['ɪntʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	moment	he	did	so	,	the	fragment	of	bread	bounced	a	few	inches	into	the
这	片刻	他	做过	所以	,	这	分段	的	面包	弹跳	一个	很少	英寸	进入	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

他这么做的瞬间，那块面包屑弹到了空中几英寸高。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred]

and	fell	back	to	the	ground	;	soon	it	was	the	size	of	a	loaf	of	bread
和	跌倒	后退	到	这	地面	;	很快	它	曾是	这	尺寸	的	一个	面包	的	面包

;

;
;

然后它落回地面；很快它就变得像一条面包那么大了；

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ðə; ði][ləʊf][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ;

a	moment	or	two	later	the	loaf	had	grown	to	the	size	of	a	table	;
一个	片刻	或者	二	之后	这	面包	有	生长	到	这	尺寸	的	一个	桌子	;

片刻之后，面包就长到了桌子那么大；

[suːn] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [bred] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .

soon	the	mass	of	bread	was	the	size	of	a	small	house	.
很快	这	大量的	的	面包	曾是	这	尺寸	的	一个	小的	房子	.

很快，那堆面包就长到了小房子那么大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] , ['grəʊɪŋ] , ['grəʊɪŋ] .

And	it	was	growing	,	growing	,	growing	.
和	它	曾是	生长	,	生长	,	生长	.

而且它还在不断增长、增长、再增长。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

” [kraɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

”	cried	the	soldier	.
”	哭	这	士兵	.

“士兵喊道。”

[ðə; ði]['mædʒɪk] [siːst] .

The	magic	ceased	.
这	魔法	停止	.

魔法消失了。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [strʌk] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] [bred] [twaɪs] .

The	soldier	struck	the	mountain	of	bread	twice	.
这	士兵	击	这	山	的	面包	两次	.

士兵对着面包堆敲了两下。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [les] .

Again	it	leaped	into	the	air	,	but	this	time	it	began	to	grow	less	.
再次	它	跳跃	进入	这	空气	,	但	这	时间	它	开始	到	生长	较少的	.

它再次跃向空中，但这一次它长得慢了下来。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['kænd(ə)l][end][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['soʊldʒərz]

Like	to	a	candle	end	in	the	fire	,	it	began	to	vanish	before	the	soldier's
喜欢	到	一个	蜡烛	结尾	在	这	火	,	它	开始	到	消失	前	这	士兵的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

就像蜡烛在火中燃尽的烛光一样，它在士兵眼前开始消失。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ləʊf] ,

Presently	it	was	once	more	the	size	of	a	generous	loaf	,
目前	它	曾是	一次	更多的	这	尺寸	的	一个	慷慨的	面包	,

现在它又恢复到了大面包那么大。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] .

and	thus	the	soldier	bade	it	remain	.
和	因此	这	士兵	巴德	它	保持	.

于是，士兵命令它留在这里。

[nekst][hiː; hi] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [tʃiːz] [tuː; tə][æn; ən] ['æmpl] [saɪz] ,

Next	he	enchanted	the	bit	of	cheese	to	an	ample	size	,
下一个	他	迷人的	这	少量	的	奶酪	到	一个	充足	尺寸	,

接着，他施了魔法，把那块奶酪变成了足够大的尺寸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['vɪtlz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] .

and	found	himself	provided	with	victuals	fit	for	a	king	.
和	成立	他自己	假如	和	食物	合身	为了	一个	国王	.

他发现自己享用到了堪比国王的盛宴。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɪl] ,

Later	,	when	he	had	eaten	his	fill	,
之后	,	什么时候	他	有	吃	他的	充满	,

后来，当他吃饱喝足之后，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] .

he	amused	himself	by	enchanting	a	pebble	into	a	great	rock	.
他	觉得好笑	他自己	经过	妖娆	一个	卵石	进入	一个	伟大的	岩石	.

他用魔法将一颗鹅卵石变成了一块巨石，以此取乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɒk] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ædəmənt] ['maʊntənz] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !

And	that	rock	may	be	seen	in	the	Adamant	Mountains	to	this	very	day	!
和	那	岩石	可能	是	已见	在	这	坚定不移	山脉	到	这	非常	天	!

时至今日，人们仍然可以在亚当特山脉看到那块岩石!

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːks] ['dʒɜːni] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]['gəʊldən][pleɪn] ,

At	the	end	of	a	week's	journey	the	soldier	reached	the	Golden	Plain	,
在	这	结尾	的	一个	本周	旅行	这	士兵	达到	这	金的	清楚的	,

经过一周的跋涉，士兵到达了黄金平原。

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ædəmənt] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

which	lies	between	the	Adamant	Mountains	and	the	sea	.
哪个	谎言	之间	这	坚定不移	山脉	和	这	海	.

它位于阿达曼特山脉和大海之间。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ə'raɪv(ə)l] ,

Now	at	the	time	of	the	soldier's	arrival	,
现在	在	这	时间	的	这	士兵的	到达	,

士兵到达时，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [pleɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [swept] [tu:; tə]['hʌŋgə(r)]

the	people	of	the	Golden	Plain	were	being	day	by	day	swept	to	hunger
这	人们	的	这	金的	清楚的	是	存在	天	经过	天	扫荡	到	饥饿

[ænd; ənd]['ru:ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [rɔ:t] [θru:'aʊt] [ðeə(r)][lænd][baɪ][ə; eɪ] - .

and	ruin	by	the	devastation	wrought	throughout	their	land	by	a	hippodrac	.
和	废墟	经过	这	毁灭	锻	自始至终	他们的	土地	经过	一个	-	.

金平原的人民正一天天被河马肆虐的破坏所吞噬，陷入饥饿和毁灭之中。

['drɪvn] [baɪ]['hʌŋgə(r)] , [səʊ][sʌm; səm] [θɔ:t] , [frɒm; frəm][ɪts]['stəʊni][leə(r)][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv]

Driven	by	hunger	,	so	some	thought	,	from	its	stony	lair	in	the	forests	of
驱动	经过	饥饿	,	所以	一些	想法	,	从	它是	石质的	巢穴	在	这	森林	的

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

有人认为，饥饿驱使着它，从阳光森林中那石砌的巢穴里逃了出来。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [swu:p] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] ['fi:ldz] [ə; eɪ] [mʌnθ]

this	terrible	creature	had	suddenly	swooped	down	on	the	harvest	fields	a	month
这	糟糕的	生物	有	突然	俯冲	向下	在	这	收成	字段	一个	月

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

一个月前，这只可怕的生物突然袭击了收割的田地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rəum] [ðə; ði][lænd] [tɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] [greɪn] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t]

and	had	roamed	the	land	till	the	precious	grain	had	for	the	most	part
和	有	漫游	这	土地	直到	这	宝贵的	粮食	有	为了	这	最多	部分

[bi:n] [kən'sju:md] [ɔ:(r)] [dɪ'strɔɪd] .

been	consumed	or	destroyed	.
到过	消耗	或者	损毁	.

它们在土地上游荡，直到珍贵的粮食大部分被消耗殆尽或毁坏。

[wɜ:s] [jet] , [ðə; ði] - [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['breɪkɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['grænəri] ,

Worse	yet	,	the	hippodrac	was	even	then	breaking	open	the	royal	granaries	,
更糟	然而	,	这	-	曾是	甚至	然后	打破	打开	这	皇家	粮仓	,

更糟糕的是，那时河马就已经在闯入皇家粮仓了。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [sʌtʃ] [greɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stɔ:(r)] [ə'weɪ] .

in	which	lay	such	grain	as	the	citizens	had	been	able	to	store	away	.
在	哪个	躺	这样的	粮食	作为	这	公民	有	到过	有能力的	到	店铺	离开	.

里面存放着市民们储存的粮食。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɪəsəm] [wɪŋd] [hɔ:s]

This	terrible	creature	,	I	must	tell	you	,	was	a	kind	of	fearsome	winged	horse
这	糟糕的	生物	,	我	必须	告诉	你	,	曾是	一个	种类	的	可怕的	有翅膀的	马

.

:
.

我必须告诉你，这种可怕的生物是一种可怕的带翼马。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ɜ:θli] ['ænɪm(ə)l] , [blæk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ɪn]['kʌlə(r)] ,

It	was	larger	than	any	earthly	animal	,	black	as	midnight	in	color	,
它	曾是	更大的	比	任何	尘世的	动物	,	黑色的	作为	午夜	在	颜色	,

它比地球上任何动物都大，通体漆黑如夜。

[ænd; ənd] ['ɑ:məd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃi:θ] [ɒv; əv] ['drægənz] [skeɪlz] .

and	armored	over	the	chest	and	head	with	a	sheath	of	dragon's	scales	.
和	装甲	超过	这	胸部	和	头	和	一个	鞘	的	龙的	秤	.

胸部和头部都披着龙鳞甲。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['dʒaɪənt] [wɪŋz] , [blæk] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪvənz] ,

Add	to	this	a	pair	of	giant	wings	,	black	and	lustrous	as	a	raven's	,
添加	到	这	一个	一对	的	巨大的	翅膀	,	黑色的	和	光泽的	作为	一个	渡鸦的	,

此外，他还长着一对巨大的翅膀，黑色而闪亮，如同乌鸦的翅膀。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [hɔ:s] - [laɪk] [hed] [wɪð] [hju:dʒ][dʒɔ:z] , [hu:f] [ɒv; əv] [blu:] [sti:l] ,

a	wicked	horse	-	like	head	with	huge	jaws	,	hoofs	of	blue	steel	,
一个	邪恶	马	-	喜欢	头	和	巨大的	下颚	,	蹄子	的	蓝色的	钢	,

一个邪恶的马头，长着巨大的下颚和蓝色的钢铁蹄子，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ,

and	an	appetite	like	a	devouring	flame	,
和	一个	食欲	喜欢	一个	吞噬	火焰	,

以及如同吞噬一切的火焰般的食欲，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [pleɪn] [hæd; həd] [tru:] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)]

and	you	will	see	that	the	people	of	the	Golden	Plain	had	true	cause	for
和	你	将要	看	那	这	人们	的	这	金的	清楚的	有	真的	原因	为了

[ə'lɑ:m] .

alarm	.
警报	.

你会发现，金平原的人民确实有理由感到担忧。

[blæk] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] , [blu:] [hu:f] ['plʌndʒɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] [pɪts] [ɒv; əv] [ɪts]

Black	wings	outspread	,	blue	hoofs	plunging	,	roaring	from	the	fiery	pits	of	its
黑色的	翅膀	扩张	,	蓝色的	蹄子	骤降	,	咆哮	从	这	火热	坑	的	它是

['vaɪələt]['nɒstrəlz] ,

violet	nostrils	,
紫色	鼻孔	,

黑色的翅膀展开，蓝色的蹄子猛击地面，从它紫色的鼻孔深处发出咆哮声。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] .

the	hippodrac	was	master	in	the	land	.
这	-	曾是	掌握	在	这	土地	.

希波德拉克人是这片土地的主宰。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['rɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,

In	the	hope	of	ridding	themselves	of	the	monster	,
在	这	希望	的	骑行	他们自己	的	这	怪物	,

为了摆脱这个怪物，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [pleɪn] ['ɒfəd] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['treʒə(r)] [tu:; tə][ˌhu:səʊ'evə(r)] [mait]

the	people	of	the	Golden	Plain	offered	a	huge	treasure	to	whosoever	might
这	人们	的	这	金的	清楚的	提供	一个	巨大的	宝藏	到	无论谁	可能

['kɒŋkə(r)] [ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)] .

conquer	the	invader	.
征服	这	侵略者	.

金原的人民向任何能够战胜入侵者的人许诺了大量的宝藏。

[ɪn] [tru:] ['səʊldʒə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] - ,

In	true	soldier	fashion	the	grenadier	resolved	to	fight	the	hippodrac	,
在	真的	士兵	时尚	这	掷弹兵	已解决	到	斗争	这	-	,

掷弹兵秉承着真正的士兵精神，决心与河马战斗。

[ænd; ənd] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] .

and	win	fame	and	fortune	at	a	blow	.
和	赢	名声	和	财富	在	一个	吹	.

一举成名致富。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

Now	the	Lord	Chancellor	of	the	realm	,
现在	这	主	校长	的	这	领域	,

现任王国大法官

[huː] [ruːld] [ðə; ði][lænd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['mɪrəbel] ,

who	ruled	the	land	during	the	minority	of	the	Princess	Mirabel	,
WHO	裁决	这	土地	期间	这	少数民族	的	这	公主	米拉贝尔	,

在米拉贝尔公主年幼时统治这片土地的人是谁?

[hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [rɪ'wɔːd] .

had	no	intention	whatever	of	paying	the	promised	reward	.
有	不	意图	任何	的	付费	这	承诺	报酬	.

根本没有支付承诺赏金的打算。

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd] [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn]['stəʊlən][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒəri]

Not	only	had	this	wicked	man	stolen	so	much	money	from	the	royal	treasury
不是	仅有的	有	这	邪恶	男人	被盗	所以	很多	钱	从	这	皇家	财政部

[ðæt] [skeəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peni] [left] ,

that	scarce	was	a	penny	left	,
那	稀少	曾是	一个	一分钱	左边	,

这个邪恶的男人不仅从国库中偷走了那么多钱，以至于几乎没剩下一分钱，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][hiː; hi] ['maɪzəli] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] .

but	also	was	he	miserly	,	cruel	,	and	avaricious	.
但	还	曾是	他	吝啬鬼	,	残忍的	,	和	贪婪	.

但他同时也是个吝啬鬼、残忍的人、贪婪的人。

[tɔːn] [bɪ'twiːn] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Torn	between	fear	of	the	hippodrac	and	fear	of	having	to	empty	his	own
撕裂	之间	害怕	的	这	-	和	害怕	的	拥有	到	空的	他的	自己的

['mʌni] - [bægz][ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən][gəʊld][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ,

money	-	bags	of	the	stolen	gold	in	order	to	pay	the	reward	,
钱	-	包	的	这	被盗	金子	在	命令	到	支付	这	报酬	,

他一方面害怕河马，一方面又害怕不得不掏出自己偷来的金子来支付赏金。

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] ['wɔndə] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɔːl] [deɪ] [θruː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [hɔːlz] .

the	Chancellor	wandered	back	and	forth	all	day	through	the	castle	halls	.
这	校长	漫步	后退	和	前进	全部	天	通过	这	城堡	大厅	.

宰相整天在城堡的大厅里来回踱步。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .

Thus	far	,	however	,	no	one	had	ever	returned	to	claim	the	treasure	.
因此	远的	,	然而	,	不	一	有	曾经	返回	到	宣称	这	宝藏	.

然而，至今为止，还没有人回来认领这笔宝藏。

['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - ,

After	talking	with	some	who	had	seen	the	hippodrac	,
后	说	和	一些	WHO	有	已见	这	-	,

在与一些见过河马的人交谈之后，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz] .

the	soldier	retired	to	a	little	inn	to	make	his	plans	.
这	士兵	退休	到	一个	小的	客栈	到	制作	他的	计划	.

士兵退到一家小旅馆，制定他的计划。

['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['set(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Sitting	alone	in	a	great	settle	by	the	fire	,
坐着	独自的	在	一个	伟大的	定居	经过	这	火	,

独自一人坐在壁炉旁的大长椅上，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [grəʊ] ['rʌdiːə] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['westən]
he **watched** **the** **flames** **grow** **ruddier** **as** **the** **afternoon** **sun** **sank** **below** **the** **western**
他 观看 这 火焰 生长 鲁迪尔 作为 这 下午 太阳 沉没 以下 这 西
[hɪlz] .
hills **.**
丘陵 .

他看着火焰越来越红，午后的太阳渐渐沉入西方的山峦之下。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ə; eɪ] [naɪt] ['kwaɪət] , [kuːl] , [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [greɪt] ['wɪntə(r)]
Presently **it** **was** **night** **,** **a** **night** **quiet** **,** **cool** **,** **and** **bright** **with** **great** **winter**
目前 它 曾是 夜晚 , 一个 夜晚 安静的 , 凉爽的 , 和 明亮的 和 伟大的 冬天
[stɑːz] .
stars **.**
明星 .

此时已是夜晚，一个宁静、凉爽、明亮的冬夜，繁星点点。

[ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌnəb'zɜːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] ,
The **grenadier** **made** **his** **way** **unobserved** **out** **of** **the** **royal** **city** **,**
这 掷弹兵 制成 他的 方式 未被观察到的 出去 的 这 皇家 城市 ,

掷弹兵悄无声息地离开了王城。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] ['fiːldz] .
and **soon** **arrived** **in** **the** **midst** **of** **the** **ruined** **and** **trampled** **fields** **.**
和 很快 到达的 在 这 中间 的 这 毁坏 和 践踏 字段 .

很快，他们就来到了满目疮痍、践踏殆尽的田野中央。

[hɪə(r)][ðə; ði] [greɪn] [hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] , [baʊnd] [ɪn] [ʃiːvz] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wen]
Here **the** **grain** **had** **been** **gathered** **,** **bound** **in** **sheaves** **,** **and** **left** **to** **perish** **when**
这里 这 粮食 有 到过 聚集 , 边界 在 捆 , 和 左边 到 沦 什么时候
[ðə; ði] ['hɑːvɪstə(r)] [fled] ;
the **harvesters** **fled** **;**
这 收割机 逃亡 ;

收割者逃走时，这里的谷物已被收割并捆成捆，任其腐烂而死；

[hɪə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] [stɔːks] [hæd; həd] ['wɪðəd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;
here **the** **uncut** **stalks** **had** **withered** **in** **the** **ground** **;**
这里 这 未剪辑版 茎 有 干枯 在 这 地面 ;

这里未收割的茎秆已经枯萎在地里；

[hɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [hæd; həd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] .
here **stood** **a** **house** **from** **which** **everyone** **had** **run** **for** **his** **life** **.**
这里 站立 一个 房子 从 哪个 每个人 有 跑步 为了 他的 生活 .

这里曾是一栋房子，所有人都为了保命而逃离了它。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [bɪ'held] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [hɪl] ,
Presently **the** **soldier** **beheld** **,** **standing** **apart** **on** **a** **lonely** **hill** **,**
目前 这 士兵 观看 , 常设 除 在 一个 孤独 爬坡道 ,

这时，士兵看见，孤零零地站在一座小山上，

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði] - [den] .
the **crumbling** **towers** **of** **the** **ruined** **castle** **which** **served** **as** **the** **hippodrac's** **den** **.**
这 摇摇欲坠 塔楼 的 这 毁坏 城堡 哪个 服务 作为 这 - 丹 .

残垣断壁的城堡塔楼，曾是河马的巢穴。

[ə; eɪ] [leɪt] , ['weɪstɪd] , [hɑːf] - [muːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .
A **late** **,** **wasted** **,** **half** **-** **moon** **began** **to** **rise** **.**
一个 晚的 , 浪费 , 一半 - 月亮 开始 到 上升 .

一轮迟来的、黯淡的半月缓缓升起。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sləʊp] ,
The **soldier** **made** **his** **way** **up** **the** **slope** **,**
这 士兵 制成 他的 方式 向上 这 坡 ,

士兵沿着斜坡向上走去，

[ænd; ənd] [piə] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:lɪs] ['pɔ:tl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['ru:ɪn] .

and	peered	through	the	doorless	portal	into	the	moonlit	ruin	.
和	窥视	通过	这	无门	门户网站	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	废墟	.

透过没有门的通道，向月光下的废墟望去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] - [hɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

At	the	end	of	the	great	entrance	-	hall	of	the	castle	,
在	这	结尾	的	这	伟大的	入口	-	大厅	的	这	城堡	,

在城堡宏伟的入口大厅尽头，

[ɪts] ['mɒnstrəs] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steə(r)] [wɪtʃ] [led][tu:; tə]

its	monstrous	head	resting	on	the	lowest	step	of	the	winding	stair	which	led	to
它是	滔天	头	休息	在	这	最低	步	的	这	绕线	楼梯	哪个	引领	到

[ðə; ði] ['rʊflɪs] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] [ə'bʌv] ,

the	roofless	banqueting	-	hall	above	,
这	无顶棚	宴会	-	大厅	多于	,

它那骇人的头颅搁在通往上方无顶宴会厅的蜿蜒楼梯的最底层台阶上。

[leɪ] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

lay	the	monster	.
躺	这	怪物	.

消灭怪物。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [mu:n] , ['slɑ:ntɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['brəʊkən] ['treɪsəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

The	rays	of	the	waning	moon	,	slanting	through	the	broken	tracery	of	a	great
这	射线	的	这	减弱	月亮	,	斜	通过	这	破碎的	花饰	的	一个	伟大的

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

残月的月光斜斜地穿过一扇大窗户残破的窗棂，

[fel] [ɒn][ɪts][vɑ:st] [bʌlk] ; [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ['bri:ðɪŋ] [ə'ləʊn] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]

fell	on	its	vast	bulk	;	a	rumbling	breathing	alone	disturbed	the	starry	silence	of	the
跌倒	在	它是	广阔的	大部分	;	一个	隆隆声	呼吸	独自的	不安	这	繁星	沉默	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

它重重地落在它庞大的身躯上；隆隆的呼吸声打破了星光璀璨的夜空寂静。

“ [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðəʊz] [steəz] , ” [sed] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] ,

“	I	must	make	my	way	down	those	stairs	,	”	said	the	grenadier	to	himself	,
“	我	必须	制作	我的	方式	向下	那些	楼梯	,	”	说	这	掷弹兵	到	他自己	,

“我必须走下那些楼梯，”掷弹兵自言自语道。

[ænd; ənd] [krept] [ɒf] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] [ə'bʌv] .

and	crept	off	to	seek	a	way	to	the	banqueting	hall	above	.
和	悄悄地爬	离开	到	寻找	一个	方式	到	这	宴会	大厅	多于	.

然后悄悄溜走，寻找通往楼上宴会厅的路。

['faɪnəli] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steəweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['tʌrət] .

Finally	he	managed	to	find	a	little	stairway	in	a	ruined	turret	.
最后	他	管理	到	寻找	一个	小的	楼梯	在	一个	毁坏	炮塔	.

最后，他设法在一座废弃的塔楼里找到了一条小楼梯。

['kri:pɪŋ] [ə'lɒŋ] ['sɒftli] , ['evə(r)][səʊ] ['sɒftli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l] ,

Creeping	along	softly	,	ever	so	softly	,	over	the	floor	of	the	banqueting	hall	,
爬行	沿着	轻轻	,	曾经	所以	轻轻	,	超过	这	地面	的	这	宴会	大厅	,

轻轻地，极其轻柔地，爬过宴会厅的地板，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪts] [kɜːrvɪŋ] [steps] [tuː; tə]

he	reached	the	head	of	the	great	stair	and	looked	down	its	curving	steps	to
他	达到	这	头	的	这	伟大的	楼梯	和	看起来	向下	它是	弯曲	步骤	到

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ə'sliːp] [bɪ'ləʊ] .

the	monster	asleep	below	.
这	怪物	睡着了	以下	.

他走到大台阶的顶端，向下望去，只见弯曲的台阶上沉睡着下方的怪物。

[ðen] , [step] [baɪ] [step] [baɪ] [step] , [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] - .

Then	,	step	by	step	by	step	,	the	grenadier	approached	the	hippodrac	.
然后	,	步	经过	步	经过	步	,	这	掷弹兵	接近	这	-	.

然后，掷弹兵一步一步地接近了河马。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [fʊt] [dɪs'lɔdʒd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['klætə] [stəʊn] .

Suddenly	the	soldier's	foot	dislodged	a	piece	of	clattering	stone	.
突然	这	士兵的	脚	脱落	一个	片	的	咔嗒咔嗒	石头	.

突然，士兵的脚踢开了一块发出咔哒声的石头。

[ðə; ði] - [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] ,

The	hippodrac	awoke	with	a	scream	,
这	-	醒来	和	一个	尖叫	,

河马兽尖叫着醒了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [swɪft] [tæps] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [wɒnd] .

but	the	soldier	struck	it	two	swift	taps	with	the	little	green	wand	.
但	这	士兵	击	它	二	迅速	水龙头	和	这	小的	绿色的	魔杖	.

但士兵用那根绿色的小魔杖迅速地敲了它两下。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

The	instant	he	did	so	,
这	立即的	他	做过	所以	,

他这么做的那一刻，

[ðə; ði] - ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] [wɪtʃ] [weɪkt] [ðə; ði] [gʊd] [fəʊk][ɒv; əv]

the	hippodrac	uttered	a	cry	of	fright	and	rage	which	waked	the	good	folk	of
这	-	说出	一个	哭	的	惊吓	和	愤怒	哪个	醒来	这	好的	民间	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðeə(r)][bedz] ,

the	city	in	their	beds	,
这	城市	在	他们的	床	,

那只河马发出了一声惊恐而愤怒的嚎叫，惊醒了城里睡梦中的善良居民。

[ænd; ənd] [baʊnst] , [wɪŋz] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] , [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

and	bounced	,	wings	beating	wildly	,	in	the	air	.
和	弹跳	,	翅膀	殴打	疯狂地	,	在	这	空气	.

它在空中弹跳，翅膀疯狂地拍打着。

[ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] [tʊk] ['refjuːdʒ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

The	grenadier	took	refuge	at	the	head	of	the	balustrade	.
这	掷弹兵	采取	避难所	在	这	头	的	这	栏杆	.

掷弹兵躲到了栏杆顶端。

[smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] [gruː] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [biːst] .

Smaller	and	smaller	grew	the	furious	and	bewildered	beast	.
较小的	和	较小的	生长	这	狂怒	和	困惑	兽	.

那头愤怒而又惊恐的野兽越长越小。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊni] ,

Now	it	had	shrunk	to	the	size	of	a	pony	,
现在	它	有	缩小	到	这	尺寸	的	一个	小马	,

现在它已经缩小到小马驹那么大了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdwindl] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,

now	it	had	dwindled	to	the	size	of	a	dog	,
现在	它	有	减少	到	这	尺寸	的	一个	狗	,

现在它已经缩小到只有狗那么大了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [skeəs] [ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .

now	it	was	scarce	larger	than	a	kitten	.
现在	它	曾是	稀少	更大的	比	一个	小猫	.

现在它比小猫还小。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

” [kraɪd] [ðə; ði][ˌgrenəˈdɪə(r)] .

”	cried	the	grenadier	.
”	哭	这	掷弹兵	.

“掷弹兵喊道。”

[waɪld] [wɪð] [fraɪt] , [ðə; ði]['taɪni]['mɒnstə(r)] [tʊk] [wɪŋ] ,

Wild	with	fright	,	the	tiny	monster	took	wing	,
荒野	和	惊吓	,	这	微小的	怪物	采取	翼	,

小怪物吓得魂飞魄散，飞了起来。

[ænd; ənd] [ˈflʌtə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪd] [bɜːd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] .

and	fluttered	like	a	terrified	bird	into	a	corner	of	the	ruins	.
和	飘动	喜欢	一个	恐惧	鸟	进入	一个	角落	的	这	废墟	.

它像一只受惊的小鸟一样扑腾着翅膀，落入废墟的一个角落。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] ['mædli] , [ðə; ði][ˌgrenəˈdɪə(r)] [kɔːt]

And	there	,	beating	about	and	flapping	its	wings	madly	,	the	grenadier	caught
和	那里	,	殴打	关于	和	扑	它是	翅膀	疯狂地	,	这	掷弹兵	捕捉

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt] ,

it	in	his	high	hat	,
它	在	他的	高的	帽子	,

就在那里，它拼命扑腾，疯狂地拍打着翅膀，掷弹兵用他的高顶礼帽把它抓住了。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['næpsæk] .

and	shook	it	into	his	knapsack	.
和	摇晃	它	进入	他的	背包	.

他把东西抖进背包里。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

This	done	,	he	walked	swiftly	back	to	the	inn	,	and	went	to	bed	.
这	完毕	,	他	步行	迅速地	后退	到	这	客栈	,	和	去	到	床	.

办完这件事后，他迅速走回客栈，上床睡觉了。

[naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃænsələrz] [ˈrɑːskəl, ˈræ-][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Now	one	of	the	Lord	Chancellor's	rascals	had	been	on	watch	for	his
现在	一	的	这	主	校长的	无赖	有	到过	在	手表	为了	他的

[rɪˈtɜːn] ,

return	,
返回	,

现在，大法官手下的一个恶棍一直在监视他回来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌgrenəˈdɪə(r)] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	when	the	grenadier	returned	with	the	light	of	victory	in	his	eyes	,
和	什么时候	这	掷弹兵	返回	和	这	光	的	胜利	在	他的	眼睛	,

当掷弹兵带着胜利的光芒凯旋而归时，

[ðɪs] [spaɪ][ræn][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪz; ɪz] [rəʊg] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

this	spy	ran	to	inform	his	rogue	of	a	master	.
这	间谍	跑	到	通知	他的	流氓	的	一个	掌握	.

这个间谍跑去向他的同伙汇报他的主人。

[sə'spekt, 'sʌspekt]['mædʒɪk][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['tʃɑːnsələ(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

Suspecting	magic	of	some	kind	,	the	wicked	Chancellor	made	his	way	to
怀疑	魔法	的	一些	种类	,	这	邪恶	校长	制成	他的	方式	到

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

邪恶的宰相怀疑这里有某种魔法，于是前往了旅店。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ðə; ði] [griːn] [wɒnd] [waɪl] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [slept] .

and	stole	the	green	wand	while	the	soldier	slept	.
和	偷窃	这	绿色的	魔杖	尽管	这	士兵	睡着了	.

趁士兵睡觉时，他偷走了绿色魔杖。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [fʊt] [dɪs'lɔdʒd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['klætə] [stəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Suddenly	the	soldier's	foot	dislodged	a	piece	of	clattering	stone	,	and	the
突然	这	士兵的	脚	脱落	一个	片	的	咔嗒咔嗒	石头	,	和	这

-	[əˈwəʊk]
hippodrac	awoke
-	醒来

突然，士兵的脚踢开了一块发出咔哒声的石头，河马醒了过来。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Early	the	next	morning	,
早期的	这	下一个	早晨	,

第二天一大早，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsləz] [ɒv; əv] [kɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði]

the	soldier	sent	word	to	the	counselors	of	court	that	he	had	mastered	the
这	士兵	发送	单词	到	这	咨询师	的	法庭	那	他	有	精通	这

-	,
hippodrac	,
-	,

士兵向朝廷顾问们报告说，他已经掌握了骑兵战术。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [gʊd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

and	waited	their	good	pleasure	to	prove	the	truth	of	his	word	.
和	等待	他们的	好的	乐趣	到	证明	这	真相	的	他的	单词	.

他们等着他们的好意来证明他所说的话是正确的。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪndʒə(r)] [əˈpɪəd] ,

Within	a	very	short	time	a	royal	messenger	appeared	,
之内	一个	非常	短的	时间	一个	皇家	信使	出现	,

很快，一名皇家使者出现了。

['sʌmənɪŋ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'sembəld] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [tenθ] ['aʊə(r)] .

summoning	him	before	the	assembled	court	at	the	tenth	hour	.
召唤	他	前	这	组装	法庭	在	这	第十	小时	.

在最后一刻传唤他到法庭接受审判。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

And	now	the	soldier	,	carrying	the	tiny	hippodrac	in	his	knapsack	,
和	现在	这	士兵	,	携带	这	微小的	-	在	他的	背包	,

现在，士兵的背包里装着那只小小的河马，

[wɒz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

was	led	to	the	judgment	hall	of	the	royal	palace	.
曾是	引领	到	这	判断	大厅	的	这	皇家	宫殿	.

被押往皇宫的审判大厅。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['mɪrəbel] [sæt][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,

The	Princess	Mirabel	sat	on	the	throne	of	the	realm	,
这	公主	米拉贝尔	卫星	在	这	王座	的	这	领域	,

米拉贝尔公主坐在王国的王位上，

[waɪlst] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][hɪz; ɪz]

whilst	the	Lord	Chancellor	stood	by	her	side	,	a	smile	of	triumph	on	his
而	这	主	校长	站立	经过	她	边	,	一个	微笑	的	胜利	在	他的

['wɪkɪd] [lɪps] .

wicked	lips	.
邪恶	嘴唇	.

而大法官则站在她身边，脸上带着一丝邪恶的得意笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [aɪz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ,

But	the	soldier	had	eyes	only	for	the	young	Princess	,
但	这	士兵	有	眼睛	仅有的	为了	这	年轻的	公主	,

但士兵的眼里只有年轻的公主。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜːst][waɪld][rəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

who	was	as	fair	as	the	first	wild	rose	of	the	year	.
WHO	曾是	作为	公平的	作为	这	第一的	荒野	玫瑰	的	这	年	.

她像当年第一朵野玫瑰一样美丽。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

As	for	the	Princess	,
作为	为了	这	公主	,

至于公主，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [jʌŋ] [ˌgrenə'dɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

it	must	be	confessed	that	she	thought	the	stalwart	young	grenadier	with	the
它	必须	是	坦白	那	她	想法	这	坚定的	年轻的	掷弹兵	和	这

[blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst] ['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn]

black	hair	and	the	blue	eyes	quite	the	most	pleasant	person	she	had	ever	seen
黑色的	头发	和	这	蓝色的	眼睛	相当	这	最多	令人愉快的	人	她	有	曾经	已见

.

:
.

必须承认，她认为这位身材魁梧、黑发蓝眼的年轻掷弹兵是她见过的最和蔼可亲的人。

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Simply	and	modestly	the	grenadier	told	the	story	of	his	capture	of	the
简单地	和	谦虚地	这	掷弹兵	讲述	这	故事	的	他的	捕获	的	这

-

hippodrac	.
-	.

掷弹兵用简洁谦逊的语言讲述了他俘获河马的故事。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['lɪsnd] ['iːgəli] .

Leaning	forward	a	little	,	the	Princess	listened	eagerly	.
倾斜	向前	一个	小的	,	这	公主	听着	急切地	.

公主微微前倾，认真地听着。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] — ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] .

“	And	your	proof	of	this	—	?	”	questioned	the	Lord	Chancellor	.
“	和	你的	证明	的	这	—	?	”	被质问	这	主	校长	.

“那么，你有什么证据证明这一点呢？”大法官质问道。

“ [ɪz][hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

“	Is	here	,	”	replied	the	grenadier	,	and	opening	his	knapsack	,
“	是	这里	,	”	回复	这	掷弹兵	,	和	开幕	他的	背包	,

“就在这儿，”掷弹兵回答道，然后打开了他的背包。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] - [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)]

he	took	from	it	the	hippodrac	and	placed	it	on	the	carpet	just	before
他	采取	从	它	这	-	和	放置	它	在	这	地毯	只是	前

[ðə; ði] [θrəʊn] .

the	throne	.
这	王座	.

他从中取出一只马，把它放在王座前的地毯上。

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][klɪp][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [wɪŋz] ,

As	the	soldier	had	taken	the	precaution	to	clip	the	monster's	wings	,
作为	这	士兵	有	已采取	这	预防	到	夹子	这	怪物的	翅膀	,

由于士兵事先采取了预防措施，剪掉了怪物的翅膀，

[ðə; ði]['taɪni] [θɪŋ] [kʊd; kəd][duː; də] [nɔːt] [bʌt; bət] [dɑːns] [wɪð] [reɪdʒ][ɒn][ɪts]['lɪt(ə)l] [bluː] [huːf] ,

the	tiny	thing	could	do	naught	but	dance	with	rage	on	its	little	blue	hoofs	,
这	微小的	事物	可以	做	零	但	舞蹈	和	愤怒	在	它是	小的	蓝色的	蹄子	,

那小东西除了用它那蓝色的小蹄子愤怒地跳舞之外，什么也做不了。

[ænd; ənd] [læʃ] [aʊt] ['mædli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

and	lash	out	madly	right	and	left	in	a	frenzy	of	fear	.
和	睫毛	出去	疯狂地	正确的	和	左边	在	一个	狂热	的	害怕	.

恐惧使他陷入疯狂，左右开弓，疯狂攻击。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sembli] .

A	murmur	of	astonishment	rose	from	the	assembly	.
一个	低语	的	惊讶	玫瑰	从	这	集会	.

人群中响起一阵惊讶的低语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [krein] [ɒv; əv] [neks] .

There	was	a	great	craning	of	necks	.
那里	曾是	一个	伟大的	起重机	的	脖子	.

人们纷纷伸长脖子观看。

[ɔːl]['prez(ə)nt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .

All	present	looked	at	the	Lord	Chancellor	to	hear	what	he	might	say	.
全部	展示	看起来	在	这	主	校长	到	听到	什么	他	可能	说	.

在场所有人都注视着大法官，想听听他会说什么。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] - ? ” [sed] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , ['iːvəli] .

“	That	little	thing	,	the	great	hippodrac	?	”	said	the	Lord	Chancellor	,	evilly	.
“	那	小的	事物	,	这	伟大的	-	?	”	说	这	主	校长	,	邪恶地	.

“那小东西，那条巨大的河马？”大法官阴险地说。

“ [puː] !

“	Pooh	!
”	呸	!

“呸!

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] - ['kɪt(ə)n] , ['rɑːðə(r)] .

'	T	is	a	juggler's	kitten	,	rather	.
-	T	是	一个	-	小猫	,	相当	.

它更像是一只杂耍演员的小猫。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . ”

I	shall	give	no	reward	for	this	.	”
我	将	给	不	报酬	为了	这	.	”

我不会为此给予任何奖励。

“ [juː; jʊ][deə(r)] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] ['fɪəsli] .

“	You	dare	?	”	cried	the	grenadier	fiercely	.
“	你	敢	?	”	哭	这	掷弹兵	激烈地	.

“你敢？”掷弹兵厉声喊道。

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [wɒnd] , [bʌt; bət] , [ə'læs] ,
” And he reached in his pocket for the little green wand , but , alas ,
” 和 他 达到 在 他的 口袋 为了 这 小的 绿色的 魔杖 , 但 , 唉 ,

“他伸手去口袋里摸那根绿色的小魔杖，但是，唉，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [wɒnd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
the little green wand was gone .
这 小的 绿色的 魔杖 曾是 已消失 .

那根绿色的小魔杖不见了。

“ [puː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ə'gen] , ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] [kən'tentɪd] [aɪz] ,
“ Pooh ! ” said the Chancellor again , watching , with contented eyes ,
“ 呸 ! ” 说 这 校长 再次 , 观看 , 和 满足 眼睛 ,

“噗！”首相又说道，目光满足地看着。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌgrenə'dɪə(r)] ['mædli] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː] ['evri] ['pɒkɪt] ,
the poor grenadier madly thrusting his hands into every pocket ,
这 贫穷的 掷弹兵 疯狂地 推进 他的 双手 进入 每一个 口袋 ,

可怜的掷弹兵疯狂地把手伸进每一个口袋里，

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendz] .
“ You see he cannot do as he pretends .
” 你 看 他 不能 做 作为 他 假装 .

你看，他根本做不到他假装的那样。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .
The fellow is an impostor .
这 同伴 是 一个 骗子 .

那家伙是个冒名顶替者。

[həʊ] , [gɑːdz] !
Ho , guards !
何 , 守卫 !

嚯，卫兵们!

[teɪk] [ðɪs] [rəʊg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] ['kɪt(ə)n] [ɒf] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] . ”
Take this rogue and his dancing kitten off to prison . ”
拿 这 流氓 和 他的 跳舞 小猫 离开 到 监狱 . ”

“把这个流氓和他那只爱跳舞的小猫咪一起送进监狱。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] - , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
“ But it looks like the hippodrac , ” protested the Princess .
” 但 它 看起来 喜欢 这 - , ” 抗议 这 公主 .

“但它看起来像河马，”公主抗议道。

“ [nəʊ] ! [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [rɔːd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] .
“ No ! Not a bit of it , not a bit of it ! ” roared the Chancellor .
” 不 ! 不是 一个 少量 的 它 , 不是 一个 少量 的 它 ! ” 咆哮 这 校长 .

“不！一点也不行，一点也不行！”首相咆哮道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] ['saɪlənst] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] ,
And he quickly silenced all those who were fain to see justice done ,
和 他 迅速地 沉默 全部 那些 WHO 是 欣然 到 看 正义 完毕 ,

他迅速压制了所有渴望看到正义得到伸张的人。

[baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [send] ['eni] [əb'dʒektə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['daɪmənd] - [maɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ædəmənt]

by	threatening	to	send	any	objector	to	the	royal	diamond	-	mines	in	the	Adamant
经过	威胁	到	发送	任何	反对者	到	这	皇家	钻石	-	矿井	在	这	坚定不移

['maʊntənz] .

Mountains	.
山脉	.

威胁要将任何反对者送到阿达曼特山脉的皇家钻石矿。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [sel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪz(ə)n] ,

Left	to	himself	in	a	lonely	cell	of	the	royal	prison	,
左边	到	他自己	在	一个	孤独	细胞	的	这	皇家	监狱	,

他独自一人被关押在皇家监狱的一间孤零零的牢房里。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌgrenə'dɪə(r)] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪnz] .

the	poor	grenadier	awaited	the	day	of	his	departure	for	the	mines	.
这	贫穷的	掷弹兵	等待中	这	天	的	他的	离开	为了	这	矿井	.

可怜的掷弹兵盼望着前往矿井的那一天。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hæŋ] ['hevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Finding	the	time	hang	heavy	on	his	hands	,
寻找	这	时间	悬挂	重的	在	他的	双手	,

他感觉时间过得很慢，沉重地压在他的心头。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪm] [ðə; ði] ['taɪni] - .

he	amused	himself	by	trying	to	tame	the	tiny	hippodrac	.
他	觉得好笑	他自己	经过	尝试	到	驯服	这	微小的	-	.

他以驯服小河马为乐。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [ðə; ði] [fɪəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'spɒns] .

To	his	surprise	and	pleasure	,	the	fierce	little	creature	made	a	swift	response	.
到	他的	惊喜	和	乐趣	,	这	凶猛的	小的	生物	制成	一个	迅速	回复	.

令他既惊讶又欣喜的是，这只凶猛的小家伙迅速做出了反应。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [krʌmz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Soon	it	was	eating	crumbs	from	his	hand	.
很快	它	曾是	吃	面包屑	从	他的	手	.

很快，它就开始吃他手里的面包屑了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [spel] [aʊt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ɪts] [raɪt] ['fɔːleg] !

In	a	fortnight	it	could	spell	out	words	and	letters	by	tapping	the	floor	with	its	right	foreleg	!
在	一个	两星期	它	可以	拼写	出去	字	和	信件	经过	窃听	这	地面	和	它是	正确的	前腿	!

两周后，它就能用右前腿敲击地板拼写单词和字母了！

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ɪts] [klɪpt] [wɪŋz] [gruː] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [fʊl] [saɪz] .

And	day	by	day	,	its	clipped	wings	grew	once	more	to	full	size	.
和	天	经过	天	,	它是	剪辑	翅膀	生长	一次	更多的	到	满的	尺寸	.

就这样，它被剪掉的翅膀一天天长回了原来的样子。

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [ˌem 'iː] [maɪ] [griːn] [wɒnd] [ə'gen] ! ” [sed] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .

“	Oh	,	if	you	could	only	get	me	my	green	wand	again	!	”	said	the	soldier	one	morning	.
“	哦	,	如果	你	可以	仅有的	得到	我	我的	绿色的	魔杖	再次	!	”	说	这	士兵	一	早晨	.

“哦，要是你能帮我找回我的绿色魔杖就好了！”一天早上，士兵说道。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] - [biːt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [tə'tuː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

At	these	words	,	the	hippodrac	beat	an	excited	tattoo	on	the	table	,
在	这些	字	,	这	-	打	一个	兴奋的	纹身	在	这	桌子	,

听到这话，河马兴奋地在桌子上猛击了一下。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)] [kʊd; kəd] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [spred] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgliːmɪŋ] [wɪŋz] ,

and	before	the	soldier	could	seize	it	,	spread	its	little	gleaming	wings	,
和	前	这	士兵	可以	抢占	它	,	传播	它是	小的	闪闪发光	翅膀	,

士兵还没来得及抓住它，它就展开了闪闪发光的小翅膀。

[ænd; ənd] [fled] [θruː] [ðə; ði] [bɑːd] [ˈwɪndəʊ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	fled	through	the	barred	window	out	into	the	world	.
和	逃亡	通过	这	禁止	窗户	出去	进入	这	世界	.

然后他从装有铁栅栏的窗户逃到了外面的世界。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)] [ˈweɪtɪd] [ɪts] [rɪˈtɜːn] .

All	day	long	the	soldier	waited	its	return	.
全部	天	长的	这	士兵	等待	它是	返回	.

士兵整天都在等待它的归来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [fləʊn] [əˈweɪ] [fərˈevə(r)] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [ˈtwaɪlaɪt] [fel] .

“	It	has	flown	away	forever	,	”	he	thought	,	as	twilight	fell	.
“	它	有	飞行	离开	永远	,	”	他	想法	,	作为	暮	跌倒	.

“它已经永远地飞走了，”暮色降临时，他想。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [ˈtaɪni] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

A	moment	later	,	however	,	he	heard	a	whir	of	tiny	wings	,	and	the
一个	片刻	之后	,	然而	,	他	听到	一个	嗡嗡	的	微小的	翅膀	,	和	这

- [rɪˈtɜːnd] ,

hippodrac	returned	,
-	返回	,

然而，片刻之后，他听到一阵细小翅膀的嗡嗡声，河马兽回来了。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [griːn] [wɒnd] [ɪn] [ɪts] [dʒɔːz] .

the	little	green	wand	in	its	jaws	.
这	小的	绿色的	魔杖	在	它是	下颚	.

它嘴里叼着一根绿色的小魔杖。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈdʒɔɪd] !

You	may	well	believe	that	the	soldier	was	overjoyed	!
你	可能	出色地	相信	那	这	士兵	曾是	欣喜若狂	!

你完全可以相信这位士兵欣喜若狂！

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ,

That	very	night	he	found	means	to	send	a	petition	to	the	Princess	,
那	非常	夜晚	他	成立	方法	到	发送	一个	请愿	到	这	公主	,

当晚他就找到了向公主递交请愿书的办法。

[ˈɑːskɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [æt; ət] [lɑːst] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

asking	to	be	brought	before	her	that	he	might	at	last	prove	the	truth	of
问	到	是	带来	前	她	那	他	可能	在	最后的	证明	这	真相	的

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

his	story	.
他的	故事	.

他请求被带到她面前，以便最终证明他所讲述的故事的真实性。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːnsələ(r)] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [skiːm] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] ,

Now	the	Chancellor	,	knowing	that	his	wicked	scheme	had	succeeded	,
现在	这	校长	,	会心	那	他的	邪恶	方案	有	成功了	,

现在，大臣知道他的邪恶计划成功了，

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪnədɪrz] [ɪˈskeɪp] , [hæd; həd] [gɒn]

and	never	dreaming	of	the	possibility	of	the	grenadier's	escape	,	had	gone
和	绝不	做梦	的	这	可能性	的	这	掷弹兵的	逃脱	,	有	已消失

[ə; eɪ] - [ˈhʌntɪŋ] :

a	-	hunting	:
一个	-	打猎	:

他做梦也没想到掷弹兵会逃脱，于是便去追捕他了。

[səʊ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] ['mætəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

so	the	Princess	took	matters	into	her	own	hands	,
所以	这	公主	采取	事情	进入	她	自己的	双手	,

于是公主决定亲自处理此事。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['sʌmənd] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] .

and	next	morning	summoned	the	grenadier	before	the	court	.
和	下一个	早晨	被召唤	这	掷弹兵	前	这	法庭	.

第二天早上，传唤掷弹兵到法庭受审。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] , ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [baɪ]

Just	as	the	grenadier	reached	the	throne	,	the	Chancellor	,	hastily	summoned	by
只是	作为	这	掷弹兵	达到	这	王座	,	这	校长	,	草草	被召唤	经过

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɑːskəli] [spaɪz] ,

another	of	his	rascally	spies	,
其他	的	他的	赖皮	间谍	,

就在掷弹兵抵达王座之际，宰相被他手下另一个狡猾的间谍匆匆召来。

[keɪm] ['straɪdɪŋ] ['æŋgrəli]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [hɔːl] .

came	striding	angrily	into	the	judgment	hall	.
来了	大步走	愤怒地	进入	这	判断	大厅	.

他怒气冲冲地大步走进审判大厅。

“ [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ?

“	What	means	this	?
”	什么	方法	这	?

“这是什么意思？”

” [hiː; hi] [rɔːd] .

”	he	roared	.
”	他	咆哮	.

他咆哮道。

“ [haʊ] [keɪm] [ðæt] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ?

“	How	came	that	fellow	to	be	out	of	prison	?
”	如何	来了	那	同伴	到	是	出去	的	监狱	?

“那个人怎么能出狱呢？”

[həʊ] , [gɑːdz] , [teɪk] [hɪm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ! ”

Ho	,	guards	,	take	him	back	at	once	!	”
何	,	守卫	,	拿	他	后退	在	一次	!	”

嚯，卫兵，立刻把他带回去！

“ [nəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ['breɪvli] .

“	No	!	”	said	the	little	Princess	bravely	.
”	不	!	”	说	这	小的	公主	勇敢地	.

“不！”小公主勇敢地说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['dʒʌstɪs] [ɪn][maɪ] [relm] ! ”

“	I	believe	in	him	,	and	he	shall	have	justice	in	my	realm	!	”
”	我	相信	在	他	,	和	他	将	有	正义	在	我的	领域	!	”

“我信奉他，他必将在我的国度里伸张正义！”

“ [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] .

“	Do	you	dare	defy	me	?	”	cried	the	Chancellor	.
”	做	你	敢	违抗	我	?	”	哭	这	校长	.

“你竟敢违抗我的命令？”总理怒吼道。

“ [gɑːdz] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] !
“ Guards , do your duty !
“ 卫兵 , 做 你的 责任 !

“卫兵们，履行你们的职责！”

[ai][ˌeɪ 'em]['riːdʒənt][hɪə(r)] .
I am Regent here .
我 是 摄政 这里 .

我是这里的摄政王。

" [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['səʊldʒəz] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] .
" A handful of soldiers strode toward the grenadier .
" 一个 少数 的 士兵 大步走 朝向 这 掷弹兵 .

几个士兵大步走向掷弹兵。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
With a smile on his lips and in his eyes ,
和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 和 在 他的 眼睛 ,

他嘴角和眼中都带着微笑，

[ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] [strʌk] [ðə; ði] - [wʌn] [smɑːt] [tæp] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɒnd] .
the grenadier struck the hippodrac one smart tap with the magic wand .
这 掷弹兵 击 这 - 一 聪明的 轻敲 和 这 魔法 魔杖 .

掷弹兵用魔杖轻轻一击，就击中了那匹马。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [baʊnst] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][saɪz] ;
The creature bounced , and instantly began to increase in size ;
这 生物 弹跳 , 和 即刻 开始 到 增加 在 尺寸 ;

那生物弹了起来，体型瞬间开始增大；

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [snɔːt] ['fɪəsli] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn][ɪts][haɪnd][legz] ;
suddenly it snorted fiercely and reared on its hind legs ;
突然 它 哼了一声 激烈地 和 饲养 在 它是 后 腿 ;

它突然猛地喷了一声鼻息，后腿直立起来；

[wʌns] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʌtə] [wen] [ðə; ði]
once again it screamed even such a scream as it had uttered when the
一次 再次 它 尖叫 甚至 这样的 一个 尖叫 作为 它 有 说出 什么时候 这
[ˌgrenə'dɪə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] .
grenadier enchanted it in the ruined castle .
掷弹兵 迷人的 它 在 这 毁坏 城堡 .

它再次发出了一声尖叫，那尖叫声和掷弹兵在废墟城堡里对它施咒时发出的尖叫声一样凄厉。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] [pel] - ['mel] [ɪn] ['evrɪ] [də'rekʃ(ə)n] .
People began to fly pell - mell in every direction .
人们 开始 到 飞 佩尔 - 梅尔 在 每一个 方向 .

人们开始四散奔逃。

['əʊnli] ['mɪrəbel] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] .
Only Mirabel , who was a lass of spirit , stood her ground .
仅有的 米拉贝尔 , WHO 曾是 一个 小姐 的 精神 , 站立 她 地面 .

只有意志坚强的米拉贝尔坚持自己的立场。

[wen] [ðə; ði] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [fʊl] [saɪz] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [kraɪd] “ [stɒp] !
When the hippodrac had reached its full size , the soldier cried “ Stop !
什么时候 这 - 有 达到 它是 满的 尺寸 , 这 士兵 哭 " 停止 !

当河马怪兽长到最大尺寸时，士兵喊道：“住手！”

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [geɪzd] [də'rektli] ['ɪntuː] [iːtʃ]

"	Then	,	for	a	moment	,	the	monster	and	the	man	gazed	directly	into	each
"	然后	,	为了	一个	片刻	,	这	怪物	和	这	男人	凝视	直接地	进入	每个

['ʌðərz] [aɪz] .

other's	eyes	.
其他的	眼睛	.

“然后，怪物和男人四目相对了一会儿。”

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [stɪl] [smaɪld] .

The	soldier	still	smiled	.
这	士兵	仍然	微笑	.

士兵脸上依然带着笑容。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] .

The	hippodrac	had	understood	.
这	-	有	理解	.

河马明白了。

['ʌtərɪŋ] [naʊ] [ðə; ði]['æŋgɹɪəst][kraɪ][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,

Uttering	now	the	angriest	cry	of	all	,	the	creature	darted	forward	,
发出声音	现在	这	最愤怒	哭	的	全部	,	这	生物	飞镖	向前	,

那生物发出了一声最为愤怒的咆哮，猛地向前冲去。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [nek] .

and	seized	the	Lord	Chancellor	by	the	scruff	of	his	ugly	neck	.
和	查获	这	主	校长	经过	这	颈背	的	他的	丑陋的	脖子	.

然后一把揪住大法官丑陋的脖子领子。

[ðen] ['əʊpənɪŋ] [waɪd] [ɪts]['dʒaɪənt] [wɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ʌp] [ɒn] [ɔːl] [fɔː(r)] [legz] ,

Then	opening	wide	its	giant	wings	,	it	leaped	up	on	all	four	legs	,
然后	开幕	宽的	它是	巨大的	翅膀	,	它	跳跃	向上	在	全部	四	腿	,

然后它张开巨大的翅膀，四肢着地跃了起来。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][vɑːst][hɔːl] ,

and	flying	down	the	vast	hall	,
和	飞行	向下	这	广阔的	大厅	,

然后飞速穿过宽阔的大厅，

[kræʃt] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

crashed	through	a	great	window	and	out	into	the	freedom	of	the	cloudless	sky	.
崩溃了	通过	一个	伟大的	窗户	和	出去	进入	这	自由	的	这	无云	天空	.

撞破一扇巨大的窗户，奔向无云的天空，感受自由。

[səʊ] ['terɪfaɪd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

So	terrified	was	it	by	its	experiences	,
所以	恐惧	曾是	它	经过	它是	经历	,

它被自己的经历吓坏了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ɪts][leə(r)][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

that	it	flew	back	to	its	lair	in	the	forests	of	the	sun	,
那	它	飞翔	后退	到	它是	巢穴	在	这	森林	的	这	太阳	,

它飞回了位于阳光森林中的巢穴。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['bɒðəd] ['enibɒdi] ['eni] [mɔː(r)] .

and	never	bothered	anybody	any	more	.
和	绝不	烦恼	任何人	任何	更多的	.

从此以后，他再也没有打扰过任何人。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [waɪl] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ,

On	the	way	home	,	while	flying	at	a	great	height	,
在	这	方式	家	,	尽管	飞行	在	一个	伟大的	高度	,

在回家的途中，当飞机飞到很高的高度时，

[ˌaɪ ˈtiː][gɒt] [bɔːd] [wɪð] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [drɒp] .

it	got	bored	with	carrying	the	Lord	Chancellor	and	let	him	drop	.
它	得到	无聊的	和	携带	这	主	校长	和	让	他	降低	.

它厌倦了驮着大法官，就把他放了下来。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [sɪns] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːsənɪdʒ] .

No	one	has	since	heard	of	this	personage	.
不	一	有	自从	听到	的	这	人士	.

此后便再也没有人听说过这个人。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [wɪl] .

No	one	ever	will	.
不	一	曾经	将要	.

永远不会有人会这么做。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [səb'said] ,

When	the	excitement	subsided	,
什么时候	这	激动	平静下来	,

当兴奋劲儿过去之后，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [heild] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['ɒfəd]

the	citizens	hailed	the	grenadier	as	the	preserver	of	their	country	and	offered
这	公民	赞誉	这	掷弹兵	作为	这	保护者	的	他们的	国家	和	提供

[hɪm][ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] .

him	the	treasure	which	the	Chancellor	had	stolen	away	.
他	这	宝藏	哪个	这	校长	有	被盗	离开	.

市民们称赞掷弹兵是国家的救星，并将首相偷走的财宝献给了他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] —

But	the	grenadier	had	already	found	a	treasure	much	more	to	his	liking	—
但	这	掷弹兵	有	已经	成立	一个	宝藏	很多	更多的	到	他的	喜欢	—

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['mɪrəbel] .

the	Princess	Mirabel	.
这	公主	米拉贝尔	.

但掷弹兵已经找到了一件他更喜欢的宝物——米拉贝尔公主。

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [wɪð] [greɪt] [pɒmp] [ænd; ənd] ['serəməni] [ɒn] [njuː]

The	handsome	young	couple	were	married	with	great	pomp	and	ceremony	on	New
这	英俊的	年轻的	夫妻	是	已婚	和	伟大的	盛大场面	和	仪式	在	新的

[jɪrz] [deɪ] .

Year's	day	.
年	天	.

这对俊男靓女在元旦当天举行了盛大的婚礼仪式。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [breɪv] [ˌgrenə'dɪə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['mɪrəbel] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

And	thus	the	brave	grenadier	became	a	king	,	and	with	Mirabel	by	his	side	,
和	因此	这	勇敢的	掷弹兵	成为	一个	国王	,	和	和	米拉贝尔	经过	他的	边	,

就这样，这位勇敢的掷弹兵成为了国王，米拉贝尔陪伴在他身边。

[ruːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [jɪə(r)] .

ruled	over	the	Golden	Plain	for	many	a	long	and	happy	year	.
裁决	超过	这	金的	清楚的	为了	许多	一个	长的	和	快乐的	年	.

在黄金平原上统治了许多漫长而幸福的岁月。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

THE	PALACE	OF	THE	NIGHT
这	宫殿	的	这	夜晚

夜之宫殿

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['empərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪlz] , [huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn]

Once	upon	a	time	there	was	an	Emperor	of	the	Isles	,	who	had	but	one
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	皇帝	的	这	岛屿	,	WHO	有	但	一

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

从前，群岛上有一位皇帝，他只有一个儿子。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [pɔːr'fɪrɪˌoʊ] .

the	Prince	Porphyrio	.
这	王子	波菲里奥	.

波菲里奥王子。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

On	the	day	which	beheld	the	Prince's	coming	of	age	,
在	这	天	哪个	观看	这	王子的	未来	的	年龄	,

在王子成年礼那天，

[ðə; ðɪ]['empərə(r)] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ] [juːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

the	Emperor	summoned	the	youth	to	his	council	chamber	,	and	said	to	him	:
这	皇帝	被召唤	这	青年	到	他的	理事会	房间	,	和	说	到	他	:

—

二

—

皇帝召见那青年到议事厅，对他说：

“ [dɪə(r)] [sʌn] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

“	Dear	son	,	when	you	were	a	little	child	,
“	亲爱的	儿子	,	什么时候	你	是	一个	小的	孩子	,

“亲爱的儿子，当你还是个小孩子的时候，

[ai] [pledʒd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [lɪriːə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd]

I	pledged	to	you	the	hand	of	the	Lady	Liria	,	daughter	of	my	friend	and
我	承诺	到	你	这	手	的	这	女士	莉莉娅	,	女儿	的	我的	朋友	和

['ælaɪ] ,

ally	,
盟友	,

我已将我朋友兼盟友的女儿莉莉娅小姐许配给你。

[ðə; ðɪ]['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] .

the	Emperor	of	the	Plain	.
这	皇帝	的	这	清楚的	.

平原之王。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

You	are	now	of	age	,
你	是	现在	的	年龄	,

你已成年。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn] [send] [juː; jʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)]

and	I	would	fain	send	you	forth	to	find	the	Princess	and	win	her
和	我	会	欣然	发送	你	前进	到	寻找	这	公主	和	赢	她

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

for	your	own	.
为了	你的	自己的	.

我真想派你去寻找公主，把她娶回家。

” [ðen] [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [tɔːl] , ['gəʊldən] - [heəd] [prɪns] , “ [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,

”	Then	replied	the	tall	,	golden	-	haired	Prince	,	“	Dear	father	,
”	然后	回复	这	高的	,	金的	-	头发	王子	,	“	亲爱的	父亲	,

“然后，那位身材高大、金发碧眼的王子回答说：‘亲爱的父亲，

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪv] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] [kruː] ,

give	me	but	a	brave	ship	and	a	gallant	crew	,
给	我	但	一个	勇敢的	船	和	一个	英勇	全体人员	,

给我一艘勇敢的船和一群英勇的船员，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ðɪs] ['veri] [iːv] [set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['sɪti] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] ['leɪdi]

and	I	will	this	very	eve	set	sail	for	the	Emperor's	city	and	greet	the	Lady
和	我	将要	这	非常	前夕	放	帆	为了	这	皇帝的	城市	和	迎接	这	女士

[lɪriːə] .

Liria	.
莉莉娅	.

我今晚将启程前往皇帝的城市，向莉莉娅夫人致敬。

" [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	Pleased	with	this	speech	,
"	高兴	和	这	演讲	,

"对这篇演讲很满意，

[ðə; ði]['empərə(r)] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] [biː; bi] ['swɪftli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

the	Emperor	gave	orders	that	a	fine	ship	be	swiftly	prepared	for	the	voyage	.
这	皇帝	给予	订单	那	一个	美好的	船	是	迅速地	准备	为了	这	航程	.

皇帝下令尽快准备一艘精良的船只，以备航行之用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .

And	this	was	done	.
和	这	曾是	完毕	.

事情就这样办完了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [leɪ] ['weɪtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] ['gliːmɪŋ]

And	now	it	was	night	,	and	the	vessel	lay	waiting	,	her	sails	gleaming
和	现在	它	曾是	夜晚	,	和	这	血管	躺	等待	,	她	帆	闪闪发光

[griːn] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

green	-	white	in	the	moonlight	,
绿色的	-	白色的	在	这	月光	,

夜幕降临，船只静静地停泊着，船帆在月光下闪耀着绿白色的光芒。

[hɜː(r); hə(r)]['lædə(r)] [ʃraʊdz] ['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ] .

her	ladder	shrouds	gently	swaying	against	the	pale	and	starry	sky	.
她	梯子	裹尸布	轻轻地	摇晃	反对	这	苍白	和	繁星	天空	.

她的梯子帷幔在苍白的星空下轻轻摇曳。

[wen] [keɪm] [ðə; ði] [eb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [taɪd] , [ðə; ði] ['æŋkəz] [wɜː(r); wə(r)] [wei] ,

When	came	the	ebb	of	the	midnight	tide	,	the	anchors	were	weighed	,
什么时候	来了	这	落潮	的	这	午夜	潮	,	这	锚	是	称重	,

午夜潮水退去时，锚被起锚了。

[ðə; ði] [greɪt] [seɪlz] [trɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,

the	great	sails	trimmed	to	the	breeze	,
这	伟大的	帆	修剪过的	到	这	微风	,

巨大的风帆迎风扬帆，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] ['paɪlətɪd] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒələs] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	the	vessel	piloted	forth	to	the	measureless	plain	of	the	sea	.
和	这	血管	试飞	前进	到	这	无量	清楚的	的	这	海	.

于是，这艘船驶向了无垠的大海。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [sped] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌrəʊd] [wei] ,

Now	it	came	to	pass	,	as	the	great	ship	sped	upon	her	furrowed	way	,
现在	它	来了	到	经过	,	作为	这	伟大的	船	加速	之上	她	沟壑	方式	,

事情就这样发生了，当这艘巨轮在她犁过的航道上疾驰时，

[ðæt] [pɔːrˈfɪrɪˌoʊ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][beə(r)] ,

that	Porphyrio	took	it	into	his	head	to	visit	the	Fair	of	the	Golden	Bear	,
那	波菲里奥	采取	它	进入	他的	头	到	访问	这	公平的	的	这	金的	熊	,

波菲里奥一时兴起，决定去参加金熊集市。

[ænd; ənd] [fled] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ['sɪti] .

and	fled	before	the	wind	to	the	festival	city	.
和	逃亡	前	这	风	到	这	节日	城市	.

他们迎着风逃往了节庆之城。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət] [laɪt] — [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)]

Little	by	little	—	for	the	air	was	but	light	—	the	ship	left	behind	her
小的	经过	小的	—	为了	这	空气	曾是	但	光	—	这	船	左边	在后面	她

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːps] ,

the	blue	of	the	deeps	,
这	蓝色的	的	这	深水	,

渐渐地——因为空气非常轻盈——船只渐渐地将深海的蔚蓝抛在了身后。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊz] .

and	entered	the	green	waters	of	the	shallows	.
和	进入	这	绿色的	水	的	这	浅滩	.

然后进入了浅滩的绿色水域。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] “ [lænd] [həʊ] ! ” [ænd; ənd][frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Suddenly	there	was	a	cry	of	“	Land	Ho	!	”	and	from	afar	,	over	the
突然	那里	曾是	一个	哭	的	“	土地	何	!	”	和	从	远方	,	超过	这

['lændwəd] ['heisən] [weɪvz] ,

landward	hastening	waves	,
陆向	加速	波浪	,

突然传来一声“陆地！”的喊声，远处，越过向陆地疾驰而来的波浪，

[pɔːrˈfɪrɪˌoʊ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .

Porphyrio	beheld	the	great	tower	of	the	Fair	.
波菲里奥	观看	这	伟大的	塔	的	这	公平的	.

波菲里奥眺望着博览会的高塔。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt]['gəʊldən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [kraʊnd] [ðə; ði] [haɪ] ['taʊə(r)] - [tɒp] ,

A	giant	golden	image	of	a	bear	,	standing	erect	,	crowned	the	high	tower	-	top	,
一个	巨大的	金的	图像	的	一个	熊	,	常设	直立	,	加冕	这	高的	塔	-	顶部	,

高塔顶端矗立着一尊巨大的金色熊像，熊的雕像笔直挺立。

[ænd; ənd] [ʃɒn] ['dʌlli] [braɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [heɪz] .

and	shone	dully	bright	above	the	haze	.
和	闪耀	沉闷地	明亮的	多于	这	阴霾	.

在薄雾之上，它发出暗淡的光芒。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [prɪns] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪnəz] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

At	sundown	the	Prince	,	accompanied	by	his	mariners	,	found	himself	in	the	midst
在	日落	这	王子	,	伴随	经过	他的	水手们	,	成立	他自己	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [feə(r)] ,

of	the	great	Fair	,
的	这	伟大的	公平的	,

日落时分，王子带着他的水手们发现自己置身于盛大的集市之中。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪn] , [ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ] ['kɒstjuːmz] , [ðə; ði] ['beɪbl] [ɒv; əv]

in	the	very	heart	of	the	din	,	the	medley	of	outlandish	costumes	,	the	babel	of
在	这	非常	心	的	这	din	,	这	混合曲	的	古怪的	服装	,	这	巴别塔	的

[streɪndʒ] [tʌŋz] ,

strange	tongues	,
奇怪的	舌头	,

在喧闹的中心，在奇装异服的混杂声中，在陌生语言的嘈杂声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

and	the	shrill	cries	of	the	shopmen	and	the	merchants	.
和	这	尖锐	哭泣	的	这	店员	和	这	商人	.

还有店主和商贩们刺耳的叫卖声。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][beə(r)]

Surely	there	was	never	such	a	market	place	as	the	Fair	of	the	Golden	Bear
一定	那里	曾是	绝不	这样的	一个	市场	地方	作为	这	公平的	的	这	金的	熊

!

!
!

金熊集市这样的集市，世上肯定从未有过！

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] .

Everything	in	the	world	was	there	to	be	bought	and	sold	.
一切	在	这	世界	曾是	那里	到	是	买	和	卖	.

世间万物皆可买卖。

[æt; ət][wʌn] [buːð] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlərz] [gaʊn] [ænd; ənd] ['velvɪt] [kæp][səʊld] [wɜːdz] —

At	one	booth	a	venerable	man	in	a	scholar's	gown	and	velvet	cap	sold	words	—
在	一	展位	一个	可敬	男人	在	一个	学者的	袍	和	天鹅绒	帽	卖	字	—

[reə(r)] [wɜːdz] ,

rare	words	,
稀有的	字	,

在一个摊位上，一位身穿学者长袍、头戴天鹅绒帽的德高望重的老人出售词语——罕见的词语。

[rɪtʃ] [wɜːdz] , [streɪndʒ] [wɜːdz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] ,

rich	words	,	strange	words	,	beautiful	words	,
富有的	字	,	奇怪的	字	,	美丽的	字	,

丰富的词语，奇异的词语，优美的词语

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə; eɪ] [brɪsk] [treɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['lʌvəz] ;

and	drove	a	brisk	trade	with	a	crowd	of	poets	and	lovers	;
和	驾驶	一个	轻快	贸易	和	一个	人群	的	诗人	和	恋人	;

并与一大群诗人和情侣建立了良好的交易关系；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [griːn] [səʊld]['rəʊzi] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

at	another	an	old	woman	in	green	sold	rosy	glasses	to	those	who	were	at
在	其他	一个	老的	女士	在	绿色的	卖	红润	眼镜	到	那些	WHO	是	在

[aʊts] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ;

outs	with	the	world	;
出局	和	这	世界	;

在另一处，一位身穿绿色衣服的老妇人向那些与世隔绝的人兜售玫瑰色的眼镜；

[ænd; ənd][æt; ət] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['feləʊ] [ɪn] [bluː] ['ɒfəd] ['sʌnbiːm] ,

and	at	still	another	a	joyous	fellow	in	blue	offered	sunbeams	,
和	在	仍然	其他	一个	欢乐	同伴	在	蓝色的	提供	阳光	,

还有一次，一位身穿蓝色衣服、笑容灿烂的男子向人们抛洒阳光。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ɪn]['bɪts][ɒv; əv]['mædʒɪk][glɑːs] .

which	he	had	caught	in	a	mirror	and	imprisoned	in	bits	of	magic	glass	.
哪个	他	有	捕捉	在	一个	镜子	和	被监禁	在	比特	的	魔法	玻璃	.

他用镜子捕捉到了它，并将其囚禁在魔法玻璃碎片中。

[pɔːr'fɪriˌoʊ] [wɒz; wəz][kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] , [wɪtʃ] [ʃɒn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Porphyrio	was	quite	delighted	with	the	sunbeams	,	which	shone	night	and	day	,
波菲里奥	曾是	相当	高兴极了	和	这	阳光	,	哪个	闪耀	夜晚	和	天	,

波菲里奥对日夜照射的阳光非常满意。

[laɪk]['daɪəməndz] [ə'fleɪm] [wɪð] ['gəʊldən]['faɪərz] .

like	diamonds	aflame	with	golden	fires	.
喜欢	钻石	燃烧	和	金的	火灾	.

宛如燃烧着金色火焰的钻石。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [lɪriːə] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,

“	**The**	**Lady**	**Liria**	**will**	**surely**	**be**	**pleased**	**with**	**one**	**of**	**these**	**,**	**”**	**thought**	**he**	**,**
”	这	女士	莉莉娅	将要	一定	是	高兴	和	一	的	这些	,	”	想法	他	,

“莉莉娅夫人一定会喜欢其中一件的，”他心想。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ɔːl] .

and	**purchased**	**the**	**finest**	**of**	**all**	**.**
和	购买	这	最好的	的	全部	.

并购买了其中最好的。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][feə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] [ɒv; əv]

Now	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**about**	**the**	**Fair**	**with**	**his**	**retinue**	**of**
现在	它	来了	到	经过	那	,	作为	他	步行	关于	这	公平的	和	他的	随从	的

['seɪlə(r)] - [men] ,

sailor	**-**	**men**	**,**
水手	-	男人	,

事情是这样的，当他带着他的水手随从在集市上漫步时，

[pɔːr'fɪriˌoʊ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['feləʊ] [ɪn] [braʊn] ['kɔːrdəˌrɔːɪz] [huː] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

Porphyrio	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**rustic**	**fellow**	**in**	**brown**	**corduroys**	**who**	**was**	**carrying**	**a**
波菲里奥	捕捉	视线	的	一个	乡村	同伴	在	棕色的	灯芯绒	WHO	曾是	携带	一个

[siː] [bɜːd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [keɪdʒ] .

sea	**bird**	**in**	**a**	**wicker**	**cage**	**.**
海	鸟	在	一个	柳条	笼	.

波菲里奥看到一个穿着棕色灯芯绒裤子的乡巴佬，手里拿着一个柳条笼子，里面装着一只海鸟。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][waɪld][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [prɪns] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

And	**because**	**he**	**loved**	**the**	**wild**	**folk**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**the**	**Prince**	**said**	**to**	**the**
和	因为	他	喜爱	这	荒野	民间	的	这	海	,	这	王子	说	到	这

['kʌntrimən] : —

countryman	**:**	**—**	
同胞	:	—	

因为他喜爱海边的野人，王子对那位乡下人说：——

“ [gʊd] [frend] , ['wɪðə(r)] [gəʊ][juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][bɜːd] ? ”

“	**Good**	**friend**	**,**	**whither**	**go**	**you**	**with**	**your**	**bird**	**?**	**”**
”	好的	朋友	,	往哪里去	去	你	和	你的	鸟	?	”

“好朋友，你带着你的鸟儿要去哪里？”

“ [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['mɜːrtʃənt] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] . “

“	**To**	**the**	**animal**	**merchants**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**fellow**	**.**	**“**
”	到	这	动物	商人	,	先生	,	”	回复	这	同伴	.	”

“先生，是给牲畜商贩的。”那人回答道。

- [tɪz] [ə; eɪ][waɪld][bɜːd] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [fiːld] [ɒn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] .

'	**Tis**	**a**	**wild**	**bird**	**which**	**I**	**found**	**in**	**my**	**field**	**on**	**a**	**morning**	**after**	**a**	**storm**	**.**
-	的	一个	荒野	鸟	哪个	我	成立	在	我的	场地	在	一个	早晨	后	一个	风暴	.

那是一只野生的鸟，是我在暴风雨后的清晨在田里发现的。

['əʊnli] [lʊk] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [weəz] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['feðər] [ɒn][ɪts] [hed] ,

Only	**look**	**,**	**sir**	**;**	**it**	**wears**	**a**	**circle**	**of**	**feathers**	**on**	**its**	**head**	**,**
仅有的	看	,	先生	;	它	穿着	一个	圆圈	的	羽毛	在	它是	头	,

先生，请看，它头上戴着一圈羽毛。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] . ”

for	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**crown**	**. ”**
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	王冠	. ”

对全世界来说，就像一顶皇冠。

“ [waɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

“	**Why**	**,**	**so**	**it**	**does**	**!**	**”**	**said**	**the**	**young**	**Prince**	**.**
”	为什么	,	所以	它	做	!	”	说	这	年轻的	王子	.

“的确如此！”年轻的王子说道。

“ [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“	Come	,	will	you	sell	him	to	me	?	”
”	来	,	将要	你	卖	他	到	我	?	”

“来吧，你愿意把他卖给我吗？”

“ [əʊ] [jes] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌntrimən] . “

“	Oh	yes	,	indeed	,	sir	,	”	replied	the	countryman	.	“
”	哦	是的	,	的确	,	先生	,	”	回复	这	同胞	.	”

“哦，是的，先生，”那位乡下人回答道。

- [tɪz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flɒrɪn] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

'	Tis	yours	for	a	florin	of	gold	and	a	penny	of	silver	.
-	的	你的	为了	一个	弗洛林	的	金子	和	一个	一分钱	的	银	.

它归你所有，只需一枚金币和一枚银币。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] .

”	And	he	held	out	his	hand	for	the	sum	.
”	和	他	握住	出去	他的	手	为了	这	和	.

“然后他伸出手要钱。”

“ [gʊd] ! ” [sed] [pɔːr'fɪriˌoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .

“	Good	!	”	said	Porphyrio	,	and	he	paid	the	money	.
”	好的	!	”	说	波菲里奥	,	和	他	有薪酬的	这	钱	.

“好！”波菲里奥说着，付了钱。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

Then	,	to	the	countryman's	amazement	,	he	threw	open	the	door	of	the	cage	,
然后	,	到	这	乡亲们	惊愕	,	他	扔	打开	这	门	的	这	笼	,

然后，令这位乡下人惊讶的是，他猛地打开了笼门。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [siː] [bɜːd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	allowed	the	sea	bird	to	escape	.
和	允许	这	海	鸟	到	逃脱	.

于是，海鸟得以逃脱。

[wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [greɪ] [wɪŋz] ,

With	a	glad	cry	,	and	a	mighty	beating	of	its	gray	wings	,
和	一个	高兴的	哭	,	和	一个	强大的	殴打	的	它是	灰色的	翅膀	,

伴随着一声欢快的鸣叫，以及灰色翅膀的有力拍打，

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , ['dwindl] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [spek]

the	creature	climbed	into	a	splendor	of	the	sunset	,	dwindled	to	a	black	speck
这	生物	攀登	进入	一个	辉煌	的	这	日落	,	减少	到	一个	黑色的	斑点

,

,

,

那生物攀上了绚丽的夕阳，渐渐缩小成一个黑点。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] .

and	vanished	from	their	eyes	.
和	消失了	从	他们的	眼睛	.

从他们眼前消失了。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [prɪns] [set] [seɪl] .

Once	more	the	Prince	set	sail	.
一次	更多的	这	王子	放	帆	.

王子再次扬帆起航。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [rɪ'meɪnd] ['træŋkwɪl][ænd; ənd][feə(r)] .

For	a	few	days	the	weather	remained	tranquil	and	fair	.
为了	一个	很少	天	这	天气	剩余	宁静	和	公平的	.

接下来的几天天气晴朗平静。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] ,
Then came a night of cloud , and a rushing wind ,
然后 来了 一个 夜晚 的 云 , 和 一个 匆忙 风 ,

随后，夜幕降临，乌云密布，狂风呼啸。

[wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .
which increased during the day to a hurricane .
哪个 增加 期间 这 天 到 一个 飓风 .

白天，风力增强至飓风级别。

[naʊ] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪn] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [θru:] [ðə; ði] [ʃraʊdz] ,
Now arose a great din , the howling of the wind through the shrouds ,
现在 出现 一个 伟大的 din , 这 嚎叫 的 这 风 通过 这 裹尸布 ,

这时，一阵巨大的喧嚣响起，那是狂风穿过帆索呼啸而过的声音。

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the cracking and straining of the timbers of the ship , the cries of the
这 裂纹 和 紧张 的 这 木材 的 这 船 , 这 哭泣 的 这
['seɪləz] ,
sailors ,
水手们 ,

船体木材的断裂和扭曲声，水手们的喊叫声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:p] .
and the roaring and foaming of the deep .
和 这 咆哮 和 起泡 的 这 深的 .

以及深海的咆哮和翻腾。

[ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] , [θru:] [ðə; ði] [waɪld] ['əʊʃ(ə)n] [dɑ:k] ,
All night long , through the wild ocean dark ,
全部 夜晚 长的 , 通过 这 荒野 海洋 黑暗的 ,

整夜，穿过狂野黑暗的海洋，

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ʃɪp] ['drɪftɪd] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən]
the Prince's ship drifted nearer and nearer the unknown waters of the Southern
这 王子的 船 漂移 更近 和 更近 这 未知 水 的 这 南方
[si:] .
Sea .
海 .

王子的船越漂越靠近南方海的未知水域。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:n] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ; [ðə; ði] ['ves(ə)l]
Suddenly , just before the dawn , a tremendous noise was heard ; the vessel
突然 , 只是 前 这 黎明 , 一个 巨大的 噪音 曾是 听到 ; 这 血管
['trembld] [θru:'aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [leŋkθ; leŋθ] ,
trembled throughout her length ,
颤抖 自始至终 她 长度 ,

突然，就在黎明前，传来一声巨响；船身剧烈震动。

[ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ri:f] , [brəʊk] [ə'pɑ:t] .
and crashing down once more on a hidden reef , broke apart .
和 崩溃 向下 一次 更多的 在 一个 隐 礁 , 打破 除 .

然后再次坠落在隐蔽的礁石上，分崩离析。

[ə; eɪ] [hju:dʒ] [weɪv] [swept] [pɔ:r'fɪri,oʊ] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [dek] , [sʌm; səm] ['rekɪdʒ] [hə:l] [ɪt'self] [ə'pɒn]
A huge wave swept Porphyrio from the deck , some wreckage hurled itself upon
一个 巨大的 海浪 扫荡 波菲里奥 从 这 甲板 , 一些 残骸 投掷 本身 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,

一个巨浪将波菲里奥从甲板上卷走，一些残骸也砸在了他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	he	knew	no	more	.
和	他	知道	不	更多的	.

他什么也不知道了。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ə'gen] , [kləʊz] [ə'pɒn] [nuːn] ,

When	he	woke	again	,	close	upon	noon	,
什么时候	他	觉醒	再次	,	关闭	之上	中午	,

他再次醒来时，已接近中午。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stəʊni] [biːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk]

he	found	that	the	waves	had	carried	him	to	the	stony	beach	of	a	dark
他	成立	那	这	波浪	有	携带	他	到	这	石质的	海滩	的	一个	黑暗的

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [aɪl] .

and	unknown	isle	.
和	未知	小岛	.

他发现海浪把他带到了一个黑暗而陌生的岛屿的石头海滩上。

[ə; eɪ] ['steɪtli] [wɔːl] [ɒv; əv] [klɪfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [dɑːk] - [bluː] [stəʊn] ['gəːdl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ; [tuː; tə]

A	stately	wall	of	cliffs	of	the	strangest	dark	-	blue	stone	girdled	it	about	;	to
一个	庄严	墙	的	悬崖	的	这	最奇怪的	黑暗的	-	蓝色的	石头	束腰	它	关于	;	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

一道由奇特的深蓝色石头构成的巍峨峭壁环绕着它；左侧，

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['ræmpɑːt] [swept] , ['spləm] , [ʌn'skeɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [hjuːdʒ] .

to	the	right	,	the	rampart	swept	,	solemn	,	unscalable	,	and	huge	.
到	这	正确的	,	这	壁垒	扫荡	,	庄严	,	不可扩展	,	和	巨大的	.

向右望去，城墙高耸、庄严、难以攀登且巨大。

[wʌn] ['brəʊkən] [mɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ʃɪp] [stɪl] [rəʊz] [fə'lɔːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒn]

One	broken	mast	of	the	Prince's	ship	still	rose	forlorn	above	the	tumbling	waters	on
一	破碎的	桅杆	的	这	王子的	船	仍然	玫瑰	绝望	多于	这	翻滚	水	在

[ðə; ði] [riːfs] ;

the	reefs	;
这	珊瑚礁	;

王子的船断了一根桅杆，孤零零地耸立在礁石上翻滚的海水之上；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] [kruː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] .

but	of	the	gallant	crew	there	was	never	a	sign	.
但	的	这	英勇	全体人员	那里	曾是	绝不	一个	符号	.

但英勇的船员们却始终杳无音讯。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [trʌdʒ] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd]

With	a	heavy	heart	Porphyrio	trudged	off	to	look	for	shelter	and	for	aid
和	一个	重的	心	波菲里奥	艰难跋涉	离开	到	看	为了	庇护所	和	为了	援助

.

:
.

波菲里奥怀着沉重的心情，拖着疲惫的步伐去寻找避难所和援助。

[lɒŋ] ['aʊəz] ['fɒləʊd] [hiː; hi] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [ʃɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ,

Long	hours	followed	he	the	curving	shore	,	even	till	the	sun	,
长的	小时	随后	他	这	弯曲	支撑	,	甚至	直到	这	太阳	,

他沿着蜿蜒的海岸线走了很长一段路，直到太阳落山。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd]

which	had	been	shining	in	his	face	,	little	by	little	crept	to	the	side	and
哪个	有	到过	灼灼	在	他的	脸	,	小的	经过	小的	悄悄地爬	到	这	边	和

[ʃɒn] [bɪ'haɪnd] ,

shone	behind	,
闪耀	在后面	,

原本在他脸上闪耀的光芒，渐渐移到一侧，照耀到他的背后。

[jet] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɛdləndz] [haɪt] [stʊd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)]

yet	never	a	way	to	the	headland's	height	stood	forth	in	the	sheer	and	sombre
然而	绝不	一个	方式	到	这	海岬的	高度	站立	前进	在	这	透明	和	阴沉

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

然而，在陡峭阴森的岩壁上，却始终看不到通往岬角顶端的道路。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪd]

And	now	,	of	a	sudden	,	and	by	great	good	fortune	,	—	for	the	tide
和	现在	,	的	一个	突然	,	和	经过	伟大的	好的	财富	,	—	为了	这	潮

[wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

was	rising	,
曾是	上升	,

而现在，突然间，幸运的是——因为潮水正在上涨，

— [pɔːr'fɪriˌoʊ] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] [kræg] ,

—	Porphyrio	,	turning	the	base	of	an	advancing	crag	,
—	波菲里奥	,	转弯	这	根据	的	一个	前进	岩	,

——波菲里奥，转动着向前推进的峭壁底部，

[faʊnd] [hɪm'self] [kləʊz] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['prɒməntri] [ðæt] [sləʊpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] - [tɒp][tuː; tə]

found	himself	close	by	a	noble	promontory	that	sloped	from	the	cliff	-	top	to
成立	他自己	关闭	经过	一个	高贵	海角	那	倾斜的	从	这	悬崖	-	顶部	到

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

foundations	in	the	sea	.
基础	在	这	海	.

他发现自己身处一处高耸的海岬附近，海岬从悬崖顶一直延伸到海中的地基。

[hɑːf] ['klaɪmɪŋ] , [hɑːf] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] ,

Half	climbing	,	half	dragging	himself	along	the	stones	and	terraces	of	this	ridge	,
一半	攀登	,	一半	拖拽	他自己	沿着	这	石头	和	露台	的	这	岭	,

他半攀爬半拖地沿着这条山脊的石头和梯田前进。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'teɪnd] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [wɔːl] .

the	Prince	attained	at	last	the	height	of	the	blue	wall	.
这	王子	已达到	在	最后的	这	高度	的	这	蓝色的	墙	.

王子终于爬到了蓝色城墙的高度。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɑːk] [aɪl] [leɪ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ə; eɪ] ['sɒlətri] [aɪl] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [lændz] , ['gluːmi]

A	great	dark	isle	lay	open	before	him	—	a	solitary	isle	of	shadowy	lands	,	gloomy
一个	伟大的	黑暗的	小岛	躺	打开	前	他	—	一个	孤	小岛	的	阴暗的	土地	,	阴沉

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

在他面前展现出一个巨大的黑暗岛屿——一个孤零零的岛屿，遍布阴影笼罩的土地和阴森的森林。

[ænd; ənd] [rɒks] [ænd; ənd] ['hɪlək] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɑːk] [stəʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [bɪ'fɔː(r)] .

and	rocks	and	hillocks	of	the	same	dark	stone	he	had	marked	before	.
和	岩石	和	小山丘	的	这	相同的	黑暗的	石头	他	有	标记	前	.

还有他之前标记过的，由同样深色石头制成的岩石和小丘。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪnt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [siː] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv]

Save	for	the	faint	murmur	of	the	encircling	sea	below	and	the	sighing	of
节省	为了	这	头晕的	低语	的	这	包围	海	以下	和	这	叹息	的

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

除了下方环绕的大海微弱的低语和风的叹息声，

[ðə; ði] [aɪl] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ][lænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] : [ɪn'diːd] ,

the	isle	was	as	silent	as	a	land	beneath	the	deep	:	indeed	,
这	小岛	曾是	作为	沉默的	作为	一个	土地	下面	这	深的	:	的确	,

这座岛屿寂静无声，如同深海之下的土地：的确如此。

[səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [rein] [ðeə(r)] ,

so	still	and	dark	it	was	,	that	it	seemed	as	if	the	night	reigned	there	,
所以	仍然	和	黑暗的	它	曾是	,	那	它	似乎	作为	如果	这	夜晚	统治	那里	,

那里静谧而黑暗，仿佛整个世界都被黑夜笼罩。

[fər'evə(r)] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] .

forever	untroubled	by	the	day	.
永远	平静无波	经过	这	天	.

永远不受白日烦扰。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] ,

In	the	very	heart	of	the	gloom	,
在	这	非常	心	的	这	愁云	,

在最黑暗的时刻，

[ɪts] ['maɪti] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bluː] ['bætlmənts] ['lɪftɪd] [haɪ] [ə'genst] [klaʊd] ['maʊntənz] ['gæðəd] [ɪn]

its	mighty	walls	and	blue	battlements	lifted	high	against	cloud	mountains	gathered	in
它是	强大的	墙壁	和	蓝色的	城垛	抬起	高的	反对	云	山脉	聚集	在

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

它雄伟的城墙和蓝色的城垛高耸入云，与西方聚集的云山遥相呼应。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['pæləs] [rəʊz] .

a	stately	palace	rose	.
一个	庄严	宫殿	玫瑰	.

一朵高贵典雅的宫廷玫瑰。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['waɪndɪŋ] ['dʒɜːni] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːfi] [keɪv] ,

After	a	long	,	winding	journey	through	a	wood	dark	as	a	leafy	cave	,
后	一个	长的	,	绕线	旅行	通过	一个	木头	黑暗的	作为	一个	绿叶	洞穴	,

经过一段漫长而曲折的旅程，穿过一片像树叶茂密的洞穴一样黑暗的树林，

[pɔːr'fɪriˌoʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

Porphyrio	arrived	at	the	portals	of	the	dwelling	.
波菲里奥	到达的	在	这	门户	的	这	住宅	.

波菲里奥来到了住所门口。

[ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] .

The	palace	was	as	silent	as	a	stone	.
这	宫殿	曾是	作为	沉默的	作为	一个	石头	.

宫殿里静得出奇。

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['mæsi] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] [ænd; ənd] [bɑːd] ,

Of	silver	were	its	massy	doors	,	and	they	were	sealed	and	barred	,
的	银	是	它是	大	门	,	和	他们	是	密封	和	禁止	,

它厚重的门是用银子做的，而且都被封死了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['tʌrət] [tuː; tə] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊn] [ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['ʃʌtəz]

and	from	turret	to	foundation	stone	its	windows	were	with	silver	shutters
和	从	炮塔	到	基础	石头	它是	视窗	是	和	银	百叶窗

[kləʊzd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

closed	against	the	day	.
关闭	反对	这	天	.

从塔楼到奠基石，它的窗户都装有银色百叶窗，紧闭着，阻挡白天的阳光。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Not	a	sign	or	a	memory	of	living	things	was	there	to	be	seen	.
不是	一个	符号	或者	一个	记忆	的	活的	事物	曾是	那里	到	是	已见	.

那里没有丝毫生物存在的迹象或痕迹。

['wʌndərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] , [pɔːr'fɪriˌoʊ] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Wondering	in	his	heart	at	the	mystery	,	Porphyrio	presently	made	his	way	into	a
好奇	在	他的	心	在	这	神秘	,	波菲里奥	目前	制成	他的	方式	进入	一个

['nəʊb(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,

noble	garden	,
高贵	花园	,

波菲里奥心中充满疑惑，疑惑不解，随即走进了一座贵族花园。

[weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [puːlz] [ænd; ənd] ['besn] [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] [rɪmd] [ə'baʊt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,

wherein	were	pools	and	basins	of	blue	water	rimmed	about	with	silver	,
其中	是	游泳池	和	盆地	的	蓝色的	水	带边	关于	和	银	,

[ænd; ənd] [tɔːl] ,

and	tall	,
和	高的	,

其中有环绕着银边的蓝色水池和水盆，而且很高，

[dɑːk] [triːz] ['steɪtli] [æz; əz] [naɪt] .

dark	trees	stately	as	night	.
黑暗的	树木	庄严	作为	夜晚	.

幽暗的树木，如夜般庄严。

[ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wʌndəmənt] ,

Again	to	his	wonderment	,
再次	到	他的	惊奇	,

令他再次感到惊讶的是，

[ðə; ðɪ] [prɪns] [bɪ'held] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['əʊpənd] ['əʊnli] [ɪn]

the	Prince	beheld	that	the	flowers	in	the	garden	were	such	as	opened	only	in
这	王子	观看	那	这	花朵	在	这	花园	是	这样的	作为	打开	仅有的	在

[ðə; ðɪ] [naɪt] — [ðə; ðɪ] [peɪl] ,

the	night	—	the	pale	,
这	夜晚	—	这	苍白	,

王子看到花园里的花朵只在夜间开放——苍白的，

['freɪgrənt] ['dʒæzmɪn] [hɪd] [ðeə(r)] , [ðə; ðɪ] ['muːnˌflaʊə(r)] [driːmd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃaɪ] [stɑː(r)] - ['deɪzi]

fragrant	jasmine	hid	there	,	the	moonflower	dreamed	,	and	the	shy	star	-	daisy
香	茉莉花	隐藏	那里	,	这	月光花	梦见	,	和	这	害羞的	星星	-	雏菊

['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [pet(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

gathered	her	petals	before	her	face	.
聚集	她	花瓣	前	她	脸	.

芬芳的茉莉花藏身于此，月光花做着梦，害羞的星菊将花瓣拢在脸前。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [prɪns] [hɜːd] [steps] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['swɪftli] ,

Suddenly	the	Prince	heard	steps	behind	him	,	and	turning	swiftly	,
突然	这	王子	听到	步骤	在后面	他	,	和	转弯	迅速地	,

王子突然听见身后有脚步声，便迅速转身，

[bɪ'held] [ə; eɪ][feə(r)] [ˌprɪn'ses] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['wʌndə(r)] , [ə'lɑːm] ,

beheld	**a**	**fair**	**Princess**	**gazing**	**at**	**him**	**with**	**eyes**	**in**	**which**	**wonder**	**,**	**alarm**	**,**
观看	一个	公平的	公主	凝视	在	他	和	眼睛	在	哪个	想知道	,	警报	,

他看见一位美丽的公主正凝视着他，眼中充满了惊奇、惊恐。

[ænd; ənd][həʊp] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [siːn] .

and	**hope**	**might**	**all**	**be**	**seen**	**.**
和	希望	可能	全部	是	已见	.

希望一切皆有可能。

“ [spiːk] !

“	**Speak**	**!**
”	说话	!

“说话!

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['kwɪkli] .

What	**do**	**you**	**here**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Princess**	**quickly**	**.**
什么	做	你	这里	?	”	说	这	公主	迅速地	.

“你在这里发现了什么？”公主急忙问道。

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɪprekt] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

To	**this**	**Porphyrio**	**replied**	**that**	**he**	**was**	**a**	**prince**	**who**	**had**	**been**	**shipwrecked**	**on**	**a**	**voyage**	**.**
到	这	波菲里奥	回复	那	他	曾是	一个	王子	WHO	有	到过	遭遇海难	在	一个	航程	.

波菲里奥回答说，他是一位在航行中遭遇海难的王子。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

And	**he**	**told**	**the**	**Princess**	**of**	**his**	**adventures**	**.**
和	他	讲述	这	公主	的	他的	冒险	.

他把自己的冒险经历告诉了公主。

“ [ə'læs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [lænd] !

“	**Alas**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**lady**	**,**	**“**	**You**	**have**	**come**	**to**	**the**	**dark**	**land**	**!**
“	唉	,	”	回复	这	女士	,	“	你	有	来	到	这	黑暗的	土地	!

“唉，”那位女士回答说，“你来到了黑暗之地！”

[nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] ['ɪntuː] [huːz] ['paʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] ?

Know	**you**	**not**	**into**	**whose**	**power**	**you**	**have**	**fallen**	**?**
知道	你	不是	进入	谁	力量	你	有	倒下	?

你难道不知道你落入了谁的掌控之中吗?

[ðɪs] [dɑːk] [aɪl] [ɪz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

This	**dark**	**isle**	**is**	**the**	**dwelling**	**of**	**the**	**Magician**	**of**	**the**	**Night**	**,**
这	黑暗的	小岛	是	这	住宅	的	这	魔术师	的	这	夜晚	,

这座黑暗的小岛是暗夜魔法师的居所。

[huː] [ruːlz] [ðə; ði]['feəri] [wɜːld] [frɒm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːn] .

who	**rules**	**the**	**fairy**	**world**	**from**	**sunset**	**to**	**the**	**morn**	**.**
WHO	规则	这	仙女	世界	从	日落	到	这	早晨	.

谁统治着从日落到日出的仙境?

[wen] ['kɒmz] [ðə; ði] [dɔːn] , [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['paʊə(r)] [wein] ,

When	**comes**	**the**	**dawn**	**,**	**his**	**mighty**	**power**	**wanes**	**,**
什么时候	来	这	黎明	,	他的	强大的	力量	减弱	,

当黎明到来时，他强大的力量便会减弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [lɒkt] [ænd; ənd]

and	he	and	his	people	of	the	night	hasten	to	this	locked	and
和	他	和	他的	人们	的	这	夜晚	趋	到	这	已锁定	和

['ʃʌtəd] ['pæləs] ,

shuttered	palace	,
百叶窗	宫殿	,

于是他和他的夜行者们匆匆赶往这座紧闭的宫殿。

[hɪə(r)][tuː; tə][laɪ]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)] ['enəmi] [ænd; ənd] ['dedli] [fɪə(r)] .

here	to	lie	hidden	from	the	sunlight	which	is	their	enemy	and	deadly	fear	.
这里	到	说谎	隐	从	这	阳光	哪个	是	他们的	敌人	和	致命	害怕	.

这里是它们躲避阳光的地方，阳光是它们的敌人，也是它们致命的恐惧。

[aɪ][ə'ləʊn][gəʊ] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] , [ə'læs] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] .

I	alone	go	forth	,	for	I	,	alas	,	am	a	mortal	.
我	独自的	去	前进	,	为了	我	,	唉	,	是	一个	凡人	.

我独自前行，因为我，唉，终究是凡人。

[bʌt; bət] ['hɑːkən] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] .

But	hearken	to	my	story	.
但	倾听	到	我的	故事	.

但请听我讲完这个故事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lɪriːə] ([pɔːr'fɪriˌoʊ] ['stɑːtɪd]) .

“	I	am	the	Princess	Liria	(	Porphyrio	started	)	.
“	我	是	这	公主	莉莉娅	(	波菲里奥	开始	)	.

“我是莉莉娅公主（波菲里奥开始说道）。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] .

My	father	is	the	Emperor	of	the	Plain	.
我的	父亲	是	这	皇帝	的	这	清楚的	.

我的父亲是平原之帝。

[ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['hændmeɪdn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

On	midsummer	eve	,	as	I	was	walking	with	my	handmaidens	in	the	garden	,
在	盛夏	前夕	,	作为	我	曾是	步行	和	我的	侍女	在	这	花园	,

仲夏夜前夕，我与侍女们在花园里散步时，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'raɪvd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

a	messenger	from	my	father	arrived	bidding	me	come	at	once	to	the	great
一个	信使	从	我的	父亲	到达的	投标	我	来	在	一次	到	这	伟大的

[hɔːl] [ɒv; əv] [steɪt] .

hall	of	state	.
大厅	的	状态	.

我父亲派来一个信使，吩咐我立刻前往国事大厅。

[aɪ] [əu'bei] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [faʊnd] [ðeə(r)][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv]

I	obeyed	the	message	,	and	going	to	the	hall	,	found	there	the	Magician	of
我	服从	这	信息	,	和	去	到	这	大厅	,	成立	那里	这	魔术师	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	Night	,
这	夜晚	,

我遵照指示来到大厅，在那里找到了夜之魔法师。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['hɔːti] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] .

who	had	just	presented	a	haughty	petition	for	my	hand	.
WHO	有	只是	呈现	一个	傲慢	请愿	为了	我的	手	.

他刚刚向我递交了一份傲慢的求婚请愿书。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Because	of	his	fear	of	the	Magician	,	my	father	was	very	ill	at	ease	.
因为	的	他的	害怕	的	这	魔术师	,	我的	父亲	曾是	非常	患病的	在	舒适	.

由于害怕魔术师，我父亲感到非常不安。

[ɔːl] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] .

All	looked	to	me	for	an	answer	.
全部	看起来	到	我	为了	一个	回答	.

所有人都看着我，期待得到答案。

[ai] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜːtiəsli] [ðæt] , [ðəʊ] [ai] [felt] [ˈhaɪli] [ˈɒnəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈmɑːnd] ,

I	replied	courteously	that	,	though	I	felt	highly	honored	at	the	demand	,
我	回复	礼貌地	那	,	尽管	我	毛毡	高度	荣幸	在	这	要求	,

我礼貌地回答说，虽然我对这个要求感到非常荣幸，

[ai] [ˌnevəðəˈles] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [əˈfaɪənst] [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd]

I	nevertheless	felt	bound	to	refuse	,	for	I	had	been	affianced	since	childhood
我	尽管如此	毛毡	边界	到	拒绝	,	为了	我	有	到过	已订婚	自从	童年

[tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

to	another	.
到	其他	.

但我仍然觉得必须拒绝，因为我从小就和别人订婚了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [gʊd] [prɪns] ,

For	you	must	know	,	good	Prince	,
为了	你	必须	知道	,	好的	王子	,

您必须知道，善良的王子，

[ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ðə; ði] [truː] [frend] [ænd; ənd][ˈælaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈempərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

that	my	father	was	long	the	true	friend	and	ally	of	the	Emperor	of	the
那	我的	父亲	曾是	长的	这	真的	朋友	和	盟友	的	这	皇帝	的	这

[aɪlz] ,

Isles	,
岛屿	,

我的父亲长期以来一直是群岛皇帝的真挚朋友和盟友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pledʒd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈəʊnli][sʌn] , [ðə; ði] [prɪns] [pɔːrˈfɪriˌoʊ] .

and	had	pledged	my	hand	to	his	only	son	,	the	Prince	Porphyrio	.
和	有	承诺	我的	手	到	他的	仅有的	儿子	,	这	王子	波菲里奥	.

并且我已将我的婚事许配给他的独子波菲里奥王子。

“ [wʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] !

“	Would	that	this	were	all	I	had	to	tell	!
“	会	那	这	是	全部	我	有	到	告诉	!

“但愿这就是我要说的全部！”

[bʌt; bət] — [wəʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! — [skeəs] [hæd; həd][ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [smaɪl] ,

But	—	woe	to	me	!	—	scarce	had	the	Magician	,	with	a	mocking	smile	,
但	—	悲哀	到	我	!	—	稀少	有	这	魔术师	,	和	一个	嘲讽	微笑	,

但是——唉！——魔术师几乎没有什么反应，就带着嘲讽的微笑，

[baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

bowed	low	and	disappeared	into	the	night	,
鞠躬	低的	和	消失	进入	这	夜晚	,

他深深鞠了一躬，消失在夜色中。

[wen] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [stɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtraiv] [dɪˈsendɪd] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈsɪti] ,

when	a	terrible	storm	of	his	contriving	descended	upon	our	unfortunate	city	,
什么时候	一个	糟糕的	风暴	的	他的	精心策划	下降	之上	我们的	不幸	城市	,

当他一手策划的可怕风暴降临到我们这座不幸的城市时，

[ˌoʊvərˈtɜːrnɪŋ] [ˈaʊə(r)] [tɔlɪst] [ˈtaʊəz] [ænd; ənd] [ˈstruːɪŋ] [ˈruːɪn][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

overturning	our	tallest	towers	and	strewing	ruin	far	and	wide	.
推翻	我们的	最高	塔楼	和	散落	废墟	远的	和	宽的	.

推倒我们最高的塔楼，将废墟散落四方。

['aʊə(r)] ['tɔːrtʃɪz] [kwentʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] ,

Our	**torches**	**quenched**	**by**	**the**	**rain**	**and**	**wind**	**,**
我们的	火炬	淬火	经过	这	雨	和	风	,

我们的火把被雨水和狂风熄灭了，

[maɪ] ['meidnz] [ænd; ənd][ai] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['tʌrət] .

my	**maidens**	**and**	**I**	**took**	**refuge**	**in**	**a**	**great**	**chamber**	**of**	**the**	**north**	**turret**	**.**
我的	少女们	和	我	采取	避难所	在	一个	伟大的	房间	的	这	北	炮塔	.

我和我的侍女们躲进了北塔楼的一个大房间里。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ðə; ði] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɔːt(ə)lz] ,

At	**the**	**height**	**of**	**the**	**storm**	**the**	**wind**	**suddenly**	**burst**	**open**	**the**	**double**	**portals**	**,**
在	这	高度	的	这	风暴	这	风	突然	爆裂	打开	这	双倍的	门户	,

暴风雨最猛烈的时候，狂风突然吹开了双扇大门。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

there	**came**	**a**	**great**	**flash**	**of**	**lightning**	**and**	**a**	**roar**	**of**	**thunder**	**,**
那里	来了	一个	伟大的	闪光	的	闪电	和	一个	吼	的	雷	,

一道强光闪过，伴随着一声雷鸣。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ['stændɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːz] ,

and	**I**	**beheld**	**the**	**Magician**	**standing**	**tall**	**and**	**motionless**	**between**	**the**	**doors**	**,**
和	我	观看	这	魔术师	常设	高的	和	静止不动	之间	这	门	,

我看见那位魔术师高大挺拔地站在两扇门之间，一动不动。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

surrounded	**by**	**a**	**dozen**	**of**	**his**	**creatures**	**of**	**the**	**night**	**.**
包围	经过	一个	打	的	他的	生物	的	这	夜晚	.

被他手下十几个夜行生物包围着。

[ai] [kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [siːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [fɔːθ] ;

I	**cried**	**out**	**,**	**but**	**his**	**servants**	**seized**	**me**	**and**	**led**	**me**	**forth**	**;**
我	哭	出去	,	但	他的	仆人	查获	我	和	引领	我	前进	;

我大声呼喊，但他的仆人抓住我，把我带了出去；

[greɪt] [wɪŋz] [bɔː(r)][ˌem 'iː] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['tɔːment] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , [ə; eɪ] ['dɑːknəs]

great	**wings**	**bore**	**me**	**upward**	**through**	**the**	**very**	**torment**	**of**	**the**	**heavens**	**,**	**a**	**darkness**
伟大的	翅膀	钻孔	我	向上	通过	这	非常	折磨	的	这	天	,	一个	黑暗

[fel] [ɒn][ˌem 'iː] ,

fell	**on**	**me**	**,**
跌倒	在	我	,

巨大的翅膀带着我向上飞翔，穿越了天堂的酷热，黑暗笼罩了我。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	**I**	**knew**	**no**	**more**	**.**
和	我	知道	不	更多的	.

我什么都不知道了。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

When	**I**	**awoke**	**,**	**I**	**found**	**myself**	**here**	**in**	**the**	**Palace**	**of**	**the**	**Night**	**.**
什么时候	我	醒来	,	我	成立	我	这里	在	这	宫殿	的	这	夜晚	.

当我醒来时，发现自己身处夜之宫殿。

“ [ˌfeə'wel] , [dɪə(r)][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][pleɪn] , [huːz] ['hɑːvist] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɔː(r)] [siː] !

“	**Farewell**	**,**	**dear**	**land**	**of**	**the**	**Golden**	**Plain**	**,**	**whose**	**harvests**	**I**	**shall**	**never**	**more**	**see**	**!**
“	告别	,	亲爱的	土地	的	这	金的	清楚的	,	谁	收获	我	将	绝不	更多的	看	!

“再见了，亲爱的黄金平原，我再也看不到它的丰收了！”

[ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] [prɪns] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] ! ”

Farewell	**,**	**dear**	**Prince**	**Porphyrio**	**of**	**the**	**Isles**	**!**	**”**
告别	,	亲爱的	王子	波菲里奥	的	这	岛屿	!	”

再见了，亲爱的岛屿王子波菲里奥！

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [pɔːr'fɪriˌoʊ] !
“ But I am Porphyrio !
” 但 我 是 波菲里奥 !

“但我就是波菲里奥！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , ['nəʊb(ə)l][lɪriːə] ,
” cried the Prince , “ and I was on my way to find you , noble Liria ,
” 哭 这 王子 , ” 和 我 曾是 在 我的 方式 到 寻找 你 , 高贵 莉莉娅 ,

“王子喊道，“我正要去找你，高贵的莉莉娅。”

[wen] [ðə; ði] [stɔːm] [swept] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [aɪl] .
when the storm swept me to this isle .
什么时候 这 风暴 扫荡 我 到 这 小岛 .

暴风雨把我卷到了这座岛上。

” [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [liːpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] !
” You may be sure the heart of the Princess leaped when she heard these tidings !
” 你 可能 是 当然 这 心 的 这 公主 跳跃 什么时候 她 听到 这些 消息 !

“公主听到这个消息时，心中一定欣喜若狂！”

[fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['wɒndərə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]
Forgetting that he was himself but a shipwrecked wanderer much in need of
遗忘 那 他 曾是 他自己 但 一个 遭遇海难 流浪者 很多 在 需要 的
[eɪd] , [ðə; ði] [prɪns] ,
aid , the Prince ,
援助 , 这 王子 ,

王子忘记了自己不过是一个遭遇海难、急需帮助的流浪者，

[laɪk] [ðə; ði] [breɪv] ['feləʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
like the brave fellow that he was ,
喜欢 这 勇敢的 同伴 那 他 曾是 ,

他真是个勇敢的人啊！

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [mə'dʒɪʃn] ;
could think of nothing but of rescuing his lady from the dark magician ;
可以 思考 的 没有什么 但 的 救援 他的 女士 从 这 黑暗的 魔术师 ;
[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
as for the Princess ,
作为 为了 这 公主 ,

他满脑子想的都是如何从黑魔法师手中救出他的爱人；至于公主，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv] [pɔːr'fɪriˌoʊ] , [tɒst] ['frendləs] [ænd; ənd]
she could think of naught but the plight of Porphyrio , tossed friendless and
她 可以 思考 的 零 但 这 困境 的 波菲里奥 , 抛掷 没有朋友 和
[fə'lɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [aɪl] .
forlorn upon the isle .
绝望 之上 这 小岛 .

她满脑子想的都是波菲里奥的困境，他孤苦伶仃地被扔在岛上，没有朋友，孤苦伶仃。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
But at length she shook her head and smiled .
但 在 长度 她 摇晃 她 头 和 微笑 .

但最终她摇了摇头，笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星光奇迹书(The Starlight Wonder Book)
第2/8页

“ [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɔːlsəʊ] ;

“	To	-	day	,	”	said	she	,	“	is	mine	,	and	to	-	morrow	also	;
”	到	-	天	,	”	说	她	,	“	是	矿	,	和	到	-	明天	还	;

“今天，”她说，“是我的，明天也是我的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæz; həz] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] [baɪ]

but	the	Magician	has	bidden	me	be	prepared	for	the	wedding	feast	by
但	这	魔术师	有	拜登	我	是	准备	为了	这	婚礼	盛宴	经过

['sʌndaʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

sundown	on	the	following	day	.
日落	在	这	下列的	天	.

但魔术师吩咐我，要在第二天日落之前做好参加婚宴的准备。

[bʌt; bət] , [lʊk] , [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [ðə; ði] [stɔːm] [klaʊdz] [kləʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəz]

But	,	look	,	the	shield	of	the	sun	breaks	the	storm	clouds	close	above	the	waters
但	,	看	,	这	盾	的	这	太阳	休息	这	风暴	云	关闭	多于	这	水

;

;

;

但是，你看，太阳的屏障打破了笼罩在水面上的风暴云；

['twaɪlaɪt] [ə'prəʊtʃɪz] ; [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪz] [æt; ət] [hænd] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] .

twilight	approaches	;	the	hour	of	the	magician	is	at	hand	;	you	must	go	.
暮	方法	;	这	小时	的	这	魔术师	是	在	手	;	你	必须	去	.

暮色将至；魔术师的时刻即将到来；你必须去。

[haɪd] [jɔː'self] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen]

Hide	yourself	well	to	-	night	,	and	come	to	the	garden	to	-	morrow	when
隐藏	你自己	出色地	到	-	夜晚	,	和	来	到	这	花园	到	-	明天	什么时候

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [rɪŋ] [θraɪs] .

the	chimes	ring	thrice	.
这	编钟	戒指	三次	.

今晚务必藏好自己，明天钟声响三声时再到花园来。

[ɒn] [jɒn] [dɑːk] [wɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] [fruːts] ['grəʊɪŋ] ;

On	yon	dark	wall	you	will	find	some	strangely	shaped	fruits	growing	;
在	远	黑暗的	墙	你	将要	寻找	一些	奇怪的	形状	水果	生长	;

在那面深色的墙上，你会发现长着一些形状奇特的果实；

[fɪə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] ['hʌŋgə(r)] .

fear	not	to	eat	of	them	when	you	hunger	.
害怕	不是	到	吃	的	他们	什么时候	你	饥饿	.

饥饿时不要害怕吃它们。

[lɪriːə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɪdz] [juː; jʊ] [ˌfeə'wel] , [prɪns] [pɔːr'fɪriˌoʊ] . ”

Liria	the	Unhappy	bids	you	farewell	,	Prince	Porphyrio	. ”
莉莉娅	这	不开心	出价	你	告别	,	王子	波菲里奥	. ”

“不幸的莉莉娅向你告别，波菲里奥王子。”

“ [ˌfeə'wel] , [ˌprɪn'ses] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔːr'fɪriˌoʊ] .

“	Farewell	,	Princess	,	”	replied	Porphyrio	.
”	告别	,	公主	,	”	回复	波菲里奥	.

“再见了，公主殿下。”波菲里奥回答道。

“ [duː; də] [nɒt] [dɪ'speə(r)] .

“	**Do**	**not**	**despair**	**.**
”	做	不是	绝望	.

不要绝望。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [jet] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] [dɑːk] [mə'dʒɪʃn] !

We	**shall**	**yet**	**outwit**	**the**	**dark**	**Magician** **!**
我们	将	然而	智胜	这	黑暗的	魔术师 !

我们终将战胜黑暗魔法师!

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [prɪns] [leɪ] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,

”	**And**	**now**	**the**	**Prince**	**lay**	**hid**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**great**	**tree** **,**
”	和	现在	这	王子	躺	隐藏	在	这	心	的	一个	伟大的	树 ,

“如今，王子藏身于一棵参天大树的树干深处，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

watching	**the**	**doors**	**and**	**windows**	**of**	**the**	**palace**	**slowly**	**opening**	**in**	**the**	**twilight** **.**
观看	这	门	和	视窗	的	这	宫殿	缓慢地	开幕	在	这	暮 .

暮色中，我看着宫殿的门窗缓缓打开。

['sʌd(ə)nli] [hjuːdʒ] [belz] [swʌŋ] [fɔːθ] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['hevi] [saʊnd] , [streɪndʒ] ['mjuːzɪk] [pleɪd] ,

Suddenly	**huge**	**bells**	**swung**	**forth**	**in**	**waves**	**of**	**heavy**	**sound** **,**	**strange**	**music**	**played** **,**
突然	巨大的	铃铛	摇摆	前进	在	波浪	的	重的	声音 ,	奇怪的	音乐	玩 ,

突然，巨大的钟声如潮水般涌来，伴随着阵阵沉重的声响，响起了奇异的音乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪndəʊz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [gləʊ] [ɒv; əv] [muːn] - ['faɪə(r)] .

and	**the**	**thousand**	**windows**	**filled**	**with**	**the**	**magic**	**glow**	**of**	**moon**	**-**	**fire**	**.**
和	这	千	视窗	已填	和	这	魔法	辉光	的	月亮	-	火	.

一千扇窗户里充满了月火的魔幻光芒。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [held] ['festɪvl; 'festəvəl] ;

All	**night**	**long**	**the**	**people**	**of**	**the**	**night**	**held**	**festival**	**;**
全部	夜晚	长的	这	人们	的	这	夜晚	握住	节日	;

夜行者彻夜举行节日庆典;

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [dɔːn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['wɪndəʊz] [kləʊzd] ['sləʊli] [ɒn] [ðeə(r)] ['hɪndʒɪz] ,

but	**at**	**the**	**break**	**of**	**dawn**	**the**	**silver**	**windows**	**closed**	**slowly**	**on**	**their**	**hinges** **,**
但	在	这	休息	的	黎明	这	银	视窗	关闭	缓慢地	在	他们的	铰链 ,

但黎明破晓时分，银色的窗户缓缓地关上了。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [gruː] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] .

the	**music**	**grew**	**faint** **,**	**and**	**the**	**murmur**	**died**	**away**	**.**
这	音乐	生长	头晕的 ,	和	这	低语	死亡	离开	.

音乐声渐渐减弱，低语声也消失了。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [keɪm] ['ɜːli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['gɑːd(ə)n] .

On	**the**	**second**	**afternoon**	**the**	**Prince** **,**	**in**	**his**	**impatience** **,**	**came**	**early**	**to**	**the**	**shadowy**	**garden**	**.**
在	这	第二	下午	这	王子 ,	在	他的	不耐烦 ,	来了	早期的	到	这	阴暗的	花园	.

第二天下午，王子等不及了，早早地来到了阴暗的花园。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lɪriːə] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

The	**Princess**	**Liria**	**was**	**not**	**to**	**be**	**found** **,**
这	公主	莉莉娅	曾是	不是	到	是	成立 ,

莉莉娅公主下落不明。

[səʊ] [pɔːr'fɪriˌoʊ] ['wɔndə] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['æliz] [baɪ] [ðə; ði] [puːlz] .

so	**Porphyrio**	**wandered**	**away**	**into**	**the**	**dark**	**alleys**	**by**	**the**	**pools** **.**
所以	波菲里奥	漫步	离开	进入	这	黑暗的	小巷	经过	这	游泳池 .

于是波菲里奥漫步走进了水池边的黑暗小巷。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [raʊnd] ['mɪrə(r)]

Suddenly	**he**	**found**	**himself**	**looking**	**at**	**his**	**own**	**reflection**	**in**	**a**	**huge**	**round**	**mirror**
突然	他	成立	他自己	寻找	在	他的	自己的	反射	在	一个	巨大的	圆形的	镜子

[wɪtʃ] [tu:] ['mɑ:b(ə)l][stætʃu:z] [sə'pɔ:rtɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

which	**two**	**marble**	**statues**	**supported**	**between**	**them**	**,**
哪个	二	大理石	雕像	有	之间	他们	,

他突然发现自己正看着一面巨大的圆形镜子，镜子由两尊大理石雕像支撑着，镜子里映出了他的身影。

[wʌn][æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] .

one	**at**	**each**	**side**	**.**
一	在	每个	边	.

两侧各一个。

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [prɪns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [mu:v] !

Happening	**to**	**move**	**a**	**little**	**,**	**the**	**Prince**	**discovered**	**that**	**his**	**reflection**	**did**	**not**	**move**	**!**
发生	到	移动	一个	小的	,	这	王子	发现	那	他的	反射	做过	不是	移动	!

王子碰巧动了一下，却发现自己的倒影纹丝不动！

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ɑ:m] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ; [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]

He	**lifted**	**an**	**arm**	**,**	**the**	**image**	**remained**	**motionless**	**;**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**the**
他	抬起	一个	手臂	,	这	图像	剩余	静止不动	;	他	摇晃	他的	头	,	这

['mɪrə(r)] [geɪv] [nəʊ][saɪn] .

mirror	**gave**	**no**	**sign**	**.**
镜子	给予	不	符号	.

他抬起一只胳膊，镜子里的影像却纹丝不动；他摇了摇头，镜子里也没有任何反应。

['pʌz(ə)ld] , [pɔ:r'fɪriˌoʊ] [left] [ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glɑ:s]

Puzzled	**,**	**Porphyrio**	**left**	**the**	**spot**	**,**	**and**	**saw**	**his**	**reflection**	**remaining**	**behind**	**the**	**glass**
困惑	,	波菲里奥	左边	这	点	,	和	锯	他的	反射	其余的	在后面	这	玻璃

.

:

.

波菲里奥感到困惑，离开了那个地方，看到自己的倒影仍然留在玻璃后面。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['welkəm] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [lɪri:ə] .

Presently	**he**	**heard**	**the**	**welcome**	**footsteps**	**of**	**Liria**	**.**
目前	他	听到	这	欢迎	脚步声	的	莉莉娅	.

这时，他听到了莉莉娅熟悉的脚步声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [plænz][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

And	**as**	**the**	**lovers**	**walked**	**and**	**talked**	**and**	**discussed**	**plans**	**of**	**escape**	**,**
和	作为	这	恋人	步行	和	谈话	和	讨论	计划	的	逃脱	,

这对恋人边走边聊，商量着逃跑的计划。

[ðə; ði] [prɪns] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

the	**Prince**	**chanced**	**to**	**tell**	**of**	**the**	**mirror**	**he**	**had**	**found**	**.**
这	王子	偶然	到	告诉	的	这	镜子	他	有	成立	.

王子无意中提到了他找到的那面镜子。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑ:sp][ɒv; əv] [ə'lɑ:m] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kraɪd] : " [naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn'di:d] !

Uttering	**a**	**little**	**gasp**	**of**	**alarm**	**,**	**the**	**Princess**	**cried**	**:**	**"**	**Now**	**we**	**are**	**lost**	**indeed**	**!**
发出声音	一个	小的	喘气	的	警报	,	这	公主	哭	:	"	现在	我们	是	丢失的	的确	!

公主惊呼一声，惊恐地喊道："我们真的迷路了！"

[jɒn] ['mɪrə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['meməri] ,

Yon	**mirror**	**is**	**a**	**mirror**	**of**	**memory**	**,**
扬	镜子	是	一个	镜子	的	记忆	,

那面镜子是记忆之镜，

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wɔ:k] [ði:z] [pɑ:ðz] .

and	**reveals**	**to**	**the**	**Magician**	**the**	**faces**	**of**	**those**	**who**	**walk**	**these**	**paths**	**.**
和	揭示	到	这	魔术师	这	面孔	的	那些	WHO	走	这些	路径	.

并向魔法师揭示了走过这些道路的人们的面容。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌðeər'ɪn] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [geiz] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	soon	as	he	sees	your	reflection	therein	,	—	and	he	gazes	into	the
作为	很快	作为	他	看到	你的	反射	其中	,	—	和	他	凝视	进入	这

[glɑːs] ['evri] [iːv] ,

glass	every	eve	,
玻璃	每一个	前夕	,

他每天晚上都会凝视着镜子，只要看到镜子里映出的你的身影，

— [hɪz; ɪz] ['diːmənz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

—	his	demons	will	be	sent	in	search	of	you	.
—	他的	恶魔	将要	是	发送	在	搜索	的	你	.

他的恶魔会来找你。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [həʊp] [ænd; ənd] [wʌn] ['əʊnli] .

There	is	one	hope	and	one	only	.
那里	是	一	希望	和	一	仅有的	.

只有一个希望。

“ [gəʊ] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ;

“	Go	you	once	more	to	the	sea	;
“	去	你	一次	更多的	到	这	海	;

“你们再去海边吧；

['fɒləʊ] [ðə; ði] [klɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒməntri] ,

follow	the	cliff	for	a	league	to	the	west	of	the	promontory	,
跟随	这	悬崖	为了	一个	联盟	到	这	西方	的	这	海角	,

沿着悬崖向西走一里格，穿过岬角，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [keɪv] .

and	you	will	find	at	its	base	the	opening	of	an	ocean	cave	.
和	你	将要	寻找	在	它是	根据	这	开幕	的	一个	海洋	洞穴	.

你会发现它的底部是一个海底洞穴的入口。

[wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [ðeə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [hɑːf] - [flʌd] ,

When	you	arrive	there	the	tide	will	be	at	half	-	flood	,
什么时候	你	到达	那里	这	潮	将要	是	在	一半	-	洪水	,

当你到达那里时，潮水将处于半涨状态。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .

and	the	entrance	will	still	be	visible	above	the	waves	.
和	这	入口	将要	仍然	是	可见的	多于	这	波浪	.

入口仍然会露出海面。

[faɪt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kævərnz] [haɪt] .

Fight	your	way	within	and	climb	to	the	cavern's	height	.
斗争	你的	方式	之内	和	爬	到	这	洞穴的	高度	.

杀出一条血路，爬到洞穴顶端。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [wɪl] [siːl] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ænd; ənd] [haɪd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɜːtʃ]

Little	by	little	the	rising	tide	will	seal	the	portal	and	hide	you	from	the	search
小的	经过	小的	这	上升	潮	将要	海豹	这	门户网站	和	隐藏	你	从	这	搜索

.

:

.

随着潮水逐渐上涨，入口将被封死，你将无法被搜寻到。

[meɪk] [heɪst] , [dɪə(r)] [pɔːr'fɪriˌoʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [luːz] !

Make	haste	,	dear	Porphyrio	,	for	there	is	not	an	instant	to	lose	!
制作	匆忙	,	亲爱的	波菲里奥	,	为了	那里	是	不是	一个	立即的	到	失去	!

亲爱的波菲里奥，快点，一刻也不能耽搁！

[əʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [wɔːnd] [juː; jʊ] !

Oh	,	that	I	had	warned	you	!
哦	,	那	我	有	警告	你	!

哦，我真希望当初警告过你!

〃 [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [stʊd] [stɪl]

〃	The	image	in	the	mirror	stood	still
〃	这	图像	在	这	镜子	站立	仍然

镜子里的影像静止不动了。

[ˊreidʒiŋli] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['medlsəm] [fuːl] ,

Ragingly	angry	with	himself	for	being	a	meddlesome	fool	,
愤怒地	生气的	和	他自己	为了	存在	一个	好事	傻子	,

他对自己多管闲事、愚蠢至极而感到无比愤怒。

[pɔːr'fɪriˌoʊ] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [keɪv] .

Porphyrio	hurried	down	to	the	sea	and	sought	out	the	cave	.
波菲里奥	慌忙	向下	到	这	海	和	寻求	出去	这	洞穴	.

波菲里奥匆匆赶到海边，寻找那个洞穴。

['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ; [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][fɑːst] ,

Twilight	was	at	hand	;	the	tide	was	rising	fast	,
暮	曾是	在	手	;	这	潮	曾是	上升	快速地	,

暮色将至，潮水迅速上涨。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

already	the	entrance	was	almost	closed	by	the	sea	.
已经	这	入口	曾是	几乎	关闭	经过	这	海	.

入口几乎已被海水完全封闭。

['bʌfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brekər] [ænd; ənd] [tɒst] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] ,

Buffeted	by	the	breakers	and	tossed	against	the	cliff	as	he	strode	,
颠簸	经过	这	断路器	和	抛掷	反对	这	悬崖	作为	他	大步走	,

他迈着大步，被海浪拍打，被抛向悬崖。

[ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf]

the	Prince	at	length	made	his	way	into	the	cave	and	climbed	to	a	shelf
这	王子	在	长度	制成	他的	方式	进入	这	洞穴	和	攀登	到	一个	架子

[ɒv; əv] [rɒk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .

of	rock	above	the	height	of	the	tide	.
的	岩石	多于	这	高度	的	这	潮	.

王子最终进入了洞穴，爬到高于潮水高度的一块岩石平台上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] ['entrəns] [kəm'pliːtli] ,

A	few	minutes	later	,	the	water	closed	the	entrance	completely	,
一个	很少	分钟	之后	,	这	水	关闭	这	入口	完全地	,

几分钟后，水完全封闭了入口。

[ðʌs] [im'prizən] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['dɑːknəs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ]

thus	imprisoning	Porphyrio	in	a	hollow	darkness	through	which	the	ebb	and	flow
因此	监禁	波菲里奥	在	一个	空洞的	黑暗	通过	哪个	这	落潮	和	流动

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [siː] [swept] [wɪð] ['tʃʌk(ə)lz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['lɑːftə(r)] .

of	the	outer	sea	swept	with	chuckles	and	whispering	laughter	.
的	这	外	海	扫荡	和	轻笑	和	耳语	笑声	.

于是，波菲里奥被囚禁在一个空洞的黑暗中，外海的潮起潮落伴随着轻笑和低语的笑声掠过其中。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ['weɪtɪd] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , ['wɔːtəri] [dɑːk] .

All	night	long	waited	Porphyrio	in	the	cold	,	watery	dark	.
全部	夜晚	长的	等待	波菲里奥	在	这	寒冷的	,	水状的	黑暗的	.

波菲里奥在寒冷、黑暗的水潭中等待了一整夜。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈvɪdʒɪl] , [ðə; ði] [ɜːθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃʊk] , [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [hʌʃt]

Toward	**the**	**end**	**of**	**the**	**Prince's**	**vigil**	**,**	**the**	**earth**	**suddenly**	**shook**	**,**	**the**	**waters**	**hushed**
朝向	这	结尾	的	这	王子的	守夜	,	这	地球	突然	摇晃	,	这	水	静静地

,

,

,

王子守夜即将结束时，大地突然震动，水面平静下来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [pɔːrˈfɪriˌoʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv]

and	**through**	**the**	**silence**	**and**	**the**	**dark**	**Porphyrio**	**heard**	**the**	**long**	**thunder**	**of**
和	通过	这	沉默	和	这	黑暗的	波菲里奥	听到	这	长的	雷	的

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˌəʊvəˈθrəʊ] .

a	**mighty**	**overthrow**	**.**
一个	强大的	推翻	.

在寂静和黑暗中，波菲里奥听到了隆隆的雷声，那是一场巨大政变的预兆。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [θɔːt] [hiː; hi] .

“	**What**	**can**	**that**	**be**	**?**	**”**	**thought**	**he**	**.**
“	什么	能	那	是	?	”	想法	他	.

“那会是什么呢？”他心想。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [red] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [stɹˈiːmd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈrɒki] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

When	**the**	**first**	**red**	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**streamed**	**along**	**the**	**rocky**	**floor**	**of**	**the**	**cave**	**,**
什么时候	这	第一的	红色的	射线	的	这	太阳	流媒体	沿着	这	岩石	地面	的	这	洞穴	,

当第一缕红光洒在洞穴的岩石地面上时，

[pɔːrˈfɪriˌoʊ] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈrefjuːdʒ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ]

Porphyrio	**descended**	**from**	**his**	**refuge**	**,**	**and**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**cave**	**-**	**mouth**
波菲里奥	下降	从	他的	避难所	,	和	步行	出去	的	这	洞穴	-	嘴

[tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

to	**the**	**sea**	**.**
到	这	海	.

波菲里奥从他的避难所下来，走出洞口，走向大海。

[naʊ] , [æz; əz] [pɔːrˈfɪriˌoʊ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hiː; hi] [diˈsəːnd] ,

Now	**,**	**as**	**Porphyrio**	**walked**	**along**	**the**	**shore**	**,**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**he**	**discerned**	**,**
现在	,	作为	波菲里奥	步行	沿着	这	支撑	,	它	来了	到	经过	那	他	辨别	,

波菲里奥沿着海岸漫步时，突然发现：

[ˈdiːpli] [ɪmˈbedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] [sændz] [ænd; ənd] [læʃt] [əˈbaʊt] [wɪð] [rəʊps] [ɒv; əv] [ˈmætɪd] [wiːd] ,

deeply	**embedded**	**in**	**the**	**bluish**	**sands**	**and**	**lashed**	**about**	**with**	**ropes**	**of**	**matted**	**weed**	**,**
深	嵌入式	在	这	蓝蓝色	沙子	和	鞭打	关于	和	绳索	的	哑光	杂草	,

深深地嵌入蓝色的沙土中，并被缠绕的杂草绳所缠绕。

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈpeɪntɪd] [tʃest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

the	**splendid**	**painted**	**chest**	**which**	**had**	**lain**	**in**	**his**	**cabin**	**on**	**the**	**ship**	**.**
这	灿烂	绘	胸部	哪个	有	莱恩	在	他的	舱	在	这	船	.

那只精美的彩绘箱子，曾放在他船上的船舱里。

[ɪts] [ˈbreɪz(ə)n] [lɒk] , [ðəʊ] [ˈtɑːnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhaɪli] [klɑːsp, klæsp] ;

Its	**brazen**	**lock**	**,**	**though**	**tarnished**	**by**	**the**	**waters**	**,**	**was**	**still**	**highly**	**clasped**	**;**
它是	厚颜无耻	锁	,	尽管	失去光泽	经过	这	水	,	曾是	仍然	高度	紧握	;

虽然被水流冲刷得有些斑驳，但它那坚固的锁扣依然紧紧扣着；

[bʌt; bət] [siː] [ænd; ənd] [stəʊn] [hæd; həd] [ˈbrəʊkən] [ðə; ði] [wʊd] [luːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːsp] ,

but	**sea**	**and**	**stone**	**had**	**broken**	**the**	**wood**	**loose**	**from**	**the**	**hasps**	**,**
但	海	和	石头	有	破碎的	这	木头	松动的	从	这	搭扣	,

但是海水和岩石已经将木头从搭扣上扯了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] .

and	**the**	**Prince**	**had**	**little**	**difficulty**	**in**	**raising**	**the**	**lid**	**.**
和	这	王子	有	小的	困难	在	提高	这	盖	.

王子毫不费力地就掀开了盖子。

[wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ænd; ənd] [faɪn] [ə'reɪ] ['laɪɪŋ] ['mʌsti]

With	a	rueful	smile	he	gazed	down	into	his	robes	and	fine	array	lying	musty
和	一个	懊悔的	微笑	他	凝视	向下	进入	他的	长袍	和	美好的	大批	说谎	发霉的

[ænd; ənd][sænd] - [struːn] [wɪ'ðɪn] .

and	sand	-	strewn	within	.
和	沙	-	散落的	之内	.

他苦笑着低头看着自己尘封已久、沾满沙砾的长袍和精美服饰。

[ðeə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsɪz] ['sɜːklət] [ɒv; əv][gəʊld] , [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [spːd] [ɒv; əv] [steɪt] ,

There	lay	his	prince's	circlet	of	gold	,	here	his	jeweled	sword	of	state	,
那里	躺	他的	王子的	圆环	的	金子	,	这里	他的	珠宝	剑	的	状态	,

那里躺着他王子的金冠，这里躺着他镶嵌宝石的御剑。

[hɪə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [gɪfts] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lɪriːə] .

here	the	rich	gifts	he	had	meant	for	the	Princess	Liria	.
这里	这	富有的	礼物	他	有	意思是	为了	这	公主	莉莉娅	.

这里摆放着他原本打算送给莉莉娅公主的贵重礼物。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

And	among	these	,	tucked	away	in	the	very	corner	of	the	chest	,
和	之中	这些	,	塞进去	离开	在	这	非常	角落	的	这	胸部	,

而其中，就藏在箱子的最角落里，

[pɔːr'fɪriˌoʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [beə(r)] .

Porphyrio	found	the	sunbeam	he	had	purchased	at	the	Fair	of	the	Golden	Bear	.
波菲里奥	成立	这	阳光	他	有	购买	在	这	公平的	的	这	金的	熊	.

波菲里奥找到了他在金熊集市上买的那束阳光。

“ [wɜː(r); wə(r)] [lɪriːə] [ɑːmd] [wɪð] [ðɪs] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ,

“	Were	Liria	armed	with	this	,	”	cried	he	,
“	是	莉莉娅	武装	和	这	,	”	哭	他	,

“如果莉莉娅拥有这个武器的话，”他喊道。

“ [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] !

“	the	Magician	of	the	Night	could	not	prevail	against	her	!
“	这	魔术师	的	这	夜晚	可以	不是	占上风	反对	她	!

“夜之魔术师也无法战胜她！”

” [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ə; eɪ] [njuː] [streŋθ] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hɑːt] ,

”	At	the	thought	,	a	new	strength	leaped	in	his	weary	heart	,
”	在	这	想法	,	一个	新的	力量	跳跃	在	他的	厌倦	心	,

想到这里，他疲惫的心中涌起一股新的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['prɒməntri] .

and	he	hurried	along	the	cliff	toward	the	promontory	.
和	他	慌忙	沿着	这	悬崖	朝向	这	海角	.

他沿着悬崖匆匆向海岬走去。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [naʊ] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

The	storm	had	now	cleared	away	,
这	风暴	有	现在	已清除	离开	,

暴风雨已经过去了。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['θʌndə] [ænd; ənd] [braʊk] ['ɪntuː] ['sɪlvəri] [waɪt] [fəʊm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['ræmˌpɑːts] ,

the	ocean	thundered	and	broke	into	silvery	white	foam	at	the	foot	of	the	blue	ramparts	,
这	海洋	雷鸣	和	打破	进入	银色	白色的	泡沫	在	这	脚	的	这	蓝色的	城墙	,

海浪咆哮着拍打在蓝色城墙脚下，激起银白色的泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [reɪzd] [ɪt'self] [dɪ'faɪəntli] [ə'genst] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]

and	the	Isle	of	the	Night	raised	itself	defiantly	against	a	bright	and	royal
和	这	小岛	的	这	夜晚	提高	本身	公然挑衅	反对	一个	明亮的	和	皇家

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

夜之岛傲然耸立，对抗着明亮而高贵的太阳。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] .

The	Magician	,	however	,	had	not	been	idle	.
这	魔术师	,	然而	,	有	不是	到过	闲置的	.

然而，这位魔术师并没有闲着。

[ðə; ði]['mɪrə(r)][hæd; həd][təʊld][ɪts]['stɔːri] ; [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ;

The	mirror	had	told	its	story	;	a	search	had	been	made	;
这	镜子	有	讲述	它是	故事	;	一个	搜索	有	到过	制成	;

镜子诉说着它的故事；搜寻已经展开；

[ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [hæd; həd] [sɔːt] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

a	legion	of	creatures	had	sought	Porphyrio	in	every	corner	of	the	isle	.
一个	军团	的	生物	有	寻求	波菲里奥	在	每一个	角落	的	这	小岛	.

无数生物曾搜遍岛屿的各个角落寻找波菲里奥。

[kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] [tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs] [pə'sjuːt] ,

Compelled	by	the	approach	of	dawn	to	abandon	this	pursuit	,
被迫	经过	这	方法	的	黎明	到	放弃	这	追逐	,

由于黎明将至，他被迫放弃了这次追寻。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

the	Magician	resolved	to	render	the	island	unapproachable	from	the	sea	.
这	魔术师	已解决	到	使成为	这	岛	难以接近	从	这	海	.

魔法师决心让这座岛屿无法从海上抵达。

[wɪð] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [trə'mendəs] ['paʊə(r)][hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] ['prɒməntri] [tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm]

With	a	spell	of	tremendous	power	he	caused	the	promontory	to	break	from
和	一个	拼写	的	巨大的	力量	他	导致	这	海角	到	休息	从

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [klɪf] [ænd; ənd][fɔːl][ɪn] ['skætəd] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['ruːɪn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'ləʊ] .

the	other	cliff	and	fall	in	scattered	and	monstrous	ruin	to	the	beach	below	.
这	其他	悬崖	和	落下	在	疏散	和	滔天	废墟	到	这	海滩	以下	.

他施展了威力强大的魔法，使海岬从另一侧悬崖上崩塌，化作一片片残骸，坠落到下面的海滩上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌəʊvə'θrəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd]

It	was	the	thunder	of	this	overthrow	which	had	shaken	the	earth	and
它	曾是	这	雷	的	这	推翻	哪个	有	摇晃	这	地球	和

['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [keɪv] .

sounded	through	the	cave	.
听起来	通过	这	洞穴	.

正是这场政变的雷鸣震动了大地，响彻了整个洞穴。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [fə'bæd; fə'beɪd][lɪriːə][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]

As	a	last	precaution	,	the	Magician	forbade	Liria	to	leave	the	Palace	of
作为	一个	最后的	预防	,	这	魔术师	禁止	莉莉娅	到	离开	这	宫殿	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	Night	,
这	夜晚	,

作为最后的预防措施，魔法师禁止莉莉娅离开夜之宫殿。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , ['evri] [wʌn] .

and	locked	and	sealed	the	doors	and	windows	,	every	one	.
和	已锁定	和	密封	这	门	和	视窗	,	每一个	一	.

他们把所有的门窗都锁上了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [prɪns] , ['heisən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd]

Presently	**the**	**Prince**	**,**	**hastening**	**along**	**the**	**beach**	**,**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**ruined**
目前	这	王子	,	加速	沿着	这	海滩	,	来了	在	视线	的	这	毁坏

['hedlənd; 'hedlænd] ,

headland	**,**
海岬	,

王子沿着海滩疾行，很快便看到了那座被毁的海岬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)][leɪd][ɪts] ['aɪsi] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['traɪʌmf]

and	**a**	**great**	**fear**	**laid**	**its**	**icy**	**hand**	**on**	**his**	**heart**	**as**	**he**	**beheld**	**the**	**triumph**
和	一个	伟大的	害怕	铺设	它是冰冷的		手	在	他的	心	作为	他	观看	这	胜利

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

of	**his**	**enemy**	**.**
的	他的	敌人	.

看到敌人的胜利，他心中涌起一阵巨大的恐惧。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] [haɪt] ?

How	**was**	**he**	**to**	**reach**	**the**	**headland**	**height**	**?**
如何	曾是	他	到	抵达	这	海岬	高度	?

他要如何才能到达岬角的高度?

[ðə; ði] [klɪf] - [wɔːl] [naʊ] ['sɜːkld] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['aɪlənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .

The	**cliff**	**-**	**wall**	**now**	**circled**	**the**	**entire**	**island**	**without**	**a**	**break**	**.**
这	悬崖	-	墙	现在	圈起来	这	全部的	岛	没有	一个	休息	.

现在，悬崖峭壁环绕着整个岛屿，没有一丝缝隙。

[liːg] ['ɑːftə(r)] [liːg] [hiː; hi] [trʌdʒ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [θruː] [ðə; ði][taɪd] , ['sɜːtʃɪŋ] ,

League	**after**	**league**	**he**	**trudged**	**,**	**along**	**the**	**shore**	**,**	**through**	**the**	**tide**	**,**	**searching**	**,**
联盟	后	联盟	他	艰难跋涉	,	沿着	这	支撑	,	通过	这	潮	,	搜索	,

他一圈又一圈地跋涉，沿着海岸，穿过潮水，寻找着。

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [wɔːlz] .

searching	**for**	**some**	**way**	**to**	**scale**	**the**	**overhanging**	**walls**	**.**
搜索	为了	一些	方式	到	规模	这	悬垂	墙壁	.

想办法攀爬悬垂的墙壁。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [klaɪmd] [ðə; ði] [sʌn] .

Higher	**and**	**higher**	**climbed**	**the**	**sun**	**.**
更高	和	更高	攀登	这	太阳	.

太阳越升越高。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wein] ,

The	**shadows**	**fell**	**to**	**the**	**east**	**,**	**the**	**afternoon**	**waned**	**,**
这	阴影	跌倒	到	这	东方	,	这	下午	减弱	,

阴影笼罩了东方，午后时光渐渐消逝。

[ænd; ənd] [stɪl] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

and	**still**	**Porphyrio**	**had**	**found**	**no**	**path**	**to**	**the**	**top**	**.**
和	仍然	波菲里奥	有	成立	不	小路	到	这	顶部	.

然而，波菲里奥仍然没有找到通往顶峰的途径。

['despərət] [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [stiːp] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['presəpɪs] .

Desperate	**at**	**last**	**,**	**he**	**attempted**	**to**	**scale**	**the**	**steep**	**face**	**of**	**the**	**blue**	**precipice**	**.**
绝望的	在	最后的	,	他	尝试过	到	规模	这	陡	脸	的	这	蓝色的	悬崖	.

绝望之下，他试图攀登陡峭的蓝色悬崖。

[frɒm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] , ['klaɪmɪŋ] [wɪð] [tɔːn] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ɑːmz] , ['strʌg(ə)ld] [ðə; ði]

From	**ledge**	**to**	**ledge**	**,**	**climbing**	**with**	**torn**	**fingers**	**and**	**aching**	**arms**	**,**	**struggled**	**the**
从	壁架	到	壁架	,	攀登	和	撕裂	手指	和	疼痛	武器	,	挣扎	这

[prɪns] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

Prince	**,**	**and**	**presently**	**,**
王子	,	和	目前	,

王子手指撕裂，手臂酸痛，艰难地从一个岩架攀爬到另一个岩架，不久，

[hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːns] [bɑːd] , [fel] ['bækwəd] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] ,

his	further	advance	barred	,	fell	backward	,	faint	and	overcome	,
他的	更远	进步	禁止	,	跌倒	落后	,	头晕的	和	克服	,

他进一步前进受阻，向后跌倒，昏厥过去，精疲力竭。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

on	a	shelf	of	rock	high	above	the	sea	.
在	一个	架子	的	岩石	高的	多于	这	海	.

在高出海面的岩石平台上。

[wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] ,

When	his	strength	returned	,
什么时候	他的	力量	返回	,

当他恢复体力后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kləʊz] [baɪ] [æn; ən] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] [ɒv; əv] [siː] [bɜːdz] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [nests] [ɪn]

he	found	himself	close	by	an	eyrie	of	sea	birds	brooding	on	their	nests	in
他	成立	他自己	关闭	经过	一个	鹰巢	的	海	鸟类	沉思	在	他们的	巢穴	在

[ʃelvz] [ænd; ənd] [rɪfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] .

shelves	and	rifts	of	the	rock	.
货架	和	裂痕	的	这	岩石	.

他发现自己身处一片海鸟巢穴附近，这些海鸟正在岩石的缝隙和裂缝中筑巢孵蛋。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['paɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [rəʊz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm]

With	a	great	clamor	of	piping	and	crying	the	creatures	rose	startled	from
和	一个	伟大的	叫嚣	的	管道	和	哭泣	这	生物	玫瑰	惊慌	从

[ðeə(r)] [nests] ,

their	nests	,
他们的	巢穴	,

伴随着一阵嘈杂的鸣叫声，这些生物惊慌地从巢穴中飞了出来。

[səʊ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [wɪŋz] [ðæt] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

so	filling	the	air	with	wings	that	Porphyrio	closed	his	eyes	.
所以	填充	这	空气	和	翅膀	那	波菲里奥	关闭	他的	眼睛	.

波菲里奥的翅膀在空中舒展，以至于他闭上了眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kɔːl] , [swept] [daʊn] [kləʊz]

Suddenly	the	master	of	the	eyrie	,	uttering	a	joyous	call	,	swept	down	close
突然	这	掌握	的	这	鹰巢	,	发出声音	一个	欢乐	称呼	,	扫荡	向下	关闭

[tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] ,

to	the	Prince	,
到	这	王子	,

突然，鹰巢的主人发出一声欢快的呼喊，俯冲到王子身边。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ʌpwəd] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [pɔːr'fɪriˌoʊ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [wɪŋd] [kɪŋ]

and	with	an	upward	surge	of	his	heart	Porphyrio	recognized	the	winged	king
和	和	一个	向上	涌	的	他的	心	波菲里奥	认可	这	有翅膀的	国王

[huːz] ['friːdəm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət] [ðə; ði] [feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [beə(r)] !

whose	freedom	he	had	purchased	at	the	Fair	of	the	Golden	Bear	!
谁	自由	他	有	购买	在	这	公平的	的	这	金的	熊	!

波菲里奥心中涌起一股强烈的喜悦，他认出了那位长着翅膀的国王，正是他在金熊集市上赎回的自由！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [siː] [bɜːdz] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] ,

And	now	the	sea	birds	gathered	about	the	Prince	,
和	现在	这	海	鸟类	聚集	关于	这	王子	,

现在，海鸟们聚集在王子周围。

[sʌm; səm] ['gæðərɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['tælən] , ['ʌðə(r)z] ['lɪftɪŋ] [hɪm][ɒn] [brɔːd]

some	gathering	folds	of	his	garments	into	their	talons	,	others	lifting	him	on	broad
一些	采集	折叠	的	他的	服装	进入	他们的	利爪	,	其他的	举重	他	在	广阔

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

有的用爪子抓住他衣衫的褶皱，有的用宽阔的翅膀将他托起。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

till	presently	he	was	borne	from	the	narrow	ledge	and	the	sound	of	the
直到	目前	他	曾是	出生	从	这	狭窄的	壁架	和	这	声音	的	这

[siː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['splendə(r)][ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] .

sea	into	the	splendor	and	silence	of	the	sky	.
海	进入	这	辉煌	和	沉默	的	这	天空	.

直到此刻，他才从狭窄的岩架和海浪声中升起，进入了壮丽而寂静的天空。

[ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [deɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

The	end	of	day	was	at	hand	.
这	结尾	的	天	曾是	在	手	.

一天即将结束。

[ˌʌn'veɪld] [ɒv; əv] ['eni] [wɪsp] [ɒv; əv] [klaʊd] , [ðə; ðɪ]['faɪəri] [sʌn] [leɪ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['westən] ['wɔːtəz] ,

Unveiled	of	any	wisp	of	cloud	,	the	fiery	sun	lay	just	above	the	western	waters	,
揭幕	的	任何	烟雾	的	云	,	这	火热	太阳	躺	只是	多于	这	西	水	,

一丝云雾散去，炽热的太阳高悬于西方的水面上。

[ɪts]['ləʊə(r)][rɪm]['ɔːlməʊst] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪvz] .

its	lower	rim	almost	resting	on	the	waves	.
它是	降低	轮缘	几乎	休息	在	这	波浪	.

它的下边缘几乎贴在波浪上。

[wʌns] [ə'gen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

Once	again	approached	the	hour	of	the	Magician	of	the	Night	.
一次	再次	接近	这	小时	的	这	魔术师	的	这	夜晚	.

夜幕降临，又到了魔术师出现的时刻。

[ðə; ðɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [siː] [bɜ˞dz] [fluː] ['ɪnlənd; ɪn'lænd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [bluː] [aɪl] ,

The	cloud	of	sea	birds	flew	inland	over	the	blue	isle	,
这	云	的	海	鸟类	飞翔	内陆	超过	这	蓝色的	小岛	,

一群海鸟飞越蓝色小岛，向内陆飞去。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [ɜːθ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

and	settled	to	earth	at	the	very	doors	of	the	Palace	of	the	Night	.
和	定居	到	地球	在	这	非常	门	的	这	宫殿	的	这	夜晚	.

然后降落在夜之宫殿的门口。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [pɔːr'fɪriˌoʊ] [kraɪd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [æz; əz] [ðeɪ]

And	opening	his	arms	to	them	,	Porphyrio	cried	aloud	his	thanks	as	they
和	开幕	他的	武器	到	他们	,	波菲里奥	哭	大声	他的	谢谢	作为	他们

[wiːld] [ænd; ənd] [fled] .

wheeled	and	fled	.
带轮子的	和	逃亡	.

波菲里奥张开双臂，大声向他们道谢，而他们则转身逃走了。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [wɔːkt] ['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [laʊd] [blɑːst][ɒn][ðə; ðɪ]

The	Prince	walked	boldly	to	the	great	door	,	and	blew	a	loud	blast	on	the
这	王子	步行	大胆地	到	这	伟大的	门	,	和	吹	一个	大声	爆炸	在	这

- [hɔːn] .

warder's	horn	.
-	喇叭	.

王子大步走到大门前，用守卫的号角吹响了一声响亮的号角。

[ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .

There	came	no	answer	to	his	call	.
那里	来了	不	回答	到	他的	称呼	.

他的电话无人应答。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɑːk] .

The	Palace	of	the	Night	remained	silent	and	dark	.
这	宫殿	的	这	夜晚	剩余	沉默的	和	黑暗的	.

夜之宫殿依旧寂静黑暗。

[ðə; ði] [sʌnz] [rɪm] [dip] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [θruː] [ðə; ði]

The	sun's	rim	dipped	;	a	little	breeze	made	its	way	from	the	sea	through	the
这	太阳的	轮缘	浸入	;	一个	小的	微风	制成	它是	方式	从	这	海	通过	这

[mɪ'stɪəriəs] ['gaːdnz] ;

mysterious	gardens	;
神秘	花园	;

夕阳西下，微风从海上吹过神秘的花园；

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [stɜːd] [laɪk] ['slipər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

the	flowers	of	the	night	stirred	like	sleepers	in	a	dream	.
这	花朵	的	这	夜晚	搅拌	喜欢	卧铺	在	一个	梦	.

夜之花儿如同梦中的睡者般动了动。

“ [əʊ]['dʒuːəl][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , ” [kraɪd] [pɔːr'fɪrɪˌoʊ] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)][eɪd] !

“	O	jewel	of	the	sun	,	”	cried	Porphyrio	,	“	Give	me	now	your	aid	!
“	哦	宝石	的	这	太阳	,	”	哭	波菲里奥	,	“	给	我	现在	你的	援助	!

“哦，太阳的宝石，”波菲里奥喊道，“现在就给我你的帮助吧！”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [tʌʧt] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] .

”	And	with	these	words	he	touched	the	sunbeam	to	the	lock	.
”	和	和	这些	字	他	感动	这	阳光	到	这	锁	.

“说完这些话，他便将阳光洒在了锁上。”

[ə; eɪ] [kræk] [ri'zaund, -'saund] , [ðen] [ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] ['əʊpən] [waɪd]

A	crack	resounded	,	then	a	shattering	crash	,	and	the	doors	swung	open	wide
一个	裂缝	回荡着	,	然后	一个	破碎	碰撞	,	和	这	门	摇摆	打开	宽的

.

:
.

一声脆响，接着是一声巨响，大门猛地敞开。

['heisən] [ɒn][twɪkst]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] [θruː] ['hevi] ['tæpɪstriːz] ,

Hastening	on	twixt	other	and	other	doors	and	through	heavy	tapestries	,
加速	在	中间	其他	和	其他	门	和	通过	重的	挂毯	,

匆匆穿过一扇又一扇的门，穿过厚重的挂毯，

[pɔːr'fɪrɪˌoʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [θreʃ] - [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv]

Porphyrio	at	length	found	himself	at	the	thresh	-	hold	of	the	great	hall	of
波菲里奥	在	长度	成立	他自己	在	这	脱粒	-	抓住	的	这	伟大的	大厅	的

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	Palace	of	the	Night	.
这	宫殿	的	这	夜晚	.

波菲里奥最终来到了夜之宫殿大厅的门口。

[rɪtʃ] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] ['velvɪt] , [struːn] [wɪð] [stɑːz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ,

Rich	hangings	of	dark	blue	velvet	,	strewn	with	stars	of	silver	and	gold	,
富有的	绞刑	的	黑暗的	蓝色的	天鹅绒	,	散落的	和	明星	的	银	和	金子	,

华丽的深蓝色天鹅绒挂毯，点缀着银色和金色的星星，

[hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] [wɔːlz] ;

hung	from	the	giant	walls	;
悬挂	从	这	巨大的	墙壁	;

悬挂在巨大的墙壁上；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [læmps] [ɒv; əv] [peɪl] [muːn] - ['faɪə(r)] [sweɪd] [ɒn] ['sɪlvə(r)] [tʃeɪnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

a	thousand	lamps	of	pale	moon	-	fire	swayed	on	silver	chains	from	the	unseen
一个	千	灯	的	苍白	月亮	-	火	摇摆	在	银	链条	从	这	看不见

[haɪt] ;

height	o'erhead	;
高度	头顶	;

一千盏淡紫色的月光灯，用银链悬挂在头顶看不见的高处，摇曳不定；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hjuːdʒ] ['kɒləms] , [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪlz] .

there	were	huge	columns	,	and	dark	aisles	.
那里	是	巨大的	列	,	和	黑暗的	过道	.

那里有巨大的柱子和昏暗的过道。

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [θrəʊn] [reɪzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['deɪɪs] ,

To	one	side	of	the	hall	,	by	a	silver	throne	raised	upon	a	dais	,
到	一	边	的	这	大厅	,	经过	一个	银	王座	提高	之上	一个	台	,

大厅一侧，高台上摆放着一座银色宝座，

[stʊd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

stood	the	Magician	of	the	Night	,	his	arms	folded	on	his	breast	.
站立	这	魔术师	的	这	夜晚	,	他的	武器	折叠	在	他的	胸部	.

夜之魔术师站在那里，双臂抱在胸前。

[praʊd] [ænd; ənd] [peɪl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [θrəʊn] , [stʊd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lɪriːə] .

Proud	and	pale	by	his	side	,	near	a	second	throne	,	stood	the	Princess	Liria	.
自豪的	和	苍白	经过	他的	边	,	靠近	一个	第二	王座	,	站立	这	公主	莉莉娅	.

骄傲而苍白的莉莉娅公主站在他身旁，靠近第二个王座的地方。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

About	them	were	gathered	the	people	of	the	Night	.
关于	他们	是	聚集	这	人们	的	这	夜晚	.

他们周围聚集着夜之民。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːz] ['pɑːtɪd] , [ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [pɔːr'fɪriˌoʊ] .

As	the	doors	parted	,	all	turned	to	gaze	at	Porphyrio	.
作为	这	门	分手了	,	全部	转向	到	目光	在	波菲里奥	.

门打开后，所有人都转头看向波菲里奥。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [speɪk] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ;

Fixing	his	dark	eyes	upon	the	Prince	,	the	Magician	spake	a	terrible	incantation	;
定影	他的	黑暗的	眼睛	之上	这	王子	,	这	魔术师	说	一个	糟糕的	咒语	;

魔法师用他那双深邃的眼睛盯着王子，念起了可怕的咒语；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ʃætəd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [weɪv]

but	his	words	shattered	themselves	against	the	sunbeam	as	a	threatening	wave
但	他的	字	破碎	他们自己	反对	这	阳光	作为	一个	威胁	海浪

[breɪks] [tuː; tə] [drɪft] [ænd; ənd] [fəʊm] [ə'genst] [ə; eɪ] [kræg] .

breaks	to	drift	and	foam	against	a	crag	.
休息	到	漂移	和	泡沫	反对	一个	岩	.

但他的话语在阳光的照射下破碎了，就像汹涌的波涛拍打着峭壁，翻滚着，激起阵阵泡沫。

“ [siːz] [hɪm] !

“	Seize	him	!
”	抢占	他	!

抓住他！

” [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .

”	commanded	the	Magician	.
”	命令	这	魔术师	.

“魔法师命令道。”

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [dɑːk] ['biːɪŋs] [sɜːrdʒd] [ə'baʊt] [pɔːr'fɪrɪˌoʊ] , [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [hɪm] , [jet]

At	these	words	a	host	of	dark	beings	surged	about	Porphyrio	,	encircling	him	,	yet
在	这些	字	一个	主持人	的	黑暗的	生物	激增	关于	波菲里奥	,	包围	他	,	然而

[ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'tæk] .

afraid	to	attack	.
害怕的	到	攻击	.

话音刚落，一群黑暗生物涌向波菲里奥，将他团团围住，却不敢攻击。

[pɔːr'fɪrɪˌoʊ] [tʊk] [lɪriːə] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Porphyrio	took	Liria	by	the	hand	,	and	led	her	toward	the	door	.
波菲里奥	采取	莉莉娅	经过	这	手	,	和	引领	她	朝向	这	门	.

波菲里奥牵着莉莉娅的手，领着她走向门口。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [kɔːzd] ['ɔːsəm] ['sɪlvəri] ['faɪərz][tuː; tə][bɑː(r)]

But	even	as	he	did	so	,	the	Magician	caused	awesome	silvery	fires	to	bar
但	甚至	作为	他	做过	所以	,	这	魔术师	导致	惊人的	银色	火灾	到	酒吧

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [wei] .

the	outward	way	.
这	向外	方式	.

但即便如此，魔术师还是制造出了耀眼的银色火焰，阻挡了通往外界的道路。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrɪznz] [edʒ] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

At	the	horizon's	edge	,	the	waters	were	leaping	up	about	the	sun	.
在	这	地平线	边缘	,	这	水	是	跳跃	向上	关于	这	太阳	.

在地平线的边缘，海水在太阳周围跳跃翻腾。

['bæfld] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] , [pɔːr'fɪrɪˌoʊ] , [stɪl] ['gaːdɪŋ] [lɪriːə] ,

Baffled	by	the	flame	,	Porphyrio	,	still	guarding	Liria	,
困惑	经过	这	火焰	,	波菲里奥	,	仍然	守护	莉莉娅	,

面对火焰，波菲里奥感到困惑，他仍然守护着莉莉娅。

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] [steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

fought	his	way	toward	a	great	stair	at	the	very	end	of	the	hall	.
战斗	他的	方式	朝向	一个	伟大的	楼梯	在	这	非常	结尾	的	这	大厅	.

他奋力向前，来到大厅尽头的大楼梯前。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðeə(r)] , [bɑːd] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['ʃʌtəd] [wɪð] [stəʊn] ,

In	the	wall	there	,	barred	with	silver	and	shuttered	with	stone	,
在	这	墙	那里	,	禁止	和	银	和	百叶窗	和	石头	,

那里的墙，用银条加固，用石头封住，

[ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sɜːkjələ(r)] ['wɪndəʊ] [feɪst] [ðə; ði] [west] .

a	giant	circular	window	faced	the	west	.
一个	巨大的	圆	窗户	面对	这	西方	.

一扇巨大的圆形窗户朝西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv]['mædʒɪk]

And	now	there	rose	a	tumult	through	the	hall	,	and	sounds	of	magic
和	现在	那里	玫瑰	一个	骚乱	通过	这	大厅	,	和	声音	的	魔法

[ænd; ənd] ['θʌndə(r)] .

and	thunder	.
和	雷	.

这时，大厅里响起了一阵骚动，还有魔法和雷鸣的声音。

['nʌθɪŋ] [dɔːnt] , [pɔːr'fɪrɪˌoʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bɑː(r)] , [ænd; ənd]

Nothing	daunted	,	Porphyrio	touched	the	sunbeam	to	the	window	-	bar	,	and
没有什么	畏惧	,	波菲里奥	感动	这	阳光	到	这	窗户	-	酒吧	,	和

[θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ʃʌtəz] ['əʊpən] [waɪd] .

threw	the	double	shutters	open	wide	.
扔	这	双倍的	百叶窗	打开	宽的	.

波菲里奥毫不气馁，他用手拨开窗棂，让阳光照进来，然后猛地将双层百叶窗完全打开。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [jet] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪv] , [skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'fleɪm] ,

The	sun	was	yet	above	the	wave	,	sky	and	water	were	aflame	,
这	太阳	曾是	然而	多于	这	海浪	,	天空	和	水	是	燃烧	,

太阳还在波浪之上，天空和海水都像燃烧的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [taɪd] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ðə; ði]

and	the	great	tide	of	sunlight	swept	into	the	Palace	of	the	Night	like	the
和	这	伟大的	潮	的	阳光	扫荡	进入	这	宫殿	的	这	夜晚	喜欢	这

['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['meni] ['trʌmpɪts] .

music	of	many	trumpets	.
音乐	的	许多	小号	.

阳光如潮水般涌入夜之宫殿，如同无数号角齐鸣。

[frɒm; frəm][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ] [greɪt] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ə'rəʊz] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [daɪd] [ə'weɪ] .

From	all	within	the	Palace	a	great	wailing	cry	arose	that	presently	died	away	.
从	全部	之内	这	宫殿	一个	伟大的	哀嚎	哭	出现	那	目前	死亡	离开	.

宫殿内传来一阵凄厉的哀嚎，随即渐渐消失。

[wen] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [ænd; ənd][lɪriː'ə] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

When	Porphyrio	and	Liria	turned	to	gaze	,	the	Magician	and	his	people
什么时候	波菲里奥	和	莉莉娅	转向	到	目光	,	这	魔术师	和	他的	人们

[hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

had	vanished	,
有	消失了	,

当波菲里奥和莉莉娅转头望去时，魔法师和他的部下已经消失了。

['kɔŋkə] [ænd; ənd][fər'evə(r)] ['paʊələs] .

conquered	and	forever	powerless	.
征服	和	永远	无力	.

被征服，永远无能为力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['kɔbweb] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,

And	the	velvet	hangings	were	but	cobwebs	clinging	to	the	walls	,
和	这	天鹅绒	绞刑	是	但	蜘蛛网	依恋	到	这	墙壁	,

而那些天鹅绒挂毯只不过是附着在墙上的蛛网而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɒv; əv] [muːn] - ['faɪə(r)][bʌt; bət] ['empti] [ʃelz] .

and	the	lamps	of	moon	-	fire	but	empty	shells	.
和	这	灯	的	月亮	-	火	但	空的	贝壳	.

月火灯盏，不过是空壳。

[ðen] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [ænd; ənd][lɪriː'ə] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [siː] ,

Then	Porphyrio	and	Liria	walked	hand	in	hand	to	the	darkening	sea	,
然后	波菲里奥	和	莉莉娅	步行	手	在	手	到	这	变暗	海	,

然后，波菲里奥和莉莉娅手牵着手走向渐渐昏暗的大海。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðeə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['mɜːtʃənt] - [ʃɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [bɜːd][wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [tuː; tə]

and	beheld	there	a	brave	merchant	-	ship	which	the	sea	bird	was	guiding	to
和	观看	那里	一个	勇敢的	商人	-	船	哪个	这	海	鸟	曾是	指导	到

[ðə; ði] [aɪl] .

the	isle	.
这	小岛	.

只见一艘勇敢的商船正由海鸟引导驶向岛屿。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['dʒɒli] ['mærɪnəz] [lɒŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] ['lʌvəz]

You	may	be	sure	it	did	not	take	the	jolly	mariners	long	to	rescue	the	lovers
你	可能	是	当然	它	做过	不是	拿	这	快乐的	水手们	长的	到	救援	这	恋人

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] !

from	the	headland	!
从	这	海岬	!

可以肯定的是，这些快乐的水手们很快就把这对恋人从海岬上救了下来！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ['feəd] [tuː; tə] - [relm] ,

And	thus	the	Prince	and	Princess	fared	to	Liria's	realm	,
和	因此	这	王子	和	公主	表现	到	-	领域	,

就这样，王子和公主前往了莉莉娅的王国。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['serəməni] .

where	there	their	marriage	was	celebrated	with	the	greatest	ceremony	.
在哪里	那里	他们的	婚姻	曾是	著名	和	这	最	仪式	.

他们的婚礼在那里举行了盛大的仪式。

[ɪn] [taɪm] [pɔːr'fɪriˌoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɪriːə] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]

In	time	Porphyrio	became	a	king	and	Liria	a	queen	,	and	thus	they	lived
在	时间	波菲里奥	成为	一个	国王	和	莉莉娅	一个	女王	,	和	因此	他们	居住地

['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] .

happily	ever	after	.
快乐地	曾经	后	.

后来，波菲里奥成了国王，莉莉娅成了王后，从此他们过上了幸福的生活。

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['beɪbi]

THE	ENCHANTED	BABY
这	迷人的	婴儿

魔法婴儿

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɒblɪn]

Once	upon	a	time	the	King	of	a	great	country	had	a	quarrel	with	a	goblin
一次	之上	一个	时间	这	国王	的	一个	伟大的	国家	有	一个	争吵	和	一个	哥布林

.

:

.

从前，一个伟大国家的国王和一只妖精发生了争执。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,

Now	it	chanced	that	the	King	had	the	best	of	the	dispute	,
现在	它	偶然	那	这	国王	有	这	最好的	的	这	争议	,

现在，国王碰巧在这场争论中占了上风。

[ænd; ənd] [ðɪs] [səʊ] ['æŋgəd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [relm] [ænd; ənd] [kɑːst]

and	this	so	angered	the	goblin	that	he	departed	from	the	realm	and	cast
和	这	所以	愤怒	这	哥布林	那	他	已离开	从	这	领域	和	投掷

[ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fəʊ] .

about	for	an	opportunity	to	do	a	mischief	to	his	foe	.
关于	为了	一个	机会	到	做	一个	恶作剧	到	他的	敌人	.

这激怒了地精，他离开了王国，四处寻找机会来报复他的敌人。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['baɪdɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

Now	,	as	the	goblin	bided	his	time	,	it	came	to	pass	that	the	King	and
现在	,	作为	这	哥布林	竞标	他的	时间	,	它	来了	到	经过	那	这	国王	和

[ðə; ði] [kwiːn] ,

the	Queen	,
这	女王	,

现在，就在妖精等待时机的时候，国王和王后.....

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['tʃaɪldləs] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [praʊd] ['peərənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] ['beɪbi] [bɔɪ]

who	had	long	been	childless	,	became	the	proud	parents	of	a	bouncing	baby	boy
WHO	有	长的	到过	无子女	,	成为	这	自豪的	父母	的	一个	弹跳	婴儿	男生

.

:

.

这对长期膝下无子的夫妇，终于喜得贵子，成为了一对幸福的父母，他们迎来了一个健康活泼的男婴。

[frɒm; frəm]['rəʊzi] ['sʌmə(r)] [mɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] ['kwaɪət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,

From	rosy	summer	morn	to	the	murmuring	quiet	of	a	summer	night	,
从	红润	夏天	早晨	到	这	淙淙	安静的	的	一个	夏天	夜晚	,

从夏日清晨的玫瑰色到夏夜的轻柔低语，

[ðə; ði] [həʊl] [relm] [geɪv] [ɪt'self]['əʊvə(r)][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

the	whole	realm	gave	itself	over	to	rejoicing	.
这	所有的	领域	给予	本身	超过	到	欢欣鼓舞	.

全国上下都沉浸在欢乐之中。

[belz] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['taʊəz] [ɪn] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['sti:pl] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] , ['kænən] [bu:m]

Bells	rang	from	the	towers	in	cities	and	steeples	in	the	fields	,	cannon	boomed
钟声	响铃	从	这	塔楼	在	城市	和	尖顶	在	这	字段	,	大炮	蓬勃发展

[frɒm; frəm]['kɑ:s(ə)l] ['taʊəz] ,

from	castle	towers	,
从	城堡	塔楼	,

城市里的塔楼和田野里的尖顶响起了钟声，城堡的塔楼里传来了隆隆的炮声。

[ænd; ənd] [smɔ:l] [keɪks] , [i:tʃ] [wʌn] [aɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mɒnəgræm] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt]

and	small	cakes	,	each	one	iced	with	the	Prince's	monogram	in	red	and	white
和	小的	蛋糕	,	每个	一	冰镇	和	这	王子的	字母组合	在	红色的	和	白色的

['ʃʊgə(r)] ,

sugar	,
糖	,

还有小蛋糕，每个蛋糕上都用红白糖霜写着王子的姓名首字母缩写。

[wɜ:(r); wə(r)][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɑ:nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .

were	distributed	by	royal	command	among	the	children	of	the	realm	.
是	分布式	经过	皇家	命令	之中	这	孩子们	的	这	领域	.

奉国王之命分发给王国中的孩子们。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [bi:; bi]

Now	it	was	the	custom	of	the	country	that	the	heir	to	the	throne	be
现在	它	曾是	这	风俗	的	这	国家	那	这	继承人	到	这	王座	是

[ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] [nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ]

shown	to	the	assembled	nobility	of	the	realm	on	the	first	day	of	his	seventh
所示	到	这	组装	贵族	的	这	领域	在	这	第一的	天	的	他的	第七

[wi:k] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

week	in	this	changing	world	of	ours	,
星期	在	这	变化	世界	的	我们的	,

按照当时的习俗，王位继承人会在出生第七周的第一天，向聚集在一起的贵族们展示他的风采。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] [deɪ] [stʊd] [æt; ət][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .

and	presently	this	day	stood	at	hand	upon	the	calendar	.
和	目前	这	天	站立	在	手	之上	这	日历	.

而如今，这一天终于如约而至。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] ,

On	the	afternoon	of	the	ceremony	,
在	这	下午	的	这	仪式	,

仪式当天下午，

[ðə; ði] [si:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪsns] [ɪt'self] !

the	scene	within	the	great	hall	of	the	palace	was	magnificence	itself	!
这	场景	之内	这	伟大的	大厅	的	这	宫殿	曾是	壮丽	本身	!

宫殿大厅内的景象真是美轮美奂！

[ə'sembəld] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [ten] [θ'aʊzəndz] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪˌkoʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ɔ:l] [ɪn]

Assembled	**by**	**thousands**	**and**	**ten**	**thousands**	**,**	**the**	**magnificoes**	**of**	**the**	**land**	**,**	**all**	**in**
组装	经过	数千	和	十	数千	,	这	magnificoes	的	这	土地	,	全部	在

[ˌserɪ'məʊniəl] [ə'taɪə(r)] ,

ceremonial	**attire**	**,**
仪式	服装	,

成千上万的贵族齐聚一堂，身着盛装，

[mu:vd] [ɔ:(r)] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [hju:dʒ] [hɔ:l] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [ɪts]

moved	**or**	**tried**	**to**	**move**	**about**	**;**	**but**	**as**	**the**	**huge**	**hall**	**was**	**crowded**	**to**	**its**
已搬	或者	尝试	到	移动	关于	;	但	作为	这	巨大的	大厅	曾是	挤	到	它是

['bʌldʒɪŋ] [dɔ:z] ,

bulging	**doors**	**,**
凸起	门	,

他们挪动或试图挪动；但由于巨大的大厅里挤满了人，一直挤到凸出的门前，

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [feɪntɪŋz]

this	**was**	**difficult**	**,**	**and**	**there**	**were**	**,**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**,**	**the**	**usual**	**faintings**
这	曾是	难的	,	和	那里	是	,	我	后悔	到	说	,	这	通常	昏厥

[frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [eə(r)] ,

from	**lack**	**of**	**air**	**,**
从	缺少	的	空气	,

这很困难，而且，遗憾的是，还是出现了因缺氧而晕倒的情况。

[kraɪz] [ɒv; əv] ['prəʊtest] , [bæd] - ['tempəd] ['pʊʃɪŋ] , [kæps] [nɒkt] [ə'raɪ] , ['krʌmpld] [rʌf] , [ænd; ənd]

cries	**of**	**protest**	**,**	**bad**	**-**	**tempered**	**pushing**	**,**	**caps**	**knocked**	**awry**	**,**	**crumpled**	**ruffs**	**,**	**and**
哭泣	的	反对	,	坏的	-	淬火	推动	,	帽子	敲门	错误	,	皱巴巴的	褶边	,	和

[lɒst] ['dʒu:əlz] .

lost	**jewels**	**.**
丢失的	珠宝	.

抗议的叫喊声、愤怒的推搡、被打翻的帽子、皱巴巴的领子和丢失的珠宝。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [ænd; ənd] ['spləm] ['bu:mɪŋ]

Suddenly	**the**	**great**	**bell**	**of**	**the**	**palace**	**set**	**up**	**a**	**ponderous**	**and**	**solemn**	**booming**
突然	这	伟大的	钟	的	这	宫殿	放	向上	一个	沉重的	和	庄严	蓬勃发展

— [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] !

—	**the**	**ceremony**	**was**	**about**	**to**	**begin**	**!**
—	这	仪式	曾是	关于	到	开始	!

突然，宫殿的大钟发出沉闷庄严的轰鸣声——仪式即将开始！

['mɜ:sɪləsli] ['kraʊdɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['densli] [dʒæmd] [mæg'nɪfɪˌkoʊz] [ɒn] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [stɪl]

Mercilessly	**crowding**	**back**	**the**	**already**	**densely**	**jammed**	**magnificoes**	**on**	**the**	**toes**	**of**	**still**
无情地	拥挤	后退	这	已经	密集地	卡住	magnificoes	在	这	脚趾	的	仍然

['ʌðə(r)] [mæg'nɪfɪˌkoʊz] ,

other	**magnificoes**	**,**
其他	magnificoes	,

无情地将已经挤得水泄不通的壮丽景象挤到其他壮丽景象的脚趾上，

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ['ʌʃəz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['əʊpən] [æn; ən] [aɪl] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]

a	**number**	**of**	**gentleman**	**ushers**	**contrived**	**to**	**open**	**an**	**aisle**	**the**	**length**	**of**
一个	数字	的	绅士	引座员	人为的	到	打开	一个	走道	这	长度	的

[ðə; ði] [hɔ:l] ,

the	**hall**	**,**
这	大厅	,

几位男招待设法在礼堂里开辟出一条过道，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [fi:t] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌmplɪʃt] ,

and	**when**	**this**	**feat**	**had**	**been**	**accomplished**	**,**
和	什么时候	这	特技	有	到过	完成	,

当这项壮举完成后，

[ðə; ði] [tuː] [tɔlɪst] ['sɑːdʒənts] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːmi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɔːt(ə)lz] ['liːdɪŋ] [fɔːθ]

the	two	tallest	sergeants	in	the	royal	army	opened	the	double	portals	leading	forth
这	二	最高	中士	在	这	皇家	军队	打开	这	双倍的	门户	领导	前进

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

from	the	royal	drawing	-	room	.
从	这	皇家	绘画	-	房间	.

皇家军队中最高的两名军士打开了通往皇家会客厅的双扇大门。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['herəld] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪŋɪŋ] [piːl] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['trʌmpɪts] ,

And	now	,	heralded	by	a	great	ringing	peal	of	golden	trumpets	,
和	现在	,	被预言	经过	一个	伟大的	铃声	皮尔	的	金的	小号	,

现在，伴随着响亮的金色号角声，

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['θʌndə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] ['ɔːgən] ,

and	accompanied	by	a	crash	of	exultant	thunder	on	the	palace	organ	,
和	伴随	经过	一个	碰撞	的	眉飞色舞	雷	在	这	宫殿	器官	,

伴随着宫廷管风琴发出欢快的雷鸣声，

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['sləʊli] [əd'vɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

a	noble	procession	slowly	advanced	through	the	gateway	into	the	hall	.
一个	高贵	游行	缓慢地	先进的	通过	这	网关	进入	这	大厅	.

一支高贵的队伍缓缓穿过大门，进入大厅。

[ðə; ði] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːmiz] [keɪm] [fɜːst] , ['mɑːrtʃɪŋ] ['spləmli] [ænd; ənd] [kwaɪt]

The	generalissimo	of	the	royal	armies	came	first	,	marching	solemnly	and	quite
这	大元帅	的	这	皇家	军队	来了	第一的	,	行军	庄严地	和	相当

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

皇家军队的总司令走在最前面，他神情庄严，独自一人行进。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ðen] [keɪm] ['trʌmpitəz] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]

for	he	was	marshal	of	the	occasion	;	then	came	trumpeters	in	green	and
为了	他	曾是	元帅	的	这	场合	;	然后	来了	小号手	在	绿色的	和

['jeləʊ] ;

yellow	;
黄色的	;

因为他是这次活动的统帅；随后，身穿绿色和黄色制服的号手们来了；

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['diːteɪl] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [ˌgrenə'dɪə(r)] [drest] [ɪn] [rəʊz] - [red] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [greɪ] ;

then	a	chosen	detail	of	giant	grenadiers	dressed	in	rose	-	red	and	silver	-	grey	;
然后	一个	选定	细节	的	巨大的	掷弹兵	穿着	在	玫瑰	-	红色的	和	银	-	灰色的	;

然后是一群身着玫瑰红和银灰色制服的巨型掷弹兵的精选细节；

[ðen] ['peɪdʒɪz] ['skætərɪŋ] ['flaʊəz] [frɒm; frəm]['gəʊldən] [b'ɑːskɪts] ; [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ; [ænd; ənd]

then	pages	scattering	flowers	from	golden	baskets	;	then	a	little	space	;	and
然后	页面	散射	花朵	从	金的	篮子	;	然后	一个	小的	空间	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后是几页从金色篮子里撒落的鲜花；然后是一小段空白；然后，

[əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ; [ə'pɪəd] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , ['wiːlɪŋ] [ɪn]

advancing	with	the	dignity	of	a	cloud	;	appeared	the	Lord	Chancellor	,	wheeling	in
前进	和	这	尊严	的	一个	云	;	出现	这	主	校长	,	惠灵	在

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

大法官像云朵般庄严地走来，推着婴儿的轮子走了进来。

[ɒv; əv]['faɪnɪst] ['jeləʊ] [gəʊld][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [pʊʃ] - [bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)]

Of	finest	yellow	gold	were	the	wheels	and	push	-	bar	of	the	perambulator
的	最好的	黄色的	金子	是	这	车轮	和	推	-	酒吧	的	这	婴儿车

,

,

,

婴儿车的车轮和推杆是用上等黄金制成的。

[waɪlst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['hɒləʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stjuː'pendəs] ['əʊp(ə)l] !

whilst	the	carriage	part	had	been	hollowed	from	a	single	stupendous	opal	!
而	这	运输	部分	有	到过	空心的	从	一个	单身的	惊人的	蛋白石	!

而车厢部分则是由一块巨大的蛋白石雕刻而成!

[ə'mɪd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn][ɒv; əv] [hə'zɑː] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [bel] [klæŋ] ,

Amid	a	deafening	din	of	huzzas	and	shouts	and	bell	clangs	,
之中	一个	震耳欲聋	din	的	太棒了!	和	喊叫	和	钟	铿锵声	,

在震耳欲聋的欢呼声、呐喊声和铃声中，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['sɒləmli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ə; eɪ]['deɪɪs] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

the	procession	solemnly	advanced	to	a	dais	raised	at	the	head	of	the	hall	.
这	游行	庄严地	先进的	到	一个	台	提高	在	这	头	的	这	大厅	.

队伍庄严地走向大厅前方搭建的台子。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] ['flʌtə] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ]

Suddenly	an	invisible	shape	fluttered	in	through	a	window	,	muttered	something
突然	一个	无形的	形状	飘动	在	通过	一个	窗户	,	低声说道	某物

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['kreɪd(ə)l] ,

beside	the	baby's	cradle	,
旁	这	婴儿的	摇篮	,

突然，一个看不见的身影从窗户飘了进来，在婴儿摇篮旁低声说着什么。

['ʌtə] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['gɒblɪn] [lɑːf] , [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [ʌnpə'siːvd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] .

uttered	a	mocking	goblin	laugh	,	and	fled	away	unperceived	and	unsuspected	.
说出	一个	嘲讽	哥布林	笑	,	和	逃亡	离开	未被察觉的	和	意想不到的	.

他发出了一声嘲讽的妖精笑声，然后悄无声息地逃走了，无人察觉，也无人怀疑。

['ɑːftə(r)] ['wiːlɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,

After	wheeling	the	baby	to	the	centre	of	the	dais	,
后	惠灵	这	婴儿	到	这	中心	的	这	台	,

将婴儿推到讲台中央后，

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,

the	Lord	Chancellor	gave	a	signal	to	the	trumpeters	to	break	into	the	national	anthem	,
这	主	校长	给予	一个	信号	到	这	小号手	到	休息	进入	这	国家的	国歌	,

大法官向号手们发出信号，让他们奏响国歌。

[ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [θrɒŋ] .

and	bent	over	the	cradle	to	take	the	infant	and	show	him	to	the	throng	.
和	弯曲	超过	这	摇篮	到	拿	这	婴儿	和	展示	他	到	这	人群	.

:

.

她弯下腰，从摇篮里抱起婴儿，向人群展示。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɒz; wəz] ['empti] !

To	his	horror	,	the	cradle	was	empty	!
到	他的	恐怖	,	这	摇篮	曾是	空的	!

令他惊恐的是，摇篮里竟然是空的!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðə; ði] ['kʌvələt] [edʒd] [wɪð] ['tɜːkwɔɪz] ,

The	little	Prince's	pillow	was	there	,	the	coverlet	edged	with	turquoise	,
这	小的	王子的	枕头	曾是	那里	,	这	床单	边缘	和	绿松石	,

小王子的枕头在那里，床罩边缘镶着绿松石色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l] [fɪld] [wɪð] [siːd] [pɜːlz] — [bʌt; bət][nəʊ]['beɪbi] .

and	the	rattle	filled	with	seed	pearls	—	but	no	baby	.
和	这	嘎嘎作响	已填	和	种子	珍珠	—	但	不	婴儿	.

摇铃里装满了珍珠——但里面没有婴儿。

“ [ðə; ði]['beɪbi] !

“	The	baby	!
”	这	婴儿	!

“宝宝!

[ðə; ði]['beɪbi] !

The	baby	!
这	婴儿	!

宝宝!

[wɛrz] [ðə; ði]['beɪbi] ? ” [gʌlp] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] , [skeəs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

Where's	the	baby	?	”	gulped	the	Lord	Chancellor	,	scarce	able	to	speak	.
在哪里?	这	婴儿	?	”	吞咽	这	主	校长	,	稀少	有能力的	到	说话	.

“孩子在哪儿？”大法官哽咽着问道，几乎说不出话来。

[æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] ['fɒləʊd] : [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspərz] , [kən'dʒektʃə] , ['ruːməz] [bʌzd] [θruː]

An	awkward	pause	followed	:	excited	whispers	,	conjectures	,	rumors	buzzed	through
一个	尴尬的	暂停	随后	:	兴奋的	低语	,	猜想	,	谣言	嗡嗡作响	通过

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

the	audience	.
这	观众	.

一阵尴尬的沉默之后，兴奋的窃窃私语、猜测和谣言在观众席中此起彼伏。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] , [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['ʌprɔː(r)] [rɔkt] [ðə; ði][hɔːl] .

Presently	,	as	the	truth	began	to	spread	,	a	growing	uproar	rocked	the	hall	.
目前	,	作为	这	真相	开始	到	传播	,	一个	生长	骚动	摇滚	这	大厅	.

随后，随着真相开始传播，大厅里爆发出越来越大的骚动。

[suːn] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['lʊkɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — ['lɪftɪŋ] [ʌp] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [kɑːpɪts] ,

Soon	everybody	was	busily	looking	here	and	there	—	lifting	up	edges	of	carpets	,
很快	大家	曾是	忙碌地	寻找	这里	和	那里	—	举重	向上	边缘	的	地毯	,

['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd] ['kɜːtənz] ,

poking	about	behind	curtains	,
戳	关于	在后面	窗帘	,

很快，大家都忙着四处查看——掀开地毯的边缘，在窗帘后面翻找。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kɔːnəs] .

staring	at	the	ceiling	,	and	examining	corners	.
凝视	在	这	天花板	,	和	检查	角落	.

盯着天花板，仔细查看角落。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [kraɪ][wɒz; wəz] [hɜːd] , [feɪnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [kwaɪt]

All	at	once	a	baby's	cry	was	heard	,	faint	to	be	sure	,	but	quite
全部	在	一次	一个	婴儿的	哭	曾是	听到	,	头晕的	到	是	当然	,	但	相当

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	.
毋庸置疑	.

突然，传来一声婴儿的啼哭，虽然很微弱，但却非常清晰可辨。

“ [sɜːtʃ] , [sɜːtʃ] , [maɪ] [frendz] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Search	,	search	,	my	friends	!	”	cried	the	King	.
”	搜索	,	搜索	,	我的	朋友们	!	”	哭	这	国王	.

“快快搜寻，我的朋友们！”国王喊道。

“ [ðə; ði][græɴd] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bluːbɜːd] [tuː; tə][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [dɪs'kʌvə] [maɪ][tʃaɪld]

“	The	Grand	Cross	of	the	Order	of	the	Bluebird	to	whosoever	discovers	my	child
”	这	盛大	叉	的	这	命令	的	这	蓝鸟	到	无论谁	发现	我的	孩子

!

!
!

“凡发现我的孩子者，将授予蓝鸟勋章大十字勋章！”

” [ðə; ði] ['beɪbiz] [kraɪ][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] !

”	The	baby's	cry	was	heard	again	!
”	这	婴儿的	哭	曾是	听到	再次	!

婴儿的哭声再次响起!

[weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

Where	could	he	be	?
在哪里	可以	他	是	?

他会在哪里呢?

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['klevə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði]['əʊp(ə)l]

Suddenly	a	clever	young	lady	-	in	-	waiting	,	who	had	been	searching	the	opal
突然	一个	聪明的	年轻的	女士	-	在	-	等待	,	WHO	有	到过	搜索	这	蛋白石

['kærɪdʒ] , ['ʌtə] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] .

carriage	,	uttered	a	piercing	shriek	.
运输	,	说出	一个	冲孔	尖叫	.

突然，一位一直在蛋白石马车里搜寻的聪慧的年轻侍女发出了一声尖锐的尖叫。

[waɪl] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði]['beɪbi] ,

While	groping	about	in	the	perambulator	,	she	had	felt	the	baby	,
尽管	摸索	关于	在	这	婴儿车	,	她	有	毛毡	这	婴儿	,

她在婴儿车里摸索时，摸到了婴儿。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

but	had	been	unable	to	see	him	.
但	有	到过	无法	到	看	他	.

但一直没能见到他。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['krʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] [brəʊk] [ə'pɒn] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt] .

Like	a	sudden	crumbling	of	walls	,	the	dreadful	truth	broke	upon	everyone	present	.
喜欢	一个	突然	摇摇欲坠	的	墙壁	,	这	可怕	真相	打破	之上	每个人	展示	.

如同墙壁突然崩塌一般，可怕的真相向在场的所有人扑来。

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] !

The	baby	had	become	invisible	!
这	婴儿	有	变得	无形的	!

婴儿竟然隐形了!

[ɪn'vɪzəb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

Invisible	he	was	,	and	invisible	he	remained	.
无形的	他	曾是	,	和	无形的	他	剩余	.

他曾经是隐形的，而且一直都是隐形的。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] !

You	may	well	believe	that	his	upbringing	was	indeed	a	difficult	task	!
你	可能	出色地	相信	那	他的	教养	曾是	的确	一个	难的	任务	!

你完全可以相信，他的成长经历确实十分艰辛!

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪns]

To	make	matters	worse	,	it	was	soon	discovered	that	not	only	was	the	Prince
到	制作	事情	更糟	,	它	曾是	很快	发现	那	不是	仅有的	曾是	这	王子

[hɪm'self] ['təʊtəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

himself	totally	invisible	,
他自己	完全	无形的	,

更糟糕的是，人们很快发现，不仅王子本人完全隐形，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [kləʊðz] [æz; əz] [tʌtʃt] [hɪm] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [tuː] .

but	also	that	such	clothes	as	touched	him	became	invisible	,	too	.
但	还	那	这样的	衣服	作为	感动	他	成为	无形的	,	也	.

但也意味着，凡是碰到他的衣物都会变得隐形。

[wʌn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] , [wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

One	could	feel	the	little	Prince	,	one	could	hear	him	—	and	that	was	all	.
一	可以	感觉	这	小的	王子	,	一	可以	听到	他	—	和	那	曾是	全部	.

人们能感受到小王子的存在，能听到他的声音——仅此而已。

[ðʌs] , [ɪf] [hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [pn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [flɔː(r)] ,

Thus	,	if	he	crept	away	on	the	nursery	floor	,
因此	,	如果	他	悄悄地爬	离开	在	这	苗圃	地面	,

因此，如果他悄悄地从育婴室的地板上溜走，

[wʌn][hæd; həd]['aɪðə(r)][tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] , ['keəfəli] ['fiːlɪŋ] [hɪə(r)]

one	had	either	to	grope	for	him	through	the	clear	air	,	carefully	feeling	here
一	有	任何一个	到	摸索	为了	他	通过	这	清除	空气	,	小心	感觉	这里

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	feeling	there	,
和	感觉	那里	,

人们要么只能在晴朗的空气中摸索着寻找他，小心翼翼地这里摸摸那里摸摸，

[ɔː(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] .

or	wait	until	he	cried	.
或者	等待	直到	他	哭	.

或者等到他哭出来。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði][lænd][fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['nɜːsɪz]

No	wonder	the	poor	Queen	was	forever	searching	the	land	for	new	nurses
不	想知道	这	贫穷的	女王	曾是	永远	搜索	这	土地	为了	新的	护士

- [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,

-	in	-	waiting	,
-	在	-	等待	,

难怪可怜的女王总是四处寻找新的护士助理。

[ænd; ənd][fər'evə(r)] ['sendɪŋ] [həʊm] ['nɜːsɪz] [huːz] [nɜːvz] [hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	forever	sending	home	nurses	whose	nerves	had	proved	unequal	to	the
和	永远	发送	家	护士	谁	神经	有	已证实	不等	到	这

[streɪn] !

strain	!
拉紧	!

并且总是让那些神经无法承受压力的护士回家！

[wʌn] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] .

One	could	never	tell	what	might	be	happening	.
一	可以	绝不	告诉	什么	可能	是	发生	.

谁也说不准会发生什么事。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

On	one	occasion	,	for	instance	,
在	一	场合	,	为了	实例	,

例如，有一次，

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [lɔːnz]

the	child	actually	managed	to	escape	from	his	nursery	to	the	sweeping	lawns
这	孩子	实际上	管理	到	逃脱	从	他的	苗圃	到	这	扫荡	草坪

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

of	the	royal	palace	,
的	这	皇家	宫殿	,

孩子竟然从育婴室逃到了皇宫广阔的草坪上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːmi] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [skaʊt] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ,

and	the	entire	national	army	,	working	in	scout	formation	,
和	这	全部的	国家的	军队	,	在职的	在	侦察	形成	,

以及整个国民军，以侦察队形执行任务。

[hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ɪts] [hændz] [ænd; ənd] [niːz]

had	to	spend	the	whole	afternoon	creeping	about	on	its	hands	and	knees
有	到	花费	这	所有的	下午	爬行	关于	在	它是	双手	和	膝盖

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plʌm] [triː] .

before	the	prince	was	found	asleep	in	the	shelter	of	a	plum	tree	.
前	这	王子	曾是	成立	睡着了	在	这	庇护所	的	一个	李子	树	.

它花了整个下午手脚并用地爬行，最后才在一棵李子树的树荫下发现睡着的王子。

[naʊ] , [wen] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ðə; ði] [spel] [hæd; həd] [feɪld] ,

Now	,	when	every	attempt	to	undo	the	spell	had	failed	,
现在	,	什么时候	每一个	试图	到	撤销	这	拼写	有	失败的	,

现在，所有解除咒语的尝试都失败了，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ɒv; əv] - ,

it	came	to	pass	that	the	King	went	to	visit	the	Wise	Man	of	Pansophia	,
它	来了	到	经过	那	这	国王	去	到	访问	这	明智的	男人	的	-	,

事情是这样的，国王去拜访了潘索菲亚的智者。

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [seɪdʒ] [huː] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋ] [tʃeə(r)] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] [straɪpt] [ʌm'brelə] [æt; ət] [ðə; ði]

a	learned	sage	who	sat	in	a	wing	chair	beneath	a	green	striped	umbrella	at	the
一个	学习	圣人	WHO	卫星	在	一个	翼	椅子	下面	一个	绿色的	有条纹的	伞	在	这

['krɒsrəʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

crossroads	of	the	world	,
十字路口	的	这	世界	,

一位博学的智者坐在世界十字路口，一把绿条纹伞下的扶手椅上。

['gɪvɪŋ] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [ɔːl] ['kʌmə(r)] .

giving	counsel	to	all	comers	.
给予	法律顾问	到	全部	来者	.

为所有前来咨询的人提供建议。

[ðɪs] [seɪdʒ] [wɒz; wəz] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪtli] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [blæk] [gaʊn] ,

This	sage	was	clad	in	the	stately	folds	of	a	full	black	gown	,
这	圣人	曾是	覆膜	在	这	庄严	折叠	的	一个	满的	黑色的	袍	,

这位智者身着庄重典雅的黑色长袍，

[ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] ['velvɪt] [kæp] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [hed] ,

a	round	black	velvet	cap	rested	on	the	crown	of	his	snow	-	white	head	,
一个	圆形的	黑色的	天鹅绒	帽	休息	在	这	王冠	的	他的	雪	-	白色的	头	,

一顶黑色圆形天鹅绒帽子戴在他雪白的头上。

[ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [bɪəd] [leɪ] [spred] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [hjuːdʒ]

a	broad	white	beard	lay	spread	upon	his	breast	,	and	on	his	nose	were	huge
一个	广阔	白色的	胡须	躺	传播	之上	他的	胸部	,	和	在	他的	鼻子	是	巨大的

[raʊnd] ['spektək(ə)lz] ,

round	spectacles	,
圆形的	眼镜	,

他胸前披着浓密的白色胡须，鼻子上架着一副巨大的圆形眼镜。

['əʊvə(r)] [huːz] [edʒ] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['spɒləm] [ɔː'θɒrəti] .

over	whose	edge	he	looked	with	an	air	of	solemn	authority	.
超过	谁	边缘	他	看起来	和	一个	空气	的	庄严	权威	.

他俯身越过边缘，带着一种庄严的权威感。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌm'brelə] , [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['kwestʃənə] , ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]

Beginning	at	the	umbrella	,	an	army	of	questioners	,	patiently	waiting	in	single
开始	在	这	伞	,	一个	军队	的	提问者	,	耐心	等待	在	单身的

[faɪl] ,

file	,
文件	,

从雨伞处开始，一群提问者排成一列，耐心地等待着。

[stretʃt] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [lænd][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , [stɪl] [ʌn'brəʊkən] ,

stretched	dozens	of	miles	across	the	rolling	land	and	disappeared	,	still	unbroken	,
拉伸	几十个	的	英里	穿过	这	滚动	土地	和	消失	,	仍然	未破	,

绵延数十英里，横跨起伏的平原，消失不见，依然完整无缺。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] .

over	the	crest	of	a	distant	hill	.
超过	这	波峰	的	一个	遥远	爬坡道	.

在远处山丘的顶峰。

[ðiːz] ['peɪʃ(ə)nt][fəʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['kɜːtiəsli] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

These	patient	folk	,	it	is	a	pleasure	to	relate	,	courteously	gave	way	to	the
这些	病人	民间	,	它	是	一个	乐趣	到	涉及	,	礼貌地	给予	方式	到	这

[ʌn'hæpi] [kɪŋ] .

unhappy	King	.
不开心	国王	.

令人欣慰的是，这些耐心的人们彬彬有礼地让出了不高兴的国王。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪŋz] ['stɔːri] , [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] ,

When	he	had	heard	the	King's	story	,	the	Wise	Man	shook	his	venerable	head	,
什么时候	他	有	听到	这	国王学院	故事	,	这	明智的	男人	摇晃	他的	可敬	头	,

听完国王的故事，智者摇了摇他那尊贵的头。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [weɪvz] [ɒn][ə; eɪ]

and	replied	in	a	voice	which	sounded	like	the	booming	of	waves	on	a
和	回复	在	一个	嗓音	哪个	听起来	喜欢	这	蓬勃发展	的	波浪	在	一个

[rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃɔː(r)] : —

resounding	shore	:	—
高亢	支撑	:	—

他用一种如同海浪拍打着波涛汹涌的海岸般隆隆作响的声音回答道：

“ [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [baɪndz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn] ,

“	The	spell	which	binds	your	son	is	a	mighty	one	,
“	这	拼写	哪个	结合	你的	儿子	是	一个	强大的	一	,

“束缚你儿子的咒语威力强大，

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [spel] - [dɪ'spɛlər] , [ðə; ði][ɔːl] -

and	can	only	be	removed	by	touching	him	with	the	spell	-	dispeller	,	the	all	-
和	能	仅有的	是	已移除	经过	接触	他	和	这	拼写	-	驱散器	,	这	全部	-

['paʊəf(ə)l] ['tælɪzmən]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['ænsestə(r)] ,

powerful	talisman	given	your	ancestor	,
强大的	护符	给定	你的	祖先	,

只有用你的祖先赐予的威力强大的护身符——驱魔器——触碰他才能解除诅咒。

[kɪŋ] ['dɛ.sɪ.moʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['feəri] [braɪd] . ”

King	Decimo	,	by	his	fairy	bride	.	”
国王	十进制	,	经过	他的	仙女	新娘	.	”

国王德西莫和他的仙女新娘。”

“ [əˈlæs] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ðə; ði] [spel] - [dɪˈspɛlər] [wɒz; wəz][ˈstəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]

“	**Alas**	**,**	”	**replied**	**the**	**King**	**,**	“	**the**	**spell**	**-**	**dispeller**	**was**	**stolen**	**from**	**the**	**royal**
”	唉	,	”	回复	这	国王	,	”	这	拼写	-	驱散器	曾是	被盗	从	这	皇家

[ˈtreʒəri] [ˈtwenti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

treasury	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
财政部	二十	年	前	.

“唉，”国王回答说，“解除咒语的法器二十年前从皇家金库被盗走了。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌjuː ˈes] [huː] [stəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ? ”

Could	**you**	**not**	**tell**	**us**	**who**	**stole**	**it**	**,**	**or**	**where**	**it**	**may**	**be**	**found**	**?**	**”**
可以	你	不是	告诉	我们	WHO	偷窃	它	,	或者	在哪里	它	可能	是	成立	?	”

你能不能告诉我们是谁偷的，或者在哪里可以找到它?

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [spel] - [dɪˈspɛlər] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði]

“	**Was**	**it**	**not**	**the**	**only**	**spell**	**-**	**dispeller**	**in**	**the**	**whole**	**wide**	**world**	**?**	**”**	**questioned**	**the**
”	曾是	它	不是	这	仅有的	拼写	-	驱散器	在	这	所有的	宽的	世界	?	”	被质问	这

[waɪz] [mæn] .

Wise	**Man**	**.**
明智的	男人	.

“难道它不是全世界唯一的解咒剂吗？”智者问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] , [əˈsent] [nɒd] .

“	**It**	**was**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**King**	**with**	**a**	**sad**	**,**	**assenting**	**nod**	**.**
”	它	曾是	,	”	回复	这	国王	和	一个	伤心	,	同意	点头	.

“的确如此，”国王悲伤地点了点头，表示同意。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædəmənt]

“	**Then**	**it**	**was**	**stolen**	**from**	**you**	**by**	**the**	**Master**	**Thief**	**of**	**the**	**Adamant**
”	然后	它	曾是	被盗	从	你	经过	这	掌握	贼	的	这	坚定不移

['maʊntənz] ,

Mountains	**,**
山脉	,

“然后它被亚当山脉的盗贼大师从你那里偷走了。”

” [buːm] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] .

”	**boomed**	**the**	**Wise**	**Man**	**.**
”	蓬勃发展	这	明智的	男人	.

“智者高声说道。”

“ [ænd; ənd] [pəˈhæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː ˈes] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ]

“	**And**	**perhaps**	**you**	**can**	**tell**	**us**	**where**	**he**	**can**	**be**	**found**	**,**	**”**	**said**	**the**	**King**
”	和	也许	你	能	告诉	我们	在哪里	他	能	是	成立	,	”	说	这	国王

.

:
.

“或许你能告诉我们他在哪里？”国王说道。

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**Wise**	**Man**	**shook**	**his**	**head**	**.**
这	明智的	男人	摇晃	他的	头	.

智者摇了摇头。

“ [ɑːsk][ˌem ˈiː] [weə(r)] [laɪz][ðə; ði] ['reɪndrɒp] [wɪtʃ] [fel] ['jestədeɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [waɪz]

“	**Ask**	**me**	**where**	**lies**	**the**	**raindrop**	**which**	**fell**	**yesterday**	**in**	**the**	**river**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Wise**
”	问	我	在哪里	谎言	这	雨滴	哪个	跌倒	昨天	在	这	河	,	”	回复	这	明智的

[mæn] ,

Man	**,**
男人	,

“问问我昨天落在河里的那滴雨水现在在哪里，”智者回答说。

“ [bʌt; bət][ɑːsk][ˌem ˈiː][nɒt] [weə(r)] [dwel] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] .

“	but	ask	me	not	where	dwells	the	Master	Thief	.
”	但	问	我	不是	在哪里	居住地	这	掌握	贼	.

但不要问我盗贼之王住在哪里。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] .

No	one	knows	.
不	一	知道	.

没人知道。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [spel] - [dɪ'spɛlər] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

But	as	for	breaking	the	spell	,	it	is	the	spell	-	dispeller	or	nothing	.
但	作为	为了	打破	这	拼写	,	它	是	这	拼写	-	驱散器	或者	没有什么	.

但要解除魔法，要么使用解咒剂，要么就什么都做不了。

[wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][mɔː(r)] !

Would	that	I	could	help	you	more	!
会	那	我	可以	帮助	你	更多的	!

真希望我能帮到你更多！

” [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs] [ˌfeə'wel] ,

”	And	,	bidding	the	King	a	ceremonious	farewell	,
”	和	,	投标	这	国王	一个	隆重	告别	,

“然后，他们向国王行了隆重的告别礼，

[ðə; ði][seɪdʒ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃənə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn]

the	sage	turned	his	attention	to	the	questioner	at	the	head	of	the	long	line
这	圣人	转向	他的	注意力	到	这	提问者	在	这	头	的	这	长的	线

,

,

,

这位智者将注意力转向了排在长队最前面的提问者。

[ə; eɪ] [staʊt] ['pez(ə)nt] - ['feləʊ] [huːz] ['kɒtɪdʒ] ['tʃɪmni] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] .

a	stout	peasant	-	fellow	whose	cottage	chimney	failed	to	draw	.
一个	肥硕	农民	-	同伴	谁	小屋	烟囱	失败的	到	画	.

一个身材魁梧的农民，他家的烟囱抽不上火。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædəmənt] ['maʊntənz] .

But	now	you	must	hear	of	the	Master	Thief	of	the	Adamant	Mountains	.
但	现在	你	必须	听到	的	这	掌握	贼	的	这	坚定不移	山脉	.

但现在你必须听听关于亚当山脉的盗贼大师的故事。

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːsənɪdʒ] , [ɒv; əv] [huːm] [ɔːl][hæd; həd] [hɜːd] , [bʌt; bət] [huːm] [nʌn] [hæd; həd]

This	mysterious	personage	,	of	whom	all	had	heard	,	but	whom	none	had
这	神秘	人士	,	的	谁	全部	有	听到	,	但	谁	没有任何	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

这位神秘人物，人人都听说过他，却无人见过他。

[dwelt] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [lɒst] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

dwelt	in	a	secret	house	in	a	lost	valley	of	the	mountains	,
居住	在	一个	秘密	房子	在	一个	丢失的	谷	的	这	山脉	,

居住在群山环绕的幽暗山谷中的一座秘密小屋里，

[ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] ['ɑːtfəli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd][səʊ] ['kʌnɪŋli] [kən'siːld] [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz]

a	house	so	artfully	shaped	and	so	cunningly	concealed	with	vines	and	branches
一个	房子	所以	巧妙地	形状	和	所以	狡猾地	暗	和	藤蔓	和	分支

,

,

,

一座造型精巧、巧妙地被藤蔓和树枝掩映的房子，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [kʌm]

that	the	very	birds	of	the	air	were	deceived	by	it	and	would	often	come
那	这	非常	鸟类	的	这	空气	是	受骗	经过	它	和	会	经常	来

[tuː; tə] [ruːst] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

to	roost	on	the	chimney	,
到	栖息地	在	这	烟囱	,

就连空中的飞鸟也被它欺骗，常常飞到烟囱上栖息。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [triː] !

mistaking	it	for	a	chestnut	tree	!
误会	它	为了	一个	板栗	树	!

把它错认成栗子树了！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [hɪm'self] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [biːn] - [pəʊl][wɒz; wəz][hiː; hi] ,

As	for	the	Master	Thief	himself	,	a	kind	of	living	bean	-	pole	was	he	,
作为	为了	这	掌握	贼	他自己	,	一个	种类	的	活的	豆	-	极	曾是	他	,

至于那位神偷本人，他简直就是个活生生的竹竿。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔlɪst] , ['liːnə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['liːnɪst] ,

for	he	was	taller	than	the	tallest	,	leaner	than	the	leanest	,
为了	他	曾是	更高	比	这	最高	,	更精瘦	比	这	最精瘦	,

因为他比最高的人还要高，比最瘦的人还要瘦。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] ,

and	provided	with	a	pair	of	long	,
和	假如	和	一个	一对	的	长的	,

并配有一对长长的，

['taɪələs] [legz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˌaʊt'rʌn] [ænd; ənd] [ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði] ['swɪftɪst] ['kɔːsə(r)] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

tireless	legs	which	could	outrun	and	outlast	the	swiftest	coursers	in	the	land	.
不知疲倦	腿	哪个	可以	超越	和	坚持到最后	这	最快	课程	在	这	土地	.

拥有不知疲倦的双腿，可以跑赢并超越这片土地上最快的赛马。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['pɪtʃi]

During	the	night	,	he	moved	through	the	world	in	a	strange	garment	of	pitchy
期间	这	夜晚	,	他	已搬	通过	这	世界	在	一个	奇怪的	服装	的	音调

[bluː] - [blæk] ,

blue	-	black	,
蓝色的	-	黑色的	,

夜里，他身穿一件漆黑如墨的奇异长袍，行走于世间。

['fɪtɪd] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə] [æn; ən] [iːl] ; ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

fitted	as	close	to	him	as	the	skin	to	an	eel	;	during	the	day	,
适配	作为	关闭	到	他	作为	这	皮肤	到	一个	鳗鱼	;	期间	这	天	,

就像鳗鱼皮一样紧贴着他；白天，

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['vestʃə] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [liːvz] , [spɒts] [ɒv; əv] [sʌn] , [dæbz]

he	wore	a	marvelous	vesture	on	which	were	painted	leaves	,	spots	of	sun	,	dabs
他	穿着	一个	奇妙	笼罩	在	哪个	是	绘	树叶	,	地点	的	太阳	,	dab

[ɒv; əv] [bluː] [ʃeɪd] ,

of	blue	shade	,
的	蓝色的	阴影	,

他身穿一件精美的长袍，上面绘有树叶、阳光斑点和蓝色阴影。

[ænd; ənd] [straɪps] [ɒv; əv] ['ɜːθi] [braʊn] .

and	stripes	of	earthy	brown	.
和	条纹	的	泥土	棕色的	.

还有土褐色的条纹。

[naʊ] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] [θiːf] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['rɒbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stəʊl] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

Now	this	Master	Thief	was	no	ordinary	robber	,	for	he	stole	not	for
现在	这	掌握	贼	曾是	不	普通的	强盗	,	为了	他	偷窃	不是	为了

- [seɪk] ,

stealing's	sake	,
-	清酒	,

这位神偷可不是普通的强盗，因为他偷窃并非为了偷窃而偷窃。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə]['gæðə(r)] [njuː] ['rɛərəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mju'ziːəm] [hiː; hi] [haʊzd] [ɪn][ðə; ði]

but	only	to	gather	new	rarities	for	a	wonderful	museum	he	housed	in	the
但	仅有的	到	收集	新的	稀有物品	为了	一个	精彩的	博物馆	他	房屋	在	这

['kævənz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

caverns	under	his	dwelling	.
洞穴	在下面	他的	住宅	.

但他收集这些珍稀物品只是为了在他住所下方的洞穴中建造一座奇妙的博物馆。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [mju'ziːəm] [æz; əz][ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Surely	there	was	never	such	a	marvelous	museum	as	the	museum	of	the
一定	那里	曾是	绝不	这样的	一个	奇妙	博物馆	作为	这	博物馆	的	这

['mɑːstə(r)] [θiːf] !

Master	Thief	!
掌握	贼	!

肯定没有比神偷博物馆更奇妙的博物馆了！

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['spləm] ['ekəʊɪŋ] [keɪvz] , ['tikit] [ænd; ənd]['leɪb(ə)ld] [iːtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

Deep	in	the	solemn	echoing	caves	,	ticketed	and	labeled	each	one	,	and	arranged
深的	在	这	庄严	回声	洞穴	,	已售票	和	标签	每个	一	,	和	安排

[ɪn]['ɔːdə(r)] ,

in	order	,
在	命令	,

在幽静回响的洞穴深处，每一处都贴着标签，并按顺序排列着。

[ʃelf] [ɒn] [ʃelf] ,

shelf	on	shelf	,
架子	在	架子	,

层层货架，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [men]

was	to	be	found	the	finest	specimen	of	everything	in	the	world	which	men
曾是	到	是	成立	这	最好的	标本	的	一切	在	这	世界	哪个	男人

[hæd; həd] [meɪd] [ɔː(r)] [lʌvd] .

had	made	or	loved	.
有	制成	或者	喜爱	.

这里汇集了世间一切人类制造或喜爱之物的精华。

[ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðə; ði] - [pɪn] , [ðə; ði]

The	most	comfortable	chair	in	the	world	was	there	,	the	pointedest	pin	,	the
这	最多	舒服的	椅子	在	这	世界	曾是	那里	,	这	-	别针	,	这

['wɔːrmɪst] ['blæŋkit] ,

warmest	blanket	,
最温暖	毯子	,

那里有世界上最舒适的椅子、最尖的别针和最温暖的毯子。

[ðə; ði] ['lʌvdəst] [drʌm] , [ðə; ði] [st'ɪkiəst] [gluː] , [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [dʒəʊk] ,

the	loudest	drum	,	the	stickiest	glue	,	the	most	interesting	book	,	the	funniest	joke	,
这	最响亮	鼓	,	这	最粘稠的	胶水	,	这	最多	有趣的	书	,	这	最搞笑	开玩笑	,

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['daɪmənd] ,

the	largest	diamond	,
这	最大	钻石	,

最响亮的鼓声，最粘稠的胶水，最有趣的书，最搞笑的笑话，最大的钻石，

[ðə; ði][məʊst] ['laɪflaɪk] [stʌft] [kæt] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [læmp] - [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

the	most	lifelike	stuffed	cat	,	the	handsomest	lamp	-	shade	,	and	a	thousand
这	最多	逼真	填充	猫	,	这	最英俊的	灯	-	阴影	,	和	一个	千

[θɪŋz] [mɔː(r)] .

things	more	.
事物	更多的	.

最逼真的毛绒猫，最漂亮的灯罩，以及其他数不胜数的物品。

[tuː; tə][riː'leɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,

To	relabel	his	collection	,	to	move	it	about	,
到	重新标记	他的	收藏	,	到	移动	它	关于	,

重新贴标签，挪动他的收藏品，

[tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]

to	do	things	to	it	and	with	it	was	the	supreme	delight	of
到	做	事物	到	它	和	和	它	曾是	这	最高	喜	的

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] .

the	Master	Thief	.
这	掌握	贼	.

对它进行各种处置，是神偷的至高乐趣。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['fɪŋgə(r)][tɪps] [tə'geðə(r)] ,

Seated	in	the	most	comfortable	chair	in	the	world	,	finger	tips	together	,
坐着	在	这	最多	舒服的	椅子	在	这	世界	,	手指	尖端	一起	,

坐在世界上最舒适的椅子上，十指并拢，

[hiː; hi] [spent] ['aʊəz] ['gləʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['treʒəz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [lækt] [ɔːt]

he	spent	hours	gloating	on	his	treasures	,	and	wondering	if	he	lacked	aught
他	花费	小时	幸灾乐祸	在	他的	宝藏	,	和	好奇	如果	他	缺乏	零

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] .

beneath	the	sun	.
下面	这	太阳	.

他花了几个小时炫耀自己的财富，心想自己是不是什么都不缺了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['beɪbiz] ['əʊp(ə)l][pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,

Presently	he	chanced	to	hear	of	the	invisible	baby's	opal	perambulator	,
目前	他	偶然	到	听到	的	这	无形的	婴儿的	蛋白石	婴儿车	,

他偶然听说了隐形婴儿的蛋白石婴儿车。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [njuː] ['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gæləri] .

and	instantly	determined	to	add	this	new	wonder	to	his	gallery	.
和	即刻	决定	到	添加	这	新的	想知道	到	他的	画廊	.

他立即决定将这件新奇的珍品添加到他的画廊中。

['gəʊɪŋ] [fɜːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['siːkrət] [den] , [hiː; hi] [spʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gləʊb] [ɒv; əv] ['delɪkət] [glɑːs]

Going	first	to	his	secret	den	,	he	spun	for	himself	a	globe	of	delicate	glass
去	第一的	到	他的	秘密	丹	,	他	旋转	为了	他自己	一个	地球	的	精美的	玻璃

,

,
,

他先来到自己的秘密巢穴，给自己纺了一个精致的玻璃球。

[spəʊk] [faɪv] [wɜːdz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm] [snʌg] [wɪ'ðɪn] .

spoke	five	words	into	it	,	and	sealed	them	snug	within	.
辐	五	字	进入	它	,	和	密封	他们	舒适	之内	.

对着它说了五个字，然后把它们牢牢地封在里面。

[nekst] , [hiː; hi] [ə'taɪəd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑː'tiː] - ['kʌlәd] [suːt] , [pʊt] [ðə; ði] [gləʊb] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Next	,	he	attired	himself	in	his	parti	-	colored	suit	,	put	the	globe	in	his	pocket	,
下一个	,	他	穿着	他自己	在	他的	派对	-	有色	套装	,	放	这	地球	在	他的	口袋	,

接着，他穿上那套五彩西装，把地球仪放进口袋里。

[ænd; ənd] [fled] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [deɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] .

and	fled	on	his	long	legs	over	hill	and	over	dale	to	the	royal	city	.
和	逃亡	在	他的	长的	腿	超过	爬坡道	和	超过	戴尔	到	这	皇家	城市	.

他迈着长腿，翻山越岭，逃往王城。

[ə'raɪvɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz]

Arriving	late	in	the	afternoon	,	he	made	his	way	without	difficulty	into	the	gardens
抵达	晚的	在	这	下午	,	他	制成	他的	方式	没有	困难	进入	这	花园

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

of	the	palace	.
的	这	宫殿	.

他下午晚些时候到达，毫不费力地进入了宫殿花园。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][feə(r)][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,

The	day	was	fair	as	only	a	day	on	the	threshold	of	summer	may	be	,
这	天	曾是	公平的	作为	仅有的	一个	天	在	这	临界点	的	夏天	可能	是	,

这一天天气晴朗，如同初夏时节一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊp(ə)l][pə'ræmbjuleɪtə(r)] [stʊd] [ˌʌnə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]

and	the	opal	perambulator	stood	unattended	in	the	shade	of	a	clump	of
和	这	蛋白石	婴儿车	站立	无人看管	在	这	阴影	的	一个	丛	的

['eɪnʃənt] [triːz] .

ancient	trees	.
古老的	树木	.

那辆蛋白石婴儿车孤零零地停在一丛古树的树荫下。

[mæg'nɪfɪsntli] [klæd] ,

Magnificently	clad	,
壮丽	覆膜	,

衣着华丽，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [fens] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd]

a	number	of	royal	nurses	were	standing	about	the	silver	fence	which	enclosed
一个	数字	的	皇家	护士	是	常设	关于	这	银	栅栏	哪个	内

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['rɒmpɪŋ] - [jɑːd] .

the	prince's	romping	-	yard	.
这	王子的	嬉戏	-	院子	.

一些皇家护士站在环绕王子游乐场的银色栅栏周围。

[fɑː(r)] [ɒf] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['dɪstəns] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [faɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

Far	off	,	in	the	sunny	distance	,	sounded	the	drums	and	fifes	of	the	palace
远的	离开	,	在	这	阳光明媚	距离	,	听起来	这	鼓	和	短笛	的	这	宫殿

['səʊldʒəri] .

soldiery	.
士兵	.

远处，阳光灿烂的远方，传来宫廷士兵的鼓声和笛声。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kriːpɪŋ] ['nɪərə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

And	now	,	creeping	nearer	unobserved	,
和	现在	,	爬行	更近	未被观察到的	,

而现在，悄无声息地悄悄靠近了，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [tʊk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [gləʊb] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)]

the	Master	Thief	took	the	crystal	globe	from	his	pocket	and	tossed	it	near
这	掌握	贼	采取	这	水晶	地球	从	他的	口袋	和	抛掷	它	靠近

[ðə; ði] [gruːp] .

the	group	.
这	团体	.

盗贼大师从口袋里掏出水晶球，扔到众人附近。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [gləʊb] [bɜːst] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['krɪst(ə)l]['tɪŋk(ə)l] ,

Striking	the	ground	,	the	globe	burst	with	the	faintest	crystal	tinkle	,
引人注目	这	地面	,	这	地球	爆裂	和	这	最微弱	水晶	小便	,

球体撞击地面，发出极其轻微的水晶叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['mɑːstə(r)] [θiːf] [hæd; həd] [siːld] [wɪ'ðɪn] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː]

and	the	words	that	the	cunning	Master	Thief	had	sealed	within	escaped	into
和	这	字	那	这	狡猾	掌握	贼	有	密封	之内	逃脱	进入

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

狡猾的盗贼大师封印在里面的话语，就这样泄露到了空气中。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] : —

And	these	words	were	:	—
和	这些	字	是	:	—

这些话是：——

[əʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bə'luːn] !

Oh	,	look	at	the	balloon	!
哦	,	看	在	这	气球	!

哦，看那个气球！

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] [bə'luːn] ,

Immediately	all	the	nurses	looked	to	the	sky	to	see	the	imaginary	balloon	,
立即地	全部	这	护士	看起来	到	这	天空	到	看	这	假想	气球	,

所有护士立刻抬头望向天空，寻找那想象中的气球。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf]

and	while	they	were	looking	here	and	looking	there	,	the	Master	Thief
和	尽管	他们	是	寻找	这里	和	寻找	那里	,	这	掌握	贼

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊp(ə)l][pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,

sprang	to	the	opal	perambulator	,
弹簧	到	这	蛋白石	婴儿车	,

当他们四处张望的时候，盗贼大师突然跃上了蛋白石婴儿车。

[rɪ'liːst] [ðə; ði] [breɪk] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [wiːlz] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'hed] [ɒv; əv]

released	the	brake	on	the	golden	wheels	,	and	,	pushing	the	carriage	ahead	of
发布	这	制动	在	这	金的	车轮	,	和	,	推动	这	运输	前方	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他松开了金轮上的刹车，推着马车向前走去。

[ræn] [laɪk] [mæd] [daʊn] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['bɔːdəd] ['æliwei] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['geɪts] [tuː; tə]

ran	like	mad	down	the	flower	-	bordered	alleyways	and	out	the	garden	gates	to
跑	喜欢	疯狂的	向下	这	花	-	带边框	小巷	和	出去	这	花园	大门	到

[ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] .

the	highroad	.
这	大路	.

他疯狂地沿着鲜花簇拥的小巷奔跑，穿过花园大门，来到大路上。

['əʊvə(r)] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [deɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [streɪt] [laɪn] , [fled] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [wɪð] [ðə; ði]

Over	hill	,	over	dale	,	in	a	long	straight	line	,	fled	the	Master	Thief	with	the
超过	爬坡道	,	超过	戴尔	,	在	一个	长的	直的	线	,	逃亡	这	掌握	贼	和	这

['gəʊldən][pə'ræmbjuleɪtə(r)]

golden	perambulator
金的	婴儿车

翻山越岭，沿着笔直的长路，盗贼大师推着金色婴儿车逃离了现场。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [streɪt] [laɪn] [fled] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l]

Across	the	landscape	in	a	long	straight	line	fled	the	Master	Thief	on	his	wonderful
穿过	这	景观	在	一个	长的	直的	线	逃亡	这	掌握	贼	在	他的	精彩的

[legz] ,

legs	,
腿	,

神偷迈着他那双矫健的双腿，沿着一条笔直的长路飞驰而去，横跨整个大地。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

pushing	the	perambulator	all	the	while	.
推动	这	婴儿车	全部	这	尽管	.

一直推着婴儿车。

[naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['baʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] ['fʌrəʊd] ['fiːldz] ,

Now	they	saw	him	bouncing	it	across	furrowed	fields	,
现在	他们	锯	他	弹跳	它	穿过	沟壑	字段	,

现在他们看到他正带着球在犁过的田野上弹跳着。

[naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [spiːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [bəʊt] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [griːn] [greɪn] ,

now	they	saw	it	speed	like	a	jeweled	boat	through	a	sea	of	waving	green	grain	,
现在	他们	锯	它	速度	喜欢	一个	珠宝	船	通过	一个	海	的	挥手	绿色的	粮食	,

现在他们看到它像一艘镶满宝石的船一样飞驰在一片波光粼粼的绿色麦浪中。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪli] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpləʊnd] [waɪldz] .

now	they	beheld	it	scattering	the	silly	sheep	in	the	upland	wilds	.
现在	他们	观看	它	散射	这	愚蠢的	羊	在	这	高地	荒野	.

现在他们看到它在高地荒野中惊慌地驱散了愚蠢的绵羊。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['mædɪst] ['rɪŋɪŋ] ;

Presently	the	bells	of	the	city	set	up	the	maddest	ringing	;
目前	这	铃铛	的	这	城市	放	向上	这	最疯狂的	铃声	;

此刻，城里的钟声响彻云霄；

[fʊt] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] , [ænd; ənd] ['skwɔdrən] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri][wɜː(r); wə(r)]

foot	soldiers	were	turned	out	on	the	roads	,	and	squadrons	of	cavalry	were
脚	士兵	是	转向	出去	在	这	道路	,	和	中队	的	骑兵	是

[sent] ['gæləpɪŋ] ['ɑːftə(r)] ;

sent	galloping	after	;
发送	疾驰	后	;

步兵被派往道路，骑兵中队则紧随其后；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] — [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['kærɪdʒ] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [gləʊ] ,

but	all	in	vain	—	the	jeweled	carriage	,	blazing	in	the	western	glow	,
但	全部	在	徒劳	—	这	珠宝	运输	,	炽烈	在	这	西	辉光	,

但这一切都是徒劳——那辆镶满珠宝的马车，在西方的阳光下熠熠生辉。

[sped] [laɪk] [ə; eɪ]['miːtiə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] .

sped	like	a	meteor	over	the	land	.
加速	喜欢	一个	流星	超过	这	土地	.

像流星一样掠过大地。

[ðə; ði] [lɑːst] [ðeɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp]

The	last	they	saw	of	it	was	a	moving	streak	of	light	along	the	steep	slope
这	最后的	他们	锯	的	它	曾是	一个	移动	条纹	的	光	沿着	这	陡	坡

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] ,

of	a	mountain	,
的	一个	山	,

他们最后看到的，是一道沿着陡峭山坡移动的光束。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [gliːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [ˌmɪsˈpleɪst] ,

a	light	which	gleamed	for	a	moment	on	the	crest	like	a	large	,	misplaced	,
一个	光	哪个	闪闪发光	为了	一个	片刻	在	这	波峰	喜欢	一个	大的	,	放错地方了	,

[ænd; ənd] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [stɑː(r)] ,

and	iridescent	star	,
和	彩虹色	星星	,

一道光芒在山脊上瞬间闪耀，像一颗巨大、错位、闪着虹彩的星星。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈswɪftli] [sæŋk] [frɒm; frəm] [vjuː] .

and	then	swiftly	sank	from	view	.
和	然后	迅速地	沉没	从	看法	.

然后迅速消失在视野中。

[wen] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [θiːf] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈheɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd]

When	the	Master	Thief	reached	his	secret	haven	in	the	valley	,	he	shouted	aloud
什么时候	这	掌握	贼	达到	他的	秘密	避风港	在	这	谷	,	他	喊叫	大声

[fɔː(r); fə(r)] [ˈtraɪʌmf] ,

for	triumph	,
为了	胜利	,

当神偷到达山谷中的秘密藏身处时，他高声欢呼庆祝胜利。

[ænd; ənd] [ˈswɪftli] [wiːld] [ðə; ði] [pəˈræmbjuleɪtə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] .

and	swiftly	wheeled	the	perambulator	down	to	the	museum	.
和	迅速地	带轮子的	这	婴儿车	向下	到	这	博物馆	.

然后迅速地把婴儿车推到博物馆。

[ðə; ði] [məʊst] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pəˈræmbjuleɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

The	most	magnificent	perambulator	in	the	world	!
这	最多	壮丽	婴儿车	在	这	世界	!

世界上最棒的婴儿车！

[wʌns] [mɔː(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [məʊst] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

Once	more	drawing	forth	the	most	comfortable	chair	,
一次	更多的	绘画	前进	这	最多	舒服的	椅子	,

再次拿出最舒适的椅子，

[ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [θiːf] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [njuːɪst] [praɪz] .

the	Master	Thief	sank	into	it	and	contemplated	his	newest	prize	.
这	掌握	贼	沉没	进入	它	和	思考	他的	最新	奖	.

神偷沉浸其中，沉思着他的最新战利品。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [hɑːf] [kraɪ] , [hɑːf] [ˈgɜːgl] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [bəʊlt] [ˈʌpraɪt] .

Suddenly	,	a	strange	sound	,	half	cry	,	half	gurgle	caused	him	to	sit	bolt	upright	.
突然	,	一个	奇怪的	声音	,	一半	哭	,	一半	咕噜声	导致	他	到	坐	螺栓	直立	.

突然，一阵奇怪的声音，一半是哭声，一半是咕噜声，让他猛地坐直了身子。

[hæd; həd] [ˈsʌmwʌn] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈtreʒəri] ?

Had	someone	discovered	his	secret	treasury	?
有	某人	发现	他的	秘密	财政部	?

有人发现了他的秘密宝库吗?

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [kraɪ] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [prəʊ'testɪŋ] [weɪl] .

And	now	there	came	a	second	cry	which	ended	in	a	long	protesting	wail	.
和	现在	那里	来了	一个	第二	哭	哪个	结束	在	一个	长的	抗议	哀号	.

接着传来第二声哭喊，最后变成了一声长长的抗议哀嚎。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['beɪbi] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

The	Master	Thief	had	stolen	the	invisible	baby	along	with	the	carriage	!
这	掌握	贼	有	被盗	这	无形的	婴儿	沿着	和	这	运输	!

神偷不仅偷走了婴儿车，还偷走了隐形婴儿!

[naʊ] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ɒv; əv] ['eni] ['beɪbi] ,

Now	the	notion	of	having	to	take	care	of	a	baby	,	of	any	baby	,
现在	这	概念	的	拥有	到	拿	关心	的	一个	婴儿	,	的	任何	婴儿	,

现在，想到要照顾婴儿，任何婴儿，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [ə'lɑːm] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

was	a	matter	which	might	well	alarm	the	Master	Thief	;	but	as	for	an
曾是	一个	事情	哪个	可能	出色地	警报	这	掌握	贼	;	但	作为	为了	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['beɪbi] ,

invisible	baby	,
无形的	婴儿	,

这事或许会让盗贼大师感到震惊；但对于一个隐形婴儿来说，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['traɪəl] !

that	was	indeed	a	trial	!
那	曾是	的确	一个	审判	!

那真是一场考验!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evə(r)] ,

All	at	once	,	however	,
全部	在	一次	,	然而	,

然而，这一切却在瞬间发生。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] — [hiː; hi][hæd; həd]

the	Master	Thief	slapped	his	knee	and	chuckled	for	joy	—	he	had
这	掌握	贼	被掌掴	他的	膝盖	和	轻笑	为了	喜悦	—	他	有

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spel] - [dɪ'spɛlər] !

thought	of	the	spell	-	dispeller	!
想法	的	这	拼写	-	驱散器	!

盗贼大师拍着膝盖，高兴地大笑起来——他想到了解除咒语的方法!

['həʊldɪŋ] [ə'lɒft][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Holding	aloft	the	brightest	lantern	in	the	world	,
保持	高空	这	最亮的	灯笼	在	这	世界	,

举起世界上最亮的灯笼，

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] - ['kævən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]

the	robber	made	his	way	to	the	little	side	-	cavern	in	which	he	had	placed
这	强盗	制成	他的	方式	到	这	小的	边	-	洞穴	在	哪个	他	有	放置

[ðə; ði]['tælɪzmən] .

the	talisman	.
这	护符	.

强盗来到他放置护身符的小侧洞。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [dʒʌmpt] .

His	heart	jumped	.
他的	心	跳了起来	.

他心跳加速。

[ðə; ði] [spel] - [dɪ'spɛlər] [wɒz; wəz] [gɒn] !

The	spell	-	dispeller	was	gone	!
这	拼写	-	驱散器	曾是	已消失	!

解除魔法的装置不见了!

['bæfld] [ænd; ənd] [pə'plekst] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Baffled	and	perplexed	,	the	Master	Thief	began	a	nervous	search	of	the	little
困惑	和	困惑	,	这	掌握	贼	开始	一个	紧张的	搜索	的	这	小的

['kævən] ;

cavern	;
洞穴	;

神偷感到困惑不解，开始紧张地搜寻这个小洞穴；

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [spel] - [dɪ'spɛlər] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] .

but	never	a	sign	of	the	spell	-	dispeller	could	he	find	.
但	绝不	一个	符号	的	这	拼写	-	驱散器	可以	他	寻找	.

但他始终没能找到解除咒语的人的踪迹。

[vau] [nɒt][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [prɪns] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['tælɪzmən][ænd; ənd] ['testɪd]

Vowing	not	to	restore	the	Prince	till	he	had	found	the	talisman	and	tested
发誓	不是	到	恢复	这	王子	直到	他	有	成立	这	护符	和	测试

[ɪts]['paʊə(r)] ,

its	power	,
它是	力量	,

他发誓，在找到护身符并测试其力量之前，绝不归还王子。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [prɪns]

the	Master	Thief	at	length	abandoned	the	search	and	carried	the	Prince
这	掌握	贼	在	长度	弃	这	搜索	和	携带	这	王子

[θruː] [ðə; ði] ['kævənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

through	the	caverns	to	his	dwelling	.
通过	这	洞穴	到	他的	住宅	.

最终，盗贼大师放弃了搜寻，带着王子穿过洞穴回到了自己的住所。

[ænd; ənd] [naʊ] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑːst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [j'iəz] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ]

And	now	days	passed	,	and	months	passed	,	and	even	years	,	without	bringing
和	现在	天	通过了	,	和	几个月	通过了	,	和	甚至	年	,	没有	带来

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [spel] - [dɪ'spɛlər] .

to	light	the	spell	-	dispeller	.
到	光	这	拼写	-	驱散器	.

就这样，日子一天天过去，几个月过去了，甚至几年过去了，却始终没有找到解除魔法的方法。

[frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɪnfənt][ðə; ði] [prɪns] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɔɪ] ,

From	an	invisible	infant	the	Prince	grew	to	be	an	invisible	boy	,
从	一个	无形的	婴儿	这	王子	生长	到	是	一个	无形的	男生	,

王子从一个隐形的婴儿长成了一个隐形的男孩，

[huːz] ['meri] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['frendli] ['prez(ə)ns] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]

whose	merry	voice	and	friendly	presence	played	about	the	house	of	the	Master
谁	欢乐	嗓音	和	友好的	在场	玩	关于	这	房子	的	这	掌握

[θiːf] [laɪk][ə; eɪ]['kæpfʊl][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wɪnd][ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [leɪk] .

Thief	like	a	capful	of	summer	wind	on	a	mountain	lake	.
贼	喜欢	一个	满盖	的	夏天	风	在	一个	山	湖	.

他欢快的声音和友好的气息，就像夏日的微风吹拂着山间湖泊，在盗贼大师的家中回荡。

['haɪˌhoʊ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][bæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] !

Heigho	,	but	after	all	it	wasn't	so	bad	to	be	invisible	!
海戈	,	但	后	全部	它	不是	所以	坏的	到	是	无形的	!

嘿，不过说真的，隐身其实也没那么糟糕！

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [ænd; ənd][faɪnd] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mɔːtəlz] ;

One	could	see	things	and	find	things	hidden	away	from	all	other	mortals	;
一	可以	看	事物	和	寻找	事物	隐	离开	从	全部	其他	凡人	;

人们可以看到并发现其他凡人无法看到的事物；

[wʌn][kʊd; kəd] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːrdz][nest] , [sɪt] [stɪl] ,

one	could	climb	to	the	side	of	a	bird's	nest	,	sit	still	,
一	可以	爬	到	这	边	的	一个	鸟类	巢	,	坐	仍然	,

人们可以爬到鸟巢边，静静地坐着，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['mʌðə(r)][bɜːd] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ; [wʌn][kʊd; kəd][daɪv] , [ˌʌn'siːn] , ['ɪntuː]

and	watch	the	mother	bird	feed	her	young	;	one	could	dive	,	unseen	,	into
和	手表	这	母亲	鸟	喂养	她	年轻的	;	一	可以	潜水	,	看不见	,	进入

[ðə; ði][klɪə(r)] ,

the	clear	,
这	清除	,

然后看着母鸟喂雏鸟；一个人可以悄无声息地潜入清澈的湖面。

[kəʊld] [puːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [striːmz] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [traʊt] [baɪ][ðeə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ]

cold	pools	of	the	mountain	streams	and	pinch	the	lurking	trout	by	their	rippling
寒冷的	游泳池	的	这	山	溪流	和	捏	这	潜伏	鳟鱼	经过	他们的	涟漪

[teɪlz] ;

tails	;
尾巴	;

山涧溪水冰冷刺骨，轻轻捏住潜伏在水中的鳟鱼颤动的尾巴；

[wʌn][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['grænəri] !

one	could	follow	the	squirrel	to	his	secret	granary	!
一	可以	跟随	这	松鼠	到	他的	秘密	粮仓	!

人们可以跟着松鼠找到它的秘密粮仓！

[naʊ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪə(r)] ,

Now	,	during	the	Prince's	fifteenth	year	,
现在	,	期间	这	王子的	第十五	年	,

如今，在王子十五岁那年，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd]

it	came	to	pass	that	the	Master	Thief	suddenly	became	ashamed	of	his	wicked
它	来了	到	经过	那	这	掌握	贼	突然	成为	羞愧	的	他的	邪恶

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

事情是这样的，盗贼头目突然对自己的恶行感到羞愧。

[səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][fɔː'gəʊ] ['fɜːðə(r)] [kə'lektɪŋ] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]

so	ashamed	indeed	that	he	resolved	not	only	to	forgo	further	collecting	but	also
所以	羞愧	的确	那	他	已解决	不是	仅有的	到	放弃	更远	收集	但	还

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən] !

to	return	every	single	thing	he	had	stolen	!
到	返回	每一个	单身的	事物	他	有	被盗	!

他感到非常羞愧，不仅决心不再继续收集赃物，而且还要归还他偷的每一件东西！

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

The	invisible	Prince	,	I	am	glad	to	tell	you	,
这	无形的	王子	,	我	是	高兴的	到	告诉	你	,

我很高兴地告诉你，隐形王子

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [ɪn] [ðɪs] ['ɒnɪst] [tɑːsk] .

was	of	the	greatest	possible	service	to	the	Master	Thief	in	this	honest	task	.
曾是	的	这	最	可能的	服务	到	这	掌握	贼	在	这	诚实的	任务	.

在这件正当的任务中，他为盗贼大师提供了最大的帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	now	,	all	over	the	kingdoms	of	the	world	,
和	现在	,	全部	超过	这	王国	的	这	世界	,

而现在，在世界各国各地，

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] ['stəʊlən] [pə'zeʃənz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

people	began	to	find	their	stolen	possessions	waiting	for	them	when	they	came
人们	开始	到	寻找	他们的	被盗	财产	等待	为了	他们	什么时候	他们	来了

[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] :

down	to	breakfast	in	the	morning	:
向下	到	早餐	在	这	早晨	:

人们早上下来吃早餐时，开始发现自己被盗的物品已经在那里等着他们了：

[ðə; ði] [stʌft] [kæt] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['taʊə(r)] ,

the	stuffed	cat	became	once	more	the	pride	of	the	Blue	Tower	,
这	填充	猫	成为	一次	更多的	这	自豪	的	这	蓝色的	塔	,

那只毛绒猫再次成为蓝塔的骄傲。

[ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

the	most	interesting	book	went	back	to	its	place	on	the	shelves	of	the	royal
这	最多	有趣的	书	去	后退	到	它是	地方	在	这	货架	的	这	皇家

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

那本最有趣的书又回到了皇家图书馆书架上的原位。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [skrəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌnɪəst] [dʒəʊk] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]

the	golden	scroll	of	the	funniest	joke	appeared	as	if	by	magic	on	the	wall	of
这	金的	滚动	的	这	最搞笑	开玩笑	出现	作为	如果	经过	魔法	在	这	墙	的

[ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] [ruːm] .

the	king's	own	room	.
这	国王的	自己的	房间	.

一幅绘有最滑稽笑话的金色卷轴仿佛变魔术般出现在国王房间的墙上。

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] ['weɪwədnəs] ,

Alas	for	human	waywardness	,
唉	为了	人类	任性	,

唉，人类的任性真是令人惋惜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

there	were	actually	people	who	had	grown	so	accustomed	to	the	loss	of
那里	是	实际上	人们	WHO	有	生长	所以	习惯	到	这	损失	的

[ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [θiːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

their	belongings	that	they	reviled	the	Master	Thief	for	their	return	.
他们的	财物	那	他们	被唾弃	这	掌握	贼	为了	他们的	返回	.

事实上，有些人已经习惯了丢失财物，以至于当他们找回财物时，反而对盗贼大师破口大骂。

['dredf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , — [ðə; ði] [staɪl] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] , — [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [læmp] - [ʃeɪd]

Dreadful	to	relate	,	—	the	style	having	changed	,	—	the	handsomest	lamp	-	shade
可怕	到	涉及	,	—	这	风格	拥有	已更改	,	—	这	最英俊的	灯	-	阴影

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [tɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] !

was	actually	tossed	in	a	well	!
曾是	实际上	抛掷	在	一个	出色地	!

令人痛心的是，随着风格的改变，最漂亮的灯罩竟然被扔进了井里！

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [jɪə(r)] ,

At	the	end	of	the	fifth	year	,
在	这	结尾	的	这	第五	年	,

第五年末，

[ðə; ði] ['əʊp(ə)l] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] ['stəʊlən]

the	opal	perambulator	and	the	invisible	Prince	were	the	only	two	stolen
这	蛋白石	婴儿车	和	这	无形的	王子	是	这	仅有的	二	被盗

[θɪŋz] [left] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

things	left	to	return	.
事物	左边	到	返回	.

蛋白石婴儿车和隐形王子是仅剩的两件被盗物品需要归还。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [juːθ] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] .

The	invisible	youth	was	twenty	years	old	.
这	无形的	青年	曾是	二十	年	老的	.

这位隐形青年二十岁。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ,

With	a	sorrowful	heart	,	for	the	youth	was	as	dear	to	him	as	a	son	,
和	一个	悲伤	心	,	为了	这	青年	曾是	作为	亲爱的	到	他	作为	一个	儿子	,

他怀着悲痛的心情，因为这个年轻人对他来说就像儿子一样珍贵。

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['mɑːstə(r)] [θiːf] [bɪ'gæn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [prɪns] [ænd; ənd][pə'ræmbjuleɪtə(r)]

the	repentant	Master	Thief	began	preparations	to	restore	prince	and	perambulator
这	悔改的	掌握	贼	开始	准备工作	到	恢复	王子	和	婴儿车

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['peərənts] .

to	the	unhappy	parents	.
到	这	不开心	父母	.

悔过自新的盗贼大师开始着手准备将王子和婴儿车归还给不幸的父母。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Now	it	came	to	pass	that	,	on	the	morning	of	departure	,
现在	它	来了	到	经过	那	,	在	这	早晨	的	离开	,

事情发生在出发那天早上，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [dɪ'sendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['dʌsti]

the	Master	Thief	descended	for	the	last	time	to	the	forlorn	and	dusty
这	掌握	贼	下降	为了	这	最后的	时间	到	这	绝望	和	尘土飞扬

['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [mju'ziːəm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gæləriz] ,

corridors	of	his	great	museum	and	walked	about	the	galleries	,
走廊	的	他的	伟大的	博物馆	和	步行	关于	这	画廊	,

这位神偷最后一次来到他那座宏伟博物馆里荒凉而布满灰尘的走廊，在展厅里漫步。

['liːvɪŋ] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] .

leaving	footprints	in	the	dust	and	musing	on	the	glories	that	had	been	.
离开	脚印	在	这	灰尘	和	沉思	在	这	荣耀	那	有	到过	.

在尘土中留下脚印，回味着曾经的辉煌。

[hɪə(r)][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪɪst] ['rʌbə(r)] - [plɑːnt] , [hɪə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæt] - [ræk] ,

Here	had	stood	the	shiniest	rubber	-	plant	,	here	the	most	beautiful	hat	-	rack	,
这里	有	站立	这	最闪亮的	橡皮	-	植物	,	这里	这	最多	美丽的	帽子	-	架子	,

这里曾矗立着最闪亮的橡胶树，这里曾摆放着最漂亮的衣帽架。

[hɪə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ɪ'reɪzə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [rʌbd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

here	the	only	eraser	which	had	never	rubbed	a	hole	in	the	paper	.
这里	这	仅有的	橡皮	哪个	有	绝不	摩擦	一个	洞	在	这	纸	.

这是唯一一块从未在纸上磨出洞的橡皮。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	tear	gathered	in	his	eye	.
一个	撕	聚集	在	他的	眼睛	.

他眼眶里噙满了泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][ðem; ðəm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [ðem; ðəm]

He	had	loved	them	;	he	had	stolen	them	;	he	had	restored	them
他	有	喜爱	他们	;	他	有	被盗	他们	;	他	有	恢复	他们

; [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] !

;	he	was	free	!
;	他	曾是	自由的	!

他曾爱过它们；他曾偷过它们；他曾归还过它们；他自由了！

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , ['rəʊvɪŋ] ['empti] [ʃelvz] ,

All	at	once	his	glance	,	roving	empty	shelves	,
全部	在	一次	他的	瞥一眼	,	漫游	空的	货架	,

他的目光突然扫过空荡荡的货架，

[fel] [ɒn][ə; eɪ]['taɪni][bɒks] [wedʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɒmbə(r)]['kɔːnə(r)] .

fell	on	a	tiny	box	wedged	in	a	sombre	corner	.
跌倒	在	一个	微小的	盒子	楔形	在	一个	阴沉	角落	.

掉落在一个阴暗角落里卡着的小盒子上。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [spel] - [dɪ'spɛlər] !

With	a	loud	shout	of	joy	,	the	Master	Thief	recognized	the	spell	-	dispeller	!
和	一个	大声	喊	的	喜悦	,	这	掌握	贼	认可	这	拼写	-	驱散器	!

盗贼大师大声欢呼，认出了解除咒语的装置！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd][hæd; həd] [leɪn] [ðeə(r)] [kən'siːld] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst]

It	had	fallen	behind	a	shelf	and	had	lain	there	concealed	for	almost
它	有	倒下	在后面	一个	架子	和	有	莱恩	那里	暗	为了	几乎

['twenti] [j'iəz] !

twenty	years	!
二十	年	!

它掉到了架子后面，在那里隐藏了将近二十年！

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪts] [depθ] ,

Thrusting	it	into	his	pocket's	depth	,
推进	它	进入	他的	口袋的	深度	,

他把它塞进口袋深处，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] ['baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] ['siːkrət] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	Master	Thief	bounded	up	the	secret	stairs	to	the	joy	of	the	sun	.
这	掌握	贼	有界	向上	这	秘密	楼梯	到	这	喜悦	的	这	太阳	.

神偷沿着秘密楼梯飞奔而上，沐浴在阳光下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ræmblɪŋ] ['dʒɜːni] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kəʊtʃ] ,

After	a	pleasant	rambling	journey	in	a	huge	coach	,
后	一个	令人愉快的	漫无边际	旅行	在	一个	巨大的	教练	,

经过一段乘坐大型长途汽车愉快而漫长的旅程后，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)]

the	Master	Thief	and	the	invisible	Prince	reached	the	city	at	the	twilight	hour
这	掌握	贼	和	这	无形的	王子	达到	这	城市	在	这	暮	小时

,

,

,

神偷和隐形王子在黄昏时分抵达了这座城市。

[ænd; ənd] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] .

and	took	lodgings	at	a	quiet	,	comfortable	inn	.
和	采取	住宿	在	一个	安静的	,	舒服的	客栈	.

于是，他们入住了一家安静舒适的旅馆。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	invisible	Prince	,	I	must	remind	you	,	was	still	invisible	.
这	无形的	王子	,	我	必须	提醒	你	,	曾是	仍然	无形的	.

我必须提醒各位，那位隐形王子仍然是隐形的。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wen] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] ,

Now	it	came	to	pass	that	when	supper	had	been	served	and	eaten	,
现在	它	来了	到	经过	那	什么时候	晚餐	有	到过	服务	和	吃	,

事情是这样的，晚饭已经上桌并吃完了，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [θruː] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

the	Master	Thief	and	the	invisible	Prince	went	for	a	stroll	through	the	royal
这	掌握	贼	和	这	无形的	王子	去	为了	一个	漫步	通过	这	皇家

['sɪti] .

city	.
城市	.

神偷和隐形王子在皇家城市里散步。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,

Much	to	the	surprise	of	the	travelers	,
很多	到	这	惊喜	的	这	旅行者	,

令旅客们大为惊讶的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [hʌŋ] [wɪð] ['strimər] [ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [kaɪnd] .

they	found	the	city	hung	with	streamers	and	bunting	of	the	gayest	kind	.
他们	成立	这	城市	悬挂	和	主播	和	彩旗	的	这	同性恋	种类	.

他们发现整个城市都挂满了各种各样喜庆的彩带和彩旗。

['streɪndʒə(r)] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] ,

Stranger	still	,	in	spite	of	this	display	,
陌生人	仍然	,	在	尽管如此	的	这	展示	,

更奇怪的是，尽管有这样的展示，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

the	citizens	of	the	royal	city	appeared	to	be	particularly	out	of	spirits	.
这	公民	的	这	皇家	城市	出现	到	是	特别	出去	的	烈酒	.

王城的居民们似乎都情绪低落。

“ [gʊd] [həʊst] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

“	Good	host	,	”	said	the	Master	Thief	to	the	landlord	of	the	inn	,
“	好的	主持人	,	”	说	这	掌握	贼	到	这	房东	的	这	客栈	,

“好主人，”盗贼头目对旅店老板说道。

“ [preɪ] [wɒt] [miːnz] [ðɪs] [eə(r)][ɒv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ?

“	pray	what	means	this	air	of	jubilee	?
“	祈祷	什么	方法	这	空气	的	禧年	?

“请问，这欢庆的气氛究竟意味着什么？”

[duː; də][juː; jʊ] [meɪk] ['meri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kɪŋli] ['festɪvl; 'festəvəl] ? ”

Do	you	make	merry	for	some	kingly	festival	?	”
做	你	制作	欢乐	为了	一些	王者	节日	?	”

你们会为某个盛大的节日而欢庆吗?

“ [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][həʊst] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜː(r); wə(r)]

“	A	festival	,	yes	,	”	replied	the	host	,	looking	about	to	see	if	anyone	were
“	一个	节日	,	是的	,	”	回复	这	主持人	,	寻找	关于	到	看	如果	任何人	是

['lɪsənɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

“没错，是个节日。”主人回答道，同时环顾四周，看看有没有人听到。

“ ['festɪvl; 'festəvəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [neɪm] .

“	festival	it	is	,	but	only	in	name	.
“	节日	它	是	,	但	仅有的	在	姓名	.

“这的确是个节日，但只是徒有其名。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ?

Have	you	not	heard	the	news	?
有	你	不是	听到	这	消息	?

你没听说吗?

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] .

Let	us	walk	a	little	to	one	side	and	I	will	tell	you	the	story	.
让	我们	走	一个	小的	到	一	边	和	我	将要	告诉	你	这	故事	.

我们走到一边，我给你讲这个故事。

“ [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ˈaʊə(r)] [ˈgreɪʃəs] [ˈsɒvrɪn] ,

“	Three	years	ago	our	gracious	sovereign	,
“	三	年	前	我们的	亲切	主权	,

“三年前，我们仁慈的君主，

[ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] - [ðə; ði] [fɔːθ] — ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [stɪl]

the	good	King	Valdoro	the	Fourth	—	weary	of	the	cares	of	state	and	still
这	好的	国王	-	这	第四	—	厌倦	的	这	关心	的	状态	和	仍然

['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

stricken	to	the	heart	by	the	loss	of	his	son	,
受打击的	到	这	心	经过	这	损失	的	他的	儿子	,

仁慈的瓦尔多罗四世国王——厌倦了国家大事，又因失去爱子而悲痛欲绝，

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] — [geɪv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

the	invisible	Prince	of	whom	you	may	have	heard	—	gave	over	the	guidance
这	无形的	王子	的	谁	你	可能	有	听到	—	给予	超过	这	指导

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] - .

of	the	kingdom	to	the	Marquis	Malicorn	.
的	这	王国	到	这	侯爵	-	.

你可能听说过的那位隐形王子，已经将王国的统治权移交给了马利康侯爵。

[lɑːst] [wiːk] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [meɪd] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['paʊə(r)] ,

Last	week	this	official	made	himself	master	of	the	royal	power	,
最后的	星期	这	官方的	制成	他自己	掌握	的	这	皇家	力量	,

上周，这位官员攫取了王权。

[ɪm'prɪznd] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [hɪm'self]

imprisoned	our	dear	King	and	Queen	in	a	dark	tower	,	and	proclaimed	himself
被监禁	我们的	亲爱的	国王	和	女王	在	一个	黑暗的	塔	,	和	宣布	他自己

[sək'sesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .

successor	to	the	throne	.
接班人	到	这	王座	.

他将我们敬爱的国王和王后囚禁在一座黑暗的高塔中，并宣布自己为王位继承人。

[ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][held][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	coronation	is	to	be	held	to	-	morrow	afternoon	in	the	great	hall	of	the
这	加冕礼	是	到	是	握住	到	-	明天	下午	在	这	伟大的	大厅	的	这

['rɔɪəl] ['pæləs] .

royal	palace	.
皇家	宫殿	.

加冕典礼将于明天下午在皇宫大厅举行。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !

Alas	for	the	people	and	the	nation	!
唉	为了	这	人们	和	这	国家	!

人民和国家啊！

[əʊ] , [ɪf] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns] [wʊd] ['əʊnli] [rɪ'tɜːn] !

Oh	,	if	the	invisible	Prince	would	only	return	!
哦	,	如果	这	无形的	王子	会	仅有的	返回	!

唉，如果隐形王子能回来该多好啊！

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn] ['plɒtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

"	To	this	the	Master	Thief	nodded	his	head	,	his	busy	brain	plotting	all	the	while	.
"	到	这	这	掌握	贼	点头	他的	头	,	他的	忙碌的	脑	绘制	全部	这	尽管	.

“对此，神偷点了点头，他那活跃的大脑一直在盘算着什么。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [smaɪld] .

All	at	once	he	smiled	.
全部	在	一次	他	微笑	.

他突然笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][plæn] .

He	had	devised	a	plan	.
他	有	设计	一个	计划	.

他制定了一个计划。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

And	now	it	was	once	more	the	great	hall	of	the	castle	,
和	现在	它	曾是	一次	更多的	这	伟大的	大厅	的	这	城堡	,

现在这里又变回了城堡的大厅。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	once	more	a	sunny	afternoon	.
和	一次	更多的	一个	阳光明媚	下午	.

又是一个阳光明媚的下午。

[belz] [ræŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][kraɪ][wɒz; wəz] ['wɪŋləs] [ænd; ənd] ['ledn] ,

Bells	rang	,	but	their	cry	was	wingless	and	leaden	,
钟声	响铃	,	但	他们的	哭	曾是	无翼	和	铅灰色	,

钟声响起，但他们的呼喊却如同无翼铅锤般沉重。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['dʒɔɪləs] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kænənz] [rɔː(r)] .

and	there	was	a	dull	and	joyless	note	in	the	cannon's	roar	.
和	那里	曾是	一个	乏味的	和	悯	笔记	在	这	大炮的	吼	.

大炮的轰鸣声中带着一丝沉闷和毫无喜悦的音调。

['kraʊdɪd] [æz; əz] ['densli] [tə'geðə(r)] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Crowded	as	densely	together	as	ever	they	were	twenty	years	before	,
挤	作为	密集地	一起	作为	曾经	他们	是	二十	年	前	,

他们像二十年前一样，挤在一起，密密麻麻。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪˌkoʊz] ['sʌlənli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][juː'zɜːpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] .

the	magnificoes	sullenly	awaited	the	arrival	of	the	usurper	and	his	train	.
这	magnificoes	闷闷不乐地	等待中	这	到达	的	这	篡位者	和	他的	火车	.

贵族们闷闷不乐地等待着篡位者及其随从的到来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [swept] [ə'pɑːt] , [rɪ'viːlɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Presently	the	portals	were	once	more	swept	apart	,	revealing	Malicorn	and	his
目前	这	门户	是	一次	更多的	扫荡	除	,	揭示	-	和	他的

['fɑːloʊərz] .

followers	.
追随者	.

此刻，传送门再次被冲开，露出了马利康和他的追随者。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sembli] .

Not	a	sound	rose	from	the	assembly	.
不是	一个	声音	玫瑰	从	这	集会	.

会场一片寂静。

['graʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][reɪdʒ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][peə(r)][ɒv; əv] - ['wɪskəs] ,

Growling	for	rage	beneath	a	huge	pair	of	dragoon's	whiskers	,
咆哮	为了	愤怒	下面	一个	巨大的	一对	的	-	胡须	,

在一对巨大的龙骑兵胡须下，传来愤怒的低吼声。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['mɑːkwɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][tʃeə(r)] .

the	wicked	Marquis	made	his	way	to	the	dais	and	the	coronation	chair	.
这	邪恶	侯爵	制成	他的	方式	到	这	台	和	这	加冕礼	椅子	.

邪恶的侯爵径直走向主席台和加冕椅。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] ['kænən] [siːst] .

The	noise	of	bells	and	cannon	ceased	.
这	噪音	的	铃铛	和	大炮	停止	.

钟声和炮声停止了。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [bluː] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [rəʊb] .

An	official	in	blue	advanced	with	the	royal	robe	.
一个	官方的	在	蓝色的	先进的	和	这	皇家	长袍	.

一名身着蓝色制服的官员手持皇家长袍上前。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Just	as	he	was	about	to	throw	it	over	the	waiting	shoulders	of	the
只是	作为	他	曾是	关于	到	扔	它	超过	这	等待	肩膀	的	这

[juː'zɜːpə(r)] ,

usurper	,
篡位者	,

正当他要把它扔过等候在旁的篡位者的肩膀时，

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [snætʃt] [ðə; ði][rəʊb][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] , [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] ['ɪntuː]

an	invisible	something	snatched	the	robe	from	him	and	,	lo	,	it	melted	into
一个	无形的	某物	抢夺	这	长袍	从	他	和	,	洛	,	它	融化	进入

[ðə; ði][eə(r)] !

the	air	!
这	空气	!

一个看不见的东西从他手中夺走了长袍，瞧，长袍消失在空气中了！

[ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] , [jet] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət] [hɑːt] , - [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði]

Exceedingly	angry	,	yet	disturbed	at	heart	,	Malicorn	hoped	for	better	luck	with	the
非常	生气的	,	然而	不安	在	心	,	-	希望	为了	更好的	运气	和	这

['septə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] ,

sceptre	,	but	this	,
权杖	,	但	这	,

马利康怒不可遏，内心却又忧心忡忡，她原本希望权杖能给她带来好运，但事与愿违。

[tuː] , [wɒz; wəz] [snætʃt] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .

too	,	was	snatched	by	an	invisible	hand	.
也	,	曾是	抢夺	经过	一个	无形的	手	.

也被一只看不见的手夺走了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ɪts]['pɜːp(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

As	for	the	royal	crown	,	it	vanished	from	its	purple	cushion	in	the
作为	为了	这	皇家	王冠	,	它	消失了	从	它是	紫色的	软垫	在	这

['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .

twinkling	of	an	eye	.
闪烁	的	一个	眼睛	.

至于那顶王冠，它眨眼间就从紫色的垫子上消失了。

['spiːtʃləs] [wɪð] [reɪdʒ] , - [naʊ] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Speechless	with	rage	,	Malicorn	now	rose	to	his	feet	,	and	stood	before	the
无言	和	愤怒	,	-	现在	玫瑰	到	他的	脚	,	和	站立	前	这

[θrəʊn] ,

throne	,
王座	,

马利康气得说不出话来，他站起身来，站在王座前。

['gleərɪŋ] [ə'baʊt]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

glaring	about	into	the	air	.
刺眼	关于	进入	这	空气	.

怒目而视，目光扫过空中。

[kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [rəʊz][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Cries	of	defiance	,	mingled	with	shouts	of	derision	,	rose	from	among	the
哭泣	的	蔑视	,	混合	和	喊叫	的	嘲笑	,	玫瑰	从	之中	这

[mæg'nɪfɪˌkoʊz] .

magnificoes	.
magnificoes	.

从那些壮丽的人群中，传来反抗的呼喊声，夹杂着嘲笑的叫喊声。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] ,

And	now	,	even	as	the	turmoil	was	at	its	height	,	the	Master	Thief	,
和	现在	,	甚至	作为	这	动荡	曾是	在	它是	高度	,	这	掌握	贼	,

而现在，即便在动荡最为剧烈之时，神偷大师

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['kɜːtənz] , [strəʊd] ['bəʊldlɪ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ,

who	had	been	concealed	behind	some	curtains	,	strode	boldly	forth	to	the	dais	,
WHO	有	到过	暗	在后面	一些	窗帘	,	大步走	大胆地	前进	到	这	台	,

原本躲在帘子后面的人，大步走到讲台上。

[θrʌst] - [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

thrust	Malicorn	aside	with	a	sweep	of	his	long	arms	,	and	shouted	to	the
推力	-	旁边	和	一个	扫	的	他的	长的	武器	,	和	喊叫	到	这

['ɔːdiəns] : —

audience	:	—
观众	:	—

他挥动长臂将马利康推到一边，然后对着观众喊道：

“ [mæg'nɪfɪˌkoʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] .

“	Magnificoes	of	the	Realm	,	you	came	to	see	your	King	.
“	magnificoes	的	这	领域	,	你	来了	到	看	你的	国王	.

“王国的伟大子民们，你们前来觐见你们的国王。”

[jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] .

Your	rightful	King	is	here	.
你的	正当的	国王	是	这里	.

你们的合法国王来了。

[wʊd] [juː; jʊ][bɪ'həʊld][hɪm] ? ”

Would	you	behold	him	?	”
会	你	看哪	他	?	”

你想亲眼看看他吗?

“ [jes] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] .

“	Yes	!	”	shouted	the	assembly	in	one	voice	.
“	是的	!	”	喊叫	这	集会	在	一	嗓音	.

“好！”众人齐声喊道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns] [wɪð] [ðə; ði] [spel] - [dɪ'spɛlər] .

And	now	the	Master	Thief	touched	the	invisible	Prince	with	the	spell	-	dispeller	.
和	现在	这	掌握	贼	感动	这	无形的	王子	和	这	拼写	-	驱散器	.

现在，神偷用驱魔器触碰了隐形的王子。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [diːp] ['gəʊldən] [laɪt] [set] ['evriwʌn] ['blɪŋkɪŋ] ,

The	instant	he	did	so	a	flash	of	deep	golden	light	set	everyone	blinking	,
这	立即的	他	做过	所以	一个	闪光	的	深的	金的	光	放	每个人	眨眼	,

他这么做的瞬间，一道深金色的光芒闪过，所有人都眨了眨眼。

['feəri]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪns] [stʊd] ['vɪzəb(ə)l][bɪ'fɔː(r)]

fairy	music	was	heard	,	and	suddenly	the	invisible	Prince	stood	visible	before
仙女	音乐	曾是	听到	,	和	突然	这	无形的	王子	站立	可见的	前

[ðə; ði] [θrəʊn] .

the	throne	.
这	王座	.

一阵仙乐响起，突然间，隐形的王子出现在王座前，显现出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [dɑːk] - [heəd] , [braʊn] - [aɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][slɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn]

He	was	tall	,	dark	-	haired	,	brown	-	eyed	,	and	a	bit	slim	,	and	the	crown
他	曾是	高的	,	黑暗的	-	头发	,	棕色的	-	眼睛	,	和	一个	少量	苗条的	,	和	这	王冠

[wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

was	on	his	head	,
曾是	在	他的	头	,

他身材高大，黑发棕眼，略显瘦削，头上戴着王冠。

[ðə; ði] [rəʊb] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['septə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	robe	on	his	shoulders	,	and	the	sceptre	in	his	hand	.
这	长袍	在	他的	肩膀	,	和	这	权杖	在	他的	手	.

他肩上披着长袍，手里拿着权杖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [belz] [ænd; ənd] ['kænən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [buːm] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːnɪst] ,

And	now	the	bells	and	cannon	began	to	boom	in	real	earnest	,
和	现在	这	铃铛	和	大炮	开始	到	繁荣	在	真实的	认真	,

现在，钟声和炮声真正开始隆隆作响了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪ] [briːz] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [tɒs] [ðə; ði] [flægz] [ænd; ənd] ['bænəz] [ðæt]

and	a	gay	breeze	came	sweeping	in	to	toss	the	flags	and	banners	that
和	一个	同性恋	微风	来了	扫荡	在	到	折腾	这	旗帜	和	横幅	那

[hæd; həd] [hʌŋ] [səʊ] [stɪl] .

had	hung	so	still	.
有	悬挂	所以	仍然	.

一阵和煦的微风吹来，吹动了静静悬挂的旗帜和横幅。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Overcome	by	emotion	,
克服	经过	情感	,

情绪失控，

[ðə; ði] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] [siːzd] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

the	generalissimo	seized	the	Lord	Chancellor	by	the	waist	and	swung	him	into	a
这	大元帅	查获	这	主	校长	经过	这	腰部	和	摇摆	他	进入	一个

[dʒɪg] ,

jig	,
夹具	,

大元帅抓住大法官的腰，把他拽着跳起了吉格舞。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɔːl] [tɒst] [ðeə(r)] [kæps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [laɪk] [mæd] ,

the	soldiers	all	tossed	their	caps	into	the	air	and	cheered	like	mad	,
这	士兵	全部	抛掷	他们的	帽子	进入	这	空气	和	欢呼	喜欢	疯狂的	,

士兵们纷纷将帽子抛向空中，疯狂地欢呼起来。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː] [tjuːnz] [æt; ət] [wʌns] .

whilst	the	organist	became	so	excited	that	he	began	to	play	two	tunes	at	once	.
而	这	管风琴师	成为	所以	兴奋的	那	他	开始	到	玩	二	曲调	在	一次	.

而管风琴师则兴奋不已，开始同时演奏两首曲子。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luː] [ænd; ənd] [hə'rɑː] .

Everybody	was	laughing	and	hallooing	and	hurrahing	.
大家	曾是	笑	和	哈喽	和	欢呼	.

大家都在欢笑、呐喊、欢呼。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] ,

As	for	Malicorn	and	his	crew	,
作为	为了	-	和	他的	全体人员	,

至于马利科恩和他的船员们，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeə(r)] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri]

they	were	tumbling	out	the	back	door	as	fast	as	their	legs	could	carry
他们	是	翻滚	出去	这	后退	门	作为	快速地	作为	他们的	腿	可以	携带

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们以最快的速度从后门冲了出去。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	nobody	has	seen	them	from	that	day	to	this	.
和	无人	有	已见	他们	从	那	天	到	这	.

从那天起，就再也没有人见过他们。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [əʊld] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] ['taʊə(r)] ,

Presently	the	old	King	and	the	Queen	,	released	from	the	dark	tower	,
目前	这	老的	国王	和	这	女王	,	发布	从	这	黑暗的	塔	,

如今，老国王和王后已从黑暗高塔中获救。

[keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [griːt] [ðeə(r)][sʌn] .

came	hurrying	in	to	greet	their	son	.
来了	匆忙	在	到	迎接	他们的	儿子	.

他们急忙进来迎接他们的儿子。

“ [hiː; hi][rɪ'zemb(ə)lz][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

“	He	resembles	you	,	my	dear	,	”	whispered	the	King	to	the	Queen	.
“	他	类似	你	,	我的	亲爱的	,	”	低声说道	这	国王	到	这	女王	.

“他长得像你，亲爱的，”国王低声对王后说。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θiːf] [wɒz; wəz] [fə'givn] ['evriθɪŋ] .

The	Master	Thief	was	forgiven	everything	.
这	掌握	贼	曾是	已原谅	一切	.

神偷的一切罪行都被原谅了。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɪntuː]

Singing	and	rejoicing	,	the	people	of	the	city	poured	from	the	houses	into
歌唱	和	欢欣鼓舞	,	这	人们	的	这	城市	倾倒	从	这	房屋	进入

[ðə; ði] ['sʌni] [striːts] .

the	sunny	streets	.
这	阳光明媚	街道	.

城市里的人们载歌载舞，欢欣鼓舞地从家中涌出，来到阳光明媚的街道上。

[klæŋ] , [klæŋ] !

Clang	,	clang	!
铛	,	铛	!

叮当，叮当！

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣！

[klæŋ] , [klæŋ] !

Clang	,	clang	!
铛	,	铛	!

叮当，叮当！

[buːm] , [buːm] !

Boom	,	boom	!
繁荣	,	繁荣	!

砰，砰！

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣！

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

And	they	all	lived	happily	ever	after	.
和	他们	全部	居住地	快乐地	曾经	后	.

从此，他们过上了幸福的生活。

[ðə; ði] [tuː] ['mɪlə(r)z]

THE	TWO	MILLERS
这	二	磨坊主

两位磨坊主

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [ɒv; əv] [medəuz] ['swi:pɪŋ] ['si:wəd] [frɒm; frəm]

Once	upon	a	time	,	in	a	pleasant	country	of	meadows	sweeping	seaward	from
一次	之上	一个	时间	,	在	一个	令人愉快的	国家	的	草地	扫荡	向海	从

['wʊdɪd] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['haɪts] ,

wooded	inland	heights	,
树木繁茂的	内陆	高度	,

从前，在一个风景优美的国度，草地从林木茂盛的内陆高地一直延伸到海边，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['mɪləz] [ænd; ənd] [tu:] [mɪlz] .

there	were	two	millers	and	two	mills	.
那里	是	二	磨坊主	和	二	磨坊	.

当时有两个磨坊主和两座磨坊。

[ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['wɪndmɪl] [fɜ:st] ,

If	you	came	to	the	country	in	a	ship	,	you	saw	the	windmill	first	,
如果	你	来了	到	这	国家	在	一个	船	,	你	锯	这	风车	第一的	,

如果你乘船来到这个国家，你首先看到的肯定是风车。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [lænd] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [waɪd] [sɔ:lt] [medəuz]

for	it	was	built	upon	a	tongue	of	land	rising	above	the	wide	salt	meadows
为了	它	曾是	建造	之上	一个	舌头	的	土地	上升	多于	这	宽的	盐	草地

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɒʃɪŋ] ['mɪdnaɪt] - [taɪdz] ;

and	the	washing	midnight	-	tides	;
和	这	洗涤	午夜	-	潮汐	;

因为它建在一片高出广阔盐沼和午夜潮汐之上的狭长地带上；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lænd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tə(r)] [mɪl] [ju:; jʊ]

but	if	you	came	to	the	country	by	the	land	,	it	was	the	water	mill	you
但	如果	你	来了	到	这	国家	经过	这	土地	,	它	曾是	这	水	磨	你

[sɔ:] ,

saw	,
锯	,

但如果你走陆路来到这个国家，你看到的就是水磨坊。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʊklət] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]

for	it	stood	beside	the	highway	in	the	valley	of	a	brooklet	rushing	to	the
为了	它	站立	旁	这	公路	在	这	谷	的	一个	小溪	匆忙	到	这

[si:] .

sea	.
海	.

因为它坐落在通往大海的小溪谷中，紧邻公路。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] - ['mɪlə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [tɔ:l] [mæn] [wɪð] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [feə(r)] [heə(r)]

Now	the	wind	-	miller	,	who	was	a	great	tall	man	with	blue	eyes	and	fair	hair
现在	这	风	-	磨坊主	,	WHO	曾是	一个	伟大的	高的	男人	和	蓝色的	眼睛	和	公平的	头发

,

,
,

这位风车夫身材高大，蓝眼睛，金发，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [nemd] ['sesɪli] , [waɪlst] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tə(r)] - ['mɪlə(r)] ,

had	a	daughter	named	Cecily	,	whilst	the	water	-	miller	,
有	一个	女儿	命名	塞西莉	,	而	这	水	-	磨坊主	,

他有一个女儿名叫塞西莉，而水磨坊主，

[hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪmb(ə)l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [krɪsp] , [blæk] [kɜ:rlz] ,

who	was	a	little	nimble	man	with	a	red	face	and	crisp	,	black	curls	,
WHO	曾是	一个	小的	灵活	男人	和	一个	红色的	脸	和	脆	,	黑色的	卷发	,

他身材矮小，身手敏捷，脸色红润，留着一头乌黑卷发。

[hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [nemd] ['væləntaɪn] .

had	a	son	named	Valentine	.
有	一个	儿子	命名	情人节	.

有个儿子名叫瓦伦丁。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ][ðə; ði] ['mɪləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meri] [men] ,

And	because	both	the	millers	were	merry	men	,
和	因为	两个都	这	磨坊主	是	欢乐	男人	,

因为两位磨坊主都是快乐的人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plenti] [ɒv; əv][greɪn][fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði] [mɪlz] [tu:; tə][graɪnd] ,

and	there	was	a	plenty	of	grain	for	both	the	mills	to	grind	,
和	那里	曾是	一个	很多	的	粮食	为了	两个都	这	磨坊	到	研磨	,

两个磨坊都有充足的粮食需要研磨。

[ði:z] ['mɪləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['eksələnt] ['krəʊni:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] ['sesɪli] [hæd; həd] [bi:n]

these	millers	were	excellent	cronies	,	and	the	maiden	Cecily	had	been
这些	磨坊主	是	出色的	亲信	,	和	这	少女	塞西莉	有	到过

[bɪ'trəʊðd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['væləntaɪn] .

betrothed	to	the	young	man	Valentine	.
未婚妻	到	这	年轻的	男人	情人节	.

这些磨坊主都是很好的伙伴，而少女塞西莉已经与年轻的瓦伦丁订婚了。

['evri] [i:v] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [tɑ:sk][æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [mɪl] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən]

Every	eve	,	when	the	day's	task	at	the	water	mill	had	been	brought	to	an
每一个	前夕	,	什么时候	这	天	任务	在	这	水	磨	有	到过	带来	到	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

每天傍晚，当水磨坊一天的工作结束时，

[ðə; ði] ['geɪts] ['ləʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʊklət] [tɜ:nd] [fri:] [tu:; tə] [rʌʃ] [ʌn'hɪndəd] [daʊn]

the	gates	lowered	,	and	the	brooklet	turned	free	to	rush	unhindered	down
这	大门	降低	,	和	这	小溪	转向	自由的	到	匆忙	畅通无阻	向下

[ðə; ði][glen] ,

the	glen	,
这	格伦	,

闸门落下，小溪重获自由，畅通无阻地奔流而下。

['væləntaɪn] [wʊd] [wɔ:k] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʊdɪd] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][baɪ][ðə; ði] [si:] ,

Valentine	would	walk	from	his	wooded	hills	to	the	headland	by	the	sea	,
情人节	会	走	从	他的	树木繁茂的	丘陵	到	这	海岬	经过	这	海	,

瓦伦丁会从他树木繁茂的山丘步行到海边的岬角。

[ænd; ənd][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['sesɪli] .

and	call	at	the	mill	for	Cecily	.
和	称呼	在	这	磨	为了	塞西莉	.

去磨坊找塞西莉。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [ʃi:ld] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] , ['raɪzɪŋ]

The	nights	were	often	still	,	and	the	golden	shield	of	the	moon	,	rising
这	夜晚	是	经常	仍然	,	和	这	金的	盾	的	这	月亮	,	上升

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪli] [wʊdz] ,

over	the	hilly	woods	,
超过	这	丘陵	树林	,

夜晚常常静谧无声，金色的月亮像盾牌一样，从山峦起伏的树林中升起。

[gli:m] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɜ:lɪŋ] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɒŋ] [weɪvz] ,

gleamed	upon	the	curling	foam	of	the	little	long	waves	,
闪闪发光	之上	这	冰壶	泡沫	的	这	小的	长的	波浪	,

在细长波浪卷曲的泡沫上闪闪发光，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðeə(r)] ['glɑːsi] [h'ɒləʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] .

and	filled	their	glassy	hollows	with	her	light	.
和	已填	他们的	玻璃状	空心	和	她	光	.

并用她的光芒填满了他们玻璃般的空腔。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [æz; əz] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['sesɪli] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Now	it	befell	that	as	Valentine	and	Cecily	walked	by	the	shore	on	such	a
现在	它	发生	那	作为	情人节	和	塞西莉	步行	经过	这	支撑	在	这样的	一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

就在这样一个夜晚，瓦伦丁和西西莉沿着海边散步时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星光奇迹书(The Starlight Wonder Book)
第3/8页

[ðeɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ɒf] ['rʌmb(ə)l] [laɪk]
they heard from the hollow of the hills a faint and far - off rumble like
他们 听到 从 这 空洞的 的 这 丘陵 一个 头晕的 和 远的 - 离开 隆隆 喜欢
[ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
the echoing of thunder .
这 回声 的 雷 .

他们听到从山坳里传来微弱而遥远的隆隆声，像是雷声的回响。

[sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][fər'evə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Such mysterious sounds were forever rising in the hills ,
这样的 神秘 声音 是 永远 上升 在 这 丘陵 ,

山间总是不断传来这种神秘的声音。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,
and because no one could tell whence they came ,
和 因为 不 一 可以 告诉 何处 他们 来了 ,

因为没有人能说清他们来自哪里，

[ə; eɪ]['ledʒənd][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [depθs] [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n]
a legend had grown up that somewhere in the forest depths there dwelt a hidden
一个 传奇 有 生长 向上 那 某处 在 这 森林 深度 那里 居住 一个 隐
['sʌmwʌn] ,
someone ,
某人 ,

传说在森林深处某处，住着一个隐秘的人。

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
known as the Husbandman of the Hills .
已知 作为 这 农夫 的 这 丘陵 .

被称为“山中农夫”。

“ ['lɪs(ə)n] , ['væləntaɪn] , ” [sed] ['sesɪli] , “ [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]
“ Listen , Valentine , ” said Cecily , “ the Husbandman of the Hills is closing the door
“ 听 , 情人节 , ” 说 塞西莉 , “ 这 农夫 的 这 丘陵 是 结束 这 门
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɑːn] .
of his barn .
的 他的 谷仓 .

“听着，瓦伦丁，”塞西莉说，“山里的农夫正在关上他的谷仓门。”

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [meɪ] [faɪnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ?
Think you that some day a mortal may find him in his hiding - place in the hills ?
思考 你 那 一些 天 一个 凡人 可能 寻找 他 在 他的 隐藏 - 地方 在 这 丘陵 ?
”
”
”

你认为有一天，凡人会在山里的藏身之处找到他吗?

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] ? ” [sed] [ðə; ði] ['meri] [juːθ] ,
“ But suppose it were naught but an idle tale ? ” said the merry youth ,
“ 但 认为 它 是 零 但 一个 闲置的 故事 ? ” 说 这 欢乐 青年 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“但如果这只是个无稽之谈呢？”快乐的年轻人笑着说。

“ [əʊ] [nəʊ] , ['væləntaɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] ['sɪəriəsli] .

“	Oh	no	,	Valentine	,	”	said	the	maiden	seriously	.
”	哦	不	,	情人节	,	”	说	这	少女	严重地	.

“哦，不，瓦伦丁，”少女严肃地说。

“ [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɒŋ] [hæv; həv] [ai] [dwelt] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

“	All	my	life	long	have	I	dwelt	here	on	the	shore	,
”	全部	我的	生活	长的	有	我	居住	这里	在	这	支撑	,

我一生都居住在这片海岸边，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ekəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	heard	the	mysterious	echoes	from	the	hills	.
和	听到	这	神秘	回声	从	这	丘陵	.

我听到了从山上传来的神秘回声。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θreʃɪŋ]

Sometimes	the	sound	is	of	the	lowing	of	cattle	,	sometimes	of	the	threshing
有时	这	声音	是	的	这	低	的	牛	,	有时	的	这	脱粒

[ɒv; əv] [greɪn] ,

of	grain	,
的	粮食	,

有时是牛的哞叫声，有时是谷物脱粒的声音。

['sʌmtaɪmz] - [tɪz] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [heɪ] [weɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] .

sometimes	'	tis	the	creaking	of	a	hay	wain	in	a	field	.
有时	-	的	这	嘎吱作响	的	一个	干草	韦恩	在	一个	场地	.

有时那是运草车在田野里嘎吱作响的声音。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [waɪz] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

And	always	the	old	and	wise	tell	of	the	Husbandman	of	the	Hills	.
和	总是	这	老的	和	明智的	告诉	的	这	农夫	的	这	丘陵	.

老人们总是讲述山中农夫的故事。

[sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['hʌzbəndmən] — [duː; də] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [weɪt]

Some	day	a	mortal	will	find	the	hidden	Husbandman	—	do	you	but	wait
一些	天	一个	凡人	将要	寻找	这	隐	农夫	—	做	你	但	等待

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

总有一天，凡人会发现隐藏的农夫——你只需拭目以待。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] .

”	It	was	the	early	summer	now	,	and	all	went	merry	as	a	marriage	bell	.
”	它	曾是	这	早期的	夏天	现在	,	和	全部	去	欢乐	作为	一个	婚姻	钟	.

“当时正值初夏，一切都像婚礼的钟声一样欢快。

[ðə; ði] ['hevi] ['wɔːtə(r)] - [wiːl] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['endləs]

The	heavy	water	-	wheel	turned	with	a	rolling	thunder	and	a	sound	of	endless
这	重的	水	-	车轮	转向	和	一个	滚动	雷	和	一个	声音	的	无尽的

['splæʃɪŋ] ;

splashing	;
溅起水花	;

沉重的水车轰隆隆地转动着，发出无休止的飞溅声；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɔː(r)] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndmɪl] [spʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndi] [θrʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒk] -

and	the	four	arms	of	the	windmill	spun	with	a	windy	thrum	and	a	clock	-
和	这	四	武器	的	这	风车	旋转	和	一个	刮风	嗡嗡声	和	一个	钟	-

[laɪk] [klæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːm][ɒv; əv] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

like	clack	from	the	rising	of	the	wind	to	the	calm	of	sundown	and	the
喜欢	唠叨	从	这	上升	的	这	风	到	这	冷静的	的	日落	和	这

[iːv] .

eve	.
前夕	.

从起风到日落黄昏，风车的四个臂随着风的呼啸和钟表般的咔嗒声旋转着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] ,

And	now	,	alas	,
和	现在	,	唉	,

而现在，唉，

[ɪ'vents] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ðɪ][plænz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['mɪləz]

events	were	at	hand	which	were	to	shatter	the	plans	of	the	two	millers
活动	是	在	手	哪个	是	到	破碎	这	计划	的	这	二	磨坊主

[ænd; ənd] [rek] [ðə; ðɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['sesɪli] [ænd; ənd] ['væləntaɪn] !

and	wreck	the	hopes	of	Cecily	and	Valentine	!
和	破坏	这	希望	的	塞西莉	和	情人节	!

即将发生的事情将会粉碎两位磨坊主的计划，并摧毁塞西莉和瓦伦丁的希望！

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] - [taɪd] , [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [sə'lɛstiə] ,

At	the	close	of	the	harvest	-	tide	,	the	Princess	Celestia	,
在	这	关闭	的	这	收成	-	潮	,	这	公主	塞莱斯蒂亚	,

在丰收的尾声，塞拉斯蒂娅公主

['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

only	daughter	of	the	King	and	Queen	of	the	country	,	was	going	to	be
仅有的	女儿	的	这	国王	和	女王	的	这	国家	,	曾是	去	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

国王和王后的独生女即将出嫁。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Now	it	chanced	that	the	Queen	,	her	mother	,
现在	它	偶然	那	这	女王	,	她	母亲	,

现在，女王和她的母亲碰巧是……

[wɒz; wəz] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][æz; əz][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [keɪk] ,

was	famous	in	the	land	as	a	maker	of	cake	,
曾是	著名的	在	这	土地	作为	一个	制造商	的	蛋糕	,

他因制作蛋糕而闻名全国。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [keɪk] [səʊ] ['splendɪd]

and	presently	this	good	lady	promised	her	daughter	a	wedding	cake	so	splendid
和	目前	这	好的	女士	承诺	她	女儿	一个	婚礼	蛋糕	所以	灿烂

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] ['pentər] [wʊd] [beg][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪts] ['pɔːtreɪt] ,

and	delicious	that	painters	would	beg	to	be	allowed	to	paint	its	portrait	,
和	可口的	那	画家	会	求	到	是	允许	到	画	它是	肖像	,

于是，这位善良的女士向女儿承诺，她要做一个非常精美可口的结婚蛋糕，让画家们都争相为它画像。

[ænd; ənd]['poʊəts][tuː; tə] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sɒŋ] .

and	poets	to	praise	it	in	glorious	and	immortal	song	.
和	诗人	到	称赞	它	在	辉煌	和	不朽	歌曲	.

诗人用辉煌不朽的歌谣赞美它。

[jes] , [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [keɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] [hændz] ,

Yes	**,**	**the**	**Queen**	**would**	**make**	**the**	**cake**	**with**	**her**	**own**	**white**	**hands**	**,**
是的	,	这	女王	会	制作	这	蛋糕	和	她	自己的	白色的	双手	,

是的，女王会亲手制作蛋糕。

[ðə; ði]['bætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [bəʊl] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [spuːn] ,

the	**batter**	**should**	**be**	**mixed**	**in**	**a**	**golden**	**bowl**	**with**	**a**	**golden**	**spoon**	**,**
这	连击	应该	是	混合	在	一个	金的	碗	和	一个	金的	勺子	,

面糊应该在金色的碗里用金色的勺子搅拌。

[ðə; ði] [tuː] [best] [henz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [egz] ,

the	**two**	**best**	**hens**	**in**	**the**	**kingdom**	**should**	**be**	**summoned**	**to**	**lay**	**the**	**eggs**	**,**
这	二	最好的	母鸡	在	这	王国	应该	是	被召唤	到	躺	这	鸡蛋	,

应该召集王国里最好的两只母鸡来下蛋。

[ðə; ði]['ʌv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv]['daɪəməndz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,

the	**oven**	**should**	**have**	**a**	**door**	**of**	**diamonds**	**,**	**and**	**as**	**for**	**the**	**flour**	**,**
这	烤箱	应该	有	一个	门	的	钻石	,	和	作为	为了	这	面粉	,

烤箱门应该镶嵌钻石，至于面粉，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [mɪl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] .

that	**should**	**come**	**from**	**the**	**finest**	**fields**	**and**	**the**	**best**	**mill**	**in**	**all**	**the**	**land**	**.**
那	应该	来	从	这	最好的	字段	和	这	最好的	磨	在	全部	这	土地	.

那应该来自全国最好的田地和最好的磨坊。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] ; [aɪl] ['ɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['flaʊə(r)] ,

“	**I**	**know**	**what**	**I'll**	**do**	**;**	**I'll**	**offer**	**a**	**rich**	**reward**	**for**	**the**	**best**	**flour**	**,**
”	我	知道	什么	患病的	做	;	患病的	提供	一个	富有的	报酬	为了	这	最好的	面粉	,

我知道该怎么做了；我会为最好的面粉提供丰厚的奖励，

” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] .

”	**said**	**the**	**good**	**Queen**	**.**
”	说	这	好的	女王	.

“善良的王后说道。”

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['herəld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

And	**calling**	**the**	**royal**	**herald**	**to**	**her**	**presence**	**,**
和	呼叫	这	皇家	先驱	到	她	在场	,

她召来皇家使者，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] ['sʌmən] [ɔːl] [gʊd] ['mɪləz] [tuː; tə] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] ,

she	**bade**	**him**	**summon**	**all**	**good**	**millers**	**to**	**strive**	**for**	**the**	**prize**	**,**
她	巴德	他	召唤	全部	好的	磨坊主	到	努力	为了	这	奖	,

她吩咐他召集所有优秀的磨坊主来争夺奖项，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] ['flaʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**to**	**bring**	**of**	**their**	**new**	**flour**	**to**	**the**	**palace**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**
和	到	带来	的	他们的	新的	面粉	到	这	宫殿	在	这	关闭	的	这

['hɑːvɪst] [jiːld] .

harvest	**yield**	**.**
收成	屈服	.

在收割季结束时，将他们新收获的面粉带到宫殿。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːnz] ['herəld] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ænd; ənd]

Now	**it**	**chanced**	**that**	**the**	**Queen's**	**herald**	**,**	**all**	**dressed**	**in**	**blue**	**-**	**and**	**-**	**white**	**and**
现在	它	偶然	那	这	女王大学	先驱	,	全部	穿着	在	蓝色的	-	和	-	白色的	和

['saʊndɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [hɔːn] ,

sounding	**a**	**silver**	**horn**	**,**
听起来	一个	银	喇叭	,

恰巧女王的使者，身着蓝白相间的服装，吹响了银色的号角，

[keɪm] [ˈkæntə] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈmɪlərz] [dɔː(r)] .

came	cantering	first	to	the	water	-	miller's	door	.
来了	慢跑	第一的	到	这	水	-	米勒的	门	.

它率先小跑着来到水磨坊主的门口。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt] [ˈtreʒə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈmɪlə(r)] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈmjuːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

“ I	should	like	to	win	that	treasure	,	” said	the	water	-	miller	to	himself	,	musing	in	the	doorway	.
” 我	应该	喜欢	到	赢	那	宝藏	,	” 说	这	水	-	磨坊主	到	他自己	,	沉思	在	这	门口	.

“我真想得到那件宝物，”水磨坊主站在门口，若有所思地自言自语道。

“ [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [maɪ] [ˈflaʊə(r)] [ɪz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪnd] - [ˈmɪlərz] [miːl] .

“ After	all	,	my	flour	is	better	than	the	wind	-	miller's	meal	.
” 后	全部	,	我的	面粉	是	更好的	比	这	风	-	米勒的	一顿饭	.

“毕竟，我的面粉比风车夫的面粉好。”

[ðæt] [ˈtreʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] , [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] .

That	treasure	should	be	mine	,	must	be	mine	.
那	宝藏	应该	是	矿	,	必须	是	矿	.

那件宝物应该是我的，必须是我的。

[jes] , [maɪn] , [maɪn] , [maɪn] !

Yes	,	mine	,	mine	,	mine	!
是的	,	矿	,	矿	,	矿	!

是的，我的，我的，我的！

” [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪləz] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [fɑːrmz] [ɪn] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] ,

” Now	it	was	the	custom	of	the	country	for	millers	to	visit	the	farms	in	midsummer	,
” 现在	它	曾是	这	风俗	的	这	国家	为了	磨坊主	到	访问	这	农场	在	盛夏	,

“当时，磨坊主们在仲夏时节巡视农场，是当地的习俗。”

[vjuː] [ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] , [griːn] [greɪn] , [ænd; ənd] [ˈbɑːgən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtɒsɪŋ] [ˈfiːldz] .

view	the	growing	,	green	grain	,	and	bargain	with	the	husbandmen	for	the	yield	of	the	tossing	fields	.
看法	这	生长	,	绿色的	粮食	,	和	便宜货	和	这	农夫	为了	这	屈服	的	这	抛掷	字段	.

观看正在生长的青翠谷物，并与农夫们讨价还价，购买翻滚田野里的庄稼。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈmɪlə(r)] , [ˈkʌvit] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] , [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [greɪn] ,

Suddenly	the	water	-	miller	,	coveting	the	treasure	,	determined	to	purchase	all	the	standing	grain	,
突然	这	水	-	磨坊主	,	渴望	这	宝藏	,	决定	到	购买	全部	这	常设	粮食	,

突然，水磨坊主垂涎这笔财富，决心买下所有堆积的粮食。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] - [ˈmɪlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈeni] [gʊd] [greɪn] [tuː; tə] [graɪnd] !

so	that	the	wind	-	miller	should	not	have	any	good	grain	to	grind	!
所以	那	这	风	-	磨坊主	应该	不是	有	任何	好的	粮食	到	研磨	!

这样，风车夫就没有好谷物可磨了！

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [fər'get] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

And	this	he	did	,	forgetting	the	while	that	the	deed	was	sharp	and
和	这	他	做过	,	遗忘	这	尽管	那	这	契据	曾是	锋利的	和

[ʌn'frendli] .

unfriendly	.
不友好	.

他照做了，却忘记了这种行为既残忍又不友好。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [pɑːst] ,

A	day	or	two	passed	,
一个	天	或者	二	通过了	,

过了一两天，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlə(r)] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fæt] [waɪt] [stiːd] ,

and	presently	the	wind	-	miller	climbed	to	the	saddle	of	his	fat	white	steed	,
和	目前	这	风	-	磨坊主	攀登	到	这	鞍	的	他的	胖的	白色的	骏马	,

不一会儿，风车匠爬上了他那匹肥硕白马的鞍座。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [greɪn] .

and	rode	away	to	buy	his	customary	grain	.
和	骑	离开	到	买	他的	习惯	粮食	.

然后骑马去买他平常吃的粮食。

[ə'læs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

Alas	,	there	was	none	to	be	had	.
唉	,	那里	曾是	没有任何	到	是	有	.

可惜，一个也没有。

['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [dis'kləuz] [njuː] ['fiːldz] [ɒv; əv] [greɪn] ,

Every	turn	of	the	road	disclosed	new	fields	of	grain	,
每一个	转动	的	这	路	披露	新的	字段	的	粮食	,

道路每转一个弯，眼前就出现一片新的麦田。

[bʌt; bət] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][ɪə(r)][wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)][baɪ][ðə; ði] [brʊk] !

but	every	single	ear	was	pledged	to	the	miller	by	the	brook	!
但	每一个	单身的	耳朵	曾是	承诺	到	这	磨坊主	经过	这	溪	!

但每一只耳朵都献给了溪边的磨坊主！

[æt; ət] [fɜːst] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən]['æŋgri]

At	first	—	I	must	tell	you	—	the	wind	-	miller	was	more	hurt	than	angry
在	第一的	—	我	必须	告诉	你	—	这	风	-	磨坊主	曾是	更多的	伤害	比	生气的

[æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld][kroʊniːz] ['trɪkəri] ;

at	his	old	crony's	trickery	;
在	他的	老的	亲信	诡计	;

我必须告诉你，起初，风车匠对他的老朋友的诡计更多的是感到伤心而不是生气；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['æŋgɹɪe] [hiː; hi] [gruː] .

but	the	more	he	thought	of	it	the	angrier	he	grew	.
但	这	更多的	他	想法	的	它	这	更愤怒	他	生长	.

但他越想越生气。

['stɔːmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sesɪli] ,

Storming	about	the	windmill	in	a	rage	,	he	gave	a	great	roar	for	Cecily	,
暴风雨	关于	这	风车	在	一个	愤怒	,	他	给予	一个	伟大的	吼	为了	塞西莉	,

他怒气冲冲地在风车周围踱步，大声呼喊着塞西莉的名字。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['meɪdn] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	when	the	frightened	maiden	appeared	before	him	,
和	什么时候	这	害怕	少女	出现	前	他	,

当那位受惊的少女出现在他面前时，

[hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈmɪs] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈvæləntaɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

he	bade	her	dismiss	all	thoughts	of	Valentine	from	her	heart	,
他	巴德	她	解雇	全部	想法	的	情人节	从	她	心	,

他命令她将心中所有关于瓦伦丁的念头都抛诸脑后。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdə(r)] [hɜːˈself] [ˈfɔːtʃənət] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðə(r)] .

and	consider	herself	fortunate	to	be	rid	of	the	son	of	such	a	father	.
和	考虑	她自己	幸运	到	是	摆脱	的	这	儿子	的	这样的	一个	父亲	.

她觉得自己很幸运，摆脱了这样一个父亲的儿子。

[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈmɪlə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] .

The	water	-	miller	,	however	,	was	not	to	be	outdone	.
这	水	-	磨坊主	,	然而	,	曾是	不是	到	是	胜过	.

然而，磨坊主也不甘示弱。

[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] - [ˈmɪlərz] [rɒθ] , [hiː; hi] [tuː] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,

The	moment	he	heard	of	the	wind	-	miller's	wrath	,	he	too	fell	into	a	rage	,
这	片刻	他	听到	的	这	风	-	米勒的	愤怒	,	他	也	跌倒	进入	一个	愤怒	,

他一听到风车夫的愤怒，也勃然大怒。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [ˈvæləntaɪn] , [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] , [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə]

and	presently	forbade	Valentine	,	on	pain	of	dismissal	,	so	much	as	to
和	目前	禁止	情人节	,	在	疼痛	的	解雇	,	所以	很多	作为	到

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ˈsesɪli] .

look	at	the	maiden	Cecily	.
看	在	这	少女	塞西莉	.

并立即禁止瓦伦丁看少女塞西莉一眼，否则将被解雇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [sæd] [ɪnˈdiːd] ,

And	now	the	youth	and	the	maiden	were	very	sad	indeed	,
和	现在	这	青年	和	这	少女	是	非常	伤心	的确	,

现在，少年和少女都非常伤心。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [straɪf] [bɪˈtwiːn] [ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] , [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ]

for	in	spite	of	the	strife	between	their	fathers	,	they	continued	to	love	each
为了	在	尽管如此	的	这	冲突	之间	他们的	父亲们	,	他们	持续	到	爱	每个

[ˈʌðə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] .

other	very	much	.
其他	非常	很多	.

尽管他们的父亲之间有过争执，但他们仍然深爱着彼此。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈvæləntaɪn] [kʊd; kəd] [ɪnˈdjʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

Presently	Valentine	could	endure	it	all	no	more	,
目前	情人节	可以	忍受	它	全部	不	更多的	,

如今，瓦伦丁再也无法忍受这一切了。

[ænd; ənd] [stəʊl] [əˈweɪ] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ˈsesɪli] .

and	stole	away	one	night	to	have	a	word	with	Cecily	.
和	偷窃	离开	一	夜晚	到	有	一个	单词	和	塞西莉	.

一天晚上，他偷偷溜出去和塞西莉谈谈。

[ðə; ði] [mɪl] [brʊk] [wɒz; wəz] [ˈbæb(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [wen] [ˈvæləntaɪn] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] ,

The	mill	brook	was	babbling	in	the	dark	when	Valentine	returned	to	the	mill	,
这	磨	溪	曾是	胡说	在	这	黑暗的	什么时候	情人节	返回	到	这	磨	,

当瓦伦丁回到磨坊时，磨坊溪流在黑暗中潺潺流淌。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	a	single	light	was	burning	in	a	window	by	the	door	.
和	一个	单身的	光	曾是	燃烧	在	一个	窗户	经过	这	门	.

门口的窗户里亮着一盏灯。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtl] ['dʒentli] ,

Opening	**the**	**portal**	**gently**	**,**
开幕	这	门户网站	轻轻地	,

轻轻打开传送门，

[ðə; ði] [juːθ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][steə(r)][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəd]

the	**youth**	**presently**	**discovered**	**his**	**father**	**seated**	**on**	**the**	**stair**	**clad**	**in**	**a**	**flowered**
这	青年	目前	发现	他的	父亲	坐着	在	这	楼梯	覆膜	在	一个	开花的

['naɪtkæp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

nightcap	**and**	**a**	**long**	**white**	**dressing**	**-**	**gown**	**.**
睡前小酌	和	一个	长的	白色的	敷料	-	袍	.

年轻人这才发现，他的父亲正坐在楼梯上，头戴一顶花帽，身穿一件白色长睡袍。

“ ['væləntaɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['mɪlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel]

“	**Valentine**	**,**	**”**	**said**	**the**	**water**	**-**	**miller**	**in**	**a**	**voice**	**deep**	**as**	**the**	**bottom**	**of**	**a**	**well**
“	情人节	,	”	说	这	水	-	磨坊主	在	一个	嗓音	深的	作为	这	底部	的	一个	出色地

,

,

,

“情人节，”水磨坊主用一种如同井底般低沉的声音说道。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? ”

“	**where**	**have**	**you**	**been**	**?**	**”**
“	在哪里	有	你	到过	?	”

“你去哪儿了？ ”

“ [aɪv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [tuː; tə] [siː] ['sesɪli] , ” [sed] ['væləntaɪn] ['truːθfəli] [ænd; ənd] ['breɪvli]

“	**I've**	**been**	**to**	**the**	**windmill**	**to**	**see**	**Cecily**	**,**	**”**	**said**	**Valentine**	**truthfully**	**and**	**bravely**
“	我已经	到过	到	这	风车	到	看	塞西莉	,	”	说	情人节	说实话	和	勇敢地

.

:

.

“我去风车那里看过塞西莉了，”瓦伦丁坦诚而勇敢地说。

“ ['sɪrə] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['mɪlə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['tempə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['flaʊəd]

“	**Sirrah**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**water**	**-**	**miller**	**,**	**shaking**	**with**	**such**	**temper**	**that**	**his**	**flowered**
“	西拉	!	”	哭	这	水	-	磨坊主	,	摇晃	和	这样的	脾气	那	他的	开花的

['naɪtkæp] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

nightcap	**trembled**	**on**	**his**	**head**	**.**
睡前小酌	颤抖	在	他的	头	.

“嘶！”水磨坊主喊道，他气得浑身颤抖，头上的花睡帽也跟着晃动。

“ [dɪd] [aɪ] [nɒt] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndmɪl] ,

“	**Did**	**I**	**not**	**forbid**	**you**	**to**	**go**	**to**	**the**	**windmill**	**,**
“	做过	我	不是	禁止	你	到	去	到	这	风车	,

“我不是禁止你们去风车那里吗？ ”

[ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [maɪ] [haʊs] ?

on	**pain**	**of**	**being**	**turned**	**away**	**from**	**this**	**my**	**house**	**?**
在	疼痛	的	存在	转向	离开	从	这	我的	房子	?

否则将被拒之门外?

[gəʊ] !

Go	**!**
去	!

去!

” [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri]['wɔːtə(r)] - ['mɪlə(r)] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['levə)l]['fɪŋgə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

”	**And**	**the**	**angry**	**water**	**-**	**miller**	**pointed**	**a**	**level**	**finger**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
”	和	这	生气的	水	-	磨坊主	尖	一个	等级	手指	出去	进入	这	夜晚	.

“愤怒的水磨坊主将一根手指指向夜空。”

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['væləntaɪn] .

“	But	,	father	,	”	protested	Valentine	.
”	但	,	父亲	,	”	抗议	情人节	.

“可是，父亲，”瓦伦丁抗议道。

“ [bʌt; bət][ˌem 'iː][nəʊ] [bʌts] , ” ['θʌndə] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .

“	But	me	no	buts	,	”	thundered	the	miller	.
”	但	我	不	但是	,	”	雷鸣	这	磨坊主	.

“可是我可没资格说‘可是’！”磨坊主怒吼道。

“ [gəʊ] , ['sɪrə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [jɔːz] [nəʊ][mɔː(r)] . ”

“	Go	,	sirrah	,	for	this	house	is	yours	no	more	.	”
”	去	,	西拉	,	为了	这	房子	是	你的	不	更多的	.	”

“走吧，小子，这房子不再属于你了。”

“ [bʌt; bət] ['wɪðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] [bɪ'wɪldəd] ['væləntaɪn] .

“	But	whither	,	father	?	”	asked	bewildered	Valentine	.
”	但	往哪里去	,	父亲	?	”	问	困惑	情人节	.

“可是，父亲，您将去哪里呢？”瓦伦丁困惑地问道。

“ [ðæt] , ['sɪrə] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['mɪlə(r)] .

“	That	,	sirrah	,	is	your	affair	,	”	replied	the	angry	miller	.
”	那	,	西拉	,	是	你的	事务	,	”	回复	这	生气的	磨坊主	.

“那是你的事，先生，”愤怒的磨坊主回答道。

“ [gəʊ] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ; [gəʊ][faɪnd][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] !

“	Go	anywhere	you	please	;	go	find	the	Husbandman	of	the	Hills	!
”	去	任何地方	你	请	;	去	寻找	这	农夫	的	这	丘陵	!

“你想去哪儿就去哪儿；去找山里的农夫吧！”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [lɑːst] [bɪt][ɒv; əv] [əd'vaɪs] ,

”	And	with	this	last	bit	of	advice	,
”	和	和	这	最后的	少量	的	建议	,

“最后，我还要给出这条建议：

[ðə; ði] ['rɒθfl] ['wɔːtə(r)] - ['mɪlə(r)] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

the	wrathful	water	-	miller	pushed	his	son	out	of	the	mill	and	drew	the	long	,
这	愤怒的	水	-	磨坊主	推动	他的	儿子	出去	的	这	磨	和	画	这	长的	,

愤怒的磨坊主把儿子推出磨坊，然后拔出了长矛。

['graɪndɪŋ] [bəʊlt] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɔː(r)] .

grinding	bolt	across	the	door	.
研磨	螺栓	穿过	这	门	.

门上横着一根螺栓，发出刺耳的摩擦声。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

A	moment	later	the	single	light	went	out	,	and	the	mill	was	dark	.
一个	片刻	之后	这	单身的	光	去	出去	,	和	这	磨	曾是	黑暗的	.

片刻之后，唯一的一盏灯熄灭了，磨坊里一片漆黑。

[ænd; ənd] [naʊ] ['væləntaɪn] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

And	now	Valentine	,	in	search	of	shelter	for	the	night	,
和	现在	情人节	,	在	搜索	的	庇护所	为了	这	夜晚	,

现在，瓦伦丁正在寻找过夜的地方。

[sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] .

sought	out	a	farm	in	the	gloom	of	the	wooded	hills	.
寻求	出去	一个	农场	在	这	愁云	的	这	树木繁茂的	丘陵	.

他在树木繁茂的山丘阴暗处找到了一座农场。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [rəʊd] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [fɜːst][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] ,

Leaving	the	broad	white	road	,	he	followed	first	a	country	lane	,
离开	这	广阔	白色的	路	,	他	随后	第一的	一个	国家	车道	,

他离开宽阔的白色公路，先沿着一条乡村小路走去。

[ðen] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdzi] ['maɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [leɪn] ,

then	a	pathway	winding	through	a	great	woodsy	mire	,	and	then	another	lane	,
然后	一个	路径	绕线	通过	一个	伟大的	林地	沼泽	,	和	然后	其他	车道	,

然后是一条蜿蜒穿过大片树林沼泽的小路，再往后是另一条小路。

['sɒftli] ['kɑːpit] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [lɑːst] [jɪrz] ['fɔːlən] [liːvz] .

softly	carpeted	with	moss	and	last	year's	fallen	leaves	.
轻轻	铺地毯的	和	苔藓	和	最后的	年	倒下	树叶	.

上面铺着一层柔软的苔藓和去年落下的树叶。

[ə; eɪ] [stɑː(r)] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['hevənz] ; [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [aʊl] [huːt] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] .

A	star	fell	from	the	twinkling	heavens	;	a	hunting	owl	hooted	in	a	tree	.
一个	星星	跌倒	从	这	闪烁	天	;	一个	打猎	猫头鹰	发出嘘声	在	一个	树	.

一颗流星从闪烁的夜空中坠落；一只猫头鹰在树上鸣叫。

['evə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bel] [strʌk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] .

Ever	so	far	away	a	silver	bell	struck	the	midnight	hour	.
曾经	所以	远的	离开	一个	银	钟	击	这	午夜	小时	.

遥远的地方，一声银钟敲响了午夜的钟声。

['sʌd(ə)nli] ['vælənteɪn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːθ] ,

Suddenly	Valentine	knew	that	he	had	followed	a	strange	path	,
突然	情人节	知道	那	他	有	随后	一个	奇怪的	小路	,

瓦伦丁突然意识到自己走上了一条奇怪的道路。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	was	lost	in	the	heart	of	the	hills	.
和	曾是	丢失的	在	这	心	的	这	丘陵	.

他迷失在了群山之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [pɑːθ] [ɪn'diːd] ,

It	was	a	very	strange	path	indeed	,
它	曾是	一个	非常	奇怪的	小路	的确	,

这真是一条非常奇怪的道路。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [grəʊn] [tə'geðə(r)]

for	the	trees	and	the	brambles	along	it	seemed	to	have	grown	together
为了	这	树木	和	这	荆棘	沿着	它	似乎	到	有	生长	一起

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

因为树木和路边的荆棘似乎在黑暗中生长在一起了。

[ænd; ənd] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [θɪk] [ɪm'prizən] [wɔːl] .

and	pressed	forward	to	form	a	thick	imprisoning	wall	.
和	按下	向前	到	形式	一个	厚的	监禁	墙	.

并向前推进，形成一道厚厚的围墙。

[ʌn'iːzi] [æt; ət] [hɑːt] , [ðə; ði] [juːθ] [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,

Uneasy	at	heart	,	the	youth	now	turned	to	retrace	his	steps	,
不安	在	心	,	这	青年	现在	转向	到	回溯	他的	步骤	,

年轻人心中忐忑不安，转身便往回走去。

['əʊnli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs] [triːz] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ʌp] [bɪ'haɪnd] !

only	to	see	that	the	same	mysterious	trees	had	risen	up	behind	!
仅有的	到	看	那	这	相同的	神秘	树木	有	升起	向上	在后面	!

结果却发现，同样的神秘树木也出现在了身后！

['aʊəz] [pɑːst] .

Hours	passed	.
小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[stɑːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ['vænɪʃd] ['əʊvə(r)] ['triːˌtɔps] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

Stars	that	were	high	in	the	heavens	vanished	over	treetops	in	the	east	,
星星	那	是	高的	在	这	天	消失了	超过	树梢	在	这	东方	,

高悬于天际的繁星消失在东方的树梢之上。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [dɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪl] ,

a	silvery	dawn	began	to	pale	,
一个	银色	黎明	开始	到	苍白	,

银色的黎明渐渐褪去，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tʃɜːrps][ænd; ənd][stəː][ænd; ənd] [piːps] [ænd; ənd] ['feðəri] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	there	were	chirps	and	stirs	and	peeps	and	feathery	noises	in	the
和	那里	是	啁啾声	和	搅拌	和	人群	和	羽毛状的	噪音	在	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

树林里传来啁啾声、窸窣声、唧唧声和羽毛拂过的声音。

[æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['væləntaɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən]

At	the	rising	of	the	sun	,	Valentine	arrived	at	the	farm	of	the	Husbandman
在	这	上升	的	这	太阳	,	情人节	到达的	在	这	农场	的	这	农夫

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

of	the	Hills	.
的	这	丘陵	.

太阳升起时，瓦伦丁来到了山间农夫的农场。

[naʊ] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɒv; əv]

Now	the	Husbandman	of	the	Hills	—	I	must	tell	you	—	was	the	farmer	of
现在	这	农夫	的	这	丘陵	—	我	必须	告诉	你	—	曾是	这	农民	的

[ðə; ði] ['fɛəriz] .

the	fairies	.
这	仙女	.

我必须告诉你们，山中的农夫就是仙女们的农场主。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] ,

It	was	from	this	farm	in	the	hills	that	the	goblins	of	the	mountain	-	tops	,
它	曾是	从	这	农场	在	这	丘陵	那	这	哥布林	的	这	山	-	最高额	,

正是从这座山间农场，山顶上的妖精们.....

[ðə; ði] [elvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['rɪvə(r)] ,

the	elves	of	the	silver	river	,
这	精灵	的	这	银	河	,

银河精灵们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][ðeə(r)] ['æplz]

and	the	peoples	of	the	fairy	kingdoms	of	the	world	had	their	apples
和	这	人民	的	这	仙女	王国	的	这	世界	有	他们的	苹果

[ænd; ənd] ['klɒtɪd] [kriːm] ,

and	clotted	cream	,
和	凝块	奶油	,

世界各地的仙境王国里的人们享用着苹果和凝脂奶油。

[ðeə(r)] ['tʃeriz] [ænd; ənd] [plʌmz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['bʌtə(r)] - [pæts] [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] .

their	cherries	and	plums	,	and	their	butter	-	pats	stamped	with	a	crown	.
他们的	樱桃	和	李子	,	和	他们的	黄油	-	轻拍	盖章	和	一个	王冠	.

他们的樱桃和李子，还有印有皇冠图案的黄油片。

[ðə; ði]['feəri] [fɑːm] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [veɪl] , ['mædʒɪkli] [wɔːld] [ə'baʊt] [wɪð] ['braɪəri] [triːz] .

The	fairy	farm	lay	in	a	green	vale	,	magically	walled	about	with	briery	trees	.
这	仙女	农场	躺	在	一个	绿色的	谷	,	神奇地	有围墙的	关于	和	荆棘丛	树木	.

仙女农场坐落在绿色的山谷中，四周被荆棘丛生的树木神奇地围了起来。

['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['mɪnɪt] [kʊd; kəd][ðə; ði][wɔ:l][bi:; bi] [pɑ:st] ,

Only	at	the	midnight	minute	could	the	wall	be	passed	,
仅有的	在	这	午夜	分钟	可以	这	墙	是	通过了	,

只有在午夜时分，才能翻越这堵墙。

[ænd; ənd]['væləntaɪn][hæd; həd] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][sɪksθ] [strəʊk][ɒv; əv][ðə; ði][bel] .

and	Valentine	had	chanced	to	cross	it	at	the	sixth	stroke	of	the	bell	.
和	情人节	有	偶然	到	叉	它	在	这	第六	中风	的	这	钟	.

瓦伦丁碰巧在钟声敲响的第六下穿过了它。

[ænd; ənd] [naʊ] ['væləntaɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [meɪd] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	now	Valentine	found	himself	made	welcome	by	the	Husbandman	and	his
和	现在	情人节	成立	他自己	制成	欢迎	经过	这	农夫	和	他的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

现在，瓦伦丁受到了农夫夫妇的热情欢迎。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

the	Goodwife	of	the	Hills	.
这	好妻子	的	这	丘陵	.

山丘上的贤妻。

[ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [wɒz; wəz][əʊld] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rʌdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] ['sɪlvəri] [waɪt] ,

The	Husbandman	was	old	;	his	face	was	ruddy	and	his	hair	silvery	white	,
这	农夫	曾是	老的	;	他的	脸	曾是	红润	和	他的	头发	银色	白色的	,

农夫年纪大了，脸色红润，头发银白。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɒk] [ɒv; əv] [blu:] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɒlə(r)][wɒz; wəz][hi:; hi][klæd] .

and	in	a	smock	of	blue	with	a	white	collar	was	he	clad	.
和	在	一个	罩衫	的	蓝色的	和	一个	白色的	衣领	曾是	他	覆膜	.

他身穿一件蓝色罩衫，领子是白色的。

[hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɒz; wəz] ['eldəli] [tu:] , [ænd; ənd][wɔ:(r)][ə; eɪ][gaʊn] [ɒv; əv] [gri:n] [wɪð] [ʃɔ:t] [əʊld] -

His	spouse	was	elderly	too	,	and	wore	a	gown	of	green	with	short	old	-
他的	配偶	曾是	老年	也	,	和	穿着	一个	袍	的	绿色的	和	短的	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [sli:vz] ,

fashioned	sleeves	,
造型	袖子	,

他的妻子也年纪大了，穿着一件绿色短袖老式长袍。

[ə; eɪ] [waɪt] ['haʊsˌki:pərz] - ['eɪprən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [wɪð] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [frɪlz] .

a	white	housekeeper's	-	apron	,	and	a	cap	with	ribbons	and	frills	.
一个	白色的	管家的	-	围裙	,	和	一个	帽	和	丝带	和	褶边	.

一件白色管家围裙，以及一顶带有丝带和褶边的帽子。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [pɑ:st] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m]

I	wish	I	had	time	to	tell	you	of	how	the	long	summer	passed	at	the	farm
我	希望	我	有	时间	到	告诉	你	的	如何	这	长的	夏天	通过了	在	这	农场

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['bru:ɪŋ] ,

of	the	fairies	—	of	the	brewing	,
的	这	仙女	—	的	这	酿造	,

我多么希望有时间告诉你，在仙女农场里，漫长的夏天是如何度过的——关于酿酒、

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:nɪŋ] ;

the	baking	,	and	the	churning	;
这	烘烤	,	和	这	搅拌	;

烘焙和搅拌；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [griːn] [elvz] [keɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [saɪðz] [nəʊ]

and	of	how	the	green	elves	came	to	cut	the	grain	with	silver	scythes	no
和	的	如何	这	绿色的	精灵	来了	到	切	这	粮食	和	银	镰刀	不

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ;

longer	than	your	arm	;
更长	比	你的	手臂	;

还有绿色精灵如何用比你手臂还短的银色镰刀收割谷物;

[ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] ,

of	how	a	very	young	giant	,
的	如何	一个	非常	年轻的	巨大的	,

一个非常年轻的巨人的故事,

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] ,

who	had	a	pleasant	smile	and	was	as	tall	as	a	tree	,
WHO	有	一个	令人愉快的	微笑	和	曾是	作为	高的	作为	一个	树	,

他笑容和蔼,个子很高,像棵树一样。

[keɪm] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ðə; ði] [heɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] ;

came	to	pitch	the	hay	into	the	barn	;
来了	到	沥青	这	干草	进入	这	谷仓	;

来把干草扔进谷仓;

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ['gɔblɪnz] [keɪm] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['æplz] ['ɪntuː] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv]

of	how	the	orchard	goblins	came	to	gather	the	wonderful	apples	into	baskets	of
的	如何	这	果园	哥布林	来了	到	收集	这	精彩的	苹果	进入	篮子	的

['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ;

silver	and	gold	;
银	和	金子	;

讲述了果园妖精们如何将美丽的苹果收集到金银篮子里的故事;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [beə(r)] [huː] [wɔː(r)] ['jeləʊ] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['bʌtə(r)]

and	of	the	enchanted	bear	who	wore	yellow	spectacles	and	turned	the	butter
和	的	这	迷人的	熊	WHO	穿着	黄色的	眼镜	和	转向	这	黄油

[tʃɜːn] .

churn	.
搅动	.

还有那只戴着黄色眼镜、会转动黄油搅拌器的神奇小熊。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [liːvz] , [ðəʊ] [griːn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌs(ə)l] ['draɪli] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ,

Presently	the	leaves	,	though	green	,	began	to	rustle	dryly	on	the	trees	,
目前	这	树叶	,	尽管	绿色的	,	开始	到	沙沙	干巴巴地	在	这	树木	,

这时,树叶虽然仍然是绿色的,但开始在树上发出干燥的沙沙声。

[ænd; ənd] ['væləntaɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] .

and	Valentine	began	to	long	for	his	own	again	.
和	情人节	开始	到	长的	为了	他的	自己的	再次	.

于是,瓦伦丁又开始渴望拥有自己的爱情了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['leɪbərə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['hʌzbəndmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

“	You	have	been	a	faithful	laborer	,	”	said	the	old	Husbandman	of	the	Hills	.
“	你	有	到过	一个	忠实	劳动者	,	”	说	这	老的	农夫	的	这	丘陵	.

“你一直是个勤劳的劳动者,”山里的老农夫说道。

“ [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz] [jɔːz] .

“	A	reward	is	yours	.
“	一个	报酬	是	你的	.

“奖励属于你。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”

What	shall	it	be	?	”
什么	将	它	是	?	”

那会是什么呢?

“ [bʌt; bət][ai] [siːk] [nəʊ] [rɪˈwɔːd] ， ” [sed] [ˈvæləntaɪn] ， “ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈʃeltə(r)] ，

“	But	I	seek	no	reward	,	”	said	Valentine	,	“	for	you	gave	me	shelter	,
”	但	我	寻找	不	报酬	，	”	说	情人节	，	“	为了	你	给予	我	庇护所	，

“但我并不寻求任何回报，”瓦伦丁说，“因为你给了我庇护，

[wen] [ˈʃeltə(r)] [ai][hæd; həd] [nʌn] . ”

when	shelter	I	had	none	.	”
什么时候	庇护所	我	有	没有任何	.	”

当我无家可归时。”

“ [ə; eɪ] [breɪv] [ˈɑːnsə(r)] ， ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈhʌzbəndmən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	A	brave	answer	,	”	said	the	old	Husbandman	with	a	smile	.
”	一个	勇敢的	回答	，	”	说	这	老的	农夫	和	一个	微笑	.

“真是个勇敢的回答，”老农夫笑着说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [jɔː(r); jə(r)][weɪdʒ] ， [gʊd] [frend] .

“	But	you	have	earned	your	wage	,	good	friend	.
”	但	你	有	获得	你的	工资	，	好的	朋友	.

“但是，好朋友，你已经挣到了你的工资。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɪʃ] .

I'll	give	you	a	wish	.
患病的	给	你	一个	希望	.

我答应你一个愿望。

[biː; bi][ɪn][nəʊ] [heɪst] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

Be	in	no	haste	to	use	it	.
是	在	不	匆忙	到	使用	它	.

不要急于使用它。

[ænd; ənd] [gɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] !

And	guard	it	well	!
和	警卫	它	出色地	!

好好保管它！

” [ænd; ənd] [naʊ] [ˈvæləntaɪn] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪl] ， [pɑːst] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [baʊnd] [æt; ət]

”	And	now	Valentine	turned	from	the	vale	,	passed	the	magic	bound	at
”	和	现在	情人节	转向	从	这	谷	，	通过了	这	魔法	边界	在

[ˈmɪdnaɪt] ，

midnight	,
午夜	，

“现在，瓦伦丁转身离开了山谷，穿过了午夜时分那神秘的魔法边界，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][æn; ən][əʊld] , [fəˈmɪliə(r)] [ˈpɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

and	found	himself	once	more	in	an	old	,	familiar	pathway	of	the	wood	.
和	成立	他自己	一次	更多的	在	一个	老的	，	熟悉的	路径	的	这	木头	.

他发现自己再次置身于一条熟悉的林间小道中。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈreɪnləs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [ˈmɪlə(r)][wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ]

The	autumn	had	been	a	rainless	one	,	and	the	water	-	miller	was	having
这	秋天	有	到过	一个	无雨	一	，	和	这	水	-	磨坊主	曾是	拥有

[ˈfɔːti] [fɪts] .

forty	fits	.
四十	适合	.

这个秋天滴雨未下，磨坊主患上了四十次癫痫。

[ðə; ði] [mɪl] [brʊk] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [draɪ] !

The	mill	brook	was	running	dry	!
这	磨	溪	曾是	跑步	干燥	!

磨坊溪流干涸了！

[ɔːlˈredi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [ˈwɔːtə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] [ˈhevi] [wiːl] .

Already	**there**	**was**	**scarce**	**water**	**enough**	**to**	**stir**	**the**	**heavy**	**wheel**	**.**
已经	那里	曾是	稀少	水	足够的	到	搅拌	这	重的	车轮	.

当时水量已经非常稀少，不足以搅动沉重的轮子。

[əˈnʌðə(r)] [wiːk] [wɪˈðaʊt] [reɪn] ,

Another	**week**	**without**	**rain**	**,**
其他	星期	没有	雨	,

又一周没下雨了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [wʊd] [biː; bi] [nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ˈpʌdlz]

and	**the**	**bed**	**of**	**the**	**brook**	**would**	**be**	**naught**	**but**	**a**	**length**	**of**	**puddles**
和	这	床	的	这	溪	会	是	零	但	一个	长度	的	水坑

[ænd; ənd] [puːlz] .

and	**pools**	**.**
和	游泳池	.

小溪的河床将只剩下一片水坑和水洼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [ˈgəʊldən] [greɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpɜːrtʃəst] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [θreʃ] [ænd; ənd]

And	**the**	**fine**	**golden**	**grain**	**he**	**had**	**purchased**	**was**	**being**	**threshed**	**and**
和	这	美好的	金的	粮食	他	有	购买	曾是	存在	脱粒	和

[ˈwɪnoʊd] ,

winnowed	**,**
扬场	,

他买来的优质金黄色谷物正在被脱粒和扬谷。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] !

and	**would**	**soon**	**be**	**arriving**	**at**	**the**	**mill**	**!**
和	会	很快	是	抵达	在	这	磨	!

很快就会到达磨坊!

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [went] [ðə; ði]

In	**and**	**out**	**of**	**the**	**door**	**of**	**the**	**mill**	**,**	**a**	**hundred**	**times**	**a**	**day**	**went**	**the**
在	和	出去	的	这	门	的	这	磨	,	一个	百	时代	一个	天	去	这

[ˈwɔːtə(r)] - [ˈmɪlə(r)] ,

water	**-**	**miller**	**,**
水	-	磨坊主	,

水磨坊主一天要进出磨坊一百次。

[naʊ] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [brʊk] , [naʊ] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [reɪn] .

now	**to**	**stare**	**at**	**the**	**vanishing**	**brook**	**,**	**now**	**to**	**sweep**	**the**	**sky**	**in**	**hope**	**of**	**rain**	**.**
现在	到	盯	在	这	消失	溪	,	现在	到	扫	这	天空	在	希望	的	雨	.

现在凝视着消失的小溪，现在仰望天空，期盼着下雨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [draɪ] [liːvz] [ˈəʊnli] [ˈrʌsl] [mɔː(r)] [ˈdraɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪt] .

But	**the**	**dry**	**leaves**	**only**	**rustled**	**more**	**dryly**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**was**	**bright**	**.**
但	这	干燥	树叶	仅有的	沙沙作响	更多的	干巴巴地	,	和	这	太阳	曾是	明亮的	.

但枯叶沙沙作响，阳光依旧灿烂。

[wɜːs] [jet] , [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [səˈlɛstiəz] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɑːst] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,

Worse	**yet**	**,**	**the**	**Princess**	**Celestia's**	**wedding**	**day**	**was**	**fast**	**approaching**	**,**
更糟	然而	,	这	公主	塞莱斯蒂亚的	婚礼	天	曾是	快速地	接近	,

更糟糕的是，塞拉斯蒂娅公主的婚礼日期也即将到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflaʊə(r)] .

and	**the**	**Queen**	**would**	**soon**	**be**	**calling**	**for**	**her**	**flour**	**.**
和	这	女王	会	很快	是	呼叫	为了	她	面粉	.

女王很快就会下令要面粉了。

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [kwiːnz] [ˈherəld] [ˈprez(ə)ntli] [rəʊd] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [lænd] ,

And	**sure**	**enough**	**,**	**the**	**Queen's**	**herald**	**presently**	**rode**	**again**	**through**	**the**	**land**	**,**
和	当然	足够的	,	这	女王大学	先驱	目前	骑	再次	通过	这	土地	,

果不其然，女王的使者不久后再次骑马巡视这片土地。

['sʌmənɪŋ] [ɔ:l] [gʊd] ['mɪləz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nju:] ['flaʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'fɔ:(r)]

summoning	**all**	**good**	**millers**	**to**	**bring**	**of**	**their**	**new**	**flour**	**to**	**the**	**palace**	**before**
召唤	全部	好的	磨坊主	到	带来	的	他们的	新的	面粉	到	这	宫殿	前

['sʌndaʊn] [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

sundown	**on**	**the**	**seventh**	**day**	**.**
日落	在	这	第七	天	.

召集所有优秀的磨坊主，在第七天日落之前将他们新磨的面粉送到宫殿。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wi:k] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)][baɪ][ðə; ði] [brʊk] .

The	**following**	**week**	**was**	**indeed**	**an**	**anxious**	**one**	**for**	**the**	**miller**	**by**	**the**	**brook**	**.**
这	下列的	星期	曾是	的确	一个	焦虑的	一	为了	这	磨坊主	经过	这	溪	.

接下来的一周，对于溪边的磨坊主来说，确实是焦虑不安的一周。

[ə'læs][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] — [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv][reɪn] [fel] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [medəuz]

Alas	**for**	**his**	**fortunes**	**—**	**not**	**a**	**single**	**drop**	**of**	**rain**	**fell**	**either**	**in**	**the**	**meadows**
唉	为了	他的	财富	—	不是	一个	单身的	降低	的	雨	跌倒	任何一个	在	这	草地

[ɔ:(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

or	**the**	**hills**	**,**
或者	这	丘陵	,

唉，他的运气真差——草地和山丘上一滴雨也没下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [ræn][draɪ] .

and	**the**	**brook**	**ran**	**dry**	**.**
和	这	溪	跑	干燥	.

小溪干涸了。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [wi:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]

You	**might**	**as**	**well**	**have**	**tried**	**to**	**turn**	**the**	**wheel**	**with**	**a**	**pitcher**	**of**	**water**
你	可能	作为	出色地	有	尝试	到	转动	这	车轮	和	一个	投手	的	水

[æz; əz][tu:; tə] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['trɪk(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] .

as	**to**	**turn**	**it**	**with**	**the**	**trickle**	**which**	**remained**	**.**
作为	到	转动	它	和	这	涓涓细流	哪个	剩余	.

你还不如用一壶水去转动车轮，而不是用那涓涓细流去转动它。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['mɪlə(r)] , ['hʌmb(ə)ld][ɪn] [hɑ:t] ,

On	**the**	**night**	**of**	**the**	**sixth**	**day**	**,**	**the**	**water**	**-**	**miller**	**,**	**humbled**	**in**	**heart**	**,**
在	这	夜晚	的	这	第六	天	,	这	水	-	磨坊主	,	谦卑	在	心	,

第六天晚上，磨坊主心中感到羞愧，

[rəʊd]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ænd; ənd][ɑ:sk][ə; eɪ] [bu:n] .

rode	**over**	**to**	**the**	**windmill**	**to**	**make**	**his**	**peace**	**and**	**ask**	**a**	**boon**	**.**
骑	超过	到	这	风车	到	制作	他的	和平	和	问	一个	恩惠	.

他骑马来到风车旁，想要与风车和解并请求一个恩惠。

[hi:; hi] [wʊd] [ɑ:sk][ðə; ði][wɪnd] - ['mɪlə(r)][tu:; tə][graɪnd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['gəʊldən][greɪn] ,

He	**would**	**ask**	**the**	**wind**	**-**	**miller**	**to**	**grind**	**the**	**wonderful**	**golden**	**grain**	**,**
他	会	问	这	风	-	磨坊主	到	研磨	这	精彩的	金的	粮食	,

他会请风车匠磨碎那美妙的金黄色谷物。

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɪm][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði][greɪn][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] .

and	**offer**	**him**	**half**	**of**	**the**	**grain**	**as**	**a**	**reward**	**.**
和	提供	他	一半	的	这	粮食	作为	一个	报酬	.

并将一半的粮食作为奖励给他。

[naʊ] [ðə; ði][wɪnd] - ['mɪlə(r)][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['mɪlərz] ['trɪkəri] ;

Now	**the**	**wind**	**-**	**miller**	**had**	**not**	**forgotten**	**the**	**water**	**-**	**miller's**	**trickery**	**;**
现在	这	风	-	磨坊主	有	不是	被遗忘的	这	水	-	米勒的	诡计	;

风车匠并没有忘记水车匠的诡计；

[səʊ][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][əʊld]['krəʊnɪ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] [eə(r)] .

so	**he**	**received**	**his**	**old**	**crony**	**with**	**anything**	**but**	**a**	**friendly**	**air**	**.**
所以	他	已收到	他的	老的	裙带关系	和	任何事物	但	一个	友好的	空气	.

所以他对这位老朋友的态度一点也不友好。

“ [graɪnd] [greɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlə(r)] , ['stændɪŋ] [wɪð] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ]

“	**Grind**	**grain**	**for**	**you**	**,**	**sir**	**?**	”	**said**	**the**	**wind**	**-**	**miller**	**,**	**standing**	**with**	**arms**	**akimbo**
”	研磨	粮食	为了	你	,	先生	?	”	说	这	风	-	磨坊主	,	常设	和	武器	叉腰

[ænd; ənd] [fiːt] [ə'pɑːt] ,

and	**feet**	**apart**	**,**
和	脚	除	,

“先生，我能为您磨面吗？”风车夫问道，他双手叉腰，双脚分开站着。

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] ['əʊnli] [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [sɜː(r)] ,

“	**yes**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**only**	**on**	**one**	**condition**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**that**	**is**	**,**	**sir**	**,**
”	是的	,	先生	;	但	仅有的	在	一	状况	,	先生	,	和	那	是	,	先生	,

“是的，先生；但只有一个条件，先生，那就是，先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [maɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪn] , [sɜː(r)] .

that	**you**	**let**	**me**	**choose**	**my**	**half**	**of**	**the**	**grain**	**,**	**sir**	**.**
那	你	让	我	选择	我的	一半	的	这	粮食	,	先生	.

先生，您让我自己挑选我那一半的谷物。

“ [ænd; ənd] ['hɑːkən] , [sɜː(r)] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] .

“	**And**	**hearken**	**,**	**sir**	**,**	**one**	**thing**	**more**	**,**	**sir**	**.**
”	和	倾听	,	先生	,	一	事物	更多的	,	先生	.

“先生，请听我说一件事。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [sɜː(r)] .

You	**must**	**bring**	**the**	**grain**	**to**	**the**	**windmill**	**this**	**very**	**night**	**,**	**sir**	**.**
你	必须	带来	这	粮食	到	这	风车	这	非常	夜晚	,	先生	.

先生，您必须在今晚就把粮食运到风车那里。

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['mɪlə(r)] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [went]

”	**Now**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**,**	**as**	**the**	**water**	**-**	**miller**	**,**	**hanging**	**his**	**head**	**,**	**went**
”	现在	它	来了	到	经过	那	,	作为	这	水	-	磨坊主	,	绞刑	他的	头	,	去

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

out	**into**	**the**	**night**	**,**
出去	进入	这	夜晚	,

“事情是这样的，当磨坊主低着头，走进夜色中时，

['sesɪli] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] ['væləntaɪn] .

Cecily	**saw**	**him**	**,**	**and**	**ran**	**to**	**ask**	**him**	**for**	**news**	**of**	**Valentine**	**.**
塞西莉	锯	他	,	和	跑	到	问	他	为了	消息	的	情人节	.

塞西莉看见了他，便跑过去问他瓦伦丁的消息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['mɪlə(r)] [wɒz; wəz] [hɪm'self] ['trʌbld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

But	**the**	**water**	**-**	**miller**	**was**	**himself**	**troubled**	**because**	**of**	**the**	**absence**	**of**
但	这	水	-	磨坊主	曾是	他自己	麻烦	因为	的	这	缺席	的

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	**son**	**,**
他的	儿子	,

但磨坊主自己却因为儿子的离家而忧心忡忡。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [njuː] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] .

and	**could**	**give**	**no**	**new**	**tidings**	**to**	**the**	**maid**	**.**
和	可以	给	不	新的	消息	到	这	女佣	.

他无法向女仆透露任何新的消息。

['grəʊnɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [grəʊn] ,

Groaning	**many**	**a**	**regretful**	**groan**	**,**
呻吟	许多	一个	遗憾	呻吟	,

发出许多懊悔的呻吟，

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['mɪlə(r)] ['ləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [tu:] - [wi:ld] ['skɑ:lət] [kɑ:t] [wɪð] [sæks] [ɒv; əv]['gəʊldən]

the	water	-	miller	loaded	his	fine	two	-	wheeled	scarlet	cart	with	sacks	of	golden
这	水	-	磨坊主	已加载	他的	美好的	二	-	带轮子的	猩红	大车	和	麻袋	的	金的

[greɪn] ,

grain	,
粮食	,

水磨坊主将一袋袋金黄色的谷物装进了他那辆漂亮的双轮猩红色马车里。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [dɔ:(r)] .

and	carried	it	to	the	windmill	door	.
和	携带	它	到	这	风车	门	.

然后把它搬到风车门口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] [naɪt] .

It	was	a	warm	night	.
它	曾是	一个	温暖的	夜晚	.

那是一个温暖的夜晚。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['mɪlə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ðə; ði] [sæks] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [bæn'dænə]

The	water	-	miller	unloaded	the	sacks	,	mopped	his	brow	with	a	red	bandanna
这	水	-	磨坊主	卸载	这	麻袋	,	拖把	他的	眉头	和	一个	红色的	头巾

['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [saɪd] .

handkerchief	,	and	sighed	.
手帕	,	和	叹了口气	.

水磨坊主卸下麻袋，用红色手帕擦了擦额头，叹了口气。

[wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [nɒt][tu:; tə] [pleɪ] [feə(r)] !

What	a	fool	he	had	been	not	to	play	fair	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	不是	到	玩	公平的	!

他真是个傻瓜，竟然不公平竞争!

[wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [send] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] !

What	a	fool	to	send	away	his	son	!
什么	一个	傻子	到	发送	离开	他的	儿子	!

把儿子送走，真是个傻瓜!

[wen] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['mɪlə(r)][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [wɪnd] - ['mɪlə(r)] [tʊk] [ə; eɪ]

When	the	water	-	miller	had	driven	away	,	the	triumphant	wind	-	miller	took	a
什么时候	这	水	-	磨坊主	有	驱动	离开	,	这	凯	风	-	磨坊主	采取	一个

[greɪt] ['aɪən] ['læntən] ,

great	iron	lantern	,
伟大的	铁	灯笼	,

水磨坊主离开后，得意洋洋的风磨坊主拿走了一盏巨大的铁灯笼。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪn] .

and	went	down	to	see	the	grain	.
和	去	向下	到	看	这	粮食	.

然后下去查看谷物。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

For	a	moment	or	two	he	stood	motionless	,	chuckling	at	his	unexpected
为了	一个	片刻	或者	二	他	站立	静止不动	,	轻笑	在	他的	意外

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

他愣在那里一动不动，为这意想不到的胜利轻笑了一声。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['sesɪli] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Presently	**he**	**called**	**to**	**Cecily**	**to**	**gather**	**all**	**the**	**lights**	**and**	**candles**	**she**	**could**
目前	他	称为	到	塞西莉	到	收集	全部	这	灯	和	蜡烛	她	可以

[faɪnd] ,

find	**,**
寻找	,

他随即叫西西莉把她能找到的所有灯和蜡烛都收集起来。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ə'baʊt] .

and	**place**	**them**	**round**	**about**	**.**
和	地方	他们	圆形的	关于	.

并将它们放置在周围。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tɔil] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [ɒv; əv] ['kændllaɪt] ,

And	**now**	**,**	**toiling**	**in**	**a**	**great**	**blaze**	**of**	**candlelight**	**,**
和	现在	,	辛勤劳作	在	一个	伟大的	火焰	的	烛光	,

而现在，在熊熊燃烧的烛光下辛勤劳作，

[ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['sɪftɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði]['betə(r)] [hɑːf][ɒv; əv]

the	**wind**	**-**	**miller**	**slowly**	**and**	**carefully**	**sifted**	**out**	**for**	**himself**	**the**	**better**	**half**	**of**
这	风	-	磨坊主	缓慢地	和	小心	筛过的	出去	为了	他自己	这	更好的	一半	的

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [greɪn] .

the	**wonderful**	**grain**	**.**
这	精彩的	粮食	.

风车匠慢慢地、仔细地筛出了那上好的一半谷物。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɑːf] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [hʌsks] [ænd; ənd] [dʌst] —

The	**remaining**	**half**	**—**	**which**	**was**	**good**	**enough**	**,**	**but**	**full**	**of**	**husks**	**and**	**dust**	**—**
这	其余的	一半	—	哪个	曾是	好的	足够的	,	但	满的	的	谷壳	和	灰尘	—

[hiː; hi] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

he	**set**	**apart**	**for**	**his**	**rival**	**.**
他	放	除	为了	他的	竞争对手	.

剩下的那一半——虽然也还不错，但里面全是谷壳和灰尘——他留给了竞争对手。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][tɑːsk] .

The	**dawn**	**was**	**breaking**	**as**	**he**	**finished**	**the**	**task**	**.**
这	黎明	曾是	打破	作为	他	完成的	这	任务	.

他完成任务时，天已经亮了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] [sməʊk] -

Some	**of**	**the**	**candles**	**were**	**burned**	**out**	**,**	**and**	**the**	**lanterns**	**were**	**smoke**	**-**
一些	的	这	蜡烛	是	烧伤	出去	,	和	这	灯笼	是	抽烟	-

[bɪ'graɪmd] [ænd; ənd][dɪm] .

begrimed	**and**	**dim**	**.**
肮脏的	和	暗淡	.

有些蜡烛已经燃尽，灯笼被烟熏得脏兮兮的，光线昏暗。

['wɪərəli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] - [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Wearily	**rubbing**	**the**	**grain**	**-**	**dust**	**from**	**his**	**eyes**	**,**
疲劳	擦	这	粮食	-	灰尘	从	他的	眼睛	,

他疲惫地揉了揉眼睛，拂去眼中的谷物灰尘。

[ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlə(r)] [trʌdʒ] [ʌp] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)][steə(r)][ænd; ənd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed] .

the	**wind**	**-**	**miller**	**trudged**	**up**	**the**	**circular**	**stair**	**and**	**tumbled**	**into**	**bed**	**.**
这	风	-	磨坊主	艰难跋涉	向上	这	圆	楼梯	和	翻滚	进入	床	.

风车匠拖着沉重的步伐爬上螺旋楼梯，然后倒在床上。

[hiː; hi] [wʊd] [graɪnd][ðə; ði] [greɪn] ['ɪntuː]['flaʊə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn] .

He	**would**	**grind**	**the**	**grain**	**into**	**flour**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**woke**	**in**	**the**	**morn**	**.**
他	会	研磨	这	粮食	进入	面粉	作为	很快	作为	他	觉醒	在	这	早晨	.

他每天早上醒来后都会把谷物磨成面粉。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [seɪm] [stɪl] , ['ɔːtəm] [dɔːn] [jʌŋ] ['væləntaɪn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [wʊd] .

And	on	that	same	still	,	autumn	dawn	young	Valentine	came	out	of	the	fairy	wood	.
和	在	那	相同的	仍然	,	秋天	黎明	年轻的	情人节	来了	出去	的	这	仙女	木头	.

就在那静谧的秋日黎明，年轻的瓦伦丁从仙境森林中走了出来。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlə(r)] [wəʊk] , [hiː; hi] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [leɪt]

When	the	wind	-	miller	woke	,	he	woke	with	a	start	,	for	he	had	slept	late
什么时候	这	风	-	磨坊主	觉醒	,	他	觉醒	和	一个	开始	,	为了	他	有	睡着了	晚的

,

,
,

风车夫醒来时，猛然惊醒，因为他睡过头了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] .

and	the	sun	was	high	.
和	这	太阳	曾是	高的	.

太阳高挂天空。

[haʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['mɪsti] - ['mɒɪstɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	warm	and	misty	-	moisty	it	was	!
如何	温暖的	和	蒙蒙	-	湿润的	它	曾是	!

天气多么温暖潮湿啊！

[gʊd] ['hevənz] — [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] !

Good	heavens	—	there	wasn't	a	breath	of	wind	!
好的	天	—	那里	不是	一个	气息	的	风	!

天哪——竟然一丝风都没有！

[ə; eɪ] [ʃɪp] ['drɪftɪd] [bɪ'kɑːmd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɑːsi] [siː] ;

A	ship	drifted	becalmed	upon	the	glassy	sea	;
一个	船	漂移	平静	之上	这	玻璃状	海	;

一艘船在平静如镜的海面上漂流；

[ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [ɒv; əv] ['weɪvi] ['sʌmə(r)] [hiːt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [medəuz] ,

a	blue	haze	of	wavy	summer	heat	lay	upon	the	meadows	,
一个	蓝色的	阴霾	的	波浪状	夏天	热	躺	之上	这	草地	,

夏日的热浪在草地上笼罩着一层蓝色的薄雾。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [mæs] [ɒv; əv] ['bluːɪʃ] [klaʊd] [wɪð] [ə; eɪ][rɪm]

and	over	the	wooded	hills	hung	a	motionless	mass	of	bluish	cloud	with	a	rim
和	超过	这	树木繁茂的	丘陵	悬挂	一个	静止不动	大量的	的	蓝蓝色	云	和	一个	轮缘

[ɒv; əv] ['sɪlvəri] [waɪt] .

of	silvery	white	.
的	银色	白色的	.

在树木繁茂的山丘上，悬着一团静止不动的蓝色云团，边缘泛着银白色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][eə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ] [ded] [liːf] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .

There	was	not	even	air	enough	to	stir	a	dead	leaf	hanging	by	a	thread	.
那里	曾是	不是	甚至	空气	足够的	到	搅拌	一个	死的	叶子	绞刑	经过	一个	线	.

空气稀薄到连摇曳的枯叶都无法吹动。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] [ræn][ðə; ði]['mɪlə(r)] ;

In	and	out	of	the	door	of	the	mill	,	like	one	distracted	ran	the	miller	;
在	和	出去	的	这	门	的	这	磨	,	喜欢	一	愣	跑	这	磨坊主	;

磨坊主心不在焉地进出磨坊的大门；

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['griːnɪ] - ['ledn] [siː] ,

he	stood	upon	the	balcony	and	stared	about	at	the	sky	,	the	greeny	-	leaden	sea	,
他	站立	之上	这	阳台	和	凝视	关于	在	这	天空	,	这	绿色的	-	铅灰色	海	,

他站在阳台上，凝视着天空和碧绿如铅的大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] [ʃɪp] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['mɔɪsnd] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .

and	the	helpless	ship	;	he	lifted	a	moistened	finger	to	the	air	.
和	这	无助	船	;	他	抬起	一个	湿润	手指	到	这	空气	.

还有那艘无助的船；他举起一根沾湿的手指指向空中。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɪnd] !

Oh	,	for	a	wind	!
哦	,	为了	一个	风	!

啊，要是能刮点风就好了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɪps] [bel] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [strʌk] [ðə; ði] [eɪt] [strəʊks] [ɒv; əv] [haɪ] [nuːn] ,

And	now	a	ship's	bell	in	the	mill	struck	the	eight	strokes	of	high	noon	,
和	现在	一个	船的	钟	在	这	磨	击	这	八	笔画	的	高的	中午	,

这时，磨坊里的船钟敲响了八下正午的钟声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['mɪlə(r)] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kɑːt] .

and	presently	the	water	-	miller	came	hurrying	to	the	mill	in	his	scarlet	cart	.
和	目前	这	水	-	磨坊主	来了	匆忙	到	这	磨	在	他的	猩红	大车	.

不一会儿，磨坊主驾着他的猩红色马车匆匆赶到磨坊。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [ɒv; əv]['gəʊldən][greɪn][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] -

A	moment's	glance	at	the	two	halves	of	golden	grain	told	him	of	the	wind	-
一个	瞬间	瞥一眼	在	这	二	一半	的	金的	粮食	讲述	他	的	这	风	-

['mɪlərz] ['kaʊntəstrəʊk] ,

miller's	counterstroke	,
米勒的	反击	,

他只瞥了一眼那两半金色的麦穗，就明白了风车夫的反击动作。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ˌʌp'steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [rɒθ] .

and	he	ran	upstairs	into	the	mill	room	full	of	wrath	.
和	他	跑	楼上	进入	这	磨	房间	满的	的	愤怒	.

他怒气冲冲地跑上楼，进了磨坊。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['mɔɪsnd] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .

He	lifted	a	moistened	finger	to	the	air	.
他	抬起	一个	湿润	手指	到	这	空气	.

他抬起一根沾了水的手指指向空中。

[gʊd] ['hevənz] — [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] !

Good	heavens	—	there	wasn't	a	breath	of	wind	!
好的	天	—	那里	不是	一个	气息	的	风	!

天哪——竟然一丝风都没有！

“ [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][maɪ][greɪn][tuː; tə][graɪnd] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɪnd] - ['mɪlə(r)] ,

“	I	brought	you	my	grain	to	grind	,	”	he	shouted	at	the	wind	-	miller	,
“	我	带来	你	我的	粮食	到	研磨	,	”	他	喊叫	在	这	风	-	磨坊主	,

“我把粮食拿来给你磨，”他冲着磨坊主喊道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [səʊ] .

“	and	you	have	not	done	so	.
“	和	你	有	不是	完毕	所以	.

“而你并没有这样做。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ə'gen] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”

I	shall	take	it	all	back	again	,	do	you	hear	?	”
我	将	拿	它	全部	后退	再次	,	做	你	听到	?	”

我把一切都收回去，你听到了吗？

“ [weɪt] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlə(r)] .

“	Wait	;	you	made	a	bargain	with	me	,	”	answered	the	wind	-	miller	.
“	等待	;	你	制成	一个	便宜货	和	我	,	”	回答	这	风	-	磨坊主	.

“等等，你不是跟我做了交易吗？”风车夫回答道。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːgən] , ” [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['mɪlə(r)][ɪn][ə; eɪ]

“	**I**	**tell**	**you**	**I**	**am**	**done**	**with**	**the**	**bargain**	**,**	”	**cried**	**out**	**the**	**water**	**-**	**miller**	**in**	**a**
”	我	告诉	你	我	是	完毕	和	这	便宜货	,	”	哭	出去	这	水	-	磨坊主	在	一个

['pæʃ(ə)n] .

passion	**.**
热情	.

“我告诉你，我不再履行这笔交易了！”水磨坊主愤怒地喊道。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlə(r)] .

“	**I**	**tell**	**you**	**a**	**bargain's**	**a**	**bargain**	**,**	”	**shouted**	**the**	**wind**	**-**	**miller**	**.**
”	我	告诉	你	一个	便宜货	一个	便宜货	,	”	喊叫	这	风	-	磨坊主	.

“我告诉你，便宜就是便宜！”风车夫喊道。

“ [tʌtʃ] [jɒn] [greɪn] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] !

“	**Touch**	**yon**	**grain**	**if**	**you**	**dare**	**!**
”	触碰	远	粮食	如果	你	敢	!

“有胆就摸摸那粒谷粒！”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [frendz] [ænd; ənd]['krəʊniːz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

”	**And**	**now**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**the**	**old**	**friends**	**and**	**cronies**	**would**	**have**	**come**	**to**
”	和	现在	,	我	是	当然	,	这	老的	朋友们	和	亲信	会	有	来	到

[bləʊz] ,

blows	**,**
打击	,

“而现在，我敢肯定，那些老朋友和老狐朋狗友们早就大打出手了。”

[hæd; həd] [nɒt] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['sesɪli] ['sʌd(ə)nli] ['hʌrid] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

had	**not**	**Valentine**	**and**	**Cecily**	**suddenly**	**hurried**	**and**	**rushed**	**between**	**them**	**.**
有	不是	情人节	和	塞西莉	突然	慌忙	和	匆忙	之间	他们	.

如果不是瓦伦丁和塞西莉突然匆匆忙忙地冲到他们中间呢?

“ [gʊd] [sˈɜːz] , ” [sed] ['ɒnɪst] ['væləntaɪn] , “ [preɪ] [juː; jʊ][stænd] [əˈpɑːt] [ænd; ənd][duː; də] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

“	**Good**	**sirs**	**,**	”	**said**	**honest**	**Valentine**	**,**	“	**pray**	**you**	**stand**	**apart**	**and**	**do**	**each**	**other**
”	好的	先生们	,	”	说	诚实的	情人节	,	“	祈祷	你	站立	除	和	做	每个	其他

[nəʊ] [rɒŋ] .

no	**wrong**	**.**
不	错误的	.

“先生们，”诚实的瓦伦丁说，“请你们保持距离，不要互相伤害。”

[ðə; ði] [brʊk] [ɪz][draɪ] ; [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [gɒn] ; [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [ðen] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'spjuːtɪd] [greɪn] ?

The	**brook**	**is**	**dry**	**;**	**the**	**wind**	**is**	**gone**	**;**	**of**	**what**	**use**	**then**	**is**	**this**	**disputed**	**grain**	**?**
这	溪	是	干燥	;	这	风	是	已消失	;	的	什么	使用	然后	是	这	争议	粮食	?

溪水干涸，风停了，这些有争议的粮食还有什么用呢?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [best] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'njuː] ? ”

Were	**it**	**not**	**best**	**,**	**mayhap**	**,**	**to**	**begin**	**anew**	**?**	**”**
是	它	不是	最好的	,	或许	,	到	开始	重新	?	”

或许，重新开始才是最好的选择?

“ [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['prɪti] ['sesɪli] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][greɪn][tuː; tə]

“	**Dear**	**father**	**,**	”	**said**	**pretty**	**Cecily**	**,**	“	**Will**	**you**	**give**	**your**	**share**	**of**	**the**	**grain**	**to**
”	亲爱的	父亲	,	”	说	漂亮的	塞西莉	,	“	将要	你	给	你的	分享	的	这	粮食	到

[ˌem 'iː] ? ”

me	**?**	**”**
我	?	”

“亲爱的父亲，”漂亮的西西莉说，“您能把您的那份粮食分给我吗? ”

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [wɪnd] - ['mɪlə(r)] , [huː] [heit] ['brɔːlɪŋ] .

“	**With**	**all**	**my**	**heart**	**,**	”	**said**	**the**	**wind**	**-**	**miller**	**,**	**who**	**hated**	**brawling**	**.**
”	和	全部	我的	心	,	”	说	这	风	-	磨坊主	,	WHO	憎恨	争吵	.

“我全心全意地同意，”讨厌争吵的风车夫说道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈvæləntaɪn] .

“	And	will	you	give	your	share	to	me	,	father	?	”	asked	Valentine	.
”	和	将要	你	给	你的	分享	到	我	,	父亲	?	”	问	情人节	.

“父亲，您会把您的那份给我吗？”瓦伦丁问道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ˈglædli] , ” [sed] [ðə; ðiˈwɔːtə(r)] - [ˈmɪlə(r)] .

“	Yes	,	and	gladly	,	”	said	the	water	-	miller	.
”	是的	,	和	乐意	,	”	说	这	水	-	磨坊主	.

“是的，我很乐意，”水磨坊主说。

“ [hɑːrts] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , [gʊd] [sˈɜːz] ,

“	Heart's	thanks	to	you	both	,	good	sirs	,
”	心脏的	谢谢	到	你	两个都	,	好的	先生们	,

“衷心感谢二位，先生们。”

” [sed] [ðə; ðiˈ] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ðə; ðiˈ][meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɜːtəsi] .

”	said	the	youth	with	a	bow	and	the	maid	with	a	courtesy	.
”	说	这	青年	和	一个	弓	和	这	女佣	和	一个	礼貌	.

“青年鞠躬说道，女仆行了个礼。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈvæləntaɪn] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][bɪˈhəʊld][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwʌndə(r)] .

“	And	now	,	”	continued	Valentine	,	“	you	shall	all	behold	a	great	wonder	.
”	和	现在	,	”	持续	情人节	,	“	你	将	全部	看哪	一个	伟大的	想知道	.

“现在，”瓦伦丁继续说道，“你们都将看到一个巨大的奇迹。”

“ [əʊ] [ˈhʌzbəndmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][weɪdʒ] .

“	O	Husbandman	of	the	Hills	,	you	gave	me	a	wish	for	a	wage	.
”	哦	农夫	的	这	丘陵	,	你	给予	我	一个	希望	为了	一个	工资	.

“哦，山中的农夫，你给了我一个愿望，换取一份报酬。”

[grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] !

Grant	it	to	me	now	!
授予	它	到	我	现在	!

现在就答应我！

[aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [ˈwɪndmɪl] - [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] [tɪl] [ˈsʌndaʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

I	wish	for	a	fine	windmill	-	wind	to	blow	till	sundown	of	this	day	.
我	希望	为了	一个	美好的	风车	-	风	到	吹	直到	日落	的	这	天	.

我希望今天能一直吹着和煦的风，直到日落西山。

” [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [ðə; ði] [wɪnd] .

”	Out	of	the	hills	came	the	wind	.
”	出去	的	这	丘陵	来了	这	风	.

风从山上吹来。

[ˌaɪ ˈtiː] [swept] [ʌp] [æn; ən][ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] [dʌst] , [ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ðə; ði] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [krest] [ə; eɪ] -

It	swept	up	an	inland	dust	,	it	sent	the	leaves	on	the	higher	crests	a	-
它	扫荡	向上	一个	内陆	灰尘	,	它	发送	这	树叶	在	这	更高	冠状物	一个	-

[ˈflaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

它卷起内陆的尘土，吹得高山脊上的树叶四处飞扬。

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɒt] [siː] - [ˈsentɪd] [medəuz] , [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrdʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɪl] —

it	rushed	over	the	hot	sea	-	scented	meadows	,	it	surged	about	the	mill	—
它	匆忙	超过	这	热的	海	-	香味	草地	,	它	激增	关于	这	磨	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɑːmz] [ˈgæðəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	great	arms	gathered	it	,
和	这	伟大的	武器	聚集	它	,

它冲过炎热的、散发着海风气息的草地，它涌过磨坊——然后，巨大的臂膀将它聚集起来，

[kriːk] , [grəʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] - ['spɪnɪŋ] .

creaked	,	groaned	,	and	began	a	-	spinning	.
嘎吱作响	,	呻吟	,	和	开始	一个	-	旋转	.

嘎吱作响，呻吟着，然后开始旋转。

['væləntaɪn] [pɔː] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [greɪn] [daʊn] [æn; ən] ['əʊkən] [slaɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['θʌndə(r)]

Valentine	poured	a	shower	of	grain	down	an	oaken	slide	into	the	grinding	thunder
情人节	倾倒	一个	淋浴	的	粮食	向下	一个	橡木	滑动	进入	这	研磨	雷

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [stəʊnz] .

of	the	heavy	stones	.
的	这	重的	石头	.

瓦伦丁将谷物倾泻而下，沿着橡木滑道落入沉重石块碾压的隆隆声中。

[ðə; ði] [greɪn] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neðə(r)] [wiːl] ,

The	grain	fell	between	the	upper	and	the	nether	wheel	,
这	粮食	跌倒	之间	这	上	和	这	下	车轮	,

谷物落在了上轮和下轮之间，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɒv; əv] [njuː] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

and	presently	the	finest	of	new	flour	was	pouring	down	below	.
和	目前	这	最好的	的	新的	面粉	曾是	浇注	向下	以下	.

此刻，最优质的新面粉正从下方倾泻而下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] ['flaʊə(r)] [ðə; ði] [θriː] ['mɪləz] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['sɪftɪd] [ænd; ənd] [klenzd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

And	this	new	flour	the	three	millers	shook	and	sifted	and	cleansed	until	it
和	这	新的	面粉	这	三	磨坊主	摇晃	和	筛过的	和	已清洗	直到	它

[wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːnz] [əʊn] [hændz] ,

was	worthy	of	the	Queen's	own	hands	,
曾是	值得	的	这	女王大学	自己的	双手	,

三位磨坊主将这新磨的面粉抖一抖、筛一筛、洗净，直到它配得上女王的双手。

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['bætə(r)] - [bəʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sə'lɛstiəz] [keɪk] .

the	golden	batter	-	bowl	,	and	the	Princess	Celestia's	cake	.
这	金的	连击	-	碗	,	和	这	公主	塞莱斯蒂亚的	蛋糕	.

金色的面糊碗，还有塞拉斯蒂娅公主的蛋糕。

[səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ,

So	wonderful	indeed	was	the	flour	,
所以	精彩的	的确	曾是	这	面粉	,

这面粉真是太棒了！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['ɒfəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [praɪz] ,

that	it	instantly	gained	the	rich	reward	the	Queen	had	offered	as	a	prize	,
那	它	即刻	获得	这	富有的	报酬	这	女王	有	提供	作为	一个	奖	,

它立即获得了女王提供的丰厚奖赏。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['væləntaɪn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['mɪlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	won	for	Valentine	the	appointment	of	miller	to	the	King	.
和	韩元	为了	情人节	这	预约	的	磨坊主	到	这	国王	.

并为瓦伦丁赢得了国王任命为磨坊主的职位。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Touched	by	the	happiness	of	their	children	,	I	am	glad	to	say	,
感动	经过	这	幸福	的	他们的	孩子们	,	我	是	高兴的	到	说	,

看到孩子们如此快乐，我深受感动，也由衷地感到高兴。

[ðə; ði] [tuː] ['mɪləz] [ə'griːd] [tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)] [straɪf] .

the	two	millers	agreed	to	forget	their	strife	.
这	二	磨坊主	同意	到	忘记	他们的	冲突	.

两位磨坊主同意冰释前嫌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['krəʊniːz] [ə'gen] .

And	they	shook	hands	,	and	became	cronies	again	.
和	他们	摇晃	双手	,	和	成为	亲信	再次	.

他们握手言和，又成了好朋友。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sə'lɛstiə] , ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['sesɪli]

On	the	day	following	the	wedding	of	the	Princess	Celestia	,	Valentine	and	Cecily
在	这	天	下列的	这	婚礼	的	这	公主	塞莱斯蒂亚	,	情人节	和	塞西莉

[wɜːr); wə(r)] ['mærid] .

were	married	.
是	已婚	.

在塞莱斯蒂亚公主婚礼的第二天，瓦伦丁和塞西莉结婚了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [sent] [ðem; ðəm] [tuː] [θɪk] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜːr); hə(r)] [keɪk] .

The	little	Princess	sent	them	two	thick	slices	of	her	cake	.
这	小的	公主	发送	他们	二	厚的	切片	的	她	蛋糕	.

小公主送给他们两块厚厚的蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ænd; ənd] ['frɒstɪd] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜːr); wə(r)]

It	was	as	white	as	snow	,	and	frosted	with	sugar	,	and	there	were
它	曾是	作为	白色的	作为	雪	,	和	磨砂	和	糖	,	和	那里	是

['kændid] [plʌmz] ,

candied	plums	,
腩	李子	,

它像雪一样白，表面裹着一层糖霜，还有蜜饯李子。

[ænd; ənd] ['tʃeriz] , [ænd; ənd] ['sɪtrən] ['nɪb(ə)lz] [ɪn] [iːtʃ] [slaɪs] .

and	cherries	,	and	citron	nibbles	in	each	slice	.
和	樱桃	,	和	香橼	小食	在	每个	片	.

每片蛋糕里都有樱桃和香橼碎。

[ænd; ənd] ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['sesɪli] [ri'dʒɔis] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [deɪz] .

And	Valentine	and	Cecily	rejoiced	,	and	lived	happily	together	all	their	days	.
和	情人节	和	塞西莉	欣喜若狂	,	和	居住地	快乐地	一起	全部	他们的	天	.

瓦伦丁和西西莉欣喜若狂，从此过上了幸福快乐的生活。

[ðə; ði] ['ædəmənt] [dɔː(r)]

THE	ADAMANT	DOOR
这	坚定不移	门

坚韧之门

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

Once	upon	a	time	,	on	a	fine	spring	morning	,
一次	之上	一个	时间	,	在	一个	美好的	春天	早晨	,

从前，在一个晴朗的春日早晨，

[ə; eɪ] ['kʌntri] [læd] [nemd] [hjuː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [pəʊl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

a	country	lad	named	Hugh	took	his	fish	pole	from	a	corner	and	went	to
一个	国家	小伙子	命名	休	采取	他的	鱼	极	从	一个	角落	和	去	到

[traɪ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [brʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .

try	his	luck	in	a	brook	beside	the	road	.
尝试	他的	运气	在	一个	溪	旁	这	路	.

一个名叫休的乡下小伙子从角落里拿出鱼竿，到路边的小溪里去碰碰运气。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːtʃən, -tʃuːn] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk] ,

Now	it	fortuned	that	as	he	stood	upon	the	grassy	bank	,
现在	它	幸运的	那	作为	他	站立	之上	这	草丛	银行	,

此刻，他恰巧站在长满草的河岸上，

['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,

casting	about	in	the	broad	shallows	of	the	stream	,
铸件	关于	在	这	广阔	浅滩	的	这	溪流	,

在宽阔的浅溪中抛竿垂钓，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['maɪti] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [men] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

the	boy	heard	the	mighty	sound	of	many	men	singing	together	,
这	男生	听到	这	强大的	声音	的	许多	男人	歌唱	一起	,

男孩听到了许多男人齐声歌唱的洪亮声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .

and	presently	he	beheld	a	regiment	of	soldiers	on	the	march	.
和	目前	他	观看	一个	团	的	士兵	在	这	行进	.

不一会儿，他看见一队士兵正在行军。

[ɪn] ['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klæd] ,

In	uniforms	of	red	-	and	-	white	they	were	clad	,
在	制服	的	红色的	-	和	-	白色的	他们	是	覆膜	,

他们身穿红白相间的制服，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][æt; ət][ðeə(r)] [hed]

and	an	officer	in	red	-	and	-	white	and	gold	was	riding	at	their	head
和	一个	官	在	红色的	-	和	-	白色的	和	金子	曾是	骑术	在	他们的	头

.

:

·

一名身穿红白金三色制服的军官骑马走在他们最前面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ræŋks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] .

And	now	the	regiment	came	to	a	halt	,	and	broke	ranks	beside	the	brook	.
和	现在	这	团	来了	到	一个	停止	,	和	打破	排名	旁	这	溪	.

于是，这支部队停了下来，在小溪边散开了队形。

[wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒəz] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

With	shouts	and	cries	the	young	soldiers	hurried	to	the	water	,
和	喊叫	和	哭泣	这	年轻的	士兵	慌忙	到	这	水	,

年轻的士兵们一边喊叫一边冲向水边。

['əʊpənd] [ðeə(r)] [geɪ] [kəʊts] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

opened	their	gay	coats	at	the	throat	,	and	washed	the	dust	from	their
打开	他们的	同性恋	外套	在	这	喉	,	和	洗过	这	灰尘	从	他们的

['sʌnbɜːnt] ['feɪsɪz] ;

sunburnt	faces	;
晒伤	面孔	;

他们敞开鲜艳的外套，洗去晒伤的脸上的尘土；

[ðə; ði] ['sɑːdʒənts] ['gædəd] [ænd; ənd] ['gɔsip] [baɪ] [ðəm'selvz] ;

the	sergeants	gathered	and	gossiped	by	themselves	;
这	中士	聚集	和	闲聊	经过	他们自己	;

士官们聚在一起，私下闲聊；

[ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [sʌkt] [ʌp] [greɪt] [maʊðz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [lʊkt] [ə'baʊt] ,

the	horse	of	the	guiding	officer	sucked	up	great	mouths	of	water	,	looked	about	,
这	马	的	这	指导	官	真烂	向上	伟大的	嘴	的	水	,	看起来	关于	,

向导的马大口大口地喝水，环顾四周。

[ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [spreɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ;

and	blew	the	spray	from	his	nostrils	;
和	吹	这	喷	从	他的	鼻孔	;

他从鼻孔里喷出喷雾；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [helpt] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pæk] .

and	here	and	there	a	man	helped	a	comrade	with	his	pack	.
和	这里	和	那里	一个	男人	帮助	一个	同志	和	他的	盒	.

不时有人帮同伴背背包。

“ [haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !

“	How	splendid	it	must	be	to	be	a	soldier	!
”	如何	灿烂	它	必须	是	到	是	一个	士兵	!

当兵该是多么光荣啊!

” [θɔːt] [hjuː] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni] .

”	thought	Hugh	as	he	gazed	upon	the	merry	company	.
”	想法	休	作为	他	凝视	之上	这	欢乐	公司	.

休望着这群快乐的人们，心想。

[ænd; ənd] , ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] ,

And	,	hurrying	home	to	his	mother	as	fast	as	his	legs	could	carry	him	,
和	,	匆忙	家	到	他的	母亲	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	携带	他	,

于是，他拼尽全力，飞奔回家去看望母亲。

[hiː; hi] [begd] [səʊ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ,

he	begged	so	eagerly	for	permission	to	enlist	,
他	乞求	所以	急切地	为了	允许	到	入伍	,

他迫切地恳求允许他参军，

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [men] .

that	at	length	he	won	her	consent	and	followed	the	marching	men	.
那	在	长度	他	韩元	她	同意	和	随后	这	行军	男人	.

最终他赢得了她的同意，跟随行进的人群。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [læd] [hjuː] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [wɪð] [ə; eɪ] [red] -

And	now	the	lad	Hugh	was	himself	a	soldier	of	the	realm	with	a	red	-
和	现在	这	小伙子	休	曾是	他自己	一个	士兵	的	这	领域	和	一个	红色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['juːnɪfɔːm] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

and	-	white	uniform	like	unto	the	others	,
和	-	白色的	制服	喜欢	到	这	其他的	,

而现在，休这个小伙子也成了国家的一名士兵，穿着和其他人一样的红白相间的制服。

[ə; eɪ] [pæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['leðə(r)] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['sɪlvə(r)][stɑː(r)] .

a	pack	for	his	back	,	and	a	shiny	leather	hat	with	a	shiny	silver	star	.
一个	盒	为了	他的	后退	,	和	一个	闪亮的	皮革	帽子	和	一个	闪亮的	银	星星	.

他背着一个背包，戴着一顶闪亮的皮帽，帽子上有一颗闪亮的银星。

[suːn] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

Soon	he	knew	what	it	was	to	lie	upon	the	ground	and	shiver	in	a
很快	他	知道	什么	它	曾是	到	说谎	之上	这	地面	和	颤抖	在	一个

['blæŋkit] ,

blanket	,
毯子	,

很快，他就体会到了躺在地上，裹着毯子瑟瑟发抖的滋味。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [stɑːz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [kraɪ] .

and	to	watch	the	rolling	stars	,	and	hear	the	night	wind	cry	.
和	到	手表	这	滚动	明星	,	和	听到	这	夜晚	风	哭	.

观看流星划过，聆听夜风的呼啸。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [hjuːz] [eɪdʒ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn]

Now	it	chanced	that	there	was	another	young	soldier	of	Hugh's	age	enlisted	in
现在	它	偶然	那	那里	曾是	其他	年轻的	士兵	的	休的	年龄	入伍	在

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	company	,
这	公司	,

碰巧的是，连队里还有另一位和休年纪相仿的年轻士兵。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [læd] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒɔsəlin] , [hjuː] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [best]

and	with	this	lad	,	whose	name	was	Jocelyn	,	Hugh	presently	became	the	best
和	和	这	小伙子	,	谁	姓名	曾是	乔斯林	,	休	目前	成为	这	最好的

[ɒv; əv] [frendz] .

of	friends	.
的	朋友们	.

休很快就和这个名叫乔斯林的男孩成了最好的朋友。

[ðɪs] ['dʒɔsəlin][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['slendə(r)][ænd; ənd] ['jeləʊ] - [heəd] ;

This	Jocelyn	was	a	mountaineer	and	was	slender	and	yellow	-	haired	;
这	乔斯林	曾是	一个	登山	和	曾是	苗条	和	黄色的	-	头发	;

这位乔斯林是一名登山者，身材苗条，一头金发；

[waɪlst] [hjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɜːdi] [ɒv; əv] [freɪm] [ænd; ənd]

whilst	Hugh	was	a	lad	of	the	plain	and	was	sturdy	of	frame	and
而	休	曾是	一个	小伙子	的	这	清楚的	和	曾是	结实的	的	框架	和

[dɑːk] .

dark	.
黑暗的	.

而休则是一个来自平原的年轻人，身材健壮，肤色黝黑。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [tuː] [lædz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

And	because	these	two	lads	were	the	youngest	of	the	company	and
和	因为	这些	二	小伙子们	是	这	最小的	的	这	公司	和

[wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪəl] [frendz] ,

were	loyal	friends	,
是	忠诚	朋友们	,

因为这两个小伙子是公司里最年轻的，而且是忠诚的朋友，

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [ʃeəd] [tə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

they	marched	down	the	highway	side	by	side	and	shared	together	the	good	and
他们	行军	向下	这	公路	边	经过	边	和	共享	一起	这	好的	和

[ɪl] [ɒv; əv][laɪf] .

ill	of	life	.
患病的	的	生活	.

他们并肩沿着公路行进，共同经历了人生的苦乐。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [naɪt] ,

Now	it	came	to	pass	upon	a	summer's	night	,
现在	它	来了	到	经过	之上	一个	夏季	夜晚	,

事情发生在一个夏夜，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] [leɪ] [ɪn'kæmpt] [ɪn] ['fiːldz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['sɪti] ,

as	the	soldiers	lay	encamped	in	fields	by	the	royal	city	,
作为	这	士兵	躺	营地	在	字段	经过	这	皇家	城市	,

士兵们在王城附近的田野里扎营。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [bel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['pæləs] [brəʊk] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːz] [wɪð] [ə; eɪ]

that	the	great	bell	of	the	King's	palace	broke	the	quiet	of	the	stars	with	a
那	这	伟大的	钟	的	这	国王学院	宫殿	打破	这	安静的	的	这	明星	和	一个

[laʊd] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

loud	and	unending	clangor	of	alarm	.
大声	和	无尽的	铿锵	的	警报	.

国王宫殿的大钟打破了星空的宁静，发出响亮而持续不断的警报声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] ['faɪərz][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] ,

It	was	late	,	the	watch	fires	had	almost	burned	away	,	and	the	soldiers	,
它	曾是	晚的	,	这	手表	火灾	有	几乎	烧伤	离开	,	和	这	士兵	,

['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

waking	in	the	dark	,
醒来	在	这	黑暗的	,

夜已深，守夜的篝火几乎燃尽，士兵们在黑暗中醒来。

[siːzd] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪn] .

seized	upon	their	arms	and	wondered	at	the	din	.
查获	之上	他们的	武器	和	想知道	在	这	din	.

他们抓住自己的手臂，对这喧闹声感到惊讶。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv] [huːf] ,

All	at	once	,	with	a	thunder	of	hoofs	,
全部	在	一次	,	和	一个	雷	的	蹄子	,

突然间，伴随着雷鸣般的马蹄声，

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] [keɪm] [ˈspɜːrɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət]

a	messenger	from	the	city	came	spurring	in	with	the	news	that	war	was	at
一个	信使	从	这	城市	来了	刺激	在	和	这	消息	那	战争	曾是	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

城里的一名信使疾驰而来，带来了战争即将爆发的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [mʌst; məst] [breɪk] [kæmp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [spiːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	that	the	regiment	must	break	camp	on	the	instant	and	speed	to	the
和	那	这	团	必须	休息	营	在	这	立即的	和	速度	到	这

[ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] .

borders	of	the	realm	.
边界	的	这	领域	.

该团必须立即拔营，迅速赶往王国边境。

[ˈprez(ə)ntli] [freʃ] [ˈbrɑːntʃɪz] [tɒst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈembəz] [fɪld] [ðə; ði] [kæmp] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

Presently	fresh	branches	tossed	upon	the	embers	filled	the	camp	with	the	light	of
目前	新鲜的	分支	抛掷	之上	这	余烬	已填	这	营	和	这	光	的

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

这时，人们将新鲜的树枝扔到余烬上，火焰照亮了整个营地。

[ænd; ənd] [ˈbjuːgl] [kɔːlz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtjuːmʌlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] .

and	bugle	calls	rang	through	the	tumult	and	the	clanging	of	the	bell	.
和	号角	呼叫	响铃	通过	这	骚乱	和	这	叮当声	的	这	钟	.

号角声在喧闹声和钟声中响起。

[left] !

Left	!
左边	!

左边!

[raɪt] !

Right	!
正确的	!

正确的!

[left] !

Left	!
左边	!

左边!

[raɪt] !

Right	!
正确的	!

正确的!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wˈɔːz] .

And	the	soldiers	were	marching	to	the	wars	.
和	这	士兵	是	行军	到	这	战争	.

士兵们正向战场进发。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['hæmlɪts] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

They	came	to	ancient	hamlets	in	the	night	,
他们	来了	到	古老的	村庄	在	这	夜晚	,

他们夜里来到古老的村落，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['səʊldʒəz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kʌmpəniz] [ɔː'redi] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrnz] ; [ðeɪ] ['mɑːtʃt]

and	found	soldiers	of	other	companies	already	sleeping	in	the	barns	;	they	marched
和	成立	士兵	的	其他	公司	已经	睡眠	在	这	谷仓	;	他们	行军

[θruː] ['ləʊnli] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

through	lonely	forests	,
通过	孤独	森林	,

他们发现其他连队的士兵已经睡在谷仓里；他们行军穿过荒凉的森林，

[ænd; ənd] [wɔːm] [ðeə(r)] ['nuːndeɪ] [miːl] [wɪð] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [bau] ;

and	warmed	their	noonday	meal	with	a	blaze	of	twigs	and	fallen	boughs	;
和	温暖	他们的	午	一顿饭	和	一个	火焰	的	树枝	和	倒下	树枝	;

他们用树枝和掉落的树杈生火，为午餐加热食物；

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [greɪn] .

they	marched	singing	through	the	fields	of	golden	grain	.
他们	行军	歌唱	通过	这	字段	的	金的	粮食	.

他们边唱边行，穿过金色的麦田。

[suːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [gruː] [reə(r)] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] ,

Soon	the	villages	and	the	fields	grew	rare	,	a	silence	fell	upon	the	land	,
很快	这	村庄	和	这	字段	生长	稀有的	,	一个	沉默	跌倒	之上	这	土地	,

不久，村庄和农田变得稀少，大地陷入一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [faʊnd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] ['ləʊnli] [mɔː(r)] .

and	the	regiment	found	itself	at	the	edge	of	a	vast	and	lonely	moor	.
和	这	团	成立	本身	在	这	边缘	的	一个	广阔的	和	孤独	泊	.

于是，这支部队发现自己身处一片广袤而荒凉的沼泽边缘。

['redʒəmənt] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'kæmpt] ,

Regiments	without	number	were	there	encamped	,
军团	没有	数字	是	那里	营地	,

那里驻扎着无数的团，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɪvuæk] ['faɪərz] [gliːm] [æt; ət] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['skætəd] [stɑːz] .

and	their	bivouac	fires	gleamed	at	night	like	a	thousand	scattered	stars	.
和	他们的	露营	火灾	闪闪发光	在	夜晚	喜欢	一个	千	疏散	明星	.

他们的露营篝火在夜晚闪烁，如同无数散落的繁星。

[liːgz] [ə'weɪ] , [ɒn] ['bærən] [hɪlz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ,

Leagues	away	,	on	barren	hills	rising	to	the	north	,
联赛	离开	,	在	荒芜	丘陵	上升	到	这	北	,

在遥远的北方，在荒芜的山丘上，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] .

were	to	be	seen	the	fires	of	the	foe	.
是	到	是	已见	这	火灾	的	这	敌人	.

可以看到敌人的火焰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɔːn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] :

And	now	it	was	the	morn	of	battle	:
和	现在	它	曾是	这	早晨	的	战斗	:

现在，战斗的早晨到了：

[ə; eɪ] [red] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊn] [hɪlz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ,

a	red	sun	was	rising	above	the	brown	hills	and	hollows	of	the	moor	,
一个	红色的	太阳	曾是	上升	多于	这	棕色的	丘陵	和	空心	的	这	泊	,

一轮红日从荒原上褐色的山丘和洼地升起。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd] [flæt] [greɪ] [klaʊdz] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [ləʊ] .

the	air	was	sluggish	,	and	flat	gray	clouds	lay	motionless	and	low	.
这	空气	曾是	迟缓	,	和	平坦的	灰色的	云	躺	静止不动	和	低的	.

空气沉闷，扁平的灰色云层低垂着，一动不动。

[tə'ræntərə] !

Tarantara	!
塔兰塔拉	!

塔兰塔拉！

[tə'ræntərə] ! [went] [ðə; ði]['bju:gəlz] , ['redʒɪmənt]['ɑ:ftə(r)]['redʒɪmənt] [keɪm] ['mɑ:rtʃɪŋ] [tu:; tə][ɪts][pəʊst] ,

Tarantara	!	went	the	bugles	,	regiment	after	regiment	came	marching	to	its	post	,
塔兰塔拉	!	去	这	号角	,	团	后	团	来了	行军	到	它是	邮政	,

塔兰塔拉！号角声响起，一队又一队的士兵列队走向各自的岗位。

[ðə; ði] [pleɪn] [ʃʊk] [tu:; tə][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [fi:t] , [ðə; ði] ['hɔ:smən] ['gæðəd] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [drʌmz]

the	plain	shook	to	the	tramp	of	feet	,	the	horsemen	gathered	behind	,	the	drums
这	清楚的	摇晃	到	这	流浪汉	的	脚	,	这	骑兵	聚集	在后面	,	这	鼓

[bɪ'gæn][tu:; tə] [saʊnd] ,

began	to	sound	,
开始	到	声音	,

平原因脚步声而震动，骑兵们聚集在后方，战鼓开始响起。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['mɑ:tʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)] ,

the	men	in	red	-	and	-	white	marched	down	to	the	moor	,
这	男人	在	红色的	-	和	-	白色的	行军	向下	到	这	泊	,

身穿红白相间制服的士兵们向荒原进发，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪt] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][kʌp] [wɪð] [ðə; ði]

and	presently	the	great	hollow	of	the	waste	rang	like	a	brazen	cup	with	the
和	目前	这	伟大的	空洞的	的	这	浪费	响铃	喜欢	一个	厚颜无耻	杯子	和	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ['tju:mʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] .

beginning	tumult	of	the	fray	.
开始	骚乱	的	这	磨损	.

很快，巨大的荒地像铜杯一样发出隆隆的响声，那是战斗开始时的喧嚣。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:(r); wə(r)][klæd][ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,

The	soldiers	of	the	enemy	were	clad	in	black	-	and	-	white	,
这	士兵	的	这	敌人	是	覆膜	在	黑色的	-	和	-	白色的	,

敌军士兵身穿黑白相间的军服。

[ænd; ənd][wɔ:(r)] ['ʃaɪni] ['leðə(r)] [hæts] [wɪð] ['ʃaɪni] ['gəʊldən] [stɑ:z] .

and	wore	shiny	leather	hats	with	shiny	golden	stars	.
和	穿着	闪亮的	皮革	帽子	和	闪亮的	金的	明星	.

他们戴着闪亮的皮帽，帽子上缀满了闪亮的金色星星。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɒmreɪdz] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:]['bæt(ə)l][saɪd][baɪ][saɪd] .

The	young	comrades	marched	into	battle	side	by	side	.
这	年轻的	同志们	行军	进入	战斗	边	经过	边	.

年轻的战友们并肩冲锋陷阵。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] , [θrʌst] ['dʒentli][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

And	even	as	a	branch	,	thrust	gently	from	the	bank	of	a	racing	river	,
和	甚至	作为	一个	分支	,	推力	轻轻地	从	这	银行	的	一个	赛车	河	,

即使像一根树枝，轻轻地从湍急的河岸边伸出，

[fɜ:st] [mu:vz] ['sləʊli] [ɪn][kɑ:m] ['wɔ:təz] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [kɔ:t]

first	moves	slowly	in	calm	waters	by	the	edge	of	the	stream	and	then	is	caught
第一的	移动	缓慢地	在	冷静的	水	经过	这	边缘	的	这	溪流	和	然后	是	捕捉

[ʌp][ænd; ənd] [tɒst] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði][waɪld][mɪd] - ['tɒrənt] ,

up	and	tossed	about	by	the	wild	mid	-	torrent	,
向上	和	抛掷	关于	经过	这	荒野	中	-	激流	,

先是在溪流边缘平静的水中缓慢移动，然后被湍急的河水卷起，四处翻滚。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [greɪt] [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [kætʃ] [ʌp]['dʒɔsəlin][ænd; ənd] [hjuː] .

so	did	the	great	tide	of	the	battle	catch	up	Jocelyn	and	Hugh	.
所以	做过	这	伟大的	潮	的	这	战斗	抓住	向上	乔斯林	和	休	.

于是，战局的巨大浪潮也席卷了乔斯林和休。

[ðeɪ] [fɔːt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] .

They	fought	as	in	a	dream	,	scarce	knowing	what	they	did	.
他们	战斗	作为	在	一个	梦	,	稀少	会心	什么	他们	做过	.

他们像在梦中一样战斗，几乎不知道自己在做什么。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɑːsi] ['hɪlək] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	it	came	to	pass	that	,	at	the	storming	of	a	grassy	hillock	of	the
现在	它	来了	到	经过	那	,	在	这	暴风雨	的	一个	草丛	岗	的	这

[mɔː(r)] ,

moor	,
泊	,

事情是这样的，在攻占荒原上一座长满草的小山丘时，

[hjuː] [wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði][men] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,

Hugh	was	taken	prisoner	by	the	men	in	black	-	and	-	white	,
休	曾是	已采取	囚犯	经过	这	男人	在	黑色的	-	和	-	白色的	,

休被那些穿黑白衣服的人俘虏了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['breɪvli] ['reskjuːd][baɪ]['dʒɔsəlin] [huː] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

but	was	bravely	rescued	by	Jocelyn	who	fought	his	way	undaunted	to	his	side
但	曾是	勇敢地	获救	经过	乔斯林	WHO	战斗	他的	方式	无所畏惧	到	他的	边

.

:
.

但乔斯林勇敢地奋力游到他身边，救了他。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['enəmi] ['jiːldɪd] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [hɪl] ,

Presently	the	enemy	yielded	the	disputed	hill	,
目前	这	敌人	产生	这	争议	爬坡道	,

敌方随即放弃了争夺的山头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	the	company	in	red	-	and	-	white	made	ready	to	hold	it	for	their
和	这	公司	在	红色的	-	和	-	白色的	制成	准备好	到	抓住	它	为了	他们的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

身穿红白制服的公司已做好准备，要守住它。

[ðə; ði] [deɪ] [wein] ; [ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [klaʊd] [rəʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

The	day	waned	;	a	tide	of	dark	and	threatening	cloud	rose	over	the	horizon
这	天	减弱	;	一个	潮	的	黑暗的	和	威胁	云	玫瑰	超过	这	地平线

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

to	the	east	,
到	这	东方	,

白昼渐短，东方的地平线上升起一片阴沉而充满威胁的乌云。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['brɪŋɪŋ] [reɪn] .

and	a	cold	wind	rode	before	it	,	bringing	rain	.
和	一个	寒冷的	风	骑	前	它	,	带来	雨	.

寒风袭来，带来阵雨。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [stɔːm] [bɜːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ;

All	at	once	a	wild	and	terrible	storm	burst	over	the	battle	on	the	moor	;
全部	在	一次	一个	荒野	和	糟糕的	风暴	爆裂	超过	这	战斗	在	这	泊	;

突然间，一场狂暴可怕的风暴席卷了荒原上的战场；

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] ,

and	,	under	cover	of	the	thunder	and	confusion	,
和	,	在下面	覆盖	的	这	雷	和	困惑	,

在雷鸣和混乱的掩护下，

[ðə; ði] [men] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [strəʊv] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['hɪlək] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .

the	men	in	black	-	and	-	white	strove	to	regain	the	hillock	for	their	own	.
这	男人	在	黑色的	-	和	-	白色的	努力	到	恢复	这	岗	为了	他们的	自己的	.

身穿黑白制服的人们努力夺回这座小山丘，将其据为己有。

[ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [wɪnd] [wɪpt] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn][ɪn][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [aɪz] ,

A	bellowing	wind	whipped	the	heavy	rain	in	the	soldiers	'	eyes	,
一个	咆哮	风	鞭打	这	重的	雨	在	这	士兵	-	眼睛	,

狂风怒吼，暴雨倾盆而下，打在士兵们的脸上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] [si:] .

and	it	was	very	hard	to	see	.
和	它	曾是	非常	难的	到	看	.

而且很难看清。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:]['fɔ:tʃən, -tʃu:n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	it	fortuned	that	,	in	the	dark	of	the	storm	and	the	tumult	of	the
现在	它	幸运的	那	,	在	这	黑暗的	的	这	风暴	和	这	骚乱	的	这

[freɪ] ,

fray	,
磨损	,

如今，幸运的是，在暴风雨的黑暗和混战的喧嚣中，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hju:] [bɪ'keɪm] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self]

the	boy	Hugh	became	separated	from	his	comrades	and	suddenly	found	himself
这	男生	休	成为	分开	从	他的	同志们	和	突然	成立	他自己

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

out	of	the	battle	,
出去	的	这	战斗	,

男孩休与战友们走散了，突然发现自己已经脱离了战斗。

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

and	wandering	quite	alone	.
和	漫游	相当	独自的	.

独自一人四处游荡。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt][wɒz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv]

Night	was	rushing	on	,	the	din	of	the	combat	was	muffled	in	the	roaring	of
夜晚	曾是	匆忙	在	,	这	din	的	这	战斗	曾是	闷音	在	这	咆哮	的

[ðə; ði][reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

夜幕降临，战斗的喧嚣被瓢泼大雨掩盖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [skeəs] [nju:] [weə(r)] [tu:; tə][gəʊ] .

and	the	young	soldier	scarce	knew	where	to	go	.
和	这	年轻的	士兵	稀少	知道	在哪里	到	去	.

这位年轻的士兵几乎不知道该往哪里去。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [si:k] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

Now	it	was	his	duty	to	return	to	the	battle	,	seek	out	his	comrades	,
现在	它	曾是	他的	责任	到	返回	到	这	战斗	,	寻找	出去	他的	同志们	,

现在他的职责是重返战场，寻找他的战友。

[ænd; ənd] [faɪt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][end] .

and	fight	beside	them	to	the	end	.
和	斗争	旁	他们	到	这	结尾	.

与他们并肩作战到最后一刻。

[ə'læs] ,

Alas	**,**
唉	,

唉，

[səʊ] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [læd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

so	**weary**	**and**	**shaken**	**was**	**the**	**soldier**	**lad**	**that**	**he**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**return**
所以	厌倦	和	摇晃	曾是	这	士兵	小伙子	那	他	制成	不	努力	到	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːd] - [prest] [frendz] ,

to	**his**	**hard**	**-**	**pressed**	**friends**	**,**
到	他的	难的	-	按下	朋友们	,

这位士兵疲惫不堪，惊魂未定，根本无力返回与他那些处境艰难的战友们团聚。

[bʌt; bət] [fled] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] !

but	**fled**	**away**	**from**	**the**	**battle**	**through**	**the**	**dark**	**!**
但	逃亡	离开	从	这	战斗	通过	这	黑暗的	!

但他却趁着夜色逃离了战场!

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət] ['rʊflɪs] ['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [hʌt] [ə'pɪəd] [ə'hed] ,

Presently	**the**	**all**	**but**	**roofless**	**ruin**	**of**	**a**	**shepherd's**	**hut**	**appeared**	**ahead**	**,**
目前	这	全部	但	无顶棚	废墟	的	一个	牧羊人的	小屋	出现	前方	,

不一会儿，前方出现了一座几乎没有屋顶的牧羊人小屋废墟。

[ænd; ənd] [hjuː] [tʊk] ['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] .

and	**Hugh**	**took**	**refuge**	**within**	**it**	**from**	**the**	**battle**	**and**	**the**	**storm**	**.**
和	休	采取	避难所	之内	它	从	这	战斗	和	这	风暴	.

休躲进了里面，避开了战斗和暴风雨。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] , ['sʌŋkən] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [sliːp]

All	**night**	**long**	**he**	**lay**	**there**	**on**	**the**	**stones**	**of**	**the**	**floor**	**,**	**sunken**	**in**	**a**	**shivering**	**sleep**
全部	夜晚	长的	他	躺	那里	在	这	石头	的	这	地面	,	凹陷	在	一个	瑟瑟发抖	睡觉

;

;
;

他整夜躺在石板地上，浑身颤抖，沉沉睡去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːn] [wəʊk] [hɪm][æt; ət][lɑːst] ,

but	**the**	**dawn**	**woke**	**him**	**at**	**last**	**,**
但	这	黎明	觉醒	他	在	最后的	,

但黎明最终唤醒了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði][mɔː(r)] .

and	**he**	**crept**	**to**	**a**	**window**	**to**	**look**	**forth**	**upon**	**the**	**moor**	**.**
和	他	悄悄地爬	到	一个	窗户	到	看	前进	之上	这	泊	.

他蹑手蹑脚地走到窗边，向外眺望荒原。

[ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

All	**was**	**still**	**.**
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [lɒst] .

The	**battle**	**was**	**lost**	**.**
这	战斗	曾是	丢失的	.

这场战役失败了。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['nɪərə(r)] ['hɪlək] [ɒv; əv]

The	**men**	**in**	**black**	**-**	**and**	**-**	**white**	**were**	**encamped**	**upon**	**the**	**nearer**	**hillocks**	**of**
这	男人	在	黑色的	-	和	-	白色的	是	营地	之上	这	更近	小山丘	的

[ðə; ði][mɔː(r)] ,

the	**moor**	**,**
这	泊	,

身穿黑白制服的人们在沼泽地较近的小山丘上扎营。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['gaːdɪŋ] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd]

and	a	company	of	their	horse	was	guarding	a	square	of	some	hundred
和	一个	公司	的	他们的	马	曾是	守护	一个	正方形	的	一些	百

[men] [ɪn] [waɪt] - [ænd; ənd] - [red] .

men	in	white	-	and	-	red	.
男人	在	白色的	-	和	-	红色的	.

他们的一队骑兵正在守卫一个由大约一百名身穿红白相间制服的士兵组成的方阵。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['səʊldʒə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [drʌm] [ænd; ənd] ,

Suddenly	the	runaway	soldier	heard	the	beat	of	a	distant	drum	and	,
突然	这	逃跑	士兵	听到	这	打	的	一个	遥远	鼓	和	,

突然，逃亡的士兵听到远处传来鼓声，

['geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] , [bɪ'held] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɪznər]

gazing	through	a	cranny	of	the	ruined	house	,	beheld	a	number	of	prisoners
凝视	通过	一个	裂缝	的	这	毁坏	房子	,	观看	一个	数字	的	囚犯

['mɑːrtʃɪŋ] [baɪ] , [fə'lɔːn] .

marching	by	,	forlorn	.
行军	经过	,	绝望	.

透过废墟房屋的缝隙，看到一群囚犯垂头丧气地列队走过。

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [drə'guːn] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ;

A	triumphant	dragoon	in	black	-	and	-	white	was	riding	at	their	head	;
一个	凯	龙骑兵	在	黑色的	-	和	-	白色的	曾是	骑术	在	他们的	头	;

一名身着黑白制服的凯旋龙骑兵骑在他们最前面；

[ðə; ði] ['drʌmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmpəni] ['fɒləʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] , ['mɔːnfəli] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	drummer	of	his	own	company	followed	close	behind	,	mournfully	beating	his
这	鼓手	的	他的	自己的	公司	随后	关闭	在后面	,	悲伤地	殴打	他的

[drʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

drum	;	and	then	,
鼓	;	和	然后	,

他所在连队的鼓手紧随其后，哀伤地敲着鼓；然后，

[trʌdʒ] ['wɪərəli] [ɒn] , [ə'pɪəd] [ðə; ði] [gʊd] ['kɒmreɪdz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn][ðeə(r)]

trudging	wearily	on	,	appeared	the	good	comrades	whom	he	had	deserted	in	their
艰难跋涉	疲劳	在	,	出现	这	好的	同志们	谁	他	有	荒凉的	在	他们的

[niːd] .

need	.
需要	.

他曾抛弃的那些好战友，如今却步履蹒跚地走了过来。

[ænd; ənd]['dʒɔsəlɪn] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ˌbeə'hedɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [taɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æt; ət]

And	Jocelyn	walked	among	them	bareheaded	,	with	his	arms	tied	behind	him	at
和	乔斯林	步行	之中	他们	免冠	,	和	他的	武器	系	在后面	他	在

[ðə; ði] [rɪst] .

the	wrist	.
这	手腕	.

乔斯林赤裸着头，双手手腕被反绑在身后，走在他们中间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

And	now	the	dark	waters	of	sorrow	and	shame	welled	up	in	the	heart	of
和	现在	这	黑暗的	水	的	悲哀	和	耻辱	井	向上	在	这	心	的

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['səʊldʒə(r)] ,

the	runaway	soldier	,
这	逃跑	士兵	,

现在，逃兵心中涌起了悲伤和羞耻的黑暗深渊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] ['bɪtəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] .

and	he	wept	bitterly	that	he	had	failed	to	return	into	the	fray	.
和	他	哭泣	苦涩地	那	他	有	失败的	到	返回	进入	这	磨损	.

他痛哭流涕，因为他没能重返战场。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	would	have	leaped	from	the	house	and	taken	his	place	with	his
他	会	有	跳跃	从	这	房子	和	已采取	他的	地方	和	他的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

他本会从房子里跳出来，和他的战友们待在一起。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

save	that	he	could	not	bear	that	they	should	know	of	his	flight	.
节省	那	他	可以	不是	熊	那	他们	应该	知道	的	他的	航班	.

但他无法忍受他们知道他逃亡的事。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [wen] [ðə; ði] [drʌm] - [biːts] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]

Now	it	came	to	pass	,	when	the	drum	-	beats	had	faded	into	the	silence	of
现在	它	来了	到	经过	,	什么时候	这	鼓	-	节拍	有	褪色	进入	这	沉默	的

[ðə; ði][mɔː(r)] ,

the	moor	,
这	泊	,

现在，当鼓声渐渐消失在荒原的寂静中时，

[ðæt] [hjuː] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [smɒk] [ænd; ənd] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

that	Hugh	discovered	a	shepherd's	smock	and	wide	-	brimmed	hat	hanging	on	a
那	休	发现	一个	牧羊人的	罩衫	和	宽的	-	满溢	帽子	绞刑	在	一个

[peg] ,

peg	,
钉子	,

休发现衣钩上挂着一件牧羊人罩衫和一顶宽边帽。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] .

and	abandoned	his	uniform	for	these	.
和	弃	他的	制服	为了	这些	.

他为了这些衣服而放弃了制服。

[ðʌs] [klæd] ,

Thus	clad	,
因此	覆膜	,

如此装束，

[hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ə'krɒs]

he	fled	from	the	hut	in	the	dead	of	night	and	made	his	escape	across
他	逃亡	从	这	小屋	在	这	死的	的	夜晚	和	制成	他的	逃脱	穿过

[ðə; ði][mɔː(r)] .

the	moor	.
这	泊	.

他趁着夜深人静，从小屋里逃了出来，穿过荒原逃走了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd]

Because	of	the	triumph	of	the	enemy	,	he	dared	not	return	into	his	own	land
因为	的	这	胜利	的	这	敌人	,	他	敢于	不是	返回	进入	他的	自己的	土地

,

,
,

由于敌人的胜利，他不敢返回自己的土地。

[bʌt; bət] [fled] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] [west] .

but	fled	to	a	kingdom	in	the	west	.
但	逃亡	到	一个	王国	在	这	西方	.

但逃往了西方的一个王国。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]

Presently	**he**	**came**	**upon**	**a**	**village**	**lying**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**hill**	**crowned**	**with**	**a**
目前	他	来了	之上	一个	村庄	说谎	在	这	脚	的	一个	爬坡道	加冕	和	一个

['ruːɪnd] ['taʊə(r)] ,

ruined	**tower**	**,**
毁坏	塔	,

他很快来到一个村庄，村庄坐落在山脚下，山顶上有一座残破的塔楼。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tʊk] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] .

and	**there**	**took**	**service**	**in**	**the**	**harvest**	**fields**	**.**
和	那里	采取	服务	在	这	收成	字段	.

并在田间收割庄稼。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔsəlin] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]

As	**for**	**Jocelyn**	**and**	**his**	**comrades**	**,**	**they**	**were**	**marched**	**into**	**the**	**enemy's**
作为	为了	乔斯林	和	他的	同志们	,	他们	是	行军	进入	这	敌人的

['kʌntri] , [θrʌst] ['ɪntuː] ['dʌndʒ(ə)nz] ,

country	**,**	**thrust**	**into**	**dungeons**	**,**
国家	,	推力	进入	地下城	,

至于乔斯林和他的战友们，他们被押送到敌国，关进了地牢。

[ænd; ənd] [held] [fɔː(r); fə(r)] ['rænsəm] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .

and	**held**	**for**	**ransom**	**,**	**one**	**and**	**all**	**.**
和	握住	为了	赎金	,	一	和	全部	.

所有的人都被绑架勒索赎金。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːtʃən, -tʃuːn] [ðæt] [wʌn] ['nuːntaɪd] , [æz; əz] [hjuː] ['restɪd] [wɪð] ['feləʊ] ['læbɔːərz] [ɪn] [ðə; ði]

Now	**it**	**fortuned**	**that**	**one**	**noontide**	**,**	**as**	**Hugh**	**rested**	**with**	**fellow**	**laborers**	**in**	**the**
现在	它	幸运的	那	一	正午	,	作为	休	休息	和	同伴	劳工	在	这

['griːnwʊd] [ʃeɪd] ,

greenwood	**shade**	**,**
格林伍德	阴影	,

恰逢正午时分，休和工友们在绿树荫下休息时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .

he	**asked**	**them**	**of**	**the**	**ruined**	**castle**	**on**	**the**	**hill**	**.**
他	问	他们	的	这	毁坏	城堡	在	这	爬坡道	.

他向他们询问山顶上那座废弃的城堡。

“ [jɒn] ['kɑːs(ə)l] , ” [sed] [ə; eɪ] [bɪg] ['hɑːvɪstə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)] ,

“	**Yon**	**castle**	**,**	**”**	**said**	**a**	**big**	**harvester**	**with**	**an**	**important**	**air**	**,**
“	扬	城堡	,	”	说	一个	大的	收割机	和	一个	重要的	空气	,

“那座城堡，”一个气势威严的大收割机说道。

“ [wɒz; wəz] [bɪlt] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [naɪt] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

“	**was**	**built**	**centuries**	**ago**	**by**	**an**	**old**	**knight**	**who**	**was**	**known**	**throughout**	**the**
“	曾是	建造	几个世纪	前	经过	一个	老的	骑士	WHO	曾是	已知	自始至终	这

[lænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

land	**as**	**a**	**magician**	**.**
土地	作为	一个	魔术师	.

“这座建筑是几个世纪前由一位在全国闻名的魔法师——一位老骑士——建造的。”

[ə; eɪ] ['treʒə(r)] [laɪz] [hɪd] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] [nʌn] [deə(r)] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [duː; də] — ”

A	**treasure**	**lies**	**hid**	**within**	**,**	**but**	**none**	**dare**	**seek**	**it**	**;**	**for**	**those**	**who**	**do**	**—**	**”**
一个	宝藏	谎言	隐藏	之内	,	但	没有任何	敢	寻找	它	;	为了	那些	WHO	做	—	”

宝藏就藏在其中，却无人敢寻觅；而那些寻觅的人——”

“ ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ! ” [krəuk] [ə'nʌðə(r)] ['hɑːvɪstə(r)] ,

“	**Never**	**come**	**back**	**!**	**”**	**croaked**	**another**	**harvester**	**,**
“	绝不	来	后退	!	”	呱呱叫	其他	收割机	,

“永远别回来！”另一台收割机嘶哑地喊道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːn] [mæn] [wɪð] [θɪn] [legz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [red] [ɪəz] .

a	little	lean	man	with	thin	legs	and	large	red	ears	.
一个	小的	倾斜	男人	和	薄的	腿	和	大的	红色的	耳朵	.

一个身材瘦小、腿细、耳朵又大又红的男人。

“ [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [əd'ventʃərə(r)] [huː] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ,

“	Once	there	was	a	brave	adventurer	who	went	to	seek	the	treasure	,
”	一次	那里	曾是	一个	勇敢的	冒险家	WHO	去	到	寻找	这	宝藏	,

从前有一位勇敢的冒险家去寻找宝藏，

” [sed] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [lɒŋ] , [ˌʌn'kʌt] , [lɒks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [nəʊz] .

”	said	a	man	with	long	,	uncut	,	locks	and	a	pointed	nose	.
”	说	一个	男人	和	长的	,	未剪辑版	,	锁	和	一个	尖	鼻子	.

“一个留着长长的、未经修剪的头发、鼻子尖尖的男人说道。”

“ [wiː; wi] [wɒtʃt] [hɪm] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['entə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

“	We	watched	him	climb	the	hill	,	we	saw	him	enter	the	castle	,
”	我们	观看	他	爬	这	爬坡道	,	我们	锯	他	进入	这	城堡	,

“我们看着他爬上山，我们看着他进入城堡，

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [hɜːd] — ”

and	all	at	once	we	heard	—	”
和	全部	在	一次	我们	听到	—	”

突然间，我们听到——”

“ [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [jel] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɪg] ['hɑːvɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - [ɪəd] [mæn] [tə'geðə(r)] .

“	A	terrible	yell	!	”	said	the	big	harvester	and	the	red	-	eared	man	together	.
”	一个	糟糕的	叫喊	!	”	说	这	大的	收割机	和	这	红色的	-	耳朵	男人	一起	.

“一声可怕的叫喊！”大收割机和红耳朵男人异口同声地说。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] , ” [sed] ['sʌmbədi] [els] , [ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	And	he	never	came	back	,	”	said	somebody	else	,	shaking	his	head	.
”	和	他	绝不	来了	后退	,	”	说	某人	别的	,	摇晃	他的	头	.

“然后他就再也没回来，”另一个人摇着头说。

“ [bles] [ˌjuː 'es] , ” [kraɪd] [hjuː] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [gɑːdz] [ðə; ði]

“	Bless	us	,	”	cried	Hugh	,	“	but	what	do	you	suppose	it	is	that	guards	the
”	保佑	我们	,	”	哭	休	,	“	但	什么	做	你	认为	它	是	那	守卫	这

['treʒə(r)] ? ”

treasure	?	”
宝藏	?	”

“保佑我们，”休喊道，“可是你们觉得是什么守护着这笔宝藏呢？”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɪg] ['hɑːvɪstə(r)] ; “ [ɪts] [ə; eɪ] - .

“	Well	,	if	you	ask	me	,	I'll	tell	you	,	”	said	the	big	harvester	;	“	it's	a	trigorgon	.
”	出色地	,	如果	你	问	我	,	患病的	告诉	你	,	”	说	这	大的	收割机	;	“	它是	一个	-	.

”

”

“好吧，如果你问我，我会告诉你，”大收割机说；“它是一只三角龙。”

“ [ə; eɪ] - ? ” ['kwestʃənd] [hjuː] .

“	A	trigorgon	?	”	questioned	Hugh	.
”	一个	-	?	”	被质问	休	.

“三角怪？”休问道。

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] - ? ”

“	And	pray	,	sir	,	what	is	a	trigorgon	?	”
”	和	祈祷	,	先生	,	什么	是	一个	-	?	”

“先生，请问什么是三角怪？”

“ [ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæz; həz]['əʊnli] [θriː] [legz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][bɪg] ['hɑːvɪstə(r)]

“	**A**	**trigorgon**	**is**	**a**	**creature**	**that**	**has**	**only**	**three**	**legs**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**big**	**harvester**
”	一个	-	是	一个	生物	那	有	仅有的	三	腿	,	”	持续	这	大的	收割机

.

:

.

“三足怪是一种只有三条腿的生物，”大收割机继续说道。

“ [ɪts] [traɪ'æŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['flætɪʃ] , [ðə; ði][wʌn] [leg] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɒŋ]

“	**It's**	**triangular**	**and**	**flattish**	**,**	**the**	**one**	**leg**	**being**	**at**	**the**	**front**	**under**	**the**	**long**	
”	它是	三角形	和	扁平状	,	这	一	腿	存在	在	这	正面	在下面	这	长的	

[nek] ,

neck	**,**
脖子	,

“它的形状呈三角形，比较扁平，一条腿在前面，位于长长的脖子下方。”

[ðə; ði] [tuː] [legz] ['raɪdɪŋ][bɪ'haɪnd] .

the	**two**	**legs**	**riding**	**behind**	**.**
这	二	腿	骑术	在后面	.

两条腿在后面。

[ʃɔːt] , [θɪk] , ['elɪfənt] - [laɪk] [legz] , ['bɒdi] [laɪk] [ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] , ['dʌb(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv] [tiːθ] , ['vaɪələnt]

Short	**,**	**thick**	**,**	**elephant**	**-**	**like**	**legs**	**,**	**body**	**like**	**a**	**turtle**	**,**	**double**	**rows**	**of**	**teeth**	**,**	**violent**
短的	,	厚的	,	大象	-	喜欢	腿	,	身体	喜欢	一个	龟	,	双倍的	行	的	牙齿	,	暴力

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

disposition	**.**
处置	.

腿短而粗，像大象的腿；身体像乌龟；有两排牙齿；性情暴戾。

[aɪv] [riːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . ”

I've	**read**	**of**	**it**	**in**	**a**	**book**	**.** **”**
我已经	读	的	它	在	一个	书	. ”

我是从一本书里读到的。

“ ['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , ” [kraɪd] [red] - [ɪəz] .

“	**Bother**	**your**	**book**	**,**	**”**	**cried**	**red**	**-**	**ears**	**.**
”	打扰	你的	书	,	”	哭	红色的	-	耳朵	.

“别烦你的书了！”红耳朵喊道。

“ [ðə; ði] - [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

“	**The**	**trigorgon**	**you**	**describe**	**,**	**my**	**good**	**sir**	**,**	**is**	**quite**	**impossible**	**.**
”	这	-	你	描述	,	我的	好的	先生	,	是	相当	不可能的	.

“先生，您所描述的三角怪兽是完全不可能存在的。”

[ə; eɪ] - [hæz; həz][ɪts] [tuː] [legz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɪts] [wʌn] [leg][bɪ'haɪnd] .

A	**trigorgon**	**has**	**its**	**two**	**legs**	**in**	**front**	**,**	**and**	**its**	**one**	**leg**	**behind**	**.**
一个	-	有	它是	二	腿	在	正面	,	和	它是	一	腿	在后面	.

三角龙的两条腿在前，一条腿在后。

[ə; eɪ] [nek] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][rest][ɒn] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

A	**neck**	**has**	**got**	**to**	**have**	**shoulders**	**to**	**rest**	**on**	**,**	**hasn't**	**it**	**?**
一个	脖子	有	得到	到	有	肩膀	到	休息	在	,	还没有	它	?

脖子总得靠肩膀支撑吧?

[juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] [mæn] ,

You	**see**	**,**	**young**	**man**	**,**
你	看	,	年轻的	男人	,

你看，年轻人，

[ðə; ði] - ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪts][wʌn][haɪnd][leg][tuː; tə] [pʊʃ] [ɪt'self] [ə'hed] [æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [spiːd] .

the	**trigorgon**	**uses**	**its**	**one**	**hind**	**leg**	**to**	**push**	**itself**	**ahead**	**at**	**a**	**frightful**	**speed**	**.**
这	-	用途	它是	一	后	腿	到	推	本身	前方	在	一个	可怕	速度	.

三角龙用它的一条后腿以惊人的速度向前推进。

[ai] [nəʊ] ！ ”
I know ! ”
我 知道 ！ ”

我知道！ ”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ？ ” [ɑːskt] [ðə; ði][bɪg] ['hɑːvɪstə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒə(r)] .
“ How do you know ? ” asked the big harvester with some displeasure .
“ 如何 做 你 知道 ？ ” 问 这 大的 收割机 和 一些 不满 .

“你怎么知道？”大型收割机有些不悦地问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌnz] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] ！ ”
“ Because the seventh son of a seventh son's great - grandmother told me ! ”
“ 因为 这 第七 儿子 的 一个 第七 儿子的 伟大的 - 祖母 讲述 我 ！ ”
[ɪk'skleɪmd] [red] - [ɪəz] [traɪ'ʌmfəntli] .
exclaimed red - ears triumphantly .
惊呼 红色的 - 耳朵 凯旋而归 .

“因为第七个儿子的第七个儿子的曾祖母告诉我的！”红耳朵得意地喊道。

“ ['bɒðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sev(ə)nθ] [sʌnz] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][bɪg] ['hɑːvɪstə(r)] .
“ Bother your seventh son's great - grandmother ! ” shouted the big harvester .
“ 打扰 你的 第七 儿子的 伟大的 - 祖母 ！ ” 喊叫 这 大的 收割机 .

“去打扰你第七个儿子的曾祖母吧！”大收割机喊道。

“ [naʊ] , [maɪ] [bʊk] [hæd; həd] [lɑːdʒ] [prɪnt] [ænd; ənd][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃəz] ！ ”
“ Now , my book had large print and most wonderful pictures ! ”
“ 现在 , 我的 书 有 大的 打印 和 最多 精彩的 图片 ！ ”

“现在，我的书有了大字印刷和精美的图片！”

“ [pɪʃ] ！ ” [sed] [red] - [ɪəz] .
“ Pish ! ” said red - ears .
“ 啵 ！ ” 说 红色的 - 耳朵 .

“呸！”红耳朵说道。

“ [tʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sev(ə)nθ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌnz] [greɪt] - [græn] — ”
“ Tush for you and your seventh son of a seventh son's great - gran — ”
“ 屁股 为了 你 和 你的 第七 儿子 的 一个 第七 儿子的 伟大的 - 奶奶 — ”

“祝你和你第七个儿子的曾祖母——”

“ [maɪ] [frendz] ！
“ My friends ！
“ 我的 朋友们 ！

“我的朋友们！

[maɪ] [frendz] ！ ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['pɔɪntɪd] - [nəʊz] .
My friends ! ” interposed pointed - nose .
我的 朋友们 ！ ” 插入 尖 - 鼻子 .

我的朋友们！”一个尖鼻子插嘴道。

“ [waɪ] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [əb'sɜːd] - ？
“ Why quarrel over this absurd trigorgon ?
“ 为什么 争吵 超过 这 荒诞 - ？

“为什么要为这个荒谬的三角怪争论不休呢？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [rɒŋ] .
You are both wrong .
你 是 两个都 错误的 .

你们两个都错了。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪθ] , [ə; eɪ] ['terəbli] ['deɪndʒərəs] [θɪθ] .
The castle is haunted by a thith , a terribly dangerous thith .
这 城堡 是 闹鬼的 经过 一个 thith , 一个 可怕 危险的 thith .

城堡里住着一个非常危险的怪物，名叫提斯。

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪθ] . ″

All	over	the	land	they	say	it's	a	thith	.	″
全部	超过	这	土地	他们	说	它是	一个	thith	.	″

全国各地的人都说这是什一税。

“ [huː] [seɪ] ? ″ ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɪg] ['hɑːvɪstə(r)] .

“	Who	say	?	″	questioned	the	big	harvester	.
″	WHO	说	?	″	被质问	这	大的	收割机	.

“谁说的？”大型收割机问道。

“ [ðeɪ] [seɪ] , ″ [rɪ'plaɪd] ['pɔɪntɪd] - [nəʊz] .

“	They	say	,	″	replied	pointed	-	nose	.
″	他们	说	,	″	回复	尖	-	鼻子	.

“他们说，”尖鼻子回答道。

“ ['bɒðə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] , ″ ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɪg] ['hɑːvɪstə(r)] , [fər'get] [hɪz; ɪz]

“	Bother	they	,	and	all	they	say	,	″	shouted	the	big	harvester	,	forgetting	his
″	打扰	他们	,	和	全部	他们	说	,	″	喊叫	这	大的	收割机	,	遗忘	他的

['græmə(r)] .

grammar	.
语法	.

“烦死他们了，还有他们说的那些话！”大收割机喊道，完全忘记了语法。

“ [ɪts] [ə; eɪ] - ! ″

“	It's	a	trigorgon	!	″
″	它是	一个	-	!	″

“这是一只三角龙！”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [θɪθ] ! ″ [ʃriːk] ['pɔɪntɪd] - [nəʊz] .

“	It's	a	thith	!	″	shrieked	pointed	-	nose	.
″	它是	一个	thith	!	″	尖叫	尖	-	鼻子	.

“这是个thith！”尖鼻子尖叫道。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʌprɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [tʊk] [pɑːt] , [sʌm; səm] [ə'griːɪŋ]

And	now	began	a	tremendous	uproar	in	which	everybody	took	part	,	some	agreeing
和	现在	开始	一个	巨大的	骚动	在	哪个	大家	采取	部分	,	一些	同意

[wɪð] [ðə; ði] [bɪg] ['hɑːvɪstə(r)] ,

with	the	big	harvester	,
和	这	大的	收割机	,

于是，一场人人参与的巨大骚动开始了，有些人甚至同意了大型收割机的做法。

[sʌm; səm] [wɪð] [red] - [ɪəz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð] ['pɔɪntɪd] - [nəʊz] .

some	with	red	-	ears	,	and	some	with	pointed	-	nose	.
一些	和	红色的	-	耳朵	,	和	一些	和	尖	-	鼻子	.

有些耳朵是红色的，有些鼻子是尖的。

[ə; eɪ] [fjuː] [huː] [ˌdɪsbi'liːv] [ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪθ] [stʊd] [dɪs'deɪnfəli] [tuː; tə]

A	few	who	disbelieved	in	both	the	trigorgon	and	the	thith	stood	disdainfully	to
一个	很少	WHO	不相信	在	两个都	这	-	和	这	thith	站立	轻蔑地	到

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

少数既不相信三角魔神也不相信提斯的人，不屑地站在一旁。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [tuː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɒrəl] ['vaɪələntli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [tuː; tə]

but	suddenly	they	too	began	to	quarrel	violently	among	themselves	as	to
但	突然	他们	也	开始	到	争吵	暴力	之中	他们自己	作为	到

['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] - ,

whether	the	castle	was	haunted	by	a	mistophant	,
无论	这	城堡	曾是	闹鬼的	经过	一个	-	,

但突然间，他们也开始激烈争吵起来，争论这座城堡是否闹鬼。

[ə; eɪ] [wɪŋd] ['bəʊgəs] , [ə; eɪ] ['brɪsli] - [ɔː(r)][æn; ən] ['ʌgsəm] - .

a	winged	bogus	,	a	bristly	whiskeroarer	or	an	ugsome	vrish	.
一个	有翅膀的	虚假	,	一个	刚毛的	-	或者	一个	丑陋	-	.

一个长着翅膀的骗子，一个浑身长满胡须的家伙，或者一个丑陋的弗里什人。

[səʊ]['bɪtə(r)] [gruː] [ðə; ði] [straɪf] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [red] - [ɪəz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] - [nəʊz] [fel] [tuː; tə]

So	bitter	grew	the	strife	that	presently	red	-	ears	and	pointed	-	nose	fell	to
所以	苦的	生长	这	冲突	那	目前	红色的	-	耳朵	和	尖	-	鼻子	跌倒	到

['fɪstɪkʌfs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['hɑːvɪstə(r)] .

fisticuffs	and	were	separated	with	great	difficulty	by	their	fellow	-	harvesters	.
拳击	和	是	分开	和	伟大的	困难	经过	他们的	同伴	-	收割机	.

这场冲突愈演愈烈，以至于红耳朵和尖鼻子的农户们大打出手，最终被其他收割者费了九牛二虎之力才分开。

“ [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ! ” [sed] [hjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	A	treasure	!	”	said	Hugh	to	himself	.
“	一个	宝藏	!	”	说	休	到	他自己	.

“真是个宝贝！”休自言自语道。

“ [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] ['rænsəm]['dʒɔsəlɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] .

“	Ah	,	if	I	could	but	find	it	,	I	would	ransom	Jocelyn	and	the	comrades	.
“	啊	,	如果	我	可以	但	寻找	它	,	我	会	赎金	乔斯林	和	这	同志们	.

“啊，如果我能找到它，我就会赎回乔斯林和她的同志们。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [hɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] [θɪθ] , [ðə; ði]

”	And	with	an	uneasy	heart	,	he	thought	of	the	trigorgon	,	the	thith	,	the
”	和	和	一个	不安	心	,	他	想法	的	这	-	,	这	thith	,	这

[wɪŋd] ['bəʊgəs] ,

winged	bogus	,
有翅膀的	虚假	,

“他心中忐忑不安，想到了三角魔、提斯、长着翅膀的假货，

[ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] - , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - .

the	snarling	whiskeroarer	,	the	mistophant	,	and	the	vrish	.
这	咆哮	-	,	这	-	,	和	这	-	.

咆哮的胡须咆哮者、迷雾象和弗里什。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [miːt] ['kriːtʃəz] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]

How	terrible	it	would	be	to	meet	creatures	so	awful	that	no	human	being	had
如何	糟糕的	它	会	是	到	见面	生物	所以	可怕	那	不	人类	存在	有

[deəd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !

dared	to	see	them	!
敢于	到	看	他们	!

如果遇到如此可怕的生物，以至于没有人敢去看它们，那该有多可怕啊！

[bʌt; bət]['dʒɔsəlɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðeə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['perəl]

But	Jocelyn	and	the	comrades	whom	he	had	failed	in	their	hour	of	peril
但	乔斯林	和	这	同志们	谁	他	有	失败的	在	他们的	小时	的	危险

[ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ,

on	the	moor	,
在	这	泊	,

但是，在荒原上危难之际，乔斯林和那些被他辜负的战友们，

[wɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

what	of	them	?
什么	的	他们	?

他们呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] ;

They	were	prisoners	in	the	land	of	the	foe	;
他们	是	囚犯	在	这	土地	的	这	敌人	;

他们曾是敌国的俘虏;

[wɪð] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd]['rænsəm][ðem; ðəm] — [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][feɪl]

with	the	treasure	of	the	castle	he	could	ransom	them	—	was	he	to	fail
和	这	宝藏	的	这	城堡	他	可以	赎金	他们	—	曾是	他	到	失败

[ðem; ðəm] [ə'gen] ?

them	again	?
他们	再次	?

他可以用城堡里的财宝赎回他们——难道他又要让他们失望吗?

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['breɪvli] [ænd; ənd]

All	at	once	the	runaway	young	soldier	threw	back	his	shoulders	bravely	and
全部	在	一次	这	逃跑	年轻的	士兵	扔	后退	他的	肩膀	勇敢地	和

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

lifted	his	eyes	to	the	sky	.
抬起	他的	眼睛	到	这	天空	.

突然，逃跑的年轻士兵勇敢地挺直了肩膀，抬头望向天空。

[hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [mɔːn] .

He	would	seek	the	treasure	on	the	morrow's	morn	.
他	会	寻找	这	宝藏	在	这	明天	早晨	.

他将在明天早上寻找宝藏。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [ə; eɪ][kəʊld] [djuː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] ,

The	sun	was	shining	brightly	,	a	cold	dew	was	still	glistening	on	the	leaves	,
这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	,	一个	寒冷的	露	曾是	仍然	闪闪发光	在	这	树叶	,

阳光灿烂，树叶上还挂着晶莹的露珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] ['gæðəd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [wel] [tuː; tə] [spiːd] [hjuː] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

and	the	villagers	had	gathered	by	the	public	well	to	speed	Hugh	on	his	way
和	这	村民们	有	聚集	经过	这	民众	出色地	到	速度	休	在	他的	方式

.

:
.

村民们聚集在公共水井旁，为休送行。

['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ['daʊtfəli] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] ,

Shaking	their	heads	doubtfully	and	mournfully	,
摇晃	他们的	头部	怀疑地	和	悲伤地	,

他们疑惑而悲伤地摇了摇头。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [ə'pɒn]

they	watched	him	go	swinging	down	the	road	and	disappear	into	the	trees	upon
他们	观看	他	去	摇摆	向下	这	路	和	消失	进入	这	树木	之上

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

他们看着他荡着秋千沿着路往下走，消失在山坡上的树林里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [smɒk] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'lɒŋ]

Presently	the	glint	of	his	blue	smock	began	to	be	seen	here	and	there	along
目前	这	闪烁	的	他的	蓝色的	罩衫	开始	到	是	已见	这里	和	那里	沿着

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [pɑːθ] ,

the	climbing	path	,
这	攀登	小路	,

很快，沿着登山小径，他的蓝色罩衫的光芒开始不时地出现在眼前。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnt] .

close	by	the	summit	of	the	mount	.
关闭	经过	这	首脑	的	这	山	.

靠近山顶。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

A	little	anxious	time	passed	,	and	suddenly	there	rang	from	the	ruin	a	long	,
一个	小的	焦虑的	时间	通过了	,	和	突然	那里	响铃	从	这	废墟	一个	长的	,

[waɪld] [haʊl] .

wild	howl	.
荒野	嗥	.

一阵焦急的等待过去了，突然，废墟中传来一声悠长而狂野的嚎叫。

“ [ðeə(r)] , [ðə; ði] - [hæz; həz][gɒt] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði][bɪg] ['hɑːvɪstə(r)] .

“	There	,	the	trigorgon	has	got	him	,	”	said	the	big	harvester	.
“	那里	,	这	-	有	得到	他	,	”	说	这	大的	收割机	.

“看，三角龙抓住他了，”大收割机说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [θɪθ] , ” ['pɔɪntɪd] - [nəʊz] [kə'rektɪd] .

“	You	mean	the	giant	thith	,	”	pointed	-	nose	corrected	.
“	你	意思是	这	巨大的	thith	,	”	尖	-	鼻子	已更正	.

“你是说那个巨型的thith吧，”尖鼻子纠正道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [rɒŋ] .

I	am	glad	to	tell	you	,	however	,	that	they	were	both	wrong	.
我	是	高兴的	到	告诉	你	,	然而	,	那	他们	是	两个都	错误的	.

不过，我很高兴地告诉大家，他们两个都错了。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn] .

This	is	what	had	happened	at	the	ruin	.
这	是	什么	有	发生	在	这	废墟	.

这就是废墟中发生的事情。

[naʊ] [hjuː] [hæd; həd] ['kærid] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['læntən] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Now	Hugh	had	carried	an	ancient	lantern	with	him	from	the	village	,
现在	休	有	携带	一个	古老的	灯笼	和	他	从	这	村庄	,

休从村里带来了一盏古老的灯笼。

[ænd; ənd] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] , [kʌt] [ə; eɪ] ['laɪkli] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm][æn; ən] [æʃ] ,

and	halfway	up	the	hill	he	paused	,	cut	a	likely	branch	from	an	ash	,
和	半	向上	这	爬坡道	他	暂停	,	切	一个	可能	分支	从	一个	灰	,

爬到半山腰，他停了下来，从一棵白蜡树上砍下一根合适的树枝。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [stɑːf] .

and	fashioned	himself	a	stout	and	serviceable	staff	.
和	造型	他自己	一个	肥硕	和	可用	职员	.

他为自己打造了一支结实耐用的队伍。

[ðʌs] [ɑːmd] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] ,

Thus	armed	,	he	arrived	at	the	great	gate	of	the	ruin	,
因此	武装	,	他	到达的	在	这	伟大的	门	的	这	废墟	,

他全副武装后，来到了废墟的大门前。

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θɔːn] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːtl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʊflɪs] [skweə(r)]

and	forced	his	way	through	the	thorn	trees	by	the	portal	into	the	roofless	square
和	强制	他的	方式	通过	这	刺	树木	经过	这	门户网站	进入	这	无顶棚	正方形

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

of	the	walls	.
的	这	墙壁	.

他强行穿过入口处的荆棘树，进入了没有屋顶的方形城墙内。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ðeə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [griːn] ,

There	were	trees	there	,	too	,	and	though	the	leaves	were	still	green	,
那里	是	树木	那里	,	也	,	和	尽管	这	树叶	是	仍然	绿色的	,

那里也有树，虽然树叶仍然是绿色的，

['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [went] ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

every	now	and	then	one	went	drifting	through	the	silence	to	the	ground	.
每一个	现在	和	然后	一	去	漂流	通过	这	沉默	到	这	地面	.

时不时地，会有一只小鸟在寂静中飘落到地面。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [kɔːt] , [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

In	the	heart	of	the	wooded	court	,	a	broad	flight	of	steps	,
在	这	心	的	这	树木繁茂的	法庭	,	一个	广阔	航班	的	步骤	,

在林荫庭院的中心，有一段宽阔的台阶，

[ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] [ruːt] , [led] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [fɑː(r)]

overgrown	with	moss	and	shrubs	of	shallow	root	,	led	down	into	a	darkness	far
长得太茂盛了	和	苔藓	和	灌木	的	浅的	根	,	引领	向下	进入	一个	黑暗	远的

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

长满苔藓和浅根灌木，通向下方幽暗的深处。

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] ['fɜːmli] , [hjuː] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['wʊdzi] [steə(r)] .

Grasping	his	cudgel	firmly	,	Hugh	descended	the	woodsy	stair	.
抓握	他的	棍棒	牢牢	,	休	下降	这	林地	楼梯	.

休紧紧握住手中的木棍，走下了林间小楼梯。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [griːn] [mɒs] [gruː] [nəʊ][mɔː(r)] ,

The	sunlight	disappeared	behind	,	the	green	moss	grew	no	more	,
这	阳光	消失	在后面	,	这	绿色的	苔藓	生长	不	更多的	,

阳光消失在远方，绿色的苔藓也停止了生长。

[ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv] ['leðəri] ['təʊdstuːl] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌdi] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	clumps	of	leathery	toadstools	burst	from	the	muddy	crannies	of	the
和	团块	的	皮革状的	毒菌	爆裂	从	这	浑	缝隙	的	这

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

一簇簇革质的毒菌从石头的泥泞缝隙中冒了出来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['səʊldʒə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['pɔɪntɪd] [dɔː(r)][ɒv; əv] ['blækɪst]

Suddenly	the	runaway	soldier	found	himself	facing	a	giant	pointed	door	of	blackest
突然	这	逃跑	士兵	成立	他自己	面向	一个	巨大的	尖	门	的	最黑的

['ædəmənt] .

adamant	.
坚定不移	.

突然，逃跑的士兵发现自己面对着一扇巨大的、尖锐的、漆黑如墨的坚硬大门。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [fɔːm] , [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [ə; eɪ]['ledʒənd] ['seɪɪŋ] : —

Over	the	arch	of	it	,	in	letters	of	ancient	form	,	was	carved	a	legend	saying	:	—
超过	这	拱	的	它	,	在	信件	的	古老的	形式	,	曾是	雕刻	一个	传奇	说	:	—

拱门上方，用古老的字体刻着一段铭文：——

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['treʒə(r)]

He	who	would	share	the	treasure
他	WHO	会	分享	这	宝藏

愿意分享宝藏的人

[mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] [fəʊ] [wɪ'ðɪn]

must	conquer	a	mighty	foe	within
必须	征服	一个	强大的	敌人	之内

必须战胜内心深处的强大敌人。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] . “

Behind	**the**	**door**	**something**	**was**	**roaring**	**and**	**roaring**	**.**	**“**
在后面	这	门	某物	曾是	咆哮	和	咆哮	.	”

门后传来一阵阵咆哮声。

- [tɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] - , ” [θɔ:t] [hju:] , [hɪz; ɪz] [ha:t] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz] .

'	**Tis**	**surely**	**the**	**trigorgon**	**,**	**”**	**thought**	**Hugh**	**,**	**his**	**heart**	**pounding**	**at**	**his**	**ribs**	**.**
-	的	一定	这	-	,	”	想法	休	,	他的	心	猛击	在	他的	肋骨	.

“肯定是三角魔,”休心想，他的心脏怦怦直跳。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['səʊldʒə(r)] [θru:] [bæk] [ðə; ði]['ædəmənt][dɔ:(r)] .

Summoning	**up**	**all**	**his**	**courage**	**,**	**the**	**runaway**	**soldier**	**threw**	**back**	**the**	**adamant**	**door**	**.**
召唤	向上	全部	他的	勇气	,	这	逃跑	士兵	扔	后退	这	坚定不移	门	.

逃亡的士兵鼓起全部勇气，猛地推开了那扇坚硬的门。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [rəʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [ʃri:k] ,

The	**instant**	**he**	**did**	**so**	**,**	**the**	**roaring**	**rose**	**to**	**a**	**howling**	**shriek**	**,**
这	立即的	他	做过	所以	,	这	咆哮	玫瑰	到	一个	嚎叫	尖叫	,

他这么做的瞬间，咆哮声变成了凄厉的嚎叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [wɪnd] , ['mædʒɪkli] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**a**	**gust**	**of**	**the**	**storm**	**wind**	**,**	**magically**	**imprisoned**	**in**	**the**	**caves**	**of**	**the**
和	一个	阵风	的	这	风暴	风	,	神奇地	被监禁	在	这	洞穴	的	这

[hɪl] ,

hill	**,**
爬坡道	,

还有一阵暴风，被神奇地封印在山丘的洞穴里。

[went] ['wɪslɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædəmənt][dɔ:(r)][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ]

went	**whistling**	**out**	**of**	**the**	**adamant**	**door**	**and**	**up**	**the**	**tunnel**	**of**	**the**	**stairway**
去	吹口哨	出去	的	这	坚定不移	门	和	向上	这	隧道	的	这	楼梯

[tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .

to	**the**	**sun**	**.**
到	这	太阳	.

吹着口哨，冲出那扇坚固的门，沿着通往阳光的阶梯隧道向上走去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [gʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [ðeə(r)]

It	**was**	**this**	**cry**	**of**	**the**	**imprisoned**	**gust**	**which**	**had**	**made**	**them**	**shake**	**their**
它	曾是	这	哭	的	这	被监禁	阵风	哪个	有	制成	他们	摇	他们的

[hedz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ləʊ] .

heads	**in**	**the**	**village**	**below**	**.**
头部	在	这	村庄	以下	.

正是这阵被困狂风的呼啸声，让山下村庄的村民们摇头叹息。

[ænd; ənd] [naʊ] [hju:] ['breɪvli] [set] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['da:knəs] [ænd; ənd] ,

And	**now**	**Hugh**	**bravely**	**set**	**foot**	**into**	**the**	**darkness**	**and**	**,**
和	现在	休	勇敢地	放	脚	进入	这	黑暗	和	,

现在，休勇敢地踏入了黑暗之中，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [æt; ət][a:rmz][leŋkθ; leŋθ] [ə'hed] , [əd'va:nst] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['maɪti]

holding	**his**	**twinkling**	**light**	**at**	**arm's**	**length**	**ahead**	**,**	**advanced**	**to**	**meet**	**the**	**mighty**
保持	他的	闪烁	光	在	武器	长度	前方	,	先进的	到	见面	这	强大的

[fəʊ] [wɪ'ðɪn] .

foe	**within**	**.**
敌人	之内	.

他将闪烁的光芒举过头顶，向前迈进，迎战内心深处的强大敌人。

[θru:] [greɪt] [hɔ:lz] [hi:; hi] ['feəd] ,

Through	**great**	**halls**	**he**	**fared**	**,**
通过	伟大的	大厅	他	表现	,

他穿过宏伟的殿堂，

[ænd; ənd] [hɜːd] [kwɪə(r)] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

and	heard	queer	noises	which	he	took	to	be	the	steps	of	the	trigorgon	,
和	听到	酷儿	噪音	哪个	他	采取	到	是	这	步骤	的	这	-	,

他听到奇怪的声音，以为是三角魔的脚步声。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [steps] ['tæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ;

but	were	only	the	echoes	of	his	own	steps	tapping	in	the	dark	;
但	是	仅有的	这	回声	的	他的	自己的	步骤	窃听	在	这	黑暗的	;

但那只是他自己的脚步声在黑暗中回荡的回声；

[θruː] [lɒŋ] ['tʌnlz] [hiː; hi] [trɒd] ,

through	long	tunnels	he	trod	,
通过	长的	隧道	他	践踏	,

他穿过漫长的隧道，

[ænd; ənd] [hɜːd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]

and	heard	breathings	and	whispers	which	he	took	to	be	the	sighs	of
和	听到	呼吸	和	低语	哪个	他	采取	到	是	这	叹息	的

[ðə; ði] [θɪθ] ,

the	thith	,
这	thith	,

他听到呼吸声和低语声，他认为那是泰斯人的叹息声。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [brʊk] , ['fləʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]

but	were	only	the	echoes	of	a	chuckling	brook	,	flowing	somewhere	in	the
但	是	仅有的	这	回声	的	一个	轻笑	溪	,	流动	某处	在	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

但那只是墙壁某处潺潺溪流的回声。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [went] [hjuː] ,

On	and	on	went	Hugh	,
在	和	在	去	休	,

休继续说道，

[ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [stəʊn]

and	laughed	a	little	to	himself	when	he	mistook	two	shining	points	of	stone
和	笑了	一个	小的	到	他自己	什么时候	他	误	二	灼灼	积分	的	石头

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['bəʊgəs] ,

for	the	eyes	of	the	winged	bogus	,
为了	这	眼睛	的	这	有翅膀的	虚假	,

当他把两点闪闪发光的石头误认为是那只假飞龙的眼睛时，他不禁暗自发笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [raʊnd] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

and	a	monstrous	round	rock	for	the	bulk	of	the	mistophant	.
和	一个	滔天	圆形的	岩石	为了	这	大部分	的	这	-	.

以及一块巨大的圆形岩石，占据了大部分的迷雾。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [hjuː] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði]['ædəmənt][dɔː(r)]

Summoning	up	all	his	courage	,	Hugh	threw	open	the	adamant	door
召唤	向上	全部	他的	勇气	,	休	扔	打开	这	坚定不移	门

休鼓起勇气，猛地推开了那扇紧闭的大门。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

After	a	while	,	I	am	glad	to	tell	you	,
后	一个	尽管	,	我	是	高兴的	到	告诉	你	,

过了一段时间，我很高兴地告诉你：

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːst] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

he	even	ceased	turning	around	now	and	then	to	see	if	he	were	being
他	甚至	停止	转弯	大约	现在	和	然后	到	看	如果	他	是	存在

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði] - .

followed	by	the	whiskeroarer	or	the	vrish	.
随后	经过	这	-	或者	这	-	.

他甚至不再时不时回头看看是不是有胡须咆哮者或弗里什人跟着他。

['prez(ə)ntli] [hjuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['tɪŋklɪŋ] - ['klɪŋkɪŋ] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] ,

Presently	Hugh	began	to	hear	the	queerest	tinkling	-	clinking	ringing	sound	,
目前	休	开始	到	听到	这	最酷儿的	叮叮当当	-	叮当声	铃声	声音	,

这时，休开始听到一种非常奇怪的叮叮当当的铃声。

[ʌn'brəʊkən][ɪn][ɪts] [fləʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['trɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] .

unbroken	in	its	flow	as	the	trilling	of	a	stream	.
未破	在	它是	流动	作为	这	颤音	的	一个	溪流	.

如同溪流般潺潺流淌，一气呵成。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [juːθ] ['əʊpənd][ə; eɪ]['sekənd] ['pɔɪntɪd] [dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]

A	moment	later	the	youth	opened	a	second	pointed	door	and	stood	in	a
一个	片刻	之后	这	青年	打开	一个	第二	尖	门	和	站立	在	一个

['laɪtɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

lighted	chamber	,
照明	房间	,

片刻之后，青年打开了第二扇尖顶门，站在一个灯火通明的房间里。

['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['mʌni] .

staring	at	a	fountain	of	money	.
凝视	在	一个	喷泉	的	钱	.

盯着一座吐钱的喷泉。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][skweə(r)] ; [ɪts] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['blækɪst]

The	chamber	was	high	and	square	;	its	roof	and	walls	were	of	blackest
这	房间	曾是	高的	和	正方形	;	它是	屋顶	和	墙壁	是	的	最黑的

['ædəmənt] ,

adamant	,
坚定不移	,

房间高大方正；屋顶和墙壁都是用最黑的金刚石制成的。

['twɪŋklɪ] - [braɪt] [wɪð] [speks] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒɪk] , ['evə(r)] - ['bɜːnɪŋ] [læmp]

twinkly	-	bright	with	specks	of	yellow	gold	,	and	a	magic	,	ever	-	burning	lamp
闪闪发光	-	明亮的	和	斑点	的	黄色的	金子	,	和	一个	魔法	,	曾经	-	燃烧	灯

[ɒv; əv]['ædəmənt] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

of	adamant	hung	from	above	,
的	坚定不移	悬挂	从	多于	,

闪烁着耀眼的金光，上方悬挂着一盏永不熄灭的金刚石灯。

['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [laɪt] .

yielding	a	golden	light	.
屈服	一个	金的	光	.

散发出金色的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wɔːl][ə; eɪ] [greɪt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

In	the	height	of	the	further	wall	a	great	fountain	-	like	opening	there	was	,
在	这	高度	的	这	更远	墙	一个	伟大的	喷泉	-	喜欢	开幕	那里	曾是	,

在更远处的墙顶上，有一个巨大的喷泉状开口。

[freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən][stɑː(r)] ,

framed	in	a	golden	star	,
框	在	一个	金的	星星	,

被金色五角星框住

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星光奇迹书(The Starlight Wonder Book)
第4/8页

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ðeə(r)] [pɔː] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['kætərækt][ɒv; əv] [kɔɪnz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gəʊld] !

and	through	this	there	poured	a	ringing	cataract	of	coins	of	yellow	gold	!
和	通过	这	那里	倾倒	一个	铃声	白内障	的	硬币	的	黄色的	金子	!

于是，从这里倾泻而下，如同叮当作响的金币瀑布！

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ə; eɪ][ˌsemi'sɜːkjələ(r)]['beɪs(ə)n] , [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɒn]

Below	the	shower	of	money	,	a	semicircular	basin	,	raised	above	the	floor	on
以下	这	淋浴	的	钱	,	一个	半圆形	盆地	,	提高	多于	这	地面	在

['pɪlər] ['streɪndʒli] [kɑːrvd] ,

pillars	strangely	carved	,
柱子	奇怪的	雕刻	,

在漫天飞舞的钞票下方，有一个半圆形水盆，由雕刻奇特的柱子架高，高于地面。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði]['gəʊldən] [flʌd] [ænd; ənd] [leɪ] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] ['klɪŋkɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld]

received	the	golden	flood	and	lay	full	to	the	brim	of	clinking	pieces	of	gold
已收到	这	金的	洪水	和	躺	满的	到	这	帽檐	的	叮当声	件	的	金子

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

接收到金洪，堆满了叮当作响的金片，直到它们溢出来。

['fɔːlɪŋ] , ['tɒsɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['wɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] .

falling	,	tossing	,	and	washing	about	like	waters	in	a	pool	.
坠落	,	抛掷	,	和	洗涤	关于	喜欢	水	在	一个	水池	.

像池塘里的水一样，翻滚、翻腾、冲刷。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðeə(r)] [ræn][ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] [bænd][ɒv; əv] [stəʊn]

About	the	brim	of	the	fountain	there	ran	a	sculptured	band	of	stone
关于	这	帽檐	的	这	喷泉	那里	跑	一个	雕塑	乐队	的	石头

[weər'ɒn] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪbə(r)] — [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['skætəd] [ðə; ði]

whereon	men	were	shown	engaged	in	honorable	labor	—	the	farmer	scattered	the
其中	男人	是	所示	已订婚的	在	光荣的	劳动	—	这	农民	疏散	这

[siːd] ,

seed	,
种子	,

喷泉边缘有一圈雕刻精美的石带，上面描绘着人们从事体面的劳动——农民正在播撒种子。

[ðə; ði] ['hɑːvɪstə(r)] ['gæðəd] [ðə; ði] [greɪn] , [ðə; ði] [smɪθ] ['leɪbəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːdʒ] ,

the	harvester	gathered	the	grain	,	the	smith	labored	at	his	forge	,
这	收割机	聚集	这	粮食	,	这	史密斯	辛勤劳作	在	他的	锻造	,

收割者收割了谷物，铁匠在锻炉旁辛勤劳作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['wɜːkmən] [kɑːrvd] [ə; eɪ][feə(r)]['stætʃuː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['fɔːltləs]

and	a	master	workman	carved	a	fair	statue	from	a	block	of	faultless
和	一个	掌握	工人	雕刻	一个	公平的	雕像	从	一个	堵塞	的	完美无瑕

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

一位技艺精湛的工匠用一块完美无瑕的石头雕刻了一尊精美的雕像。

[ænd; ənd] [hjuː] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] ,

And	Hugh	,	pausing	to	look	at	the	pieces	of	gold	,
和	休	,	暂停	到	看	在	这	件	的	金子	,

休停下来，看了看那些金块，

[sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [j'iəz] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][əʊld] ,

saw	that	they	were	of	ancient	years	and	sealed	with	the	seal	of	old	,
锯	那	他们	是	的	古老的	年	和	密封	和	这	海豹	的	老的	,

[fə'gɒtn] [kɪŋz] .

forgotten	kings	.
被遗忘的	国王	.

经辨认，这些物品年代久远，并盖有古代被遗忘的国王的印章。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [wen] [hjuː] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt]

Now	it	came	to	pass	that	,	when	Hugh	had	filled	his	pockets	and	his	hat
现在	它	来了	到	经过	那	,	什么时候	休	有	已填	他的	口袋	和	他的	帽子

[wɪð] [gəʊld] ,

with	gold	,
和	金子	,

事情是这样的，当休的口袋和帽子里都装满了金子之后，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['ædəmənt] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ]

he	discovered	a	third	adamant	door	leading	from	the	chamber	and	,	passing
他	发现	一个	第三	坚定不移	门	领导	从	这	房间	和	,	通过

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

他发现房间里还有第三扇坚固的门，穿过这扇门后，

[faʊnd] [hɪm'self] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

found	himself	blinking	in	the	sunlight	on	the	further	side	of	the	hill	.
成立	他自己	眨眼	在	这	阳光	在	这	更远	边	的	这	爬坡道	.

他发现自己在山坡另一侧的阳光下眨着眼睛。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [ɔː(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in	the	wall	of	stone	behind	him	there	was	never	a	sign	or	appearance	of	a
在	这	墙	的	石头	在后面	他	那里	曾是	绝不	一个	符号	或者	外貌	的	一个

[dɔː(r)] !

door	!
门	!

在他身后的石墙上，从来没有出现过门的迹象或外观！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maɪti] [fəʊ] [wɪ'ðɪn] — [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

But	the	mighty	foe	within	—	what	could	it	be	?
但	这	强大的	敌人	之内	—	什么	可以	它	是	?

但是，我们内心深处的强大敌人究竟是什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] [θɪθ] , [ðə; ði] [wɪŋd] ['bəʊgəs] , [ðə; ði]

He	had	seen	nothing	of	the	trigorgon	,	the	thith	,	the	winged	bogus	,	the
他	有	已见	没有什么	的	这	-	,	这	thith	,	这	有翅膀的	虚假	,	这

- , [ðə; ði] - ,

whiskeroarer	,	the	mistophant	,
-	,	这	-	,

他什么也没见过三角怪、提斯怪、带翅膀的假货、胡须怪、迷雾怪。

[ɔː(r)][ðə; ði] - .

or	the	vrish	.
或者	这	-	.

或者弗里什人。

[jet] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ][fəʊ] .

Yet	the	inscription	had	said	that	he	must	conquer	a	foe	.
然而	这	题词	有	说	那	他	必须	征服	一个	敌人	.

然而，碑文上却说他必须战胜敌人。

['sʌd(ə)nli] [hjuː] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meri] [ʃaʊt] ;

Suddenly	Hugh	threw	his	hands	into	the	air	with	a	great	merry	shout	;
突然	休	扔	他的	双手	进入	这	空气	和	一个	伟大的	欢乐	喊	;

突然，休高举双手，发出了一声响亮的欢呼；

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

he	had	found	the	key	to	the	mystery	.
他	有	成立	这	钥匙	到	这	神秘	.

他找到了解开谜团的关键。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [waɪz] [dʒest][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [naɪt] .

It	was	all	a	wise	jest	of	the	old	knight	.
它	曾是	全部	一个	明智的	笑话	的	这	老的	骑士	.

这原来是老骑士开的一个睿智的玩笑。

[ðə; ði][fəʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] [wɒz; wəz][fɪə(r)] ,

The	foe	to	be	conquered	was	fear	,
这	敌人	到	是	征服	曾是	害怕	,

需要战胜的敌人是恐惧。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['maɪti] [fəʊ] [wɪ'ðɪn] ” [ment] [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] ['sɪli] [fɪəz] [wɪtʃ] [rʌn] [ænd; ənd]

and	“	the	mighty	foe	within	”	meant	the	host	of	silly	fears	which	run	and
和	“	这	强大的	敌人	之内	”	意思是	这	主持人	的	愚蠢的	恐惧	哪个	跑步	和

[haɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wʌnz] [hɑːt] .

hide	in	the	house	of	one's	heart	.
隐藏	在	这	房子	的	一个人的	心	.

而“内心的强大敌人”指的是潜伏在人心中的各种愚蠢的恐惧。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['gɑːdɪd] [ə'genst] [men] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [fɪəz] .

The	treasure	had	been	guarded	against	men	by	their	own	fears	.
这	宝藏	有	到过	守卫	反对	男人	经过	他们的	自己的	恐惧	.

人们因为恐惧而严密守护着这笔宝藏，使其免遭染指。

[breɪv] [men] , [huː] [sent] [fɪəz] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ,

Brave	men	,	who	sent	fears	hurrying	and	scurrying	out	of	their	hearts	,
勇敢的	男人	,	WHO	发送	恐惧	匆忙	和	匆匆忙忙	出去	的	他们的	心	,

勇敢的人们，将恐惧从心中驱散殆尽。

[ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] .

alone	were	worthy	of	the	prize	.
独自的	是	值得	的	这	奖	.

只有他们才配得上这个奖项。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [ðə; ði] [θɪθ] , [ðə; ði] [wɪŋd] ['bəʊgəs] , [ðə; ði] - , [ðə; ði]

As	for	the	trigorgon	,	the	thith	,	the	winged	bogus	,	the	whiskeroarer	,	the
作为	为了	这	-	,	这	thith	,	这	有翅膀的	虚假	,	这	-	,	这

- , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgsəm] - ,

mistophant	,	and	the	ugsome	vrish	,
-	,	和	这	丑陋	-	,

至于三角怪、提斯怪、带翅膀的假货、胡须怪、迷雾怪和丑陋的弗里什怪，

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kriːtʃəz] , [bʌt; bət] ['sɪli] ,

they	had	never	existed	,	for	they	were	not	creatures	,	but	silly	,
他们	有	绝不	存在	,	为了	他们	是	不是	生物	,	但	愚蠢的	,

['θɔːtləs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [fɪəz] .

thoughtless	imaginings	and	fears	.
轻率	想象	和	恐惧	.

它们从未存在过，因为它们不是生物，而是愚蠢的、不经思考的想象和恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [hjuː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ˈleɪdn] [wɪð] [gəʊld] , [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə]

And	now	Hugh	,	with	his	pockets	laden	with	gold	,	walked	over	the	hills	to
和	现在	休	,	和	他的	口袋	满载	和	金子	,	步行	超过	这	丘陵	到

[ðə; ði] [ˈɛnəmiz] [lænd] ,

the	enemy's	land	,
这	敌人的	土地	,

于是，休·杰克曼口袋里装满了金子，翻过山丘，走向了敌人的领地。

[ænd; ənd] [ˈrænsəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪd] [ˈdʒɔsəlin][ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] [frendz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

and	ransomed	his	comrade	Jocelyn	and	the	dear	friends	with	whom	he
和	赎金	他的	同志	乔斯林	和	这	亲爱的	朋友们	和	谁	他

[hæd; həd] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l][ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] .

had	marched	to	battle	on	the	moor	.
有	行军	到	战斗	在	这	泊	.

他赎回了战友乔斯林和与他一起在荒原上作战的挚友们。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈempərə(r)] [kəmˈpeld] [bəuθ] [ˈkɪŋdəmz] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] ,

Presently	a	just	and	mighty	emperor	compelled	both	kingdoms	to	make	peace	,
目前	一个	只是	和	强大的	皇帝	被迫	两个都	王国	到	制作	和平	,

当时，一位公正而强大的皇帝迫使两国媾和。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɪn] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]

and	the	men	in	red	-	and	-	white	and	the	men	in	black	-	and	-	white
和	这	男人	在	红色的	-	和	-	白色的	和	这	男人	在	黑色的	-	和	-	白色的

[went] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfiːldz] [ænd; ənd][ðeə(r)][dɪə(r)] [wʌnz] [ˈgæðəd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

went	home	to	their	fields	and	their	dear	ones	gathered	by	the	fire	.
去	家	到	他们的	字段	和	他们的	亲爱的	一个	聚集	经过	这	火	.

身穿红白相间制服的男人们和身穿黑白相间制服的男人们回到了各自的田地，与亲人们围坐在火堆旁。

[ænd; ənd] [hjuː] [ænd; ənd][ˈdʒɔsəlin] [ʃeəd] [ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][fɑːrmz] [leɪ] [saɪd]

And	Hugh	and	Jocelyn	shared	the	treasure	together	,	and	their	farms	lay	side
和	休	和	乔斯林	共享	这	宝藏	一起	,	和	他们的	农场	躺	边

[baɪ][saɪd] .

by	side	.
经过	边	.

休和乔斯林共同分享了这笔财富，他们的农场也相邻而立。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [sliːp]

THE	CITY	OF	THE	WINTER	SLEEP
这	城市	的	这	冬天	睡觉

冬眠之城

[wʌns] [əˈpɒn][ə; eɪ] [taɪm] ,

Once	upon	a	time	,
一次	之上	一个	时间	,

曾几何时，

[baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ˈrɪvə(r)] [ˈfləʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] -

by	the	banks	of	a	noble	river	flowing	to	the	sea	through	a	mountain	-
经过	这	银行	的	一个	高贵	河	流动	到	这	海	通过	一个	山	-

[ˈgəːdl] [pleɪn] ,

girdled	plain	,
束腰	清楚的	,

在一条奔流不息的河流两岸，这条河流穿过群山环绕的平原，最终汇入大海。

[stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

stood	a	city	of	the	wisest	people	in	the	world	.
站立	一个	城市	的	这	最明智的	人们	在	这	世界	.

这里曾是世界上最睿智的人们的聚集地。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][æz; əz]['ʌðə(r)z] [dɪd] , ['hʌdld] ['əʊvə(r)]['sməʊki]['faɪərz] , ['friːzɪŋ]

Instead	**of**	**spending**	**the**	**winter**	**as**	**others**	**did**	**,**	**huddled**	**over**	**smoky**	**fires**	**,**	**freezing**
反而	的	开支	这	冬天	作为	其他的	做过	,	蜷缩着	超过	烟	火灾	,	冷冻

[ɪəz] [ænd; ənd]['nəʊzɪz] ,

ears	**and**	**noses**	**,**
耳朵	和	鼻子	,

与其像其他人那样在烟雾缭绕的炉火旁蜷缩着度过冬天，冻得耳朵和鼻子都冻僵了，

['bʌndlɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['pɒðə(r)][ɒv; əv] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [krɒs] [æt; ət] ['brekfəst] ,

bundling	**themselves**	**up**	**in**	**a**	**pother**	**of**	**clothes**	**,**	**and**	**being**	**cross**	**at**	**breakfast**	**,**
捆绑	他们自己	向上	在	一个	其他	的	衣服	,	和	存在	叉	在	早餐	,

他们把自己裹得严严实实，吃早餐时还很生气。

[ðiːz] ['sensəb(ə)l][fəʊk] ['sɪmpli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [dwelɪŋz] , [lɒkt] [ðeə(r)] [dɔːz] , [druː] [daʊn]

these	**sensible**	**folk**	**simply**	**retired**	**to**	**their**	**dwellings**	**,**	**locked**	**their**	**doors**	**,**	**drew**	**down**
这些	明智的	民间	简单地	退休	到	他们的	住宅	,	已锁定	他们的	门	,	画	向下

[ðeə(r)] ['kɜːtənz] ,

their	**curtains**	**,**
他们的	窗帘	,

这些明智的人们只是回到家中，锁好门窗，拉下窗帘。

[pʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['naɪtkæp] , [gɒt]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [ə'weɪ] .

put	**on**	**their**	**nightcaps**	**,**	**got**	**into**	**bed**	**,**	**and**	**slept**	**the**	**winter**	**away**	**.**
放	在	他们的	睡前酒	,	得到	进入	床	,	和	睡着了	这	冬天	离开	.

他们戴上睡帽，钻进被窝，睡过了整个冬天。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [haul] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃʌtəd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [wəʊk] [nəʊ]['sɪtɪz(ə)n]

The	**north**	**wind**	**howled**	**there**	**about**	**the**	**shuttered**	**houses**	**and**	**woke**	**no**	**citizen**
这	北	风	嚎叫	那里	关于	这	百叶窗	房屋	和	觉醒	不	公民

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz] ;

from	**his**	**dreams**	**;**
从	他的	梦境	;

北风呼啸着吹过紧闭的房屋，却吵醒了沉睡的居民；

[ɪn][ðə; ði] ['empti] ['mɑːkɪt] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] , ['steɪnləs] [ænd; ənd] [ʌn'trɒd(ə)n] [leɪ]

in	**the**	**empty**	**market**	**place**	**and**	**the**	**silent**	**streets**	**,**	**stainless**	**and**	**untrodden**	**lay**
在	这	空的	市场	地方	和	这	沉默的	街道	,	防锈的	和	未踏足的	躺

[ðə; ði] [snəʊ] .

the	**snow**	**.**
这	雪	.

空荡荡的集市和寂静的街道上，洁白无瑕、无人踏足的积雪覆盖着大地。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊsɪz] [ɪə(r)] ,

But	**when**	**the**	**leaves**	**were**	**the**	**size**	**of**	**a**	**mouse's**	**ear**	**,**
但	什么时候	这	树叶	是	这	尺寸	的	一个	老鼠的	耳朵	,

但当叶子长到老鼠耳朵那么大时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ˞dz][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['wɪntə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ðə; ði] ['sliːpi]

and	**the**	**singing**	**birds**	**had**	**returned**	**from**	**their**	**winter**	**pilgrimage**	**,**	**the**	**sleepy**
和	这	歌唱	鸟类	有	返回	从	他们的	冬天	朝圣	,	这	困

['sɪtəznz] [wʊd] [weɪk] ,

citizens	**would**	**wake**	**,**
公民	会	唤醒	,

当鸣禽结束冬眠的迁徙归来，睡眼惺忪的市民们也随之醒来。

[rʌb] [ðeə(r)] [aɪz] , [stretʃ] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,

rub	**their**	**eyes**	**,**	**stretch**	**their**	**arms**	**,**
擦	他们的	眼睛	,	拉紧	他们的	武器	,

揉揉眼睛，伸伸胳膊，

[ænd; ənd] [kʌm] ['jɔːnɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	come	yawning	to	open	their	windows	on	the	sunlight	and	the	spring	.
和	来	打哈欠	到	打开	他们的	视窗	在	这	阳光	和	这	春天	.

他们打着哈欠，打开窗户，迎接阳光和春天。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɪti] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

The	King	of	this	remarkable	city	,	I	must	tell	you	,	had	three	children	,
这	国王	的	这	卓越	城市	,	我	必须	告诉	你	,	有	三	孩子们	,

我必须告诉你们，这座非凡城市的国王有三个孩子。

[ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

the	two	elder	of	whom	were	sons	and	the	youngest	a	daughter	.
这	二	长老	的	谁	是	儿子们	和	这	最小的	一个	女儿	.

其中年龄最大的两个是儿子，最小的是一个女儿。

[naʊ] , [æz; əz] [ə'keɪʒnəli] ['hæpənz] , [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [dɪ'pɔːtmənt] ,

Now	,	as	occasionally	happens	,	the	two	sons	were	models	of	royal	deportment	,
现在	,	作为	偶尔	发生	,	这	二	儿子们	是	模型	的	皇家	仪态	,

[waɪlst] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] ,

whilst	their	sister	,
而	他们的	姐姐	,

如今，偶尔也会发生这样的情况：两个儿子举止优雅，堪称皇家风范的典范，而他们的妹妹却……

[ðə; ði]['slendə(r)] , [dɑːk] - [heəd] , [ænd; ənd] [dɑːk] - [aɪd] [ˌprɪn'ses] - , [wɒz; wəz][æz; əz] ['wɪlfl]

the	slender	,	dark	-	haired	,	and	dark	-	eyed	Princess	Theolette	,	was	as	wilful
这	苗条	,	黑暗的	-	头发	,	和	黑暗的	-	眼睛	公主	-	,	曾是	作为	故意

[ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] [bɜːd] .

and	spirited	as	a	mountain	bird	.
和	精神抖擞	作为	一个	山	鸟	.

身材苗条、黑发黑眸的西奥莱特公主，像山鸟一样任性而活泼。

[ŋaʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - ['wɪðəd]

on	a	day	when	the	year	was	growing	old	and	only	a	few	half	-	withered
在	一个	天	什么时候	这	年	曾是	生长	老的	和	仅有的	一个	很少	一半	-	干枯

['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

flowers	were	to	be	gathered	in	the	fields	,
花朵	是	到	是	聚集	在	这	字段	,

在一年即将结束、田野里只剩下几朵半凋零的花朵可以采摘的那天，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,

it	chanced	that	Theolette	,	who	had	been	idling	about	with	little	to	do	,
它	偶然	那	-	,	WHO	有	到过	怠速	关于	和	小的	到	做	,

碰巧的是，闲来无事的西奥莱特

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbrəri] .

took	it	into	her	head	to	pay	a	visit	to	the	royal	library	.
采取	它	进入	她	头	到	支付	一个	访问	到	这	皇家	图书馆	.

她突然萌生了去皇家图书馆参观的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ðeə(r)] , [ðə; ði] [red] ['ɔːtəm] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]

It	was	very	quiet	there	,	the	red	autumn	sun	was	shining	through	the	great
它	曾是	非常	安静的	那里	,	这	红色的	秋天	太阳	曾是	灼灼	通过	这	伟大的

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

那里很安静，秋日的红日透过巨大的窗户洒进来。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [məʊts] [ɒv; əv] [dʌst] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['rʌdi] [biːm] , [ænd; ənd] -

a	million	motes	of	dust	danced	in	the	broad	and	ruddy	beam	,	and	Theolette
一个	百万	微粒	的	灰尘	跳舞	在	这	广阔	和	红润	光束	,	和	-

,

,

,

无数尘埃在宽阔而泛红的光束中舞动，而西奥莱特，

[kɜːld] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] - ['leðə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] .

curled	in	a	huge	red	-	leather	easy	-	chair	,	had	great	difficulty	in	keeping	awake	.
卷曲	在	一个	巨大的	红色的	-	皮革	简单的	-	椅子	,	有	伟大的	困难	在	保持	醒	.

蜷缩在一张巨大的红色皮质扶手椅里，很难保持清醒。

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] [bʊk] [ɪn'taɪtld] , ['wɪntə(r)] [taɪm] ,

Presently	her	eyes	lit	upon	a	large	green	book	entitled	,	Winter	Time	,
目前	她	眼睛	点燃	之上	一个	大的	绿色的	书	标题	,	冬天	时间	,

这时，她的目光落在了一本名为《冬日时光》的大绿书上。

[ænd; ənd] [ðɪs] - [tʊk] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

and	this	Theolette	took	from	its	place	and	opened	in	her	lap	.
和	这	-	采取	从	它是	地方	和	打开	在	她	膝	.

于是，西奥莱特从原处取下这本书，放在膝上打开。

['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] [prɪnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][əʊld] [bʊk] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

Somewhat	to	her	disappointment	,	the	print	within	the	old	book	was	in	a
有些	到	她	失望	,	这	打印	之内	这	老的	书	曾是	在	一个

['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,

foreign	language	,
外国的	语言	,

令她有些失望的是，这本旧书里的文字是外语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['eniwʌn] [frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] !

but	the	pictures	—	they	would	have	kept	anyone	from	sleeping	!
但	这	图片	—	他们	会	有	保留	任何人	从	睡眠	!

但是那些照片——它们足以让任何人彻夜难眠！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['maʊntən] - [tɒps] , [ɒv; əv] [braɪt] , ['frəʊz(ə)n] [leɪks] [wɪð]

There	were	pictures	of	snowy	mountain	-	tops	,	of	bright	,	frozen	lakes	with
那里	是	图片	的	下雪的	山	-	最高额	,	的	明亮的	,	冷冻	湖泊	和

['piːp(ə)l] ['skeɪtɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ,

people	skating	on	them	,
人们	溜冰	在	他们	,

照片上有白雪皑皑的山峰，有晶莹剔透的冰冻湖面，人们在上面滑冰。

[ɒv; əv] [ə'tæks] [ɒn] [snəʊ] [fɔːrts] , [ɒv; əv] ['snəustɔːm] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

of	attacks	on	snow	forts	,	of	snowstorms	in	pleasant	country	villages	,
的	攻击	在	雪	堡垒	,	的	暴风雪	在	令人愉快的	国家	村庄	,

雪堡遭受袭击，宜人的乡村小镇遭遇暴风雪，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['belfri] [ə'gliːm] [wɪð] [snəʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .

and	of	belfries	agleam	with	snow	beneath	the	moon	.
和	的	钟楼	一闪	和	雪	下面	这	月亮	.

月光下，钟楼在积雪的映衬下闪闪发光。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɔːlˈðəʊ] - [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɔː(r)] [ˈeni] [snəʊ] [ɔː(r)][aɪs][ænd; ənd][kʊd; kəd]

although	Theolette	had	never	seen	the	winter	or	any	snow	or	ice	and	could
虽然	-	有	绝不	已见	这	冬天	或者	任何	雪	或者	冰	和	可以

['hɑːdli] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,

hardly	make	anything	out	of	some	of	the	pictures	,
几乎	制作	任何事物	出去	的	一些	的	这	图片	,

尽管西奥莱特从未见过冬天，也从未见过雪或冰，而且几乎看不懂一些照片，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [njuː] , [ænd; ənd]

she	could	see	well	enough	that	here	was	something	strange	,	and	new	,	and
她	可以	看	出色地	足够的	那	这里	曾是	某物	奇怪的	,	和	新的	,	和

['wʌndəf(ə)l] [ɪn'diːd] .

wonderful	indeed	.
精彩的	的确	.

她很清楚地看出，这里有一些奇怪、新颖、美妙的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [sliːp] , [siː]

And	then	and	there	she	resolved	to	run	away	during	the	winter	sleep	,	see
和	然后	和	那里	她	已解决	到	跑步	离开	期间	这	冬天	睡觉	,	看

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɜːld] ,

the	winter	world	,
这	冬天	世界	,

于是，她决定在冬眠期间逃走，去看看冬日的世界。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] !

and	return	before	the	city	woke	to	the	coming	of	the	spring	!
和	返回	前	这	城市	觉醒	到	这	未来	的	这	春天	!

在城市醒来迎接春天到来之前返回!

[ʃɔːtə] [gruː] [ðə; ði]['gəʊldən] [deɪz] , [ænd; ənd][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [stɪl] [kəʊld] [naɪts] ,

Shorter	grew	the	golden	days	,	and	longer	the	still	cold	nights	,
较短	生长	这	金的	天	,	和	更长	这	仍然	寒冷的	夜晚	,

金色的白昼越来越短，寒冷的夜晚越来越长。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

and	presently	the	great	day	of	the	winter	sleep	was	at	hand	.
和	目前	这	伟大的	天	的	这	冬天	睡觉	曾是	在	手	.

不久，冬眠的日子就到了。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] , ['pəʊstɪd][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] [driːmz] ,

A	trumpeter	,	posted	in	the	tower	of	dreams	,
一个	小号手	,	发布	在	这	塔	的	梦境	,

一位号手，驻守在梦想之塔中，

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ɪts] [lɑːst] [mɔːn] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [laɪf] ;

at	sunrise	called	the	city	to	its	last	morn	of	waking	life	;
在	日出	称为	这	城市	到	它是最后的		早晨	的	醒来	生活	;

日出之时，城市迎来了它清醒生活的最后一个清晨；

[ænd; ənd] [skeəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz][lɑːst] [nəʊts] ['feɪdɪd] ,

and	scarce	had	his	last	notes	faded	,
和	稀少	有	他的	最后的	笔记	褪色	,

他最后的音符几乎已经消散了。

[eə(r)][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm] ['evri]

ere	a	murmur	of	bustle	and	preparations	began	to	rise	from	every
埃雷	一个	低语	的	忙碌	和	准备工作	开始	到	上升	从	每一个

['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

household	in	the	town	.
家庭	在	这	镇	.

随后，镇上每家每户都开始传来一阵忙碌和准备的声音。

[æt; ət] ['sʌnset] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ,

At	sunset	,	in	accordance	with	ancient	custom	,
在	日落	,	在	根据	和	古老的	风俗	,

日落时分，按照古老的习俗，

[ðə; ði] ['iːdɪkt] [ɒv; əv] [sliːp] [wɒz; wəz] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bælkəni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	edict	of	sleep	was	read	to	the	people	from	a	balcony	of	the
这	法令	的	睡觉	曾是	读	到	这	人们	从	一个	阳台	的	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

在宫殿的阳台上，人们向民众宣读了睡眠法令。

[ðɪs] ['venərəb(ə)l] [lɔː] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['sʌmənd] [ɔːl] [gʊd] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp]

This	venerable	law	,	I	must	tell	you	,	summoned	all	good	citizens	to	go	to	sleep
这	可敬	法律	,	我	必须	告诉	你	,	被召唤	全部	好的	公民	到	去	到	睡觉

,

,
,

我必须告诉你们，这条古老的法律要求所有守法公民都去睡觉。

[ænd; ənd] [ri'sait] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['penəltiz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [tuː; tə] [steɪ]

and	recited	the	dreadful	penalties	prepared	for	all	who	should	dare	to	stay
和	背诵	这	可怕	处罚	准备	为了	全部	WHO	应该	敢	到	停留

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

并宣读了为所有胆敢保持清醒的人准备的可怕惩罚。

[wen] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] ,

When	the	gathering	had	melted	away	,
什么时候	这	采集	有	融化	离开	,

当人群散去之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [sʌm; səm]

and	the	streets	were	empty	save	for	a	hurrying	citizen	or	two	on	some
和	这	街道	是	空的	节省	为了	一个	匆忙	公民	或者	二	在	一些

[bɪ'leɪtɪd] ['erənd] ,

belated	errand	,
迟到的	差事	,

街上空无一人，只有一两个匆匆忙忙的市民在办一些迟到的差事。

[ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊt]

the	gates	were	locked	and	the	waters	of	the	river	turned	into	the	moat
这	大门	是	已锁定	和	这	水	的	这	河	转向	进入	这	护城河

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .

about	the	town	.
关于	这	镇	.

城门紧闭，河水变成了环绕城镇的护城河。

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] [sliːp] , [wɪtʃ] [ræŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [saʊnd]

The	enchanted	chimes	of	sleep	,	which	rang	of	themselves	,	were	to	sound
这	迷人的	编钟	的	睡觉	,	哪个	响铃	的	他们自己	,	是	到	声音

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] .

at	the	midnight	hour	.
在	这	午夜	小时	.

午夜时分，那迷人的睡眠钟声将自行响起。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [stəʊn] .

Little	by	little	,	the	royal	palace	became	as	silent	as	a	stone	.
小的	经过	小的	,	这	皇家	宫殿	成为	作为	沉默的	作为	一个	石头	.

渐渐地，皇宫变得像石头一样寂静无声。

[ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)][ænd; ənd] [naɪt] [fɪld] [ðə; ðɪ][vɑːst] ['ekəʊɪŋ] [hɔːlz] ,

A	darkness	of	slumber	and	night	filled	the	vast	echoing	halls	,
一个	黑暗	的	睡眠	和	夜晚	已填	这	广阔的	回声	大厅	,

空旷的大厅里回荡着沉睡和夜色的黑暗。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [gluːm] [keɪm] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [træmp] ,

and	from	afar	through	the	gloom	came	the	faint	tramp	,
和	从	远方	通过	这	愁云	来了	这	头晕的	流浪汉	,

从远处昏暗的光线中传来微弱的脚步声，

[træmp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɒb] - [neɪld] [naɪt] - [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ][lɑːst] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] .

tramp	of	the	hob	-	nailed	night	-	watch	on	the	last	round	of	the	year	.
流浪汉	的	这	炉灶	-	钉子	夜晚	-	手表	在	这	最后的	圆形的	的	这	年	.

一年中最后一轮，穿着钉鞋的夜巡队员们蹒跚而行。

['ɑːftə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌserɪ'məʊnɪəl]['wɪntə(r)] [gʊd] - [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] , -

After	attending	the	ceremonial	winter	good	-	night	of	the	royal	family	,	Theolette	-
后	参加	这	仪式	冬天	好的	-	夜晚	的	这	皇家	家庭	,		-

['hʌrɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

hurried	away	to	her	own	chamber	.
慌忙	离开	到	她	自己的	房间	.

参加完皇室成员的冬季晚安仪式后，西奥莱特匆匆赶回了自己的房间。

“ [aɪ] ['mʌsnt] [fɔːl] [ə'sliːp] [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪst] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [aɪ][duː; də] ,

“	I	mustn't	fall	asleep	now	,	”	said	she	,	clenching	her	fist	,	“	because	if	I	do	,
”	我	不得	落下	睡着了	现在	,	”	说	她	,	紧握	她	拳头	,	“	因为	如果	我	做	,

“我现在不能睡着，”她攥紧拳头说，“因为如果我睡着了，

[aɪl] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] !

I'll	sleep	until	the	spring	!
患病的	睡觉	直到	这	春天	!

我要睡到春天！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [went] [θʌmp] , [θʌmp] , [θʌmp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]

”	And	with	a	heart	that	went	thump	,	thump	,	thump	in	the	darkness	,	she	waited
”	和	和	一个	心	那	去	扑通	,	扑通	,	扑通	在	这	黑暗	,	她	等待

[ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] .

the	midnight	hour	.
这	午夜	小时	.

“在黑暗中，她的心怦怦直跳，她等待着午夜的到来。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['wɔːnɪŋ] [bel] — ['naɪtkæp] [ɒn] !

Suddenly	the	first	warning	bell	—	Nightcaps	On	!
突然	这	第一的	警告	钟	—	睡前小酌	在	!

突然，第一个警钟响起——睡前小酌！

— [strʌk] [wʌn] [greɪt] ['sɒləm] ['rəʊlɪŋ] [klæŋ] [wɪtʃ] [swept] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [eb]

—	struck	one	great	solemn	rolling	clang	which	swept	out	over	the	city	and	ebbed
—	击	一	伟大的	庄严	滚动	铛	哪个	扫荡	出去	超过	这	城市	和	退潮

[ə'weɪ] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɑːz] .

away	humming	to	the	stars	.
离开	哼唱	到	这	明星	.

一声巨大而庄严的隆隆巨响席卷了整个城市，然后嗡嗡地消散在星空之中。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [bel] — [laɪts] [aʊt] !

And	now	,	after	a	pause	,	sounded	the	second	bell	—	Lights	out	!
和	现在	,	后	一个	暂停	,	听起来	这	第二	钟	—	灯	出去	!

停顿片刻后，第二个铃声响起——熄灯！

- [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] , [ə'rəʊz] , [wɔːkt] [ə'baʊt] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd]

Theolette	**sat**	**down**	**in**	**a**	**great**	**chair**	**,**	**arose**	**,**	**walked**	**about**	**,**	**sat**	**down**	**again**	**,**	**and**
-	卫星	向下	在	一个	伟大的	椅子	,	出现	,	步行	关于	,	卫星	向下	再次	,	和

[ə'rəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] .

arose	**once**	**more**	**.**
出现	一次	更多的	.

西奥莱特在一把大椅子上坐下，站起身，走了一圈，又坐下，然后再次站起身。

[wʊd] [ðə; ði] [θɜːd] [bel] ['nevə(r)] [rɪŋ] ?

Would	**the**	**third**	**bell**	**never**	**ring**	**?**
会	这	第三	钟	绝不	戒指	?

第三声钟响难道永远不会响起吗?

['prez(ə)ntli] — ['evrɪbɒdi] [tuː; tə][bed] ! — [buːm] [ðə; ði] [θɜːd] [bel] .

Presently	**—**	**Everybody**	**to**	**bed**	**!**	**—**	**boomed**	**the**	**third**	**bell**	**.**
目前	—	大家	到	床	!	—	蓬勃发展	这	第三	钟	.

“现在——都去睡觉！”第三声铃响了。

- [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Theolette	**put**	**her**	**fingers**	**to**	**her**	**ears**	**.**
-	放	她	手指	到	她	耳朵	.

西奥莱特用手指捂住耳朵。

['sɒləm] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['gəʊldən] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tʃaɪmz] [wɜː(r); wə(r)]

Solemn	**and**	**sweet**	**and**	**strange**	**and**	**golden**	**,**	**the**	**enchanted**	**chimes**	**were**
庄严	和	甜的	和	奇怪的	和	金的	,	这	迷人的	编钟	是

['saʊndɪŋ] [ðeə(r)] ['feəri] [tjuːn] .

sounding	**their**	**fairy**	**tune**	**.**
听起来	他们的	仙女	调	.

庄严、甜美、奇异而又金碧辉煌，神奇的钟声奏响了仙女般的旋律。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[wʌns] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ]

once	**the**	**song**	**of**	**the**	**chimes**	**had**	**come**	**to**	**an**	**end**	**and**	**the**	**throbbing**
一次	这	歌曲	的	这	编钟	有	来	到	一个	结尾	和	这	悸动

['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [greɪv] [kɔːd] [hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

humming	**of**	**the**	**last**	**grave**	**chord**	**had**	**melted**	**into**	**the**	**air**	**,**
哼唱	的	这	最后的	严重	弦	有	融化	进入	这	空气	,

当钟声停止，最后一个庄严的和弦的嗡鸣声消散在空气中时，

- [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

Theolette	**went**	**to**	**her**	**window**	**,**	**drew**	**back**	**the**	**curtain**	**,**
-	去	到	她	窗户	,	画	后退	这	窗帘	,

西奥莱特走到窗边，拉开窗帘，

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .

and	**looked**	**forth**	**over**	**the**	**city**	**sleeping**	**in**	**the**	**starlight**	**.**
和	看起来	前进	超过	这	城市	睡眠	在	这	星光	.

他眺望着星光下沉睡的城市。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

How	**strange**	**and**	**still**	**they**	**were**	**,**
如何	奇怪的	和	仍然	他们	是	,

他们多么奇怪，多么安静啊。

[ðəʊz] [dɑːk] [striːts] ['waɪndɪŋ] [laɪk] ['krʊkɪd] [brʊks] [θruː] [bæŋks] [ɒv; əv] ['hʌdld] [ruːfs] .

those	**dark**	**streets**	**winding**	**like**	**crooked**	**brooks**	**through**	**banks**	**of**	**huddled**	**roofs**	**.**
那些	黑暗的	街道	绕线	喜欢	歪	布鲁克斯	通过	银行	的	蜷缩着	屋顶	.

那些昏暗的街道像蜿蜒的小溪一样，穿过层层叠叠的屋顶。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] !

Suddenly	**the**	**Princess**	**uttered**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**surprise**	**!**
突然	这	公主	说出	一个	小的	哭	的	惊喜	!

公主突然发出了一声惊讶的轻呼!

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,

Far	**away**	**across**	**the**	**sleeping**	**city**	**,**	**in**	**a**	**little**	**house**	**by**	**the**	**wall**	**,**
远的	离开	穿过	这	睡眠	城市	,	在	一个	小的	房子	经过	这	墙	,

在沉睡的城市另一边，墙边的一间小屋里，

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['gliːmɪŋ] !

a	**yellow**	**light**	**was**	**gleaming**	**!**
一个	黄色的	光	曾是	闪闪发光	!

一道黄光闪过!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [muːvd] , [went] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] , ['vænɪʃd] ,

And	**now**	**the**	**light**	**moved**	**,**	**went**	**from**	**window**	**to**	**window**	**,**	**vanished**	**,**
和	现在	这	光	已搬	,	去	从	窗户	到	窗户	,	消失了	,

[ˌriːə'piə] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [jet] [ə'gen] .

reappeared	**,**	**and**	**vanished**	**yet**	**again**	**.**
再次出现	,	和	消失了	然而	再次	.

这时，光线移动了，从一扇窗户移到另一扇窗户，消失了，出现了，然后又消失了。

['sʌmwʌn] [els] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !

Someone	**else**	**was**	**awake**	**in**	**the**	**city**	**!**
某人	别的	曾是	醒	在	这	城市	!

城市里还有其他人醒着!

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	**could**	**it**	**be**	**?**
WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'freɪd] ,

Puzzled	**,**	**but**	**not**	**the**	**littlest**	**bit**	**afraid**	**,**
困惑	,	但	不是	这	最小的	少量	害怕的	,

虽然感到困惑，但丝毫没有害怕。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [drest] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	**Princess**	**went**	**to**	**her**	**wardrobe**	**and**	**dressed**	**herself**	**as**	**well**	**as**	**she**
这	公主	去	到	她	衣柜	和	穿着	她自己	作为	出色地	作为	她

[kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['hʌntɪŋ] - [dres] [ænd; ənd][kæp] .

could	**in**	**a**	**little**	**red**	**hunting**	**-**	**dress**	**and**	**cap**	**.**
可以	在	一个	小的	红色的	打猎	-	裙子	和	帽	.

公主走到衣橱前，尽力给自己穿上一件红色的小猎装和一顶小帽子。

[ðen] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːrmɪst] ['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Then	**,**	**throwing**	**her**	**warmest**	**mantle**	**over**	**her**	**shoulders**	**and**	**taking**	**a**
然后	,	投掷	她	最温暖	地幔	超过	她	肩膀	和	采取	一个

['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

lighted	**candle**	**with**	**her**	**,**
照明	蜡烛	和	她	,

然后，她将最暖和的斗篷披在肩上，带着点燃的蜡烛离开了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

she	**made**	**her**	**way**	**from**	**her**	**chamber**	**down**	**the**	**great**	**stairway**	**to**	**the**
她	制成	她	方式	从	她	房间	向下	这	伟大的	楼梯	到	这

['pæləs] [dɔː(r)] .

palace	**door**	**.**
宫殿	门	.

她从自己的房间沿着大台阶走到宫殿门口。

[fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] [li:pt] [ænd; ənd] [sweɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['həʊldɪŋ] [ə'lɒft] [hɜ:(r); hə(r)]

Fantastic	shadows	leaped	and	swayed	as	the	Princess	,	holding	aloft	her
极好的	阴影	跳跃	和	摇摆	作为	这	公主	,	保持	高空	她

['teɪpə(r)] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [brɔ:d] [flaɪt] ,

taper	,	descended	the	long	broad	flight	,
锥形	,	下降	这	长的	广阔	航班	,

公主高举蜡烛，沿着宽阔的长廊缓缓而下，奇幻的影子在她身后跳跃摇曳。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ][hju:dʒ] [klɒk] [tɪkt] [ɒn] , ['spləm] , ['dju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

and	somewhere	a	huge	clock	ticked	on	,	solemn	,	dutiful	,	and	forgotten	.
和	某处	一个	巨大的	钟	勾选	在	,	庄严	,	尽职尽责的	,	和	被遗忘的	.

某个地方，一个巨大的钟在滴答作响，庄严、尽责，却又被人遗忘。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['dʒentli] ,

Opening	the	door	gently	,
开幕	这	门	轻轻地	,

轻轻打开门，

- [stept] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [stri:t] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

Theolette	stepped	forth	into	the	dark	street	and	hurried	along	it	to	the	royal
-	步	前进	进入	这	黑暗的	街道	和	慌忙	沿着	它	到	这	皇家

[geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:l] .

gate	of	the	city	wall	.
门	的	这	城市	墙	.

西奥莱特走进了黑暗的街道，沿着街道快步走向城墙的皇家大门。

[ɔ:l] [si:md] [wel] ; [ðə; ði] ['geɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] ,

All	seemed	well	;	the	gates	were	locked	,
全部	似乎	出色地	;	这	大门	是	已锁定	,

一切似乎都很正常；大门已锁好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]

and	the	drawbridge	of	the	moat	was	lifted	high	above	the	black	and
和	这	吊桥	的	这	护城河	曾是	抬起	高的	多于	这	黑色的	和

['stɑ:ri] ['wɔ:təz] .

starry	waters	.
繁星	水	.

护城河的吊桥高高地升起，悬在黑色的星光闪烁的水面上。

['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [nuk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Standing	motionless	for	a	moment	in	one	of	the	shadowy	nooks	of	the
常设	静止不动	为了	一个	片刻	在	一	的	这	阴暗的	角落	的	这

['dʒaɪənt] ['pɔ:tl] ,

giant	portal	,
巨大的	门户网站	,

在巨型传送门某个阴暗的角落里，他一动不动地站了一会儿。

- ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒtfɔ:l] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [saʊnd] ,

Theolette	listened	for	a	footfall	or	a	sound	,
-	听着	为了	一个	人流量	或者	一个	声音	,

西奥莱特侧耳倾听脚步声或任何声音，

[bʌt; bət] [hɜ:d] ['əʊnli][ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði]

but	heard	only	the	sigh	of	the	night	wind	and	the	ripple	of	water	in	the
但	听到	仅有的	这	叹	的	这	夜晚	风	和	这	波纹	的	水	在	这

[məʊt] .

moat	.
护城河	.

但只听到夜风的叹息和护城河中水波的涟漪。

[ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,

Reassured	by	the	silence	,	the	Princess	lowered	the	drawbridge	,
放心	经过	这	沉默	,	这	公主	降低	这	吊桥	,

公主见周围一片寂静，便放下了吊桥。

[ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [əʊn] [kiː] , ['əʊpənd] [wʌn] [vɑːst] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] ,

unlocked	the	great	gate	with	her	father's	own	key	,	opened	one	vast	swinging	door	,
已解锁	这	伟大的	门	和	她	父亲的	自己的	钥匙	,	打开	一	广阔的	摇摆	门	,

她用父亲的钥匙打开了大门，推开了一扇巨大的旋转门。

[lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] ['breɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [lænd] .

locked	it	behind	her	,	and	walked	off	bravely	into	the	dark	and	lonely	land	.
已锁定	它	在后面	她	,	和	步行	离开	勇敢地	进入	这	黑暗的	和	孤独	土地	.

她锁好门，勇敢地走进了黑暗而孤独的土地。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ˌprɪn'ses] [stept] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [striːt] [ænd; ənd] , ['teɪpə(r)][ɪn][hænd] ,

The	runaway	Princess	stepped	forth	into	the	dark	street	and	,	taper	in	hand	,
这	逃跑	公主	步	前进	进入	这	黑暗的	街道	和	,	锥形	在	手	,

逃亡的公主走进了黑暗的街道，手里拿着一支蜡烛。

['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl]

hurried	to	the	gate	of	the	city	wall
慌忙	到	这	门	的	这	城市	墙

匆匆赶到城墙大门。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɔːn] ,

On	the	following	morning	,	a	little	after	the	dawn	,
在	这	下列的	早晨	,	一个	小的	后	这	黎明	,

第二天清晨，天刚蒙蒙亮不久，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [relm] ,

the	Princess	arrived	at	a	country	town	just	over	the	frontier	of	her	father's	realm	,
这	公主	到达的	在	一个	国家	镇	只是	超过	这	边境	的	她	父亲的	领域	,

公主抵达了她父亲领地边境附近的一个乡村小镇。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rʌnəweɪ] ['wɪntə(r)] - ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

and	there	she	sought	out	the	inn	and	made	preparations	for	her	runaway	winter	-	pilgrimage	.
和	那里	她	寻求	出去	这	客栈	和	制成	准备工作	为了	她	逃跑	冬天	-	朝圣	.

于是，她找到了那家客栈，并为她逃亡的冬季朝圣之旅做好了准备。

[frɒm; frəm][ðə; ði][həʊst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hɔːs] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][hoʊsts] [fɔːθ] [sʌn] ,

From	the	host	,	a	little	white	horse	she	purchased	,	and	from	the	host's	fourth	son	,
从	这	主持人	,	一个	小的	白色的	马	她	购买	,	和	从	这	主持人	第四	儿子	,

她从主人那里买了一匹小白马，又从主人的第四个儿子那里买了一匹小白马。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] [wɔːm] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌntri] [wʊl] .

who	happened	to	be	a	tailor	,	a	fine	warm	riding	-	habit	of	country	wool	.
WHO	发生	到	是	一个	裁缝	,	一个	美好的	温暖的	骑术	-	习惯	的	国家	羊毛	.

他碰巧是一位裁缝，给他做了一套用乡村羊毛制成的精美保暖的骑马服。

[ðʌs] [klæd] , [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɜːld] ['gæləp] [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] - .

Thus	clad	,	away	into	the	winter	world	galloped	the	adventurous	Theolette	.
因此	覆膜	,	离开	进入	这	冬天	世界	疾驰	这	冒险的	-	.

就这样，身披战袍的冒险家西奥莱特策马奔向了冰天雪地的世界。

[ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

Of	what	befell	her	,	you	soon	shall	hear	.
的	什么	发生	她	,	你	很快	将	听到	.

至于她遭遇了什么，你很快就会听到。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd]

And	what	a	wonderful	pilgrimage	it	was	through	the	world	of	ice	and
和	什么	一个	精彩的	朝圣	它	曾是	通过	这	世界	的	冰	和

[snəʊ] !

snow	!
雪	!

这是一次多么美妙的冰雪世界朝圣之旅啊！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

I	wish	I	had	time	to	tell	you	of	all	she	saw	and	of	all	she	did	,
我	希望	我	有	时间	到	告诉	你	的	全部	她	锯	和	的	全部	她	做过	,

我真希望我有时间把她所看到的一切和她所做的一切都告诉你。

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [fɜːst] ['snəʊstɔːm] [səʊ] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn]

of	how	the	first	snowstorm	so	pleased	her	that	she	almost	lost	her	way	in
的	如何	这	第一的	暴风雪	所以	高兴	她	那	她	几乎	丢失的	她	方式	在

[ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪks] ,

the	whirl	of	the	flakes	,
这	旋转	的	这	薄片	,

第一场暴风雪让她欣喜若狂，以至于她几乎在漫天飞舞的雪花中迷失了方向。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪs] ,

of	her	first	look	at	a	bit	of	ice	,
的	她	第一的	看	在	一个	少量	的	冰	,

她第一次看到一小块冰时的情景

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['wɪntə(r)]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['feəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [snoʊz] ,

of	her	visit	to	the	winter	festival	of	the	Fairy	of	the	Snows	,
的	她	访问	到	这	冬天	节日	的	这	仙女	的	这	雪	,

她参观了雪之仙子冬季庆典的经历，

[ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ðə; ði][ˌmɪnju'et][æt; ət][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [beəz] - [bɔːl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

of	how	she	danced	the	minuet	at	the	polar	bears	'	ball	,	and	of	how	she
的	如何	她	跳舞	这	小步舞曲	在	这	极性	熊	-	球	,	和	的	如何	她

[rəʊd] [æl'debərən] ,

rode	Aldebaran	,
骑	毕宿五	,

她讲述了自己如何在北极熊舞会上跳小步舞，以及她如何骑着毕宿五。

[ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [hɔːs] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][aɪs] [leɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] .

the	skating	horse	,	up	and	down	the	ice	lakes	of	the	wild	.
这	溜冰	马	,	向上	和	向下	这	冰	湖泊	的	这	荒野	.

那匹滑冰的马，在荒野的冰湖上上下滑行。

[waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɑːvələs] ['ænɪm(ə)l] ,

White	as	snow	was	this	marvelous	animal	,
白色的	作为	雪	曾是	这	奇妙	动物	,

这种奇妙的动物洁白如雪，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [bluː] ['leðə(r)] [edʒd] [wɪð] [waɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ,

and	of	blue	leather	edged	with	white	were	his	saddle	and	bridle	,
和	的	蓝色的	皮革	边缘	和	白色的	是	他的	鞍	和	辔	,

他的马鞍和马勒是用蓝皮制成，边缘镶着白边。

[waɪlst] [ðə; ði] [skeɪts] [hiː; hi][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪɪst] ['ædəmənt] .

whilst	the	skates	he	wore	were	of	the	blackest	and	shiniest	adamant	.
而	这	冰鞋	他	穿着	是	的	这	最黑的	和	最闪亮的	坚定不移	.

而他穿的溜冰鞋却是最黑最亮的金刚石材质。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['skeɪtɪŋ] ['or] [ðə; ði] [leɪks] , [naʊ] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðɪs] [huːf] ,

You	should	have	seen	him	skating	o'er	the	lakes	,	now	striking	out	with	this	hoof	,
你	应该	有	已见	他	溜冰	超过	这	湖泊	,	现在	引人注目	出去	和	这	蹄	,

你应该看看他以前在湖面上滑冰的样子，现在却用这蹄子猛踢过来。

[naʊ] [wɪð] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɪlki] [teɪl] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

now	with	that	;	his	head	held	high	,	his	long	silky	tail	streaming	in	the	wind	.
现在	和	那	;	他的	头	握住	高的	,	他的	长的	丝滑	尾巴	流媒体	在	这	风	.

现在，他昂首挺胸，长长的丝滑尾巴在风中飘扬。

[ænd; ənd] - [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊd] ,

And	Theolette	thought	,	as	she	rode	,
和	-	想法	,	作为	她	骑	,

西奥莱特骑马时心想：

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbrəri][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [sliːp]

of	the	old	book	in	the	royal	library	and	of	the	City	of	the	Winter	Sleep
的	这	老的	书	在	这	皇家	图书馆	和	的	这	城市	的	这	冬天	睡觉

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

皇家图书馆里的那本古书，以及遥远的冬眠之城，

[wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] ['kraɪɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [θruː] [ɪts] [driːm] .

with	the	storm	crying	unheeded	through	its	dream	.
和	这	风暴	哭泣	无人理会	通过	它是	梦	.

风暴在梦中呼喊，却无人理会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wein] , [ə; eɪ] ['ventʃəsəm] [bɜːd][ɔː(r)] [tuː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [rɒk] [ɒn]

And	now	the	winter	waned	,	a	venturesome	bird	or	two	returned	to	rock	on
和	现在	这	冬天	减弱	,	一个	冒险	鸟	或者	二	返回	到	岩石	在

['bʌdɪŋ] [twɪgz] ,

budding	twigs	,
萌芽	树枝	,

如今冬日渐逝，一两只胆大的鸟儿回到摇篮里，栖息在萌发新芽的树枝上。

[ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm] [braʊn] [tuː; tə] [griːn] ,

the	earth	began	to	turn	from	brown	to	green	,
这	地球	开始	到	转动	从	棕色的	到	绿色的	,

大地开始由棕色变为绿色，

[ænd; ənd] - [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [bæk] [æt; ət][wʌns] .

and	Theolette	knew	that	she	must	hasten	back	at	once	.
和	-	知道	那	她	必须	趋	后退	在	一次	.

西奥莱特知道她必须立刻赶回去。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌn] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [lænd]

one	pleasant	morning	,	as	she	was	nearing	the	borders	of	her	father's	land
一	令人愉快的	早晨	,	作为	她	曾是	临近	这	边界	的	她	父亲的	土地

,

,

,

在一个晴朗的早晨，当她接近父亲领地的边界时，

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['rɔbəz] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [baʊnd]

a	band	of	robbers	suddenly	sprang	at	her	out	of	a	wood	,	bound
一个	乐队	的	强盗	突然	弹簧	在	她	出去	的	一个	木头	,	边界

[hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kjʊəli] ,

her	securely	,
她	安全地	,

一群强盗突然从树林里窜出来，把她牢牢地捆绑起来。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ]

and	hurried	her	to	their	castle	with	the	intention	of	demanding	a
和	慌忙	她	到	他们的	城堡	和	这	意图	的	要求	一个

['rænsəm] .

ransom	.
赎金	.

他们匆匆将她押往城堡，意图索要赎金。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['rʌfli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒbˌwebɪ] ['tʌrət] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

Once	there	,	they	pushed	the	Princess	roughly	into	a	little	cobwebby	turret	-	chamber	,
一次	那里	,	他们	推动	这	公主	大致	进入	一个	小的	蛛网状的	炮塔	-	房间	,

到达那里后，他们粗暴地把公主推进了一个布满蛛网的小塔楼房间里。

[slæmd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['əʊkən] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

slammed	and	locked	the	heavy	oaken	door	behind	her	,	and	left	her
猛烈抨击	和	已锁定	这	重的	橡木	门	在后面	她	,	和	左边	她

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

to	her	thoughts	.
到	她	想法	.

她砰地一声关上并锁上了身后的厚重橡木门，留下她独自沉思。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʌrət] ,

From	her	window	in	the	turret	,
从	她	窗户	在	这	炮塔	,

从她位于塔楼的窗户望出去，

- [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['haɪ'rəʊd] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wʊdɪd]

Theolette	could	see	the	highroad	leading	toward	the	castle	through	the	wooded
-	可以	看	这	大路	领导	朝向	这	城堡	通过	这	树木繁茂的

['ləʊləndz] ,

lowlands	,
低地	,

西奥莱特能看到穿过林木茂盛的低地通往城堡的大路。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['waɪndɪŋ] [striːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvə(r)] — [ðə; ðɪ] ['veri] ['rɪvə(r)] , [ɪn'diːd] ,

and	the	broad	winding	stream	of	a	mighty	river	—	the	very	river	,	indeed	,
和	这	广阔	绕线	溪流	的	一个	强大的	河	—	这	非常	河	,	的确	,

还有那条宽阔蜿蜒的大河——实际上，就是那条河本身。

[wɪtʃ] [fləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] [slɪːp] .

which	flowed	by	the	walls	of	the	City	of	the	Winter	Sleep	.
哪个	流动	经过	这	墙壁	的	这	城市	的	这	冬天	睡觉	.

它流经冬眠之城的城墙。

[wɪð] ['evri] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] ['aʊə(r)][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [əʊld]['wɪntə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

With	every	warm	and	sunny	hour	the	spring	was	driving	old	winter	from	the
和	每一个	温暖的	和	阳光明媚	小时	这	春天	曾是	驾驶	老的	冬天	从	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

随着每一个温暖晴朗的时刻，春天正在驱散大地上的冬日阴霾。

[ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv] [triː] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'siːliŋ] ,

the	scales	of	tree	buds	were	unsealing	,
这	秤	的	树	花蕾	是	开封	,

树芽的鳞片正在解开，

[frɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['paɪpɪŋ] [ɪn] ['taɪni] ['traɪʌmf] [frɒm; frəm] ['evri] [mɑːʃ] [ænd; ənd] [puːl] ,

frogs	were	piping	in	tiny	triumph	from	every	marsh	and	pool	,
青蛙	是	管道	在	微小的	胜利	从	每一个	沼泽	和	水池	,

沼泽和水塘里到处都是青蛙发出微弱的胜利鸣叫声。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] ['ɜːθi] [smelz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	there	were	pleasant	earthy	smells	in	the	air	.
和	那里	是	令人愉快的	泥土	气味	在	这	空气	.

空气中弥漫着令人愉悦的泥土气息。

“ [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , ” [θɔːt] - .

“	The	spring	awakening	is	surely	close	at	hand	,	”	thought	Theolette	.
“	这	春天	唤醒	是	一定	关闭	在	手	,	”	想法	-	.

“春天的气息肯定快要来了，”西奥莱特心想。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?

“	What	shall	I	do	?
“	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

” [naʊ] , [wʌn] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] [ˌprɪn'ses] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn]

”	Now	,	one	sunny	morning	as	the	disconsolate	Princess	walked	to	and	fro	in
”	现在	,	一	阳光明媚	早晨	作为	这	沮丧的	公主	步行	到	和	弗	在

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

her	little	room	,
她	小的	房间	,

在一个阳光明媚的早晨，忧郁的公主在她的小房间里来回踱步，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ]

it	came	to	pass	that	she	heard	from	the	road	below	a	pleasant	voice	singing
它	来了	到	经过	那	她	听到	从	这	路	以下	一个	令人愉快的	嗓音	歌唱

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [əʊld] [sɒŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] .

a	strange	old	song	of	her	own	land	.
一个	奇怪的	老的	歌曲	的	她	自己的	土地	.

后来，她听到从下面的路上传来一个悦耳的声音，唱着一首关于她家乡的古老而奇特的歌谣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ænd; ənd]

It	was	a	song	about	a	soldier	who	had	fought	in	the	wars	and
它	曾是	一个	歌曲	关于	一个	士兵	WHO	有	战斗	在	这	战争	和

[rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ɜːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] .

returned	in	the	spring	to	plough	the	dear	earth	he	had	loved	and	defended	.
返回	在	这	春天	到	犁	这	亲爱的	地球	他	有	喜爱	和	辩护	.

这是一首关于一位参加过战争的士兵的歌，他在春天回到家乡，耕耘他曾经热爱和捍卫的土地。

[ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [sɒŋ] , - ['ʌtə] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	,	hearing	the	old	song	,	Theolette	uttered	a	joyful	cry	and	ran	to	the
和	,	听力	这	老的	歌曲	,	-	说出	一个	快乐	哭	和	跑	到	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

听到这首老歌，西奥莱特欢呼一声，跑到窗边。

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['stuːdənts] [dres] [ɒv; əv] [griːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

A	youth	in	a	student's	dress	of	green	stood	in	the	highroad	directly	under	the
一个	青年	在	一个	学生	裙子	的	绿色的	站立	在	这	大路	直接地	在下面	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

一名身穿绿色学生制服的青年站在窗户正下方的大路上；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] [wɔːl] .

he	had	heard	the	cry	,	and	stood	looking	up	at	the	sunny	wall	.
他	有	听到	这	哭	,	和	站立	寻找	向上	在	这	阳光明媚	墙	.

他听到了喊声，站起身来抬头望着阳光照耀的墙壁。

“ [steɪ] , [gʊd] [sɜː(r)] , ” [kraɪd] - ,

“	Stay	,	good	sir	,	”	cried	Theolette	,
“	停留	,	好的	先生	,	”	哭	-	,

“请留下，先生，”西奥莱特喊道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [lænd] .

“	and	tell	me	who	you	are	that	sings	a	song	of	mine	own	land	.
“	和	告诉	我	WHO	你	是	那	唱歌	一个	歌曲	的	矿	自己的	土地	.

“告诉我，你是谁，竟敢唱我故土的歌？”

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [juːθ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd]

”	To	this	the	pleasant	youth	replied	that	he	was	but	a	student	who	had
”	到	这	这	令人愉快的	青年	回复	那	他	曾是	但	一个	学生	WHO	有

['stəʊlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [sliːp] ,

stolen	away	from	the	City	of	Winter	Sleep	,
被盗	离开	从	这	城市	的	冬天	睡觉	,

“对此，这位和蔼的年轻人回答说，他不过是一个从冬眠之城偷偷溜出来的学生。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['heisən] [bæk] [lest] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

and	was	even	then	hastening	back	lest	his	absence	be	discovered	.
和	曾是	甚至	然后	加速	后退	免得	他的	缺席	是	发现	.

即使如此，他也在匆匆赶回，以免被发现不在身边。

[ænd; ənd] - [rɪ'membəd] [ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti]

And	Theolette	remembered	the	light	she	had	seen	in	the	old	house	by	the	city
和	-	记得	这	光	她	有	已见	在	这	老的	房子	经过	这	城市

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

西奥莱特想起了她在城墙边那座老房子里看到的灯光。

[ænd; ənd] [naʊ] - [təʊld][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv]

And	now	Theolette	told	the	student	of	her	adventures	and	begged	of
和	现在	-	讲述	这	学生	的	她	冒险	和	乞求	的

[hɪm][tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] .

him	to	aid	her	.
他	到	援助	她	.

现在，西奥莱特向这位学生讲述了她的冒险经历，并恳求他帮助她。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [breɪv] ['feləʊ] , ['niːdɪd] [nəʊ]

You	may	be	sure	that	the	student	,	who	was	a	fine	brave	fellow	,	needed	no
你	可能	是	当然	那	这	学生	,	WHO	曾是	一个	美好的	勇敢的	同伴	,	需要	不

['sekənd] [ɪn'triːti] !

second	entreaty	!
第二	恳求	!

可以肯定的是，这位学生是一位勇敢的好小伙，根本不需要你再三恳求！

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)] [juːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] ,

Being	**a**	**clever**	**youth**	**as**	**well**	**as**	**a**	**brave**	**one**	**,**
存在	一个	聪明的	青年	作为	出色地	作为	一个	勇敢的	一	,

他既聪明又勇敢，

[hiː; hi] ['skɪlfʊli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lʊə(r)][ðə; ði] ['rɔbəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðæt] ['veri] [iːv] ,

he	**skillfully**	**managed**	**to**	**lure**	**the**	**robbers**	**away**	**from**	**the**	**castle**	**that**	**very**	**eve**	**,**
他	巧妙地	管理	到	饵	这	强盗	离开	从	这	城堡	那	非常	前夕	,

就在当晚，他巧妙地将强盗们引离了城堡。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪld] [rəʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

and	**fling**	**a**	**coiled**	**rope**	**to**	**the**	**Princess**	**.**
和	一扔	一个	卷曲	绳索	到	这	公主	.

然后向公主抛出一根盘绕的绳索。

[ænd; ənd] , [hænd]['əʊvə(r)][hænd] , [wɪð] [fiːt] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːd] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði]

And	**,**	**hand**	**over**	**hand**	**,**	**with**	**feet**	**pressed**	**close**	**against**	**the**	**cord**	**,**	**down**	**came**	**the**
和	,	手	超过	手	,	和	脚	按下	关闭	反对	这	绳索	,	向下	来了	这

[əd'ventʃərəs] - .

adventurous	**Theolette**	**.**
冒险的	-	.

于是，手脚并用，双脚紧贴着绳索，勇敢的西奥莱特顺着绳索滑了下去。

[naʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [wɪð] - ['lɪt(ə)l]

Now	**,**	**one**	**of**	**the**	**robbers**	**,**	**a**	**small**	**one**	**,**	**had**	**ridden**	**away**	**with**	**Theolette's**	**little**
现在	,	一	的	这	强盗	,	一个	小的	一	,	有	骑	离开	和	-	小的

[waɪt] [hɔːs] ,

white	**horse**	**,**
白色的	马	,

这时，其中一个强盗，个子比较矮小，骑着西奥莱特的小白马逃走了。

[səʊ][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ['hʌrid] - [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] [weə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [leɪ] ['weɪtɪŋ] .

so	**the**	**student**	**hurried**	**Theolette**	**to**	**the**	**river**	**bank**	**where**	**a**	**boat**	**lay**	**waiting**	**.**
所以	这	学生	慌忙	-	到	这	河	银行	在哪里	一个	船	躺	等待	.

于是，学生赶紧带着西奥莱特来到河岸边，那里停着一艘船。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [skeəs] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] !

Alas	**,**	**the**	**vessel**	**was**	**scarce**	**large**	**enough**	**for**	**a**	**single**	**passenger**	**!**
唉	,	这	血管	曾是	稀少	大的	足够的	为了	一个	单身的	乘客	!

可惜，这艘船太小了，几乎只能容纳一名乘客！

“ [siː] , [ˌprɪn'ses] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][ɪn] [flʌd] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

“	**See**	**,**	**Princess**	**,**	**the**	**river**	**is**	**in**	**flood**	**,**	**”**	**said**	**the**	**youth**	**,**
“	看	,	公主	,	这	河	是	在	洪水	,	”	说	这	青年	,

“公主殿下，你看，河水泛滥了。”年轻人说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ænd; ənd][biː; bi] ['kærid] ['swɪftli] [tuː; tə]

“	**and**	**you**	**have**	**but**	**to**	**step**	**into**	**this**	**vessel**	**and**	**be**	**carried**	**swiftly**	**to**
“	和	你	有	但	到	步	进入	这	血管	和	是	携带	迅速地	到

[ðə; ði] ['sɪti] . ”

the	**city**	**.**	**”**
这	城市	.	”

“你只需踏上这艘船，便可迅速抵达这座城市。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [breɪv] [frend] ? ” [sed] - .

“	**But**	**what**	**of**	**you**	**,**	**brave**	**friend**	**?**	**”**	**said**	**Theolette**	**.**
“	但	什么	的	你	,	勇敢的	朋友	?	”	说	-	.

“可是你呢，勇敢的朋友？”西奥莱特问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] . ”

“	**You**	**will**	**be**	**late**	**now**	**,**	**and**	**your**	**flight**	**from**	**the**	**city**	**will**	**be**	**known**	**.**	**”**
“	你	将要	是	晚的	现在	,	和	你的	航班	从	这	城市	将要	是	已知	.	”

“你现在肯定要迟到了，而且你离开这座城市的航班信息也会被泄露。”

“ [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] , [ˌprɪn'ses] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , [hɑːf] - ['meri] [smaɪl] .

“	Do	not	fear	,	Princess	,	”	replied	the	student	with	a	queer	,	half	-	merry	smile	.
”	做	不是	害怕	,	公主	,	”	回复	这	学生	和	一个	酷儿	,	一半	-	欢乐	微笑	.

“公主殿下，别害怕。”学生带着一丝古怪而又略带喜怒的微笑回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [heɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] .

“	There	is	still	time	,	and	I	can	make	haste	as	well	as	any	man	.
”	那里	是	仍然	时间	,	和	我	能	制作	匆忙	作为	出色地	作为	任何	男人	.

“现在还有时间，我可以像任何人一样迅速行动。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [truːθ] , [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [felt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , ['eniweɪ] .

To	tell	you	truth	,	I	have	never	felt	at	home	in	the	city	,	anyway	.
到	告诉	你	真相	,	我	有	绝不	毛毡	在	家	在	这	城市	,	反正	.

说实话，我从来没有在城市里找到过家的感觉。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

But	enough	of	words	.
但	足够的	的	字	.

话就说到这儿吧。

['heɪs(ə)n] , ['leɪdi] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːn] .

Hasten	,	Lady	Theolette	,	for	the	robbers	will	soon	return	.
趋	,	女士	-	,	为了	这	强盗	将要	很快	返回	.

西奥莱特夫人，快点，强盗很快就会回来。

” [ænd; ənd] [naʊ] - [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['hɜːli] - ['bɜːli] [ɒv; əv]

”	And	now	Theolette	found	herself	on	the	mighty	river	in	the	full	hurly	-	burly	of
”	和	现在	-	成立	她自己	在	这	强大的	河	在	这	满的	喧闹	-	魁梧的	的

[ɪts] ['spriŋtaid] [flʌd] .

its	springtide	flood	.
它是	春潮	洪水	.

“现在，西奥莱特发现自己身处奔腾的河面上，正值春季洪水汹涌澎湃之际。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ʃiː; ʃi] [swept] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [liːg] ['ɑːftə(r)] [liːg] ,

On	and	on	she	swept	through	the	night	,	league	after	league	,
在	和	在	她	扫荡	通过	这	夜晚	,	联盟	后	联盟	,

她夜色中不停地奔跑，一圈又一圈，

[naʊ] ['fləʊtɪŋ] ['kwaɪətli] ['əʊvə(r)] ['ləʊləndz] [tɜːnd] [tuː; tə] [leɪks] ;

now	floating	quietly	over	lowlands	turned	to	lakes	;
现在	漂浮的	悄悄	超过	低地	转向	到	湖泊	;

现在静静地漂浮在变成湖泊的低地上；

[naʊ] [bɔːn] ['hedlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tɒrənt] [daʊn] ['væliz] [ænd; ənd] [rə'viːnz] .

now	borne	headlong	with	the	torrent	down	valleys	and	ravines	.
现在	出生	一头扎	和	这	激流	向下	山谷	和	峡谷	.

现在，它被湍急的河水裹挟着，顺着山谷和沟壑奔流而下。

['sɒlətri] [ænd; ənd] ['fjuːdʒətɪv] , [wʌn] [greɪt] [stɑː(r)] [ʃɒn] [kləʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [piːks] .

Solitary	and	fugitive	,	one	great	star	shone	close	above	the	distant	peaks	.
孤	和	逃犯	,	一	伟大的	星星	闪耀	关闭	多于	这	遥远	高峰	.

孤寂而飘渺，一颗耀眼的星辰在远处的山峰上空闪耀。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd] [greɪ] ,

Just	as	the	dawn	was	streaking	the	east	with	rose	and	gray	,
只是	作为	这	黎明	曾是	裸奔	这	东方	和	玫瑰	和	灰色的	,

黎明时分，东方泛起玫瑰色和灰色的光芒。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɪti] .

the	Princess	gained	her	father's	city	.
这	公主	获得	她	父亲的	城市	.

公主夺回了她父亲的城市。

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ləʊərd; 'laʊərd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [məʊt] , [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [stɪl] [siːld] [ɪn]

The	drawbridge	was	still	lowered	across	the	moat	,	the	city	was	still	sealed	in
这	吊桥	曾是	仍然	降低	穿过	这	护城河	,	这	城市	曾是	仍然	密封	在

[ɪts] ['wɪntə(r)] [driːm] .

its	winter	dream	.
它是	冬天	梦	.

吊桥依然放下，横跨护城河，这座城市依然沉浸在冬日的梦境中。

['ɑːftə(r)] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] [wʌns] [mɔː(r)] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fʊl] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

After	thrusting	the	little	boat	once	more	forth	into	the	full	current	of	the	river	,
后	推进	这	小的	船	一次	更多的	前进	进入	这	满的	当前的	的	这	河	,

在再次将小船推入湍急的河水中之后，

- [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

Theolette	ran	to	the	palace	and	went	to	her	own	room	.
-	跑	到	这	宫殿	和	去	到	她	自己的	房间	.

西奥莱特跑到宫殿，回到了自己的房间。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

With	a	little	sigh	,
和	一个	小的	叹	,

他轻轻叹了口气，

[ʃiː; ʃi] ['fəʊldɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɔːn] [red] ['hʌntɪŋ] - [dres] [ænd; ənd] [kæp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] —

she	folded	away	the	worn	red	hunting	-	dress	and	cap	she	had	been	wearing	—
她	折叠	离开	这	磨损	红色的	打猎	-	裙子	和	帽	她	有	到过	穿着	—

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kʌntri] [wʊl] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] ['sʌmweə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

the	riding	-	habit	of	country	wool	had	been	left	behind	somewhere	at	the
这	骑术	-	习惯	的	国家	羊毛	有	到过	左边	在后面	某处	在	这

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] — [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [bed] .

return	of	spring	—	and	crept	into	her	little	silken	bed	.
返回	的	春天	—	和	悄悄地爬	进入	她	小的	丝	床	.

她收起身上穿的那件破旧的红色猎装和猎帽——春天到来时，她把那套乡村羊毛骑马服留在了某个地方——然后爬进了她的小丝绸床上。

[səʊ] ['wɪəri] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [skeəs] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ]

So	weary	was	she	that	scarce	had	her	head	touched	the	pillow
所以	厌倦	曾是	她	那	稀少	有	她	头	感动	这	枕头

她疲惫不堪，头几乎没碰到枕头。

[eə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

ere	she	was	sound	asleep	.
埃雷	她	曾是	声音	睡着了	.

她已经睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] , [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

When	she	opened	her	eyes	again	,	a	whole	day	and	a	night	had	passed	,
什么时候	她	打开	她	眼睛	再次	,	一个	所有的	天	和	一个	夜晚	有	通过了	,

当她再次睁开眼睛时，已经过去了一整天一夜。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [sliːp] ,

the	City	had	risen	from	the	winter	sleep	,
这	城市	有	升起	从	这	冬天	睡觉	,

城市从冬眠中苏醒过来，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stʊd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

and	her	mother	stood	bending	over	her	with	an	amused	smile	.
和	她	母亲	站立	弯曲	超过	她	和	一个	觉得好笑	微笑	.

她的母亲站在她身边，弯下腰，脸上带着一丝戏谑的笑容。

[laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [ə'weɪkənɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

Loud	and	clear	and	joyous	the	silver	bells	of	the	spring	-	awakening	were
大声	和	清除	和	欢乐	这	银	铃铛	的	这	春天	-	唤醒	是

['rɪŋɪŋ] ['ɔr] [ðə; ði] [taʊn] .

ringing	o'er	the	town	.
铃声	超过	这	镇	.

春天的银铃声响亮、清晰、欢快地响彻小镇。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , - , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['sliːpə(r)] [juː; jʊ]

“	Good	gracious	,	Theolette	,	”	said	her	mother	,	“	but	what	a	sleeper	you
”	好的	亲切	,	-	,	”	说	她	母亲	,	“	但	什么	一个	轨枕	你

[ɑː(r); ə(r)] !

are	!
是	!

“我的天哪，西奥莱特，”她母亲说，“你睡得真香啊！”

[aɪv] [biːn] ['ʃeɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] ['mɪnɪts] .

I've	been	shaking	you	for	the	last	ten	minutes	.
我已经	到过	摇晃	你	为了	这	最后的	十	分钟	.

我摇晃你已经十分钟了。

[get] [ʌp] [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rəʊz] [frɒk] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [sprɪŋ]

Get	up	now	,	that's	a	dear	,	and	wear	your	rose	frock	to	the	grand	spring
得到	向上	现在	,	那就是	一个	亲爱的	,	和	穿	你的	玫瑰	连衣裙	到	这	盛大	春天

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

亲爱的，快起床吧，穿上你的玫瑰色连衣裙去参加盛大的春季早餐会。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] - , ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði][t'aɪniəst][bɪt] [bɪ'wɪldəd] ,

”	A	little	later	Theolette	,	feeling	just	the	tiniest	bit	bewildered	,
”	一个	小的	之后	-	,	感觉	只是	这	最小的	少量	困惑	,

过了一会儿，西奥莱特仍然感到一丝困惑，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] ,

sat	down	to	breakfast	with	her	father	the	King	,	her	mother	the	Queen	,
卫星	向下	到	早餐	和	她	父亲	这	国王	,	她	母亲	这	女王	,

她与父亲国王和母亲王后一起享用早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] .

and	the	two	Princes	her	brothers	.
和	这	二	王子们	她	兄弟	.

还有她的两个兄弟，也就是两位王子。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [muːvd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ]

And	there	,	moved	by	an	impulse	of	truth	and	courage	—	for	,	though
和	那里	,	已搬	经过	一个	冲动	的	真相	和	勇气	—	为了	,	尽管

['wɪlfl] ,

wilful	,
故意	,

在那里，出于对真理和勇气的渴望——因为，尽管固执己见，

- [wɒz; wəz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [haɪ] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [vau] [naɪt] — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

Theolette	was	as	faithful	to	high	honor	as	a	vowed	knight	—	the	Princess
-	曾是	作为	忠实	到	高的	荣誉	作为	一个	发誓	骑士	—	这	公主

[təʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌnəweɪ] [əd'ventʃəz] .

told	them	all	the	tale	of	her	runaway	adventures	.
讲述	他们	全部	这	故事	的	她	逃跑	冒险	.

西奥莱特像一位发誓效忠的骑士一样忠于崇高的荣誉——公主把她逃亡冒险的故事都告诉了他们。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)][ˈstɔːri] !

To	her	surprise	,	she	could	win	none	of	them	to	believe	her	story	!
到	她	惊喜	,	她	可以	赢	没有任何	的	他们	到	相信	她	故事	!

令她惊讶的是，她竟然没能让任何人相信她的故事！

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈdriːmɪŋ] , - , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

“	You	have	been	dreaming	,	Theolette	,	”	said	her	father	,
”	你	有	到过	做梦	,	-	,	”	说	她	父亲	,

“你一直在做梦，西奥莱特，”她父亲说。

[ˈgreɪvli] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈriːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmʌfɪn] .

gravely	shaking	his	head	and	reaching	for	a	royal	muffin	.
严重地	摇晃	他的	头	和	到达	为了	一个	皇家	松饼	.

他严肃地摇了摇头，伸手去拿一块皇家松饼。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][maɪˈself] !

“	But	I	called	you	myself	!
”	但	我	称为	你	我	!

“可是是我亲自给你打的电话啊！”

” [ɪkˈskleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈpɔːzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈmɑːməleɪd] .

”	exclaimed	her	mother	,	pausing	from	her	royal	marmalade	.
”	惊呼	她	母亲	,	暂停	从	她	皇家	果酱	.

“她母亲停下手中的皇家果酱，惊呼道。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - [tuː] [ˈbrʌðəz] ,

And	as	for	Theolette's	two	brothers	,
和	作为	为了	-	二	兄弟	,

至于西奥莱特的两个兄弟，

[ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [pəˈlaɪt] [ˌdɪsbɪˈliːf] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] [faɪnd][səʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [wen]

they	pretended	that	polite	disbelief	which	young	men	find	so	delightfully	irritating	when
他们	假装	那	有礼貌的	怀疑	哪个	年轻的	男人	寻找	所以	令人愉悦	令人恼火的	什么时候

[ˈtiːzɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsɪstəz] .

teasing	their	sisters	.
戏弄	他们的	姐妹	.

她们假装出一副礼貌的不相信的样子，这种样子在年轻男子戏弄姐妹时，总是让他们觉得既有趣又恼人。

[wiːks] [pɑːst] , [sprɪŋ] [ˈfɒləʊd] [ˈwɪntə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌbəd] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Weeks	passed	,	spring	followed	winter	into	the	cupboard	of	time	,
周	通过了	,	春天	随后	冬天	进入	这	橱柜	的	时间	,

数周过去，春天悄然溜走，冬日也随之消逝，最终归于时光的尘埃。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] .

and	Theolette	could	find	no	one	to	believe	her	story	.
和	-	可以	寻找	不	一	到	相信	她	故事	.

西奥莱特找不到任何人相信她的故事。

[ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ɪnˈsɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnbɪˈliːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Weary	of	insisting	,	and	shaken	by	the	unbelief	of	those	about	her	,
厌倦	的	坚持	,	和	摇晃	经过	这	不信	的	那些	关于	她	,

她厌倦了坚持不懈，也因周围人的不相信而感到震惊。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [bɪˈgæn][tuː; tə]['wʌndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɔːl][ə; eɪ]

the	Princess	began	to	wonder	in	her	own	heart	if	it	were	not	all	a
这	公主	开始	到	想知道	在	她	自己的	心	如果	它	是	不是	全部	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

公主开始在心里怀疑，这一切会不会只是一场梦。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][laɪk][ə; eɪ] [driːm] !

Nothing	**remained**	**of**	**it**	**all**	**,**	**and**	**it**	**was**	**so**	**like**	**a**	**dream**	**!**
没有什么	剩余	的	它	全部	,	和	它	曾是	所以	喜欢	一个	梦	!

一切都消失殆尽，就像一场梦！

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [ləʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['meməriz] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [mjuːzd] [ɔːl] [deɪ] ,

Her	**head**	**bowed**	**low**	**,**	**her**	**eyes**	**full**	**of**	**doubt**	**and**	**memories**	**,**	**the**	**Princess**	**mused**	**all**	**day**	**,**
她	头	鞠躬	低的	,	她	眼睛	满的	的	怀疑	和	回忆	,	这	公主	沉思	全部	天	,

公主低着头，眼中满是疑惑和回忆，整日沉思不已。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gruː] [səʊ] [peɪl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['peərənts] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə'lɑːmd] ,

and	**finally**	**grew**	**so**	**pale**	**that**	**her**	**royal**	**parents**	**became**	**quite**	**alarmed**	**,**
和	最后	生长	所以	苍白	那	她	皇家	父母	成为	相当	惊慌	,

最后她的脸色变得非常苍白，以至于她的皇室父母都非常担心。

[ænd; ənd] [tʊk] ['kaʊnsl] [tuː; tə][send][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

and	**took**	**counsel**	**to**	**send**	**their**	**daughter**	**on**	**a**	**long**	**visit**	**to**	**her**	**aunt**	**,**
和	采取	法律顾问	到	发送	他们的	女儿	在	一个	长的	访问	到	她	阿姨	,

于是他们听取了建议，将女儿送到她姑姑家长期居住。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['maʊntən] .

the	**Queen**	**of**	**the**	**Golden**	**Mountain**	**.**
这	女王	的	这	金的	山	.

金山女王。

[ɒn][ðə; ði] [mɔːn] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , - [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv] [steɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] .

On	**the**	**morn**	**of**	**departure**	**,**	**Theolette**	**walked**	**to**	**the**	**great**	**hall**	**of**	**state**	**to**	**say**	**farewell**	**.**
在	这	早晨	的	离开	,	-	步行	到	这	伟大的	大厅	的	状态	到	说	告别	.

临行前一天早上，西奥莱特步行前往国事大厅告别。

" [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [driːm] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] ? " [θɔːt] - .

“	**A**	**dream**	**,**	**a**	**dream**	**;**	**was**	**it**	**only**	**a**	**dream**	**?**	**”**	**thought**	**Theolette**	**.**
"	一个	梦	,	一个	梦	;	曾是	它	仅有的	一个	梦	?	"	想法	-	.

“梦，梦；难道只是一场梦吗？”西奥莱特心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [beəz] - [bɔːl] ,

And	**she**	**saw**	**again**	**the**	**winter**	**world**	**,**	**and**	**the**	**polar**	**bears**	**'**	**ball**	**,**
和	她	锯	再次	这	冬天	世界	,	和	这	极性	熊	-	球	,

她再次看到了冬日的世界，还有北极熊的舞会。

[wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ˌʃændə'lɪəz] [ɒv; əv]['aɪsɪklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [hɔːs] ,

with	**the**	**candles**	**burning**	**in**	**chandeliers**	**of**	**icicles**	**,**	**and**	**the**	**skating**	**horse**	**,**
和	这	蜡烛	燃烧	在	吊灯	的	冰柱	,	和	这	溜冰	马	,

烛光在冰柱吊灯中燃烧，还有滑冰的骏马，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [juːθ] [ɪn] [griːn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔbəz] .

and	**the**	**pleasant**	**youth**	**in**	**green**	**who**	**had**	**saved**	**her**	**from**	**the**	**robbers**	**.**
和	这	令人愉快的	青年	在	绿色的	WHO	有	已保存	她	从	这	强盗	.

还有那位身穿绿色衣服、和蔼可亲的青年，他曾救她脱离强盗之手。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] ?

Could	**it**	**have**	**been**	**only**	**a**	**dream**	**?**
可以	它	有	到过	仅有的	一个	梦	?

难道这只是一场梦?

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

With	a	sigh	and	a	doubting	shake	of	her	head	,
和	一个	叹	和	一个	怀疑	摇	的	她	头	,

她叹了口气，疑惑地摇了摇头。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt]

the	Princess	took	her	place	at	the	head	of	her	ladies	and	approached
这	公主	采取	她	地方	在	这	头	的	她	女士们	和	接近

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

her	father	and	mother	.
她	父亲	和	母亲	.

公主站在侍女们的首位上，走向她的父母。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] [striːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['pɪləd] ['wɪndəʊ] ,

And	now	,	of	a	sudden	,	from	the	sunny	street	below	the	pillared	window	,
和	现在	,	的	一个	突然	,	从	这	阳光明媚	街道	以下	这	柱状	窗户	,

突然间，从柱窗下方的阳光明媚的街道上，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] .

a	voice	was	heard	singing	.
一个	嗓音	曾是	听到	歌唱	.

听到有人在唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋ] [æn; ən][əʊld] [spŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]

And	the	voice	sang	an	old	song	of	a	soldier	who	had	fought	in	the
和	这	嗓音	唱	一个	老的	歌曲	的	一个	士兵	WHO	有	战斗	在	这

[wˈɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði][dɪə(r)] [ɜːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd]

wars	and	returned	in	the	spring	to	plough	the	dear	earth	he	had	loved
战争	和	返回	在	这	春天	到	犁	这	亲爱的	地球	他	有	喜爱

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] .

and	defended	.
和	辩护	.

那声音唱着一首古老的歌，歌颂一位参加过战争的士兵，他在春天回到家乡，耕耘他曾经热爱和捍卫的土地。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ə'sembli] .

A	hush	fell	over	the	astounded	assembly	.
一个	嘘	跌倒	超过	这	震惊	集会	.

震惊的众人鸦雀无声。

“ [stɒp] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !

“	Stop	,	I	pray	you	!
“	停止	,	我	祈祷	你	!

“住手，求你了！”

” [kraɪd] - , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [njuː] - ['fɔːlən] [snəʊ] .

”	cried	Theolette	,	turning	pale	as	the	new	-	fallen	snow	.
”	哭	-	,	转弯	苍白	作为	这	新的	-	倒下	雪	.

“！”西奥莱特喊道，脸色变得像新下的雪一样苍白。

“ [əʊ]['heɪs(ə)n] , [gʊd] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɒn] ['sɪŋə(r)] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

“	O	hasten	,	good	soldiers	,	and	bring	yon	singer	here	before	me	!
“	哦	趋	,	好的	士兵	,	和	带来	远	歌手	这里	前	我	!

“哦，好士兵们，快点，把那位歌手带到我面前！”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [gɑːdz] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə][duː; də]

”	And	now	a	group	of	guards	rushed	through	the	swinging	doors	to	do
”	和	现在	一个	团体	的	守卫	匆忙	通过	这	摇摆	门	到	做

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

her	bidding	.
她	投标	.

“现在，一群卫兵冲过旋转门，去执行她的命令。”

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] -

Presently	they	returned	,	bringing	with	them	the	student	who	had	saved	Theolette
目前	他们	返回	,	带来	和	他们	这	学生	WHO	有	已保存	-

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔbəz] !

from	the	robbers	!
从	这	强盗	!

他们随即返回，还带回了从强盗手中救下泰奥莱特的学生!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['aɪənz][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd] [tuː] ['bɜːli] ['təːnkiz] ,

He	was	very	pale	,	there	were	irons	on	his	wrists	,	and	two	burly	turnkeys	,
他	曾是	非常	苍白	,	那里	是	熨斗	在	他的	手腕	,	和	二	魁梧的	交钥匙工程	,

他脸色苍白，手腕上戴着镣铐，身后站着两个身材魁梧的狱卒。

[drest] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

dressed	in	red	and	black	,	stood	beside	him	.
穿着	在	红色的	和	黑色的	,	站立	旁	他	.

身穿红黑相间衣服的人站在他旁边。

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊldɪŋ] - ,

And	,	beholding	Theolette	,
和	,	凝视	-	,

而，西奥莱特，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð]

the	poor	youth	drew	in	his	breath	with	a	start	and	met	her	gaze	with
这	贫穷的	青年	画	在	他的	气息	和	一个	开始	和	遇见	她	目光	和

[streɪndʒ] [aɪz] .

strange	eyes	.
奇怪的	眼睛	.

可怜的年轻人猛地倒吸一口凉气，用陌生的眼神与她对视。

“ [spiːk] !

“	Speak	!
”	说话	!

“说话!

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

Who	is	this	fellow	?	”	cried	the	King	,	rising	from	his	throne	.
WHO	是	这	同伴	?	”	哭	这	国王	,	上升	从	他的	王座	.

“这个人是谁？”国王从王座上站起身来，大声问道。

“ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['tɜːnkiː] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][wʌn] [niː] ,

“	May	it	please	Your	Majesty	,	”	replied	a	turnkey	,	falling	on	one	knee	,
“	可能	它	请	你的	威严	,	”	回复	一个	交钥匙工程	,	坠落	在	一	膝盖	,

“陛下，请您谅解。”一名狱卒单膝跪地，答道。

“ [ðɪs] [juːθ] [ɪz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [driːmz] [huː] [ˌdisə'bei] [ðə; ði]['iːdɪkt][ɒv; əv]

“	this	youth	is	a	student	of	the	College	of	Dreams	who	disobeyed	the	edict	of
”	这	青年	是	一个	学生	的	这	大学	的	梦想	WHO	违抗命令	这	法令	的

[sliːp] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

sleep	and	ran	away	from	the	city	.
睡觉	和	跑	离开	从	这	城市	.

“这位青年是梦想学院的学生，他违背了睡眠的诫命，逃离了这座城市。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ] ,

He	was	captured	as	he	tried	to	return	after	the	spring	awakening	,
他	曾是	捕获	作为	他	尝试	到	返回	后	这	春天	唤醒	,

他在春回大地后试图返回时被俘。

[brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [driːmz] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .

brought	before	the	Court	of	Dreams	,	and	sentenced	to	pay	the	penalty	.
带来	前	这	法庭	的	梦想	,	和	判刑	到	支付	这	惩罚	.

被带到梦境法庭，并被判处缴纳罚款。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌndʒ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːdz] [səˈraʊndɪd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [led] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] .

We	were	on	our	way	with	him	to	the	dungeons	under	the	river	when	the	royal	guards	surrounded	us	and	led	us	here	.
我们	是	在	我们的	方式	和	他	到	这	地下城	在下面	这	河	什么时候	这	皇家	守卫	包围	我们	和	引领	我们	这里	.

我们和他一起前往河下的地牢，途中皇家卫兵包围了我们，把我们带到了这里。

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [əʊ] [kɪŋ] ? ”

What	is	your	will	,	O	King	?	”
什么	是	你的	将要	,	哦	国王	?	”

您的旨意是什么，王啊?

“ [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [biː; bi] [əu'bei] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	My	will	is	that	the	judgment	be	obeyed	,	”	replied	the	King	.
“	我的	将要	是	那	这	判断	是	服从	,	”	回复	这	国王	.

“我的意愿是让判决得到执行，”国王回答说。

“ [liːd] [hɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːm] ! ”

“	Lead	him	forth	to	his	doom	!	”
“	带领	他	前进	到	他的	厄运	!	”

“把他引向灭亡！”

“ [neɪ] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , ” [kraɪd] - .

“	Nay	,	hear	me	,	father	,	”	cried	Theolette	.
“	不	,	听到	我	,	父亲	,	”	哭	-	.

“不，听我说，父亲，”西奥莱特喊道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['gɪlti] , [səʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !

“	If	he	is	guilty	,	so	am	I	!
“	如果	他	是	有罪的	,	所以	是	我	!

“如果他有罪，那我也有罪！”

[aɪ] , [tuː] , [ˌdisə'bei] [ðə; ði] ['iːdɪkt] ; [aɪ] , [tuː] , [ræn] [ə'weɪ] .

I	,	too	,	disobeyed	the	edict	;	I	,	too	,	ran	away	.
我	,	也	,	违抗命令	这	法令	;	我	,	也	,	跑	离开	.

我也违抗了法令；我也逃跑了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [breɪv] [juːθ] [huː] [səʊ] ['gæləntli] [prɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɔbəz] !

This	is	the	brave	youth	who	so	gallantly	preserved	me	from	the	robbers	!
这	是	这	勇敢的	青年	WHO	所以	英勇地	保存完好	我	从	这	强盗	!

就是这位勇敢的年轻人，英勇地从强盗手中救了我!

[əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Oh	,	will	you	not	believe	me	now	?
哦	,	将要	你	不是	相信	我	现在	?

哦，现在你还不相信我吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] !

It	is	not	a	dream	—	it	never	was	a	dream	!
它	是	不是	一个	梦	—	它	绝不	曾是	一个	梦	!

这不是梦——它从来就不是梦!

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [swept] [θruː] [ðə; ði] [vɑːst] [hɔːl] ; [ɪnˈdiːd] ,

”	At	these	words	,	a	stir	of	excitement	swept	through	the	vast	hall	;	indeed	,
”	在	这些	字	,	一个	搅拌	的	激动	扫荡	通过	这	广阔的	大厅	;	的确	,

“听到这话，整个大厅顿时沸腾起来；的确，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] , [tuː; tə] ['prəʊtest] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] ,

it	seemed	as	if	all	there	were	trying	to	talk	,	to	protest	,	to	support	,
它	似乎	作为	如果全部		那里	是	尝试	到	讲话	,	到	反对	,	到	支持	,

[tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ,

to	dispute	,
到	争议	,

似乎所有人都试图发言、抗议、支持或反驳。

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

to	explain	.
到	解释	.

解释一下。

[ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [wen] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænən] [fɜːst] ['kwaiətid] ,

The	uproar	was	at	its	height	when	the	boom	of	a	cannon	first	quieted	,
这	骚动	曾是	在	它是	高度	什么时候	这	繁荣	的	一个	大炮	第一的	安静	,

当炮声渐渐平息时，骚动正处于最高潮。

[ðen] [raʊzd] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] [pɪtʃ] .

then	roused	the	hubbub	to	an	even	greater	pitch	.
然后	唤醒	这	尘嚣	到	一个	甚至	更大的	沥青	.

然后，这番举动让喧闹声更加响亮。

“ [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	A	royal	visitor	!	”	exclaimed	the	King	.
”	一个	皇家	游客	!	”	惊呼	这	国王	.

“皇室来客！”国王惊呼道。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?

“	What	can	this	mean	?
”	什么	能	这	意思是	?

“这到底是什么意思？”

[let] [nəʊ] [wʌn] [stɜː(r)] !

Let	no	one	stir	!
让	不	一	搅拌	!

任何人不得动弹！

” ['prez(ə)ntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fænfeə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['trʌmpɪts] , [ðə; ði] [greɪt] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

”	Presently	,	there	was	a	fanfare	of	many	trumpets	,	the	great	portals	of	the
”	目前	,	那里	曾是	一个	号角	的	许多	小号	,	这	伟大的	门户	的	这

[hɔːl] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

hall	swung	open	,
大厅	摇摆	打开	,

“随后，号角齐鸣，大厅的大门敞开了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

and	there	entered	a	crowned	King	and	his	train	.
和	那里	进入	一个	加冕	国王	和	他的	火车	.

这时，一位头戴王冠的国王和他的随从走了进来。

“ [əʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [sliːp] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , “ [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ,

“	O	King	of	the	City	of	the	Winter	Sleep	,	”	cried	the	newcomer	,	“	hear	me	,
”	哦	国王	的	这	城市	的	这	冬天	睡觉	,	”	哭	这	新人	,	“	听到	我	,

“冬眠之城的君王啊，”新来者喊道，“请听我说，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

for	I	have	come	from	afar	and	in	great	haste	.
为了	我	有	来	从	远方	和	在	伟大的	匆忙	.

因为我是从远方匆匆赶来。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][ai] [siːk] [maɪ]['əʊnli] [sʌn] , [prɪns] - ,

I	am	the	King	of	the	North	and	I	seek	my	only	son	,	Prince	Florimond	,
我	是	这	国王	的	这	北	和	我	寻找	我的	仅有的	儿子	,	王子	-	,

我是北方之王，我正在寻找我唯一的儿子，弗洛里蒙德王子。

[huː] [wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

who	was	stolen	from	his	cradle	twenty	years	ago	.
WHO	曾是	被盗	从	他的	摇篮	二十	年	前	.

二十年前，他被从摇篮里偷走了。

[ðə; ði] ['feəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] .

The	Fairy	of	the	Isles	has	revealed	that	I	shall	find	him	here	.
这	仙女	的	这	岛屿	有	揭晓	那	我	将	寻找	他	这里	.

岛屿仙女透露，我将在这里找到他。

[hiː; hi] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

He	dwells	in	a	house	by	the	city	wall	and	is	a	student	of	the	College	of
他	居住地	在	一个	房子	经过	这	城市	墙	和	是	一个	学生	的	这	大学	的

[driːmz] .

Dreams	.
梦想	.

他住在城墙边的一间房子里，是梦想学院的学生。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] ['hʌŋgə(r)] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪm] !

I	pray	you	search	for	him	at	once	,	for	my	heart	hungers	to	behold	him	!
我	祈祷	你	搜索	为了	他	在	一次	,	为了	我的	心	饥饿	到	看哪	他	!

〃

〃

〃

我恳求你立刻寻找他，因为我的心渴望见到他！

“ - ? - ? ” [kraɪd][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd]

“	Florimond	?	Florimond	?	”	cried	the	Lord	Chancellor	of	the	College	,	stepping	forward
“	-	?	-	?	”	哭	这	主	校长	的	这	大学	,	步进	向前

,

,

,

“弗洛里蒙德？弗洛里蒙德？”学院院长喊道，走上前去。

“ [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] - [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ðɪs] [juːθ] [ɪz][hiː; hi] !

“	there	is	but	one	Florimond	in	the	city	and	,	as	I	live	,	this	youth	is	he	!
“	那里	是	但	一	-	在	这	城市	和	,	作为	我	居住	,	这	青年	是	他	!

“城里只有一个弗洛里蒙德，而且我发誓，这个年轻人就是他！”

” [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [bɪ'held] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['stjuːd(ə)nt]

”	And	presently	all	beheld	that	the	great	King	and	the	runaway	student
”	和	目前	全部	观看	那	这	伟大的	国王	和	这	逃跑	学生

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] .

were	indeed	father	and	son	.
是	的确	父亲	和	儿子	.

“于是，所有人都看清了，这位伟大的国王和这位逃学的学生确实是父子关系。”

[tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [luːs] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒndz][wɒz; wəz][bʌt; bət]

To	pardon	the	runaway	youth	and	loose	him	from	his	bonds	was	but
到	赦免	这	逃跑	青年	和	松动的	他	从	他的	债券	曾是	但

[ə; eɪ]['moʊmənts][tɑːsk] .

a	moment's	task	.
一个	瞬间	任务	.

赦免逃跑的青年，解救他脱离束缚，不过是件轻而易举的事。

[ðɪs] [dʌn] , [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['herəld] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - ['hɒlədeɪ] .

This	done	,	a	royal	herald	proclaimed	a	three	days	'	holiday	.
这	完毕	,	一个	皇家	先驱	宣布	一个	三	天	-	假期	.

此事完成后，皇家传令官宣布放假三天。

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

On	the	last	evening	of	the	festival	,
在	这	最后的	晚上	的	这	节日	,

在节日的最后一晚，

- [ænd; ənd] - [wɔːkt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['bælkəni] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ]

Florimond	and	Theolette	walked	alone	to	a	great	balcony	and	looked	forth
-	和	-	步行	独自的	到	一个	伟大的	阳台	和	看起来	前进

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ,

over	the	city	,
超过	这	城市	,

弗洛里蒙德和泰奥莱特独自走到一个巨大的阳台上，俯瞰着整座城市。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntən] - ['sɜːkld] [pleɪn] .

the	river	,	and	the	mountain	-	circled	plain	.
这	河	,	和	这	山	-	圈起来	清楚的	.

河流，以及群山环绕的平原。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] , [ðə; ði] [wɔːm] [naɪt] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]

It	was	midsummer	eve	,	the	warm	night	was	sweet	with	the	fragrance	of
它	曾是	盛夏	前夕	,	这	温暖的	夜晚	曾是	甜的	和	这	香味	的

['meni] ['flaʊəz] ,

many	flowers	,
许多	花朵	,

那是仲夏夜前夕，温暖的夜晚弥漫着各种花朵的芬芳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [l'uːts] [ænd; ənd] ['vaɪəl] ['saʊndɪd] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [eə(r)] .

and	the	music	of	lutes	and	viols	sounded	faintly	through	the	pleasant	air	.
和	这	音乐	的	鲁特琴	和	维奥尔斯	听起来	淡淡的	通过	这	令人愉快的	空气	.

悠扬的鲁特琴和维奥尔琴声在宜人的空气中隐隐传来。

“ [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['lɑːfɪŋ] ,

“	Was	it	a	wonder	that	I	ran	away	,	”	said	the	Prince	,	laughing	,
“	曾是	它	一个	想知道	那	我	跑	离开	,	”	说	这	王子	,	笑	,

“我逃跑了，这难道不奇怪吗？”王子笑着说。

“ [wen] [aɪ] ['wʌznt] [bɔːn] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['sliːpə(r)] ? ”

“	when	I	wasn't	born	a	winter	sleeper	?	”
“	什么时候	我	不是	出生	一个	冬天	轨枕	?	”

“我生来就不是个怕冷的人啊？”

“ [ðə; ði] ['wɪntə(r)] — [ɑː] , [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] ! ” ['ɑːnsə(r)d] - .

“	The	winter	—	ah	,	what	fun	it	all	was	!	”	answered	Theolette	.
“	这	冬天	—	啊	,	什么	乐趣	它	全部	曾是	!	”	回答	-	.

“冬天——啊，那真是太有趣了！”西奥莱特回答道。

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

“	I	wonder	if	I	shall	ever	see	it	again	.	”
“	我	想知道	如果	我	将	曾经	看	它	再次	.	”

“我不知道我是否还能再见到它。”

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	You	shall	see	it	every	year	if	you	will	only	consent	to	be	Princess	of	the
“	你	将	看	它	每一个	年	如果	你	将要	仅有的	同意	到	是	公主	的	这

[nɔːθ] ,

North	,
北	,

“只要你同意做北方公主，你每年都能看到它。”

" [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['gæləɪnt] [smaɪl] .
" **replied** **Florimond** **,** **with** **a** **gallant** **smile** **.**
" 回复 - , 和 一个 英勇 微笑 .

"弗洛里蒙德带着英勇的微笑回答道。"

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] ['rʌnə,weɪ] [pledʒd] [ðeə(r)] [trəʊθ] .
And **then** **and** **there** **the** **two** **runaways** **pledged** **their** **troth** **.**
和 然后 和 那里 这 二 逃亡者 承诺 他们的 誓言 .

就在那时，这两个私奔的年轻人结为夫妻。

[ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ['əʊvə(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] , ['teɪkɪŋ] - [wɪð] [hɪm] ;
The **wedding** **over** **,** **Florimond** **returned** **to** **his** **own** **land** **,** **taking** **Theolette** **with** **him** **;**
这 婚礼 超过 , - 返回 到 他的 自己的 土地 , 采取 - 和 他 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

婚礼结束后，弗洛里蒙德带着泰奥莱特返回了自己的领地；

[ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['hæpɪli] [stɪl] .
unless **you** **have** **heard** **to** **the** **contrary** **,** **they** **are** **living** **there** **happily** **still** **.**
除非 你 有 听到 到 这 相反 , 他们 是 活的 那里 快乐地 仍然 .

除非你听说了相反的情况，否则他们现在仍然在那里幸福地生活着。

- [ænd; ənd] -
AILEEL **AND** **AILINDA**
- 和 -

艾莉尔和艾琳达

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒʌgləz] , ['ækrəbæts] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [streɪz] ,
Once **upon** **a** **time** **a** **company** **of** **jugglers** **,** **acrobats** **,** **and** **other** **strays** **,**
一次 之上 一个 时间 一个 公司 的 杂耍演员 , 杂技演员 , 和 其他 流浪者 ,

从前，有一群杂耍艺人、杂技演员和其他流浪者，

['træv(ə)lɪŋ] [ə'fʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gəʊldən] [beə(r)] ,
traveling **afoot** **to** **the** **Fair** **of** **the** **Golden** **Bear** **,**
旅行 步行 到 这 公平的 的 这 金的 熊 ,

步行前往金熊集市，

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [glen] [kləʊz] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]
arrived **at** **twilight** **in** **a** **glen** **close** **by** **a** **village** **and** **encamped** **there** **for** **the**
到达的 在 暮 在 一个 格伦 关闭 经过 一个 村庄 和 营地 那里 为了 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

黄昏时分，我们到达了村庄附近的一个山谷，并在那里扎营过夜。

[frɒm; frəm] ['iːvntaɪd] [tɪl] [leɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ,
From **eventide** **till** **late** **into** **the** **dark** **,**
从 黄昏 直到 晚的 进入 这 黑暗的 ,

从黄昏到深夜，

[ðə; ðɪ] ['wɒtʃfl] ['vɪlɪdʒər] [bɪ'held] [ðeə(r)] [hjuːdʒ] ['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
the **watchful** **villagers** **beheld** **their** **huge** **fire** **blazing** **behind** **the** **dark** **columns** **of** **the**
这 警惕 村民们 观看 他们的 巨大的 火 炽烈 在后面 这 黑暗的 列 的 这
[triːz] ;
trees **;**
树木 ;

警惕的村民们看到熊熊大火在树木的阴影下熊熊燃烧；

[bʌt; bət] [æt; ət] [dɔːn] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
but **at** **dawn** **all** **was** **still** **,**
但 在 黎明 全部 曾是 仍然 ,

但黎明时分，万籁俱寂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔndərəz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,

for	the	wanderers	had	risen	by	the	glow	of	the	morning	star	,
为了	这	流浪者	有	升起	经过	这	辉光	的	这	早晨	星星	,

因为流浪者们是伴着晨星的光芒起身的。

[ænd; ənd] ['feəd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .

and	fared	away	toward	the	sea	.
和	表现	离开	朝向	这	海	.

然后朝着大海的方向驶去。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [æn; ən][əʊld]['vɪlɪdʒə(r)] , [huːz] [lændz] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [glen] ,

Now	it	came	to	pass	that	an	old	villager	,	whose	lands	lay	beyond	the	glen	,
现在	它	来了	到	经过	那	一个	老的	村民	,	谁	土地	躺	超过	这	格伦	,

事情是这样的，一位老村民，他的土地位于山谷的另一边，

[rəʊz] ['ɜːli] [ðæt] [mɔːn] ,

rose	early	that	morn	,
玫瑰	早期的	那	早晨	,

那天清晨早早起床了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊ][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

and	with	his	hoe	on	his	shoulder	walked	to	his	labor	through	the	sunrise	,
和	和	他的	锄	在	他的	肩膀	步行	到	他的	劳动	通过	这	日出	,

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

the	quiet	,
这	安静的	,

他肩扛锄头，迎着日出，在静谧中走向他的劳作之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] .

and	the	dew	.
和	这	露	.

还有露水。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glen] ,

Arriving	at	the	glen	,
抵达	在	这	格伦	,

到达峡谷，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti]

he	turned	aside	for	a	moment	from	the	path	and	out	of	curiosity
他	转向	旁边	为了	一个	片刻	从	这	小路	和	出去	的	好奇心

['wɔndə] [ɪn][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['træmp(ə)ld] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːnd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

wandered	in	to	gaze	at	the	trampled	grass	and	the	burned	circle	of	the
漫步	在	到	目光	在	这	践踏	草	和	这	烧伤	圆圈	的	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

他暂时离开小路，出于好奇走了进去，凝视着被踩踏的草地和烧焦的火堆。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

Suddenly	he	caught	his	breath	with	a	start	.
突然	他	捕捉	他的	气息	和	一个	开始	.

他突然倒吸了一口凉气。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['tætəd] ['leðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [frɒk] [ɒv; əv]

Two	little	children	,	a	boy	in	tattered	leather	and	a	girl	in	a	ragged	frock	of
二	小的	孩子们	,	一个	男生	在	破烂	皮革	和	一个	女孩	在	一个	破烂不堪	连衣裙	的

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

两个小孩，一个男孩穿着破旧的皮衣，一个女孩穿着破烂的蓝色连衣裙。

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['jeləʊ] [strɔː] .

were	lying	fast	asleep	on	a	pile	of	yellow	straw	.
是	说谎	快速地	睡着了	在	一个	桩	的	黄色的	稻草	.

他们躺在一堆黄色稻草上，睡得正香。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] , [hænd][ɪn][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]

And	now	the	two	children	stood	,	hand	in	hand	,	in	the	house	of	the	Master
和	现在	这	二	孩子们	站立	,	手	在	手	,	在	这	房子	的	这	掌握

['vɪlɪdʒə(r)] ,

Villager	,
村民	,

现在，两个孩子手牵着手，站在村长的房子里。

['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gæðəd] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə]

gazing	up	into	the	faces	of	a	dozen	gathered	there	to	see	them	and	to
凝视	向上	进入	这	面孔	的	一个	打	聚集	那里	到	看	他们	和	到

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

抬头望着聚集在那里观看并询问的十几个人的脸庞。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [braʊn] - [heəd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] , [bɔː(r)] [hɪm'self] ['breɪvli]

The	little	boy	,	who	was	brown	-	haired	and	brown	-	eyed	,	bore	himself	bravely
这	小的	男生	,	WHO	曾是	棕色的	-	头发	和	棕色的	-	眼睛	,	钻孔	他自己	勇敢地

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['stɜːdi] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

and	appeared	sturdy	and	strong	,
和	出现	结实的	和	强的	,

这个小男孩棕发棕眼，神态勇敢，看起来很结实强壮。

[waɪlst] [ðə; ði]['taɪni][gɜːl] , [huːz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [tɪəz] , [siːmd] ['veri]

whilst	the	tiny	girl	,	whose	blue	eyes	were	full	of	frightened	tears	,	seemed	very
而	这	微小的	女孩	,	谁	蓝色的	眼睛	是	满的	的	害怕	眼泪	,	似乎	非常

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ʃaɪ] .

gentle	and	shy	.
温和的	和	害羞的	.

而那个小女孩，蓝色的眼睛里充满了害怕的泪水，看起来非常温柔害羞。

[ɒv; əv] [huː] [ðeə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːtʃən, -tʃuːn] [ðæt] [ðeɪ]

Of	who	their	parents	were	,	and	of	how	it	had	fortuned	that	they
的	WHO	他们的	父母	是	,	和	的	如何	它	有	幸运的	那	他们

[hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [fə'seɪkən] ,

had	been	thus	forsaken	,
有	到过	因此	被遗弃的	,

关于他们的父母是谁，以及他们为何会遭遇如此不幸而被遗弃，

['naɪðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nɔː(r)][ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd] [tel] ;

neither	the	little	boy	nor	the	girl	could	tell	;
两者都不	这	小的	男生	也不	这	女孩	可以	告诉	;

小男孩和小女孩都不知道答案；

[ɪn'diːd] [ðə; ði][məʊst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

indeed	the	most	that	could	be	gathered	from	them	was	that	they	were
的确	这	最多	那	可以	是	聚集	从	他们	曾是	那	他们	是

[nɒt] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

not	brother	and	sister	,
不是	兄弟	和	姐姐	,

事实上，从他们口中最多只能得知他们不是兄妹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] , - .

and	that	the	lad's	name	was	Aileel	and	the	girl's	,	Ailinda	.
和	那	这	小伙子的	姓名	曾是	-	和	这	女孩们	,	-	.

男孩名叫艾利尔，女孩名叫艾琳达。

[fə'lɔːn] , [fə'seɪkən] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ,

Forlorn	**,**	**forsaken**	**,**	**and**	**unknown**	**,**
绝望	,	被遗弃的	,	和	未知	,

孤苦伶仃，无人问津，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔndərəz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

the	**children**	**of**	**the**	**wanderers**	**remained**	**in**	**the**	**village**	**and**	**were**	**given**	**to**
这	孩子们	的	这	流浪者	剩余	在	这	村庄	和	是	给定	到

['sɜːt(ə)n] ['vɪlɪdʒər] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] .

certain	**villagers**	**to**	**house**	**and**	**to**	**keep**	**.**
肯定	村民们	到	房子	和	到	保持	.

流浪者的孩子们留在了村子里，被交给一些村民抚养和照料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['fɒstə(r)] [sʌn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ə'prentɪs]

It	**was**	**the**	**lot**	**of**	**Aileel**	**to**	**become**	**the**	**foster**	**son**	**and**	**little**	**apprentice**
它	曾是	这	很多	的	-	到	变得	这	促进	儿子	和	小的	学徒

[ɒv; əv]['braʊlioʊ] ,

of	**Braulio**	**,**
的	布劳利奥	,

艾利尔的命运注定要成为布劳利奥的养子和小徒弟。

[ðə; ði] [gʊd] [smɪθ] , [waɪlst] ['taɪni] - [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] - ,

the	**good**	**smith**	**,**	**whilst**	**tiny**	**Ailinda**	**fell**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**Tharbis**	**,**
这	好的	史密斯	,	而	微小的	-	跌倒	进入	这	双手	的	-	,

那位善良的铁匠，而娇小的艾琳达却落入了塔尔比斯的手中。

[ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['enviəs] ['maɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	**grudging**	**and**	**envious**	**miser**	**of**	**the**	**town**	**.**
这	勉强地	和	羡慕	吝啬鬼	的	这	镇	.

镇上那个心怀怨恨、嫉妒成性的守财奴。

[ænd; ənd] [naʊ] [pɑːst] ['meni] [j'iəz] ; [ænd; ənd] - , [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][fɜːst][mʌst; məst][hɪə(r)] ,

And	**now**	**passed**	**many**	**years**	**;**	**and**	**Aileel**	**,**	**of**	**whom**	**you**	**first**	**must**	**hear**	**,**
和	现在	通过了	许多	年	;	和	-	,	的	谁	你	第一的	必须	听到	,

如今已过了许多年；而艾利尔，你们首先要听听他的故事，

[gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] [smɪθ] , [waɪz] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

grew	**to**	**be**	**a**	**comely**	**young**	**smith**	**,**	**wise**	**in**	**the**	**lore**	**of**	**iron**	**and**	**of**	**fire**	**.**
生长	到	是	一个	漂亮	年轻的	史密斯	,	明智的	在	这	知识	的	铁	和	的	火	.

他长大后成为一名英俊的年轻铁匠，精通铁器和火的奥秘。

[tɔːl] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd] ['veri] [strɒŋ] ,

Tall	**was**	**he**	**,**	**broad**	**-**	**shouldered**	**and**	**very**	**strong**	**,**
高的	曾是	他	,	广阔	-	肩部	和	非常	强的	,

他身材高大，肩膀宽阔，体格非常强壮。

[jet] [səʊ] [laɪð] [ænd; ənd] [swɪft] - ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɔːl] [ðæt] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː]

yet	**so**	**lithe**	**and**	**swift**	**-**	**moving**	**withal**	**that**	**none**	**in**	**his**	**wide**	**land**	**of**	**the**	**Blue**
然而	所以	轻盈	和	迅速	-	移动	此外	那	没有任何	在	他的	宽的	土地	的	这	蓝色的

[hɪlz] [kʊd; kəd]['mɑːstə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv] [streŋθ] [ɔː(r)] [spiːd] .

Hills	**could**	**master**	**him**	**in**	**a**	**trial**	**of**	**strength**	**or**	**speed**	**.**
丘陵	可以	掌握	他	在	一个	审判	的	力量	或者	速度	.

然而，他身姿轻盈，行动敏捷，以至于在他广袤的蓝山之地，没有人能在力量或速度的较量中胜过他。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑːsteɪm][wɒz; wəz] ['kʌntri] ['reslɪŋ] ,

His	**favorite**	**pastime**	**was**	**country**	**wrestling**	**,**
他的	最喜欢的	消遣	曾是	国家	摔角	,

他最喜欢的消遣是乡村摔跤。

[ænd; ənd][ɒn] ['hɒlədeɪ] [mɔːn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɒstə(r)]

and	on	holiday	morns	you	were	sure	to	see	him	and	his	good	foster
和	在	假期	早晨	你	是	当然	到	看	他	和	他的	好的	促进

['fɑːðə(r)] ['wɒndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] ['reslɪŋ] - [mætʃ] ,

father	wandering	down	the	village	lanes	to	the	day's	wrestling	-	match	,
父亲	漫游	向下	这	村庄	车道	到	这	天	摔角	-	匹配	,

每逢节假日清晨，你总能看到他和他的好养父沿着村里的小路漫步，前往当天的摔跤比赛现场。

[iːtʃ] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [bluː] ['kɜːtʃɪf] ['nɒtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

each	tricked	out	in	his	best	,	each	with	a	fine	blue	kerchief	knotted	at	the
每个	被骗了	出去	在	他的	最好的	,	每个	和	一个	美好的	蓝色的	头巾	打结的	在	这

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

每个人都盛装打扮，脖子上都系着一条漂亮的蓝色手帕。

[ænd; ənd] [wen] - ,

And	when	Aileel	,
和	什么时候	-	,

而当艾利尔

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] [kætʃ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd] [tʌg] [ænd; ənd] [streɪn] [wʊd] [həʊld]

after	a	stirring	battle	of	catch	and	turn	and	tug	and	strain	would	hold
后	一个	搅拌	战斗	的	抓住	和	转动	和	拖船	和	拉紧	会	抓住

[hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [ðen] [liːp] [ʌp] ,

his	rival's	shoulders	to	the	straw	and	then	leap	up	,
他的	竞争对手的	肩膀	到	这	稻草	和	然后	飞跃	向上	,

经过一番激烈的追逐、转身、拉扯和挣扎后，他会抓住对手的肩膀，将他压在稻草上，然后跃起。

[lait] [æz; əz][eə(r)] , ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] , [haʊ] ['ɒnɪst] ['braʊlioʊ] [wʊd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [paʊnd]

light	as	air	,	joyful	and	victorious	,	how	honest	Braulio	would	shout	and	pound
光	作为	空气	,	快乐	和	胜利者	,	如何	诚实的	布劳利奥	会	喊	和	磅

[tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hændz] !

together	his	huge	hands	!
一起	他的	巨大的	双手	!

轻盈如风，欢欣雀跃，布劳利奥会多么诚实地大喊大叫，并拍打着他巨大的双手！

[ðeə(r)] ['smɪði] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [brʊk] ; [ɒv; əv] [greɪ] - [griːn] [stəʊn] [ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]

Their	smithy	stood	by	the	village	brook	;	of	gray	-	green	stone	its	walls	were	made
他们的	铁匠铺	站立	经过	这	村庄	溪	;	的	灰色的	-	绿色的	石头	它是	墙壁	是	制成

,

,

,

他们的铁匠铺位于村边的小溪旁；铁匠铺的墙壁是用灰绿色的石头砌成的。

[ænd; ənd][ɪts] [ruːf] [ɒv; əv] [hɑːt] - [ɒv; əv] - [əʊk] [tɜːnd] ['sɪlvəri] [braʊn] .

and	its	roof	of	heart	-	of	-	oak	turned	silvery	brown	.
和	它是	屋顶	的	心	-	的	-	橡木	转向	银色	棕色的	.

它的橡木屋顶变成了银褐色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [saɪt] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

It	was	a	brave	sight	,	I	can	tell	you	,
它	曾是	一个	勇敢的	视线	,	我	能	告诉	你	,

我告诉你，那场面真是勇敢。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['raɪzɪŋ] [hɒt][ænd; ənd]['vaɪələt] - [waɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːdʒ] ,

to	see	the	fire	rising	hot	and	violet	-	white	from	the	forge	,
到	看	这	火	上升	热的	和	紫色	-	白色的	从	这	锻造	,

看着炉火从炉膛中升腾而起，炽热而呈紫白色。

['braɪtnɪŋ] - [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [geɪzd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]

brightening	Aileel's	face	as	he	bent	to	it	and	gazed	within	it	at	the
提亮	-	脸	作为	他	弯曲	到	它	和	凝视	之内	它	在	这

['aɪən] ['tɜ:nɪŋ] ['rʌdi] [gəʊld] ;

iron	turning	ruddy	gold	;
铁	转弯	红润	金子	;

艾利尔俯身凝视着铁器，只见铁器内部的铁变成了红金色，他的脸上顿时绽放出笑容；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['mju:zɪk] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [klæŋ] - [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænvɪl] -

and	there	was	a	brave	music	,	too	,	in	the	clang	-	clanging	of	the	anvil	'
和	那里	曾是	一个	勇敢的	音乐	,	也	,	在	这	铛	-	叮当声	的	这	砧	-

[ni:θ] [hɪz; ɪz] [bləʊz] .

neath	his	blows	.
下方	他的	打击	.

铁砧在他击打下发出叮叮当当的响声，也奏响了一种勇敢的乐章。

[fɑ:(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ə'læs] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] - !

Far	otherwise	,	alas	,	were	the	fortunes	of	Ailinda	!
远的	否则	,	唉	,	是	这	财富	的	-	!

然而，艾琳达的命运却截然相反！

[skəuldid] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [dɔ:n] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][sʌm; səm][tɑ:sk] [tɪl] [wel] ['ɪntu:]

Scolded	to	work	at	the	earliest	dawn	and	kept	at	some	task	till	well	into
责骂	到	工作	在	这	最早	黎明	和	保留	在	一些	任务	直到	出色地	进入

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

被责骂着凌晨就要开始工作，而且一直忙到深夜。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['meɪdn] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

the	poor	maiden	had	hardly	a	moment's	time	to	call	her	own	.
这	贫穷的	少女	有	几乎	一个	瞬间	时间	到	称呼	她	自己的	.

可怜的少女几乎没有片刻属于自己的时间。

[wen'evə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n] , - [keɪm] [tu:; tə][help] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

Whenever	he	could	and	as	often	,	Aileel	came	to	help	her	with	her
每当	他	可以	和	作为	经常	,	-	来了	到	帮助	她	和	她

[tɔɪl] ;

toil	;
辛劳	;

只要有机会，艾利尔就会经常来帮她干活；

[hi:; hi] [dru:] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] , ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

he	drew	water	from	the	well	,	carried	in	the	wood	,
他	画	水	从	这	出色地	,	携带	在	这	木头	,

他从树林里扛着的井里打水，

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [deɪ] .

and	aided	her	in	the	garden	in	the	cool	of	the	golden	day	.
和	协助	她	在	这	花园	在	这	凉爽的	的	这	金的	天	.

在凉爽的金色午后，我在花园里帮她干活。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑ:d] [laɪf] , [aiˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

In	spite	of	this	hard	life	,	I	am	glad	to	tell	you	,
在	尽管如此	的	这	难的	生活	,	我	是	高兴的	到	告诉	你	,

尽管生活艰辛，但我很高兴地告诉你：

- [gru:] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [læs] [æz; əz] - [ə; eɪ] [læd] .

Ailinda	grew	up	to	be	as	fine	a	lass	as	Aileel	a	lad	.
-	生长	向上	到	是	作为	美好的	一个	小姐	作为	-	一个	小伙子	.

艾琳达长大后和艾利尔一样，是个漂亮姑娘。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [sep'tembə(r)] [siː] ,

Her	eyes	were	as	blue	as	the	waters	of	the	bright	September	sea	,
她	眼睛	是	作为	蓝色的	作为	这	水	的	这	明亮的	九月	海	,

她的眼睛像九月里碧蓝的海水一样湛蓝。

[ðə; ði] [glɑːns] [ðeɪ] [geɪv] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

the	glance	they	gave	was	full	of	patience	and	courage	,
这	瞥一眼	他们	给予	曾是	满的	的	耐心	和	勇气	,

他们投来的目光中充满了耐心和勇气。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːnz] .

her	long	golden	hair	was	as	splendid	as	a	queen's	.
她	长的	金的	头发	曾是	作为	灿烂	作为	一个	女王的	.

她那头金色长发如同女王的秀发般华丽动人。

['evribɒdi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl] [seɪv] - ['əʊnli] [sʌn] , [hɜː(r); hə(r)]

Everybody	loved	her	and	helped	her	—	all	save	Tharbis's	only	son	,	her
大家	喜爱	她	和	帮助	她	—	全部	节省	-	仅有的	儿子	,	她

['dʒeləs] ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] , - .

jealous	foster	-	brother	,	Potpan	.
嫉妒的	促进	-	兄弟	,	-	.

每个人都喜欢她，都帮助她——除了塔比斯唯一的儿子，她嫉妒的养兄波特潘。

[skwɒt] , [raʊnd] - [nəʊzd] , [ænd; ənd] [liə] - [aɪd] ,

Squat	,	round	-	nosed	,	and	leering	-	eyed	,
蹲	,	圆形的	-	鼻子	,	和	色眯眯的	-	眼睛	,

矮胖、圆鼻子、眼神猥琐，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['spaɪtf(ə)l] [trɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ðɪs] [retʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd]

there	was	no	spiteful	trick	in	all	the	world	which	this	wretch	was	not	prepared
那里	曾是	不	恶毒的	诡计	在	全部	这	世界	哪个	这	可怜虫	曾是	不是	准备

[tuː; tə][traɪ] .

to	try	.
到	尝试	.

世上没有哪个卑鄙的伎俩是这个恶棍不敢尝试的。

[hiː; hi] [wʊd] ['slaɪli] [nɪp][ðə; ði] [bʌdz] [frɒm; frəm] ['flaʊəz] - [hæd; həd] ['plɑːntɪd] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ]

He	would	slyly	nip	the	buds	from	flowers	Ailinda	had	planted	,	so	that	they
他	会	狡猾地	掐	这	花蕾	从	花朵	-	有	已种植	,	所以	那	他们

[mait] [nɒt] [bluːm] ;

might	not	bloom	;
可能	不是	盛开	;

他会偷偷地掐掉艾琳达种下的花苞，让它们无法开花；

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] ;

he	would	drive	the	cows	at	twilight	back	into	the	fields	;
他	会	驾驶	这	牛	在	暮	后退	进入	这	字段	;

黄昏时分，他会把牛群赶回田野；

[hiː; hi] [wʊd] [rəʊl][ðə; ði] [kliːn] [mɪlk] - [pænz][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] .

he	would	roll	the	clean	milk	-	pans	in	the	mire	.
他	会	卷	这	干净的	牛奶	-	平底锅	在	这	沼泽	.

他会把干净的牛奶盘在泥泞里滚动。

[left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] , - [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] [retʃ] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ]

Left	to	his	own	counsel	,	Aileel	would	soon	have	taught	the	wretch	a	lasting
左边	到	他的	自己的	法律顾问	,	-	会	很快	有	教授	这	可怜虫	一个	持久

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

如果让艾利尔自行其是，他很快就会给那个恶棍一个终生难忘的教训。

[bʌt; bət][æz; əz] - [fɪəd] [lest]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	as	Ailinda	feared	lest	after	such	a	battle	Aileel	be	forbidden	the	house	,
但	作为	-	害怕	免得	后	这样的	一个	战斗	-	是	禁止	这	房子	,

[ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [mʌtʃ] ,

she	endured	much	,
她	忍受	很多	,

但艾琳达担心，经历了这样一场战斗之后，艾利尔会被禁止进入这所房子，所以她忍受了很多。

['seɪɪŋ] [nɔːt] .

saying	naught	.
说	零	.

什么也没说。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

But	presently	came	matters	to	a	head	.
但	目前	来了	事情	到	一个	头	.

但事情很快就到了白热化阶段。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] ,

Now	it	chanced	upon	a	May	Day	,
现在	它	偶然	之上	一个	可能	天	,

恰逢五一劳动节，

[ðæt] [ə; eɪ][feə(r)] [bluː] ['kɜːtʃɪf] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ðə; ði] ['reslərz] [praɪz] ,

that	a	fair	blue	kerchief	had	been	chosen	as	the	wrestler's	prize	,
那	一个	公平的	蓝色的	头巾	有	到过	选定	作为	这	摔跤手的	奖	,

摔跤手的奖品是一条漂亮的蓝色手帕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [praɪz] - [wʌn] ['gæləntli] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] - .

and	this	prize	Aileel	won	gallantly	,	and	offered	to	Ailinda	.
和	这	奖	-	韩元	英勇地	,	和	提供	到	-	.

艾利尔英勇地赢得了这个奖项，并将其献给了艾琳达。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪn] ,

Gathering	the	kerchief	together	again	in	the	folds	in	which	it	had	already	lain	,
采集	这	头巾	一起	再次	在	这	折叠	在	哪个	它	有	已经	莱恩	,

[ðə; ði] ['meɪdn] ,

the	maiden	,
这	少女	,

少女将手帕重新拢回它原本的褶皱里，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] - , [hɪd][ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['kræni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

for	fear	of	Potpan	,	hid	the	kerchief	in	a	cranny	of	a	room	.
为了	害怕	的	-	,	隐藏	这	头巾	在	一个	裂缝	的	一个	房间	.

因为害怕波特潘，把手帕藏在了房间的一个角落里。

['prez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['sʌni] [mɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪrz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] .

Presently	arrived	the	sunny	morn	of	the	year's	midsummer	holiday	.
目前	到达的	这	阳光明媚	早晨	的	这	年	盛夏	假期	.

现在正是一年一度的仲夏节阳光明媚的早晨。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['θæŋkləs] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['or] ,

At	high	noon	,	her	thankless	toil	for	a	moment	o'er	,
在	高的	中午	,	她	忘恩负义	辛劳	为了	一个	片刻	超过	,

正午时分，她那吃力不讨好的辛勤劳动暂时结束了。

- [went] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [frɒm; frəm][ɪts] [nʊk] .

Ailinda	went	to	take	the	kerchief	from	its	nook	.
-	去	到	拿	这	头巾	从	它是	角落	.

艾琳达走过去从角落里取出手帕。

[ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] !

The	kerchief	was	no	longer	there	!
这	头巾	曾是	不	更长	那里	!

手帕不见了！

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [gə'fɔː] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [faʊnd] - [æt; ət]

Suddenly	she	heard	a	loud	ill	-	natured	guffaw	,	and	turning	,	found	Potpan	at
突然	她	听到	一个	大声	患病的	-	自然	哄笑	,	和	转弯	,	成立	-	在

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] .

a	window	,	watching	all	.
一个	窗户	,	观看	全部	.

突然，她听到一声响亮而刻薄的笑声，转过身，发现波特潘正站在窗边，看着这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best]['festɪvl; 'festəvəl]['faɪnəri] , [ænd; ənd] - ['prɪti] ['kɜːtʃɪf]

He	was	dressed	in	his	best	festival	finery	,	and	Ailinda's	pretty	kerchief
他	曾是	穿着	在	他的	最好的	节日	服饰	,	和	-	漂亮的	头巾

[wɒz; wəz] ['nɒtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .

was	knotted	at	his	neck	.
曾是	打结的	在	他的	脖子	.

他身着盛装，戴着艾琳达漂亮的头巾，系在脖子上。

[ðə; ði] ['meɪdnz] [hɑːt] [sæŋk] ; [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

The	maiden's	heart	sank	;	her	brave	eyes	filled	with	tears	,
这	少女的	心	沉没	;	她	勇敢的	眼睛	已填	和	眼泪	,

少女的心沉了下去；她勇敢的双眼充满了泪水。

[jet] [ʃiː; ʃi][ræn] [fɔːθ] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['rɒbə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

yet	she	ran	forth	and	confronted	the	robber	face	to	face	.
然而	她	跑	前进	和	面对	这	强盗	脸	到	脸	.

然而，她却冲上前去，与劫匪面对面对峙。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɜːtʃɪf] , - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [əʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɜːtʃɪf] , - ! ”

“	Give	me	my	kerchief	,	Potpan	,	”	said	she	,	“	Oh	,	give	me	my	kerchief	,	Potpan	!	”
“	给	我	我的	头巾	,	-	,	”	说	她	,	“	哦	,	给	我	我的	头巾	,	-	!	”

“把我的手帕给我，波特潘，”她说，“哦，把我的手帕给我，波特潘！”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtʃɪf] ? ” ['ɑːnsə(r)d] - [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ruːd] [gə'fɔː] .

“	Your	kerchief	?	”	answered	Potpan	with	another	rude	guffaw	.
“	你的	头巾	?	”	回答	-	和	其他	粗鲁的	哄笑	.

“你的手帕？”波特潘又粗鲁地大笑起来回答道。

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	Ha	!
“	哈	!	哈	!

“哈哈！

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

That's	a	good	one	!
那就是	一个	好的	一	!

这真是个好主意！

[jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtʃɪf] , [ɪn'diːd] !

Your	kerchief	,	indeed	!
你的	头巾	,	的确	!

没错，就是你的手帕！

[ai] [faʊnd] [ðɪs] ['kɜːtʃɪf] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ”

I	found	this	kerchief	myself	,	and	I	mean	to	keep	it	,	too	.	”
我	成立	这	头巾	我	,	和	我	意思是	到	保持	它	,	也	.	”

这条手帕是我自己找到的，我也打算留着它。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] , - , ” [rɪˈplaɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] - .

“	It	is	mine	,	Potpan	,	”	replied	poor	Ailinda	.
”	它	是	矿	,	-	,	”	回复	贫穷的	-	.

“这是我的，波特潘，”可怜的艾琳达回答道。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈkɜːtʃɪf] , - . ”

“	Give	me	my	kerchief	,	Potpan	.	”
”	给	我	我的	头巾	,	-	.	”

“把我的手帕给我，波特潘。”

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , ” [dʒiə] - .

“	I	suppose	you	would	wear	it	at	the	festival	,	”	jeered	Potpan	.
”	我	认为	你	会	穿	它	在	这	节日	,	”	嘲笑	-	.

“我猜你会穿着它去参加节日吧，”波特潘嘲笑道。

“ [ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] !

“	The	notion	of	your	going	to	the	festival	!
”	这	概念	的	你的	去	到	这	节日	!

“你竟然要去参加音乐节！”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈket(ə)lz] [ænd; ənd] [peɪlz] !

Go	back	to	your	kettles	and	pails	!
去	后退	到	你的	水壶	和	水桶	!

回去烧你们的水壶和水桶吧！

” [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ˈkwaɪət] [naʊ] [ˈfɒləʊd] ,

”	A	pause	of	quiet	now	followed	,
”	一个	暂停	的	安静的	现在	随后	,

一阵沉默之后，

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] - [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkləʊzɪŋ] [geɪt]

and	all	at	once	Ailinda	heard	through	the	stillness	the	sound	of	a	closing	gate
和	全部	在	一次	-	听到	通过	这	寂静	这	声音	的	一个	结束	门

.

:

.

突然间，艾琳达在寂静中听到了关门声。

[ˈsʌd(ə)nli] - [keɪm] [ˈstraɪdɪŋ] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Suddenly	Aileel	came	striding	swiftly	to	her	side	.
突然	-	来了	大步走	迅速地	到	她	边	.

突然，艾利尔大步快步走到她身边。

“ [kʌm] , - , ” [sed] - [ˈstɜːnli] , “ [gɪv] - [maɪ] [ˈkɜːtʃɪf] ! ”

“	Come	,	Potpan	,	”	said	Aileel	sternly	,	“	Give	Ailinda	my	kerchief	!	”
”	来	,	-	,	”	说	-	严厉地	,	”	给	-	我的	头巾	!	”

“来，波特潘，”艾利尔严厉地说，“把我的手帕给艾琳达！”

“ [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kəˈmɑːnd] , [juː; jʊ] [ˈwɔndərəz] - [bræt] ? ” [kraɪd] - , [ˈfjʊəriəs] [wɪð] [reɪdʒ] .

“	At	your	command	,	you	wanderers	'	brat	?	”	cried	Potpan	,	furious	with	rage	.
”	在	你的	命令	,	你	流浪者	-	小子	?	”	哭	-	,	狂怒	和	愤怒	.

“听你使唤，你这流浪汉的臭小子？”波特潘怒吼道。

“ [biː; bi] [ɒf] [ɔː(r)] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] — ” [bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;

“	Be	off	or	I'll	teach	you	how	I	—	”	but	here	his	speech	came	to	an	end	;
”	是	离开	或者	患病的	教	你	如何	我	—	”	但	这里	他的	演讲	来了	到	一个	结尾	;

“滚开，否则我就教你我是怎么——”但他的话到此就结束了；

-　,　['tɜːnɪŋ]　['swɪftli]　[æz; əz][ðə; ði]　[wɪnd]　,　[kɔːt]　[hɪm][ɪn][ə; eɪ]　['reslərz]　[grɑːsp]　,　[held]　[hɪm]　[fɑːst]

Aileel	,	turning	swiftly	as	the	wind	,	caught	him	in	a	wrestler's	grasp	,	held	him	fast
-	,	转弯	迅速地	作为	这	风	,	捕捉	他	在	一个	摔跤手的	抓牢	,	握住	他	快速地

,

,

,

艾利尔身形如风般迅速转身，以摔跤手的姿势抓住他，将他牢牢控制住。

[ænd; ənd]　[ʌn'dɪd]　[ðə; ði]　['kɜːtʃɪf]　[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]　[nek]　.

and	undid	the	kerchief	from	his	neck	.
和	撤销	这	头巾	从	他的	脖子	.

他解下了脖子上的手帕。

[ðɪs]　[dʌn]　,　[ðə; ði]　[jʌŋ]　[smɪθ]　[friːd]　[hɪm]　[ænd; ənd]　[pʊʃt]　[hɪm]　[kən'temptʃuəsli]　[ə'saɪd]　.

This	done	,	the	young	smith	freed	him	and	pushed	him	contemptuously	aside	.
这	完毕	,	这	年轻的	史密斯	自由	他	和	推动	他	轻蔑地	旁边	.

事情办妥后，年轻的铁匠放开了他，轻蔑地把他推到一边。

['hɑːdli]　[hæd; həd][hiː; hi]　[dʌn]　[ðɪs]　,　[haʊ'evə(r)]　,　[wen]　-　[kɔːt]　[ʌp][ə; eɪ]　[greɪt]　[stəʊn]　[ænd; ənd]

Hardly	had	he	done	this	,	however	,	when	Potpan	caught	up	a	great	stone	and
几乎	有	他	完毕	这	,	然而	,	什么时候	-	捕捉	向上	一个	伟大的	石头	和

[flʌŋ]　[ˌaɪ 'tiː]　,

flung	it	,
扔	它	,

然而，他刚做完这件事，波特潘就捡起一块大石头扔了出去。

['straɪkɪŋ]　-　[wɪð]　[ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][hænd]　.

striking	Aileel	with	it	upon	the	hand	.
引人注目	-	和	它	之上	这	手	.

用它击打艾利尔的手。

[ænd; ənd]　[naʊ]　[ðeə(r)]　[keɪm]　[ə; eɪ]　['riːəl]　['tʌs(ə)l]　,　[fɔː(r); fə(r)]　-　,　[ðəʊ]　[skwɒt]　,　[wɒz; wəz][nəʊ]

And	now	there	came	a	real	tussle	,	for	Potpan	,	though	squat	,	was	no
和	现在	那里	来了	一个	真实的	争执	,	为了	-	,	尽管	蹲	,	曾是	不

[miːn]　[æn'tægənɪst]　.

mean	antagonist	.
意思是	反派	.

现在一场真正的较量开始了，因为波特潘虽然身材矮小，却是一个不容小觑的对手。

[ə; eɪ]　['riːəl]　['tʌs(ə)l]　[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]　,　[bʌt; bət][ə; eɪ]　[ʃɔːt]　[wʌn]　,　[fɔː(r); fə(r)]　['sʌd(ə)nli]　-　['hænsəm]

A	real	tussle	it	was	,	but	a	short	one	,	for	suddenly	Aileel's	handsome
一个	真实的	争执	它	曾是	,	但	一个	短的	一	,	为了	突然	-	英俊的

[feɪs]　[klɪəd]　,

face	cleared	,
脸	已清除	,

那是一场激烈的搏斗，但很快就结束了，因为艾利尔英俊的脸上突然露出了笑容。

[hiː; hi]　[lɑːft]　[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]　['meri]　[lɑːf]　['iːv(ə)n]　,　[ænd; ənd]　['kætʃɪŋ]　[ʌp]　-　[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['faɪnəri]　,

he	laughed	a	little	merry	laugh	even	,	and	catching	up	Potpan	in	all	his	finery	,
他	笑了	一个	小的	欢乐	笑	甚至	,	和	捕捉	向上	-	在	全部	他的	服饰	,

他甚至发出了一声轻快的笑声，并看到了盛装打扮的波特潘。

[held]　[hɪm]　[haɪ]　[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]　['kɪkɪŋ]　,　[wɔːkt]　[wɪð]　[hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]　[speɪs]　,

held	him	high	for	all	his	kicking	,	walked	with	him	a	little	space	,
握住	他	高的	为了	全部	他的	踢	,	步行	和	他	一个	小的	空间	,

他踢来踢去，我还是把他高高举起，抱着他走了一小段路。

[ænd; ənd]　[tɒst]　[hɪm]　[splæʃ]　['ɪntuː][ðə; ði]　[dʌk]　[pɒnd]　!

and	tossed	him	splash	into	the	duck	pond	!
和	抛掷	他	溅	进入	这	鸭子	池塘	!

然后把他扔进鸭塘里，溅起水花！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [skwɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwækɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌks] ,

You	should	have	heard	the	squawking	and	the	quacking	of	the	ducks	,
你	应该	有	听到	这	聒噪	和	这	嘎嘎叫	的	这	鸭子	,

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ,

and	seen	the	scrambling	,
和	已见	这	争抢	,

你应该听听鸭子的嘎嘎叫声，看看它们争先恐后的样子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæd(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [teɪl] - ['feðə(r)] - ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] - [fel]

and	the	paddling	,	and	the	indignant	tail	-	feather	-	shaking	as	Potpan	fell
和	这	划桨	,	和	这	愤怒	尾巴	-	羽毛	-	摇晃	作为	-	跌倒

['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] - [braʊn] [puːl] .

into	the	mud	-	brown	pool	.
进入	这	泥	-	棕色的	水池	.

还有划水声，以及波特潘掉进泥褐色水池时愤怒地抖动尾巴的声音。

[wʌn] ['jeləʊ] ['dʌklɪŋ] [wɪð] [kəʊld] [wet] [fiːt] [wɔːkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

One	yellow	duckling	with	cold	wet	feet	walked	on	his	ear	.
一	黄色的	小鸭	和	寒冷的	湿的	脚	步行	在	他的	耳朵	.

一只毛茸茸的黄鸭子，脚冰凉湿漉漉的，踩在了他的耳朵上。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [ə'weɪtɪd] - [ænd; ənd] - [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

But	what	an	uproar	awaited	Aileel	and	Ailinda	on	their	return	from	the
但	什么	一个	骚动	等待中	-	和	-	在	他们的	返回	从	这

['festɪvl; 'festəvəl] !

festival	!
节日	!

但当艾莉尔和艾琳达从节日回来时，等待他们的却是一场多么大的骚动啊！

['telɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['stɔːri] , - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

Telling	a	wicked	and	lying	story	,	Tharbis	and	Potpan	had	gone	about	among
讲述	一个	邪恶	和	说谎	故事	,	-	和	-	有	已消失	关于	之中

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,

the	villagers	,
这	村民们	,

塔尔比斯和波特潘编造了一个邪恶的谎言，在村民中四处散播谣言。

['pɪktʃərɪŋ] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['rʌfiən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'seɪf] [tuː; tə]

picturing	Aileel	as	a	violent	and	dangerous	ruffian	whom	it	was	unsafe	to
想象	-	作为	一个	暴力	和	危险的	痞子	谁	它	曾是	不安全	到

[hæv; həv] [ə'baʊt] ,

have	about	,
有	关于	,

把艾利尔想象成一个暴力危险的恶棍，有他在身边很不安全。

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔndərəz] - [læd] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	urging	that	the	wanderers	'	lad	be	sent	away	from	the	village	.
和	敦促	那	这	流浪者	-	小伙子	是	发送	离开	从	这	村庄	.

并敦促将流浪者的孩子送离村庄。

[naʊ] - [wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ,

Now	Tharbis	was	very	rich	,
现在	-	曾是	非常	富有的	,

当时塔尔比斯非常富有。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [det] [huː] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [hɪm] ; [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt]

and	there	were	many	in	his	debt	who	dared	not	disagree	with	him	;	a	dispute
和	那里	是	许多	在	他的	债务	WHO	敢于	不是	不同意	和	他	;	一个	争议

[ə'rəʊz] ,

arose	,
出现	,

许多人欠他债，不敢与他作对；于是，一场争端爆发了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʊk] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [snætʃt] [ðə; ði]

the	village	took	sides	,	and	the	partisans	of	Tharbis	and	Potpan	snatched	the
这	村庄	采取	侧面	,	和	这	党派人士	的	-	和	-	抢夺	这

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

村民们纷纷站队，塔尔比斯和波特潘的支持者最终取得了胜利。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['hængəz] - [ɒn] [ɑːmd] [wɪð] [stɪks] [ænd; ənd] [saɪðz] ,

At	the	head	of	a	crew	of	hangers	-	on	armed	with	sticks	and	scythes	,
在	这	头	的	一个	全体人员	的	衣架	-	在	武装	和	棍子	和	镰刀	,

他率领着一群手持棍棒和镰刀的喽啰，

- [ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪði] ,

Tharbis	and	Potpan	came	in	triumph	to	the	smithy	,
-	和	-	来了	在	胜利	到	这	铁匠铺	,

塔尔比斯和波特潘凯旋而归，来到铁匠铺。

[held] ['braʊlioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

held	Braulio	and	his	foster	son	to	the	wall	,
握住	布劳利奥	和	他的	促进	儿子	到	这	墙	,

把布劳利奥和他的养子按在墙上

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

and	bade	the	latter	leave	the	village	at	once	,	never	to	return	.
和	巴德	这	后者	离开	这	村庄	在	一次	,	绝不	到	返回	.

并命令后者立即离开村庄，永远不要回来。

“ [ai][gəʊ] , - , ” [rɪ'plaɪd] - , [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

“	I	go	,	Potpan	,	”	replied	Aileel	,	the	same	strange	little	smile	on	his	lips	,
“	我	去	,	-	,	”	回复	-	,	这	相同的	奇怪的	小的	微笑	在	他的	嘴唇	,

“我去，波特潘，”艾利尔回答道，嘴角挂着那抹奇怪的微笑。

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tɒs] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌk] [pɒnd] [wʌns]

“	but	I	shall	return	some	day	,	and	I	shall	toss	you	into	the	duck	pond	once
“	但	我	将	返回	一些	天	,	和	我	将	折腾	你	进入	这	鸭子	池塘	一次

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

“但我总有一天会回来，我会再次把你扔进鸭塘里。”

“ [ɪ'nʌf] !

“	Enough	!
“	足够的	!

“足够的！

[biː; bi] [ɒf] , ['wɔndərəz] - [bræt] !

Be	off	,	wanderers	'	brat	!
是	离开	,	流浪者	-	小子	!

滚开，流浪的小鬼！

” [kraɪd] - [kruː] .

”	cried	Potpan's	crew	.
”	哭	-	全体人员	.

“波特潘的船员们喊道。”

“ [bɪ'gɒn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][let] [juː 'es] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] !

“	Begone	,	and	never	let	us	see	your	face	again	!
”	走开	,	和	绝不	让	我们	看	你的	脸	再次	!

“滚开，永远别让我们再见到你！”

" [səʊ] [naʊ] - [beɪd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['fɒstə(r)] - ['fɑːðə(r)] [ˌfeə'wel] , [ɪn'trʌstɪd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)]

"	So	now	Aileel	bade	his	dear	foster	-	father	farewell	,	entrusted	Ailinda	to	his	care
"	所以	现在	-	巴德	他的	亲爱的	促进	-	父亲	告别	,	受托	-	到	他的	关心

, [ænd; ənd] ['feəd] ['əʊvə(r)] [hɪl] ,

,	and	fared	over	hill	,
,	和	表现	超过	爬坡道	,

于是，艾利尔向他亲爱的养父告别，将艾琳达托付给他照顾，然后翻过山头去了。

['əʊvə(r)] [deɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['aɪən][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri] ['maʊntənz] .

over	dale	,	to	the	Kingdom	of	Iron	in	the	Land	of	the	Fiery	Mountains	.
超过	戴尔	,	到	这	王国	的	铁	在	这	土地	的	这	火热	山脉	.

翻过山谷，来到烈焰山脉中的铁之王国。

[wen] - [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] ;

When	Aileel	arrived	there	,	it	was	twilight	;
什么时候	-	到达的	那里	,	它	曾是	暮	;

当艾利尔到达那里时，天色已晚；

[ðə; ði] [iːst] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːk] [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] [wɪð] [stɑːz] ,

the	east	behind	him	was	already	dark	and	blossoming	with	stars	,
这	东方	在后面	他	曾是	已经	黑暗的	和	盛开	和	明星	,

他身后的东方已经漆黑一片，繁星点点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] [pleɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɜːθi] ['veɪpə(r)][ænd; ənd] [veɪg]

and	the	immense	plain	at	his	feet	lay	full	of	earthy	vapor	and	vague
和	这	巨大	清楚的	在	他的	脚	躺	满的	的	泥土	汽	和	模糊的

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

他脚下的广袤平原上弥漫着泥土的雾气和朦胧的阴霾。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [naɪt] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

Night	was	gathering	behind	,	night	was	gathering	below	,
夜晚	曾是	采集	在后面	,	夜晚	曾是	采集	以下	,

夜幕降临在身后，夜幕也降临在脚下。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][vɑːst] [swiːp] [ɒv; əv] [dɑːk] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

but	beyond	the	vast	sweep	of	dark	the	western	sky	was	still	aglow	with	a
但	超过	这	广阔的	扫	的	黑暗的	这	西	天空	曾是	仍然	闪耀	和	一个

[greɪt] ['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['emərəld] - [griːn] .

great	splendor	of	the	purest	emerald	-	green	.
伟大的	辉煌	的	这	最纯净的	翠	-	绿色的	.

但在广袤的黑暗之外，西方的天空仍然闪耀着纯净的翠绿色的光芒。

['raɪzɪŋ] [stiːp] [ænd; ənd] ['splətri] , [iːtʃ] [wʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

Rising	steep	and	solitary	,	each	one	,	from	the	dark	of	the	plain	,
崛起	陡	和	孤	,	每个	一	,	从	这	黑暗的	的	这	清楚的	,

它们陡峭而孤寂地从平原的黑暗中拔地而起，每一座都是如此。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [blæk] ['maʊntənz] ['taʊəd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [laɪt] , [ðeə(r)] [hedz] [kraʊnd] [wɪð]

a	thousand	black	mountains	towered	to	the	green	light	,	their	heads	crowned	with
一个	千	黑色的	山脉	高耸	到	这	绿色的	光	,	他们的	头部	加冕	和

['rəʊzi] [gləʊz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

rosy	glows	of	fire	.
红润	发光	的	火	.

上千座黑色山峰耸立在绿光之中，山顶燃起玫瑰色的火焰。

[sʌm; səm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['kreɪtəz] [tɒst] [greɪt] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [spɑːks] ;

Some	from	their	burning	craters	tossed	great	showers	of	golden	sparks	;
一些	从	他们的	燃烧	陨石坑	抛掷	伟大的	淋浴	的	金的	火花	;

有些火山口喷出大量金色火花；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [hjuːdʒ] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌlәd] [fleɪmz] ; [sʌm; səm] [pɔː]

some	were	crowned	with	huge	tongues	of	many	-	colored	flames	;	some	poured
一些	是	加冕	和	巨大的	舌头	的	许多	-	有色	火焰	;	一些	倾倒

[fɔːθ] ['rəʊlɪŋ] [smәʊk] ;

forth	rolling	smoke	;
前进	滚动	抽烟	;

有的火焰顶端燃起巨大的五彩火焰；有的火焰喷涌出滚滚浓烟；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] [hʌŋ] [klaʊdz] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [diːp] [bɪ'ləʊ] .

and	over	others	hung	clouds	illumined	with	the	red	of	fire	deep	below	.
和	超过	其他的	悬挂	云	照明	和	这	红色的	的	火	深的	以下	.

而另一些云朵则笼罩在下方深处燃烧的火光映照下，泛着红光。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['diːpənd] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

Presently	the	green	of	the	sky	deepened	and	died	,	and	night	came	to	the
目前	这	绿色的	的	这	天空	加深	和	死亡	,	和	夜晚	来了	到	这

[lænd] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

Land	of	Fire	.
土地	的	火	.

这时，天空的绿色逐渐加深并消失，夜幕降临火之国。

[ðiːz] ['faɪəri] ['maʊntənz] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['fɔːdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

These	Fiery	Mountains	,	I	must	tell	you	,	were	the	forges	of	the	people	of
这些	火热	山脉	,	我	必须	告诉	你	,	是	这	锻造厂	的	这	人们	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	kingdom	,
这	王国	,

我必须告诉你们，这些炽热的山脉是王国人民的锻造场。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːdi] [smɪθs] , ['ɑːmərə] , [ænd; ənd] [ɑː'tifisə] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

who	were	sturdy	smiths	,	armorers	,	and	artificers	,	one	and	all	.
WHO	是	结实的	史密斯	,	军械匠	,	和	工匠	,	一	和	全部	.

他们个个都是身强力壮的铁匠、盔甲匠和工匠。

[ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['sɪti] [stʊd] [hɑːf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Their	royal	city	stood	half	upon	the	plain	,
他们的	皇家	城市	站立	一半	之上	这	清楚的	,

他们的王城一半坐落在平原上，

[hɑːf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['haɪts] ,

half	upon	the	slope	of	the	greatest	of	the	burning	heights	,
一半	之上	这	坡	的	这	最	的	这	燃烧	高度	,

一半位于燃烧山峰最高处的斜坡上，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['aɪən] [meɪd] .

and	everything	within	it	was	of	iron	made	.
和	一切	之内	它	曾是	的	铁	制成	.

里面的一切都是铁制的。

[ɒv; əv]['aɪən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ɒv; əv]['aɪən][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] ,

Of	iron	were	the	king's	palace	and	his	throne	,	of	iron	the	royal	crown	,
的	铁	是	这	国王的	宫殿	和	他的	王座	,	的	铁	这	皇家	王冠	,

国王的宫殿和王座都是铁制的，王冠也是铁制的。

[ɒv; əv]['aɪən][ðə; ði] ['mʌni] , [ɒv; əv]['aɪən][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɒv; əv]['aɪən][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊəz] ,

of	iron	the	money	,	of	iron	the	houses	,	of	iron	the	walls	and	towers	,
的	铁	这	钱	,	的	铁	这	房屋	,	的	铁	这	墙壁	和	塔楼	,

货币是用铁做的，房屋是用铁做的，城墙和塔楼是用铁做的。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aɪən][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʃrɪl] - [tʌŋd] [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .

and	of	iron	the	motionless	and	shrill	-	tongued	trees	along	the	way	.
和	的	铁	这	静止不动	和	尖锐	-	舌头	树木	沿着	这	方式	.

还有沿途那些静止不动、发出尖锐叫声的树木，它们都像铁一样坚硬。

[ænd; ənd] [naʊ] - [tʊk] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɔːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [mait]

And	now	Aileel	took	service	with	the	Lord	of	the	Royal	Forge	that	he	might
和	现在	-	采取	服务	和	这	主	的	这	皇家	锻造	那	他	可能

[lɜːn] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['aɪən] [ænd; ənd] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

learn	from	him	all	the	world's	wisdom	of	iron	and	of	fire	.
学习	从	他	全部	这	世界的	智慧	的	铁	和	的	火	.

现在，艾利尔拜皇家锻造之主为师，以便从他那里学习世间所有关于铁和火的智慧。

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɔːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri]

The	great	iron	halls	of	the	royal	forge	were	built	in	the	caves	of	the	Fiery
这	伟大的	铁	大厅	的	这	皇家	锻造	是	建造	在	这	洞穴	的	这	火热

['maʊntənz] ,

Mountains	,
山脉	,

皇家锻造厂宏伟的铁器大厅建在烈焰山脉的洞穴中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [tɔil] - [frɒm; frəm] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ,

and	within	them	toiled	Aileel	from	daylight	to	the	dark	,
和	之内	他们	辛勤劳作	-	从	日光	到	这	黑暗的	,

艾利尔在其中从早到晚辛勤劳作。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [hɑːf] ['defənd] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ænvɪl] ,

his	ears	half	deafened	with	the	music	of	a	thousand	anvils	,
他的	耳朵	一半	耳聋	和	这	音乐	的	一个	千	铁砧	,

他的耳朵被千座铁砧敲击的声音震聋了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] - ['grʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔːdʒ] - ['faɪə(r)] .

and	the	rumbling	-	grumbling	of	the	great	forge	-	fire	.
和	这	隆隆声	-	抱怨	的	这	伟大的	锻造	-	火	.

还有大锻炉炉火隆隆作响的声音。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːdʒ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [skɪl] , [ðə; ði] ['ɪndəstri] ,

Presently	the	Lord	of	the	Forge	became	so	pleased	with	the	skill	,	the	industry	,
目前	这	主	的	这	锻造	成为	所以	高兴	和	这	技能	,	这	行业	,

铁匠之主对工匠们的技艺和勤劳感到非常满意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmli] [jʌŋ] [smɪθ] ,

and	the	good	spirit	of	the	comely	young	smith	,
和	这	好的	精神	的	这	漂亮	年轻的	史密斯	,

还有那位容貌姣好的年轻铁匠的善良精神，

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['aɪən] [haʊs] .

that	he	took	him	to	lodge	in	his	huge	iron	house	.
那	他	采取	他	到	小屋	在	他的	巨大的	铁	房子	.

他把那人带到他巨大的铁房子里暂住。

[wʌn] [mɔːn] - [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , “ ['ɒnəd] [sɜː(r)] ,

One	morn	Aileel	said	to	his	friend	and	master	,	“	Honored	sir	,
一	早晨	-	说	到	他的	朋友	和	掌握	,	“	荣幸	先生	,

一天早晨，艾利尔对他的朋友兼主人说：“尊敬的先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['nevə(r)] [jet] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['aɪən] .

it	is	in	my	mind	to	fashion	something	never	yet	seen	in	the	Kingdom	of	Iron	.
它	是	在	我的	头脑	到	时尚	某物	绝不	然而	已见	在	这	王国	的	铁	.

我打算在铁王国打造一些前所未见的事物。

[grɑːnt][ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [blæk] [keɪv] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['veri] [əʊn] .

Grant	me	,	I	pray	,	the	great	chamber	beyond	the	black	cave	to	be	my	very	own	.
授予	我	,	我	祈祷	,	这	伟大的	房间	超过	这	黑色的	洞穴	到	是	我的	非常	自己的	.

〃

〃

〃

我祈求，赐予我黑色洞穴之外的那间宏伟的密室，让它成为我独有的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] , [ˈwɜːðɪ] - , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [fɔːdʒ] .

“	It	shall	be	yours	,	worthy	Aileel	,	”	replied	the	Lord	of	the	Royal	Forge	.
”	它	将	是	你的	,	值得	-	,	”	回复	这	主	的	这	皇家	锻造	.

“它将属于你，尊贵的艾利尔，”皇家锻造厂的领主回答道。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] .

“	Here	is	the	key	.
”	这里	是	这	钥匙	.

“关键就在这里。”

” [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] ,

”	From	morn	till	night	,	behind	the	locked	door	,
”	从	早晨	直到	夜晚	,	在后面	这	已锁定	门	,

从早到晚，在紧锁的门后，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [fɔːdʒ] [hɜːd] - [tɔil] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [tɑːsk] .

the	people	of	the	royal	forge	heard	Aileel	toiling	at	his	secret	task	.
这	人们	的	这	皇家	锻造	听到	-	辛勤劳作	在	他的	秘密	任务	.

皇家铁匠铺的人们听到艾利尔在辛勤地进行着他的秘密任务。

[naʊ] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈænvɪl] ,

Now	they	heard	him	at	his	anvil	,
现在	他们	听到	他	在	他的	砧	,

现在他们听到他在铁砧旁的声音，

[naʊ] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈaɪən][tuː; tə] [melt] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] ,

now	they	heard	him	carrying	his	iron	to	melt	in	the	fires	of	the	mountain	,
现在	他们	听到	他	携带	他的	铁	到	熔化	在	这	火灾	的	这	山	,

现在他们听到他扛着铁器去山上的火里熔化。

[naʊ] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tjuːn] .

now	they	heard	him	whistling	snatches	of	a	tune	.
现在	他们	听到	他	吹口哨	抢夺	的	一个	调	.

现在他们听到他吹着断断续续的口哨。

“ [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] ? ” [sed] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [piːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhəʊl]

“	What	can	he	be	making	?	”	said	they	,	and	they	peeked	through	the	keyhole
”	什么	能	他	是	制作	?	”	说	他们	,	和	他们	偷看	通过	这	锁孔

,

,

,

“他会在做什么呢？”他们一边说着，一边从钥匙孔往里看。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

but	could	see	nothing	at	all	.
但	可以	看	没有什么	在	全部	.

但他什么也看不见。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .

But	now	you	must	hear	of	Potpan	and	Ailinda	.
但	现在	你	必须	听到	的	-	和	-	.

但现在你一定要听听波特潘和艾琳达的故事。

[æt; ət] [fɜːst] , [wɪð] - [ˈdrɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈventʃərɪŋ] [əˈfɑː(r)] ,

At	first	,	with	Aileel	driven	from	the	village	and	venturing	afar	,
在	第一的	,	和	-	驱动	从	这	村庄	和	冒险	远方	,

起初，艾利尔被赶出村庄，远走他乡。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmeɪdn] [hæd; həd] [gɒn] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈdedli] [fɪə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ;

the	poor	maiden	had	gone	about	in	deadly	fear	of	Potpan	and	Tharbis	;
这	贫穷的	少女	有	已消失	关于	在	致命	害怕	的	-	和	-	;

可怜的少女一直生活在对波特潘和塔尔比斯的极度恐惧之中；

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['braʊlioʊ] ,

but	as	both	of	them	had	a	wholesome	respect	for	Braulio	,
但	作为	两个都	的	他们	有	一个	健康	尊重	为了	布劳利奥	,

但他们两人都对布劳利奥抱有由衷的敬意，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːtʃən, -tʃuːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɒt][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [wɜːs] [nɔː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)]

it	had	fortuned	that	her	lot	was	neither	worse	nor	better	than	before
它	有	幸运的	那	她	很多	曾是	两者都不	更糟	也不	更好的	比	前

.

:

.

幸运的是，她的境遇既没有比以前更糟，也没有比以前更好。

- [stɪl] [skəuldid][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɜːk] , ['ʃɜːkɪŋ] - [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒft][ə; eɪ] ['hevi] [tɑːsk]

Tharbis	still	scolded	her	to	work	,	shirking	Potpan	gave	her	oft	a	heavy	task
-	仍然	责骂	她	到	工作	,	偷懒	-	给予	她	经常	一个	重的	任务

,

,

,

塔比斯仍然责骂她干活，但她却偷懒，波特潘经常给她安排繁重的任务。

[jet] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['ʌgli] [trɪks] ,

yet	day	by	day	,	in	spite	of	all	their	ugly	tricks	,
然而	天	经过	天	,	在	尽管如此	的	全部	他们的	丑陋的	技巧	,

然而，日复一日，尽管他们使尽了各种卑鄙的伎俩，

[breɪv] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] - [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [meɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] .

brave	and	patient	Ailinda	grew	to	be	quite	the	loveliest	maid	in	all	the	land	.
勇敢的	和	病人	-	生长	到	是	相当	这	最可爱的	女佣	在	全部	这	土地	.

勇敢而耐心的艾琳达长大后成为了全国最美丽的少女。

['faɪnəli] ['iːv(ə)n] - [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] ,

Finally	even	Potpan	himself	began	to	see	her	loveliness	,
最后	甚至	-	他自己	开始	到	看	她	可爱	,

最后就连波特潘本人也开始欣赏她的美貌了。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ]

and	told	her	one	evening	that	they	were	to	be	married	in	a
和	讲述	她	一	晚上	那	他们	是	到	是	已婚	在	一个

['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] !

fortnight's	time	!
两周的	时间	!

一天晚上，他告诉她，他们将在两周后结婚！

[waɪld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['entə(r)]['ɪntuː] ['eni] [sʌtʃ]

Wild	with	anxiety	and	determined	to	run	away	rather	than	enter	into	any	such
荒野	和	焦虑	和	决定	到	跑步	离开	相当	比	进入	进入	任何	这样的

['heɪtfl] [ə'laɪəns] ,

hateful	alliance	,
可恶	联盟	,

他焦虑万分，决心逃跑，也不愿加入任何这种可憎的联盟。

- [sɔːt] [aʊt] ['braʊlioʊ][ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] .

Ailinda	sought	out	Braulio	and	told	him	of	her	plight	.
-	寻求	出去	布劳利奥	和	讲述	他	的	她	困境	.

艾琳达找到布劳利奥，告诉他自己的困境。

“ [fɪə(r)] [nɒt] , - , ” [sed] [ðə; ði] [breɪv] [smɪθ] .

“	Fear	not	,	Ailinda	,	”	said	the	brave	smith	.
“	害怕	不是	,	-	,	”	说	这	勇敢的	史密斯	.

“别害怕，艾琳达，”勇敢的铁匠说道。

“	[ðəʊ]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːtnaɪt]	[biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[taɪm]	,
“Though	**a**	**fortnight**	**be**	**but**	**a**	**little**	**time**	**,**
“	尽管	一个	两星期	是	但	一个	小的	时间	,

“虽然两周时间很短，

[ænd; ənd][ðə; ði]	[ˈkɪŋdəm]	[ɒv; əv][ˈaɪən][ə; eɪ]	[wiːks]	[ˈdʒɜːni]	[daʊn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
and	**the**	**Kingdom**	**of**	**Iron**	**a**	**week's**	**journey**	**down**	**the**	**world**	**,**
和	这	王国	的	铁	一个	本周	旅行	向下	这	世界	,

而铁之王国则位于世界另一端，需要一周的旅程才能到达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星光奇迹书(The Starlight Wonder Book)
第5/8页

[jet] [ʃæl; ʃəl] - [biː; bi][hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] ['wedɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] .

yet	shall	Aileel	be	here	before	this	wedding	comes	to	pass	.
然而	将	-	是	这里	前	这	婚礼	来	到	经过	.

然而，在婚礼举行之前，艾丽尔会来到这里吗?

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm] [maɪˈself] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] !

I	will	fetch	him	myself	and	at	once	!
我	将要	拿来	他	我	和	在	一次	!

我会亲自去把他接过来，马上!

" [ænd; ənd] [naʊ] ['braʊlioʊ] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [waɪt] [hɔːs] ,

"	And	now	Braulio	climbed	to	the	saddle	of	his	huge	white	horse	,
"	和	现在	布劳利奥	攀登	到	这	鞍	的	他的	巨大的	白色的	马	,

于是，布劳利奥翻身上了他那匹高大的白马的马鞍。

[ænd; ənd] ['gæləp] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəri] ['maʊntənz] .

and	galloped	off	on	the	road	to	the	Fiery	Mountains	.
和	疾驰	离开	在	这	路	到	这	火热	山脉	.

然后策马奔向烈焰山脉。

[əˈlæs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [smɪθ] [wɒz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [glɑːs] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)]

Alas	,	just	as	the	smith	was	descending	the	slope	to	a	glass	bridge	over
唉	,	只是	作为	这	史密斯	曾是	下降	这	坡	到	一个	玻璃	桥	超过

[ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ,

a	river	,
一个	河	,

唉，就在铁匠沿着斜坡走向横跨河流的玻璃桥时，

[ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] , ['θrəʊɪŋ] ['braʊlioʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['leɪmɪŋ]

the	white	horse	stumbled	and	fell	,	throwing	Braulio	over	his	head	and	laming
这	白色的	马	踉跄	和	跌倒	,	投掷	布劳利奥	超过	他的	头	和	跛行

[hɪm] [sɪˈvɪəli] .

him	severely	.
他	严重	.

白马绊了一下，摔倒了，把布劳利奥甩了出去，使他严重跛脚。

['hɔbl] [əˈlɒŋ] , [leɪm] [hɔːs] , [leɪm] ['mɑːstə(r)] ,

Hobbling	along	,	lame	horse	,	lame	master	,
跛行	沿着	,	瘸	马	,	瘸	掌握	,

跛脚的马，跛脚的主人，蹒跚而行。

[ðə; ði] [peə(r)] [meɪd] [səʊ] [sləʊ] [æn; ən] [ədˈvɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['aɪən] ,

the	pair	made	so	slow	an	advance	to	the	Kingdom	of	Iron	,
这	一对	制成	所以	慢的	一个	进步	到	这	王国	的	铁	,

两人向铁王国进军的速度如此缓慢，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [deɪ] [ðæt] ['braʊlioʊ] [nɒkt] [æt; ət]

that	it	was	not	until	midnight	of	the	thirteenth	day	that	Braulio	knocked	at
那	它	曾是	不是	直到	午夜	的	这	第十三	天	那	布劳利奥	敲门	在

[ðə; ði] ['aɪən] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɔːdʒ] .

the	iron	door	of	the	Lord	of	the	Royal	Forge	.
这	铁	门	的	这	主	的	这	皇家	锻造	.

直到第十三天午夜，布劳利奥才敲响了皇家铁匠铺老板的铁门。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [rɔːt] [blæk] ['aɪən] , ['braʊlioʊ] [pɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

Seated	**in**	**a**	**great**	**chair**	**of**	**wrought**	**black**	**iron**	**,**	**Braulio**	**poured**	**forth**	**his**	**unhappy**
坐着	在	一个	伟大的	椅子	的	锻	黑色的	铁	,	布劳利奥	倾倒	前进	他的	不开心

['stɔːri] [tuː; tə] - ,

story	**to**	**Aileel**	**,**
故事	到	-	,

布劳利奥坐在一把巨大的黑色铁艺椅子上，向艾利尔倾诉了他不幸的遭遇。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɔːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætərz] [gʊd] [waɪf] .

the	**Lord**	**of**	**the**	**Royal**	**Forge**	**,**	**and**	**the**	**latter's**	**good**	**wife**	**.**
这	主	的	这	皇家	锻造	,	和	这	后者的	好的	妻子	.

皇家锻造厂的老板，以及老板的贤内助。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['gæðəd] [ɒn] - [lɪps] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]

Strange	**to**	**say**	**,**	**an**	**odd**	**little**	**smile**	**gathered**	**on**	**Aileel's**	**lips**	**as**	**he**	**heard**	**the**
奇怪的	到	说	,	一个	奇怪的	小的	微笑	聚集	在	-	嘴唇	作为	他	听到	这

[teɪl] ,

tale	**,**
故事	,

说来奇怪，艾利尔听完这个故事后，嘴角竟然浮现出一丝奇特的微笑。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɒst] - [ɪn][ðə; ði]

even	**such**	**a**	**smile**	**as**	**he**	**had**	**worn**	**when**	**he**	**had**	**tossed**	**Potpan**	**in**	**the**
甚至	这样的	一个	微笑	作为	他	有	磨损	什么时候	他	有	抛掷	-	在	这

[puːl] .

pool	**.**
水池	.

甚至连他把波特潘扔进游泳池时脸上的笑容都露出来了。

“ [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɔːn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ? ” [sed] - .

“	**The**	**wedding**	**morn**	**of**	**Potpan**	**and**	**Ailinda**	**?**	**”**	**said**	**Aileel**	**.**
“	这	婚礼	早晨	的	-	和	-	?	”	说	-	.

“波特潘和艾琳达的婚礼早晨？”艾利尔问道。

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] !

“	**That**	**shall**	**never**	**be**	**!**
“	那	将	绝不	是	!

“那绝不会发生！”

[kʌm] , [teɪk] [hɑːt] , [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪn]

Come	**,**	**take**	**heart**	**,**	**good**	**friends**	**,**	**and**	**quick**	**,**	**all**	**of**	**us**	**to**	**the**	**chamber**	**in**
来	,	拿	心	,	好的	朋友们	,	和	快的	,	全部	的	我们	到	这	房间	在

[ðə; ði] [keɪv] !

the	**cave**	**!**
这	洞穴	!

来吧，好朋友们，振作起来，快，我们所有人一起到洞穴的密室里去！

” [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪndləs] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)]

”	**The**	**night**	**was**	**clear**	**and**	**windless**	**,**	**but**	**only**	**the**	**brightest**	**stars**	**were**
”	这	夜晚	曾是	清除	和	无风	,	但	仅有的	这	最亮的	明星	是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	**be**	**seen**	**,**
到	是	已见	,

“夜空晴朗无风，但只能看到最亮的星星。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] ['maʊntən] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens]

for	**the**	**great**	**Fire**	**Mountain**	**above**	**the**	**city**	**was**	**crowned**	**with**	**an**	**immense**
为了	这	伟大的	火	山	多于	这	城市	曾是	加冕	和	一个	巨大

[wɜːl] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [taʊn] [ænd; ənd][skaɪ] [wɪð] ['fleərɪŋ] [laɪt] .

whirl	**of**	**gold**	**and**	**orange**	**flame**	**which**	**flooded**	**town**	**and**	**sky**	**with**	**flaring**	**light**	**.**
旋转	的	金子	和	橙子	火焰	哪个	被淹	镇	和	天空	和	燃烧	光	.

城市上方巨大的火焰山被巨大的金橙色火焰旋涡所覆盖，耀眼的光芒照亮了城镇和天空。

[ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] ['aɪən][steə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sləʊp] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntən] [θruː] [ə; eɪ]

Up	a	broad	iron	stair	,	along	the	slope	,	and	into	the	mountain	through	a
向上	一个	广阔	铁	楼梯	,	沿着	这	坡	,	和	进入	这	山	通过	一个

['maɪti] ['aɪən] ['pɔːtl] ,

mighty	iron	portal	,
强大的	铁	门户网站	,

沿着宽阔的铁阶而上，沿着山坡，穿过一座雄伟的铁门进入山中，

[fled] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

fled	the	little	company	.
逃亡	这	小的	公司	.

逃离了这家小公司。

[braɪt] ['tɔːrtʃɪz] [gliːm] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] [hɔːlz] [ænd; ənd] [keɪvz] ,

Bright	torches	gleamed	in	the	iron	halls	and	caves	,
明亮的	火炬	闪闪发光	在	这	铁	大厅	和	洞穴	,

铁厅和洞穴中闪耀着明亮的火炬，

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔːdʒ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	roar	of	the	great	forge	shook	the	earth	,
这	吼	的	这	伟大的	锻造	摇晃	这	地球	,

大锻炉的轰鸣声震动了大地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .

and	the	iron	floors	were	warm	beneath	their	feet	.
和	这	铁	楼层	是	温暖的	下面	他们的	脚	.

铁质地板在他们的脚下感觉很温暖。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] - [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [waɪd] ,

And	now	as	Aileel	unlocked	his	door	and	flung	it	open	wide	,
和	现在	作为	-	已解锁	他的	门	和	扔	它	打开	宽的	,

这时，艾利尔打开门锁，将门大开。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['ʌtə] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sə'praɪz] .

his	friends	uttered	together	a	great	cry	of	joy	and	surprise	.
他的	朋友们	说出	一起	一个	伟大的	哭	的	喜悦	和	惊喜	.

他的朋友们齐声发出了一声喜悦和惊讶的欢呼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [smɪθ] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['flaɪɪŋ] [bɜːd][ɒv; əv]['aɪən] !

The	young	smith	had	fashioned	a	wonderful	flying	bird	of	iron	!
这	年轻的	史密斯	有	造型	一个	精彩的	飞行	鸟	的	铁	!

这位年轻的铁匠打造了一只精美的铁鸟！

[ɪts] [wɪŋz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [flæpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɜːd] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['aɪən] ['tempəd] [ə; eɪ] ['lʌvli]

Its	wings	,	which	it	flapped	like	a	real	bird	,	were	of	iron	tempered	a	lovely
它是	翅膀	,	哪个	它	拍打	喜欢	一个	真实的	鸟	,	是	的	铁	淬火	一个	迷人的

['dʒuːəl] - [bluː] ,

jewel	-	blue	,
宝石	-	蓝色的	,

它的翅膀像真鸟一样扑扇着，翅膀是用淬火铁制成的，呈现出美丽的宝石蓝色。

[ɪts] [brest] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['aɪən] [fɔːdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [greɪ] ,

its	breast	was	of	iron	forged	to	a	silver	-	gray	,
它是	胸部	曾是	的	铁	锻造	到	一个	银	-	灰色的	,

它的胸膛由锻造成银灰色的铁制成，

[ænd; ənd][ɪts] [biːk] [ænd; ənd] [klɔːz] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [raʊnd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['aɪən][æz; əz] [red]

and	its	beak	and	claws	and	living	round	eyes	were	of	iron	as	red
和	它是	喙	和	爪子	和	活的	圆形的	眼睛	是	的	铁	作为	红色的

[æz; əz]['faɪə(r)] .

as	fire	.
作为	火	.

它的喙、爪子和圆圆的眼睛都是铁做的，像火一样红。

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ˈaɪən] [leɪ] , [wɪtʃ] [wʌn] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [kiː] ;

Within	**it**	**a**	**spring**	**of**	**iron**	**lay**	**,**	**which**	**one**	**wound**	**up**	**with**	**a**	**huge**	**black**	**key**	**;**
之内	它	一个	春天	的	铁	躺	,	哪个	一	伤口	向上	和	一个	巨大的	黑色的	钥匙	;

里面有一根铁弹簧，可以用一把巨大的黑色钥匙上紧发条；

[wʌn] [stɪrd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ˈʃaɪni] [ˈaɪən] [tʃeɪnz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɒlə(r)] [raʊnd] [ɪts] [nek] .

one	**steered**	**it**	**by**	**pulling**	**shiny**	**iron**	**chains**	**attached**	**to**	**a**	**collar**	**round**	**its**	**neck**	**.**
一	转向	它	经过	拉	闪亮的	铁	链条	随附的	到	一个	衣领	圆形的	它是	脖子	.

其中一人通过拉动系在它脖子上的项圈上的闪亮铁链来控制它的方向。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmftəb(ə)l] [siːt] , [tuː] ,

And	**there**	**was**	**a**	**great**	**comfortable**	**seat**	**,**	**too**	**,**
和	那里	曾是	一个	伟大的	舒服的	座位	,	也	,

而且座位也很舒服。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɪŋz] — [ə; eɪ] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [haɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n]

in	**the**	**body**	**between**	**the**	**wings**	**—**	**a**	**seat**	**with**	**a**	**huge**	**high**	**back**	**in**	**the**	**fashion**
在	这	身体	之间	这	翅膀	—	一个	座位	和	一个	巨大的	高的	后退	在	这	时尚

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [sleɪ] ,

of	**a**	**splendid**	**sleigh**	**,**
的	一个	灿烂	雪橇	,

在机翼之间的机身内——有一个像华丽雪橇一样带有巨大高靠背的座椅，

[ˈkʊʃnz] [ɒv; əv] [ˈsʌnɪɪst] [ˈlɑːkspɜː(r)] - [bluː] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] .

cushions	**of**	**sunniest**	**larkspur**	**-**	**blue**	**,**	**and**	**just**	**enough**	**room**	**for**	**three**	**.**
靠垫	的	阳光最灿烂	翠雀	-	蓝色的	,	和	只是	足够的	房间	为了	三	.

靠垫是阳光般明媚的翠雀蓝色，刚好够三个人坐。

[səʊ] - [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ˈklɪkɪti] [klæk] , [ˈklɪkɪti] [klæk] , [ˈklɪkɪti] [klæk] , [ˈbʌndld]

So	**Aileel**	**wound**	**up**	**the**	**spring**	**,**	**clickety**	**clack**	**,**	**clickety**	**clack**	**,**	**clickety**	**clack**	**,**	**bundled**
所以	-	伤口	向上	这	春天	,	点击	唠叨	,	点击	唠叨	,	点击	唠叨	,	捆绑式

[ˈbraʊlioʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] ,

Braulio	**into**	**the**	**seat**	**,**
布劳利奥	进入	这	座位	,

于是艾利尔上了发条，咔哒咔哒，咔哒咔哒，咔哒咔哒，把布劳利奥塞进了座位里。

[swʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɒfti] [dɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] , [weɪvd]

swung	**back**	**a**	**lofty**	**door**	**he**	**had**	**opened**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**mountain**	**,**	**waved**
摇摆	后退	一个	高远	门	他	有	打开	在	这	边	的	这	山	,	挥手

[ˌfeəˈwel] ,

farewell	**,**
告别	,

他推开在山腰上打开的一扇高大门，挥手告别。

[ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [naɪt] .

and	**flew**	**out**	**into**	**the**	**golden**	**glow**	**of**	**the**	**fiery**	**night**	**.**
和	飞翔	出去	进入	这	金的	辉光	的	这	火热	夜晚	.

然后飞入火红夜空的金色光芒中。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːdʒɪz][ɒv; əv]['aɪən][hiː; hi][fled] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] ['fleɪmɪŋ] [diːps] [ænd; ənd][felt][ðeə(r)]

Over	**the**	**forges**	**of**	**iron**	**he**	**fled**	**,**	**and**	**saw**	**their**	**flaming**	**deeps**	**and**	**felt**	**their**
超过	这	锻造厂	的	铁	他	逃亡	,	和	锯	他们的	炽盛	深水	和	毛毡	他们的

[hɒt] [breθ] ;

hot	**breath**	**;**
热的	气息	;

他飞奔过铁炉，看到了炉膛里燃烧的火焰，感受到了炉膛里灼热的气息；

[hiː; hi] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)] ['wʊdləndz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

he	winged	his	way	over	woodlands	and	mountains	and	rivers	and
他	有翅膀的	他的	方式	超过	林地	和	山脉	和	河流	和

['gliːmɪŋ] [leɪks] .

gleaming	lakes	.
闪闪发光	湖泊	.

他飞越了森林、山脉、河流和波光粼粼的湖泊。

['braʊlioʊ] , [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

Braulio	,	beside	him	,	hung	on	to	his	hat	all	the	time	,
布劳利奥	,	旁	他	,	悬挂	在	到	他的	帽子	全部	这	时间	,

布劳利奥站在他旁边，一直抓着他的帽子。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][saɪd] .

and	only	once	in	a	while	looked	over	the	side	.
和	仅有的	一次	在	一个	尽管	看起来	超过	这	边	.

偶尔才会向船舷外望去。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [went] - [ænd; ənd]['braʊlioʊ] ,

On	and	on	went	Aileel	and	Braulio	,
在	和	在	去	-	和	布劳利奥	,

艾利尔和布劳利奥就这样继续前进着，

[jet] [ðə; ðɪ] ['sʌnraɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [hɪlz] .

yet	the	sunrise	found	them	far	away	from	the	land	of	the	Blue	Hills	.
然而	这	日出	成立	他们	远的	离开	从	这	土地	的	这	蓝色的	丘陵	.

然而，当太阳升起时，他们却已远离了蓝山之地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [mɔːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ['aʊə(r)] ; [ðə; ðɪ] [sʌn]

And	now	it	was	the	wedding	morn	and	the	wedding	hour	;	the	sun
和	现在	它	曾是	这	婚礼	早晨	和	这	婚礼	小时	;	这	太阳

[wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

was	shining	,
曾是	灼灼	,

现在是婚礼的早晨，婚礼仪式即将开始；阳光明媚。

[belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

bells	were	ringing	,	and	music	was	sounding	in	the	street	.
铃铛	是	铃声	,	和	音乐	曾是	听起来	在	这	街道	.

街上钟声响起，音乐声也随之传来。

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , - [hæd; həd] [lɒkt] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

Fearful	of	her	running	away	,	Potpan	had	locked	Ailinda	in	her	chamber	,
可怕	的	她	跑步	离开	,	-	有	已锁定	-	在	她	房间	,

波特潘害怕艾琳达逃跑，就把她锁在了房间里。

[fɜːst] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['meri] ['kaʊntənəns] [lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [wel] [slæpt] .

first	advising	her	to	put	on	a	merry	countenance	lest	she	be	well	slapped	.
第一的	建议	她	到	放	在	一个	欢乐	面容	免得	她	是	出色地	被掌掴	.

首先劝她要摆出一副开心的样子，以免挨一巴掌。

['prez(ə)ntli] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə'taɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] , [ænd; ənd]

Presently	women	of	the	village	came	to	attire	her	in	wedding	finery	,	and
目前	女性	的	这	村庄	来了	到	服装	她	在	婚礼	服饰	,	和

-

Ailinda	,
-	,

这时，村里的妇女们前来为她穿戴结婚礼服，艾琳达

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sʌŋkən] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [driːm] , ['sʌfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [wɪl] .

her	heart	sunken	in	a	despairing	dream	,	suffered	them	to	do	their	will	.
她	心	凹陷	在	一个	绝望	梦	,	遭受	他们	到	做	他们的	将要	.

她沉浸在绝望的梦境中，任由他们为所欲为。

[ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [naʊ] [ðeə(r)] ['laʊdəst] [piːl] ,

The	bells	were	ringing	now	their	loudest	peals	,
这	铃铛	是	铃声	现在	他们的	最响亮	果皮	,

钟声响彻云霄，声势浩大。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] - [pʊʃt] - ['ruːdli] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	presently	Potpan	pushed	Ailinda	rudely	up	to	a	place	on	the	seat	of	the
和	目前	-	推动	-	粗鲁地	向上	到	一个	地方	在	这	座位	的	这

[geɪ] [kɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

gay	cart	which	was	to	carry	them	to	the	wedding	festival	.
同性恋	大车	哪个	曾是	到	携带	他们	到	这	婚礼	节日	.

随后，波特潘粗鲁地把艾琳达推到载着他们去参加婚礼庆典的马车座位上。

[ðɪs] ['braɪdl] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [braɪt] [bluː] ,

This	bridal	cart	was	painted	a	fine	bright	blue	,
这	新娘	大车	曾是	绘	一个	美好的	明亮的	蓝色的	,

这辆婚车被漆成了漂亮的亮蓝色。

[ɪts] [saɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv] [ɪts] [tuː] [greɪt] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːləndɪd] [wɪð] ['flaʊəz] ,

its	sides	and	the	spokes	of	its	two	great	wheels	were	garlanded	with	flowers	,
它是	侧面	和	这	发言人	的	它是	二	伟大的	车轮	是	挂满花环	和	花朵	,

它的侧面和两个大轮子的辐条上都装饰着鲜花。

[æn; ən] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːt] ,

an	arch	of	flowers	had	been	built	over	the	seat	,
一个	拱	的	花朵	有	到过	建造	超过	这	座位	,

座位上方搭起了一座花拱门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [snəʊ] - [waɪt] ['ɒks(ə)n] [huː] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['brændɪʃ] [hɔːnz] ['gɪldɪd] [wɪð] [braɪt] [gəʊld] .

and	the	two	snow	-	white	oxen	who	drew	it	brandished	horns	gilded	with	bright	gold	.
和	这	二	雪	-	白色的	牛	WHO	画	它	挥舞	角	镀金	和	明亮的	金子	.

拉车的两头雪白的公牛，牛角上镀着闪亮的金子。

[klæŋ] !

Clang	!
铛	!

铛!

[klæŋ] !

clang	!
铛	!

铛!

[dɪŋ] [dɒŋ] [dɒŋ] ! [went] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [belz] .

ding	dong	dong	!	went	the	village	bells	.
叮	董	董	!	去	这	村庄	铃铛	.

叮咚咚！村里的钟声响了起来。

['sweɪɪŋ] [ðeə(r)] [hjuːdʒ] [hedz] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['gəʊldən] [belz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [jəʊk] ,

Swaying	their	huge	heads	from	side	to	side	,	and	ringing	golden	bells	upon	their	yoke	,
摇晃	他们的	巨大的	头部	从	边	到	边	,	和	铃声	金的	铃铛	之上	他们的	轭	,

它们巨大的脑袋左右摇摆，轭上的金铃铛叮当作响。

[ðə; ði] [waɪt] ['ɒks(ə)n] ['sləʊli] [druː] - [ænd; ənd] - [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

the	white	oxen	slowly	drew	Potpan	and	Ailinda	down	the	village	street	.
这	白色的	牛	缓慢地	画	-	和	-	向下	这	村庄	街道	.

白牛缓缓地拉着波特潘和艾琳达沿着村庄街道走去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] .

And	now	all	at	once	there	were	cries	and	shouts	of	alarm	.
和	现在	全部	在	一次	那里	是	哭泣	和	喊叫	的	警报	.

突然间，到处都是惊恐的哭喊声。

“ [rʌn] ! [rʌn] , [ˈevribɒdi] !

“	Run	!	run	,	everybody	!
”	跑步	!	跑步	,	大家	!

“快跑！大家快跑！”

[rʌn] !

Run	!
跑步	!

跑步！

[rʌn] !

Run	!
跑步	!

跑步！

[ðə; ði] [bɜːd] !

The	bird	!
这	鸟	!

那只鸟！

[əʊ] , [siː] [ðə; ði] [bɜːd] !

Oh	,	see	the	bird	!
哦	,	看	这	鸟	!

哦，看那只鸟！

” [suːn] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskræmblɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈɪntuː] [ˈhaʊzɪz] , [daʊn] [ˈseləz] ,

”	Soon	one	and	all	were	scrambling	here	and	there	into	houses	,	down	cellars	,
”	很快	一	和	全部	是	争抢	这里	和	那里	进入	房屋	,	向下	地窖	,

[ˈʌndə(r)] [ˈteɪblz] ,

under	tables	,
在下面	表格	,

“很快，所有人都四处乱窜，有的钻进房子里，有的躲进地窖，有的躲到桌子底下，

[ˈɪntuː] [kləʊðz] - [ˈklɔzits] [ænd; ənd] [ʌp] [triːz] [tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] .

into	clothes	-	closets	and	up	trees	till	there	was	not	a	soul	in	sight	.
进入	衣服	-	壁橱	和	向上	树木	直到	那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	视线	.

他们钻进衣橱，爬上树，直到周围一个人影都没有。

[ˈnevə(r)] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [ɒv; əv] - , [ˈkaʊədli] - [liːpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

Never	stopping	to	take	thought	of	Ailinda	,	cowardly	Potpan	leaped	from	his
绝不	停止	到	拿	想法	的	-	,	胆小	-	跳跃	从	他的

[siːt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

seat	at	her	side	,
座位	在	她	边	,

胆小的波特潘丝毫没有顾及艾琳达，就从座位上跳到她身边。

[ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [plʌm] [triː] .

and	ran	and	hid	in	a	plum	tree	.
和	跑	和	隐藏	在	一个	李子	树	.

然后跑去躲进了一棵李子树里。

[ɔːl] , [ɔːl] [əˈləʊn] [stʊd] [ðə; ði] [geɪ] [kɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [striːt] , [ɔːl] ,

All	,	all	alone	stood	the	gay	cart	in	the	deserted	street	,	all	,
全部	,	全部	独自的	站立	这	同性恋	大车	在	这	荒凉的	街道	,	全部	,

孤零零地，那辆同性恋手推车停在空荡荡的街道上，孤零零地，孤零零地，

[ɔːl] [əˈləʊn] [sæt] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [braɪd] .

all	alone	sat	the	deserted	bride	.
全部	独自的	卫星	这	荒凉的	新娘	.

孤零零的新娘独自一人坐在那里。

[ðə; ði] [ˈɒks(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

The	oxen	came	to	a	halt	.
这	牛	来了	到	一个	停止	.

牛群停了下来。

[ə; eɪ] [bel] [ˈsʌmweə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈhɑːnɪs] [ˈdʒæŋg(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈveri] [stɪl]

A	bell	somewhere	on	their	harness	jangled	,	and	then	the	world	was	very	still
一个	钟	某处	在	他们的	马具	叮当作响	,	和	然后	这	世界	曾是	非常	仍然

.

:

.

他们身上某个地方的铃铛发出叮当声，然后世界变得非常安静。

[ˈnɪərə(r)] [ænd; ənd] [ˈnɪərə(r)] [ænd; ənd] [ˈləʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈləʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt]

Nearer	and	nearer	and	lower	and	lower	through	the	sky	came	the	giant
更近	和	更近	和	降低	和	降低	通过	这	天空	来了	这	巨大的

[bɜːd] ,

bird	,
鸟	,

那只巨鸟越来越近，越来越低，从天空中飞来。

[flæpɪŋ] [ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪŋz] .

flapping	its	shining	wings	.
扑	它是	灼灼	翅膀	.

拍打着它闪亮的翅膀。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪts] [ˈʃædəʊ] [fel] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [kɑːt] .

Suddenly	its	shadow	fell	across	the	cart	.
突然	它是	阴影	跌倒	穿过	这	大车	.

突然，它的影子落在了马车上。

- [sæŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .

Ailinda	sank	in	a	swoon	against	the	arch	of	flowers	.
-	沉没	在	一个	昏厥	反对	这	拱	的	花朵	.

艾琳达晕倒在花拱门下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːd] [ˈset(ə)ld] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɒn] [ɪts] [klɔːz] [ɒv; əv] [red] [ˈaɪən] , [ænd; ənd] [tɔːl]

But	now	the	great	bird	settled	to	earth	on	its	claws	of	red	iron	,	and	tall
但	现在	这	伟大的	鸟	定居	到	地球	在	它是	爪子	的	红色的	铁	,	和	高的

- ,

Aileel	,
-	,

但现在，这只巨鸟用它赤铁般的爪子落到了地上，高大的艾利尔

[ˈliːpɪŋ] [fɔːθ] , [ˈgæðəd] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [weɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm]

leaping	forth	,	gathered	Ailinda	in	his	strong	arms	,	and	waked	her	from
跳跃	前进	,	聚集	-	在	他的	强的	武器	,	和	醒来	她	从

[hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

her	sleep	.
她	睡觉	.

他纵身跃起，用强壮的双臂抱住艾琳达，将她从睡梦中唤醒。

[kləʊzd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [ʌnˈhæpinəs] ; [ˈəʊpən] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

Closed	now	were	the	gates	of	unhappiness	;	open	were	the	gates	of	joy	.
关闭	现在	是	这	大门	的	不快乐	;	打开	是	这	大门	的	喜悦	.

悲伤之门已关闭，快乐之门已敞开。

“ [weə(r)] [ɪz] - ? ” [sed] - ['stɜːnli] .
“ Where is Potpan ? ” said Aileel sternly .
“ 在哪里 是 - ? ” 说 - 严厉地 .

“波特潘在哪儿？”艾利尔严厉地问道。

- , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swuːn] , [meɪd] [feɪnt] ['məuʃənz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
Ailinda , recovering from her swoon , made faint motions in the direction of
- , 恢复中 从 她 昏厥 , 制成 头晕的 运动 在 这 方向 的
[ðə; ði] [plʌm] [triː] .
the plum tree .
这 李子 树 .

艾琳达从昏厥中恢复过来，朝着李子树的方向微微做了个手势。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kraɪz][ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ə'lɑːm] .
And now , all at once , there were cries and shouts of alarm .
和 现在 , 全部 在 一次 , 那里 是 哭泣 和 喊叫 的 警报 .

突然间，响起了一片惊恐的哭喊声。

“ [rʌn] ! [rʌn] , ['evribɒdi] !
“ Run ! Run , everybody !
“ 跑步 ! 跑步 , 大家 !

“快跑！大家快跑！”

[ðə; ði][bɜːd] !
The bird !
这 鸟 !

那只鸟！

[əʊ] , [siː] [ðə; ði][bɜːd] !
Oh , see the bird !
哦 , 看 这 鸟 !

哦，看那只鸟！

” [ænd; ənd] [naʊ] - [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)]
” And now Aileel disappeared for a little while , and all at once there
” 和 现在 - 消失 为了 一个 小的 尽管 , 和 全部 在 一次 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [jel] ,
was a yell ,
曾是 一个 叫喊 ,

“这时，艾利尔消失了一会儿，突然传来一声喊叫，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [splæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪgnənt] [skwɔːk] [ænd; ənd]
a terrible splash , and a loud chorus of the most indignant squawking and
一个 糟糕的 溅 , 和 一个 大声 合唱 的 这 最多 愤怒 聒噪 和
['kwækɪŋ] .
quacking .
嘎嘎叫 .

一声可怕的水花，伴随着一阵愤怒的嘎嘎叫声和呱呱叫声。

- [hæd; həd] [tɒst] - [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌk] [pɒnd] !
Aileel had tossed Potpan once more into the duck pond !
- 有 抛掷 - 一次 更多的 进入 这 鸭子 池塘 !

艾利尔又一次把波特潘扔进了鸭塘！

[ðen] - [keɪm] [bæk] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
Then Aileel came back , tall and handsome as could be ,
然后 - 来了 后退 , 高的 和 英俊的 作为 可以 是 ,

然后艾利尔回来了，他身材高大，英俊潇洒。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['prɪti] - [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['aɪən][bɜːd] .
and lifted pretty Ailinda to the seat in the iron bird .
和 抬起 漂亮的 - 到 这 座位 在 这 铁 鸟 .

然后把漂亮的艾琳达抱到那架铁鸟的座位上。

[ðen] [hiː; hi][gɒt][ɪn][hɪm'self] , [set][ðə; ði] [wɪŋz] [tuː; tə] [flæpɪŋ] ,
Then **he** **got** **in** **himself** **,** **set** **the** **wings** **to** **flapping** **,**
然后 他 得到 在 他自己 , 放 这 翅膀 到 扑 ,

然后他自己钻了进去，启动了翅膀，开始拍打。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['aɪən][bɜːd]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kɪŋdəm]
and **guided** **the** **iron** **bird** **into** **the** **air** **and** **home** **to** **the** **wonderful** **Kingdom**
和 引导 这 铁 鸟 进入 这 空气 和 家 到 这 精彩的 王国
[ɒv; əv]['aɪən] .
of **Iron** **.**
的 铁 .

并引导铁鸟飞向天空，回到奇妙的铁之王国。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɔːdʒ] [ænd; ənd][ə'mɪd] [greɪt]
And **there** **,** **in** **the** **house** **of** **the** **Lord** **of** **the** **Royal** **Forge** **and** **amid** **great**
和 那里 , 在 这 房子 的 这 主 的 这 皇家 锻造 和 之中 伟大的
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
rejoicing **,**
欢欣鼓舞 ,

于是，在皇家锻造厂领主的府邸里，在一片欢腾之中，

- [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][wed] . [gʊd] ['braʊlioʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [rɪ'meɪnd] [wɪð]
Aileel **and** **Ailinda** **were** **wed** **.** **Good** **Braulio** **,** **I** **am** **glad** **to** **say** **,** **remained** **with**
- 和 - 是 结婚 . 好的 布劳利奥 , 我 是 高兴的 到 说 , 剩余 和
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

艾利尔和艾琳达结婚了。值得庆幸的是，好心的布劳利奥一直陪伴着他们。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] [ɔːl][ðeə(r)] [deɪz] .
and **all** **three** **lived** **happily** **together** **all** **their** **days** **.**
和 全部 三 居住地 快乐地 一起 全部 他们的 天 .

他们三个从此过上了幸福快乐的生活。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn]
THE **WONDERFUL** **TUNE**
这 精彩的 调

美妙的旋律

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪnstrəl] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [deɪl] , [θruː] [ðə; ði]
Once **upon** **a** **time** **,** **a** **young** **minstrel** **wandered** **over** **hill** **,** **over** **dale** **,** **through** **the**
一次 之上 一个 时间 , 一个 年轻的 吟游诗人 漫步 超过 爬坡道 , 超过 戴尔 , 通过 这
[wɜːld] ,
world **,**
世界 ,

从前，有个年轻的吟游诗人，翻山越岭，游历四方。

['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [æz; əz][hiː; hi] [streɪd] [baɪ]['paɪpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['peni] - [paɪp][tuː; tə][ɔːl] [huː] [kɛəd]
earning **his** **bread** **as** **he** **strayed** **by** **piping** **on** **a** **penny** **-** **pipe** **to** **all** **who** **cared**
收入 他的 面包 作为 他 迷路了 经过 管道 在 一个 一分钱 - 管道 到 全部 WHO 关心
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tjuːn] .
for **a** **tune** **.**
为了 一个 调 .

他四处游荡，靠吹奏廉价笛子为所有喜欢听歌的人演奏来挣钱。

[jʌŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['stætʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɜː(r); wə(r)]
Young **was** **he** **and** **little** **of** **stature** **,** **his** **eyes** **and** **his** **hair** **were**
年轻的 曾是 他 和 小的 的 身材 , 他的 眼睛 和 他的 头发 是
[braʊn] ,
brown **,**
棕色的 ,

他年纪轻轻，个子矮小，眼睛和头发都是棕色的。

[ænd; ənd][ɪn] [braɪt] [bluː] [wɒz; wəz][hiː; hi][klæd] .

and	in	bright	blue	was	he	clad	.
和	在	明亮的	蓝色的	曾是	他	覆膜	.

他身穿亮蓝色衣服。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Now	it	came	to	pass	that	,	as	he	wandered	through	the	world	,
现在	它	来了	到	经过	那	,	作为	他	漫步	通过	这	世界	,

后来，当他周游世界时，事情是这样的：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] [mɔːn] , “ [ɪf] [sʌm; səm] [tjuːnz] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['meri] ,

the	little	minstrel	said	to	himself	one	morn	,	“	If	some	tunes	make	people	merry	,
这	小的	吟游诗人	说	到	他自己	一	早晨	,	“	如果	一些	曲调	制作	人们	欢乐	,

一天早晨，小吟游诗人自言自语道：“如果有些曲调能让人快乐，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [meɪk] [ðem; ðəm][sæd] , [waɪlst] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɑːns] ,

and	others	make	them	sad	,	whilst	still	others	make	them	dance	,
和	其他的	制作	他们	伤心	,	而	仍然	其他的	制作	他们	舞蹈	,

有些歌曲让他们感到悲伤，而有些歌曲则让他们翩翩起舞。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [tjuːn] [səʊ] ['wʌndrəsli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ]

why	should	there	not	be	a	tune	so	wondrously	pleasant	and	gay
为什么	应该	那里	不是	是	一个	调	所以	奇妙地	令人愉快的	和	同性恋

为什么就不能有一首如此美妙动听、欢快愉悦的曲子呢?

[ðæt] [ɔːl] [huː] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['dʒɔɪəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

that	all	who	chance	to	hear	it	must	remain	joyous	of	heart	,
那	全部	WHO	机会	到	听到	它	必须	保持	欢乐	的	心	,

凡是偶然听到它的人，都应当心中充满喜悦。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][sæd][ɔː(r)][bæd][ɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ə'gen] ?

and	can	never	be	sad	or	bad	or	unhappy	again	?
和	能	绝不	是	伤心	或者	坏的	或者	不开心	再次	?

以后再也不会感到悲伤、难过或不快乐了吗?

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] .

Down	the	roads	of	the	world	I	shall	seek	the	wonderful	tune	.
向下	这	道路	的	这	世界	我	将	寻找	这	精彩的	调	.

我将走遍世界各处，寻找那美妙的旋律。

” [ænd; ənd] , [wɪð] [ðɪs] [njuː] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

”	And	,	with	this	new	thought	in	his	mind	,
”	和	,	和	这	新的	想法	在	他的	头脑	,

“带着这个新想法，他脑中……”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , ['bɪdɪŋ] [gʊd] - ['mɒrəʊ]

the	little	minstrel	continued	on	his	way	through	the	world	,	bidding	good	-	morrow
这	小的	吟游诗人	持续	在	他的	方式	通过	这	世界	,	投标	好的	-	明天

[tuː; tə][ɔːl] , ['kwestʃənɪŋ] [ɔːl] .

to	all	,	questioning	all	.
到	全部	,	提问	全部	.

小吟游诗人继续他的旅程，游历世界各地，向所有人道早安，向所有人提问。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [huː] [θɔːt] [hɪm][mæd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['sɪv(ə)l] ;

And	some	there	were	who	thought	him	mad	and	were	scarcely	civil	;
和	一些	那里	是	WHO	想法	他	疯狂的	和	是	几乎	民用	;

有些人认为他疯了，几乎对他不客气；

['ʌðə(r)z] [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ['vægəbɒnd] ;

others	pushed	him	aside	as	a	jesting	vagabond	;
其他的	推动	他	旁边	作为	一个	开玩笑	流浪汉	;

其他人把他当成一个爱开玩笑的流浪汉，一脚踢开；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɑːst] [hɪm] ['ɪntuː] ['prɪz(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	there	were	even	those	who	would	have	cast	him	into	prison	as	a
和	那里	是	甚至	那些	WHO	会	有	投掷	他	进入	监狱	作为	一个

[dɪ'stɜːbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [rəʊg] .

disturber	of	the	public	mind	and	a	wandering	rogue	.
扰乱者	的	这	民众	头脑	和	一个	漫游	流氓	.

甚至有人想把他关进监狱，因为他扰乱了公众舆论，是个四处游荡的恶棍。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] , [tuː] ,

But	there	were	others	,	too	,
但	那里	是	其他的	,	也	,

但还有其他人，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

and	these	were	the	brave	and	the	merciful	and	the	kind	and	the
和	这些	是	这	勇敢的	和	这	仁慈	和	这	种类	和	这

['meri] ,

merry	,
欢乐	,

这些人勇敢、仁慈、善良、快乐。

[huː] ['spiːdɪd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] [lʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwest] .

who	speeded	him	on	his	way	and	wished	him	luck	in	his	quest	.
WHO	加速	他	在	他的	方式	和	希望	他	运气	在	他的	寻求	.

他一路护送他，并祝他旅途顺利。

[ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ['raipən] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ;

The	summer	ripened	and	came	to	an	end	;
这	夏天	成熟的	和	来了	到	一个	结尾	;

夏天成熟，渐渐结束了；

[ðə; ðɪ] ['kræk(ə)ld] [liːvz] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] ; [snəʊ] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ]

the	crackled	leaves	tumbled	and	fled	before	a	howling	wind	;	snow	covered	the
这	噼啪作响	树叶	翻滚	和	逃亡	前	一个	嚎叫	风	;	雪	涵盖	这

['ləʊnli] ['fiːldz] ;

lonely	fields	;
孤独	字段	;

狂风呼啸，落叶沙沙作响，四处飘散；白雪覆盖着寂寥的田野；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [rəum] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [siːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] .

and	still	the	little	minstrel	roamed	the	world	,	seeking	the	wonderful	tune	.
和	仍然	这	小的	吟游诗人	漫游	这	世界	,	寻求	这	精彩的	调	.

于是，这位小吟游诗人继续周游世界，寻找那美妙的曲调。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːtʃən, -tʃuːn] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [west] ,

Now	it	fortuned	that	,	as	the	little	minstrel	turned	his	steps	to	the	west	,
现在	它	幸运的	那	,	作为	这	小的	吟游诗人	转向	他的	步骤	到	这	西方	,

恰巧，当这位小吟游诗人转身向西走去时，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] [kɔːt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl]

he	arrived	in	the	city	of	a	king	whose	court	musician	was	said	to	know	all
他	到达的	在	这	城市	的	一个	国王	谁	法庭	音乐家	曾是	说	到	知道	全部

[ðə; ðɪ] [tjuːnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

the	tunes	in	the	world	.
这	曲调	在	这	世界	.

他来到了一位国王的城市，据说这位国王的宫廷乐师精通世界上所有的曲调。

['træv(ə)l] - [wɔːn] , [braʊn] [ɒv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [klæd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

Travel	-	worn	,	brown	of	face	,	and	humbly	clad	as	he	was	,
旅行	-	磨损	,	棕色的	的	脸	,	和	谦卑地	覆膜	作为	他	曾是	,

他饱经风霜，面色黝黑，衣着朴素。

[ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] , [kæp][ɪn][hænd] ,

the	youth	made	his	way	through	the	palace	and	,	cap	in	hand	,
这	青年	制成	他的	方式	通过	这	宫殿	和	,	帽	在	手	,

年轻人穿过宫殿，低着头，

[nɒkt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mjuː'zɪʃənz] [dɔː(r)] .

knocked	gently	at	the	great	musician's	door	.
敲门	轻轻地	在	这	伟大的	音乐家的	门	.

轻轻敲了敲这位伟大音乐家的门。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔː(r)] ,

From	behind	the	little	green	door	,
从	在后面	这	小的	绿色的	门	,

从那扇绿色小门后面，

[lɒŋ] [rʌnz] [ænd; ənd] ['wɪglz] [ænd; ənd] [kæ'skeɪdz] [ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [nəʊts] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

long	runs	and	wiggles	and	cascades	of	tinkling	notes	came	dancing	out	into	the
长的	跑步	和	扭动	和	级联	的	叮叮当当	笔记	来了	跳舞	出去	进入	这

['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['mɑːb(ə)l]['kɒrɪdɔː(r)] .

quiet	of	the	deserted	marble	corridor	.
安静的	的	这	荒凉的	大理石	走廊	.

悠长的音符、蜿蜒的旋律和叮当作响的音符如瀑布般倾泻而下，在寂静的空旷大理石走廊中翩翩起舞。

[ðə; ði] [juːθ] [nɒkt] [jet] [ə'gen] .

The	youth	knocked	yet	again	.
这	青年	敲门	然而	再次	.

年轻人又敲了敲门。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [nəʊts] [siːst] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [baʊ; bəʊ] ,

Presently	the	notes	ceased	,	and	,	opening	the	door	with	a	stately	bow	,
目前	这	笔记	停止	,	和	,	开幕	这	门	和	一个	庄严	弓	,

随后，乐声停止了，他庄重地鞠了一躬，打开了门。

[ðə; ði] [kɔːt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒndərə(r)] [wɪ'ðɪn] .

the	court	musician	invited	the	young	wanderer	within	.
这	法庭	音乐家	受邀	这	年轻的	流浪者	之内	.

宫廷乐师邀请这位年轻的流浪者进屋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [juːθ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

And	now	the	youth	found	himself	in	a	pleasant	room	,
和	现在	这	青年	成立	他自己	在	一个	令人愉快的	房间	,

现在，这位年轻人发现自己身处一个舒适的房间。

['peɪntɪd] [ə; eɪ][feə(r)]['æp(ə)l] - [griːn] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [wɪð] ['pænəlz] [edʒd] [wɪð] [gəʊld] ; [ðə; ði]

painted	a	fair	apple	-	green	and	set	about	with	panels	edged	with	gold	;	the
绘	一个	公平的	苹果	-	绿色的	和	放	关于	和	面板	边缘	和	金子	;	这

['fɜːnɪtʃə(r)] , [tuː] ,

furniture	,	too	,
家具	,	也	,

漆成漂亮的苹果绿色，并镶嵌着镶有金边的镶板；家具也是如此。

[wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəd] ['kɜːtənz] , [ə; eɪ] ['dəʊzɪŋ]

was	painted	green	and	gold	,	and	there	were	flowered	curtains	,	a	dozing
曾是	绘	绿色的	和	金子	,	和	那里	是	开花的	窗帘	,	一个	打盹

[kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [bəʊl] .

cat	,	and	a	china	bowl	.
猫	,	和	一个	中国	碗	.

房间漆成绿色和金色，挂着碎花窗帘，一只打盹的猫，还有一个瓷碗。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

As	for	the	court	musician	,
作为	为了	这	法庭	音乐家	,

至于宫廷乐师，

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lævəndə(r)] [brə'keɪd] .

he	was	clad	in	a	superb	costume	of	the	most	fashionable	lavender	brocade	.
他	曾是	覆膜	在	一个	高超	戏服	的	这	最多	时髦	薰衣草	锦缎	.

他身穿一套华丽的、最时髦的淡紫色锦缎服装。

" ['ɒnəd] ['mɑːstə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [rɪ'spektfəli] ,

"	Honored	Master	,	"	said	the	little	minstrel	respectfully	,
"	荣幸	掌握	,	"	说	这	小的	吟游诗人	尊敬	,

"尊敬的主人，"小吟游诗人恭敬地说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tjuːn] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['meri] [ðæt] ,

"	I	am	roaming	the	world	for	a	tune	so	pleasant	and	merry	that	,
"	我	是	漫游	这	世界	为了	一个	调	所以	令人愉快的	和	欢乐	那	,

"我周游世界，只为寻找一首如此悦耳动听、欢快愉悦的曲子，

[wʌns] [men] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][sæd][ɔː(r)][bæd][ɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ə'gen] .

once	men	have	heard	it	,	they	can	never	be	sad	or	bad	or	unhappy	again	.
一次	男人	有	听到	它	,	他们	能	绝不	是	伤心	或者	坏的	或者	不开心	再次	.

男人一旦听过这句话，就再也不会感到悲伤、沮丧或不快乐了。

[preɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] ? "

Pray	do	you	know	this	wonderful	tune	?	"
祈祷	做	你	知道	这	精彩的	调	?	"

请问您是否熟悉这首美妙的曲子?

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ai] [nəʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɔːt] [mju'zɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	indeed	,	I	know	many	a	wonderful	tune	,	"	replied	the	court	musician	.
"	是的	,	的确	,	我	知道	许多	一个	精彩的	调	,	"	回复	这	法庭	音乐家	.

"是的，我确实会演奏许多美妙的曲子，"宫廷乐师回答道。

" ['lɪs(ə)n] , [naʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ?

"	Listen	,	now	,	was	it	this	?
"	听	,	现在	,	曾是	它	这	?

"听着，现在，是这个吗？"

" [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪ] [griːn] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['hɑːpsɪkɔːd] ,

"	And	,	seating	himself	at	a	gay	green	-	and	-	gold	harpsichord	,
"	和	,	座位	他自己	在	一个	同性恋	绿色的	-	和	-	金子	羽管键琴	,

"然后，他坐到一架翠绿色和金色相间的羽管键琴前，

[ðə; ði] [kɔːt] [mju'zɪʃ(ə)n] [pleɪd] [ə; eɪ] ['meri] [sɒŋ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] ['tiŋkl] [ænd; ənd]

the	court	musician	played	a	merry	song	full	of	the	most	elegant	tinkles	and
这	法庭	音乐家	玩	一个	欢乐	歌曲	满的	的	这	最多	优雅的	叮叮当当	和

[trɪlz] .

trills	.
颤音	.

宫廷乐师演奏了一首欢快的曲子，充满了最优雅的叮咚声和颤音。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] ,

"	No	,	I	am	sure	that	is	not	the	wonderful	tune	,	"	said	the	little	minstrel	,
"	不	,	我	是	当然	那	是	不是	这	精彩的	调	,	"	说	这	小的	吟游诗人	,

"不，我敢肯定那不是那首美妙的曲子，"小吟游诗人说。

['lʊkɪŋ] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət]['taɪni] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [skaɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld]

looking	through	an	open	window	at	tiny	clouds	sailing	the	sunny	sky	of	a	mild
寻找	通过	一个	打开	窗户	在	微小的	云	帆船	这	阳光明媚	天空	的	一个	温和的

[ˌmɪd'wɪntə(r)] [deɪ] .

midwinter	day	.
隆冬	天	.

透过敞开的窗户，可以看到温暖的冬日晴空中飘荡着朵朵小云。

“ [ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['meri] [tjuːn] .

“	**Then**	**surely**	**this**	**is**	**it**	**,**	”	**said**	**the**	**court**	**musician**	**,**	**playing**	**a**	**second**	**merry**	**tune**	**.**
”	然后	一定	这	是	它	,	”	说	这	法庭	音乐家	,	玩耍	一个	第二	欢乐	调	.

“那肯定就是这首曲子了，”宫廷乐师说着，奏起了第二首欢快的曲子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔː(r)] .

But	**the**	**little**	**minstrel**	**shook**	**his**	**head**	**once**	**more**	**.**
但	这	小的	吟游诗人	摇晃	他的	头	一次	更多的	.

但那位小吟游诗人又一次摇了摇头。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	**Dear**	**me**	**,**	**dear**	**me**	**!**
”	亲爱的	我	,	亲爱的	我	!

“我的天哪，我的天哪！”

[nɒt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɔːt] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd]

Not	**the**	**wonderful**	**tune**	**?**	**”**	**exclaimed**	**the**	**court**	**musician**	**,**	**wrinkling**	**his**	**brow**	**and**
不是	这	精彩的	调	?	”	惊呼	这	法庭	音乐家	,	皱纹	他的	眉头	和

[p'ɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

pursing	**his**	**lips**	**.**
追求	他的	嘴唇	.

“难道不是那美妙的曲子吗？”宫廷乐师皱着眉头，抿着嘴唇，惊呼道。

“ [ɑː] ! [weɪt] !

“	**Ah**	**!**	**Wait**	**!**
”	啊	!	等待	!

“啊！等等！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	**think**	**I**	**have**	**it**	**!**
我	思考	我	有	它	!

我想我明白了！

” [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['hɑːpsɪkɔːd] [səʊ]

”	**And**	**this**	**time**	**he**	**lifted**	**the**	**cover**	**of**	**the**	**green**	**-**	**and**	**-**	**gold**	**harpsichord**	**so**
”	和	这	时间	他	抬起	这	覆盖	的	这	绿色的	-	和	-	金子	羽管键琴	所以

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['frɒlɪkɪŋ] ['ʃepədz] ['peɪntɪd] [ə'pɒn]

that	**the**	**minstrel**	**could**	**see**	**the**	**little**	**picture**	**of**	**frolicking**	**shepherds**	**painted**	**upon**
那	这	吟游诗人	可以	看	这	小的	图片	的	嬉戏	牧羊人	绘	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“这一次，他掀开了那架绿金相间的羽管键琴的琴盖，让吟游诗人能看到琴身上画着一群嬉戏的牧羊人的小图画。”

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑː'məʊniəs] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪkəl] [streɪn] .

and	**played**	**a**	**long**	**,**	**harmonious**	**,**	**and**	**majestical**	**strain**	**.**
和	玩	一个	长的	,	和谐	,	和	雄伟的	拉紧	.

并演奏了一段悠长、和谐、雄伟的乐曲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

But	**the**	**little**	**minstrel**	**shook**	**his**	**head**	**again**	**.**
但	这	小的	吟游诗人	摇晃	他的	头	再次	.

但那位小吟游诗人又摇了摇头。

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] [mju'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðəli] [eə(r)] ,

“	**My**	**young**	**friend**	**,**	**”**	**said**	**the**	**court**	**musician**	**,**	**with**	**something**	**of**	**a**	**fatherly**	**air**	**,**
”	我的	年轻的	朋友	,	”	说	这	法庭	音乐家	,	和	某物	的	一个	父爱	空气	,

“我的年轻朋友，”宫廷乐师用一种慈父般的语气说道。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːpsɪkɔːd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

closing	**the**	**harpsichord**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
结束	这	羽管键琴	作为	他	辐	,

他一边说话一边合上了大键琴。

“ [ai][hæv; həv] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['əʊnli] [θriː] [tjuːnz] [ai] [nəʊ] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][ðə; ði]
“ I have played for you the only three tunes I know which might be the
“ 我 有 玩 为了 你 这 仅有的 三 曲调 我 知道 哪个 可能 是 这
['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] .
wonderful tune .
精彩的 调 .

“我为你演奏了我仅有的三首曲子，其中可能就有一首美妙的曲子。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'pɒn] [ðɪs] [kwest] ?
Are you quite sure you are not wasting your life upon this quest ?
是 你 相当 当然 你 是 不是 浪费 你的 生活 之上 这 寻求 ?

你确定你没有把生命浪费在这项追求上吗?

[pə'hæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tjuːn] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [wʌns] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Perhaps such a tune as you tell of was once known in the world ,
也许 这样的 一个 调 作为 你 告诉 的 曾是 一次 已知 在 这 世界 ,

也许你所描述的这种曲调曾经在世上广为流传。

[ænd; ənd][ɪz]['əʊnli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ; [jet] [ə'gen] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
and is only hidden away ; yet again , perhaps it is all only a dream .
和 是 仅有的 隐 离开 ; 然而 再次 , 也许 它 是 全部 仅有的 一个 梦 .

这一切都只是被隐藏起来；然而，也许这一切都只是一场梦。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] . ”
You should go to the Kingdom of Music , and inquire . ”
你 应该 去 到 这 王国 的 音乐 , 和 查询 . ”

你应该去音乐王国打听一下。

“ [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] .
“ The Kingdom of Music , ” cried the youth .
“ 这 王国 的 音乐 , ” 哭 这 青年 .

“音乐王国！”年轻人喊道。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [relm] .
“ I've never heard of such a realm .
“ 我已经 绝不 听到 的 这样的 一个 领域 .

“我从未听说过这样的领域。”

[preɪ] , [sɜː(r)] , [baɪ] [wɒt] [rəʊd] [dʌz] [wʌn][gəʊ] ? ”
Pray , sir , by what road does one go ? ”
祈祷 , 先生 , 经过 什么 路 做 一 去 ? ”

先生，请问该走哪条路?

“ [kʌm] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
“ Come ! ” said the court musician ,
“ 来 ! ” 说 这 法庭 音乐家 ,

“来！”宫廷乐师说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
taking the youth by the arm and leading him to the open window .
采取 这 青年 经过 这 手臂 和 领导 他 到 这 打开 窗户 .

他拉着年轻人的胳膊，把他领到敞开的窗户边。

“ [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [lænd][ɒv; əv] [bluː] [klaʊd] - [kæpt] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrldz] [edʒ] ,
“ See you that land of blue cloud - capped hills at the world's edge ,
“ 看 你 那 土地 的 蓝色的 云 - 封顶 丘陵 在 这 世界的 边缘 ,

“再见，在世界尽头那片云雾缭绕的蓝色山丘之地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [ˌdisə'piə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
and the broad and winding river which disappears among them ?
和 这 广阔 和 绕线 河 哪个 消失 之中 他们 ?

还有那条消失在它们之间的宽阔蜿蜒的河流?

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [striːm] .

You	have	but	to	follow	that	stream	.
你	有	但	到	跟随	那	溪流	.

你只需要顺着这条路走就行了。

[ˌfeə'wel] , [jʌŋ] [frend] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

Farewell	,	young	friend	,	the	world	is	before	you	,	and	may	you	find	the	wonderful
告别	,	年轻的	朋友	,	这	世界	是	前	你	,	和	可能	你	寻找	这	精彩的

[tjuːn] !

tune	!
调	!

再见了，年轻的朋友，世界就在你面前，愿你找到那美妙的旋律!

" [liːg] ['ɑːftə(r)] [liːg] [ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

"	League	after	league	and	day	after	day	,	the	little	minstrel	followed	the	winding
"	联盟	后	联盟	和	天	后	天	,	这	小的	吟游诗人	随后	这	绕线

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

“一圈又一圈，一天又一天，小吟游诗人沿着蜿蜒的河流前行。”

[tɪl] [sprɪŋ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

till	spring	stood	upon	the	hills	.
直到	春天	站立	之上	这	丘陵	.

直到春天降临山峦。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [liːvz] ,

And	now	,	with	the	first	sight	of	the	new	leaves	,
和	现在	,	和	这	第一的	视线	的	这	新的	树叶	,

而现在，随着第一片新叶的出现，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['meləʊdi] .

the	little	minstrel	arrived	in	the	land	of	melody	.
这	小的	吟游诗人	到达的	在	这	土地	的	旋律	.

小吟游诗人来到了旋律之乡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [lænd] , [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [lænd][ɒv; əv] [greɪt]

It	was	a	goodly	land	,	this	Kingdom	of	Music	—	a	rolling	land	of	great
它	曾是	一个	很好	土地	,	这	王国	的	音乐	—	一个	滚动	土地	的	伟大的

['fiːldz] , ['swiːpɪŋ] [klaʊd] - ['ʃædəʊz] ,

fields	,	sweeping	cloud	-	shadows	,
字段	,	扫荡	云	-	阴影	,

音乐王国是一片美丽的土地——连绵起伏的广袤田野，以及绵延不绝的云影。

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['əʊkən] [grəʊvz] : [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['məːməz] [ænd; ənd] [swiːt] [saʊndz] .

and	ancient	oaken	groves	:	a	land	of	pleasant	murmurs	and	sweet	sounds	.
和	古老的	橡木	小树林	:	一个	土地	的	令人愉快的	低语	和	甜的	声音	.

还有古老的橡树林：一片充满悦耳低语和甜美声音的土地。

['əʊnli] [bɜːdz] [wɪð] ['prɪti] [sɔːŋz] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

Only	birds	with	pretty	songs	dwelt	in	the	Kingdom	of	Music	,
仅有的	鸟类	和	漂亮的	歌曲	居住	在	这	王国	的	音乐	,

只有歌声优美的鸟儿才居住在音乐王国里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [mɔː(r)] ['swiːtli] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

and	they	sang	more	sweetly	there	than	in	any	other	kingdom	of	the	world	;
和	他们	唱	更多的	甜蜜地	那里	比	在	任何	其他	王国	的	这	世界	;

他们在那里的歌声比世界上任何其他王国的歌声都更加甜美动听；

[ðə; ði] ['veri] ['krɪkɪts] [hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tjuːnfl] [tʃɜːp] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['veəriəs] ['mjuːzɪk] ,

the	very	crickets	had	a	more	tuneful	chirp	,	the	river	a	more	various	music	,
这	非常	蟋蟀	有	一个	更多的	悦耳动听	啁啾	,	这	河	一个	更多的	各种各样的	音乐	,

就连蟋蟀的鸣叫声都更加悦耳动听，河流的流水声也更加丰富多彩。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [blu:] ['meri] [tju:nz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hwisl] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

and	even	the	winds	blew	merry	tunes	as	they	whistled	through	the	trees	.
和	甚至	这	风	吹	欢乐	曲调	作为	他们	吹口哨	通过	这	树木	.

就连风吹过树林时，也吹奏出欢快的曲调。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪts] [saʊndz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

Rejoicing	in	the	kingdom	and	its	sounds	,	the	little	minstrel	was	strolling	along	,
欢欣鼓舞	在	这	王国	和	它是	声音	,	这	小的	吟游诗人	曾是	漫步	沿着	,

[hɑ:f][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

half	in	a	dream	,
一半	在	一个	梦	,

小吟游诗人沉浸在王国的美景和乐声中，漫步而行，仿佛置身梦境。

[wen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skaɪ][ænd; ənd][lænd][wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hju:dʒ] , [ɜ:θ] -

when	of	a	sudden	sky	and	land	were	filled	with	a	strange	,	huge	,	earth	-
什么时候	的	一个	突然	天空	和	土地	是	已填	和	一个	奇怪的	,	巨大的	,	地球	-

['ʃeɪkɪŋ] [saʊnd] ,

shaking	sound	,
摇晃	声音	,

突然间，天空和大地都充满了一种奇怪、巨大、撼动大地的声音，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fidl] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv]

a	sound	of	the	scraping	of	thousands	of	fiddles	;	of	the	blowing	of
一个	声音	的	这	刮擦	的	数千	的	小提琴	;	的	这	吹	的

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [hɔ:nz] ,

thousands	of	horns	,
数千	的	角	,

仿佛成千上万把小提琴在刮擦，成千上万个号角在吹响。

[flu:ts] , ['trʌmpɪts] , [trɔm'bəʊnz] , [ænd; ənd] [ˌklærə'net] ;

flutes	,	trumpets	,	trombones	,	and	clarinets	;
长笛	,	小号	,	长号	,	和	单簧管	;

长笛、小号、长号和单簧管；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] [[klæŋɪŋ]] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'θʌmpɪŋ] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz]

of	the	clashing	and	clanging	and	thumping	and	bethumping	of	thousands
的	这	冲突	和	叮当声	和	怦	和	砰砰	的	数千

[ɒv; əv] [beɪs] [drʌmz] , ['ket(ə)l] - [drʌmz] ,

of	bass	drums	,	kettle	-	drums	,
的	低音	鼓	,	壶	-	鼓	,

成千上万个低音鼓、定音鼓发出碰撞、叮当、砰砰和重击的声音，

[ænd; ənd] ['sɪmblz] ; [ɪn'di:d] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d]

and	cymbals	;	indeed	,	in	all	his	wanderings	the	little	minstrel	had	never	heard
和	钹	;	的确	,	在	全部	他的	漫游	这	小的	吟游诗人	有	绝不	听到

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn] .

such	a	din	.
这样的	一个	din	.

还有钹声；事实上，这位小吟游诗人四处游历，从未听过如此喧闹的乐声。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['mju:zɪk][wɒz; wəz] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:kɪstrə] .

The	King	of	the	Kingdom	of	Music	was	rehearsing	his	orchestra	.
这	国王	的	这	王国	的	音乐	曾是	排练	他的	乐队	.

音乐王国的国王正在排练他的乐团。

['evri] ['sɪŋg(ə)l]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , ['weðə(r)] [mæn] , ['wʊmən] , [ɔ:(r)][tʃaɪld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Every	single	person	in	the	kingdom	,	whether	man	,	woman	,	or	child	,	was	a
每一个	单身的	人	在	这	王国	,	无论	男人	,	女士	,	或者	孩子	,	曾是	一个

['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔ:kɪstrə] .

member	of	this	orchestra	.
成员	的	这	乐队	.

王国里的每一个人，无论男女老幼，都是这个乐团的成员。

['beɪbiz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'septɪd] ,

Babies	**alone**	**were**	**excepted**	**,**
婴儿	独自的	是	例外	,

婴儿除外。

[ðəʊ] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ]

though	**on**	**one**	**occasion**	**the**	**King**	**had**	**made**	**use**	**of**	**a**	**gifted**	**child**	**with**	**a**
尽管	在	一	场合	这	国王	有	制成	使用	的	一个	天才	孩子	和	一个

['mjuːzɪk(ə)l] [haʊl] !

musical	**howl**	**!**
音乐	嗥	!

虽然国王曾有一次启用了一位拥有音乐般嚎叫天赋的孩子!

[naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

Now	**,**	**when**	**the**	**rehearsal**	**had**	**come**	**to**	**an**	**end**	**and**	**quiet**	**had**	**returned**
现在	,	什么时候	这	排演	有	来	到	一个	结尾	和	安静的	有	返回

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lænd] ,

to	**the**	**land**	**,**
到	这	土地	,

现在，排练结束了，大地恢复了平静，

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['sɪti] , [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð]

the	**little**	**minstrel**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**royal**	**city**	**,**	**obtained**	**an**	**audience**	**with**
这	小的	吟游诗人	制成	他的	方式	到	这	皇家	城市	,	获得	一个	观众	和

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

the	**King**	**,**
这	国王	,

小吟游诗人一路来到王都，觐见了国王。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] .

and	**asked**	**for**	**news**	**of**	**the**	**wonderful**	**tune**	**.**
和	问	为了	消息	的	这	精彩的	调	.

并询问那首美妙曲子的消息。

“ [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] , ['nɒdɪŋ] ['greɪvli] .

“	**The**	**wonderful**	**tune**	**,**	**”**	**said**	**the**	**King**	**from**	**his**	**throne**	**,**	**nodding**	**gravely**	**.**
“	这	精彩的	调	,	”	说	这	国王	从	他的	王座	,	点头	严重地	.

“这曲子真美妙，”国王坐在王座上，郑重地点了点头说道。

“ [jes] , [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] !

“	**Yes**	**,**	**once**	**there**	**was**	**even**	**such**	**a**	**wonderful**	**tune**	**!**
“	是的	,	一次	那里	曾是	甚至	这样的	一个	精彩的	调	!

“是的，曾经有过这样一首美妙的曲子！”

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [rein] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

In	**those**	**days**	**peace**	**and**	**plenty**	**reigned**	**in**	**the**	**world**	**,**
在	那些	天	和平	和	很多	统治	在	这	世界	,

那时世界一片祥和富饶。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

and	**everyone**	**was**	**happy**	**at**	**his**	**task**	**beneath**	**the**	**sun**	**.**
和	每个人	曾是	快乐的	在	他的	任务	下面	这	太阳	.

每个人都对他在阳光下的工作感到满意。

[wʌn] ['lʌkləs] [iːv] , [ə'læs] !

One	**luckless**	**eve**	**,**	**alas**	**!**
一	倒霉的	前夕	,	唉	!

唉，真是个倒霉的夜晚!

[ðə; ðɪ] [tjuːn] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [get] ['brəʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] [nəʊts] ;

the	**tune**	**in**	**some**	**manner**	**happened**	**to**	**get**	**broken**	**up**	**into**	**notes**	**;**
这	调	在	一些	方式	发生	到	得到	破碎的	向上	进入	笔记	;

不知何故，这首曲子被分解成了音符;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	before	anyone	could	help	it	,
和	前	任何人	可以	帮助	它	,

还没等任何人反应过来，

[ðiːz] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [ænd; ənd] [lɒst] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

these	notes	were	scattered	and	lost	through	all	the	kingdoms	of	the	world	.
这些	笔记	是	疏散	和	丢失的	通过	全部	这	王国	的	这	世界	.

这些笔记散落在世界各国，最终遗失了。

[jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [fɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] [ɪz] [ɪn] [veɪn] ;

Young	man	,	I	fear	your	search	is	in	vain	;
年轻的	男人	,	我	害怕	你的	搜索	是	在	徒劳	;

年轻人，恐怕你的寻找是徒劳的；

[ˈnevə(r)] [mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [men] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [tjuːn] . ”

never	more	shall	the	sons	and	daughters	of	men	hear	the	wonderful	tune	.	”
绝不	更多的	将	这	儿子们	和	女儿们	的	男人	听到	这	精彩的	调	.	”

世人再也无法听到这美妙的旋律了。

“ [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ˈsʌmwʌn] [maɪt] [ˈgæðə(r)] [ðə; ði] [nəʊts] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

“	But	perhaps	someone	might	gather	the	notes	together	again	,	”	said	the	little
“	但	也许	某人	可能	收集	这	笔记	一起	再次	,	”	说	这	小的

[ˈmɪnstrəl] [ˈiːgəli] .

minstrel	eagerly	.
吟游诗人	急切地	.

“但或许有人会把这些笔记重新收集起来，”小吟游诗人急切地说。

“ [ˈmeni] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Many	have	tried	to	do	so	,	”	replied	the	King	.
“	许多	有	尝试	到	做	所以	,	”	回复	这	国王	.

“很多人都尝试过这样做，”国王回答说。

“ [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ˈfeəd] [əˈweɪ] , [sʌm; səm] [rɪˈtɜːnd] [ˈwɪəri] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [juːθ] ,

“	Of	those	who	fared	away	,	some	returned	weary	in	the	days	of	their	youth	,
“	的	那些	WHO	表现	离开	,	一些	返回	厌倦	在	这	天	的	他们的	青年	,

“那些远行的人中，有些人年轻时就疲惫不堪地回来了，

[ˈʌðə(r)z] [krept] [bæk] [ɪn] [əʊld] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [jet] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [fəˌrevəˈmɔː] .

others	crept	back	in	old	age	,	and	others	yet	were	lost	forevermore	.
其他的	悄悄地爬	后退	在	老的	年龄	,	和	其他的	然而	是	丢失的	永远	.

有些动物在年老时又重新出现，而有些动物则永远消失了。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [wʌn] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [tjuːn] . ”

And	never	a	one	returned	with	a	single	note	of	the	wonderful	tune	.	”
和	绝不	一个	一	返回	和	一个	单身的	笔记	的	这	精彩的	调	.	”

然而，没有一个人能哼出那美妙的旋律。

“ [ðen] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [sɜːtʃ] , ” [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnstrəl] [ˈbreɪvli] .

“	Then	is	the	time	come	for	a	new	search	,	”	cried	out	the	little	minstrel	bravely	.
“	然后	是	这	时间	来	为了	一个	新的	搜索	,	”	哭	出去	这	小的	吟游诗人	勇敢地	.

“那么，是时候重新开始了！”小吟游诗人勇敢地喊道。

“ [ˌfeəˈwel] , [əʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] ,

“	Farewell	,	O	King	of	the	Kingdom	of	Music	,
“	告别	,	哦	国王	的	这	王国	的	音乐	,

“再见了，音乐王国之王，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . ”

for	I	must	be	off	gathering	the	notes	in	the	highways	of	the	world	.	”
为了	我	必须	是	离开	采集	这	笔记	在	这	高速公路	的	这	世界	.	”

因为我必须去世界各地的公路上收集笔记了。

“ [ˌfeə'wel] , [gʊd] [juːθ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ **Farewell , good youth , ” answered the King .**
“ 告别 , 好的 青年 , ” 回答 这 国王 .

“再见了，好青年。”国王回答道。

“ [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [kwest] [ɪz] [endid] ; [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [kʌm] ['paɪpɪŋ] [ðə; ði]
“ Return to us when your quest is ended ; and may you come piping the
“ 返回 到 我们 什么时候 你的 寻求 是 结束 ; 和 可能 你 来 管道 这
['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] .
wonderful tune .
精彩的 调 .

“当你的探索之旅结束时，请回到我们身边；愿你吹奏着美妙的乐曲归来。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] ,
” And now the little minstrel found himself on the roads of the world again ,
” 和 现在 这 小的 吟游诗人 成立 他自己 在 这 道路 的 这 世界 再次 ,

“如今，这位小吟游诗人又踏上了游历四方的旅程。”

['strəʊlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [tʃɪl] [gəʊld] - [ænd; ənd] - [greɪ] [ɒv; əv] ['lægəd] [dɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
strolling from the first chill gold - and - gray of laggard dawns to the
漫步 从 这 第一的 寒意 金子 - 和 - 灰色的 的 落后者 黎明 到 这
['twaɪlaɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] [medəuz] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [belz] ['saʊndɪŋ] ['feɪntli]
twilight world of meadows in the gathering dark and village bells sounding faintly
暮 世界 的 草地 在 这 采集 黑暗的 和 村庄 铃铛 听起来 淡淡的
[ə'fɑː(r)] .
afar .
远方 .

从黎明时分寒冷的金灰色天空漫步到暮色渐浓的草地，远处隐隐传来村庄的钟声。

['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [sɜːrtʃt] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd]
Seven long years rolled over the world ; the little minstrel searched diligently and
七 长的 年 滚动 超过 这 世界 ; 这 小的 吟游诗人 搜索 勤勉地 和
[fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
far and wide ,
远的 和 宽的 ,

七年漫长岁月流逝，小吟游诗人孜孜不倦地四处寻觅。

[jet] ['nevə(r)][ə; eɪ] [treɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] .
yet never a trace could he find of a single note of the wonderful tune .
然而 绝不 一个 痕迹 可以 他 寻找 的 一个 单身的 笔记 的 这 精彩的 调 .

然而，他却始终找不到那美妙旋律的任何一丝痕迹。

[hɪz; ɪz] [bluː] [kəʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [geɪ] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['sædli] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn]
His blue coat , which had been so gay , was now sadly tattered and torn
他的 蓝色的 外套 , 哪个 有 到过 所以 同性恋 , 曾是 现在 令人遗憾的是 破烂 和 撕裂
;
;
;

他那件原本鲜艳的蓝色外套，现在却破烂不堪，令人惋惜。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['peni] - [paɪp][hæd; həd][ə; eɪ] [dent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ə'læs] !
even his penny - pipe had a dent in it , and his shoes , alas !
甚至 他的 一分钱 - 管道 有 一个 凹痕 在 它 , 和 他的 鞋 , 唉 !

就连他的烟斗都凹陷了，唉，他的鞋子也一样！

[wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [wɜːθ] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] - [ɒn][ɪn][ðə; ði] [mɔːn] .
were scarce worth the putting - on in the morn .
是 稀少 值得 这 推杆 - 在 在 这 早晨 .

早上穿的衣服很少，不多见。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] ,

Now	it	came	to	pass	,	on	a	day	in	the	early	winter	,
现在	它	来了	到	经过	,	在	一个	天	在	这	早期的	冬天	,

事情发生在初冬的某一天，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðən] [lænd][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [rəʊd]

that	the	little	minstrel	arrived	in	a	northern	land	and	followed	a	woodland	road
那	这	小的	吟游诗人	到达的	在	一个	北方	土地	和	随后	一个	林地	路

[θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] .

through	the	silence	and	the	cold	.
通过	这	沉默	和	这	寒冷的	.

小吟游诗人来到北方，沿着林间小路，穿过寂静和寒冷。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [tent] [ɒv; əv] [dʌl] [greɪ] [klaʊd] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sʌn]

The	sky	was	overcast	with	a	wide	tent	of	dull	gray	cloud	,	through	which	a	sun
这	天空	曾是	灰蒙蒙	和	一个	宽的	帐篷	的	乏味的	灰色的	云	,	通过	哪个	一个	太阳

[swæm] ,

swam	,
游泳	,

天空阴云密布，盖着一大片暗灰色的云层，一轮太阳从云层中探出头来。

[kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [muːn] ;

cold	as	a	moon	;
寒冷的	作为	一个	月亮	;

冷得像月亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] — [səʊ] [stɪl] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ðə; ði]

and	the	whole	world	was	very	still	—	so	still	indeed	that	the	only	sound	the
和	这	所有的	世界	曾是	非常	仍然	—	所以	仍然	的确	那	这	仅有的	声音	这

['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [kʊd; kəd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

little	minstrel	could	hear	was	the	scattering	of	the	leaves	beneath	his	feet	.
小的	吟游诗人	可以	听到	曾是	这	散射	的	这	树叶	下面	他的	脚	.

整个世界一片寂静——寂静到小吟游诗人唯一能听到的声音就是脚下落叶的沙沙声。

['twaɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] ; [ə; eɪ]

Twilight	came	,	and	found	the	little	minstrel	far	from	a	house	or	village	;	a
暮	来了	,	和	成立	这	小的	吟游诗人	远的	从	一个	房子	或者	村庄	;	一个

[kəʊld] [wɪnd] [ə'rəʊz] ,

cold	wind	arose	,
寒冷的	风	出现	,

暮色降临，小吟游诗人远离房屋和村庄；一阵寒风刮起，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [θɪk] [snəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	presently	a	thick	snow	began	to	fall	.
和	目前	一个	厚的	雪	开始	到	落下	.

随后，大雪纷飞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] .

And	now	the	night	and	the	snow	closed	in	upon	the	wanderer	.
和	现在	这	夜晚	和	这	雪	关闭	在	之上	这	流浪者	.

现在，夜幕和大雪笼罩了这位流浪者。

['hʌdld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kləʊk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [trʌdʒ] ['breɪvli] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [hwɜːrl]

Huddled	in	his	ragged	cloak	,	the	little	minstrel	trudged	bravely	on	into	the	whirling
蜷缩着	在	他的	破烂不堪	披风	,	这	小的	吟游诗人	艰难跋涉	勇敢地	在	进入	这	旋转

[stɔːm] ;

storm	;
风暴	;

小吟游诗人裹着破烂的斗篷，勇敢地走进了狂风暴雨中；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][kəʊld] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɒdi][ænd; ənd][bəʊnz] ,

but	little	by	little	the	cold	crept	into	his	body	and	bones	,
但	小的	经过	小的	这	寒冷的	悄悄地爬	进入	他的	身体	和	骨头	,

但寒冷渐渐渗入他的身体和骨头里。

[ə; eɪ] ['wɪərɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] ,

a	weariness	and	a	hunger	for	sleep	overcame	him	,
一个	疲劳	和	一个	饥饿	为了	睡觉	克服	他	,

他感到疲惫不堪，极度渴望睡眠。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæŋk] [ʌn'nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [b'ræmblz] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] .

and	suddenly	he	sank	unknowing	in	the	brambles	by	the	road	.
和	突然	他	沉没	无知	在	这	荆棘	经过	这	路	.

突然间，他不知不觉地沉入了路边的荆棘丛中。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,

When	he	opened	his	eyes	again	,
什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	,

当他再次睁开眼睛时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['əʊpən]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɑːθ] ;

a	great	open	fire	was	burning	before	him	on	a	huge	hearth	;
一个	伟大的	打开	火	曾是	燃烧	前	他	在	一个	巨大的	炉	;

他面前巨大的壁炉上燃着熊熊大火；

[ə; eɪ] [bluː] [mʌg] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [mɪlk] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ;

a	blue	mug	of	steaming	milk	lay	waiting	at	one	side	;
一个	蓝色的	马克杯	的	蒸煮	牛奶	躺	等待	在	一	边	;

一旁放着一杯热气腾腾的牛奶，装在蓝色的杯子里；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪm] [ðeə(r)] [bent] ['æŋkʃəsli] [tuː] ['kaɪndli] [jʌŋ] [fəʊk] — [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['kʌntri] - [læd]

and	over	him	there	bent	anxiously	two	kindly	young	folk	—	a	sturdy	country	-	lad
和	超过	他	那里	弯曲	焦虑地	二	亲切地	年轻的	民间	—	一个	结实的	国家	-	小伙子

[ɪn][ə; eɪ] [griːn] [smɒk] ,

in	a	green	smock	,
在	一个	绿色的	罩衫	,

在他上方，有两个和蔼的年轻人焦急地弯着腰——一个穿着绿色罩衫的健壮的乡村小伙子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [læs] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['həʊmspʌn] [braʊn] .

and	a	pretty	lass	in	a	dress	of	homespun	brown	.
和	一个	漂亮的	小姐	在	一个	裙子	的	质朴的	棕色的	.

还有一位穿着棕色粗布连衣裙的漂亮姑娘。

[ðiːz] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]

These	twain	were	a	young	husband	and	wife	who	lived	in	a	little	house	in
这些	马克·吐温	是	一个	年轻的	丈夫	和	妻子	WHO	居住地	在	一个	小的	房子	在

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

这是一对年轻的夫妇，他们住在树林里的一间小屋里。

['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dɪəli] , ['wɜːkɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][ðeə(r)] ['deɪli] [tɑːsks] , [ænd; ənd] ['diːlɪŋ]

loving	each	other	dearly	,	working	contentedly	at	their	daily	tasks	,	and	dealing
爱	每个	其他	亲爱的	,	在职的	心满意足地	在	他们的	日常的	任务	,	和	处理

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [wɪð] [ɔːl] .

hospitably	and	generously	with	all	.
热情好客	和	慷慨地	和	全部	.

他们彼此深爱，安心地从事日常工作，热情慷慨地对待所有人。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʃiːpfəʊld] ,

Returning	through	the	storm	from	a	distant	sheepfold	,
返回	通过	这	风暴	从	一个	遥远	羊圈	,

冒着暴风雨从远处的羊圈返回，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌntrimən] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd]

the	young	countryman	had	found	the	little	minstrel	lying	in	the	snow	and
这	年轻的	同胞	有	成立	这	小的	吟游诗人	说谎	在	这	雪	和

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

had	carried	him	on	his	shoulders	to	the	shelter	of	his	home	.
有	携带	他	在	他的	肩膀	到	这	庇护所	的	他的	家	.

这位年轻的乡下人发现小吟游诗人躺在雪地里，便把他扛在肩上，带回了自己温暖的家中。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [felt] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] ,

After	a	few	days	had	passed	,	and	the	little	minstrel	felt	quite	himself	again	,
后	一个	很少	天	有	通过了	,	和	这	小的	吟游诗人	毛毡	相当	他自己	再次	,

几天过去了，小吟游诗人感觉自己完全恢复了。

[hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

he	told	his	generous	friends	of	his	search	for	the	notes	of	the	wonderful
他	讲述	他的	慷慨的	朋友们	的	他的	搜索	为了	这	笔记	的	这	精彩的

[tju:n] .

tune	.
调	.

他向慷慨的朋友们讲述了他寻找这首美妙曲子的音符的过程。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] ; [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [klɪəd]

It	was	at	night	that	he	told	of	his	quest	;	the	supper	had	been	cleared
它	曾是	在	夜晚	那	他	讲述	的	他的	寻求	;	这	晚餐	有	到过	已清除

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

那是在夜里，他讲述了自己的探险经历；晚餐已被收拾干净。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊsts][wɜ:(r); wə(r)]

the	house	was	still	,	and	the	little	minstrel	and	his	hosts	were
这	房子	曾是	仍然	,	和	这	小的	吟游诗人	和	他的	主持人	是

['gæðəd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

gathered	by	the	fire	.
聚集	经过	这	火	.

屋里静悄悄的，小吟游诗人和他的客人们围坐在火堆旁。

“ [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tju:n] — [bles] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][wʌn][ɪn]

“	A	note	of	the	wonderful	tune	—	bless	me	,	but	I	think	we	have	one	in
“	一个	笔记	的	这	精彩的	调	—	保佑	我	,	但	我	思考	我们	有	一	在

[ðɪs] [haʊs] !

this	house	!
这	房子	!

“这美妙的旋律——天哪，但我认为我们家就有一首！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

”	exclaimed	the	young	wife	.
”	惊呼	这	年轻的	妻子	.

“年轻的妻子惊呼道。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [fiʃ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [braʊn] [bəʊl]

And	she	went	to	the	mantel	and	fished	about	in	an	ancient	brown	bowl
和	她	去	到	这	壁炉架	和	钓鱼	关于	在	一个	古老的	棕色的	碗

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .

standing	in	the	gloom	.
常设	在	这	愁云	.

于是她走到壁炉架旁，在昏暗中摆放的一个古老的棕色碗里翻找起来。

“ [jes] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tju:n] !

“	Yes	,	here	it	is	,	sure	enough	—	a	note	of	the	wonderful	tune	!
“	是的	,	这里	它	是	,	当然	足够的	—	一个	笔记	的	这	精彩的	调	!

“是的，没错，就是它——这美妙旋律的一个音符！”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [fɜːst] [nəʊt]

"	And	thus	did	it	come	to	pass	that	the	little	minstrel	obtained	the	first	note
"	和	因此	做过	它	来	到	经过	那	这	小的	吟游诗人	获得	这	第一的	笔记

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] ;

of	the	wonderful	tune	;
的	这	精彩的	调	;

“就这样，这位小吟游诗人奏出了这首美妙曲子的第一个音符；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

for	the	young	husband	and	wife	were	quick	to	make	a	gift	of	it
为了	这	年轻的	丈夫	和	妻子	是	快的	到	制作	一个	礼物	的	它

[tuː; tə][ðeə(r)] [gest] .

to	their	guest	.
到	他们的	客人	.

这对年轻的夫妇很快就把它作为礼物送给了客人。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [nəʊts] [seɪv] [ðə; ði][lɑːst] .

But	now	you	must	hear	how	he	found	all	the	notes	save	the	last	.
但	现在	你	必须	听到	如何	他	成立	全部	这	笔记	节省	这	最后的	.

但现在你必须听听他是如何找到除最后一张以外的所有笔记的。

[ðə; ði] ['sekənd] [nəʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] .

The	second	note	the	little	minstrel	discovered	on	a	glorious	midsummer	day	.
这	第二	笔记	这	小的	吟游诗人	发现	在	一个	辉煌	盛夏	天	.

小吟游诗人在一个阳光灿烂的仲夏日发现了第二张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɪn][æn; ən][əʊld]['bɜːrdz] - [nest][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,

It	had	lain	in	an	old	bird's	-	nest	in	the	heart	of	a	great	tree	,
它	有	莱恩	在	一个	老的	鸟类	-	巢	在	这	心	的	一个	伟大的	树	,

它曾躺在一棵大树中心的一个旧鸟巢里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [briːz] ['tʌmbld] [nest] [ænd; ənd] [nəʊt] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [fiːt] .

and	a	chance	breeze	tumbled	nest	and	note	together	at	the	minstrel's	feet	.
和	一个	机会	微风	翻滚	巢	和	笔记	一起	在	这	吟游诗人的	脚	.

一阵微风吹散了鸟巢和音符，它们落在了吟游诗人的脚边。

[ðə; ði] [θɜːd] [nəʊt] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['skɒlə(r)] [huː]

The	third	note	had	been	hidden	away	amid	the	books	of	a	famous	scholar	who
这	第三	笔记	有	到过	隐	离开	之中	这	图书	的	一个	著名的	学者	WHO

[lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ə'ləʊn][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taʊə(r)] ,

lived	all	alone	in	an	ancient	tower	,
居住地	全部	独自的	在	一个	古老的	塔	,

第三张纸条藏在一位独居于古塔中的著名学者的书籍之中。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

gathering	the	wisdom	of	the	world	.
采集	这	智慧	的	这	世界	.

汇聚世界智慧。

[ðə; ði] [fɔːθ] [nəʊt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huːz] [tɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

The	fourth	note	was	given	the	minstrel	by	a	little	child	whose	toy	it	was	.
这	第四	笔记	曾是	给定	这	吟游诗人	经过	一个	小的	孩子	谁	玩具	它	曾是	.

第四张纸条是一位小孩送给吟游诗人的，那张纸条是小孩的玩具。

[ðə; ði] [fɪfθ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɒn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

The	fifth	note	was	turned	up	out	of	the	earth	,	on	a	spring	morning	,
这	第五	笔记	曾是	转向	向上	出去	的	这	地球	,	在	一个	春天	早晨	,

第五张纸条是在一个春日的清晨，从土里挖出来的。

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] ['plaʊmən] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm]

by	a	whistling	ploughman	who	saw	the	minstrel	passing	by	and	called	to	him
经过	一个	吹口哨	耕夫	WHO	锯	这	吟游诗人	通过	经过	和	称为	到	他

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

to	come	and	see	the	strange	thing	he	had	found	.
到	来	和	看	这	奇怪的	事物	他	有	成立	.

一位吹着口哨的农夫看到吟游诗人经过，便叫他过来看看自己发现的奇怪东西。

[ðə; ði] [sɪksθ] [nəʊt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hæd; həd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːvə(r)] ,

The	sixth	note	the	minstrel	had	of	a	weaver	,
这	第六	笔记	这	吟游诗人	有	的	一个	织工	,

吟游诗人第六个音符是一位织工的音符，

[huː] ['leɪbəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [luːm] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊv] [feə(r)][ænd; ənd]

who	labored	in	his	own	house	at	his	own	loom	and	upon	it	wove	fair	and
WHO	辛勤劳作	在	他的	自己的	房子	在	他的	自己的	织布机	和	之上	它	编织	公平的	和

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .

beautiful	things	.
美丽的	事物	.

他在自己家中，用自己的织布机辛勤劳作，织出了精美绝伦的织物。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [nəʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊblmən] [pə'zest] ;

The	seventh	note	a	great	nobleman	possessed	;
这	第七	笔记	一个	伟大的	贵族	拥有	;

第七张音符是一位伟大贵族所拥有的；

[hiː; hi] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [friː] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fɪəz] [ænd; ənd] [miːn] ['raɪvlriz] ;

he	dwelt	in	his	castle	free	of	little	fears	and	mean	rivalries	;
他	居住	在	他的	城堡	自由的	的	小的	恐惧	和	意思是	竞争	;

他住在自己的城堡里，无忧无虑，没有丝毫恐惧和卑鄙的竞争；

[ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [skwaɪəz] .

and	truth	and	courage	and	honor	were	his	squires	.
和	真相	和	勇气	和	荣誉	是	他的	乡绅	.

真理、勇气和荣誉是他的侍从。

[ðə; ði] [eɪtθ] [nəʊt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hæd; həd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] ,

The	eighth	note	the	minstrel	had	of	a	young	sailor	,
这	第八	笔记	这	吟游诗人	有	的	一个	年轻的	水手	,

吟游诗人唱的第八个音符是一位年轻水手的歌。

[huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][əʊld] [ʃɪp] [ðæt] [seɪld] [ðə; ði] ['siːz] .

who	chanced	to	discover	it	in	an	old	ship	that	sailed	the	seas	.
WHO	偶然	到	发现	它	在	一个	老的	船	那	航行	这	海域	.

他偶然在一艘航行于大海的旧船上发现了它。

[ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ][ænd; ənd][lɑːst] [nəʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ][saɪn] ;

Of	the	ninth	and	last	note	,	however	,	there	was	still	no	sign	;
的	这	第九	和	最后的	笔记	,	然而	,	那里	曾是	仍然	不	符号	;

然而，第九个也是最后一个音符仍然没有出现；

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [pʊt] [ðə; ði] [eɪt] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [həʊl] [ɪn]

so	the	little	minstrel	put	the	eight	others	into	his	pocket	that	had	no	hole	in
所以	这	小的	吟游诗人	放	这	八	其他的	进入	他的	口袋	那	有	不	洞	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

于是，那个小吟游诗人把剩下的八个钱都放进了他那没有洞的口袋里。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwest] .

and	turned	again	to	his	quest	.
和	转向	再次	到	他的	寻求	.

他又继续他的探索。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [leɪks] ,

And	presently	he	walked	over	a	hill	into	the	Kingdom	of	the	Blue	Lakes	,
和	目前	他	步行	超过	一个	爬坡道	进入	这	王国	的	这	蓝色的	湖泊	,

于是，他翻过一座小山，走进了蓝湖王国。

[weə(r)] [rein] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æməret] .

where	reigned	the	Lady	Amoret	.
在哪里	统治	这	女士	爱恋	.

阿莫雷特夫人统治的地方。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [leɪks] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][ˈfeəɹəst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəmz]

Now	the	Kingdom	of	the	Blue	Lakes	was	quite	the	fairest	of	all	the	kingdoms
现在	这	王国	的	这	蓝色的	湖泊	曾是	相当	这	最公平	的	全部	这	王国

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

蓝湖王国是当时世界上最美丽的王国之一。

[ænd; ənd] ['æməret] [ðə; ði][ˈfeəɹəst] [kwiːn] .

and	Amoret	the	fairest	Queen	.
和	爱恋	这	最公平	女王	.

还有最美丽的王后阿莫雷特。

[hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] [stʊd] [ɒn][æn; ən]['əʊpən] [hɪl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəmz] ['iːstən] [baʊnd] ;

Her	palace	stood	on	an	open	hill	by	her	kingdom's	eastern	bound	;
她	宫殿	站立	在	一个	打开	爬坡道	经过	她	王国的	东	边界	;

她的宫殿坐落在王国东部边界的一座开阔山丘上；

[ɒv; əv]['gəʊldən] - [waɪt] ['mɑːb(ə)l][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,

of	golden	-	white	marble	was	it	made	,
的	金的	-	白色的	大理石	曾是	它	制成	,

它由金白色大理石制成。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] ['terəs] [wʌn] [lʊkt] ['westwəd] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['maʊntənz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

and	from	its	terrace	one	looked	westward	to	distant	mountains	over	a
和	从	它是	阳台	一	看起来	向西	到	遥远	山脉	超过	一个

['wʊdlənd] [braɪt] [wɪð] [leɪks] .

woodland	bright	with	lakes	.
林地	明亮的	和	湖泊	.

从它的露台上向西望去，可以看到远处群山，山下是点缀着湖泊的明亮林地。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ] [geɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [faɪn] [ə'reɪ] [held]

All	day	long	there	a	gay	court	of	lords	and	ladies	in	silks	and	fine	array	held
全部	天	长的	那里	一个	同性恋	法庭	的	领主们	和	女士们	在	帛	和	美好的	大批	握住

['festɪvl; 'festəvəl] ;

festival	;
节日	;

一整天，一群身着丝绸和华丽服饰的贵族男女都在举行盛大的节日庆典；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [l'uːts] [ænd; ənd]['vaɪə'lɪn][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ;

the	music	of	lutes	and	violins	was	ever	to	be	heard	;
这	音乐	的	鲁特琴	和	小提琴	曾是	曾经	到	是	听到	;

鲁特琴和小提琴的音乐总是不时响起；

[ænd; ənd] [skeəs] [æn; ən]['aʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][hæd; həd][ɪts] ['pleʒə(r)] ,

and	scarce	an	hour	there	was	but	had	its	pleasure	,
和	稀少	一个	小时	那里	曾是	但	有	它是	乐趣	,

几乎每一刻都充满了乐趣，

[ænd; ənd] [skeəs] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [bʌt; bət][hæd; həd][ɪts]['aʊə(r)] .

and	scarce	a	pleasure	but	had	its	hour	.
和	稀少	一个	乐趣	但	有	它是	小时	.

几乎没有什么乐趣，但也有过短暂的辉煌。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [kwiːnz] [rəʊb][ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] ,

Clad	in	a	queen's	robe	of	scarlet	and	cloth	of	gold	,
覆膜	在	一个	女王的	长袍	的	猩红	和	布	的	金子	,

身着猩红色金丝织锦制成的女王长袍，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [θrəʊn] [reɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

and	seated	in	a	jeweled	throne	raised	upon	the	terrace	,
和	坐着	在	一个	珠宝	王座	提高	之上	这	阳台	,

他端坐在露台上一座镶满珠宝的宝座上，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['æməret] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['pɪlgrɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːn] .

the	Lady	Amoret	received	the	ragged	pilgrim	of	the	tune	.
这	女士	爱恋	已收到	这	破烂不堪	朝圣	的	这	调	.

阿莫雷特夫人接待了这位衣衫褴褛的朝圣者，他唱着小调。

“ [ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æməret] .

“	The	last	note	of	the	wonderful	tune	?	”	said	the	Lady	Amoret	.
“	这	最后的	笔记	的	这	精彩的	调	?	”	说	这	女士	爱恋	.

“这首美妙曲子的最后一个音符是什么？”阿莫雷特夫人问道。

“ [siːk] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] .

“	Seek	no	more	;	it	is	here	.
“	寻找	不	更多的	;	它	是	这里	.

“无需再寻觅，它就在这里。”

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pæləs] [də'meɪn] , [baɪ][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] ,

Beyond	the	palace	domain	,	by	a	lake	in	the	depths	of	the	wildwood	,
超过	这	宫殿	领域	,	经过	一个	湖	在	这	深度	的	这	野木	,

在宫殿之外，在荒野深处的一个湖泊旁，

[maɪ] [kɔːt] [fuːl] [hæz; həz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]['baʊə(r)] ,

my	court	fool	has	built	for	himself	a	bower	,
我的	法庭	傻子	有	建造	为了	他自己	一个	凉亭	,

我的弄臣给自己盖了个凉亭，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ɪts] [wɔːl] [hæŋz] [ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] .

and	upon	its	wall	hangs	the	last	note	of	the	wonderful	tune	.
和	之上	它是	墙	悬挂	这	最后的	笔记	的	这	精彩的	调	.

墙上挂着这首美妙乐曲的最后一个音符。

['tæri] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Tarry	with	us	a	while	,	and	you	shall	have	it	.
塔里	和	我们	一个	尽管	,	和	你	将	有	它	.

你和我们待一会儿，你就会得到它。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] . ”

I	promise	you	.	”
我	承诺	你	.	”

我向你保证。

“ [meɪ] [aɪ] [nɒt] [gəʊ] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ?

“	May	I	not	go	this	very	instant	and	find	it	,	Your	Majesty	?
“	可能	我	不是	去	这	非常	立即的	和	寻找	它	,	你的	威严	?

“陛下，我能立刻去寻找它吗？”

” [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] ['æŋkʃəsli] .

”	asked	the	little	minstrel	anxiously	.
”	问	这	小的	吟游诗人	焦虑地	.

“小吟游诗人焦急地问道。”

“ [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [rəum] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Long	have	I	roamed	the	world	in	search	of	it	,
“	长的	有	我	漫游	这	世界	在	搜索	的	它	,

“我已在世界各地游历许久，苦苦寻找它。”

[ænd; ənd][ai] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tjuːn] ！ ″

and	I	need	it	so	for	the	tune	!	″
和	我	需要	它	所以	为了	这	调	！	″

我需要它来演奏这首曲子！

“ [neɪ] ， [ˈtæri] [ə; eɪ] [waɪl] ， ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kwiːn] ， [ʌnˈjiːldɪŋ] ； “ [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ai]

“	Nay	,	tarry	a	while	,	”	answered	the	Queen	,	unyielding	;	“	for	even	were	I
″	不	，	焦油	一个	尽管	，	″	回答	这	女王	，	不屈	；	″	为了	甚至	是	我

[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][gəʊ] ,

to	bid	you	go	,
到	出价	你	去	，

“不，请稍等片刻，”王后毫不妥协地回答道；“即使我叫你走，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)][faɪnd][ðə; ði][ˈbaʊə(r)] , [səʊ] [ˈkʌnɪŋli] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

you	would	never	find	the	bower	,	so	cunningly	is	it	hidden	in	the	wood	.
你	会	绝不	寻找	这	凉亭	，	所以	狡猾地	是	它	隐	在	这	木头	.

你永远也找不到那座凉亭，因为它巧妙地隐藏在树林中。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈwɔndə] [lɒŋ] [ænd; ənd][əˈfɑː(r)] , [gʊd] [frend] ； [ˈtæri] [naʊ] [ə; eɪ] [waɪl] [frɒm; frəm]

You	have	wandered	long	and	afar	,	good	friend	;	tarry	now	a	while	from
你	有	漫步	长的	和	远方	，	好的	朋友	；	焦油	现在	一个	尽管	从

[jɔː(r); jə(r)] [kwest] .

your	quest	.
你的	寻求	.

好朋友，你已跋涉千里，远走他乡；现在，请暂时放下你的追求吧。

[maɪ] [ˈkɪŋdəm] [ɪz][ðə; ði][fˈeəɹəst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)] .

My	kingdom	is	the	fairest	in	the	world	,	and	you	shall	have	all	you	desire	.
我的	王国	是	这	最公平	在	这	世界	，	和	你	将	有	全部	你	欲望	.

我的王国是世界上最美好的王国，你将拥有你想要的一切。

″ [ænd; ənd] [ˈæmərət] [geɪv] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [ðæt] [njuː] [əˈpærəl] [ɒv; əv][ðə; ði][fˈeəɹəst] [bluː] [klɒθ] [biː; bi]

”	And	Amoret	gave	a	command	that	new	apparel	of	the	fairest	blue	cloth	be
″	和	爱恋	给予	一个	命令	那	新的	服饰	的	这	最公平	蓝色的	布	是

[prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnstrəl] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [biː; bi][set][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət]

prepared	for	the	little	minstrel	and	that	a	place	be	set	for	him	at
准备	为了	这	小的	吟游诗人	和	那	一个	地方	是	放	为了	他	在

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bɔːd] .

the	royal	board	.
这	皇家	木板	.

“于是阿莫雷特下令为这位小吟游诗人准备一套最漂亮的蓝色布料制成的新衣服，并在皇家宴会上为他安排一个位置。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ,

Now	it	came	to	pass	that	,
现在	它	来了	到	经过	那	，

现在事情发展到这样地，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈæmərət][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [bɪˈheld] [haʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [juːθ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

as	the	Lady	Amoret	and	her	court	beheld	how	brave	a	youth	the	little
作为	这	女士	爱恋	和	她	法庭	观看	如何	勇敢的	一个	青年	这	小的

[ˈmɪnstrəl] [əˈpɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [əˈpærəl] ,

minstrel	appeared	in	his	new	apparel	,
吟游诗人	出现	在	他的	新的	服饰	，

阿莫雷特夫人和她的侍臣们看到这位小吟游诗人身着新衣，显得多么勇敢，

[ænd; ənd] [ˈhɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwʌndəf(ə)l] [teɪlz; ˈteɪliːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv]

and	hearkened	to	the	thousand	wonderful	tales	he	had	to	tell	of
和	听见了	到	这	千	精彩的	故事	他	有	到	告诉	的

[hɪz; ɪz] [kwest] ,

his	quest	,
他的	寻求	，

我静静地听他讲述他冒险旅程中的上千个奇妙故事。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [ɪn]

they	found	him	the	best	company	in	the	world	and	determined	to	hold	him	in
他们	成立	他	这	最好的	公司	在	这	世界	和	决定	到	抓住	他	在

[ðə; ði] [relm] .

the	realm	.
这	领域	.

他们为他找到了世界上最好的公司，并决心让他留在公司。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , ['ðeəfɔː(r)] ,

To	this	end	,	therefore	,
到	这	结尾	,	所以	,

因此，为此，

[ðeɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kwest] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv] ['geɪɪst] ['merimənt]

they	strove	to	drown	the	memory	of	his	quest	in	a	tide	of	gayest	merriments
他们	努力	到	溺水	这	记忆	的	他的	寻求	在	一个	潮	的	同性恋	欢乐

;

;
;

他们努力用最欢乐的笑声淹没对他的追寻的记忆；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [fiːst] [ænd; ənd] ['festɪvlz] ,

but	,	in	spite	of	feasts	and	festivals	,
但	,	在	尽管如此	的	盛宴	和	节日	,

但是，尽管有各种宴会和节日，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] ['nevə(r)] [wʌns] [fə'gɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] .

the	little	minstrel	never	once	forgot	the	last	note	of	the	wonderful	tune	.
这	小的	吟游诗人	绝不	一次	忘了	这	最后的	笔记	的	这	精彩的	调	.

这位小吟游诗人从未忘记过这首美妙曲子的最后一个音符。

[traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [faɪnd] [ðə; ði] [nəʊt] .

Try	as	he	might	,	the	little	minstrel	could	never	find	the	note	.
尝试	作为	他	可能	,	这	小的	吟游诗人	可以	绝不	寻找	这	笔记	.

尽管小吟游诗人想尽办法，却始终找不到那张纸条。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fuːlz] ['baʊə(r)] ,

Again	and	again	he	had	tried	to	make	his	way	to	the	fool's	bower	,
再次	和	再次	他	有	尝试	到	制作	他的	方式	到	这	傻瓜	凉亭	,

他一次又一次地试图前往愚人小屋，

['əʊnli] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪld,wʊd] ;

only	to	lose	himself	in	the	tangled	paths	of	the	wildwood	;
仅有的	到	失去	他自己	在	这	纠缠不清	路径	的	这	野木	;

结果却迷失在了茂密森林错综复杂的小径中；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [kɔːt] [fuːl] , ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð]

again	and	again	he	had	questioned	the	court	fool	,	only	to	be	met	with
再次	和	再次	他	有	被质问	这	法庭	傻子	,	仅有的	到	是	遇见	和

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['kɜːtəsi] ,

a	mocking	courtesy	,
一个	嘲讽	礼貌	,

他一次又一次地质问宫廷弄臣，却只换来对方嘲讽的客套话。

[ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒestɪŋ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] .

a	finger	to	the	lips	,	and	a	jesting	wink	of	the	eye	.
一个	手指	到	这	嘴唇	,	和	一个	开玩笑	眨眼	的	这	眼睛	.

他竖起一根手指放在嘴唇上，开玩笑地眨了眨眼。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æməret] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ,

One	day	he	even	ventured	to	remind	the	Lady	Amoret	of	her	promise	,
一	天	他	甚至	冒险	到	提醒	这	女士	爱恋	的	她	承诺	,

有一天，他甚至冒险去提醒阿莫雷特夫人她所作的承诺。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [swept] [hɪm] [ɒf] [ɪn]

but	she	only	laughed	at	him	for	his	impatience	and	swept	him	off	in
但	她	仅有的	笑了	在	他	为了	他的	不耐烦	和	扫荡	他	离开	在

[hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][bəʊt][tu:; tə][ə; eɪ]['pædʒənt][ɒn][ðə; ði] [leɪks] .

her	golden	boat	to	a	pageant	on	the	lakes	.
她	金的	船	到	一个	盛会	在	这	湖泊	.

但她只是嘲笑他的不耐烦，然后乘着她的金船把他带到湖上参加盛大的游行。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['æməret] , ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [wɪð]

Now	it	happened	on	the	following	morning	that	the	Lady	Amoret	,	taking	counsel	with
现在	它	发生	在	这	下列的	早晨	那	这	女士	爱恋	,	采取	法律顾问	和

[hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:t] ,

her	court	,
她	法庭	,

第二天早上，阿莫雷特夫人与她的朝臣商议后，

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [nəʊt] , [lest] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][gəʊ] .

determined	to	destroy	the	note	,	lest	the	minstrel	should	discover	it	,	and	go	.
决定	到	破坏	这	笔记	,	免得	这	吟游诗人	应该	发现	它	,	和	去	.

决心销毁这张纸条，以免吟游诗人发现后离开。

['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [gɑ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm] : —

Summoning	the	captain	of	the	palace	guard	before	her	,	she	said	to	him	:	—
召唤	这	队长	的	这	宫殿	警卫	前	她	,	她	说	到	他	:	—

她召来宫廷卫队长，对他说：

“ [gəʊ][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['baʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [fu:l] ; [teɪk] [ðə; ði][lɑ:st] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Go	to	-	night	to	the	bower	of	the	court	fool	;	take	the	last	note	of	the
“	去	到	-	夜晚	到	这	凉亭	的	这	法庭	傻子	;	拿	这	最后的	笔记	的	这

['wʌndəf(ə)l] [tju:n] ,

wonderful	tune	,
精彩的	调	,

“今晚去宫廷弄臣的幽会之处；聆听那美妙旋律的最后一个音符，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	fling	it	into	the	depths	of	the	lake	.
和	一扔	它	进入	这	深度	的	这	湖	.

然后把它扔进湖底。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,

”	And	now	it	was	night	,	and	the	lords	and	ladies	of	the	court	,
”	和	现在	它	曾是	夜晚	,	和	这	领主们	和	女士们	的	这	法庭	,

['strəʊlɪŋ] [fɔ:θ] [frɒm; frəm]['dɪnə(r)] ,

strolling	forth	from	dinner	,
漫步	前进	从	晚餐	,

“此时已是夜幕降临，宫廷里的贵族们从晚餐中漫步而出，

[wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

walked	through	the	palace	to	the	terrace	of	the	west	.
步行	通过	这	宫殿	到	这	阳台	的	这	西方	.

穿过宫殿，来到西侧的露台。

[ə; eɪ] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ə'fɑ:(r)] , [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['θʌndə(r)] [graul] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ]

A	storm	was	gathering	afar	,	an	approaching	thunder	growled	,	and	lightning
一个	风暴	曾是	采集	远方	,	一个	接近	雷	咆哮	,	和	闪电

, ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

,	flashing	in	the	sky	,
,	闪烁	在	这	天空	,

远处暴风雨正在酝酿，逼近的雷声隆隆作响，闪电划破夜空。

[wɒz; wəz] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] .

was	mirrored	in	the	waters	of	the	lakes	.
曾是	镜像	在	这	水	的	这	湖泊	.

倒映在湖水中。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pætə(r)][ɒv; əv] [reɪn] ,

Presently	there	came	wind	and	a	patter	of	rain	,
目前	那里	来了	风	和	一个	语调	的	雨	,

这时，刮起了风，还夹杂着几滴雨。

[ænd; ənd]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [gɑːd] ['entəd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	soldiers	of	the	palace	guard	entered	to	close	the	windows	and	the
和	士兵	的	这	宫殿	警卫	进入	到	关闭	这	视窗	和	这

[dɔːz] .

doors	.
门	.

于是宫廷卫兵进来关上了门窗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [stʊd] [ə'pɑːt][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs]

The	little	minstrel	stood	apart	by	a	great	window	,	gazing	forth	into	the	darkness
这	小的	吟游诗人	站立	除	经过	一个	伟大的	窗户	,	凝视	前进	进入	这	黑暗

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] .

and	the	storm	.
和	这	风暴	.

小吟游诗人独自站在一扇大窗户旁，凝视着窗外的黑暗和风暴。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [njuː] [kləʊðz] [wei] [laɪk] [liːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

His	fine	new	clothes	weighed	like	lead	upon	his	shoulders	;
他的	美好的	新的	衣服	称重	喜欢	带领	之上	他的	肩膀	;

他那身漂亮的新衣服压在他肩上像灌了铅一样沉重；

[hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] ['nekˌklɒθ] [skeəs] [left] [hɪm] [friː] [tuː; tə] [briːð] ;

his	jeweled	neckcloth	scarce	left	him	free	to	breathe	;
他的	珠宝	领带	稀少	左边	他	自由的	到	呼吸	;

他那条镶满珠宝的项链几乎让他无法自由呼吸；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rægz] , [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

and	with	all	his	heart	he	longed	for	his	rags	,	his	liberty	,
和	和	全部	他的	心	他	渴望	为了	他的	破布	,	他的	自由	,

他由衷地渴望回到他那身破烂的衣服，渴望重获自由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [reɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	cool	rain	on	his	eyes	.
和	这	凉爽的	雨	在	他的	眼睛	.

还有冰凉的雨水打在他的眼睛上。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðæt] [bɪ'haɪnd] .

But	the	last	note	—	he	could	not	leave	that	behind	.
但	这	最后的	笔记	—	他	可以	不是	离开	那	在后面	.

但最后那句话——他无法忘记。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn]['səʊldʒə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] : —

Suddenly	he	heard	one	soldier	say	to	another	:	—
突然	他	听到	一	士兵	说	到	其他	:	—

突然，他听到一个士兵对另一个士兵说：——

“ ['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ;

“	Our	companions	will	be	caught	in	the	storm	;
“	我们的	同伴	将要	是	捕捉	在	这	风暴	;

“我们的同伴将被困在风暴中；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːlz] ['baʊə(r)] ,

they	have	ridden	forth	with	the	captain	to	the	fool's	bower	,
他们	有	骑	前进	和	这	队长	到	这	傻瓜	凉亭	,

他们跟随船长前往愚人小屋。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] . ”

to	destroy	the	last	note	of	the	wonderful	tune	.	”
到	破坏	这	最后的	笔记	的	这	精彩的	调	.	”

毁掉这首美妙乐曲的最后一个音符。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [nəʊt] , [ðə; ði] [nəʊt] , [maɪ] [nəʊt] !

“	Oh	,	the	note	,	the	note	,	my	note	!
“	哦	,	这	笔记	,	这	笔记	,	我的	笔记	!

“哦，纸条，纸条，我的纸条！”

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [depθs] [ɒv; əv]

Oh	,	what	shall	I	do	?	”	cried	the	minstrel	,	his	heart	sinking	into	depths	of
哦	,	什么	将	我	做	?	”	哭	这	吟游诗人	,	他的	心	下沉	进入	深度	的

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

“哦，我该怎么办？”吟游诗人哭喊道，他的心陷入了绝望的深渊。

“ ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — [ðɪs] [taɪm] [fər'evə(r)] !

“	Even	now	it	may	be	lost	to	the	world	—	this	time	forever	!
“	甚至	现在	它	可能	是	丢失的	到	这	世界	—	这	时间	永远	!

“即使现在它也可能永远地从世界上消失了！”

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [kɔːt] [fuːl] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði]['baʊə(r)][laɪz] !

I	must	find	the	court	fool	;	he	shall	tell	me	where	the	bower	lies	!
我	必须	寻找	这	法庭	傻子	;	他	将	告诉	我	在哪里	这	凉亭	谎言	!

我必须找到宫廷弄臣；他会告诉我凉亭在哪里！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [θrɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['mɒtlɪ] [ɒv; əv]

”	And	he	looked	about	in	the	splendid	throng	for	the	fantastic	motley	of
”	和	他	看起来	关于	在	这	灿烂	人群	为了	这	极好的	杂乱无章	的

[ðə; ði] [fuːl] ;

the	fool	;
这	傻子	;

“他环顾四周，在熙熙攘攘的人群中寻找那群滑稽可笑的傻瓜；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['əʊnlɪ] ['menɪ] [ɪn] [rɪtʃ] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] [rɪ'flektɪŋ]

but	he	saw	only	many	in	rich	garments	,	and	the	gleam	of	jewels	reflecting
但	他	锯	仅有的	许多	在	富有的	服装	,	和	这	闪耀	的	珠宝	反思

['menɪ] [laɪts] .

many	lights	.
许多	灯	.

但他看到的只是许多身着华丽服饰的人，以及闪耀着光芒的珠宝。

['sʌd(ə)nlɪ] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] [fuːl] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv][ðə; ði]

Suddenly	he	chanced	to	recall	that	the	court	fool	dwelt	in	the	garret	of	the
突然	他	偶然	到	记起	那	这	法庭	傻子	居住	在	这	阁楼	的	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

他突然想起，宫廷弄臣住在宫殿的阁楼里。

[səʊ][ʌp] [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [steəz] [hiː; hi][fled] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːlz] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [iːvz] .

so	up	great	and	little	stairs	he	fled	to	the	fool's	chamber	in	the	eaves	.
所以	向上	伟大的	和	小的	楼梯	他	逃亡	到	这	傻瓜	房间	在	这	檐	.

于是他爬上大大小小的楼梯，逃到了屋檐下的傻瓜房间。

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [tˈɒɹənts] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [kləʊz] [ˌəʊvəˈhed] ,

The	rain	was	now	falling	in	torrents	on	the	roof	close	overhead	,
这	雨	曾是	现在	坠落	在	种子	在	这	屋顶	关闭	开销	,

雨水倾盆而下，猛烈地拍打着头顶的屋顶。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] .

and	all	at	once	a	terrible	peal	of	thunder	shook	the	palace	to	its	depths	.
和	全部	在	一次	一个	糟糕的	皮尔	的	雷	摇晃	这	宫殿	到	它是	深度	.

突然间，一声震耳欲聋的雷鸣震动了整座宫殿。

['nevə(r)] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [bɜːst] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Never	pausing	to	knock	,	the	little	minstrel	burst	in	at	the	door	.
绝不	暂停	到	敲	,	这	小的	吟游诗人	爆裂	在	在	这	门	.

小吟游诗人连敲门都没敲，就直接闯了进去。

['kænd(ə)ls] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] , ['laɪtnɪŋ] [fleəd] [æt; ət] [æn; ən] ['əʊv(ə)l] ['wɪndəʊ] ,

Candles	were	burning	within	the	humble	chamber	,	lightning	flared	at	an	oval	window	,
蜡烛	是	燃烧	之内	这	谦逊的	房间	,	闪电	喇叭口	在	一个	椭圆形	窗户	,

简陋的房间里燃着蜡烛，一道闪电划破椭圆形窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːt] [fuːl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɒtlɪ] [klæd] .

and	the	court	fool	stood	in	the	centre	of	the	floor	,	still	in	his	motley	clad	.
和	这	法庭	傻子	站立	在	这	中心	的	这	地面	,	仍然	在	他的	杂乱无章	覆膜	.

宫廷弄臣站在大厅中央，仍然穿着他那身五彩斑斓的衣服。

“ [maɪ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] [fuːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] ,

“	My	friend	,	”	said	the	court	fool	,	with	a	low	bow	and	a	mocking	smile	,
”	我的	朋友	,	”	说	这	法庭	傻子	,	和	一个	低的	弓	和	一个	嘲讽	微笑	,

“我的朋友，”宫廷弄臣深深鞠了一躬，脸上带着嘲讽的笑容说道。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] .

“	allow	me	to	present	you	with	the	last	note	of	the	wonderful	tune	.
”	允许	我	到	展示	你	和	这	最后的	笔记	的	这	精彩的	调	.

“请允许我为您呈现这首美妙乐曲的最后一个音符。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [mʌtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [juːθ] .

”	And	with	those	words	he	handed	the	note	to	the	very	much	astonished	youth	.
”	和	和	那些	字	他	递交	这	笔记	到	这	非常	很多	惊讶	青年	.

“说完这些话，他就把纸条递给了那位非常惊讶的年轻人。”

“ [ai] [fɪəd] [lest] ['mɪshæp] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɔːt] [fuːl] ,

“	I	feared	lest	mishap	destroy	it	,	”	continued	the	court	fool	,
”	我	害怕	免得	意外	破坏	它	,	”	持续	这	法庭	傻子	,

“我担心会发生意外，把它毁了，”弄臣继续说道。

“ [səʊ] [ˌjestərˈiːvnɪŋ,-ˈiːv] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['baʊə(r)] .

“	so	yestereve	I	took	it	from	my	bower	.
”	所以	昨天	我	采取	它	从	我的	凉亭	.

“所以昨天我从我的凉亭里把它拿了出来。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [nəʊt] , [ðɪs] [lɑːst] [nəʊt] ,

You	see	,	I	believe	in	the	wonderful	tune	;	and	without	my	note	,	this	last	note	,
你	看	,	我	相信	在	这	精彩的	调	;	和	没有	我的	笔记	,	这	最后的	笔记	,

你看，我相信这美妙的旋律；如果没有我的音符，这最后一个音符，

[jɔː(r); jə(r)] [tjuːn] [wʊd] [skeəs] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] .

your	tune	would	scarce	be	worth	the	playing	.
你的	调	会	稀少	是	值得	这	玩耍	.

你的曲子几乎不值得演奏。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] ,

And	now	,	your	hand	,	little	minstrel	,
和	现在	,	你的	手	,	小的	吟游诗人	,

现在，小吟游诗人，请伸出你的手。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] ['hʌri] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

for	you	must	hurry	away	at	once	through	the	wind	and	rain	.
为了	你	必须	匆忙	离开	在	一次	通过	这	风	和	雨	.

你们必须立刻冒着风雨离开。

" [səʊ][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] [prest] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [fuːl] [ænd; ənd] , ['heisən] [daʊn] [ə; eɪ]

"	So	the	minstrel	pressed	the	hand	of	the	court	fool	and	,	hastening	down	a
"	所以	这	吟游诗人	按下	这	手	的	这	法庭	傻子	和	,	加速	向下	一个

['taɪni]['kɔːnə(r)] ['steəkeɪs] ,

tiny	corner	staircase	,
微小的	角落	楼梯	,

于是，吟游诗人握住宫廷弄臣的手，匆匆走下角落里一条狭窄的楼梯，

[went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stɔːm] .

went	forth	into	the	storm	.
去	前进	进入	这	风暴	.

毅然决然地走进了风暴中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fled] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [reɪn] [ænd; ənd]

And	as	he	fled	,	he	cried	aloud	to	the	thunder	and	the	rain	and
和	作为	他	逃亡	,	他	哭	大声	到	这	雷	和	这	雨	和

[ðə; ðɪ][waɪld] [wɪnd] : —

the	wild	wind	:	—
这	荒野	风	:	—

他一边逃窜，一边对着雷鸣、暴雨和狂风放声呐喊：

" [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] , [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] !

"	The	wonderful	tune	,	the	wonderful	tune	!
"	这	精彩的	调	,	这	精彩的	调	!

“多么美妙的旋律，多么美妙的旋律！”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] !

I	have	it	,	I	have	it	—	the	wonderful	tune	!
我	有	它	,	我	有	它	—	这	精彩的	调	!

我找到了，我找到了——这首美妙的曲子！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [wɔː(r)] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,

"	And	now	the	storm	wore	itself	away	,
"	和	现在	这	风暴	穿着	本身	离开	,

“现在，风暴已经消散了。”

[ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [stɑːz] [ʃɒn] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪrɪst] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪz] ,

the	summer	stars	shone	forth	in	the	clearest	of	blue	skies	,
这	夏天	明星	闪耀	前进	在	这	最清晰	的	蓝色的	天空	,

夏日繁星在湛蓝的夜空中闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [reɪn] [drɪp] - ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

and	the	only	sound	to	be	heard	was	the	rain	drip	-	dripping	from	the
和	这	仅有的	声音	到	是	听到	曾是	这	雨	滴	-	滴落	从	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

周围唯一能听到的声音是雨水滴落在树上的滴答声。

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skɪn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Drenched	to	the	skin	,	but	with	a	fire	of	joy	in	his	heart	,
湿透了	到	这	皮肤	,	但	和	一个	火	的	喜悦	在	他的	心	,

他浑身湿透，但心中却充满喜悦。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

the	minstrel	hurried	through	the	night	toward	the	Kingdom	of	Music	far	away	.
这	吟游诗人	慌忙	通过	这	夜晚	朝向	这	王国	的	音乐	远的	离开	.

吟游诗人连夜赶往遥远的音乐王国。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] ,

When	he	arrived	there	,	on	a	summer's	morning	,
什么时候	他	到达的	那里	,	在	一个	夏季	早晨	,

在一个夏日的清晨，他到达了那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [steɪt] ,

he	found	the	people	of	the	palace	assembled	in	the	hall	of	state	,
他	成立	这	人们	的	这	宫殿	组装	在	这	大厅	的	状态	,

他发现宫廷人员都聚集在国事厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

and	the	King	upon	his	throne	.
和	这	国王	之上	他的	王座	.

国王端坐在王位上。

“ [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ! ” [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] ['breθləsli] ; “ [ai]

“	I	have	it	,	Your	Majesty	!	”	cried	out	the	little	minstrel	breathlessly	;	“	I
“	我	有	它	,	你的	威严	!	”	哭	出去	这	小的	吟游诗人	气喘吁吁	;	“	我

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

“我找到了，陛下！”小吟游诗人气喘吁吁地喊道，“我找到了，

['evri] [nəʊt] ; [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] ! ”

every	note	;	here	is	the	wonderful	tune	!	”
每一个	笔记	;	这里	是	这	精彩的	调	!	”

每一个音符；这真是一首美妙的曲子！

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	wonderful	tune	?	”	cried	the	King	,	leaping	to	his	feet	.
这	精彩的	调	?	”	哭	这	国王	,	跳跃	到	他的	脚	.

“这美妙的曲子？”国王喊道，跳了起来。

“ [kwɪk] , ['sʌmbədi] , [rɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [belz] , [send] ['trʌmpitəz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ə'semb(ə)l]

“	Quick	,	somebody	,	ring	all	the	bells	,	send	trumpeters	through	the	streets	,	assemble
“	快的	,	某人	,	戒指	全部	这	铃铛	,	发送	小号手	通过	这	街道	,	集合

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ,

the	orchestra	,
这	乐队	,

“快，谁来敲响所有的钟，派号手到街上吹奏，召集乐队，

[ænd; ənd][kɔːl]['hɪðə(r)][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪnɪst] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ðə; ði] [lɔːd] ['ɔːgənɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd]

and	call	hither	the	Violinist	-	in	-	Chief	,	the	Lord	Organist	,	and	the	Grand
和	称呼	这里	这	小提琴手	-	在	-	首席	,	这	主	管风琴师	,	和	这	盛大

['hɑːpə(r)] .

Harper	.
哈珀	.

请首席小提琴手、首席管风琴师和首席竖琴师到此一游。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns] ! ”

We	shall	play	it	over	at	once	!	”
我们	将	玩	它	超过	在	一次	!	”

我们马上重放一遍！

“ [eɪtʃ] - [em] , ” [sed] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪnɪst] - [ɪn] - [tʃi:f] ,
“ H - m , ” said the Violinist - in - Chief ,
“ H - 米 , ” 说 这 小提琴手 - 在 - 首席 ,

“嗯，”首席小提琴手说道。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hju:dʒ]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tju:n] ,
after he had put on his huge spectacles and studied the wonderful tune ,
后 他 有 放 在 他的 巨大的 眼镜 和 研究 这 精彩的 调 ,

他戴上巨大的眼镜，仔细聆听着这首美妙的曲子。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ðəʊz] [lɑ:st][bɑ:rz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] ['veri] [fɑ:st] , [laɪk] [ðɪs] : [tʌm] -
“ Don't you feel that those last bars ought to be played very fast , like this : tum -
“ 不 你 感觉 那 那些 最后的 酒吧 应该 到 是 玩 非常 快速地 , 喜欢 这 : 汤 -
['dɪdi] - [tʌm] — [tʌm] - ['dɪdi] - [tʌm] — [tʌm] - ['dɪdi] - [tʌm] — ['dɪdi] - [dʌm] - [dʌm] - [dʌm] ? ”
diddy - tum — tum - diddy - tum — tum - diddy - tum — diddy - dum - dum - dum ? ”
迪迪 - 汤 — 汤 - 迪迪 - 汤 — 汤 - 迪迪 - 汤 — 迪迪 - 笨蛋 - 笨蛋 - 笨蛋 ? ”

“你不觉得最后那几小节应该弹得很快吗，像这样：咚滴咚——咚滴咚——咚滴咚——滴滴咚——咚咚咚”？

“ [nəʊ] , [aɪ][du:; də][nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [lɔ:d] ['ɔ:gənɪst]
“ No , I do not agree with you , ” shouted the Lord Organist
“ 不 , 我 做 不是 同意 和 你 , ” 喊叫 这 主 管风琴师

“不，我不同意你的看法！”管风琴师长喊道。

“ [nəʊ] , [aɪ][du:; də][nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lɔ:d] ['ɔ:gənɪst] ,
“ No , I do not agree with you , ” replied the Lord Organist ,
“ 不 , 我 做 不是 同意 和 你 , ” 回复 这 主 管风琴师 ,

“不，我不同意你的看法，”管风琴师长回答道。

[ə; eɪ][hju:dʒ] ['pɜ:sənɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .
a huge personage with a majestic air and a bad temper .
一个 巨大的 人士 和 一个 雄伟 空气 和 一个 坏的 脾气 .

一个身材魁梧、气度威严、脾气暴躁的人物。

“ [ðəʊz] [bɑ:rz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪd] ['sləʊli] , ” [hɪə(r)][hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['spləm] ['fɪŋgə(r)] , “
“ Those bars should be played slowly , ” here he waved a large , solemn finger , “
“ 那些 酒吧 应该 是 玩 缓慢地 , ” 这里 他 挥手 一个 大的 , 庄严 手指 , “
[laɪk] [ðɪs] :
like this :
喜欢 这 :

“这些小节应该慢速演奏，”他郑重地挥了挥手指，“像这样：

[tʌm] — [tʌm] — [tʌm] — [tʌm] — [tʌm] — [tʌm] — [tʌm] — [tʌm] — [tʌm] ! ”
tum — tum — tum — tum — tum — tum — tum — tum — tum ! ”
汤 — 汤 — 汤 — 汤 — 汤 — 汤 — 汤 — 汤 — 汤 ! ”

咚——咚——咚——咚——咚——咚——咚——咚！ ”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][grænd]['hɑ:pə(r)] ,
“ You are both entirely wrong , ” interrupted the Grand Harper ,
“ 你 是 两个都 完全 错误的 , ” 中断 这 盛大 哈珀 ,

“你们两个都大错特错，”首席竖琴师打断道。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['feləʊ] [wɪð] [lɒŋ] [ɑ:mz][ænd; ənd] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] .
a short contradictory fellow with long arms and long fingers .
一个 短的 矛盾的 同伴 和 长的 武器 和 长的 手指 .

一个身材矮小、性格矛盾，却有着长胳膊和长手指的人。

“ [tu:; tə][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [tju:n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪd] [θru:'aʊt] [ɪn][ðə; ði]
“ To my way of thinking the entire tune should be played throughout in the
“ 到 我的 方式 的 思维 这 全部的 调 应该 是 玩 自始至终 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

“依我之见，整首曲子应该始终以相同的速度演奏。”

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['tæpɪŋ] [naʊ] : [ˌdiː 'eɪ] - [ˌdiː 'eɪ] — [diː] - [diː] — [ˌdiː 'eɪ] - [ˌdiː 'eɪ] —

in	this	fashion	;	listen	to	my	tapping	now	:	da	-	da	—	dee	-	dee	—	da	-	da	—
在	这	时尚	;	听	到	我的	窃听	现在	:	达	-	达	—	迪	-	迪	—	达	-	达	—

[diː] - [diː] — [ˌdiː 'eɪ] - [ˌdiː 'eɪ] — [diː] - [duː; də] - [dʌm] . ”

dee	-	dee	—	da	-	da	—	dee	-	do	-	dum	.	”
迪	-	迪	—	达	-	达	—	迪	-	做	-	笨蛋	.	”

就这样；现在听听我的敲击声：哒哒—滴滴—哒哒—滴滴—哒哒—滴嘟咚。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
”	不可能的	!

“不可能的！

[əb'sɜːd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞！

[nəʊ] , ['nevə(r)] !

No	,	never	!
不	,	绝不	!

不，绝不！

” [kraɪd][ðə; ði] [lɔːd] ['ɔːgənɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪnɪst] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɪn][wʌn] [lɒŋ] [ɪn'dɪgnənt] [breθ] .

”	cried	the	Lord	Organist	and	the	Violinist	-	in	-	Chief	in	one	long	indignant	breath	.
”	哭	这	主	管风琴师	和	这	小提琴手	-	在	-	首席	在	一	长的	愤怒	气息	.

“首席管风琴师和首席小提琴手齐声愤慨地喊道。”

“ [wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] !

“	We	appeal	to	the	King	!
”	我们	上诉	到	这	国王	!

“我们向国王上诉！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][aɪ'diəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

”	But	the	King	had	ideas	of	his	own	on	the	matter	.
”	但	这	国王	有	想法	的	他的	自己的	在	这	事情	.

但国王对此事有自己的想法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [ɔːl] [tʊk] [tuː; tə] ['kwɒrəlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]

And	thus	it	was	that	the	musicians	all	took	to	quarreling	as	to	how
和	因此	它	曾是	那	这	音乐家	全部	采取	到	争吵	作为	到	如何

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪd] ,

the	wonderful	tune	should	be	played	,
这	精彩的	调	应该	是	玩	,

于是，乐手们开始争论这首美妙的曲子应该如何演奏。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [stɪl] .

and	are	quarreling	still	.
和	是	争吵	仍然	.

他们还在争吵。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ;

But	some	day	they	will	make	up	their	minds	as	to	how	it	should	go	;
但	一些	天	他们	将要	制作	向上	他们的	思想	作为	到	如何	它	应该	去	;

但总有一天他们会决定事情该如何发展；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnstrəl] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld]

the	little	minstrel	will	leave	the	Kingdom	of	Music	and	come	through	the	world
这	小的	吟游诗人	将要	离开	这	王国	的	音乐	和	来	通过	这	世界

['paɪpɪŋ][ðə; ði] [tjuːn] ;

piping	the	tune	;
管道	这	调	;

小吟游诗人将离开音乐王国，吹奏着乐曲走遍世界各地；

[ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] , [ðen] , [wɒt] [taɪmz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] !

and	then	,	oh	,	then	,	what	times	there	will	be	!
和	然后	,	哦	,	然后	,	什么	时代	那里	将要	是	!

然后，哦，然后，将会有多么美好的时代啊!

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd]

THE	MAN	OF	THE	WILDWOOD
这	男人	的	这	野木

荒野之人

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪts] [reɪn] ,

Once	upon	a	time	,	on	a	summer's	morning	after	a	night's	rain	,
一次	之上	一个	时间	,	在	一个	夏季	早晨	后	一个	夜晚	雨	,

从前，在一个夏日的清晨，雨后初晴，

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪərz] [sʌn] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

a	country	squire's	son	stood	within	an	arched	doorway	of	his	father's	house	,
一个	国家	乡绅的	儿子	站立	之内	一个	拱形	门口	的	他的	父亲的	房子	,

一位乡绅的儿子站在他父亲房子的拱形门廊里。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] .

gazing	upon	the	hedgerows	and	the	fields	.
凝视	之上	这	树篱	和	这	字段	.

凝视着树篱和田野。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] , [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	sun	was	shining	after	the	storm	,	a	high	wind	was	shaking	the	trees	,
这	太阳	曾是	灼灼	后	这	风暴	,	一个	高的	风	曾是	摇晃	这	树木	,

暴风雨过后，阳光普照，狂风摇曳着树木。

['skɜːriːɪŋ] [gʌst] [fled] [θruː] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [waɪt] [klaʊdz] [seɪld] [ðə; ði]

scurrying	gusts	fled	through	the	nodding	grass	,	and	silvery	white	clouds	sailed	the
匆匆忙忙	阵风	逃亡	通过	这	点头	草	,	和	银色	白色的	云	航行	这

['ɑːtʃɪŋ] [skaɪ] .

arching	sky	.
拱形	天空	.

阵阵狂风穿过摇曳的草丛，银白色的云朵飘荡在拱形的天空中。

[ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] - [wɒʃt] [lænd] ,

And	beholding	the	bright	morning	and	the	rain	-	washed	land	,
和	凝视	这	明亮的	早晨	和	这	雨	-	洗过	土地	,

凝视着明媚的清晨和雨后湿润的大地，

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [sʌn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [klaʊdz]

a	great	longing	came	into	the	heart	of	the	squire's	son	to	follow	the	clouds
一个	伟大的	渴望	来了	进入	这	心	的	这	乡绅的	儿子	到	跟随	这	云

['əʊvə(r)] [hɪl] ,

over	hill	,
超过	爬坡道	,

乡绅的儿子心中燃起了强烈的渴望，想要追随云朵翻过山丘。

['əʊvə(r)] [deɪl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .

over	dale	,	and	to	see	the	world	.
超过	戴尔	,	和	到	看	这	世界	.

翻过山谷，去看看世界。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts] - ['blesɪŋ] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['treʒəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld]
with **his** **parents** **'** **blessing** **locked** **in** **his** **heart's** **treasury** **and** **a** **purse** **of** **gold**
和 他的 父母 - 祝福 已锁定 在 他的 心脏的 财政部 和 一个 钱包 的 金子
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
in **his** **pocket** **,**
在 他的 口袋 ,

父母的祝福珍藏在他心底，口袋里揣着一袋金子，

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dæp(ə)ld] [stiːd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] , [ænd; ənd]
he **leaped** **to** **the** **saddle** **of** **his** **dappled** **steed** **,** **waved** **his** **plumed** **hat** **,** **and**
他 跳跃 到 这 鞍 的 他的 斑驳的 骏马 , 挥手 他的 羽毛 帽子 , 和
['gæləp] [ə'weɪ] .
galloped **away** **.**
疾驰 离开 .

他跳上那匹花斑骏马的马鞍，挥舞着羽毛帽，策马扬鞭而去。

[lɒŋ] [hiː; hi] [rəʊd] [ænd; ənd][ə'fɑː(r)] ,
Long **he** **rode** **and** **afar** **,**
长的 他 骑 和 远方 ,

他骑马走了很远很远的路，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [ænd; ənd] ['dɑːrkɪst]
and **presently** **he** **found** **himself** **in** **the** **heart** **of** **the** **deepest** **and** **darkest**
和 目前 他 成立 他自己 在 这 心 的 这 最深处 和 最黑暗的
['waɪldˌwʊd] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
wildwood **that** **was** **ever** **to** **be** **seen** **.**
野木 那 曾是 曾经 到 是 已见 .

于是，他发现自己置身于有史以来最幽深、最黑暗的森林深处。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ə'raʊnd] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
Before **him** **,** **behind** **him** **,** **around** **him** **all** **about** **,**
前 他 , 在后面 他 , 大约 他 全部 关于 ,

在他面前，在他身后，在他周围，到处都是

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] [triːz] — [triːz] [səʊ][tɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hɪd][ðə; ði][skaɪ] ,
were **the** **trunks** **of** **numberless** **trees** **—** **trees** **so** **tall** **that** **they** **hid** **the** **sky** **,**
是 这 树干 的 无数 树木 — 树木 所以 高的 那 他们 隐藏 这 天空 ,

那是无数棵树的树干——这些树高耸入云，遮蔽了天空。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['klaʊdi] [waɪt] [ɔː(r)] ['spekl] [ɒv; əv] [bluː] ; [triːz] —
and **made** **of** **it** **but** **patches** **of** **cloudy** **white** **or** **speckles** **of** **blue** **;** **trees** **—**
和 制成 的 它 但 补丁 的 多云 白色的 或者 斑点 的 蓝色的 ; 树木 —
[brɔːd] [triːz] ,
broad **trees** **,**
广阔 树木 ,

而且只有斑驳的白色云雾或点点的蓝色；树木——宽阔的树木，

['slendə(r)] [triːz] , [triːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [triːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ]
slender **trees** **,** **trees** **that** **were** **like** **men** **-** **at** **-** **arms** **,** **trees** **that** **were** **shy**
苗条 树木 , 树木 那 是 喜欢 男人 - 在 - 武器 , 树木 那 是 害羞的
[ænd; ənd] [ə'luːf] [æz; əz] [meɪdz] ,
and **aloof** **as** **maids** **,**
和 超然 作为 女佣 ,

纤细的树，像战士一样的树，像少女一样羞涩孤傲的树，

[triːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [triːz] [ðæt] ['rʌsl] , ['evriweə(r)] [triːz] .
trees **that** **were** **silent** **,** **trees** **that** **rustled** **,** **everywhere** **trees** **.**
树木 那 是 沉默的 , 树木 那 沙沙作响 , 到处 树木 .

寂静的树木，沙沙作响的树木，到处都是树木。

[ænd; ənd] [diːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spft] [pæd]

And	deep	was	the	wildwood	silence	and	unbroken	save	for	the	soft	pad
和	深的	曾是	这	野木	沉默	和	未破	节省	为了	这	柔软的	软垫

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði][reə(r)] [spŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [bɜːd] .

of	the	horse's	hoofs	and	the	rare	song	of	a	hidden	bird	.
的	这	马匹	蹄子	和	这	稀有的	歌曲	的	一个	隐	鸟	.

荒野寂静无声，只有马蹄轻柔的摩擦声和隐匿的鸟儿偶尔的鸣叫声打破这片宁静。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜːd] [deɪ] ,

At	the	close	of	his	third	day	,
在	这	关闭	的	他的	第三	天	,

第三天结束时，

[ðə; ði]['skwaɪərz] [sʌn] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['sɪti] [bɪlt] [ɒv; əv]['siːdə(r)] -

the	squire's	son	found	himself	at	the	gates	of	a	noble	city	built	of	cedar	-
这	乡绅的	儿子	成立	他自己	在	这	大门	的	一个	高贵	城市	建造	的	雪松	-

[griːn] [glɑːs] [ɒn][æn; ən]['əʊpən] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] .

green	glass	on	an	open	hill	in	the	heart	of	the	wildwood	.
绿色的	玻璃	在	一个	打开	爬坡道	在	这	心	的	这	野木	.

乡绅的儿子发现自己站在一座宏伟城市的城门前，这座城市由雪松绿色的玻璃建造而成，坐落在荒野森林中心的一座开阔山丘上。

[naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ,

Now	as	it	was	late	in	the	day	when	the	youth	arrived	at	the	city	,
现在	作为	它	曾是	晚的	在	这	天	什么时候	这	青年	到达的	在	这	城市	,

当这群年轻人到达城里时，天色已晚。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

it	came	to	pass	that	he	went	to	an	inn	for	supper	and	the	night	.
它	来了	到	经过	那	他	去	到	一个	客栈	为了	晚餐	和	这	夜晚	.

事情是这样的，他去了一家客栈吃晚饭，并在那里过夜。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['ɔːf(ə)n] ['meɪdn]

The	mistress	of	the	tavern	,	I	must	tell	you	,	was	a	lonely	orphan	maiden
这	情妇	的	这	酒馆	,	我	必须	告诉	你	,	曾是	一个	孤独	孤儿	少女

[nemd] [mə'rændə] .

named	Miranda	.
命名	米兰达	.

我必须告诉你，这家酒馆的女主人是一位名叫米兰达的孤独孤女。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [f'eəɹe] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɪndə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] !

Surely	there	was	never	a	fairer	or	a	kinder	little	maid	!
一定	那里	曾是	绝不	一个	更公平	或者	一个	幼儿园	小的	女佣	!

世上再也找不到比她更美丽、更善良的小姑娘了！

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [ruːf] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['weɪfeərə(r)] [met] [wɪð] [æz; əz] ['frendli] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ]

Beneath	her	ancient	roof	the	humble	wayfarer	met	with	as	friendly	a	greeting
下面	她	古老的	屋顶	这	谦逊的	旅行者	遇见	和	作为	友好的	一个	问候

[æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪtʃə] ['feləʊ] ,

as	his	richer	fellow	,
作为	他的	更富有	同伴	,

在她古老的屋檐下，这位卑微的旅人受到了与富有的旅人同样友好的接待。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

and	with	her	own	hands	she	gave	bread	and	milk	to	the	unfortunate
和	和	她	自己的	双手	她	给予	面包	和	牛奶	到	这	不幸

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] .

and	poor	.
和	贫穷的	.

她亲手将面包和牛奶分发给不幸的穷人。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt]

Now	it	chanced	that	the	youth	had	been	given	a	chamber	overlooking	the	court
现在	它	偶然	那	这	青年	有	到过	给定	一个	房间	俯瞰	这	法庭

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,

of	the	inn	,
的	这	客栈	,

碰巧的是，这位年轻人被安排在一间可以俯瞰客栈庭院的房间里。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [dɪn] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈlɑːftə(r)] ,

and	presently	he	heard	from	below	a	confused	din	of	voices	,	laughter	,
和	目前	他	听到	从	以下	一个	使困惑	din	的	声音	,	笑声	,

[ænd; ənd] [dʒɪəz] .

and	jeers	.
和	嘲笑	.

不一会儿，他听到下面传来一阵嘈杂的人声、笑声和嘲笑声。

[ɪn] [ˈwʌndə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [maɪt] [biː; bi] ,

In	wonder	as	to	what	the	cause	of	the	hubbub	might	be	,
在	想知道	作为	到	什么	这	原因	的	这	尘嚣	可能	是	,

不禁好奇，这骚动究竟是怎么回事?

[ðə; ði] [ˈskweɪərz] [sʌn] [druː] [ˈəʊpən] [hɪz; ɪz] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

the	squire's	son	drew	open	his	latticed	window	and	looked	down	.
这	乡绅的	儿子	画	打开	他的	晶格状	窗户	和	看起来	向下	.

乡绅的儿子拉开格子窗，向下望去。

[ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [keɪdʒ] [ɒn] [wiːlz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðeə(r)] ,

A	great	green	cage	on	wheels	was	to	be	seen	there	,
一个	伟大的	绿色的	笼	在	车轮	曾是	到	是	已见	那里	,

那里可以看到一个巨大的绿色带轮笼子。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈkjʊəriəs] [ˈɒnlʊkəz] [huː] [pəʊkt] [ˈfɪŋgəz] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn]

surrounded	by	a	throng	of	curious	onlookers	who	poked	fingers	at	something	within
包围	经过	一个	人群	的	好奇的	旁观者	WHO	戳	手指	在	某物	之内

[ˌaɪ ˈtiː] , [ʃriːk] [ˈkætkɔːl] ,

it	,	shrieked	catcalls	,
它	,	尖叫	吹口哨	,

周围围满了好奇的围观者，他们用手指戳着里面的东西，发出尖叫和嘘声。

[ˈhwɪsl] , [ænd; ənd] [lɑːft] [tuː; tə] [splɪt] [ðeə(r)] [saɪdz] .

whistled	,	and	laughed	to	split	their	sides	.
吹口哨	,	和	笑了	到	分裂	他们的	侧面	.

他们吹着口哨，笑得前仰后合。

[ðə; ði] [juːθ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

The	youth	descended	to	the	court	,	and	made	his	way	into	the	throng	.
这	青年	下降	到	这	法庭	,	和	制成	他的	方式	进入	这	人群	.

青年来到庭院，融入人群之中。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [wʊlfs] [skɪn] , [sæt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ə; eɪ] [mæn] .

Within	the	cage	,	clad	in	a	gray	wolf's	skin	,	sat	a	creature	like	unto	a	man	.
之内	这	笼	,	覆膜	在	一个	灰色的	狼的	皮肤	,	卫星	一个	生物	喜欢	到	一个	男人	.

笼子里坐着一个披着灰狼皮、长得像人的生物。

[strɒŋ] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] .

Strong	of	body	was	he	,	and	beautiful	to	behold	.
强的	的	身体	曾是	他	,	和	美丽的	到	看哪	.

他体格健壮，容貌俊美。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] ,

His	eyes	were	blue	and	they	were	the	eyes	of	a	wild	thing	,
他的	眼睛	是	蓝色的	和	他们	是	这	眼睛	的	一个	荒野	事物	,

他的眼睛是蓝色的，那是一双野兽般的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [heə(r)] [wɪtʃ] [fel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['tɔːni] [gəʊld]

and	the	long	hair	which	fell	about	his	neck	was	of	the	strangest	tawny	gold
和	这	长的	头发	哪个	跌倒	关于	他的	脖子	曾是	的	这	最奇怪的	黄褐色	金子

.

:

.

他颈间垂下的长发，呈现出一种奇特的黄褐色。

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɜː(r)] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [tɜːnd] ,

Aware	of	the	stir	made	by	a	newcomer	,	the	prisoner	turned	,
意识到的	的	这	搅拌	制成	经过	一个	新人	,	这	囚犯	转向	,

察觉到新来者引起的骚动，囚犯转过身去。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [praɪd] ['mɪŋgld] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

and	fixed	the	youth	with	a	glance	in	which	lay	pride	mingled	with	despair	.
和	固定的	这	青年	和	一个	瞥一眼	在	哪个	躺	自豪	混合	和	绝望	.

他目光紧紧盯着那个年轻人，眼神中既有骄傲，也有绝望。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

Presently	the	proprietor	of	the	cage	,
目前	这	业主	的	这	笼	,

目前笼子的主人是：

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

who	had	been	baiting	his	horse	at	the	stables	of	the	inn	,
WHO	有	到过	诱饵	他的	马	在	这	马厩	的	这	客栈	,

他一直在客栈的马厩里引诱他的马，

[rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd] ['kɜːtənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

returned	and	lowered	curtains	about	the	cage	and	the	prisoner	.
返回	和	降低	窗帘	关于	这	笼	和	这	囚犯	.

返回后，放下笼子和囚犯周围的帘子。

['fɪəf(ə)l] [lest] [ðeɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [hɪz; ɪz] ['peni] , [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz]

Fearful	lest	they	be	summoned	to	pay	the	showman	his	penny	,	the	onlookers
可怕	免得	他们	是	被召唤	到	支付	这	表演者	他的	一分钱	,	这	旁观者

[tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] ,

took	to	their	heels	,
采取	到	他们的	高跟鞋	,

围观者们害怕被叫去给表演者付钱，于是纷纷逃窜。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [juːθ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

and	soon	the	youth	found	himself	alone	in	the	courtyard	.
和	很快	这	青年	成立	他自己	独自的	在	这	庭院	.

很快，这名青年发现自己独自一人待在院子里。

[naʊ] [ðɪs] ['prɪz(ə)nə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	this	prisoner	,	I	must	tell	you	,	was	known	as	the	Man	of	the
现在	这	囚犯	,	我	必须	告诉	你	,	曾是	已知	作为	这	男人	的	这

['waɪld,wʊd] ,

Wildwood	,
野木	,

我必须告诉你们，这个囚犯被称为“野林之人”。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['hʌntəz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [net] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ɪn][ðə; ði]

for	some	hunters	had	found	him	in	a	net	which	they	had	spread	in	the
为了	一些	猎人	有	成立	他	在	一个	网	哪个	他们	有	传播	在	这

['waɪld,wʊd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

wildwood	a	year	before	.
野木	一个	年	前	.

因为有些猎人在一年前于野林中撒下的网里发现了他。

[tuː; tə][sʌm; səm][æn; ən]['ænɪm(ə)l] - [laɪk][mæn] , [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ə; eɪ][mæn] - [laɪk]['ænɪm(ə)l] ,

To	some	an	animal	-	like	man	,	to	others	a	man	-	like	animal	,
到	一些	一个	动物	-	喜欢	男人	,	到	其他的	一个	男人	-	喜欢	动物	,

在一些人眼中，他像动物一样；在另一些人眼中，他像人一样的动物。

[ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['waɪldˌwʊd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] .

the	Man	of	the	Wildwood	remained	a	mystery	in	the	land	.
这	男人	的	这	野木	剩余	一个	神秘	在	这	土地	.

这位“森林之人”一直是这片土地上的一个谜。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [hiː; hɪ] ,

As	for	the	prisoner	,	never	a	word	said	he	,
作为	为了	这	囚犯	,	绝不	一个	单词	说	他	,

至于那个囚犯，他一句话也没说。

[ænd; ənd] [nʌn] [njuː] ['weðə(r)] [hiː; hɪ] [wʊd] [nɒt][ɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] .

and	none	knew	whether	he	would	not	or	could	not	talk	.
和	没有任何	知道	无论	他	会	不是	或者	可以	不是	讲话	.

谁也不知道他是不会说话还是不能说话。

[sɪ'kjʊəli] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

Securely	locked	in	his	cage	,
安全地	已锁定	在	他的	笼	,

他被牢牢地锁在笼子里。

[ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['waɪldˌwʊd] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [hed] .

the	Man	of	the	Wildwood	was	shown	to	all	at	a	penny	a	head	.
这	男人	的	这	野木	曾是	所示	到	全部	在	一个	一分钱	一个	头	.

《荒野之人》这部影片以每人一便士的价格向所有人开放观看。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [juːθ] [mjuːzd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns] ,

And	now	,	as	the	youth	mused	alone	in	the	silence	,
和	现在	,	作为	这	青年	沉思	独自的	在	这	沉默	,

此刻，少年独自在寂静中沉思着，

[ðə; ðɪ][meɪd][mə'rændə] [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['læntən] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːt] .

the	maid	Miranda	came	forth	to	light	the	great	lantern	in	the	court	.
这	女佣	米兰达	来了	前进	到	光	这	伟大的	灯笼	在	这	法庭	.

女仆米兰达走上前去，点亮了庭院里的大灯笼。

[ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən][ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [red] ['rɪbənz] [ɒn]

A	white	apron	she	wore	,	a	great	white	cap	,	and	there	were	red	ribbons	on
一个	白色的	围裙	她	穿着	,	一个	伟大的	白色的	帽	,	和	那里	是	红色的	丝带	在

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

her	gown	.
她	袍	.

她穿着白色围裙，戴着白色大帽子，长袍上系着红色丝带。

[ðə; ðɪ]['skwaɪərz][sʌn] [θɔːt] [hiː; hɪ]['nevə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ][meɪd][səʊ][feə(r)] .

The	squire's	son	thought	he	never	beheld	a	maid	so	fair	.
这	乡绅的	儿子	想法	他	绝不	观看	一个	女佣	所以	公平的	.

乡绅的儿子心想，他从未见过如此美丽的姑娘。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['skwaɪərz][sʌn] , ['stændɪŋ] ['aɪdli][baɪ] , [mə'rændə] [sed] [tuː; tə][hɪm] , “ [preɪ] ,

Catching	sight	of	the	squire's	son	,	standing	idly	by	,	Miranda	said	to	him	,	“	Pray	,
捕捉	视线	的	这	乡绅的	儿子	,	常设	闲散地	经过	,	米兰达	说	到	他	,	“	祈祷	,

[gʊd] [sɜː(r)] ,

good	sir	,
好的	先生	,

米兰达瞥见乡绅的儿子闲站在一旁，便对他说：“先生，请您……”

[wɒt] [meɪ] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪn] [jɒn] [keɪdʒ] ? ″

what	may	there	be	in	yon	cage	?	″
什么	可能	那里	是	在	远	笼	?	″

那个笼子里会有什么呢?

“ [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

“	The	Man	of	the	Wildwood	,	”	replied	the	youth	.
″	这	男人	的	这	野木	,	″	回复	这	青年	.

“《荒野之人》。”年轻人回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [mə'rændə] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

And	he	told	Miranda	what	he	had	overheard	amid	the	throng	.
和	他	讲述	米兰达	什么	他	有	无意中听到	之中	这	人群	.

他把自己在人群中听到的话告诉了米兰达。

“ [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['meɪdn] ,

“	Alas	,	poor	creature	,	”	said	the	gentle	maiden	,
″	唉	,	贫穷的	生物	,	″	说	这	温和的	少女	,

“唉，可怜的家伙，”温柔的少女说道。

“ [haʊ] ['bɪtə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nəʊn] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv]

“	how	bitter	must	be	such	a	cage	to	one	who	has	known	the	freedom	of
″	如何	苦的	必须	是	这样的	一个	笼	到	一	WHO	有	已知	这	自由	的

[ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] !

the	wildwood	!
这	野木	!

对于一个曾经体验过森林自由的人来说，这样的牢笼该是多么痛苦啊!

[aɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm] [sʌm; səm] ['hʌni] [ænd; ənd] [bred] !

I	surely	must	bring	him	some	honey	and	bread	!
我	一定	必须	带来	他	一些	蜂蜜	和	面包	!

我一定要给他带些蜂蜜和面包!

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

”	And	away	she	sped	to	the	larder	of	the	inn	to	fetch	the	good	cheer	.
″	和	离开	她	加速	到	这	食品储藏室	的	这	客栈	到	拿来	这	好的	欢呼	.

于是她飞奔到客栈的食品储藏室去取些令人振奋的东西。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] .

The	twilight	deepened	.
这	暮	加深	.

暮色渐浓。

[wen] [mə'rændə] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] ,

When	Miranda	returned	again	,
什么时候	米兰达	返回	再次	,

当米兰达再次回来时，

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [keɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə]

the	youth	and	the	maid	walked	to	the	green	cage	and	offered	the	gift	to
这	青年	和	这	女佣	步行	到	这	绿色的	笼	和	提供	这	礼物	到

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] .

the	Man	of	the	Wildwood	.
这	男人	的	这	野木	.

少年和女仆走到绿色的笼子前，将礼物献给了森林之人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,

For	a	little	space	the	prisoner	,	crouched	in	a	dark	corner	of	the	cage	,
为了	一个	小的	空间	这	囚犯	,	蹲着	在	一个	黑暗的	角落	的	这	笼	,

为了腾出一点空间，囚犯蜷缩在笼子黑暗的角落里。

[meɪd] ['naɪðə(r)] [saɪn] [nɔː(r)] [saʊnd] .

made	neither	sign	nor	sound	.
制成	两者都不	符号	也不	声音	.

既没有做出任何手势，也没有发出任何声音。

[ðen] ['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] ['meɪdn] [ænd; ənd] [et; eɪt]

Then	slowly	,	very	slowly	,	he	approached	the	gift	of	the	kind	maiden	and	ate
然后	缓慢地	,	非常	缓慢地	,	他	接近	这	礼物	的	这	种类	少女	和	吃

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgrəli] .

of	it	hungrily	.
的	它	饥饿地	.

然后，他慢慢地、非常缓慢地走近善良少女的礼物，狼吞虎咽地吃了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

And	because	he	had	met	with	so	little	pity	and	compassion	,
和	因为	他	有	遇见	和	所以	小的	遗憾	和	同情	,

因为他几乎没有得到任何怜悯和同情，

[ðə; ðɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['waɪldˌwʊd] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [diːp] ,

the	Man	of	the	Wildwood	was	moved	to	his	heart's	deep	,
这	男人	的	这	野木	曾是	已搬	到	他的	心脏的	深的	,

森林之人深受感动，心潮澎湃。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fəʊk] [wɪð] [streɪndʒ] [aɪz] .

and	gazed	upon	the	young	folk	with	strange	eyes	.
和	凝视	之上	这	年轻的	民间	和	奇怪的	眼睛	.

他用异样的目光打量着这些年轻人。

[ɔːl] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['skwaɪərz] [sʌn] [mjuːzd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['waɪldˌwʊd] .

All	evening	long	the	squire's	son	mused	on	the	Man	of	the	Wildwood	.
全部	晚上	长的	这	乡绅的	儿子	沉思	在	这	男人	的	这	野木	.

整个晚上，乡绅的儿子都在沉思着森林之人。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [pə'zest] [hɪm] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊmən] ,

Suddenly	a	great	pity	possessed	him	,	and	going	to	the	showman	,
突然	一个	伟大的	遗憾	拥有	他	,	和	去	到	这	表演者	,

突然间，他心中涌起一股强烈的怜悯之情，于是走向了那位表演者。

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['gəʊldən] [kraʊnz] .

he	purchased	the	prisoner	for	fifty	golden	crowns	.
他	购买	这	囚犯	为了	五十	金的	皇冠	.

他花了五十枚金冠买下了这名囚犯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [griːn] [keɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃoʊmənz] [hɔːs] ,

And	now	it	was	midnight	;	and	the	green	cage	,	drawn	by	the	showman's	horse	,
和	现在	它	曾是	午夜	;	和	这	绿色的	笼	,	绘制	经过	这	表演者的	马	,

此刻已是午夜；绿色的笼子，由马戏团艺人的马拉着，

[rəʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['waɪldˌwʊd] .

rolled	down	a	deserted	road	to	the	edge	of	the	wildwood	.
滚动	向下	一个	荒凉的	路	到	这	边缘	的	这	野木	.

沿着一条荒凉的道路滚到荒野边缘。

[ə; eɪ] [muːn] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊl] [seɪld] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['hevənz] , [naʊ] ['vænɪʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [θɪn] , [blæk] [klaʊdz] ,

A	moon	almost	at	the	full	sailed	the	high	heavens	,	now	vanishing	under	thin	black	clouds	,
一个	月亮	几乎	在	这	满的	航行	这	高的	天	,	现在	消失	在下面	薄的	黑色的	云	,

一轮近乎满月的月亮高悬于天际，此刻正隐没在薄薄的黑云之下。

[naʊ] ['fləʊtɪŋ] [fɔːθ] [θruː] ['sɪlvəri] [rɪfts] [ænd; ənd] [aɪlz] .

now	floating	forth	through	silvery	rifts	and	isles	.
现在	漂浮的	前进	通过	银色	裂痕	和	岛屿	.

现在正漂浮在银色的裂缝和岛屿之间。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [sæt] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [juːθ] .

Side	by	side	,	saying	little	to	each	other	,	sat	the	showman	and	the	youth	.
边	经过	边	,	说	小的	到	每个	其他	,	卫星	这	表演者	和	这	青年	.

表演者和年轻人并肩而坐，彼此很少说话。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] ['dɑːknəs] [luːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [vɜːdʒ]

Suddenly	a	high	wall	of	rustling	darkness	loomed	before	them	at	the	verge
突然	一个	高的	墙	的	沙沙声	黑暗	迫近	前	他们	在	这	边缘

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [fiːld] ;

of	a	moonlit	field	;
的	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	场地	;

突然，在月光下的田野边缘，一道高耸的、发出沙沙声的黑暗之墙出现在他们面前；

[ðə; ðɪ] [keɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

the	cage	had	reached	the	gate	of	the	forest	.
这	笼	有	达到	这	门	的	这	森林	.

笼子已经到达了森林的大门。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiː] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊmən] — [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] — [ðə; ðɪ] ['skwaɪərz]

With	a	key	given	him	by	the	showman	—	who	was	a	little	afraid	—	the	squire's
和	一个	钥匙	给定	他	经过	这	表演者	—	WHO	曾是	一个	小的	害怕的	—	这	乡绅的

[sʌn] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] ,

son	unlocked	the	cage	,
儿子	已解锁	这	笼	,

用那位有点害怕的表演者给他的钥匙，乡绅的儿子打开了笼子。

[ænd; ənd] [friːd] [ðə; ðɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['waɪldˌwʊd] .

and	freed	the	Man	of	the	Wildwood	.
和	自由	这	男人	的	这	野木	.

并解救了森林之人。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

And	even	as	he	did	so	,
和	甚至	作为	他	做过	所以	,

即便如此，

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] [went] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['waɪldˌwʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

a	summer	breeze	went	singing	through	the	wildwood	with	a	great	cry	of	joy	.
一个	夏天	微风	去	歌唱	通过	这	野木	和	一个	伟大的	哭	的	喜悦	.

夏日微风吹过野林，带着欢快的呼喊。

[friː] [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ðɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['waɪldˌwʊd] [sed] [nɔːt] , [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

Free	at	last	,	the	Man	of	the	Wildwood	said	naught	,	but	lifted	his	head	to
自由的	在	最后的	,	这	男人	的	这	野木	说	零	,	但	抬起	他的	头	到

[ðə; ðɪ] [stɑːz] .

the	stars	.
这	明星	.

终于获得自由的荒野之人一言不发，只是抬起头仰望星空。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	raising	his	right	arm	high	above	his	head	,
然后	提高	他的	正确的	手臂	高的	多于	他的	头	,

然后他高高举起右臂过头顶，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [juːθ] ,

he	made	a	stately	sign	of	salutation	to	the	youth	,
他	制成	一个	庄严	符号	的	问候	到	这	青年	,

他庄重地向这位年轻人行了个礼。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

and	walked	like	a	king	into	the	darkness	of	the	trees	.
和	步行	喜欢	一个	国王	进入	这	黑暗	的	这	树木	.

他像国王一样走进了树林的黑暗深处。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [rəʊz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

The	next	morning	the	youth	rose	early	and	set	forth	once	more	upon	his	travels	.
这	下一个	早晨	这	青年	玫瑰	早期的	和	放	前进	一次	更多的	之上	他的	旅行	.

第二天清晨，年轻人早早起床，再次踏上旅途。

['sɪtɪz] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] ,

Cities	he	saw	,	and	nations	,	and	kingdoms	,
城市	他	锯	,	和	国家	,	和	王国	,

他看到了城市、国家和王国，

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðem; ðəm] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] [mə'rændə] .

but	no	one	in	them	whom	he	thought	fairer	than	Miranda	.
但	不	一	在	他们	谁	他	想法	更公平	比	米兰达	.

但他认为她们之中没有一个比米兰达更漂亮。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rændə] , [skeəs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [sʌn] ['rɪdn] [ə'weɪ] ,

As	for	Miranda	,	scarce	had	the	squire's	son	ridden	away	,
作为	为了	米兰达	,	稀少	有	这	乡绅的	儿子	骑	离开	,

至于米兰达，乡绅的儿子刚骑马离开不久，

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

than	she	began	to	hope	for	his	return	.
比	她	开始	到	希望	为了	他的	返回	.

于是她开始盼望他回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星光奇迹书(The Starlight Wonder Book)
第6/8页

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] , [ænd; ənd] ['ebɪŋ] ,

Little	by	little	the	tide	of	summer	rose	to	its	full	,	and	ebbing	,
小的	经过	小的	这	潮	的	夏天	玫瑰	到	它是	满的	,	和	退潮	,

夏日的潮水渐渐涨满，又渐渐退去，

[left] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['ɔːtəm] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .

left	the	gifts	of	golden	autumn	in	the	fields	.
左边	这	礼物	的	金的	秋天	在	这	字段	.

在田野里留下了金色秋天的馈赠。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] ['muːnstəʊn] , [ænd; ənd]

But	now	you	must	hear	of	the	three	merchants	,	the	moonstone	,	and
但	现在	你	必须	听到	的	这	三	商人	,	这	月光石	,	和

[ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [mə'rændə] .

the	misfortunes	of	Miranda	.
这	不幸	的	米兰达	.

但现在你必须听听这三个商人、月光石和米兰达的不幸遭遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [iːv] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [mə'rændə] , ['wɒtʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['tævən] [dɔː(r)] ,

It	was	a	harvest	eve	,	and	presently	Miranda	,	watching	by	the	tavern	door	,
它	曾是	一个	收成	前夕	,	和	目前	米兰达	,	观看	经过	这	酒馆	门	,

那是一个丰收的前夜，米兰达正站在酒馆门口看着。

[bɪ'held] [θriː] [men] ['hæbɪtɪd] [æz; əz] ['mɜːrtʃənt] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːt] [tuː; tə]

beheld	three	men	habited	as	merchants	making	their	way	along	the	city	street	to
观看	三	男人	居住地	作为	商人	制作	他们的	方式	沿着	这	城市	街道	到

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

看见三个打扮成商人的男子沿着城市街道走向客栈。

['sʌmwɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'fʊt] .

Somewhat	to	her	surprise	,	they	came	afoot	.
有些	到	她	惊喜	,	他们	来了	步行	.

令她有些意外的是，他们是步行来的。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɜːrtʃənt] , [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] ,

Two	of	these	merchants	,	I	must	tell	you	,	were	tall	and	lean	,
二	的	这些	商人	,	我	必须	告诉	你	,	是	高的	和	倾斜	,

我必须告诉你，这两位商人身材高瘦。

[waɪlst] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [fæt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [griːn] [aɪz] .

whilst	the	third	was	short	and	fat	and	had	green	eyes	.
而	这	第三	曾是	短的	和	胖的	和	有	绿色的	眼睛	.

第三个个又矮又胖，有一双绿色的眼睛。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [jet] ['sʌmwɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt] ,

Unwilling	to	refuse	,	yet	somewhat	against	her	better	judgment	,
不情愿	到	拒绝	,	然而	有些	反对	她	更好的	判断	,

她不愿拒绝，但又有些违背自己的意愿。

[mə'rændə] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɜːrtʃənt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .

Miranda	granted	the	request	of	these	merchants	for	lodgment	at	the	inn	.
米兰达	的确	这	要求	的	这些	商人	为了	提交	在	这	客栈	.

米兰达同意了这些商人入住客栈的请求。

[naʊ] [ðiːz] [θriː] ['mɜːrtʃənt] , [ə'læs] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] [θriː] ['feɪməs]
Now these three merchants , alas , were not merchants at all but three famous
现在 这些 三 商人 , 唉 , 是 不是 商人 在 全部 但 三 著名的
[θiːvz] ,
thieves ,
窃贼 ,

然而，这三位商人，唉，根本不是商人，而是三位臭名昭著的盗贼。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [dʒem] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]
who had come to the city to steal a certain celebrated gem belonging to
WHO 有 来 到 这 城市 到 偷 一个 肯定 著名 宝石 属于 到
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the king .
这 国王 .

他们来到这座城市是为了偷走国王的一件著名宝石。

[ðɪs] [dʒem][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːnstəʊn] — [ə; eɪ] ['muːnstəʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [reə(r)] ['lʌvlinəs] [ðæt] [men]
This gem was a moonstone — a moonstone of such rare loveliness that men
这 宝石 曾是 一个 月光石 — 一个 月光石 的 这样的 稀有的 可爱 那 男人
['feɪbld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʌmbld] [tuː; tə] [ɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] ,
fabled that it had tumbled to earth from the moon ,
传说中的 那 它 有 翻滚 到 地球 从 这 月亮 ,

这颗宝石是月光石——一颗如此罕见美丽的月光石，以至于人们传说它是从月球上掉落到地球上的。

[ænd; ənd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [gleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
and been found in a forest glade at the end of a ray of summer
和 到过 成立 在 一个 森林 林间空地 在 这 结尾 的 一个 射线 的 夏天
['muːnʃaɪn] .
moonshine .
私酿酒 .

在夏日月光的尽头，人们在森林空地上发现了它。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][feə(r)] .
In all the world nothing there was more fair .
在 全部 这 世界 没有什么 那里 曾是 更多的 公平的 .

全世界再也没有比这更公平的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [θiːvz] , [kwɪtɪŋ] [ðeə(r)]
And now it was another midnight , and the three thieves , quitting their
和 现在 它 曾是 其他 午夜 , 和 这 三 窃贼 , 辞职 他们的
[rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,
rooms in the inn ,
房间 在 这 客栈 ,

又到了午夜，三个盗贼离开了客栈的房间，

[stəʊl] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [θriː] [kæts] [daʊn] [ðə; ði]['əʊkən] ['steəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [striːt] .
stole as quietly as three cats down the oaken stairway to the empty street .
偷窃 作为 悄悄 作为 三 猫 向下 这 橡木 楼梯 到 这 空的 街道 .

像三只猫一样悄无声息地沿着橡木台阶溜下空荡荡的街道。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [mə'rændə] — ['weikən] [baɪ][ðeə(r)] ['wɪspərz] — ['fɒləʊd]
Unknown to them , however , Miranda — wakened by their whispers — followed
未知 到 他们 , 然而 , 米兰达 — 醒来 经过 他们的 低语 — 随后
[kləʊz] [bɪ'haɪnd] , [naʊ] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃædəʊi] ['dɔːˌweɪz] ,
close behind , now retreating into shadowy doorways ,
关闭 在后面 , 现在 撤退 进入 阴暗的 门口 ,

然而，他们并不知道，被他们的窃窃私语吵醒的米兰达紧随其后，退入了阴暗的门口。

[naʊ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [siːn] .
now leaning against a wall lest she be seen .
现在 倾斜 反对 一个 墙 免得 她 是 已见 .

现在她靠在墙上，以免被人看见。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [rəʊgz] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['daːkənd] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

Presently	**the**	**rogues**	**approached**	**the**	**huge**	**darkened**	**mass**	**of**	**the**	**palace**	**,**
目前	这	流氓	接近	这	巨大的	变暗	大量的	的	这	宫殿	,

这时，歹徒们接近了宫殿那巨大的、黑暗的庞然大物。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [θruː] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['gaːdnz] .

and	**made**	**their**	**way**	**into**	**the**	**grounds**	**through**	**the**	**dreaming**	**gardens**	**.**
和	制成	他们的	方式	进入	这	理由	通过	这	做梦	花园	.

他们穿过梦幻花园，进入了庄园。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn] [splæʃt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

A	**little**	**fountain**	**splashed**	**somewhere**	**in**	**the**	**night**	**.**
一个	小的	喷泉	溅起	某处	在	这	夜晚	.

夜里，某处传来一阵小喷泉的水声。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][set] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [klaʊd] [dɪmd] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [stɑːz] .

The	**moon**	**had**	**set**	**,**	**and**	**a**	**thin**	**layer**	**of**	**cloud**	**dimmed**	**the**	**wheeling**	**stars**	**.**
这	月亮	有	放	,	和	一个	薄的	层	的	云	调暗	这	惠灵	明星	.

月亮已经落下，一层薄云遮蔽了旋转的繁星。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['sɒftli] [æt; ət][ðeə(r)] [sək'ses] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðʌs] [fɑː(r)] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['pæləs] [wɒtʃ] ,

Chuckling	**softly**	**at**	**their**	**success**	**in**	**having**	**thus**	**far**	**eluded**	**the**	**palace**	**watch**	**,**
轻笑	轻轻	在	他们的	成功	在	拥有	因此	远的	躲避	这	宫殿	手表	,

他们为自己成功躲过宫廷守卫而轻声笑着。

[ðə; ði] [θiːvz] [naʊ] [prest] ['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]

the	**thieves**	**now**	**pressed**	**open**	**a**	**little**	**window**	**and**	**crawled**	**into**	**the**	**tower**	**of**
这	窃贼	现在	按下	打开	一个	小的	窗户	和	爬行	进入	这	塔	的

['dʒuːəlz] .

jewels	**.**
珠宝	.

窃贼们推开一扇小窗户，爬进了珠宝塔。

['hʌrɪɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [mə'rændə][ræn][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['jəʊmən] [ɒv; əv]

Hurrying	**as**	**fast**	**as**	**ever**	**she**	**could**	**,**	**Miranda**	**ran**	**to**	**wake**	**the**	**yeomen**	**of**
匆忙	作为	快速地	作为	曾经	她	可以	,	米兰达	跑	到	唤醒	这	自耕农	的

[ðə; ði] [gɑːd] .

the	**guard**	**.**
这	警卫	.

米兰达拼尽全力，跑去叫醒卫兵。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ] , [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**great**	**outcry**	**,**	**a**	**light**	**appeared**	**in**	**a**	**window**	**,**
突然	那里	曾是	一个	伟大的	强烈抗议	,	一个	光	出现	在	一个	窗户	,

突然传来一声巨响，窗户里出现了一道光，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

there	**were**	**shouts**	**and**	**a**	**clash**	**of**	**arms**	**,**
那里	是	喊叫	和	一个	冲突	的	武器	,

现场响起喊叫声和武器碰撞声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['muːnstəʊn] [ænd; ənd]

and	**the**	**thieves**	**came**	**tumbling**	**out**	**of**	**the**	**window**	**with**	**the**	**moonstone**	**and**
和	这	窃贼	来了	翻滚	出去	的	这	窗户	和	这	月光石	和

['vænɪʃd] , [ɔːl] [θriː] ,

vanished	**,**	**all**	**three**	**,**
消失了	,	全部	三	,

三个盗贼带着月光石从窗户里摔了出来，消失得无影无踪。

['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] [dɑːk] .

into	**the**	**starry**	**dark**	**.**
进入	这	繁星	黑暗的	.

进入星光璀璨的黑暗之中。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['fleɪmɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [muːvd] [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][men] - [æt; ət] -

A	moment	later	flaming	torches	moved	amid	the	trees	,	a	throng	of	men	-	at	-
一个	片刻	之后	炽盛	火炬	已搬	之中	这	树木	,	一个	人群	的	男人	-	在	-

[ɑːmz] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

arms	poured	into	the	gardens	,
武器	倾倒	进入	这	花园	,

片刻之后，燃烧的火把在树林间移动，一大群全副武装的士兵涌入花园。

[ænd; ənd][mə'rændə] [faʊnd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

and	Miranda	found	herself	a	prisoner	.
和	米兰达	成立	她自己	一个	囚犯	.

米兰达发现自己成了囚犯。

[ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['hɑːbə] [ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]

Accused	of	having	harbored	the	thieves	and	of	having	had	a	hand	in	the
被告	的	拥有	藏匿	这	窃贼	和	的	拥有	有	一个	手	在	这

['rɒbəri] ,

robbery	,
抢劫	,

被指控窝藏窃贼并参与抢劫，

[ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .

the	maiden	of	the	inn	was	the	next	morning	brought	to	trial	.
这	少女	的	这	客栈	曾是	这	下一个	早晨	带来	到	审判	.

第二天早上，客栈的少女被带上法庭。

['ʃeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [jet] [prəʊ'testɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

Shaken	to	the	heart	,	yet	protesting	her	innocence	to	the	last	,
摇晃	到	这	心	,	然而	抗议	她	无辜	到	这	最后的	,

她心如刀绞，但至死都坚称自己无罪。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdn] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [dɪ'fens] ,

the	poor	maiden	made	but	a	confused	defense	,
这	贫穷的	少女	制成	但	一个	使困惑	防御	,

可怜的少女只能做出混乱的辩解。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

and	presently	was	condemned	to	suffer	the	sternest	judgment	of	the	law	.
和	目前	曾是	谴责	到	遭受	这	最严厉的	判断	的	这	法律	.

因此，他被判处最严厉的法律判决。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] , [haʊ'evə(r)] ,

When	this	was	pronounced	,	however	,
什么时候	这	曾是	发音	,	然而	,

然而，当这一消息宣布时，

[ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [huː] [lʌvd] [mə'rændə] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði] [kɔːt]

the	friends	and	neighbors	who	loved	Miranda	made	such	a	tumult	in	the	court
这	朋友们	和	邻居	WHO	喜爱	米兰达	制成	这样的	一个	骚乱	在	这	法庭

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] ['ɔːltəd] ,

that	the	judgment	was	altered	,
那	这	判断	曾是	已修改	,

米兰达的朋友和邻居们在法庭上闹得沸沸扬扬，最终导致判决被修改。

[ænd; ənd][mə'rændə][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] - [kɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri]

and	Miranda	was	sentenced	to	be	carried	in	the	gaoler's	cart	into	the	very
和	米兰达	曾是	判刑	到	是	携带	在	这	-	大车	进入	这	非常

[depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['waɪldˌwʊd] ,

depths	of	the	great	wildwood	,
深度	的	这	伟大的	野木	,

于是，米兰达被判处用囚车押送到大森林深处。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'bændənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔː(r)] ['perɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] .

and	there	abandoned	to	live	or	perish	as	she	might	.
和	那里	弃	到	居住	或者	沦	作为	她	可能	.

她被遗弃在那里，任其自生自灭。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] , [ə; eɪ]['gəʊldən] ['hɑːvɪst] ['twaɪlaɪt] ; [ænd; ənd][mə'rændə] ,

And	now	it	was	twilight	,	a	golden	harvest	twilight	;	and	Miranda	,
和	现在	它	曾是	暮	,	一个	金的	收成	暮	;	和	米兰达	,

现在已是黄昏，金色的丰收黄昏；而米兰达，

['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [taɪd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed]

standing	with	her	hands	tied	behind	her	by	the	wrists	and	her	head
常设	和	她	双手	系	在后面	她	经过	这	手腕	和	她	头

[baʊd] [ləʊ] ,

bowed	low	,
鞠躬	低的	,

她双手被反绑在身后，低着头站着。

[wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] [kɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs]

was	drawn	in	a	two	-	wheeled	cart	through	the	darkening	streets	of	the	glass
曾是	绘制	在	一个	二	-	带轮子的	大车	通过	这	变暗	街道	的	这	玻璃

['sɪti] ,

city	,
城市	,

他坐在一辆双轮马车里，穿过玻璃之城逐渐昏暗的街道。

[ænd; ənd] ['kærid] [fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːθlɪs] ['riːdʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] .

and	carried	far	out	into	the	pathless	regions	of	the	wildwood	.
和	携带	远的	出去	进入	这	无路	地区	的	这	野木	.

并深入到荒野中人迹罕至的地区。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] — [huː] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] — [luːst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Once	there	,	the	gaoler	—	who	pitied	her	—	loosed	her	from	her
一次	那里	,	这	看守	—	WHO	可怜的	她	—	松开	她	从	她

[bɒndz] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] [bred] ,

bonds	,	gave	her	a	crust	of	prison	bread	,
债券	,	给予	她	一个	地壳	的	监狱	面包	,

到了那里，狱卒怜悯她，解开了她的镣铐，给了她一块监狱面包。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .

and	drove	away	.
和	驾驶	离开	.

然后开车离开了。

['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [gruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmwəd] - [f'eəɹɪŋ] [kɑːt] .

Fainter	and	fainter	grew	the	noise	of	the	homeward	-	faring	cart	.
较暗	和	较暗	生长	这	噪音	的	这	回家	-	航道	大车	.

回家的马车的声音越来越微弱。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['muːnləs] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] ,

The	night	was	moonless	,	the	stars	were	bright	,
这	夜晚	曾是	无月	,	这	明星	是	明亮的	,

夜里没有月亮，星星很亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [wɪnd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ]

and	a	wild	wind	from	some	far	waste	of	the	world	was	roaring
和	一个	荒野	风	从	一些	远的	浪费	的	这	世界	曾是	咆哮

[θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

through	the	trees	,
通过	这	树木	,

一阵狂风从遥远的荒野呼啸而过，穿过树林。

[naʊ] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['veɪgrənt] ['mɜːmə(r)] ,

now	dying	away	to	a	faint	and	vagrant	murmur	,
现在	垂死	离开	到	一个	头晕的	和	流浪汉	低语	,

现在渐渐消失，只剩下微弱飘忽的低语声。

[naʊ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['weɪlɪŋ] ['rʌslɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [brəʊk] [ænd; ənd] [eb] [laɪk]

now	rising	to	a	great	wailing	rustling	cry	that	arose	and	broke	and	ebbed	like
现在	上升	到	一个	伟大的	哀嚎	沙沙声	哭	那	出现	和	打破	和	退潮	喜欢

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

a	wave	of	the	sea	.
一个	海浪	的	这	海	.

现在，声音越来越大，发出凄厉的哀鸣，像海浪一样起伏不定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [tɒst] [ðeə(r)] [klɒts] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] ,

And	the	swaying	branches	tossed	their	clots	of	darkness	against	the	stars	,
和	这	摇晃	分支	抛掷	他们的	血栓	的	黑暗	反对	这	明星	,

摇曳的枝条将斑驳的夜色抛向星空，

[waɪlst] [ˌʌndə'fʊt] [səʊ] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðæt] [nɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

whilst	underfoot	so	dark	it	lay	that	naught	was	to	be	seen	.
而	脚下	所以	黑暗的	它	躺	那	零	曾是	到	是	已见	.

脚下漆黑一片，什么也看不见。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['meɪdn] , [tremblɪŋ] [wɪð] [dred] , [stʊd] ['məʊʃnləs]

For	some	moments	the	unhappy	maiden	,	trembling	with	dread	,	stood	motionless
为了	一些	时刻	这	不开心	少女	,	发抖	和	恐惧	,	站立	静止不动

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] .

in	the	dark	of	the	wildwood	.
在	这	黑暗的	的	这	野木	.

悲伤的少女在黑暗的森林中一动不动地站了好一会儿，她因恐惧而颤抖。

[streɪndʒ] [saʊndz] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] — [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l] ['brɑːntʃɪz] , [ðə; ði]

Strange	sounds	drifted	to	her	ears	—	the	moan	of	rival	branches	,	the
奇怪的	声音	漂移	到	她	耳朵	—	这	呻吟	的	竞争对手	分支	,	这

['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

laughter	of	running	water	,
笑声	的	跑步	水	,

奇怪的声音飘进她的耳中——枝桠交错的呻吟，流水潺潺的笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)][kraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm]['hʌntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	far	cry	of	some	hunter	of	the	night	.
和	这	远的	哭	的	一些	猎人	的	这	夜晚	.

还有远处夜行猎人的呼喊。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [grəʊ] ['aɪsi] [kəʊld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kləʊzɪŋ] ,

Suddenly	she	felt	herself	grow	icy	cold	,	and	her	eyes	closing	,
突然	她	毛毡	她自己	生长	冰冷的	寒冷的	,	和	她	眼睛	结束	,

她突然感到一阵冰冷，双眼也渐渐闭上了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .

she	sank	to	the	earth	and	knew	no	more	.
她	沉没	到	这	地球	和	知道	不	更多的	.

她沉入地底，从此失去了知觉。

['miːnwaɪl] , [ðæt] ['veri] [iːv] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] , [ðə; ði]['skwaɪərz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['dʒɔɪəsli]

Meanwhile	,	that	very	eve	,	in	the	distant	city	,	the	squire's	son	was	riding	joyously
同时	,	那	非常	前夕	,	在	这	遥远	城市	,	这	乡绅的	儿子	曾是	骑术	欣喜地

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

to	the	inn	.
到	这	客栈	.

与此同时，就在前一天晚上，在遥远的城市里，乡绅的儿子正兴高采烈地骑马前往客栈。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ə'weɪtɪd] [gəʊl] ,

Presently	**he**	**reached**	**his**	**long**	**-**	**awaited**	**goal**	**,**
目前	他	达到	他的	长的	-	等待中	目标	,

如今，他终于实现了期盼已久的目标。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['daːkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːweɪ]

and	**to**	**his**	**great**	**surprise**	**found**	**the**	**windows**	**darkened**	**and**	**the**	**doorway**
和	到	他的	伟大的	惊喜	成立	这	视窗	变暗	和	这	门口

[siːld] [ænd; ənd] [bɑːd] .

sealed	**and**	**barred**	**.**
密封	和	禁止	.

令他大吃一惊的是，他发现窗户都黑了，门口也被封死了。

['siːɪŋ] [hɪm] [ðʌs] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['gʊdˌwaɪf] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Seeing	**him**	**thus**	**wandering**	**about**	**,**	**a**	**neighboring**	**goodwife**	**came**	**forth**	**from**	**her**
看到	他	因此	漫游	关于	,	一个	邻接	贤妻	来了	前进	从	她

['dwelɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ,

dwelling	**,**	**and**	**told**	**him**	**,**
住宅	,	和	讲述	他	,

邻居家一位贤惠的妇人看见他这样四处游荡，便从屋里出来，对他说：

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]['kruːəl] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mə'rændə] .

with	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**the**	**cruel**	**fate**	**of**	**the**	**good**	**Miranda**	**.**
和	眼泪	在	她	眼睛	,	这	残忍的	命运	的	这	好的	米兰达	.

她眼中含着泪，感叹善良的米兰达的悲惨命运。

“ [əʊ] , ['wɪkɪd] ['dʒʌdʒmənt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

“	**Oh**	**,**	**wicked**	**judgment**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**youth**	**.**
“	哦	,	邪恶	判断	!	”	哭	这	青年	.

“啊，多么残酷的审判！”年轻人喊道。

“ [kwɪk] — [tel] [ˌem 'iː] ['wɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ]

“	**Quick**	**—**	**tell**	**me**	**whither**	**in**	**the**	**wildwood**	**have**	**they**	**taken**	**her**	**;**	**for**	**I**
“	快的	—	告诉	我	往哪里去	在	这	野木	有	他们	已采取	她	;	为了	我

[mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

must	**find**	**her**	**,**
必须	寻找	她	,

“快——告诉我他们把她带到森林的哪个角落去了；因为我必须找到她。”

[kʌm] [wɒt] [meɪ] ! ”

come	**what**	**may**	**!**	**”**
来	什么	可能	!	”

无论发生什么！

“ [ə'læs] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .

“	**Alas**	**,**	**who**	**can**	**say**	**?**	**”**	**replied**	**the**	**goodwife**	**.**
“	唉	,	WHO	能	说	?	”	回复	这	贤妻	.

“唉，谁又能说得准呢？”贤惠的妻子回答道。

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːt] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] ['iːstən] [geɪt] ,

“	**All**	**that**	**I**	**can**	**tell**	**thee**	**is**	**that**	**the**	**cart**	**vanished**	**through**	**the**	**eastern**	**gate**	**,**
“	全部	那	我	能	告诉	你	是	那	这	大车	消失了	通过	这	东	门	,

我只能告诉你，那辆马车从东门消失了。

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['iːstən] [wei] .

adown	**the**	**eastern**	**way**	**.**
向下	这	东	方式	.

沿着东边的路走。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [juːθ] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dæp(ə)ld] [stiːd] [tuː; tə] [pres] [ɒn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	And	now	the	youth	cried	to	his	dappled	steed	to	press	on	as	he	had
"	和	现在	这	青年	哭	到	他的	斑驳的	骏马	到	按	在	作为	他	有

['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

never	done	before	,
绝不	完毕	前	,

"现在，那青年对他的斑点马大声喊叫，让它像以前从未做过的那样继续前进。"

[ænd; ənd] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] .

and	galloped	through	the	night	to	the	wildwood	.
和	疾驰	通过	这	夜晚	到	这	野木	.

然后连夜策马奔向荒野森林。

[dɑːkə] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [dɑːkə] [stɪl] .

Darker	it	grew	and	darker	still	.
较暗	它	生长	和	较暗	仍然	.

越来越暗，越来越暗。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] , [ðə; ði] ['skwaɪərz] [sʌn] [beɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [stænd]

Arriving	at	length	in	a	little	clearing	,	the	squire's	son	bade	his	horse	stand
抵达	在	长度	在	一个	小的	清理	,	这	乡绅的	儿子	巴德	他的	马	站立

['hɔːltɪd] ,

halted	,
停止	,

终于来到一小片空地，乡绅的儿子吩咐马停下。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] , ['laʊdli] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [hə'luː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒst]

and	plunged	into	the	wildwood	,	loudly	calling	and	hallooing	for	the	lost
和	暴跌	进入	这	野木	,	高声	呼叫	和	哈喽	为了	这	丢失的

['meɪdn] .

maiden	.
少女	.

然后冲进荒野森林，大声呼喊着寻找迷路的少女。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [θruː] ['braɪəri] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['stəʊni] ['maɪə(r)] [hiː; hi] ['blʌndə] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði]

On	and	on	through	briery	thicket	and	stony	mire	he	blundered	forward	in	the
在	和	在	通过	荆棘丛	灌木丛	和	石质的	沼泽	他	犯错	向前	在	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

他跌跌撞撞地穿过荆棘丛生的灌木丛和布满石头的泥沼，在昏暗中向前走去。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [rə'viːn] ['əʊpənd] [bɪ'niːθ] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [trɒd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː]

Suddenly	an	unseen	ravine	opened	beneath	him	;	his	feet	trod	forward	into
突然	一个	看不见	峡谷	打开	下面	他	;	他的	脚	践踏	向前	进入

['nʌθɪŋnəs] ;

nothingness	;
虚无	;

突然，他脚下出现了一条看不见的深渊；他的双脚踏入了虚无之中；

[hɪz; ɪz] [hændz] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] , [hiː; hi] [fel] .

his	hands	caught	at	the	air	;	and	with	a	cry	,	he	fell	.
他的	双手	捕捉	在	这	空气	;	和	和	一个	哭	,	他	跌倒	.

他的双手在空中乱舞；他叫一声，倒下了。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [stʌnd] , [strɒŋ] [ɑːmz] [kɔːt] [hɪm] ['dʒentli] [ʌp] [ænd; ənd]

And	now	as	he	lay	there	stunned	,	strong	arms	caught	him	gently	up	and
和	现在	作为	他	躺	那里	目瞪口呆	,	强的	武器	捕捉	他	轻轻地	向上	和

['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] .

carried	him	away	.
携带	他	离开	.

而现在，他呆呆地躺在那里，一双有力的手臂轻轻地将他抱起，带走了。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə] [laɪf] [əˈgen] ,

When	he	woke	to	life	again	,
什么时候	他	觉醒	到	生活	再次	,

当他再次醒来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [skɪnz] [paɪld] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈkævən] [flɔː(r)] .

he	found	himself	lying	on	a	bed	of	skins	piled	near	a	fire	on	a	cavern	floor	.
他	成立	他自己	说谎	在	一个	床	的	皮肤	堆积	靠近	一个	火	在	一个	洞穴	地面	.

他发现自己躺在洞穴地面上一堆堆兽皮上，兽皮堆在火堆附近。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ðə; ði] [ˈtɔːment] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmən] [ˈprɪz(ə)n] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈgɑːmənt] ,

By	his	side	,	the	torment	of	his	human	prison	fallen	from	him	like	an	evil	garment	,
经过	他的	边	,	这	折磨	的	他的	人类	监狱	倒下	从	他	喜欢	一个	邪恶的	服装	,

在他身边，人类牢笼的折磨如同污秽的衣裳般从他身上褪去。

[ˈnəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [stʊd] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪldˌwʊd] .

noble	and	beautiful	and	strong	,	stood	the	Man	of	the	Wildwood	.
高贵	和	美丽的	和	强的	,	站立	这	男人	的	这	野木	.

高贵、俊美、强壮，这就是森林之人。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪldˌwʊd]

Before	him	stood	the	Man	of	the	Wildwood
前	他	站立	这	男人	的	这	野木

在他面前站着的是野林之人。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈreskjuːə(r)] ,

Lifting	himself	up	and	turning	toward	his	rescuer	,
举重	他自己	向上	和	转弯	朝向	他的	救援人员	,

他撑起身子，转身面向救他的人，

[ðə; ði] [juːθ] [pɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪldˌwʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈtəʊkən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] .

the	youth	poured	forth	his	story	and	sought	the	eyes	of	the	Man	of	the	Wildwood	for	a	token	that	he	had	understood	.
这	青年	倾倒	前进	他的	故事	和	寻求	这	眼睛	的	这	男人	的	这	野木	为了	一个	令牌	那	他	有	理解	.

年轻人倾诉了自己的故事，并寻求森林之人的目光，希望得到一个他已经理解的迹象。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪldˌwʊd] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

For	a	moment	,	however	,	the	Man	of	the	Wildwood	made	no	sign	.
为了	一个	片刻	,	然而	,	这	男人	的	这	野木	制成	不	符号	.

然而，有一瞬间，森林之人却没有任何反应。

[ðen] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪŋ] ,

Then	,	of	a	sudden	,	with	a	gesture	at	once	gentle	and	commanding	,
然后	,	的	一个	突然	,	和	一个	手势	在	一次	温和的	和	指挥	,

然后，突然间，他做了一个既温柔又威严的手势，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [juːθ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] ,

he	touched	the	youth	by	the	hand	,	and	going	to	the	cave	mouth	,
他	感动	这	青年	经过	这	手	,	和	去	到	这	洞穴	嘴	,

他摸了摸年轻人的手，然后走向洞口。

[ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈwaɪldˌwʊd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [ˈsiːkrət] [spiːtʃ]

opened	his	arms	to	the	dark	wildwood	,	and	called	upon	it	in	its	secret	speech
打开	他的	武器	到	这	黑暗的	野木	,	和	称为	之上	它	在	它是	秘密	演讲

.

:

.

他向幽暗的森林敞开双臂，用它隐秘的语言呼唤它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] — [ðə; ði] ['breðrən] [huː] [gəʊ] [ə'fʊt] , [ðə; ði]

And	he	bade	the	things	of	the	wild	—	the	brethren	who	go	afoot	,	the
和	他	巴德	这	事物	的	这	荒野	—	这	弟兄们	WHO	去	步行	,	这

['kɪndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

kindred	of	the	air	,
亲属	的	这	空气	,

他吩咐荒野之物——行走的兄弟们，空中的亲属们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][fəʊk] [huː] [krɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] — [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði]

and	the	humble	folk	who	crawl	upon	the	earth	—	to	go	forth	through	the
和	这	谦逊的	民间	WHO	爬行	之上	这	地球	—	到	去	前进	通过	这

['waɪldˌwʊd] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

wildwood	and	find	the	maiden	and	guard	her	well	.
野木	和	寻找	这	少女	和	警卫	她	出色地	.

还有那些匍匐在地上的卑微百姓——要穿过荒野森林去寻找少女，好好守护她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [tuː] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [θiːvz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]

And	he	called	upon	them	,	too	,	to	follow	the	thieves	,	and	make	them
和	他	称为	之上	他们	,	也	,	到	跟随	这	窃贼	,	和	制作	他们

['prɪznər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

prisoners	of	the	wood	.
囚犯	的	这	木头	.

他还号召他们去追捕盗贼，把他们囚禁在树林里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːmə(r)] , ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] ['herəld] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	now	a	great	murmur	,	even	such	a	sound	as	heralds	the	coming	of	a
和	现在	一个	伟大的	低语	,	甚至	这样的	一个	声音	作为	使者	这	未来	的	一个

['maɪti] [reɪn] ,

mighty	rain	,
强大的	雨	,

现在传来一阵巨大的低语声，甚至像是暴雨将至的预兆。

[swept] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

swept	through	the	wood	.
扫荡	通过	这	木头	.

扫过树林。

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [denz] ['kriːpɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [beəz] , [ðə; ði] [greɪ] [wʊlvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Forth	from	their	dens	creeping	came	the	bears	,	the	gray	wolves	,	and	the	little
第四	从	他们的	巢穴	爬行	来了	这	熊	,	这	灰色的	狼	,	和	这	小的

[fɔksiz] ;

foxes	;
狐狸	;

熊、灰狼和小狐狸从它们的洞穴里爬了出来；

[ðə; ði] [ʃaɪ] [dɪə(r)] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [glen] ;

the	shy	deer	started	in	their	glens	;
这	害羞的	鹿	开始	在	他们的	格伦斯	;

害羞的鹿群开始在山谷中活动；

[ðə; ði] [bɜːdz] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [nests] [ænd; ənd] [tʊk] [wɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri]

the	birds	awakened	with	a	flutter	in	their	nests	and	took	wing	into	the	starry
这	鸟类	觉醒	和	一个	扑	在	他们的	巢穴	和	采取	翼	进入	这	繁星

[dɑːk] ;

dark	;
黑暗的	;

鸟儿们在巢中惊醒，扑腾着翅膀飞向繁星点点的夜空；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] - [maɪs] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːm] [bedz] ;

the	little	wood	-	mice	came	tumbling	out	of	their	warm	beds	;
这	小的	木头	-	小鼠	来了	翻滚	出去	的	他们的	温暖的	床	;

小林鼠们从温暖的窝里滚了出来；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['spɒtɪd] [sneɪks] [went] [fɔ:θ] [tu:; tə] [si:k] .

and	even	the	spotted	snakes	went	forth	to	seek	.
和	甚至	这	斑	蛇	去	前进	到	寻找	.

甚至连斑点蛇也出发去寻找。

['ɔ:lməʊst][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Almost	in	less	time	than	it	takes	to	tell	of	it	,
几乎	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	的	它	,

几乎在讲述这件事所需的时间之内，

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [si:md] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

the	earth	and	the	air	seemed	full	of	the	people	of	the	wild	,
这	地球	和	这	空气	似乎	满的	的	这	人们	的	这	荒野	,

大地和空气中似乎充满了野人的气息。

['kwestɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] .

questing	here	and	there	in	search	of	the	maid	.
探索	这里	和	那里	在	搜索	的	这	女佣	.

四处打听，寻找女仆。

[ðeə(r)] [pɑ:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [aʊl] , [hɑ:f]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]

There	passed	a	little	time	,	and	suddenly	a	great	brown	owl	,	half	blinded	by	the
那里	通过了	一个	小的	时间	,	和	突然	一个	伟大的	棕色的	猫头鹰	,	一半	失明	经过	这

['faɪəlaɪt] ,

firelight	,
火光	,

过了一会儿，突然一只棕色的大猫头鹰出现了，它被火光照得半睁不开眼。

[swu:p] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

swooped	down	to	the	arch	of	the	cave	-	mouth	with	the	news	that	he	had
俯冲	向下	到	这	拱	的	这	洞穴	-	嘴	和	这	消息	那	他	有

[faʊnd] [ðə; ði] ['meɪdn] [ə'sli:p] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['ʃeltərɪŋ] [paɪn] ;

found	the	maiden	asleep	beneath	a	sheltering	pine	;
成立	这	少女	睡着了	下面	一个	庇护所	松树	;

他俯冲到洞口拱形处，带来了他在一棵遮荫的松树下发现少女睡着的消息；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [greɪ] [heə(r)] [wɪð] [ˌʌp'stændɪŋ] [ɪəz] [keɪm] ['hɒpɪŋ] [ɪn]

and	a	moment	later	a	nimble	gray	hare	with	upstanding	ears	came	hopping	in
和	一个	片刻	之后	一个	灵活	灰色的	野兔	和	正直	耳朵	来了	跳跃	在

[wɪð] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [θi:vz] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] ['waɪldˌwʊd] [rəʊd] .

with	the	tidings	that	the	thieves	had	been	taken	on	a	wildwood	road	.
和	这	消息	那	这	窃贼	有	到过	已采取	在	一个	野木	路	.

片刻之后，一只身手敏捷、耳朵竖立的灰色野兔蹦蹦跳跳地跑进来，带来了消息：窃贼们在一条林间小路上被抓住了。

[naʊ] [ðɪs] [nju:z] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kjʊə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:l] ,

Now	this	news	was	quite	enough	to	cure	the	squire's	son	of	his	fall	,
现在	这	消息	曾是	相当	足够的	到	治愈	这	乡绅的	儿子	的	他的	落下	,

这条消息足以治愈乡绅之子因失足而受到的伤害。

[səʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

so	jumping	to	his	feet	,
所以	跳	到	他的	脚	,

于是他猛地站了起来。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['refju:dʒ]

he	followed	the	staring	owl	and	the	Man	of	the	Wildwood	to	the	refuge
他	随后	这	凝视	猫头鹰	和	这	男人	的	这	野木	到	这	避难所

[ɒv; əv][mə'rændə] .

of	Miranda	.
的	米兰达	.

他跟随凝视的猫头鹰和森林之人来到了米兰达的避难所。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [məˈrændə] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['skwaɪərz] [sʌn] !

You	may	be	sure	that	Miranda	rejoiced	to	see	the	squire's	son	!
你	可能	是	当然	那	米兰达	欣喜若狂	到	看	这	乡绅的	儿子	！

可以肯定的是，米兰达见到乡绅的儿子时非常高兴！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θiːvz] , [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['terə(r)] - ['strɪkən] ,

As	for	the	thieves	,	they	came	upon	them	standing	terror	-	stricken	,
作为	为了	这	窃贼	,	他们	来了	之上	他们	常设	恐怖	-	受打击的	,

至于那些盗贼，他们发现他们时，都惊恐万分地站在那里。

['hʌdld] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] , ['saɪlənt] , [fleɪm] - [aɪd]

huddled	together	in	the	heart	of	a	wide	circle	of	watching	,	silent	,	flame	-	eyed
蜷缩着	一起	在	这	心	的	一个	宽的	圆圈	的	观看	,	沉默的	,	火焰	-	眼睛

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

一群群目光炯炯、沉默不语的动物围成一个大圈，静静地注视着它们。

[kˈriːpəz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fled] ,

Creepers	and	vines	had	seized	upon	them	as	they	fled	,
爬行者	和	藤蔓	有	查获	之上	他们	作为	他们	逃亡	,

他们逃跑时被藤蔓缠住了。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðeə(r)] [ɑːmz] [bɪˈhaɪnd] [wɪð] ['liːfi] ['fetəz] .

and	bound	their	arms	behind	with	leafy	fetters	.
和	边界	他们的	武器	在后面	和	绿叶	镣铐	.

并用树叶编成的镣铐将他们的手臂绑在背后。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɪni] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæp(ə)ld] [stiːd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Suddenly	a	friendly	whinny	was	heard	,	and	the	dappled	steed	,	guided	by	a
突然	一个	友好的	嘶鸣	曾是	听到	,	和	这	斑驳的	骏马	,	引导	经过	一个

[bəˈnevələnt] ['bædʒə(r)] ,

benevolent	badger	,
仁慈	獾	,

突然传来一声友好的嘶鸣，一匹斑驳的骏马，在一只仁慈的獾的引导下，

[keɪm] ['trɒtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [tuː; tə][ɪts]['mɑːstə(r)] .

came	trotting	through	the	wildwood	to	its	master	.
来了	小跑	通过	这	野木	到	它是	掌握	.

它小跑着穿过茂密的树林，来到主人身边。

[tuː; tə] [lɪft] [məˈrændə][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [tɑːsk] .

To	lift	Miranda	to	the	saddle	was	but	a	moment's	task	.
到	举起	米兰达	到	这	鞍	曾是	但	一个	瞬间	任务	.

把米兰达扶上马鞍只用了片刻时间。

[ðə; ði] [θriː] [θiːvz] ['wɔːkɪŋ] [əˈhed] , [məˈrændə] ['raɪdɪŋ] ,

The	three	thieves	walking	ahead	,	Miranda	riding	,
这	三	窃贼	步行	前方	,	米兰达	骑术	,

三个盗贼走在前面，米兰达骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] ['fɒləʊɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,

and	the	youth	and	the	Man	of	the	Wildwood	following	behind	,
和	这	青年	和	这	男人	的	这	野木	下列的	在后面	,

青年和野林男子紧随其后。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [dɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

even	thus	went	the	little	company	through	the	forest	dark	to	the	edge	of	the
甚至	因此	去	这	小的	公司	通过	这	森林	黑暗的	到	这	边缘	的	这

['waɪldˌwʊd] .

wildwood	.
野木	.

就这样，这群小伙伴穿过漆黑的森林，来到了荒野的边缘。

['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ; ['əʊnli][ðə; ði] [braɪtə] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd]

Morning	was	at	hand	;	only	the	brighter	stars	were	left	in	the	wide	and
早晨	曾是	在	手	;	仅有的	这	更亮	明星	是	左边	在	这	宽的	和

['klaʊdləs] [skaɪ] ;

cloudless	sky	;
无云	天空	;

黎明将至；广阔无云的夜空中只剩下明亮的星星；

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːn] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

presently	the	dawn	broke	over	the	green	horizon	of	the	trees	.
目前	这	黎明	打破	超过	这	绿色的	地平线	的	这	树木	.

这时，晨曦洒在了树木环绕的绿色地平线上。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [baʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Arriving	at	the	bound	of	the	forest	,
抵达	在	这	边界	的	这	森林	,

到达森林边缘，

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,

the	Man	of	the	Wildwood	lifted	his	arm	once	more	in	token	of	farewell	,
这	男人	的	这	野木	抬起	他的	手臂	一次	更多的	在	令牌	的	告别	,

森林之人再次举起手臂，以示告别。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [hɪm] , [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] [tɪl] [ðeɪ] ['vænɪʃd]

and	with	his	animals	clustered	about	him	,	watched	his	friends	till	they	vanished
和	和	他的	动物	聚类	关于	他	,	观看	他的	朋友们	直到	他们	消失了

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

down	the	road	.
向下	这	路	.

他带着一群动物，目送着朋友们消失在路的尽头。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dəʊmz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [glɑːs] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Presently	the	domes	and	towers	of	the	city	of	glass	rose	before	the	little
目前	这	穹顶	和	塔楼	的	这	城市	的	玻璃	玫瑰	前	这	小的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

随后，玻璃之城的圆顶和塔楼在小公司面前拔地而起。

[ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] ['ɔːtəm] [mɪst] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti]

A	swirling	autumn	mist	lay	over	the	fields	between	the	wildwood	and	the	city
一个	旋转	秋天	薄雾	躺	超过	这	字段	之间	这	野木	和	这	城市

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

秋日的薄雾缭绕在野树林和城墙之间的田野上。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]['rəʊzi] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] .

the	sky	was	rosy	overhead	,	and	hundreds	of	little	bells	were	ringing	.
这	天空	曾是	红润	开销	,	和	数百	的	小的	铃铛	是	铃声	.

头顶是一片玫瑰色的天空，数百个小铃铛在响。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstən] [geɪt] , [ðə; ði]['skwaɪərz] [sʌn] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [θiːvz] [tuː; tə][ðə; ði]

Pausing	at	the	eastern	gate	,	the	squire's	son	delivered	the	thieves	to	the
暂停	在	这	东	门	,	这	乡绅的	儿子	发表	这	窃贼	到	这

['jəʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] .

yeomen	of	the	guard	.
自耕农	的	这	警卫	.

乡绅的儿子在东门停了下来，把盗贼交给了卫兵。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [rəʊgz] , [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] , [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns]

On	the	following	morning	the	three	rogues	,	brought	to	trial	,	declared	the	innocence
在	这	下列的	早晨	这	三	流氓	,	带来	到	审判	,	声明	这	无辜

[ɒv; əv][mə'rændə] ,

of	Miranda	,
的	米兰达	,

第二天早上，这三个恶棍被带上法庭，他们宣称米兰达是无辜的。

[kən'fest] [ðeə(r)] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['muːnstəʊn] .

confessed	their	wickedness	,	and	restored	the	moonstone	.
坦白	他们的	邪恶	,	和	恢复	这	月光石	.

他们忏悔了自己的罪恶，并归还了月光石。

[ə; eɪ] [stɜːn] ['sentəns] [wɒz; wəz]['dʒʌstli] [ðeəz] ;

A	stern	sentence	was	justly	theirs	;
一个	船尾	句子	曾是	公正地	他们的	;

他们理应受到严厉的判决；

[bʌt; bət][səʊ] [pliːzd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːəl] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli]

but	so	pleased	was	the	king	at	the	return	of	his	jewel	that	he	merely
但	所以	高兴	曾是	这	国王	在	这	返回	的	他的	宝石	那	他	仅仅

[kən'demd] [ðem; ðəm][tuː; tə][rəʊd] - ['mendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] .

condemned	them	to	road	-	mending	for	a	number	of	years	.
谴责	他们	到	路	-	修补	为了	一个	数字	的	年	.

但国王对找回珠宝非常高兴，只判他们修路几年。

[tuː; tə][mə'rændə][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [sʌn] ,

To	Miranda	the	king	gave	a	rich	reward	,	to	the	squire's	son	,
到	米兰达	这	国王	给予	一个	富有的	报酬	,	到	这	乡绅的	儿子	,

国王给了米兰达丰厚的赏赐，给了侍从的儿子。

[ə; eɪ][feə(r)] [haʊs] [huːz] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] .

a	fair	house	whose	windows	looked	forth	on	the	treetops	of	the	wildwood	.
一个	公平的	房子	谁	视窗	看起来	前进	在	这	树梢	的	这	野木	.

一栋漂亮的房子，从窗户望出去，可以看到野生森林的树梢。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz] [sʌn] ['mærid] [ðə; ði] [gʊd] [mə'rændə] ,

And	thus	it	came	to	pass	that	the	squire's	son	married	the	good	Miranda	,
和	因此	它	来了	到	经过	那	这	乡绅的	儿子	已婚	这	好的	米兰达	,

于是，乡绅的儿子就娶了善良的米兰达。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

and	lived	happily	with	his	dear	wife	and	little	ones	many	a	long	and
和	居住地	快乐地	和	他的	亲爱的	妻子	和	小的	一个	许多	一个	长的	和

['plez(ə)nt] [jɪə(r)] .

pleasant	year	.
令人愉快的	年	.

他和亲爱的妻子以及孩子们幸福地生活了许多漫长而愉快的岁月。

[ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]

THE	MAIDEN	OF	THE	MOUNTAIN
这	少女	的	这	山

山中少女

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [relm] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [pleɪn] ,

Once	upon	a	time	,	in	a	noble	realm	to	the	west	of	the	Golden	Plain	,
一次	之上	一个	时间	,	在	一个	高贵	领域	到	这	西方	的	这	金的	清楚的	,

很久很久以前，在黄金平原西边一个高贵的王国里，

[ðeə(r)] ['taʊəd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['sɒlətri] [haɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mædʒəsti][ænd; ənd] [greɪv] ['bjuːti]

there	towered	to	the	sky	a	solitary	height	of	such	majesty	and	grave	beauty
那里	高耸	到	这	天空	一个	孤	高度	的	这样的	威严	和	严重	美丽

[ðæt] [ðə; ði] [relm] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	the	realm	became	known	through	the	world	as	the	Kingdom	of	the
那	这	领域	成为	已知	通过	这	世界	作为	这	王国	的	这

['maʊntən] .

Mountain	.
山	.

那里耸立着一座孤峰，巍峨壮丽，美不胜收，以至于这片土地被世人称为“山之王国”。

['maɪti] , [snəʊ] - [kæpt] , [ænd; ənd] [sə'riːn] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɪləʊ]

Mighty	,	snow	-	capped	,	and	serene	it	rose	beyond	the	little	woods	and	willow
强大的	,	雪	-	封顶	,	和	安详	它	玫瑰	超过	这	小的	树林	和	柳

- ['bɔːdəd] [striːmz] .

-	bordered	streams	.
-	带边框	溪流	.

它巍峨耸立，白雪皑皑，宁静祥和，耸立在小树林和柳树环绕的小溪之上。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ruːld] [ɪn][ðə; ði][lænd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [tuː]

Now	it	came	to	pass	that	a	king	ruled	in	the	land	who	had	been	left	with	two
现在	它	来了	到	经过	那	一个	国王	裁决	在	这	土地	WHO	有	到过	左边	和	二

['lɪt(ə)l] ['mʌðələs] ['tʃɪldrən] ,

little	motherless	children	,
小的	无母	孩子们	,

后来，这片土地上出现了一位国王，他留下了两个年幼的孤儿。

[ðə; ði] [prɪns] ['eəriəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['liːoʊˌlaɪn] .

the	Prince	Ariel	and	the	Princess	Leoline	.
这	王子	爱丽儿	和	这	公主	莉奥琳	.

王子艾瑞尔和公主莱奥琳。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ,

The	Princess	was	the	elder	of	the	two	and	,	though	only	three	years	old	,
这	公主	曾是	这	长老	的	这	二	和	,	尽管	仅有的	三	年	老的	,

公主是姐妹俩中的姐姐，虽然只有三岁，

[kən'sɪdəd] [hɜː'self] [kwaɪt] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['pɜːsənɪdʒ] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ,

considered	herself	quite	a	grown	-	up	personage	;	as	for	the	little	Prince	,
经过考虑的	她自己	相当	一个	生长	-	向上	人士	;	作为	为了	这	小的	王子	,

她自认为是个相当成熟的人；至于小王子，

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ɑːmz] .

he	was	but	a	child	in	arms	.
他	曾是	但	一个	孩子	在	武器	.

他当时只是个被抱在怀里的孩子。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ə; eɪ]['taʊə(r)] - [tɒp] ,

From	a	window	of	their	chamber	in	a	tower	-	top	,
从	一个	窗户	的	他们的	房间	在	一个	塔	-	顶部	,

从他们位于塔顶的房间的窗户望出去，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ['raɪzɪŋ]

the	children	were	wont	to	look	forth	over	the	land	to	the	mountain	rising
这	孩子们	是	惯于	到	看	前进	超过	这	土地	到	这	山	上升

[ə'fɑː(r)] ,

afar	,
远方	,

孩子们常常眺望远方，望向远处巍峨的山峰。

[naʊ] ['bleɪzɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][ˌmɪd'wɪntə(r)][eə(r)] , [naʊ] [hɑːf] [kən'siːld] [ɪn]

now	blazing	white	and	bright	in	the	clear	midwinter	air	,	now	half	concealed	in
现在	炽烈	白色的	和	明亮的	在	这	清除	隆冬	空气	,	现在	一半	暗	在

['sʌmərz] ['heɪzi] [veɪl] .

summer's	hazy	veil	.
夏季	朦胧	面纱	.

时而闪耀着洁白明亮的光芒，沐浴在清澈的冬日空气中；时而又半隐在夏日朦胧的薄雾之中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]

And	now	,	with	the	suddenness	of	a	tempest	shattering	the	quiet	of	the
和	现在	,	和	这	突然	的	一个	暴风雨	破碎	这	安静的	的	这

[naɪt] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['nəʊblmən] ,

night	,	a	wicked	nobleman	,
夜晚	,	一个	邪恶	贵族	,

而现在，如同暴风雨突然打破了夜的宁静，一个邪恶的贵族，

- [baɪ] [neɪm] , [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm][tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l]

Babylan	by	name	,	rose	against	the	good	King	and	challenged	him	to	do	battle
-	经过	姓名	,	玫瑰	反对	这	好的	国王	和	挑战	他	到	做	战斗

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

for	his	throne	.
为了	他的	王座	.

巴比伦自称反抗贤君，向他发起挑战，要与他争夺王位。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [əʊld] [nɜːs] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]

Now	it	chanced	that	the	wise	old	nurse	to	whom	the	King	had	entrusted	the
现在	它	偶然	那	这	明智的	老的	护士	到	谁	这	国王	有	受托	这

[ˌprɪn'ses] ['liːoʊˌlaɪn][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [fɪəd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [wɪð]

Princess	Leoline	had	for	some	time	feared	that	all	was	not	well	with
公主	莉奥琳	有	为了	一些	时间	害怕	那	全部	曾是	不是	出色地	和

[hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [kɔːz] ,

her	master's	cause	,
她	硕士学位	原因	,

碰巧的是，国王托付给照顾莱奥琳公主的那位睿智的老护士，早就怀疑她主人的事业出了问题。

[səʊ][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊə(r)] - [tɒp][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

so	on	the	day	of	battle	she	climbed	to	a	high	tower	-	top	to	see	what	she
所以	在	这	天	的	战斗	她	攀登	到	一个	高的	塔	-	顶部	到	看	什么	她

[kʊd; kəd] [siː] .

could	see	.
可以	看	.

所以到了开战那天，她爬上一座高塔，想看看自己能看到什么。

[ɔːl'redi] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [θruː] [ðə; ði] [dʌl] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌlən]

Already	from	afar	,	through	the	dull	still	morning	,	could	be	heard	the	sullen
已经	从	远方	,	通过	这	乏味的	仍然	早晨	,	可以	是	听到	这	忧郁

['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] .

tumult	of	the	fray	.
骚乱	的	这	磨损	.

即使在远处，在沉闷寂静的清晨，也能听到混战中阴沉的喧闹声。

['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] , ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ['grəʊɪŋ] ,

Closer	and	closer	advancing	,	hour	by	hour	louder	and	louder	growing	,
更近	和	更近	前进	,	小时	经过	小时	更大声	和	更大声	生长	,

越来越近，越来越近，声音也越来越大。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] .

the	tide	of	battle	approached	the	very	gates	of	the	stronghold	.
这	潮	的	战斗	接近	这	非常	大门	的	这	据点	.

战局已逼近要塞大门。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,

Suddenly	**,**	**enveloped**	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**,**
突然	,	被包裹	在	一个	云	的	灰尘	,

突然间，被一阵尘埃笼罩，

[ðə; ði][fɜːst] ['stræglə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [dɪ'fiːtɪd] ['ɑːmi] [bɜːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd]

the	**first**	**stragglers**	**from**	**the**	**King's**	**defeated**	**army**	**burst**	**from**	**a**	**little**	**wood**
这	第一的	掉队者	从	这	国王学院	战败	军队	爆裂	从	一个	小的	木头

[ænd; ənd] [keɪm] ['heisən] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	**came**	**hastening**	**down**	**the**	**road**	**toward**	**the**	**castle**	**.**
和	来了	加速	向下	这	路	朝向	这	城堡	.

国王战败军队中的第一批掉队士兵从一片小树林里冲了出来，沿着道路匆匆向城堡跑去。

['nəʊɪŋ] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] - [wʊd]

Knowing	**only**	**too**	**well**	**that**	**all**	**was**	**lost**	**and**	**that**	**the**	**troops**	**of**	**Babylan**	**would**
会心	仅有的	也	出色地	那	全部	曾是	丢失的	和	那	这	军队	的	-	会

[biː; bi] [suːn] ['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

be	**soon**	**battering**	**at**	**the**	**gate**	**,**
是	很快	殴打	在	这	门	,

他们非常清楚一切都已无望，巴比伦的军队很快就会攻破城门。

[ðə; ði] [gʊd] [nɜːs] [kɔːt] [ʌp]['liːoʊˌlaɪn][ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [steə(r)][tuː; tə] [wɔːn]

the	**good**	**nurse**	**caught**	**up**	**Leoline**	**and**	**hurried**	**down**	**the**	**curving**	**stair**	**to**	**warn**
这	好的	护士	捕捉	向上	莉奥琳	和	慌忙	向下	这	弯曲	楼梯	到	警告

[ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv]['eəriəl] .

the	**guardians**	**of**	**Ariel**	**.**
这	守护者	的	爱丽儿	.

善良的护士追上了莱奥琳，匆匆走下弯曲的楼梯，去警告爱丽儿的守护者们。

['naɪðə(r)] [prɪns] [nɔː(r)] ['gɑːdiən] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] .

Neither	**Prince**	**nor**	**guardian**	**,**	**however**	**,**	**could**	**she**	**find**	**.**
两者都不	王子	也不	监护人	,	然而	,	可以	她	寻找	.

然而，她既找不到王子，也找不到监护人。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

The	**castle**	**was**	**already**	**in**	**confusion**	**,**	**people**	**were**	**running**	**hither**	**and**	**thither**	**,**
这	城堡	曾是	已经	在	困惑	,	人们	是	跑步	这里	和	那里	,

城堡里已经一片混乱，人们四处奔逃。

[æn; ən] [ə'lɑːm] [bel] [wɒz; wəz]['waɪldli] [[klæŋɪŋ]] ,

an	**alarm**	**bell**	**was**	**wildly**	**clanging**	**,**
一个	警报	钟	曾是	疯狂地	叮当声	,

警铃疯狂鸣叫着，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [kɔːt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	**in**	**the**	**soldiers**	**'**	**court**	**a**	**runaway**	**was**	**gasping**	**out**	**his**	**story**	**to**	**a**
和	在	这	士兵	-	法庭	一个	逃跑	曾是	喘息	出去	他的	故事	到	一个

['hændfʊl] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪsnər] .

handful	**of**	**frightened**	**listeners**	**.**
少数	的	害怕	听众	.

在士兵的法庭上，一个逃犯气喘吁吁地向几个惊恐的听众讲述着他的遭遇。

[wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['djuːti][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses]

Well	**aware**	**that**	**her**	**first**	**duty**	**must**	**be**	**the**	**safety**	**of**	**the**	**little**	**Princess**
出色地	意识到的	那	她	第一的	责任	必须	是	这	安全	的	这	小的	公主

['sliːpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

sleeping	**on**	**her**	**shoulder**	**,**
睡眠	在	她	肩膀	,

她深知自己首要的职责是保护睡在她肩上的小公主的安全。

[ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [ə'bændənd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['eəriəl][ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

the	old	nurse	abandoned	the	search	for	Ariel	and	fled	from	the	castle
这	老的	护士	弃	这	搜索	为了	爱丽儿	和	逃亡	从	这	城堡

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

with	her	charge	.
和	她	收费	.

老护士放弃了寻找爱丽儿，带着她照顾的爱丽儿逃出了城堡。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] [njuː]

And	because	she	had	been	born	in	a	village	of	the	mountain	and	knew
和	因为	她	有	到过	出生	在	一个	村庄	的	这	山	和	知道

[ðə; ði]['riːdʒən][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][ænd; ənd][waɪld] ,

the	region	to	be	inaccessible	and	wild	,
这	地区	到	是	无法进入	和	荒野	,

因为她出生在山区的一个村庄，知道那片地区人迹罕至、荒凉蛮荒，

[ðə; ði] [breɪv] [nɜːs] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haɪt] .

the	brave	nurse	turned	her	steps	toward	the	height	.
这	勇敢的	护士	转向	她	步骤	朝向	这	高度	.

勇敢的护士转身朝高处走去。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [daʊn] ['ləʊnli] [leɪn] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['haɪweɪ] ,

All	night	long	,	down	lonely	lane	and	royal	highway	,
全部	夜晚	长的	,	向下	孤独	车道	和	皇家	公路	,

整夜，沿着寂寞的小路和皇家大道，

[baɪ] ['wʊdlənd] [pɑːθ] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] [rəʊd] [ðə; ði] [breɪv] ['wʊmən] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [wɔː(r)] -

by	woodland	path	and	river	road	the	brave	woman	hurried	through	the	dark	war	-
经过	林地	小路	和	河	路	这	勇敢的	女士	慌忙	通过	这	黑暗的	战争	-

['ʃeɪkən] [lænd] .

shaken	land	.
摇晃	土地	.

勇敢的女子沿着林间小路和河边公路，匆匆穿过这片饱受战争蹂躏的黑暗土地。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['wɔːtəz] , ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['ʌndə(r)] ['tʌrətɪd] ['brɪdʒɪz] ,

The	voice	of	great	waters	,	roaring	in	the	night	under	turreted	bridges	,
这	嗓音	的	伟大的	水	,	咆哮	在	这	夜晚	在下面	炮塔	桥梁	,

浩瀚的河流在夜色中咆哮，穿过高耸的桥梁。

[biːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] ; ['mesndʒər] ['gæləp] [baɪ] , ['spɜːrɪŋ] [fɑːst] ;

beat	upon	her	ears	as	she	fled	;	messengers	galloped	by	,	spurring	fast	;
打	之上	她	耳朵	作为	她	逃亡	;	信使	疾驰	经过	,	刺激	快速地	;

她逃跑时，有人拍打她的耳朵；信使策马飞奔而过；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['biːkən] [fleɪmd] [ə'fɑː(r)][ɒn][sʌm; səm] [haɪ] [krest] .

and	here	and	there	a	signal	beacon	flamed	afar	on	some	high	crest	.
和	这里	和	那里	一个	信号	信标	火焰	远方	在	一些	高的	波峰	.

远处的高山上，不时有信号灯闪耀着火焰。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [stɑːz] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd] [striːks] [ɒv; əv] [deɪ] [ə'pɪəd] [ɪn]

But	presently	the	swarming	stars	grew	pale	,	and	streaks	of	day	appeared	in
但	目前	这	蜂拥而至	明星	生长	苍白	,	和	连胜	的	天	出现	在

[ðə; ði] [iːst] .

the	east	.
这	东方	.

但不久，繁星渐渐黯淡下来，东方出现了缕缕白昼。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ləʊnli] [fɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊlənd] [weɪ] ,

Pausing	at	a	lonely	farm	at	the	end	of	the	lowland	way	,
暂停	在	一个	孤独	农场	在	这	结尾	的	这	低地	方式	,

在低地小路尽头一座偏僻的农场稍作停留，

[ðə; ði] [nɜːs] [begd] [ə; eɪ] [krɒk] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]

the	nurse	begged	a	crock	of	milk	and	a	morsel	of	bread	for	herself
这	护士	乞求	一个	缸	的	牛奶	和	一个	小块	的	面包	为了	她自己

[ænd; ənd] ['liːoʊˌlaɪn] .

and	Leoline	.
和	莉奥琳	.

护士乞求给她和莉奥琳一罐牛奶和一小块面包。

[tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] , [rəʊz] [ðə; ði] [greɪt] ['snəʊi] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

To	the	east	,	beyond	the	hills	,	rose	the	great	snowy	summit	of	the	mountain	,
到	这	东方	,	超过	这	丘陵	,	玫瑰	这	伟大的	下雪的	首脑	的	这	山	,

向东望去，越过群山，耸立着巍峨的雪山之巅。

['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [griːn] [skaɪ] [ɒv; əv] [dɔːn] .

outlined	against	a	clear	green	sky	of	dawn	.
概述	反对	一个	清除	绿色的	天空	的	黎明	.

在黎明时分碧空如洗的绿色天空映衬下，轮廓清晰可见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fiːldz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['rɒki] [wɪnd] - [swept] ['pɑːstʃəz] ,

And	now	the	pleasant	fields	gave	way	to	rocky	wind	-	swept	pastures	,
和	现在	这	令人愉快的	字段	给予	方式	到	岩石	风	-	扫荡	牧场	,

现在，原本宜人的田野变成了布满岩石、风吹日晒的牧场。

['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪdʒ] [ɒv; əv]

lying	at	the	foot	of	a	road	winding	and	climbing	along	a	great	ridge	of
说谎	在	这	脚	的	一个	路	绕线	和	攀登	沿着	一个	伟大的	岭	的

[ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['væliz] [haɪt] .

the	mountain	to	a	tiny	village	at	a	valley's	height	.
这	山	到	一个	微小的	村庄	在	一个	山谷的	高度	.

位于一条蜿蜒曲折、沿着山脊向上攀升的道路脚下，通往山谷高处的一个小村庄。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd] , ['taʊərɪŋ] [sti:p] [ɒv; əv] [rɒk] [sɔːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪld] , [snəʊ] -

To	the	right	of	this	road	,	towering	steeps	of	rock	soared	to	a	wild	,	snow	-
到	这	正确的	的	这	路	,	参天	陡峭	的	岩石	飙升	到	一个	荒野	,	雪	-

['mæntld] [krest] ;

mantled	crest	;
披风	波峰	;

在这条路的右侧，高耸的陡峭岩石直插白雪皑皑的荒野山脊；

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [fel] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['presəpɪs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɔːl]

to	the	left	,	the	mountain	side	fell	away	,	a	terrible	precipice	,	to	a	torrent	all
到	这	左边	,	这	山	边	跌倒	离开	,	一个	糟糕的	悬崖	,	到	一个	激流	全部

[ə'foʊm] .

afoam	.
泡沫	.

左侧山坡陡然下降，形成可怕的悬崖，直落到波涛汹涌的激流中。

[ʌp] [ðɪs] [rəʊd] [fled] [ðə; ði] [əʊld] [nɜːs] , [hɑːf] ['kæriɪŋ] , [hɑːf] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd]

Up	this	road	fled	the	old	nurse	,	half	carrying	,	half	dragging	the	weary	and
向上	这	路	逃亡	这	老的	护士	,	一半	携带	,	一半	拖拽	这	厌倦	和

[bɪ'wɪldəd] ['liːoʊˌlaɪn] .

bewildered	Leoline	.
困惑	莉奥琳	.

老护士沿着这条路逃了上去，半背半拖地带着疲惫而茫然的莱奥琳。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [kləʊz] , [ðə; ði] [eə(r)]

When	they	arrived	at	the	journey's	end	,	the	day	was	at	its	close	,	the	air
什么时候	他们	到达的	在	这	旅程	结尾	,	这	天	曾是	在	它是	关闭	,	这	空气

[wɒz; wəz] [hʌʃt] ,

was	hushed	,
曾是	静静地	,

当他们到达旅程终点时，夜幕已经降临，空气中一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd]['kæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [leɪ] [dɑːk] [wɪð] [mɪst][ænd; ənd] [gluːm] .

and	the	wide	chasm	of	the	valley	lay	dark	with	mist	and	gloom	.
和	这	宽的	深渊	的	这	谷	躺	黑暗的	和	薄雾	和	愁云	.

宽阔的山谷深渊笼罩在迷雾和阴霾之中。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set][ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌdld] [ruːfs][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət] , ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː]

The	sun	had	set	upon	the	huddled	roofs	of	the	village	;	but	,	towering	into
这	太阳	有	放	之上	这	蜷缩着	屋顶	的	这	村庄	;	但	,	参天	进入

[ðə; ði]['ʌpə(r)][eə(r)] ,

the	upper	air	,
这	上	空气	,

夕阳西下，映照着村庄层层叠叠的屋顶；但是，高耸入云的太阳，

[ðə; ði]['ruːlɪŋ] ['sʌmɪt] [stɪl] [bɪ'held][ðə; ði] ['westən] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['rəʊzi]['splendə(r)][ɪn][ɪts]

the	ruling	summit	still	beheld	the	western	light	and	reflected	a	rosy	splendor	in	its
这	裁决	首脑	仍然	观看	这	西	光	和	反映	一个	红润	辉煌	在	它是

[snoʊz] .

snows	.
雪	.

统治者的山顶依然沐浴在西方的阳光下，在皑皑白雪中映照出玫瑰色的光辉。

[wʌns] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

Once	safe	in	the	village	,	the	old	nurse	took	refuge	in	a	cottage	belonging	to
一次	安全的	在	这	村庄	,	这	老的	护士	采取	避难所	在	一个	小屋	属于	到

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

安全抵达村庄后，老护士躲进了她姐姐的小屋里。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] [huː] [kept] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] .

a	widow	woman	who	kept	a	flock	of	sheep	.
一个	寡妇	女士	WHO	保留	一个	群	的	羊	.

一位饲养羊群的寡妇。

['fɪəf(ə)l] [lest][ðə; ði]['kruːəl] - [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

Fearful	lest	the	cruel	Babylan	in	some	manner	become	aware	of	the	Princess
可怕	免得	这	残忍的	-	在	一些	方式	变得	意识到的	的	这	公主

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['refjuːdʒ] ,

and	her	refuge	,
和	她	避难所	,

担心残暴的巴比伦会以某种方式察觉到公主及其藏身之处。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['waɪzli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət][ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	good	woman	wisely	determined	to	keep	secret	the	true	history	of	her
这	好的	女士	明智地	决定	到	保持	秘密	这	真的	历史	的	她

['lɪt(ə)l] [gest] .

little	guest	.
小的	客人	.

这位善良的妇人明智地决定保守她这位小客人的真实身世之谜。

[ɪn] [taɪm] ['iːv(ə)n]['liːoʊˌlaɪn] [hɜː'self] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .

In	time	even	Leoline	herself	forgot	all	about	the	palace	.
在	时间	甚至	莉奥琳	她自己	忘了	全部	关于	这	宫殿	.

随着时间的推移，就连莱奥琳本人也完全忘记了那座宫殿。

[ðʌs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt]['liːoʊˌlaɪn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɪ'keɪm] ['liːoʊˌlaɪn][ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv]

Thus	did	it	come	to	pass	that	Leoline	the	Princess	became	Leoline	the	Maiden	of
因此	做过	它	来	到	经过	那	莉奥琳	这	公主	成为	莉奥琳	这	少女	的

[ðə; ði] ['maʊntən] .

the	Mountain	.
这	山	.

就这样，公主莱奥琳变成了山中少女莱奥琳。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] ['eəriəl] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

As	for	the	Prince	Ariel	,	his	fate	remained	a	mystery	.
作为	为了	这	王子	爱丽儿	,	他的	命运	剩余	一个	神秘	.

至于阿里尔王子，他的命运仍然是个谜。

[sʌm; səm] [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [prɪns] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ,

Some	said	the	poor	little	Prince	had	perished	in	a	sort	of	prison	,
一些	说	这	贫穷的	小的	王子	有	遇难	在	一个	种类	的	监狱	,

有人说，可怜的小王子死在了某种监狱里。

[sʌm; səm] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [njuː] [kɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] .

some	whispered	that	the	wicked	new	King	had	caused	him	to	be	abandoned	in	the	wildwood	.
一些	低声说道	那	这	邪恶	新的	国王	有	导致	他	到	是	弃	在	这	野木	.

有人窃窃私语说，是邪恶的新国王把他遗弃在了荒野之中。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

But	,	whatever	the	truth	may	have	been	,
但	,	任何	这	真相	可能	有	到过	,

但是，无论真相如何，

[nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [sɔː] [hɪm][ɔː(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

no	one	at	the	palace	saw	him	or	heard	from	him	any	more	.
不	一	在	这	宫殿	锯	他	或者	听到	从	他	任何	更多的	.

宫里再也没有人见过他，也没有人再听到他的消息。

[ænd; ənd] [naʊ] [pɑːst] ['meni] [j'iəz] .

And	now	passed	many	years	.
和	现在	通过了	许多	年	.

时光荏苒，多年过去了。

[seɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] ,

Safe	within	her	refuge	in	the	mountain	,
安全的	之内	她	避难所	在	这	山	,

她安全地躲藏在山中的避难所里，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['liːoʊˌlaɪn] [gruː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['maʊntən] [tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] , [bluː] - [aɪd] , ['gəʊldən] - [heəd] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] .

the	Princess	Leoline	grew	from	a	rosy	-	cheeked	mountain	child	to	a	tall	,	blue	-	eyed	,	golden	-	haired	shepherdess	.
这	公主	莉奥琳	生长	从	一个	红润	-	脸颊	山	孩子	到	一个	高的	,	蓝色的	-	眼睛	,	金的	-	头发	牧羊女	.

莉奥琳公主从一个脸颊红润的山里小女孩长成了一个身材高挑、蓝眼睛、金发的牧羊女。

[fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ræn][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [staʊt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] [greɪt] ['deərɪŋ] ,

Far	and	wide	through	the	villages	of	the	height	ran	tales	of	her	stout	-	heartedness	and	great	daring	,
远的	和	宽的	通过	这	村庄	的	这	高度	跑	故事	的	她	肥硕	-	真心	和	伟大的	大胆	,

她勇敢无畏、胆识过人的事迹，在山上的各个村庄广为流传。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [æz; əz] [wel] .

her	gentleness	and	courtesy	as	well	.
她	温柔	和	礼貌	作为	出色地	.

她待人温柔有礼。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪəˌweɪ] [ɔː(r)] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [reə(r)] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv]

Again	and	again	,	in	quest	of	a	strayaway	or	seeking	some	rare	flower	of
再次	和	再次	,	在	寻求	的	一个	迷路	或者	寻求	一些	稀有的	花	的

[ðə; ðɪ] [snoʊz] ,

the	snows	,
这	雪	,

一次又一次，为了寻找迷路的鸟儿或雪地里某种珍稀的花朵，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [deəd]

she	had	made	her	way	to	heights	to	which	none	had	ever	dared
她	有	制成	她	方式	到	高度	到	哪个	没有任何	有	曾经	敢于

[ə'spaɪə(r)] .

aspire	.
渴望	.

她已经攀上了无人敢企及的高度。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[səʊ] ['fɪələs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə]

so	fearless	was	the	royal	shepherdess	that	presently	a	poor	woman	to
所以	无畏	曾是	这	皇家	牧羊女	那	目前	一个	贫穷的	女士	到

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [snəʊ] ['vaɪəlɪts] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

whom	she	had	brought	an	armful	of	snow	violets	cried	out	to	her	that
谁	她	有	带来	一个	满满的	的	雪	紫罗兰	哭	出去	到	她	那

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] !

she	must	surely	be	under	the	protection	of	the	Giant	of	the	Mountain	!
她	必须	一定	是	在下面	这	保护	的	这	巨大的	的	这	山	!

这位皇家牧羊女如此无畏，以至于不久之后，一位她送给她的贫穷妇女一束雪紫罗兰，妇女们便对她说，她一定是受到了山巨人的庇护！

“ [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] , ” [ɑːskt] ['liːoʊˌlaɪn] , “ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

“	The	Giant	of	the	Mountain	,	”	asked	Leoline	,	“	who	is	he	?
“	这	巨大的	的	这	山	,	”	问	莉奥琳	,	“	WHO	是	他	?

“山中巨人，”莱奥琳问道，“他是谁？”

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Pray	tell	me	,	for	I	have	never	before	heard	of	him	.
祈祷	告诉	我	,	为了	我	有	绝不	前	听到	的	他	.

请告诉我，因为我以前从未听说过他。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [geɪz] ['wʌndrɪŋli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [waɪld] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

”	And	she	turned	her	head	to	gaze	wonderingly	on	the	wild	crest	of	the
”	和	她	转向	她	头	到	目光	惊奇地	在	这	荒野	波峰	的	这

['maʊntən] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] .

mountain	half	hidden	in	the	morning	mist	.
山	一半	隐	在	这	早晨	薄雾	.

她转过头，惊奇地凝视着半隐在晨雾中的山峰。

“ [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]

“	The	Giant	of	the	Mountain	is	the	ruler	of	the	height	,	”	replied	the	village
“	这	巨大的	的	这	山	是	这	统治者	的	这	高度	,	”	回复	这	村庄

['gʊdˌwaɪf] .

goodwife	.
贤妻	.

“山中巨人是高处的统治者，”村里的贤妻回答道。

“ [æt; ət] [liːst] [səʊ] [men] [seɪ] , [ðəʊ] ['nevə(r)][ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] [hæv; həv] [men] [bɪ'held] [hɪm] .

“	At	least	so	men	say	,	though	never	in	my	lifetime	have	men	beheld	him	.
”	在	至少	所以	男人	说	,	尽管	绝不	在	我的	寿命	有	男人	观看	他	.

“至少人们是这么说的，虽然在我有生之年，人们从未见过他。”

[pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mɔːtəlz] .

Perhaps	he	has	hidden	himself	away	from	mortals	.
也许	他	有	隐	他自己	离开	从	凡人	.

或许他已经隐居起来，不为人知了。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['meɪdn] ['liːoʊˌlaɪn] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grændsaɪrz] ,

But	long	ago	,	Maiden	Leoline	,	in	the	days	of	the	grandsires	,
但	长的	前	,	少女	莉奥琳	,	在	这	天	的	这	祖父们	,

但很久以前，少女莉奥琳，在祖辈的时代，

[men] [huː] [klaɪmd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [t'ɒɹənts] ['sʌmtaɪmz] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['sɒləm]

men	who	climbed	beyond	the	torrents	sometimes	heard	a	great	voice	speaking	solemn
男人	WHO	攀登	超过	这	种子	有时	听到	一个	伟大的	嗓音	请讲	庄严

[æz; əz] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] . ”

as	thunder	in	the	hills	.	”
作为	雷	在	这	丘陵	.	”

那些翻过湍急山河的人有时会听到一个洪亮的声音，像雷鸣般庄严地在山间响起。

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'həʊld] [hɪm] !

“	Would	that	I	might	behold	him	!
”	会	那	我	可能	看哪	他	!

“但愿我能亲眼见到他！”

” [kraɪd] ['liːoʊˌlaɪn] .

”	cried	Leoline	.
”	哭	莉奥琳	.

“莱奥琳喊道。”

[ænd; ənd] [wɪð] ['wʌndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [tɑːsk][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ]

And	with	wonder	in	her	heart	she	returned	to	the	daily	task	of	watching
和	和	想知道	在	她	心	她	返回	到	这	日常的	任务	的	观看

[hɜː(r); hə(r)] [ʃiːp] .

her	sheep	.
她	羊	.

她心中充满惊奇，又回到了每天放羊的工作中。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [braʊn] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtəl] [ɒv; əv]['æp(ə)l] [griːn] ,

Clad	in	a	pretty	dress	of	rustic	brown	and	wearing	a	kirtle	of	apple	green	,
覆膜	在	一个	漂亮的	裙子	的	乡村	棕色的	和	穿着	一个	柯特尔	的	苹果	绿色的	,

她身穿一件漂亮的乡村棕色连衣裙，内搭一件苹果绿色的短裙，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)][tuː; tə] [siː] .

the	royal	shepherdess	was	very	fair	to	see	.
这	皇家	牧羊女	曾是	非常	公平的	到	看	.

这位皇家牧羊女容貌十分俊美。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðæt] ,

Now	it	came	to	pass	on	the	afternoon	of	that	very	day	that	,
现在	它	来了	到	经过	在	这	下午	的	那	非常	天	那	,

就在那天下午，事情发生了如下情况：

[æz; əz]['liːoʊˌlaɪn][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [həʊm] [tuː; tə][ɪts][fəʊld] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd]

as	Leoline	was	driving	her	flock	home	to	its	fold	,	she	heard	the	sound
作为	莉奥琳	曾是	驾驶	她	群	家	到	它是	折叠	,	她	听到	这	声音

[ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

of	weeping	,
的	哭泣	,

当莱奥琳赶着羊群回到羊圈时，她听到了哭泣声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [ˌəʊvə'tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] - [ʃepə'des; 'ʃepədəs][ɪn] [tɪəz] .

and	presently	she	overtook	a	little	sister	-	shepherdess	in	tears	.
和	目前	她	超越	一个	小的	姐姐	-	牧羊女	在	眼泪	.

不一会儿，她追上了一个哭泣的小牧羊女妹妹。

['kætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['li:oʊˌlaɪn] [ɪn'devə] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

Catching	the	child	to	her	,	Leoline	endeavored	to	comfort	her	and
捕捉	这	孩子	到	她	,	莉奥琳	努力	到	舒适	她	和

[ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wept] .

asked	her	why	she	wept	.
问	她	为什么	她	哭泣	.

莱奥琳把孩子抱到身边，努力安慰她，并问她为什么哭。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
”	唉	!

“唉！

['meɪdn] ['li:oʊˌlaɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l][ʃepə'des; 'ʃepədəs] ,

Maiden	Leoline	,	”	replied	the	ragged	little	shepherdess	,
少女	莉奥琳	,	”	回复	这	破烂不堪	小的	牧羊女	,

“莱奥琳小姐，”衣衫褴褛的小牧羊女回答道。

“ [aɪ] [wi:p] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [waɪt] [læm] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [beɪd] [ˌem 'i:] [gɑ:d] [hæz; həz] [streɪd]

“	I	weep	because	the	white	lamb	which	my	father	bade	me	guard	has	strayed
”	我	哭泣	因为	这	白色的	羊肉	哪个	我的	父亲	巴德	我	警卫	有	迷路了

[ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪz]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

away	and	is	nowhere	to	be	found	.
离开	和	是	无处	到	是	成立	.

“我哭泣，因为我父亲嘱咐我守护的那只白羊走失了，再也找不到了。”

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?

Oh	,	what	shall	I	do	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办？我该怎么办？

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ʃepə'des; 'ʃepədəs] [wept] [ə'freʃ] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ltɪd] [flɒk] ['loʊərd; 'laʊərd]

”	And	the	little	shepherdess	wept	afresh	,	while	her	halted	flock	lowered
”	和	这	小的	牧羊女	哭泣	重新	,	尽管	她	停止	群	降低

[ðeə(r)] ['sɪli] [hedz] [ænd; ənd] [bli:t] ['mɔ:nfəli] .

their	silly	heads	and	bleated	mournfully	.
他们的	愚蠢的	头部	和	咩咩叫	悲伤地	.

“小牧羊女又哭了起来，她停下脚步的羊群低下傻乎乎的脑袋，哀怨地咩咩叫着。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [læm] ? ” [sed] ['li:oʊˌlaɪn] .

“	A	white	lamb	?	”	said	Leoline	.
”	一个	白色的	羊肉	?	”	说	莉奥琳	.

“一只白色的小羊羔？”莱奥琳问道。

“ [kʌm] , [teɪk] [hɑ:t] ; [hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

“	Come	,	take	heart	;	he	cannot	be	far	away	.
”	来	,	拿	心	;	他	不能	是	远的	离开	.

“来吧，别担心；他不会离你太远。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] [stɪl] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [west] ,

We	shall	find	him	,	I	am	sure	,	for	the	sun	is	still	high	above	the	west	,
我们	将	寻找	他	,	我	是	当然	,	为了	这	太阳	是	仍然	高的	多于	这	西方	,

我们肯定能找到他，因为太阳还高挂在西方的天空。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [spent] .

and	the	day	is	far	from	spent	.
和	这	天	是	远的	从	花费	.

一天还远未结束。

[duː; də][juː; jʊ][bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [flɒk] [ænd; ənd] [maɪn] ,

Do	you	but	remain	here	and	guard	your	flock	and	mine	,
做	你	但	保持	这里	和	警卫	你的	群	和	矿	,

你只需留在这里，守护好你的羊群和我的羊群。

[waɪl] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ðɪ]['pɑːstʃə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [snoʊz] .

while	I	go	to	search	the	pasture	by	the	snows	.
尽管	我	去	到	搜索	这	牧场	经过	这	雪	.

我去雪边的牧场寻找。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ðɪ][kaɪnd] ['meɪdn] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] .

"	And	with	these	words	the	kind	maiden	turned	her	face	to	the	height	.
"	和	和	这些	字	这	种类	少女	转向	她	脸	到	这	高度	.

“说完这些话，善良的少女便将脸转向高处。”

[θruː] ['ʌplənd] ['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd] ['rɒki] [del] ['feəd] ['liːoʊˌlaɪn] ,

Through	upland	pasture	and	rocky	dell	fared	Leoline	,
通过	高地	牧场	和	岩石	戴尔	表现	莉奥琳	,

莱奥琳穿过高地牧场和岩石山谷，

['skænɪŋ] [ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] ['flaʊə(r)] - [struːn] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒst] [waɪt] [læm] , [ænd; ənd]

scanning	the	waving	flower	-	strewn	grass	for	the	lost	white	lamb	,	and
扫描	这	挥手	花	-	散落的	草	为了	这	丢失的	白色的	羊肉	,	和

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['kraɪɪŋ] ;

listening	for	a	forlorn	crying	;
聆听	为了	一个	绝望	哭泣	;

在摇曳的、鲜花盛开的草地上寻找迷路的白色小羊羔，并倾听着它凄惨的哭声；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [læm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [saɪt] [nɔː(r)] [saʊnd] .

but	of	the	lamb	she	had	neither	sight	nor	sound	.
但	的	这	羊肉	她	有	两者都不	视线	也不	声音	.

但她既看不见也听不见那只羔羊。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

Little	by	little	the	afternoon	drew	to	a	close	.
小的	经过	小的	这	下午	画	到	一个	关闭	.

午后时光渐渐消逝。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] [krept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] ['vænɪʃd]

Presently	a	chill	of	cold	and	dark	crept	into	the	air	as	the	sun	vanished
目前	一个	寒意	的	寒冷的	和	黑暗的	悄悄地爬	进入	这	空气	作为	这	太阳	消失了

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] [klaʊd] .

behind	a	great	mass	of	sombre	cloud	.
在后面	一个	伟大的	大量的	的	阴沉	云	.

太阳隐没在一大片阴沉的云层后面，一股寒意和黑暗笼罩了大地。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['tɒrənt] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

Finding	a	mountain	torrent	near	at	hand	,
寻找	一个	山	激流	靠近	在	手	,

发现附近有一条山涧溪流，

['liːoʊˌlaɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [striːm] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][waɪld] [stiːp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Leoline	followed	the	edge	of	the	roaring	stream	toward	the	wild	steeps	of	the
莉奥琳	随后	这	边缘	的	这	咆哮	溪流	朝向	这	荒野	陡峭	的	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

莱奥琳沿着奔腾的溪流边缘，朝着陡峭险峻的山峰走去。

[ðə; ðɪ][skaɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn][vɑːst][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['məʊʃnləs] [siː] [ɒv; əv] [klaʊd] .

The	sky	was	now	but	one	vast	and	seemingly	motionless	sea	of	cloud	.
这	天空	曾是	现在	但	一	广阔的	和	似乎	静止不动	海	的	云	.

天空此刻只剩下一片浩瀚无垠、仿佛静止不动的云海。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['klaʊdi] [tent] , [haʊ'evə(r)] , ['fləʊtɪŋ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [baɪ] ,

Beneath	this	cloudy	tent	,	however	,	floating	strangely	and	swiftly	by	,
下面	这	多云	帐篷	,	然而	,	漂浮的	奇怪的	和	迅速地	经过	,

然而，在这片云雾缭绕的帐篷下，却有什么东西奇特而迅速地漂浮而过：

[fled] ['stiːmi] [wɪsps] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['ʃeɪpləs] [mɪst] ,

fled	steamy	wisps	and	fragments	of	shapeless	mist	,
逃亡	蒸汽	缕缕	和	片段	的	无形	薄雾	,

逸散的缕缕热气和无形的薄雾碎片，

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn'veləpt] ['liːoʊˌlaɪn][ɪn][ɪts] ['tʃɪli] [veɪl] .

and	ever	and	anon	one	of	these	fugitives	enveloped	Leoline	in	its	chilly	veil	.
和	曾经	和	匿名	一	的	这些	逃犯	被包裹	莉奥琳	在	它是	寒冷	面纱	.

不时地，这些逃亡者中的一个会用它冰冷的面纱将莱奥琳笼罩其中。

['breɪvli] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] ['evri] [step] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ['grəʊɪŋ] ,

Bravely	making	her	way	along	a	path	every	step	more	dangerous	growing	,
勇敢地	制作	她	方式	沿着	一个	小路	每一个	步	更多的	危险的	生长	,

她勇敢地沿着一条每一步都愈发危险的小路前行，

[ðə; ði] ['meɪdn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][lɑːst] [swiːp] [ɒv; əv]['əʊpən][lænd] .

the	maiden	at	length	attained	the	last	sweep	of	open	land	.
这	少女	在	长度	已达到	这	最后的	扫	的	打开	土地	.

少女终于到达了最后一片开阔地带。

[struːn] [wɪð] ['lʌvli] ['flaʊəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fiːld] ; [ænd; ənd] [tuː] [streɪndʒ] [krægz] , [wɪtʃ] ['liːoʊˌlaɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Strewn	with	lovely	flowers	was	the	field	;	and	two	strange	crags	,	which	Leoline	had	never	seen	before	,
散落的	和	迷人的	花朵	曾是	这	场地	;	和	二	奇怪的	峭壁	,	哪个	莉奥琳	有	绝不	已见	前	,

田野里遍布着美丽的鲜花；还有两座奇特的岩石，莱奥琳以前从未见过。

[rəʊz] [frɒm; frəm] [ɪts] ['fɜːðə(r)] [baʊnd] .

rose	from	its	further	bound	.
玫瑰	从	它是	更远	边界	.

从更远的地方升起。

[naʊ] [æz; əz]['liːoʊˌlaɪn] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] [krægz] , [ðə; ði]['levə)l][flɔː(r)][ɒv; əv] [rɒk] ['lɪftɪd] [haɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Now	as	Leoline	gazed	upon	the	two	crags	,	the	level	floor	of	rock	lifted	high	between	them	,
现在	作为	莉奥琳	凝视	之上	这	二	峭壁	,	这	等级	地面	的	岩石	抬起	高的	之间	他们	,

当莱奥琳凝视着两座峭壁时，它们之间平坦的岩石地面高高隆起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnəkəld] [wɔːl] [ɒv; əv] [klɪf] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

and	the	pinnacled	wall	of	cliff	rising	behind	,
和	这	巅峰	墙	的	悬崖	上升	在后面	,

以及背后高耸的尖顶悬崖。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːmd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [greɪt] [θrəʊn] ,

she	beheld	that	they	formed	together	a	marvelous	great	throne	,
她	观看	那	他们	形成	一起	一个	奇妙	伟大的	王座	,

她看到他们共同组成了一座宏伟壮丽的宝座，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [krægz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kɑːv(ə)n] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] - [wɔːl] [ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [bæk] — [ə; eɪ] [θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['biːɪŋ] ['maɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntən] :

of	which	the	two	crags	were	the	carven	arms	and	the	cliff	-	wall	the	sculptured	back	—	a	throne	for	a	giant	being	mighty	as	the	mountain	:
的	哪个	这	二	峭壁	是	这	卡文	武器	和	这	悬崖	-	墙	这	雕塑	后退	—	一个	王座	为了	一个	巨大的	存在	强大的	作为	这	山	:

其中两座峭壁是雕刻的手臂，悬崖峭壁是雕刻的背——是为像山一样雄伟的巨人准备的宝座：

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [huːz] ['bɒdi] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz]

a	being	whose	feet	were	of	the	earth	and	whose	body	rose	to	the	clouds
一个	存在	谁	脚	是	的	这	地球	和	谁	身体	玫瑰	到	这	云

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːʃəl] [stɑːz] .

and	the	marshaled	stars	.
和	这	集结	明星	.

一个双脚扎根于大地，身躯却升腾至云端和繁星之上的存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeə(r)] [stʊd] [ɪg'zɔːltɪd] [haɪ] , [streɪndʒ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɑːk] , [naʊ] ['aʊtlaɪnd]

And	this	chair	stood	exalted	high	,	strange	and	noble	and	dark	,	now	outlined
和	这	椅子	站立	崇高	高的	,	奇怪的	和	高贵	和	黑暗的	,	现在	概述

[ə'genst] [ðə; ði] ['sʌlən] [klaʊdz] ,

against	the	sullen	clouds	,
反对	这	忧郁	云	,

而这把椅子高高耸立，奇异、高贵而又阴沉，在阴沉的云层映衬下显得格外醒目。

[naʊ] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] .

now	caught	up	and	hidden	in	their	depths	.
现在	捕捉	向上	和	隐	在	他们的	深度	.

现在它们都被卷入并隐藏在深处。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld]

Presently	the	unseen	sun	sank	below	the	crest	of	the	mountain	and	a	wild
目前	这	看不见	太阳	沉没	以下	这	波峰	的	这	山	和	一个	荒野

[dɑːk] [fel] .

dark	fell	.
黑暗的	跌倒	.

这时，看不见的太阳沉入了山脊之下，一片漆黑笼罩着大地。

[ðə; ði] [klaʊdz] [rəʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krægi] [θrəʊn] .

The	clouds	rolled	about	the	craggy	throne	.
这	云	滚动	关于	这	崎岖不平	王座	.

云朵在嶙峋的王座周围翻滚。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt]['liːoʊˌlaɪn] , [ɔːd] [jet] [ˌʌnə'freɪd] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði]

For	a	long	moment	Leoline	,	awed	yet	unafraid	,	gazed	at	the	Giant	of	the
为了	一个	长的	片刻	莉奥琳	,	敬畏	然而	无所畏惧	,	凝视	在	这	巨大的	的	这

['maʊntən]

Mountain
山

莱奥琳敬畏地凝视着山中巨人，良久之久，却并不害怕。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

And	now	,	of	a	sudden	,
和	现在	,	的	一个	突然	,

而现在，突然间，

[ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]

a	great	roaring	wind	arose	which	swept	the	mountain	-	top	with	a	sound	of	noble
一个	伟大的	咆哮	风	出现	哪个	扫荡	这	山	-	顶部	和	一个	声音	的	高贵

['mjuːzɪk] ;

music	;
音乐	;

一阵狂风呼啸而起，席卷山顶，发出雄浑壮丽的乐声；

[ðə; ði] [klaʊd] [veɪl] [brəʊk] [ə'sʌndə(r)][ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] ;

the	cloud	veil	broke	asunder	and	rolled	away	;
这	云	面纱	打破	分离	和	滚动	离开	;

云层裂开，滚落而去；

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [pɔː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [fiːld] ;

a	rich	and	sudden	light	poured	down	upon	the	field	;
一个	富有的	和	突然	光	倾倒	向下	之上	这	场地	;

一道明亮而突兀的光芒倾泻在田野上；

[ænd; ənd]['liːoʊˌlaɪn] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [greɪt] [θrəʊn] [ˌʌp'lɪftɪd] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sʌnˌsɛts] [fleə(r)] .

and	Leoline	beheld	the	great	throne	uplifted	high	against	the	sunset's	flare	.
和	莉奥琳	观看	这	伟大的	王座	提升	高的	反对	这	日落	耀斑	.

莱奥琳凝视着高高耸立的王座，在落日余晖中熠熠生辉。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] , ['mæntld] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊb] [ðæt] [maɪt] [ɒv; əv] [klaʊd] [hæv; həv] [biːn] [spʌn]

And	within	the	throne	,	mantled	in	a	robe	that	might	of	cloud	have	been	spun
和	之内	这	王座	,	披风	在	一个	长袍	那	可能	的	云	有	到过	旋转

,

,

,

而王座之上，披着一件仿佛由云朵织成的长袍，

[sæt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['biːɪŋ] .

sat	a	giant	being	.
卫星	一个	巨大的	存在	.

一个巨大的生物坐在那里。

[ðə; ðɪ] ['westən] [laɪt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [krægz] ,

The	western	light	was	about	his	head	,	his	hands	rested	on	the	crags	,
这	西	光	曾是	关于	他的	头	,	他的	双手	休息	在	这	峭壁	,

西边的阳光照在他头顶，他的双手扶在岩石上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	was	mystery	in	his	eyes	.
和	那里	曾是	神秘	在	他的	眼睛	.

他的眼神中充满了神秘感。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ['liːoʊˌlaɪn] , [ɔːd] [jet] [ˌʌnə'freɪd] , [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

For	a	long	moment	Leoline	,	awed	yet	unafraid	,	gazed	at	the	Giant	of	the
为了	一个	长的	片刻	莉奥琳	,	敬畏	然而	无所畏惧	,	凝视	在	这	巨大的	的	这

['maʊntən] .

Mountain	.
山	.

莱奥琳久久凝视着山中巨人，既敬畏又无所畏惧。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['trʌmpɪt] - [klæŋ] , [ðə; ðɪ] [wɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)]

Then	came	a	sound	like	unto	a	far	trumpet	-	clang	,	the	winds	were
然后	来了	一个	声音	喜欢	到	一个	远的	喇叭	-	铛	,	这	风	是

[ə'gen] [ʌn'liːʃt] ,

again	unleashed	,
再次	释放	,

随后传来一声如同远方号角般的巨响，狂风再次肆虐。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [wʌns] [mɔː(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['dʒaɪənt] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ðɪ]

the	clouds	once	more	gathered	together	,	and	throne	and	Giant	vanished	in	the
这	云	一次	更多的	聚集	一起	,	和	王座	和	巨大的	消失了	在	这

['maʊntən] [gluːm] .

mountain	gloom	.
山	愁云	.

云层再次聚集，王座和巨人消失在山峦的幽暗之中。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['liːoʊˌlaɪn] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [kraɪ] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

All	at	once	Leoline	heard	a	pitiful	cry	and	,	looking	down	,
全部	在	一次	莉奥琳	听到	一个	可怜	哭	和	,	寻找	向下	,

突然，莱奥琳听到一声凄惨的哭声，她低头一看，

[bɪ'held] [ðə; ði] [lɒst] [læm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

beheld	**the**	**lost**	**lamb**	**at**	**her**	**feet**	**.**
观看	这	丢失的	羊肉	在	她	脚	.

她看见迷途的羔羊躺在她脚边。

[wens] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] ?

Whence	**could**	**it**	**have**	**come**	**?**
何处	可以	它	有	来	?

它究竟是从哪里来的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] .

It	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**a**	**moment**	**before**	**.**
它	曾是	无处	到	是	已见	一个	片刻	前	.

刚才它还不见踪影。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [læm] ['dʒentli] [ʌp] , ['liːoʊˌlaɪn] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Lifting	**the**	**lamb**	**gently**	**up**	**,**	**Leoline**	**carried**	**it**	**through**	**the**	**twilight**	**to**	**the**	**little**
举重	这	羊肉	轻轻地	向上	,	莉奥琳	携带	它	通过	这	暮	到	这	小的

[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] .

shepherdess	**.**
牧羊女	.

莱奥琳轻轻地抱起小羊羔，在暮色中把它带到了小牧羊女面前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [hɑːf][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gen] [pɑːst] ,

And	**now**	**a**	**year**	**and**	**half**	**a**	**year**	**again**	**passed**	**,**
和	现在	一个	年	和	一半	一个	年	再次	通过了	,

又过了一年半，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪs'ɔːdə(r)] [rein] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [relm] .

and	**presently**	**disorder**	**reigned**	**once**	**more**	**within**	**the**	**realm**	**.**
和	目前	紊乱	统治	一次	更多的	之内	这	领域	.

如今，混乱再次席卷了整个王国。

['wɪəri] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ,

Weary	**of**	**Babylan**	**and**	**his**	**tyrannies**	**,**
厌倦	的	-	和	他的	暴政	,

厌倦了巴比伦及其暴政，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm]

the	**people**	**of**	**the**	**land**	**were**	**gathering**	**from**	**far**	**and**	**wide**	**to**	**drive**	**him**
这	人们	的	这	土地	是	采集	从	远的	和	宽的	到	驾驶	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

from	**his**	**throne**	**.**
从	他的	王座	.

全国各地的人们聚集起来，要将他赶下王位。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːs] [kɪŋ] !

Surely	**there**	**was**	**never**	**a**	**worse**	**King**	**!**
一定	那里	曾是	绝不	一个	更糟	国王	!

绝对没有比他更糟糕的国王了!

[dɪd] [hiː; hi] [dɪ'mɑːnd] [gəʊld] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['vɪlɪdʒ] , [gəʊld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ,

Did	**he**	**demand**	**gold**	**from**	**some**	**unhappy**	**village**	**,**	**gold**	**would**	**he**	**have**	**,**
做过	他	要求	金子	从	一些	不开心	村庄	,	金子	会	他	有	,

如果他向某个不幸的村庄索要黄金，他就会得到黄金。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wʊd] [siː] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ləʊɪŋ] ['kæt(ə)l] ['biːɪŋ]

or	**else**	**the**	**villagers**	**would**	**see**	**their**	**houses**	**in**	**flames**	**and**	**their**	**lowing**	**cattle**	**being**
或者	别的	这	村民们	会	看	他们的	房屋	在	火焰	和	他们的	低	牛	存在

['hærɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːrnz] ;

harried	**to**	**the**	**royal**	**barns**	**;**
疲惫不堪	到	这	皇家	谷仓	;

否则村民们就会眼睁睁地看着自己的房子被烧毁，哞哞叫的牛群被赶到皇家谷仓；

[hɪz; ɪz] ['prizənz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fəʊk] [hu:z] [pə'zeʃənz] [hi:; hi] ['kʌvətɪd] [ɔ:(r)] [ə'genst]

his	prisons	were	full	of	innocent	folk	whose	possessions	he	coveted	or	against
他的	监狱	是	满的	的	清白的	民间	谁	财产	他	令人垂涎的	或者	反对

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [grʌdʒ] ;

whom	he	had	taken	a	grudge	;
谁	他	有	已采取	一个	怨恨	;

他的监狱里关押着许多无辜的人，他觊觎他们的财产，或者对他们怀有怨恨；

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] ['frendli] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)]

no	longer	in	the	land	was	to	be	found	that	friendly	spirit	and	good	cheer
不	更长	在	这	土地	曾是	到	是	成立	那	友好的	精神	和	好的	欢呼

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rein] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] - [ʌn'hæpi] ['fɑ:ðə(r)] .

which	had	reigned	there	in	the	time	of	Leoline's	unhappy	father	.
哪个	有	统治	那里	在	这	时间	的	-	不开心	父亲	.

莱奥琳不幸的父亲在世时，这片土地上曾弥漫着友善和欢乐的气氛，而如今，这种氛围已荡然无存。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndəˌstrəʊk] ,

But	,	though	the	anger	of	Babylan	was	the	anger	of	the	thunderstroke	,
但	,	尽管	这	愤怒	的	-	曾是	这	愤怒	的	这	雷击	,

但是，尽管巴比伦的愤怒如同雷霆之怒，

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][lænd] [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] .

there	is	an	end	to	all	patience	;	and	presently	the	land	rose	against	the	King	.
那里	是	一个	结尾	到	全部	耐心	;	和	目前	这	土地	玫瑰	反对	这	国王	.

忍耐终有尽头；不久，举国上下起来反抗国王。

[ðə; ði] ['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [straɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɒrɪstə(r)] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [bɜ:θ] ,

The	leader	of	the	people	in	this	strife	was	a	young	forester	of	humble	birth	,
这	领导者	的	这	人们	在	这	冲突	曾是	一个	年轻的	林务员	的	谦逊的	出生	,

[nemd] ['nɔ:bət] .

named	Norbert	.
命名	诺伯特	.

这场冲突中人民的领袖是一位出身卑微的年轻护林员，名叫诺伯特。

[ðɪs] ['deərɪŋ] [ju:θ] , [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ,

This	daring	youth	,	I	must	tell	you	,
这	大胆	青年	,	我	必须	告诉	你	,

我必须告诉你，这位胆大的年轻人

[hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [ɪm'prɪznd] [baɪ] - [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fæməli][frɒm; frəm]

had	once	been	imprisoned	by	Babylan	for	saving	a	poor	family	from
有	一次	到过	被监禁	经过	-	为了	保存	一个	贫穷的	家庭	从

[hɪz; ɪz] [ə'preʃn] ,

his	oppression	,
他的	压迫	,

他曾因救一个贫困家庭脱离巴比伦的压迫而被其监禁。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntən] .

but	had	succeeded	in	escaping	to	the	mountain	.
但	有	成功了	在	逃脱	到	这	山	.

但他成功逃到了山上。

['kɜ:tiəs] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪdl]

Courteous	,	generous	,	and	brave	as	a	lion	,	the	young	Captain	was	the	idol
有礼貌	,	慷慨的	,	和	勇敢的	作为	一个	狮子	,	这	年轻的	队长	曾是	这	偶像

[ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

of	the	land	.
的	这	土地	.

这位年轻的船长彬彬有礼、慷慨大方、勇敢如狮，是这片土地上的偶像。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] ,

Presently	**the**	**tidings**	**of**	**the**	**revolt**	**arrived**	**at**	**the**	**village**	**in**	**the**	**mountain**	**,**
目前	这	消息	的	这	反叛	到达的	在	这	村庄	在	这	山	,

不久，叛乱的消息传到了山里的村庄。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['rɒki] ['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd] ['ʌpləɪnd] [fiːld] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

and	**from**	**rocky**	**pasture**	**and**	**upland**	**field**	**the**	**youth**	**of**	**the**	**neighborhood**
和	从	岩石	牧场	和	高地	场地	这	青年	的	这	邻里

['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skweə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ðeə(r)] [tʃiːf] .

gathered	**in**	**the**	**village**	**square**	**to**	**choose**	**their**	**chief**	**.**
聚集	在	这	村庄	正方形	到	选择	他们的	首席	.

附近岩石牧场和高地上的年轻人聚集在村广场上，选举他们的首领。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['liːoʊˌlaɪn][wɒz; wəz][səʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ,

And	**because**	**Leoline**	**was**	**so**	**spirited**	**and**	**daring**	**,**
和	因为	莉奥琳	曾是	所以	精神抖擞	和	大胆	,

而因为莱奥琳如此活泼大胆，

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] ['liːdə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [ə'beɪ]

they	**cried**	**out**	**that**	**she**	**must**	**be**	**their**	**leader**	**and**	**that**	**no**	**other**	**would**	**they**	**obey**
他们	哭	出去	那	她	必须	是	他们的	领导者	和	那	不	其他	会	他们	服从

.

:

.

他们高呼，她必须是他们的领袖，他们不会服从其他人。

['raɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bænd][ɒv; əv] ['stɜːdi] [ˌmaunti'niə] [ænd; ənd][klæd][ɪn][ðə; ði]

Riding	**at**	**the**	**head**	**of**	**her**	**band**	**of**	**sturdy**	**mountaineers**	**and**	**clad**	**in**	**the**
骑术	在	这	头	的	她	乐队	的	结实的	登山者	和	覆膜	在	这

['ɑːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] ,

armor	**of**	**a**	**young**	**knight**	**,**
盔甲	的	一个	年轻的	骑士	,

她身着年轻骑士的盔甲，骑在她那群强壮的山民队伍的最前面，

['iːv(ə)n] [ðʌs] [went] [ðə; ði][ʃepə'des; 'ʃepədəs] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːz] .

even	**thus**	**went**	**the**	**shepherdess**	**Princess**	**to**	**the**	**wars**	**.**
甚至	因此	去	这	牧羊女	公主	到	这	战争	.

即便如此，这位牧羊女公主还是奔赴了战场。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [swept] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] - ,

Little	**by**	**little**	**the**	**army**	**of**	**the**	**revolt**	**swept**	**towards**	**the**	**stronghold**	**of**	**Babylan**	**,**
小的	经过	小的	这	军队	的	这	反叛	扫荡	向	这	据点	的	-	,

起义军一步步向巴比伦要塞推进，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn'kæmpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][lænd][nəʊ] [greɪt]

and	**presently**	**encamped**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**huge**	**ridge**	**of**	**land**	**no**	**great**
和	目前	营地	在	这	脚	的	一个	巨大的	岭	的	土地	不	伟大的

['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

distance	**from**	**the**	**city**	**.**
距离	从	这	城市	.

目前，他们驻扎在距离城市不远的一座巨大山脊的山脚下。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [slept] ,

And	**there**	**,**	**in**	**the**	**meadows**	**below**	**the**	**ridge**	**,**	**the**	**people**	**slept**	**,**
和	那里	,	在	这	草地	以下	这	岭	,	这	人们	睡着了	,

人们就睡在山脊下的草地上。

['daʊtɪŋ] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [iːv] [wʊd] [siː] [ðeə(r)] [vɪk'tɔːriəs] ['stændədz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːts]

doubting	not	that	the	next	eve	would	see	their	victorious	standards	in	the	city	streets
怀疑	不是	那	这	下一个	前夕	会	看	他们的	胜利者	标准	在	这	城市	街道

[ænd; ənd] - [ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .

and	Babylan	their	prisoner	.
和	-	他们的	囚犯	.

他们毫不怀疑，下一个夜晚，他们将在城市街道上看到胜利的旗帜，而巴比伦将成为他们的俘虏。

[bʌt; bət] [wen] [keɪm] [ðə; ði] [dɔːn] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [blæk] ['hɔːsmən] [ɒv; əv] - [drɔːn]

But	when	came	the	dawn	they	beheld	the	terrible	black	horsemen	of	Babylan	drawn
但	什么时候	来了	这	黎明	他们	观看	这	糟糕的	黑色的	骑兵	的	-	绘制

[ʌp] [ɪn] [laɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

up	in	line	along	the	ridge	.
向上	在	线	沿着	这	岭	.

但当黎明到来时，他们看到巴比伦可怕的黑色骑兵沿着山脊列队站好。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [peɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [muːvd] [nɒt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] ['briːzɪz]

The	sky	was	pale	behind	them	,	they	moved	not	,	and	little	awakening	breezes
这	天空	曾是	苍白	在后面	他们	,	他们	已搬	不是	,	和	小的	唤醒	微风

['flʌtə] [ðeə(r)] [dɑːk] ['bænərɪt] .

fluttered	their	dark	bannerets	.
飘动	他们的	黑暗的	横幅	.

他们身后的天空苍白，他们一动不动，微风拂过，吹动着他们深色的旗帜。

[ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɒmbə(r)][ræŋk] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['tʃɑːdʒə(r)] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed]

Midway	in	the	sombre	rank	,	mounted	upon	a	giant	charger	halted	a	little	ahead
中途	在	这	阴沉	秩	,	安装	之上	一个	巨大的	充电器	停止	一个	小的	前方

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

of	the	others	,
的	这	其他的	,

在肃穆的队伍中间，骑着一匹巨大的战马，稍稍领先于其他战马停了下来。

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] .

was	to	be	seen	the	wicked	King	.
曾是	到	是	已见	这	邪恶	国王	.

人们将会见到邪恶的国王。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌmpɪt] [kɔːlz] , [sʌm; səm][nɪə(r)] , ['ʌðə(r)z] [ə'fɑː(r)] ,

All	at	once	there	were	trumpet	calls	,	some	near	,	others	afar	,
全部	在	一次	那里	是	喇叭	呼叫	,	一些	靠近	,	其他的	远方	,

突然间，到处都传来号角声，有的近在咫尺，有的远在天边。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪld] ['ekəʊɪŋ] [kraɪ][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] - [swept] ['gæləpɪŋ] [daʊn]

and	with	a	great	wild	echoing	cry	the	host	of	Babylan	swept	galloping	down
和	和	一个	伟大的	荒野	回声	哭	这	主持人	的	-	扫荡	疾驰	向下

[ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'praɪzd] ['səʊldʒəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	slope	of	the	ridge	upon	the	surprised	soldiery	of	the	people	.
这	坡	的	这	岭	之上	这	惊讶	士兵	的	这	人们	.

伴随着一声响亮而狂野的呐喊，巴比伦大军从山脊上疾驰而下，向猝不及防的人民士兵猛扑过去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] [ɪn'diːd] !

And	now	all	was	confusion	indeed	!
和	现在	全部	曾是	困惑	的确	!

现在真是乱成一团了！

[ə; eɪ]['pænɪk][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

A	panic	was	at	hand	.
一个	恐慌	曾是	在	手	.

一场恐慌即将爆发。

[im'bəuldən, em-] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['kuːlnəs] , ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] ['nɔːbət] ,

Emboldened	,	however	,	by	the	coolness	,	courage	,	and	resource	of	Norbert	,
加粗	,	然而	,	经过	这	凉爽	,	勇气	,	和	资源	的	诺伯特	,

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] ,

the	army	of	the	revolt	,
这	军队	的	这	反叛	,

然而，在诺伯特的冷静、勇气和足智多谋的鼓舞下，叛军士气大振。

[ðəʊ] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , ['ræli] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [held] [ɪts] [graʊnd] .

though	taken	by	surprise	,	rallied	quickly	and	held	its	ground	.
尽管	已采取	经过	惊喜	,	集结	迅速地	和	握住	它是	地面	.

虽然措手不及，但迅速调整状态，守住了阵地。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ri'zaund, -'saund][frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] [fruːt]

All	day	long	thunder	of	arms	resounded	from	the	fair	green	fields	and	fruit
全部	天	长的	雷	的	武器	回荡着	从	这	公平的	绿色的	字段	和	水果

- ['leɪdn] ['ɔːtʃədz] .

-	laden	orchards	.
-	满载	果园	.

一整天，噼里啪啦的枪声从绿油油的田野和硕果累累的果园里传来。

['nɔːbət] [pə'fɔːmd] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv]['vælə(r)] ,

Norbert	performed	prodigies	of	valor	,
诺伯特	执行	神童	的	勇气	,

诺伯特展现了惊人的勇气，

[ænd; ənd]['liːoʊˌlaɪn][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] .

and	Leoline	was	ever	to	be	found	in	the	thick	of	the	fray	.
和	莉奥琳	曾是	曾经	到	是	成立	在	这	厚的	的	这	磨损	.

而莱奥琳总是冲在战斗的最前线。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmaunti'niə] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['sʌkə(r)] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'sɜːrkld]

Now	at	the	head	of	her	mountaineers	she	brought	succor	to	an	encircled
现在	在	这	头	的	她	登山者	她	带来	救助	到	一个	包围

[gruːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] ,

group	of	her	comrades	in	the	revolt	,
团体	的	她	同志们	在	这	反叛	,

现在，她率领着她的山民们去营救被围困的起义同志们。

[naʊ] [frɒm; frəm] - [əʊn] ['kʌlə(r)] - ['beərə(r)][ʃiː; ʃi] [restid] [ðə; ði] [blæk] ['stændəd] [wɪð] [ðə; ði]

now	from	Babylan's	own	color	-	bearer	she	wrested	the	black	standard	with	the
现在	从	-	自己的	颜色	-	持有人	她	夺取	这	黑色的	标准	和	这

['skɑːlət] ['igl] ,

scarlet	eagles	,
猩红	老鹰	,

现在她从巴比伦自己的旗手手中夺取了带有猩红雄鹰的黑色旗帜，

[naʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['gɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][bəuθ] ['wuːndɪd] [frend] [ænd; ənd][fəʊ] .

now	was	she	to	be	seen	giving	water	to	both	wounded	friend	and	foe	.
现在	曾是	她	到	是	已见	给予	水	到	两个都	受伤	朋友	和	敌人	.

现在人们会看到她给受伤的战友和敌人喂水。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [gruː] [əʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] ['leŋθənd] , [ðə; ðɪ][həʊst][ɒv; əv] - ['sləʊli]

as	the	day	grew	old	and	the	shadows	lengthened	,	the	host	of	Babylan	slowly
作为	这	天	生长	老的	和	这	阴影	加长	,	这	主持人	的	-	缓慢地

[geɪnd] [ðə; ðɪ] ['mɑːstəri] ,

gained	the	mastery	,
获得	这	精通	,

随着白昼渐短，暮色渐长，巴比伦的主人逐渐掌握了主动权。

[ænd; ənd][baɪ] ['naɪtfɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	by	nightfall	the	army	of	the	people	was	fleeing	in	disorder	through	the
和	经过	黄昏	这	军队	的	这	人们	曾是	逃离	在	紊乱	通过	这

['haɪweɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fiːldz] .

highways	and	the	fields	.
高速公路	和	这	字段	.

夜幕降临时，人民军队已溃不成军，四散奔逃，穿过公路和田野。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['liːoʊˌlaɪn] ,

Now	it	came	to	pass	that	Leoline	,
现在	它	来了	到	经过	那	莉奥琳	,

事情发展到莱奥琳那边，

[fɔːst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] [breɪv]

forced	at	length	to	abandon	the	struggle	in	which	she	had	played	so	brave
强制	在	长度	到	放弃	这	斗争	在	哪个	她	有	玩	所以	勇敢的

[ə; eɪ] [pɑːt] ,

a	part	,
一个	部分	,

最终被迫放弃了她曾英勇参与的这场斗争。

[dɪ'skʌvəd] ['nɔːbət] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtʃəd] .

discovered	Norbert	lying	wounded	and	unheeded	in	an	orchard	.
发现	诺伯特	说谎	受伤	和	无人理会	在	一个	果园	.

在果园里，人们发现受伤的诺伯特无人理睬。

[dɪs'maʊntɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['liːdə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l]

Dismounting	from	her	horse	,	she	lifted	the	young	leader	to	the	saddle
下车	从	她	马	,	她	抬起	这	年轻的	领导者	到	这	鞍

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她从马上下来，把年轻的领袖抱到马鞍上，然后

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [truːp] , ['hʌrid] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

accompanied	by	her	faithful	troop	,	hurried	through	the	night	toward	the	village	in
伴随	经过	她	忠实	部队	,	慌忙	通过	这	夜晚	朝向	这	村庄	在

[ðə; ðɪ] ['maʊntənz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

她带着忠实的队伍，连夜匆匆赶往山中的村庄。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] [dɔːn] .

And	now	it	was	once	more	dawn	.
和	现在	它	曾是	一次	更多的	黎明	.

现在，天又亮了。

['prez(ə)ntli] ['liːoʊˌlaɪn] , ['nɔːbət] ,

Presently	Leoline	,	Norbert	,
目前	莉奥琳	,	诺伯特	,

目前是莱奥琳、诺伯特

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] - [əʊld] [nɜːs] [ænd; ənd]

and	their	followers	arrived	at	the	little	cottage	in	which	Leoline's	old	nurse	and
和	他们的	追随者	到达的	在	这	小的	小屋	在	哪个	-	老的	护士	和

['fɒstə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

foster	mother	awaited	her	return	.
促进	母亲	等待中	她	返回	.

他们的追随者们来到了莱奥琳的老保姆兼养母等待她回来的那间小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hjuːdʒ] [hɑːθ] .

It	was	cold	,	and	a	crackling	fire	was	burning	on	the	huge	hearth	.
它	曾是	寒冷的	,	和	一个	噼啪作响	火	曾是	燃烧	在	这	巨大的	炉	.

天气寒冷，巨大的壁炉里燃着噼啪作响的篝火。

['ɑːftə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] ['liːdə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pælət] , [ðə; ði] [ˌmaunti'niə] [wɪð'druː]

After	placing	their	unhappy	young	leader	on	a	little	pallet	,	the	mountaineers	withdrew
后	放置	他们的	不开心	年轻的	领导者	在	一个	小的	托盘	,	这	登山者	退出

,

,

,

登山队员们把闷闷不乐的年轻领队放在一个小垫子上后，便撤退了。

['liːvɪŋ] ['liːoʊˌlaɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

leaving	Leoline	and	her	foster	mother	to	care	for	him	.
离开	莉奥琳	和	她	促进	母亲	到	关心	为了	他	.

留下莉奥琳和她的养母照顾他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['nɔːbət] , [ə'læs] !

As	for	poor	Norbert	,	alas	!
作为	为了	贫穷的	诺伯特	,	唉	!

可怜的诺伯特啊！

[səʊ] [wiːk] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊɪŋ] .

so	weak	was	he	that	he	lay	helpless	and	unknowing	.
所以	虚弱的	曾是	他	那	他	躺	无助	和	无知	.

他虚弱得无助，躺在那里一无所知。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

And	now	,	of	a	sudden	,	there	came	a	swift	knocking	at	the	door	,	and
和	现在	,	的	一个	突然	,	那里	来了	一个	迅速	敲门	在	这	门	,	和

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

opening	it	,
开幕	它	,

突然间，门上传来一阵急促的敲门声，门被打开了。

['liːoʊˌlaɪn] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃepə'des; 'ʃepədəs] [huːz] [waɪt] [læm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

Leoline	discovered	there	the	little	shepherdess	whose	white	lamb	she	had	found
莉奥琳	发现	那里	这	小的	牧羊女	谁	白色的	羊肉	她	有	成立

[ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

the	year	before	.
这	年	前	.

莱奥琳在那里发现了去年她捡到的那只白色小羊羔的小牧羊女。

“ [əʊ] , ['meɪdn] ['liːoʊˌlaɪn] , ” [kraɪd] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃepə'des; 'ʃepədəs] , “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːn]

“	Oh	,	Maiden	Leoline	,	”	cried	out	the	little	shepherdess	,	“	I	have	come	to	warn
“	哦	,	少女	莉奥琳	,	”	哭	出去	这	小的	牧羊女	,	“	我	有	来	到	警告

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“哦，莱奥琳少女，”小牧羊女喊道，“我是来警告你的！”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] ['refjuːdʒ][ænd; ənd][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]

The	King	has	discovered	this	refuge	and	is	on	his	way	here	with	a	troop	of
这	国王	有	发现	这	避难所	和	是	在	他的	方式	这里	和	一个	部队	的

['hɔːsmən] .

horsemen	.
骑兵	.

国王发现了这个避难所，正率领一队骑兵赶来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm]

They	are	mounting	the	road	along	the	ridge	;	my	father	has	seen	them
他们	是	安装	这	路	沿着	这	岭	;	我的	父亲	有	已见	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rɒk] .

from	the	high	rock	.
从	这	高的	岩石	.

他们正沿着山脊上山；我父亲从高高的岩石上看到了他们。

[əʊ] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [haɪd] [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kruːəl][hændz] ! ”

Oh	,	make	haste	and	hide	or	you	will	fall	into	his	cruel	hands	!	”
哦	,	制作	匆忙	和	隐藏	或者	你	将要	落下	进入	他的	残忍的	双手	!	”

快快躲起来，否则你会落入他残忍的手中！

“ [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['kæptɪn] ; [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? ” [ɑːskt] ['liːoʊˌlaɪn] .

“	But	our	Captain	;	what	of	him	?	”	asked	Leoline	.
“	但	我们的	队长	;	什么	的	他	?	”	问	莉奥琳	.

“可是我们的船长呢？他怎么样了？”莱奥琳问道。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] ['dezət] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['spɹəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .

“	We	cannot	desert	him	in	his	hour	of	sorrow	and	defeat	.
“	我们	不能	沙漠	他	在	他的	小时	的	悲哀	和	击败	.

“我们不能在他悲伤和失败的时刻抛弃他。”

[kwɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][eɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [haɪd] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn]['jɒndə(r)] [paɪnz] .

Quick	,	give	me	your	aid	,	and	we	will	hide	him	away	in	yonder	pines	.
快的	,	给	我	你的	援助	,	和	我们	将要	隐藏	他	离开	在	远处	松树	.

快，帮帮我，我们把他藏到那边的松树林里去。

” [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	But	the	old	nurse	shook	her	head	.
”	但	这	老的	护士	摇晃	她	头	.

“但是老护士摇了摇头。”

“ [neɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [stɜː(r)][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] ['weɪkən]['ɪntuː][laɪf] . ”

“	Nay	,	”	she	said	,	“	stir	him	now	,	and	he	will	never	again	waken	into	life	.	”
“	不	,	”	她	说	,	“	搅拌	他	现在	,	和	他	将要	绝不	再次	唤醒	进入	生活	.	”

“不，”她说，“现在叫醒他，他将永远无法醒来。”

“ [əʊ] , ['meɪdn] ['liːoʊˌlaɪn] , [duː; də] [meɪk] [heɪst] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃepə'des; 'ʃepədəs] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

“	Oh	,	Maiden	Leoline	,	do	make	haste	,	”	cried	the	little	shepherdess	,	holding	the
“	哦	,	少女	莉奥琳	,	做	制作	匆忙	,	”	哭	这	小的	牧羊女	,	保持	这

[dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] .

door	ajar	.
门	半开	.

“哦，莱奥琳小姐，快点儿！”小牧羊女喊道，同时把门半掩着。

“ [neɪ] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['liːoʊˌlaɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'meɪn] .

“	Nay	,	little	sister	,	”	answered	Leoline	,	shaking	her	head	,	“	here	shall	I	remain	.
“	不	,	小的	姐姐	,	”	回答	莉奥琳	,	摇晃	她	头	,	“	这里	将	我	保持	.

“不，小妹妹，”莱奥琳摇着头回答说，“我将留在这里。”

[ˌfeə'wel] , ['lɪt(ə)l] [frend] ; [ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] .

Farewell	,	little	friend	;	I	thank	thee	for	the	warning	.
告别	,	小的	朋友	;	我	感谢	你	为了	这	警告	.

再见了，小朋友；感谢你的提醒。

" [naʊ] [rəʊz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ɪn] ['splendə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntən] ,

" **Now rose the morning sun in splendor over the shoulder of the mighty mountain ,**

" 现在 玫瑰 这 早晨 太阳 在 辉煌 超过 这 肩膀 的 这 强大的 山 ,

“此时，晨曦从巍峨山峰的肩头冉冉升起，光芒万丈。”

['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['djuːi] ['fiːldz] , [ðə; ði][krægz] ,

rolling away the mists and revealing the dewy fields , the crags ,

滚动 离开 这 薄雾 和 揭示 这 露水 字段 , 这 峭壁 ,

迷雾散去，露出露水盈盈的田野和嶙峋的峭壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [snoʊz] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [braɪt] [ˌʌn'sʌlid] ['lʌvlinəs] .

and the eternal snows in all their bright unsullied loveliness .

和 这 永恒 雪 在 全部 他们的 明亮的 纯洁无瑕的 可爱 .

还有那永恒的雪，闪耀着纯净无瑕的美丽。

['liːvɪŋ] ['nɔːbət] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [nɜːs] , ['liːoʊˌlaɪn] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [rɒk] .

Leaving Norbert in the care of the old nurse , Leoline ran to the high rock .

离开 诺伯特 在 这 关心 的 这 老的 护士 , 莉奥琳 跑 到 这 高的 岩石 .

莱奥琳把诺伯特托付给老护士照顾，然后跑向高高的岩石。

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Before and below her lay the village ,

前 和 以下 她 躺 这 村庄 ,

在她面前和下方是村庄，

[ðen] [ðə; ði] [diːp] [gʌlf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ['əʊpənɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [pleɪn] .

then the deep gulf of the valley opening toward the distant plain .

然后 这 深的 海湾 的 这 谷 开幕 朝向 这 遥远 清楚的 .

然后是山谷深处的深渊，通向远处的平原。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɪ'held] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] !

All at once the Princess beheld Babylan and his men !

全部 在 一次 这 公主 观看 - 和 他的 男人 !

公主突然看到了巴比伦和他的士兵们!

[ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [krest] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] .

Up the road leading along the side of the higher crest they were mounting .

向上 这 路 领导 沿着 这 边 的 这 更高 波峰 他们 是 安装 .

他们沿着通往较高山脊侧面的道路向上攀登。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , [ɒn] ['lesə(r)] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] , [ðeɪ] ['gæləp] [ðeə(r)] [stiːd] .

Ever and anon , on lesser slopes of the winding road , they galloped their steeds .

曾经 和 匿名 , 在 较少 连续下坡 的 这 绕线 路 , 他们 疾驰 他们的 马匹 .

他们不时地在蜿蜒道路的缓坡上策马疾驰。

[naʊ] [krept] [dɪ'speə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ['liːoʊˌlaɪn] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kəʊld]

Now crept despair into the heart of the brave Leoline even as the bitter cold

现在 悄悄地爬 绝望 进入 这 心 的 这 勇敢的 莉奥琳 甚至 作为 这 苦的 寒冷的

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] [kriːps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wen] [sɪŋks] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

of a winter's night creeps into a room when sinks the fire .

的 一个 冬天的 夜晚 令人毛骨悚然 进入 一个 房间 什么时候 水槽 这 火 .

就像冬夜的严寒吞噬了屋里的炉火一样，勇敢的莱奥琳心中也涌起了绝望。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['helpləs] ['nɔːbət] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And in her heart she beheld the helpless Norbert in the hands of his

和 在 她 心 她 观看 这 无助 诺伯特 在 这 双手 的 他的

['enəmi] ,

enemy ,

敌人 ,

她心中仿佛看到了无助的诺伯特落入敌人手中。

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ['flaɪɪŋ] , [pə'sjuːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kævənz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

her	people	flying	,	pursued	,	to	the	caverns	in	the	mountain	,	and	her
她	人们	飞行	,	追击	,	到	这	洞穴	在	这	山	,	和	她

['vɪlɪdʒ] [leɪd] [ləʊ] .

village	laid	low	.
村庄	铺设	低的	.

她的人民逃亡、被追赶，躲进了山洞里，她的村庄被夷为平地。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːk] [eɪd] ?

But	of	whom	could	she	now	seek	aid	?
但	的	谁	可以	她	现在	寻找	援助	?

但她现在还能向谁寻求帮助呢?

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - ['krestɪd] [rɪdʒ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [rəʊd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] .

Along	the	snow	-	crested	ridge	nearer	and	nearer	rode	the	wicked	King	.
沿着	这	雪	-	冠状	岭	更近	和	更近	骑	这	邪恶	国王	.

邪恶的国王沿着白雪皑皑的山脊越来越近。

['sʌd(ə)nli] ['liːoʊˌlaɪn][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

Suddenly	Leoline	recalled	to	mind	the	Giant	of	the	Mountain	.
突然	莉奥琳	召回	到	头脑	这	巨大的	的	这	山	.

突然，莱奥琳想起了山中巨人。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntən] [piːk] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Turning	her	face	toward	the	mountain	peak	,	she	lifted	her	arms	to	it
转弯	她	脸	朝向	这	山	顶峰	,	她	抬起	她	武器	到	它

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] : —

and	cried	aloud	:	—
和	哭	大声	:	—

她转过脸面向山峰，举起双臂，放声大哭:

“ [əʊ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [əʊ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði] [snoʊz] , [help] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [niːd] !

“	O	Giant	of	the	Mountain	,	O	Giant	of	the	Snows	,	help	us	in	our	need	!
“	哦	巨大的	的	这	山	,	哦	巨大的	的	这	雪	,	帮助	我们	在	我们的	需要	!

“山岳巨人啊，雪山巨人啊，请帮助我们渡过难关！”

” [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ræŋ] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['liːoʊˌlaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)][ænd; ənd]

”	Loud	and	clear	rang	the	cry	of	Leoline	through	the	mountain	air	and
”	大声	和	清除	响铃	这	哭	的	莉奥琳	通过	这	山	空气	和

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['saɪləns] .

was	followed	by	a	silence	.
曾是	随后	经过	一个	沉默	.

“莱奥琳的呼喊声响亮而清晰地响彻山间，随后便是一片寂静。”

[ə; eɪ] [briːz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːf] [paɪnz] ; [ə; eɪ][bɜːd] [sæŋ] .

A	breeze	shook	the	branches	of	the	dwarfed	pines	;	a	bird	sang	.
一个	微风	摇晃	这	分支	的	这	矮小的	松树	;	一个	鸟	唱	.

微风吹拂着矮松的枝条；一只鸟儿歌唱。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][fɑː(r)] [haɪ] ['mɜːmə(r)] ['trembld] [tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)] ,

Then	,	suddenly	,	a	far	high	murmur	trembled	to	a	roar	,
然后	,	突然	,	一个	远的	高的	低语	颤抖	到	一个	吼	,

突然，远处传来一阵高亢的低语声，颤抖着变成了一声咆哮。

[ə; eɪ][rɔː(r)] [laʊd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

a	roar	loud	and	terrible	enough	to	drown	all	the	sounds	of	the	world	,
一个	吼	大声	和	糟糕的	足够的	到	溺水	全部	这	声音	的	这	世界	,

一声响亮而可怕的咆哮，足以淹没世间所有的声音。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] - [kæpt] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rəʊd] [ðeə(r)] [fləʊd] [ænd; ənd] [rəʊld]

and	from	the	snow	-	capped	ridge	above	the	road	there	flowed	and	rolled
和	从	这	雪	-	封顶	岭	多于	这	路	那里	流动	和	滚动

[daʊn] [ɒn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ævəlɑ:nʃ] .

down	on	Babylan	and	his	men	a	mighty	avalanche	.
向下	在	-	和	他的	男人	一个	强大的	雪崩	.

从道路上方白雪皑皑的山脊上，滚滚而下，形成了一股巨大的雪崩，将巴比伦和他的部下们吞噬。

[hju:dʒ] [stəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['glɪsnɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] , [braʊn] [ɜ:θ] [ænd; ənd]

Huge	stones	were	there	in	it	,	glistening	ice	and	snow	,	brown	earth	and
巨大的	石头	是	那里	在	它	,	闪闪发光	冰	和	雪	,	棕色的	地球	和

[ʌp'ru:t] [paɪnz] .

uprooted	pines	.
连根拔起	松树	.

里面有巨大的石头、闪闪发光的冰雪、棕色的泥土和被连根拔起的松树。

['swi:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd] , [ðə; ði] [mæs] [pɔ:] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] - [depθ]

Sweeping	over	the	road	,	the	mass	poured	over	the	precipice	into	the	valley	-	depth
扫荡	超过	这	路	,	这	大量的	倾倒	超过	这	悬崖	进入	这	谷	-	深度

[ə; eɪ] [li:g] [bɪ'ləʊ] .

a	league	below	.
一个	联盟	以下	.

巨浪席卷道路，倾泻而下，坠入下方一里格深的山谷。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] - .

Such	was	the	end	of	the	wicked	Babylan	.
这样的	曾是	这	结尾	的	这	邪恶	-	.

这就是邪恶的巴比伦的结局。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [hæd; həd] [gɒn] [leɪm] ,

Now	it	came	to	pass	that	,	because	his	horse	had	gone	lame	,
现在	它	来了	到	经过	那	,	因为	他的	马	有	已消失	瘸	,

后来，因为他的马跛了，

[wʌn][ɒv; əv] - [men][hæd; həd]['fɔ:lən][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [hæd; həd]

one	of	Babylan's	men	had	fallen	behind	and	,	as	a	consequence	,	had
一	的	-	男人	有	倒下	在后面	和	,	作为	一个	结果	,	有

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ævəlɑ:nʃ] .

escaped	the	avalanche	.
逃脱	这	雪崩	.

巴比兰的一名手下掉队了，结果躲过了雪崩。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['feləʊ] [ðə; ði] [ˌmaunti'niə] ['kwɪkli] [fel] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:; də][hɪm]

Upon	this	fellow	the	mountaineers	quickly	fell	and	were	about	to	do	him
之上	这	同伴	这	登山者	迅速地	跌倒	和	是	关于	到	做	他

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [wen] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [kraɪd] : —

a	mischief	when	the	horseman	cried	:	—
一个	恶作剧	什么时候	这	骑手	哭	:	—

山民们迅速扑向这人，正要对他施以暴行时，骑马的人喊道：

“ [həʊld] ! [həʊld] !

“	Hold	!	Hold	!
“	抓住	!	抓住	!

“等等！等等！”

[aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ə'ləʊn] , [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [prɪns] ['eəriəl] .

I	,	and	I	alone	,	can	tell	you	of	the	lost	Prince	Ariel	.
我	,	和	我	独自的	,	能	告诉	你	的	这	丢失的	王子	爱丽儿	.

只有我才能告诉你失踪的王子爱丽儿的故事。

" ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ˌmaunti'niə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['kæptɪv] [tuː; tə]
" **Hearing these words , the mountaineers thought it wise to take their captive to**
" 听力 这些 字 , 这 登山者 想法 它 明智的 到 拿 他们的 俘虏 到
['liːoʊˌlaɪn] .
Leoline .
莉奥琳 .

"听到这些话，登山者们觉得最好把俘虏带到莱奥林那里去。"

[baʊnd] [sɪ'kjʊəli] ,
Bound securely ,
边界 安全地 ,

牢固地捆绑着，

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]
the horseman was thrust into a corner of the cottage and commanded to
这 骑手 曾是 推力 进入 一个 角落 的 这 小屋 和 命令 到
[tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] .
tell his story to the assembled company .
告诉 他的 故事 到 这 组装 公司 .

骑马的人被推到小屋的一个角落，命令他向聚集在一起的人讲述他的故事。

" - [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [prɪns] ['eəriəl] , " [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [ɑːmz] ,
" Babylan gave me the Prince Ariel , " said the man at arms ,
" - 给予 我 这 王子 爱丽儿 , " 说 这 男人 在 武器 ,

"巴比伦给了我阿里尔王子，"侍卫说道。

" [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][ə'bændən] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] .
" and bade me abandon him in the wildwood .
" 和 巴德 我 放弃 他 在 这 野木 .

"并嘱咐我将他遗弃在荒野之中。"

[bʌt; bət][aɪ] [əu'bei] [nɒt] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [wɜːd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɒrɪstə(r)] ,
But I obeyed not his cruel word and left the child with a good forester ,
但 我 服从 不是 他的 残忍的 单词 和 左边 这 孩子 和 一个 好的 林务员 ,

但我没有听从他残忍的命令，而是把孩子托付给了一位善良的护林员。

[nemd] ['hɪldəbrænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊks] .
named Hildebrand of the Oaks .
命名 希尔德布兰德 的 这 橡树 .

被命名为橡树之神希尔德布兰德。

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [hæd; həd]['spəʊkən] , [ɔːl]['prez(ə)nt] [njuː] [ðæt] ,
" Now , when the horseman had spoken , all present knew that ,
" 现在 , 什么时候 这 骑手 有 说 , 全部 展示 知道 那 ,

"现在，当骑马的人说完话后，在场的所有人都明白了，

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] [wiːl] ,
by a strange and wonderful turn of Fortune's wheel ,
经过 一个 奇怪的 和 精彩的 转动 的 命运的 车轮 ,

由于命运之轮奇妙的转动，

[ðeə(r)] [jʌŋ] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ðeə(r)] ['lɔːfl] [lɔːd] [ænd; ənd] [kɪŋ] .
their young leader was likewise their lawful lord and king .
他们的 年轻的 领导者 曾是 同样地 他们的 合法的 主 和 国王 .

他们的年轻领袖同时也是他们合法的领主和国王。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɔːbət] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪstə(r)] , ['hɪldəbrænd]
For Norbert the daring had passed as the son of the forester , Hildebrand
为了 诺伯特 这 大胆 有 通过了 作为 这 儿子 的 这 林务员 , 希尔德布兰德
[ɒv; əv][ðə; ði] [əʊks] .
of the Oaks .
的 这 橡树 .

对于诺伯特来说，勇敢无畏就像护林员之子橡树希尔德布兰德一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['nɜːrsɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [spiːk] .

And	now	it	was	the	old	nurse's	turn	to	speak	.
和	现在	它	曾是	这	老的	护士的	转动	到	说话	.

现在轮到老护士说话了。

[sed] [ʃiː; ʃi] , “ [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][aɪ] [kept] [maɪ] ['kaʊnsl] ,

Said	she	,	“	Long	enough	have	I	kept	my	counsel	,
说	她	,	“	长的	足够的	有	我	保留	我的	法律顾问	,

她说：“我保守秘密已经够久了，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː]['saɪlənt][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] , [aɪ] [meɪ] [tel] [ɔːl] .

but	now	that	the	danger	which	kept	me	silent	is	no	more	,	I	may	tell	all	.
但	现在	那	这	危险	哪个	保留	我	沉默的	是	不	更多的	,	我	可能	告诉	全部	.

但现在让我保持沉默的危险已经解除，我可以把一切都说出来。

['aʊə(r)]['liːoʊˌlaɪn] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [æz; əz]['liːoʊˌlaɪn] , [ðə; ði][ˌjepə'des; 'ʃepədəs] , [ɪz]['liːoʊˌlaɪn] ,

Our	Leoline	,	whom	you	have	known	as	Leoline	,	the	shepherdess	,	is	Leoline	,
我们的	莉奥琳	,	谁	你	有	已知	作为	莉奥琳	,	这	牧羊女	,	是	莉奥琳	,

你们一直认识的牧羊女莱奥琳，就是莱奥琳。

['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [əʊn] ['sɪstə(r)][tuː; tə] [prɪns] ['eəriəl] .

our	Princess	and	own	sister	to	Prince	Ariel	.
我们的	公主	和	自己的	姐姐	到	王子	爱丽儿	.

我们的公主，也是爱丽儿王子的亲妹妹。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ]

”	And	she	told	them	all	of	her	flight	to	the	mountain	and	of	how
”	和	她	讲述	他们	全部	的	她	航班	到	这	山	和	的	如何

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] - .

she	had	saved	the	little	Princess	from	the	cruel	Babylan	.
她	有	已保存	这	小的	公主	从	这	残忍的	-	.

“她把她逃到山上的经过，以及她如何从残暴的巴比伦人手中救出小公主的经过，都告诉了他们。”

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] ['liːoʊˌlaɪn][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌprɪn'ses] .

You	will	believe	that	Leoline	was	amazed	to	find	herself	a	real	Princess	.
你	将要	相信	那	莉奥琳	曾是	惊叹	到	寻找	她自己	一个	真实的	公主	.

你会相信，莉奥琳发现自己竟然是一位真正的公主，她感到无比惊讶。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	her	heart	was	filled	with	joy	and	pride	because	of	her
但	她	心	曾是	已填	和	喜悦	和	自豪	因为	的	她

['brʌðərz] [diːdz] .

brother's	deeds	.
兄弟	契约	.

但她因哥哥的所作所为而感到无比喜悦和自豪。

[naʊ] , [wen] ['ɛəriəlz] [wuːndz] [hæd; həd] [hiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

Now	,	when	Ariel's	wounds	had	healed	and	his	strength	had	returned	,
现在	,	什么时候	艾瑞尔的	伤口	有	已治愈	和	他的	力量	有	返回	,

现在，当爱丽儿的伤口愈合，体力也恢复之后，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['eskɔːtid] [hɪm][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] , [ænd; ənd]

the	people	of	the	mountain	escorted	him	in	triumph	to	the	royal	city	,	and
这	人们	的	这	山	护送	他	在	胜利	到	这	皇家	城市	,	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

山里的人们护送他凯旋进入王城，在那里，

[ə'mɪd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [breɪv] [prɪns] [kleɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

amid	universal	joy	,	the	brave	Prince	claimed	and	received	his	own	.
之中	普遍的	喜悦	,	这	勇敢的	王子	声称	和	已收到	他的	自己的	.

在一片欢腾之中，勇敢的王子认领并得到了属于自己的奖赏。

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['feərilænd] [tel] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)] [kɪŋ] .

The	annals	of	Fairyland	tell	of	no	better	King	.
这	志	的	仙境	告诉	的	不	更好的	国王	.

仙境的史册上没有比他更伟大的国王了。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['rɪtʃli] [riˈwɔːdid] [bəuθ][ðə; ði][mæn][æt; ət] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	am	glad	to	say	that	he	richly	rewarded	both	the	man	at	arms	and	the
我	是	高兴的	到	说	那	他	丰富	奖励	两个都	这	男人	在	武器	和	这

[əʊld] [nɜːs] .

old	nurse	.
老的	护士	.

我很高兴地说，他给了那位士兵和那位老护士丰厚的奖赏。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['liːoʊˌlaɪn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['maʊntən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ,

As	for	Leoline	,	she	took	the	Mountain	for	her	kingdom	and	,
作为	为了	莉奥琳	,	她	采取	这	山	为了	她	王国	和	,

至于莱奥琳，她将山峰据为己有，建立了自己的王国。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪt] , [dwelt] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪn] [piːs]

under	the	protection	of	the	Giant	of	the	Height	,	dwelt	there	long	in	peace
在下面	这	保护	的	这	巨大的	的	这	高度	,	居住	那里	长的	在	和平

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

在巨人的庇护下，他们在那里安居乐业，幸福快乐地生活了很久。

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

THE	BELL	OF	THE	EARTH	AND	THE	BELL	OF	THE	SEA
这	钟	的	这	地球	和	这	钟	的	这	海

大地之钟与海洋之钟

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [breɪv] ['mærɪnə(r)] , [huː] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] [bluː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]

Once	upon	a	time	a	brave	mariner	,	who	had	sailed	the	blue	for	many	years
一次	之上	一个	时间	一个	勇敢的	水手	,	WHO	有	航行	这	蓝色的	为了	许多	年

,

,
,

从前，有一位勇敢的水手，他航行在蔚蓝的大海上多年，

['mærid] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪnlənd; ɪn'lænd]

married	a	captain's	daughter	and	went	to	live	in	a	pleasant	inland
已婚	一个	船长的	女儿	和	去	到	居住	在	一个	令人愉快的	内陆

['kʌntri] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

country	a	long	way	from	the	sea	.
国家	一个	长的	方式	从	这	海	.

她娶了一位船长的女儿，搬到远离大海的风景宜人的内陆国家居住。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['seɪlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]

Now	it	came	to	pass	that	,	as	the	sailor	and	his	wife	dwelt	in	the
现在	它	来了	到	经过	那	,	作为	这	水手	和	他的	妻子	居住	在	这

['ɪnlənd; ɪn'lænd] [veɪl] ,

inland	vale	,
内陆	谷	,

后来，水手和他的妻子住在内陆山谷里，

[ə; eɪ] ['stɜːdi] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huːm] [ðeɪ] [nemd] [æl'teə(r)] ;

a	sturdy	son	was	born	to	them	whom	they	named	Altair	;
一个	结实的	儿子	曾是	出生	到	他们	谁	他们	命名	牵牛星	;

他们生了一个强壮的儿子，取名为阿尔泰尔；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ]

and	this	little	son	grew	to	manhood	with	a	great	longing	in	his	heart	to	go
和	这	小的	儿子	生长	到	男子气概	和	一个	伟大的	渴望	在	他的	心	到	去

['kʌmp(ə)ni] [wɪð] ['seɪləz] [ænd; ənd][seɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] .

companying	with	sailors	and	sail	upon	the	sea	.
陪伴	和	水手们	和	帆	之上	这	海	.

这个小男孩长大成人后，心中怀揣着一个强烈的愿望，那就是与水手们一起出海航行。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][əʊld]['mærɪnə(r)] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ænd; ənd] [sed] : —

Presently	the	old	mariner	called	his	son	unto	him	and	said	:	—
目前	这	老的	水手	称为	他的	儿子	到	他	和	说	:	—

这时，老水手把儿子叫过来，说道：

“ [dɪə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ]['seɪlə(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [bɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	Dear	son	of	mine	,	a	sailor	were	you	born	and	a	sailor	you	shall	be
“	亲爱的	儿子	的	矿	,	一个	水手	是	你	出生	和	一个	水手	你	将	是

.

:
.

“我亲爱的儿子，你生来就是水手，将来也必将是一名水手。”

[gəʊ][juː; jʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] , [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪf] ,

Go	you	forth	to	the	ships	,	have	your	fill	of	a	sailor's	life	,
去	你	前进	到	这	船舶	,	有	你的	充满	的	一个	水手的	生活	,

去吧，上船去，好好体验一下水手的生活！

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [siː] .

and	may	honor	and	fortune	come	to	you	upon	the	sea	.
和	可能	荣誉	和	财富	来	到	你	之上	这	海	.

愿你在海上获得荣耀和财富。

” [səʊ] [naʊ] [ðə; ði] [juːθ] [æl'teə(r)] [beɪd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['peərənts] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

”	So	now	the	youth	Altair	bade	his	dear	parents	farewell	and	followed	the
”	所以	现在	这	青年	牵牛星	巴德	他的	亲爱的	父母	告别	和	随后	这

['nɔːðən] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪt] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

northern	highway	to	a	certain	great	city	by	the	sea	.
北方	公路	到	一个	肯定	伟大的	城市	经过	这	海	.

于是，年轻的阿尔泰尔向他亲爱的父母告别，沿着北方的大道前往海边的一座大城市。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

Day	after	day	,	as	he	walked	,
天	后	天	,	作为	他	步行	,

日复一日，他边走边说

[ðə; ði] [sɒft] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['kʌntri] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd]

the	soft	blue	skies	and	golden	clouds	of	the	inland	country	vanished	behind
这	柔软的	蓝色的	天空	和	金的	云	的	这	内陆	国家	消失了	在后面

,

,
,

内陆地区柔和的蓝天和金色的云朵消失在了身后。

[ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [griːn] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] ['hevənz] ,

a	brightness	and	a	faint	glow	of	green	appeared	in	the	arching	heavens	,
一个	亮度	和	一个	头晕的	辉光	的	绿色的	出现	在	这	拱形	天	,

天穹之上出现了一道明亮的光芒，泛着淡淡的绿色光晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] ['nɔːðən] [wɪnd] [ʃʊk] [iːtʃ] ['sɒmbə(r)] ['nɔːðən] [paɪn] .

and	a	cold	northern	wind	shook	each	sombre	northern	pine	.
和	一个	寒冷的	北方	风	摇晃	每个	阴沉	北方	松树	.

凛冽的北风吹动着每一棵阴沉的北方松树。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [mɔːn] [ðə; ði] [juːθ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ðə; ði] ['endləs] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒv; əv] ['brekər]

Suddenly	**one**	**morn**	**the**	**youth**	**heard**	**from**	**afar**	**the**	**endless**	**thundering**	**of**	**breakers**
突然	一	早晨	这	青年	听到	从	远方	这	无尽的	雷鸣	的	断路器

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

一天早晨，年轻人突然从远处听到海浪连绵不断的隆隆声，

[ə'raɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sændi] [haɪt] , [bɪ'held] [greɪt] ['siːz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [fəʊm] [ænd; ənd] [waɪt] [kən'fjuːʒn]

arriving	**on**	**a**	**sandy**	**height**	**,**	**beheld**	**great**	**seas**	**tumbling**	**in**	**foam**	**and**	**white**	**confusion**
抵达	在	一个	沙	高度	,	观看	伟大的	海域	翻滚	在	泡沫	和	白色的	困惑

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

on	**the**	**shore**	**.**
在	这	支撑	.

到达沙质高地后，看到大海翻腾，泡沫翻滚，白色的浪花拍打着海岸。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [siː] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][æl'teə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd]

And	**thus**	**discovering**	**the**	**sea**	**,**	**something**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**Altair**	**shouted**	**and**
和	因此	发现	这	海	,	某物	在	这	心	的	牵牛星	喊叫	和

[liːpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

leaped	**for**	**joy**	**.**
跳跃	为了	喜悦	.

于是，当牛郎星发现大海时，他心中有什么东西欢呼雀跃起来。

[tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [stʊd] [ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd][mɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

To	**one**	**side**	**and**	**below**	**stood**	**the**	**towers**	**and**	**masts**	**of**	**the**	**city**	**;**
到	一	边	和	以下	站立	这	塔楼	和	桅杆	的	这	城市	;

城市的一侧和下方耸立着塔楼和桅杆；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['seɪləz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [striːts] [wɪð] [braʊn] ['feɪsɪz] , [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['velvɪt] [kæps]

there	**were**	**sailors**	**in**	**her**	**streets**	**with**	**brown**	**faces**	**,**	**rich**	**merchants**	**in**	**velvet**	**caps**
那里	是	水手们	在	她	街道	和	棕色的	面孔	,	富有的	商人	在	天鹅绒	帽子

[ænd; ənd] [gaʊnz] ,

and	**gowns**	**,**
和	礼服	,

她的街道上有肤色黝黑的水手，还有戴着天鹅绒帽子、穿着天鹅绒长袍的富商。

[breɪv] ['paɪləts] , [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] , [ænd; ənd] ['kæptɪnz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)]

brave	**pilots**	**,**	**and**	**adventurers**	**,**	**and**	**captains**	**coming**	**and**	**going**	**to**	**their**
勇敢的	飞行员	,	和	冒险者	,	和	队长	未来	和	去	到	他们的

[ʃɪps] .

ships	**.**
船舶	.

勇敢的飞行员、冒险家和船长们往返于他们的船只之间。

['ɑːftə(r)] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒækɪt] , [ə; eɪ] ['nɪtɪd] [kæp] , [ə; eɪ] [bluː] ['seɪlə(r)] [blaʊz] ,

After	**purchasing**	**a**	**stout**	**jacket**	**,**	**a**	**knitted**	**cap**	**,**	**a**	**blue**	**sailor**	**blouse**	**,**
后	购买	一个	肥硕	夹克	,	一个	针织	帽	,	一个	蓝色的	水手	女式衬衫	,

购买了一件厚实的夹克、一顶针织帽和一件蓝色水手服后，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] ['belɪŋ] [aʊt] [bɪ'ləʊ] ,

and	**a**	**pair**	**of**	**trousers**	**belling**	**out**	**below**	**,**
和	一个	一对	的	裤子	鸣叫	出去	以下	,

还有一条裤腿向下撑开的裤子，

[æl'teə(r)][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [ə'pɒn]

Altair	**set**	**down**	**his**	**name**	**in**	**the**	**book**	**of**	**a**	**great**	**ship**	**and**	**sailed**	**away**	**upon**
牵牛星	放	向下	他的	姓名	在	这	书	的	一个	伟大的	船	和	航行	离开	之上

[ðə; ði] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

阿尔泰尔将自己的名字写在一艘大船的船名册上，然后扬帆起航，驶向大海。

['sev(ə)n] [j'iəz] [hi:; hi] [seɪld] , [naʊ] [θru:] [naɪts] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['si:z] [ænd; ənd] [skaɪz] [ɒv; əv]

Seven	years	he	sailed	,	now	through	nights	of	whispering	seas	and	skies	of
七	年	他	航行	,	现在	通过	夜晚	的	耳语	海域	和	天空	的

['saɪlənt] [stɑ:z] ,

silent	stars	,
沉默的	明星	,

他航行了七年，如今穿梭于低语的大海和寂静的星空之间。

[naʊ] [θru:] [stɔ:rmz] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [weɪvz] [bləʊn] [waɪt] [wɪð] [fəʊm] .

now	through	storms	and	howling	winds	and	waves	blown	white	with	foam	.
现在	通过	暴风雨	和	嚎叫	风	和	波浪	吹	白色的	和	泡沫	.

现在正经历着暴风雨、狂风怒吼和翻滚着白色泡沫的巨浪。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [ju:θs] [blu:] [aɪz] [tʊk] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:] [si:z] [ə'fɑ:(r)] ,

Little	by	little	the	youth's	blue	eyes	took	on	the	look	of	one	who	sees	afar	,
小的	经过	小的	这	青年的	蓝色的	眼睛	采取	在	这	看	的	一	WHO	看到	远方	,

渐渐地，少年的蓝眼睛里透出一种能看得更远的神情。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [gru:] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɔ:kt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [wɔ:ks] ,

his	body	grew	strong	,	and	he	walked	as	a	sailor	walks	,
他的	身体	生长	强的	,	和	他	步行	作为	一个	水手	散步	,

他的身体变得强壮起来，走路像水手一样。

[wɪð] [fi:t] [ə'pɑ:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊl] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] .

with	feet	apart	and	a	roll	from	side	to	side	.
和	脚	除	和	一个	卷	从	边	到	边	.

双脚分开，左右滚动。

['sev(ə)n] [j'iəz] [hi:; hi] [seɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Seven	years	he	sailed	,	and	then	became	a	captain	and	master	of	a
七	年	他	航行	,	和	然后	成为	一个	队长	和	掌握	的	一个

['ves(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

vessel	of	his	own	.
血管	的	他的	自己的	.

他航行了七年，然后成为了一艘属于自己的船的船长。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] ,

Now	it	came	to	pass	that	,
现在	它	来了	到	经过	那	,

现在事情发展到这样地，

[æz; əz] [ðə; ði] [blu:] - [aɪd] ['kæptɪn] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]

as	the	blue	-	eyed	captain	returned	from	a	long	and	lonely	passage	to
作为	这	蓝色的	-	眼睛	队长	返回	从	一个	长的	和	孤独	通道	到

[ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

the	Isles	of	Gold	,
这	岛屿	的	金子	,

当这位蓝眼睛的船长结束了漫长而孤独的黄金群岛之旅后，

[hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [si:] .

he	beheld	a	great	multitude	of	ships	sailing	together	down	the	sea	.
他	观看	一个	伟大的	民众	的	船舶	帆船	一起	向下	这	海	.

他看到一大群船只一起在海上航行。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [ðeɪ] [seɪld] , [greɪt] [ʃɪps] ['steɪtli] [æz; əz] ['kɑ:slz] [ɒv; əv] [əʊk] ,

Across	his	bow	they	sailed	,	great	ships	stately	as	castles	of	oak	,
穿过	他的	弓	他们	航行	,	伟大的	船舶	庄严	作为	城堡	的	橡木	,

巨轮从他船头驶过，雄伟壮丽，宛如橡木城堡。

['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [ðæt] [bɒbd] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə] ['evri] [weɪv] , [ʃɪps] [wɪð] ['penən] , [ʃɪps]
little **ships** **that** **bobbed** **and** **courtesied** **to** **every** **wave** **,** **ships** **with** **pennons** **,** **ships**
小的 船舶 那 波波德 和 礼貌 到 每一个 海浪 , 船舶 和 旗帜 , 船舶
[wɪð] ['bænəz] ,
with **banners** **,**
和 横幅 ,

小船随着波浪起伏，向每一道波浪致敬，有挂着三角旗的船，有挂着彩旗的船。

[ʃɪps] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪgz] [ænd; ənd] [kˈʌləz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
ships **of** **all** **rigs** **and** **colors** **in** **the** **world** **.**
船舶 的 全部钻井平台 和 颜色 在 这 世界 .

世界各地各种船型和颜色的船舶。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [sʌm; səm][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [krɒst]
And **so** **great** **was** **the** **multitude** **of** **ships** **that** **some** **had** **already** **crossed**
和 所以 伟大的 曾是 这 民众 的 船舶 那 一些 有 已经 交叉
[ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈhed] ,
the **rim** **of** **the** **sea** **ahead** **,**
这 轮缘 的 这 海 前方 ,

船只数量如此之多，以至于有些船只已经越过了前方的海域边缘。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [spɑːrz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [rəʊz] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)][bɪˈhaɪnd] .
whilst **the** **swaying** **spars** **of** **others** **rose** **faint** **and** **far** **behind** **.**
而 这 摇晃 桅杆 的 其他的 玫瑰 头晕的 和 远的 在后面 .

而其他桅杆的摇曳则隐隐约约地远远地升起。

[ɪn] [greɪt] ['wʌndəmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [maɪt] [pɔːˈtend] ,
In **great** **wonderment** **as** **to** **what** **the** **gathering** **might** **portend** **,**
在 伟大的 惊奇 作为 到 什么 这 采集 可能 预兆 ,

众人充满好奇，想知道这次聚会可能预示着什么，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [heɪld] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)]['mærɪnə(r)] .
the **young** **captain** **hailed** **a** **passing** **ship** **and** **questioned** **a** **master** **mariner** **.**
这 年轻的 队长 赞誉 一个 通过 船 和 被质问 一个 掌握 水手 .

这位年轻的船长拦下一艘过往的船只，询问了一位船长。

“ [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] ['kæptɪn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]
“ **These** **be** **the** **ships** **of** **all** **the** **world** **,** **Sir** **Captain** **,** **”** **answered** **the** **master**
“ 这些 是 这 船舶 的 全部 这 世界 , 先生 队长 , ” 回答 这 掌握
['mærɪnə(r)] ,
mariner **,**
水手 ,

“这些都是全世界的船只，船长先生，”船长回答道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][seɪl][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
“ **and** **we** **sail** **to** **the** **land** **of** **the** **King** **of** **the** **South** **,**
“ 和 我们 帆 到 这 土地 的 这 国王 的 这 南 ,

“我们驶向南方之王的土地，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] ['sʌmənd] [ˌjuː 'es][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
for **he** **hath** **summoned** **us** **one** **and** **all** **.**
为了 他 有 被召唤 我们 一 和 全部 .

因为他召集了我们所有人。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [njuːz] , [ðeɪ] [seɪ] , [əˈweɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['dʒɜːrniz] [end] ,
There **is** **great** **news** **,** **they** **say** **,** **awaiting** **us** **at** **journey's** **end** **,**
那里 是 伟大的 消息 , 他们 说 , 等待中 我们 在 旅程 结尾 ,

他们说，旅程的终点有好消息在等着我们。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [nʌn] [kæn; kən] [tel] .
but **of** **what** **it** **may** **be** **none** **can** **tell** **.**
但 的 什么 它 可能 是 没有任何 能 告诉 .

但究竟是什么，无人知晓。

[bʌt; bət] [kʌm] : [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [helm] , [sɜː(r)] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [θruː] [ðə; ði] [siː] .

But	come	:	up	with	your	helm	,	Sir	Captain	,	and	follow	through	the	sea	.
但	来	:	向上	和	你的	舵	,	先生	队长	,	和	跟随	通过	这	海	.

但是，来吧：掌舵吧，船长先生，带领我们驶向大海。

" [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [θruː] ['weðə(r)] [feə(r)][ænd; ənd] ['weðə(r)] [faʊl] ,

"	Week	after	week	,	through	weather	fair	and	weather	foul	,
"	星期	后	星期	,	通过	天气	公平的	和	天气	犯规	,

"一周又一周，无论晴天还是雨天，

[ælˈteə(r)] [seɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

Altair	sailed	with	the	ships	of	the	world	to	the	Kingdom	of	the	South	.
牵牛星	航行	和	这	船舶	的	这	世界	到	这	王国	的	这	南	.

阿尔泰尔与世界各地的船只一同航行至南方王国。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [wʌn] [faɪn] [naɪt] [bɪˈtwiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːn] ,

All	at	once	,	one	fine	night	between	midnight	and	the	morn	,
全部	在	一次	,	一	美好的	夜晚	之间	午夜	和	这	早晨	,

突然间，在一个晴朗的夜晚，午夜到黎明之间，

[ðə; ði] [men] [əˈpɒn] [ðə; ði] [mɑːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [ʃɪps] [sent] [bæk] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [lænd] ,

the	men	upon	the	masts	of	the	first	three	ships	sent	back	a	cry	of	land	,
这	男人	之上	这	桅杆	的	这	第一的	三	船舶	发送	后退	一个	哭	的	土地	,

前三艘船上的桅杆上的水手们向远方发出陆地的呼喊声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɒn] [fɔːθ] ,

and	presently	the	great	blue	light	of	the	Kingdom	of	the	South	shone	forth	,
和	目前	这	伟大的	蓝色的	光	的	这	王国	的	这	南	闪耀	前进	,

于是，南方王国的蔚蓝光芒闪耀而出。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [siː] .

far	away	and	low	upon	the	sea	.
远的	离开	和	低的	之上	这	海	.

遥远而低矮，位于海面上。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [laɪn] ,

At	sunrise	the	ships	of	the	world	,	following	one	another	in	line	,
在	日出	这	船舶	的	这	世界	,	下列的	一	其他	在	线	,

日出时分，世界各地的船只依次列队而行。

[seɪld] [θruː] ['rɒki] ['geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

sailed	through	rocky	gates	into	the	wide	haven	of	the	King	.
航行	通过	岩石	大门	进入	这	宽的	避风港	的	这	国王	.

乘船穿过岩石大门，进入国王宽阔的港湾。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] ['hɪltɒp] [bɪˈtwiːn] [bluː] ['maʊntənz] [ænd; ənd]

The	palace	of	the	King	was	built	upon	a	hilltop	between	blue	mountains	and
这	宫殿	的	这	国王	曾是	建造	之上	一个	山顶	之间	蓝色的	山脉	和

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

国王的宫殿建在蓝色群山和大海之间的山顶上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['gəʊldən]['mɑːb(ə)l] [meɪd] ,

it	was	of	golden	marble	made	,
它	曾是	的	金的	大理石	制成	,

它是用金色大理石制成的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['mɑːb(ə)l][steə(r)][led][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lændɪŋ]

and	a	winding	marble	stair	led	from	it	to	a	pavilion	and	a	landing
和	一个	绕线	大理石	楼梯	引领	从	它	到	一个	亭	和	一个	降落

[ɒn][ðə; ðɪ] [beɪ] .

on	the	bay	.
在	这	湾	.

一条蜿蜒的大理石楼梯从这里通往一个凉亭和一个面向海湾的平台。

['raɪzɪŋ] [ɪn] ['sɒlətri] ['splendə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['gɑːd(ə)n] ,

Rising	in	solitary	splendor	above	the	ancient	trees	of	the	King's	garden	,
崛起	在	孤	辉煌	多于	这	古老的	树木	的	这	国王学院	花园	,

它孤傲地耸立在国王花园的古树之上，显得格外壮丽。

[ə; eɪ] [greɪt] ['belfri] - ['taʊə(r)] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rəʊzi] [dɔːn] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hɪltɒp] [ænd; ənd]

a	great	belfry	-	tower	soared	to	the	rosy	dawn	which	overhung	the	hilltop	and
一个	伟大的	钟楼	-	塔	飙升	到	这	红润	黎明	哪个	悬垂	这	山顶	和

[ðə; ðɪ] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

一座高耸的钟楼直插云霄，沐浴在笼罩着山顶和城镇的玫瑰色晨曦中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɒv; əv] ['kɒləms] ,

And	now	,	in	the	hall	of	columns	,
和	现在	,	在	这	大厅	的	列	,

现在，在柱廊大厅里，

[stʊd] ['gæðəd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

stood	gathered	the	captains	of	the	ships	of	all	the	world	,
站立	聚集	这	队长	的	这	船舶	的	全部	这	世界	,

全世界的船长们聚集在一起，站在那里。

[greɪt] ['kæptɪnz] [wɪð] [pluːmz] [ɪn][ðeə(r)] ['velvɪt] [kæps][ænd; ənd] ['dʒuːəld] [sɔːrdz] [æt; ət][ðeə(r)] [saɪdz] ,

great	captains	with	plumes	in	their	velvet	caps	and	jeweled	swords	at	their	sides	,
伟大的	队长	和	羽流	在	他们的	天鹅绒	帽子	和	珠宝	剑	在	他们的	侧面	,

头戴饰有羽饰的天鹅绒帽、腰佩镶宝石宝剑的伟大将领们

['mɜːtʃənt] ['kæptɪnz] [ɪn] [keɪps] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] [bluː] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['fɪʃə(r)] - ['kæptɪnz] [wɪð]

merchant	captains	in	capes	of	sober	blue	,	and	humble	fisher	-	captains	with
商人	队长	在	披风	的	清醒	蓝色的	,	和	谦逊的	渔夫	-	队长	和

['nɪtɪd] [kæps][ænd; ənd] [blaʊziz] ['geɪli] [straɪpt] .

knitted	caps	and	blouses	gaily	striped	.
针织	帽子	和	女式衬衫	兴高采烈地	有条纹的	.

身披素雅蓝色斗篷的商船船长，以及头戴针织帽、身穿色彩鲜艳条纹衬衫的谦逊渔船船长。

[ðen] [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

Then	came	forth	to	them	the	King	of	the	South	,
然后	来了	前进	到	他们	这	国王	的	这	南	,

于是南方王出来见他们，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] [rəʊb][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gəʊld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

clad	in	a	scarlet	robe	and	a	crown	of	yellow	gold	,	and	said	to	them	:
覆膜	在	一个	猩红	长袍	和	一个	王冠	的	黄色的	金子	,	和	说	到	他们	:

—

二

—

他身穿猩红色长袍，头戴黄金冠冕，对他们说：

“ ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['griːtɪŋ] .

“	Captains	of	the	ships	of	all	the	world	,	I	give	you	greeting	.
“	队长	的	这	船舶	的	全部	这	世界	,	我	给	你	问候	.

“全世界的船长们，我向你们致以问候。”

[juː; jʊ] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] [waɪ] [ai][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːz] .

You	wait	to	hear	why	I	have	called	you	from	the	seas	.
你	等待	到	听到	为什么	我	有	称为	你	从	这	海域	.

你等着听我解释为什么从海上召唤你。

['hɑːkən] [ðen] [tuː; tə][maɪ] [wɜːd] .

Hearken	then	to	my	word	.
倾听	然后	到	我的	单词	.

那么，请听我说。

[ə; eɪ] ['belfri] [hæv; həv][ai] [bɪlt] , [ðə; ði]['feəɹəst] ['belfri] [wɪtʃ] [stændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,

A	belfry	have	I	built	,	the	fairest	belfry	which	stands	beneath	the	sun	,
一个	钟楼	有	我	建造	,	这	最公平	钟楼	哪个	站立	下面	这	太阳	,

我建造了一座钟楼，一座矗立在阳光下最美丽的钟楼。

[ænd; ənd][ai][feɪn] [wʊd] [lɒdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['feəɹəst][ænd; ənd]['nəʊblɪst] [bel] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

and	I	fain	would	lodge	in	it	the	fairest	and	noblest	bell	in	all	the	world	.
和	我	欣然	会	小屋	在	它	这	最公平	和	最高贵	钟	在	全部	这	世界	.

我愿将世界上最美丽、最高贵的钟安放在其中。

[faɪnd][ˌem 'iː] [ðɪs] [bel] , [əʊ] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] !

Find	me	this	bell	,	O	captains	of	the	ships	!
寻找	我	这	钟	,	哦	队长	的	这	船舶	!

船长们啊，请帮我找到这口钟！

[gəʊ][jiː; ji][tuː; tə][ɔːl] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd] [spiːd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['siːz] .

Go	ye	to	all	nations	,	and	speed	through	all	the	seas	.
去	是的	到	全部	国家	,	和	速度	通过	全部	这	海域	.

你们要往普天下去，快快渡过各大洋。

“ [hiː; hi] [huː] [faindz][ðə; ði] [bel] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['maɪti] ['treʒə(r)] ,

“	He	who	finds	the	bell	shall	be	given	a	mighty	treasure	,
”	他	WHO	发现	这	钟	将	是	给定	一个	强大的	宝藏	,

“谁找到这口钟，谁就能得到一笔巨大的财富。”

[ænd; ənd][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] ['glɔːri][ænd; ənd]['ɒnə(r)] .

and	be	crowned	with	glory	and	honor	.
和	是	加冕	和	荣耀	和	荣誉	.

并被加冕为荣耀和尊贵。

” [ðʌs] ['hævɪŋ] [sed] ,

”	Thus	having	said	,
”	因此	拥有	说	,

“话虽如此，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [led][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [wɪtʃ]

the	King	of	the	South	led	the	captains	of	the	ships	to	a	great	feast	which
这	国王	的	这	南	引领	这	队长	的	这	船舶	到	一个	伟大的	盛宴	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

he	had	prepared	for	them	,
他	有	准备	为了	他们	,

南方王带领各国船长赴他为他们准备的盛宴。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [meɪd] ['meri] [tɪl] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	there	they	made	merry	till	the	closing	of	the	day	.
和	那里	他们	制成	欢乐	直到	这	结束	的	这	天	.

他们在那里一直玩乐到天黑。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [stɪl] ['hɑːbə(r)] ,

Now	,	when	the	sun	had	set	and	the	city	,	the	still	harbor	,
现在	,	什么时候	这	太阳	有	放	和	这	城市	,	这	仍然	港口	,

现在，当太阳落山，城市，静谧的港口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['gəʊldən] [laɪt] ,

and	the	ships	were	bathed	in	a	gentle	golden	light	,
和	这	船舶	是	洗澡	在	一个	温和的	金的	光	,

船只沐浴在柔和的金光中。

[æl'teə(r)] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['mɑːb(ə)l][steə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps]

Altair	descended	the	winding	marble	stair	to	the	pavilion	at	which	his	ship's
牵牛星	下降	这	绕线	大理石	楼梯	到	这	亭	在	哪个	他的	船的

[bəʊt] [leɪ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

boat	lay	awaiting	his	return	.
船	躺	等待中	他的	返回	.

阿尔泰尔沿着蜿蜒的大理石台阶走下凉亭，他的小船停泊在那里，等待着他的归来。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	it	came	to	pass	that	,	as	the	young	captain	approached	the	end	of	the
现在	它	来了	到	经过	那	,	作为	这	年轻的	队长	接近	这	结尾	的	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

事情是这样的，当这位年轻的船长走到台阶尽头时，

[hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['pɪlə(r)][ðeə(r)][æn; ən][əʊld][bent] ['fɪʃə(r)] - [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ]

he	saw	standing	by	a	marble	pillar	there	an	old	bent	fisher	-	wife	with	a	young
他	锯	常设	经过	一个	大理石	支柱	那里	一个	老的	弯曲	渔夫	-	妻子	和	一个	年轻的

['fɪʃə(r)] - ['meɪdn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

fisher	-	maiden	at	her	side	.
渔夫	-	少女	在	她	边	.

他看见一个佝偻的老渔妇站在一根大理石柱旁，旁边站着一个年轻的渔女。

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][æl'teə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

And	,	because	it	seemed	to	Altair	that	they	were	fain	to	speak	to
和	,	因为	它	似乎	到	牵牛星	那	他们	是	欣然	到	说话	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

而且，因为在阿尔泰尔看来，他们似乎很乐意和他说话，

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ,

yet	a	little	afraid	,
然而	一个	小的	害怕的	,

但又有点害怕，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪlə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['fɪʃəfəʊk] [ɪf] [sʌm; səm]

the	young	captain	paused	at	the	pillar	and	asked	the	fisherfolk	if	some
这	年轻的	队长	暂停	在	这	支柱	和	问	这	渔民	如果	一些

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

misfortune	had	come	upon	them	.
不幸	有	来	之上	他们	.

年轻的船长在柱子旁停下脚步，问渔民们是否遭遇了什么不幸。

“ [gʊd] [sɜː(r)] ['kæptɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][meɪd] ,

“	Good	Sir	Captain	,	”	replied	the	maid	,
“	好的	先生	队长	,	”	回复	这	女佣	,

“尊敬的船长先生，”女仆回答道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɪʃəfəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perələs] [aɪlz] [huː] [wʊd] [feɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hoʊmz]

“	we	are	fisherfolk	of	the	Perilous	Isles	who	would	fain	return	to	our	homes
“	我们	是	渔民	的	这	危险的	岛屿	WHO	会	欣然	返回	到	我们的	房屋

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我们是危险群岛的渔民，我们渴望再次回到家园。”

[ɪn][ðə; ði] ['spriŋtaid] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

In	the	springtide	of	the	year	,
在	这	春潮	的	这	年	,

在一年中的春季，

[waɪl] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][aʊt] [ə'mɪd][ðə; ði][nets] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,

while	my	mother	and	I	were	out	amid	the	nets	in	our	little	boat	,
尽管	我的	母亲	和	我	是	出去	之中	这	网	在	我们的	小的	船	,

当我和母亲乘着小船在渔网中作业时，

[ə; eɪ] [stɔ:m] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] [swept] [ˌju: 'es] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .

a	storm	arose	which	swept	us	out	to	sea	.
一个	风暴	出现	哪个	扫荡	我们	出去	到	海	.

一场风暴袭来，将我们卷入大海。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['bɪtə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wi:; wi] [fled] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [geɪl] ,

For	two	bitter	days	and	nights	we	fled	before	the	gale	,
为了	二	苦的	天	和	夜晚	我们	逃亡	前	这	大风	,

我们冒着狂风，逃亡了整整两天两夜。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [mɔ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][ɪ'spaɪ][ˌju: 'es][ænd; ənd] ,

but	on	the	third	morn	a	great	ship	chanced	to	espy	us	and	,
但	在	这	第三	早晨	一个	伟大的	船	偶然	到	间谍	我们	和	,

但到了第三天早上，一艘大船偶然发现了我们，

['reskju:ɪŋ] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] , [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ðɪs] [relm] .

rescuing	us	from	the	waves	,	brought	us	to	this	realm	.
救援	我们	从	这	波浪	,	带来	我们	到	这	领域	.

将我们从波涛中拯救出来，带我们来到了这个世界。

[lɒŋ] [hæv; həv][wi:; wi] [sɔ:t] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] .

Long	have	we	sought	a	way	to	return	into	our	own	land	.
长的	有	我们	寻求	一个	方式	到	返回	进入	我们的	自己的	土地	.

我们一直以来都在寻找返回故土的方法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星光奇迹书(The Starlight Wonder Book)
第7/8页

[juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊp] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

You	find	us	here	because	of	our	hope	that	one	of	the	ships	of	the	world
你	寻找	我们	这里	因为	的	我们的	希望	那	一	的	这	船舶	的	这	世界

[mait] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [aɪlz] .

might	be	sailing	by	the	Isles	.
可能	是	帆船	经过	这	岛屿	.

我们之所以来到这里，是因为我们希望世界上的某艘船能够途经这些岛屿。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɑːskt] [ðəʊz] [huː] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	though	we	have	asked	those	who	passed	before	,
但	尽管	我们	有	问	那些	WHO	通过了	前	,

但是，尽管我们已经询问过那些先逝的人，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [wei] .

there	was	never	a	one	who	could	help	us	on	our	way	.
那里	曾是	绝不	一个	一	WHO	可以	帮助	我们	在	我们的	方式	.

一路上从来没有人能够帮助我们。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃə(r)] - [waɪf] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

"	And	the	old	fisher	-	wife	shook	her	head	slowly	and	sadly	,
"	和	这	老的	渔夫	-	妻子	摇晃	她	头	缓慢地	和	令人遗憾的是	,

"老渔妇缓缓地、悲伤地摇了摇头，

[waɪlst] [ðə; ði][meɪd] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

whilst	the	maid	stood	still	and	said	no	more	.
而	这	女佣	站立	仍然	和	说	不	更多的	.

女仆站在那里一动不动，一句话也没说。

[ðə; ði]['gəʊldən] [laɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [stɪl] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	golden	light	was	fading	now	from	the	city	,	the	still	harbor	,	and	the
这	金的	光	曾是	褪色	现在	从	这	城市	,	这	仍然	港口	,	和	这

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

金色的光芒渐渐从城市、静谧的港口和船只上消失。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['belfri] ['taʊə(r)] [stʊd] [dɑːk] , [ɪts] ['empti] [bel] - ['tʃeɪmbə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

Even	the	belfry	tower	stood	dark	,	its	empty	bell	-	chamber	outlined	against	the	sky	.
甚至	这	钟楼	塔	站立	黑暗的	,	它是	空的	钟	-	房间	概述	反对	这	天空	.

就连钟楼也一片漆黑，空荡荡的钟室在天空的映衬下显得格外醒目。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [maʊθ] [ə'wəʊk] [ɪn][ɪts] ['steɪtli] ['taʊə(r)] ,

Presently	the	great	blue	light	at	the	harbor	mouth	awoke	in	its	stately	tower	,
目前	这	伟大的	蓝色的	光	在	这	港口	嘴	醒来	在	它是	庄严	塔	,

这时，港口入口处高耸的灯塔里，那盏巨大的蓝色灯光醒了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['aʊtə(r)] [ʃɔː(r)]

and	a	sudden	wind	brought	a	little	sound	of	waves	on	the	distant	outer	shore
和	一个	突然	风	带来	一个	小的	声音	的	波浪	在	这	遥远	外	支撑

.

:
.

一阵突如其来的风带来了远处外海岸的轻微海浪声。

“ [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪlz] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] .

“	**Be**	**of**	**good**	**cheer**	**,**	**I**	**will**	**take**	**you**	**to**	**the**	**Isles**	**,**	”	**said**	**the**	**young**	**captain**	**.**
“	是	的	好的	欢呼	,	我	将要	拿	你	到	这	岛屿	,	”	说	这	年轻的	队长	.

“别灰心，我会带你去群岛，”年轻的船长说道。

[ænd; ənd] , [wɪð] ['steɪtli] ['kɜːtəsi] ,

And	**,**	**with**	**stately**	**courtesy**	**,**
和	,	和	庄严	礼貌	,

而且，带着庄重的礼节，

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪʃəfəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

he	**put**	**the**	**fisherfolk**	**in**	**the**	**boat**	**and**	**went**	**with**	**them**	**to**	**his**	**ship**	**.**
他	放	这	渔民	在	这	船	和	去	和	他们	到	他的	船	.

他把渔民们安置在船上，然后和他们一起去了他的船上。

[ðen] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd] [blɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [seɪlz] ,

Then	**was**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**ropes**	**and**	**blocks**	**and**	**the**	**filling**	**of**	**sails**	**,**
然后	曾是	听到	这	声音	的	绳索	和	积木	和	这	填充	的	帆	,

接着传来绳索和滑轮的声音，以及帆充气的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [æl'teə(r)] [fled] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [siː] .

and	**presently**	**the**	**ship**	**of**	**Altair**	**fled**	**away**	**like**	**a**	**bird**	**into**	**the**	**dark**	**sea**	**.**
和	目前	这	船	的	牵牛星	逃亡	离开	喜欢	一个	鸟	进入	这	黑暗的	海	.

于是，阿尔泰尔的船像鸟儿一样飞入了漆黑的大海。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [weɪvz] ,

Already	**there**	**were**	**lights**	**here**	**and**	**there**	**on**	**the**	**dark**	**waves**	**,**
已经	那里	是	灯	这里	和	那里	在	这	黑暗的	波浪	,

漆黑的海面上已经零星出现了一些灯光。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ʃɪps] [gɒn] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [bel] .

the	**lights**	**of**	**ships**	**gone**	**seeking**	**the**	**marvelous**	**bell**	**.**
这	灯	的	船舶	已消失	寻求	这	奇妙	钟	.

驶向远方的船只的灯光，它们正寻找那口神奇的钟。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv] ['feɪvərɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [faɪn] ['weðə(r)] ,

At	**the**	**end**	**of**	**a**	**fortnight**	**of**	**favoring**	**wind**	**and**	**fine**	**weather**	**,**
在	这	结尾	的	一个	两星期	的	偏爱	风	和	美好的	天气	,

在经历了两周的顺风和晴朗天气之后，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [æl'teə(r)] [ə'raɪvd] [baɪ] [ðə; ði] ['perələs] [aɪlz] .

the	**ship**	**of**	**Altair**	**arrived**	**by**	**the**	**Perilous**	**Isles**	**.**
这	船	的	牵牛星	到达的	经过	这	危险的	岛屿	.

阿尔泰尔的船抵达了险恶群岛。

[hjuːdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [aɪlz] ,

Huge	**and**	**high**	**and**	**dark**	**were**	**the**	**Isles**	**,**
巨大的	和	高的	和	黑暗的	是	这	岛屿	,

群岛巨大、高耸、幽暗。

[ænd; ənd] [wiːd] - [hʌŋ] [riːfs] [ɪn'sɜːrkld] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɒst] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [spreɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	**weed**	**-**	**hung**	**reefs**	**encircled**	**them**	**and**	**tossed**	**fountains**	**of**	**spray**	**into**	**the**	**air**	**.**
和	杂草	-	悬挂	珊瑚礁	包围	他们	和	抛掷	喷泉	的	喷	进入	这	空气	.

海藻缠绕的礁石环绕着它们，并向空中溅起喷泉般的水花。

[ɒf] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃəz] ,

Off	**the**	**isle**	**of**	**the**	**fishers**	**,**
离开	这	小岛	的	这	渔民	,

在渔民岛附近，

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ə; eɪ] [ˈfeəweɪ] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈmærɪnəz] [kɔːl][ə; eɪ]

the	kings	of	the	world	had	prepared	a	fairway	—	for	so	mariners	call	a
这	国王	的	这	世界	有	准备	一个	球道	—	为了	所以	水手们	称呼	一个

[ˈpæsɪdʒ] — [θruː] [ðə; ði][ˈkruːəl] [rɒks] ,

passage	—	through	the	cruel	rocks	,
通道	—	通过	这	残忍的	岩石	,

世界各国的君王们已经开辟了一条航道——水手们把航道称为通道——穿过险恶的礁石。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [bel] [sæŋk][ænd; ənd][rəʊz][ænd; ənd]

and	at	the	entrance	to	this	passage	a	warning	bell	sank	and	rose	and
和	在	这	入口	到	这	通道	一个	警告	钟	沉没	和	玫瑰	和

[nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz] .

nodded	and	swung	in	the	seas	.
点头	和	摇摆	在	这	海域	.

在这条通道的入口处，一口警钟在海面上沉浮摇曳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfɪʃə(r)] - [ˈmeɪdn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [beɪd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə]

And	now	the	fisher	-	maiden	and	her	mother	bade	a	grateful	farewell	to
和	现在	这	渔夫	-	少女	和	她	母亲	巴德	一个	感激的	告别	到

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [ælˈteə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rəud] [əˈʃɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] .

the	young	captain	Altair	and	were	rowed	ashore	to	the	isle	.
这	年轻的	队长	牵牛星	和	是	划船	岸上	到	这	小岛	.

现在，渔家少女和她的母亲向年轻的船长阿尔泰尔道别，感激不尽，然后乘船前往岛上。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [ˈθɜːrzə] .

The	name	of	the	maiden	,	you	must	know	,	was	Thyrza	.
这	姓名	的	这	少女	,	你	必须	知道	,	曾是	蒂尔扎	.

你必须知道，这位少女的名字叫蒂尔扎。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈrʌdi] - [gəʊld] .

Her	eyes	were	gray	,	and	her	hair	a	pretty	ruddy	-	gold	.
她	眼睛	是	灰色的	,	和	她	头发	一个	漂亮的	红润	-	金子	.

她的眼睛是灰色的，头发是漂亮的红金色。

[ænd; ənd][səʊ][feə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd][səʊ] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,

And	so	fair	she	was	and	so	honest	and	true	her	gaze	,
和	所以	公平的	她	曾是	和	所以	诚实的	和	真的	她	目光	,

她容貌如此美丽，眼神如此真诚坦率。

[ðæt] [ælˈteə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

that	Altair	thought	he	had	never	seen	her	like	in	all	the	world	.
那	牵牛星	想法	他	有	绝不	已见	她	喜欢	在	全部	这	世界	.

阿尔泰尔心想，他这辈子都没见过她这般模样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːrzə] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɒŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

As	for	Thyrza	,	she	stood	long	upon	the	shore	,
作为	为了	蒂尔扎	,	她	站立	长的	之上	这	支撑	,

至于蒂尔扎，她长久地站在岸边。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv][ælˈteə(r)] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdwindl] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

watching	the	ship	of	Altair	until	it	dwindled	and	disappeared	at	the	edge
观看	这	船	的	牵牛星	直到	它	减少	和	消失	在	这	边缘

[ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

of	sea	and	sky	.
的	海	和	天空	.

目送着阿尔泰尔号的船，直到它在海天交界处渐渐消失。

[nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['siːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [went] [æl'teə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

North	and	south	,	through	the	seas	of	the	world	,	went	Altair	in	search	of
北	和	南	,	通过	这	海域	的	这	世界	,	去	牵牛星	在	搜索	的

[ðə; ðɪ] [bel] .

the	bell	.
这	钟	.

牛郎星横渡世界各大洋，一路向北向南，寻找那口钟。

[tuː; tə] [greɪt] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [dəʊmz] [hiː; hi] [seɪld] [ænd; ənd] [faʊnd] ['sɪlvə(r)] [belz] , [ænd; ənd]

To	great	cities	of	golden	domes	he	sailed	and	found	silver	bells	,	and
到	伟大的	城市	的	金的	穹顶	他	航行	和	成立	银	铃铛	,	和

['breɪz(ə)n] [belz] ,

brazen	bells	,
厚颜无耻	铃铛	,

他航行到那些拥有金顶的伟大城市，发现了银钟和铜钟。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [belz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['belfri] ['taʊə(r)] ;

and	even	bells	of	glass	,	but	never	a	bell	for	the	belfry	tower	;
和	甚至	铃铛	的	玻璃	,	但	绝不	一个	钟	为了	这	钟楼	塔	;

甚至还有玻璃钟，但就是没有钟楼钟；

[baɪ] ['ləʊnli] [ʃɔːz] [hiː; hi] [pɑːst] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ][fɑː(r)] [sɜːf] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] [waɪt]

by	lonely	shores	he	passed	and	saw	the	far	surf	break	in	a	border	of	white
经过	孤独	海岸	他	通过了	和	锯	这	远的	冲浪	休息	在	一个	边界	的	白色的

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [sændz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['oʊʃənz] ['swiːpɪŋ] [griːn] .

between	the	yellow	sands	and	the	ocean's	sweeping	green	.
之间	这	黄色的	沙子	和	这	海洋的	扫荡	绿色的	.

他经过寂寥的海岸，看到远处的海浪拍打着，在黄色的沙滩和碧绿的海洋之间划出一道白色的边界。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːtʃən, -tʃuːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bəʊs(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['mærɪnə(r)]

Now	it	fortuned	that	the	boatswain	of	the	vessel	was	an	old	mariner
现在	它	幸运的	那	这	水手长	的	这	血管	曾是	一个	老的	水手

[huː] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð] [æl'teə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kæptɪnz] [ə'prentɪʃɪp]

who	had	sailed	with	Altair	since	the	days	of	the	young	captain's	apprenticeship
WHO	有	航行	和	牵牛星	自从	这	天	的	这	年轻的	船长的	学徒制

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

幸运的是，船上的水手长是一位老水手，从年轻船长在海上当学徒时就一直跟随阿尔泰尔航行。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] ['bəʊs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æl'teə(r)][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : —

And	presently	this	boatswain	came	to	Altair	and	said	to	him	:	—
和	目前	这	水手长	来了	到	牵牛星	和	说	到	他	:	—

于是，这位水手长来到阿尔泰面前，对他说：

“ [gʊd] ['mɑːstə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] [wɒz; wəz][aɪ] [bɔːn] ,

“	Good	master	,	in	the	isles	of	the	east	was	I	born	,
“	好的	掌握	,	在	这	岛屿	的	这	东方	曾是	我	出生	,

“好主人，我出生在东方的岛屿上，

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [aɪlz] [ðeə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['sʌmweə(r)] ,

and	in	those	isles	there	runs	a	tale	that	somewhere	,
和	在	那些	岛屿	那里	跑步	一个	故事	那	某处	,

在那些岛屿上流传着这样一个故事：

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [siː] ['fləʊɪŋ] ['westwəd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [laɪz][æn; ən] [aɪl] [ɒv; əv] [belz] .

in	the	great	sea	flowing	westward	down	the	world	,	lies	an	isle	of	bells	.
在	这	伟大的	海	流动	向西	向下	这	世界	,	谎言	一个	小岛	的	铃铛	.

在向西流淌的大海中，坐落着一座钟楼。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ,

There	is	a	city	there	,	they	say	,
那里	是	一个	城市	那里	,	他们	说	,

他们说那里有一座城市。

[huːz] ['sɪtəznz] [teɪk] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

whose	citizens	take	such	joy	in	the	ringing	of	bells	that	they	will	be	at	it	all
谁	公民	拿	这样的	喜悦	在	这	铃声	的	铃铛	那	他们	将要	是	在	它	全部

[deɪ] [lɒŋ] ;

day	long	;
天	长的	;

那里的市民非常喜欢钟声，他们会整天敲钟；

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)]['met(ə)lz][məʊst][fɪt][fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l] [belz] ,

in	the	mountains	of	the	isle	are	rare	metals	most	fit	for	noble	bells	,
在	这	山脉	的	这	小岛	是	稀有的	金属	最多	合身	为了	高贵	铃铛	,

岛上的山脉中蕴藏着最适合铸造高贵钟铃的稀有金属。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðeə(r)] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['belmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	there	is	a	King	there	who	is	the	bellman	of	the	world	.
和	那里	是	一个	国王	那里	WHO	是	这	行李员	的	这	世界	.

那里有一位国王，他是世界的敲钟人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] , [bʌt; bət][ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [twɒz] [təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

It	may	be	but	an	idle	tale	,	but	I	tell	it	as	'	twas	told	to	me	.	”
它	可能	是	但	一个	闲置的	故事	,	但	我	告诉	它	作为	-	那是	讲述	到	我	.	”

这或许只是个无稽之谈，但我还是把它原原本本地告诉大家。

“ [iːst] [ænd; ənd] [nɔːθ] [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [saʊθ] [hæv; həv][ai] [sɔːt] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [veɪn] , ”

“	East	and	north	and	unto	the	south	have	I	sought	the	bell	in	vain	,	”
“	东方	和	北	和	到	这	南	有	我	寻求	这	钟	在	徒劳	,	”

[sed] [æl'teə(r)] .

said	Altair	.
说	牵牛星	.

“我向东、向北、向南都寻找过钟声，但都徒劳无功。” 阿尔泰尔说道。

“ ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [nʌn] [hæv; həv]['evə(r)] [seɪld] .

“	Into	the	seas	of	the	west	none	have	ever	sailed	.
“	进入	这	海域	的	这	西方	没有任何	有	曾经	航行	.

“从来没有人航行到西方的海洋。”

[kʌm] , ['helmzmən] ; [ə'baʊt] , [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðɪs]

Come	,	helmsman	;	about	,	about	,	and	follow	the	setting	sun	;	we	shall	seek	this
来	,	舵手	;	关于	,	关于	,	和	跟随	这	环境	太阳	;	我们	将	寻找	这

['hɪd(ə)n] [aɪl] .

hidden	isle	.
隐	小岛	.

来吧，舵手；转一转，跟着落日走；我们将寻找这座隐秘的岛屿。

” ['westwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [seɪld] [æl'teə(r)] .

”	Westward	into	the	bright	waves	and	the	great	glory	of	the	sun	sailed	Altair	.
”	向西	进入	这	明亮的	波浪	和	这	伟大的	荣耀	的	这	太阳	航行	牵牛星	.

“向西驶入明亮的波涛和灿烂的太阳光辉中，牛郎星扬帆起航。”

['haɪə(r)] [gruː] [ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði][sʌn] - [braɪt] [spreɪ] [fel] [ɪn] ['ʃaʊərz] [ə'baʊt][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,

Higher	grew	the	waves	,	the	sun	-	bright	spray	fell	in	showers	about	the	bow	,
更高	生长	这	波浪	,	这	太阳	-	明亮的	喷	跌倒	在	淋浴	关于	这	弓	,

海浪越来越高，阳光灿烂的浪花如雨点般落在船头。

[ænd; ənd] [striːmz] [ɒv; əv] ['mɑːbli] [fəʊm] [ræn] ['hɪsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .

and	streams	of	marbly	foam	ran	hissing	at	each	side	.
和	溪流	的	大理石	泡沫	跑	嘶嘶声	在	每个	边	.

两岸涌出阵阵嘶嘶作响的大理石状泡沫。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] [seɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

A	thousand	leagues	upon	a	thousand	leagues	sailed	the	ship	,
一个	千	联赛	之上	一个	千	联赛	航行	这	船	,

船航行了千里格，千里格，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪndləs] [naɪt] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [rəʊps] , [stɪl] ['wɔ:təz] , [ænd; ənd]

and	presently	there	came	a	windless	night	of	swaying	ropes	,	still	waters	,	and
和	目前	那里	来了	一个	无风	夜晚	的	摇晃	绳索	,	仍然	水	,	和

[ðə; ði] [stɑ:z] .

the	stars	.
这	明星	.

不久，便迎来了一个无风的夜晚，绳索摇曳，水面平静，繁星点点。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [glaidid] ['evə(r)] [səʊ] ['dʒentli] [ɒn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] ,

And	,	while	the	ship	glided	ever	so	gently	on	into	the	night	,
和	,	尽管	这	船	滑翔	曾经	所以	轻轻地	在	进入	这	夜晚	,

于是，当这艘船轻柔地滑入夜色中时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [si:] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] , [ə; eɪ] ['gəʊldən] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] .

there	was	heard	over	the	sea	,	faint	and	far	,	a	golden	sound	of	bells	.
那里	曾是	听到	超过	这	海	,	头晕的	和	远的	,	一个	金的	声音	的	铃铛	.

从海面上传来微弱而遥远的金色钟声。

[naʊ] [ˈʌtə] [ðə; ði] ['seɪləz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['draʊnd]

Now	uttered	the	sailors	a	cry	of	joy	which	rang	to	the	stars	and	drowned
现在	说出	这	水手们	一个	哭	的	喜悦	哪个	响铃	到	这	明星	和	溺水

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] .

the	voices	of	the	bells	.
这	声音	的	这	铃铛	.

水手们发出了一声欢呼，这欢呼声响彻星空，盖过了钟声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪnd] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] [fɪld] ,

And	a	wind	arose	,	and	the	sails	filled	,
和	一个	风	出现	,	和	这	帆	已填	,

风起了，帆被吹满了水。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɔ:n] [ðə; ði] ['maʊntən] [aɪl] [ɒv; əv] [belz] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ,

and	when	it	was	dawn	the	mountain	isle	of	bells	stood	before	them	,
和	什么时候	它	曾是	黎明	这	山	小岛	的	铃铛	站立	前	他们	,

当黎明破晓时，钟声环绕的山岛出现在他们面前。

['ləʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] .

lonely	as	a	ship	in	the	wide	circle	of	the	sea	.
孤独	作为	一个	船	在	这	宽的	圆圈	的	这	海	.

像一艘孤零零的船，漂浮在广阔的大海中。

[ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [belz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] [belz] [ɒn] ['evri] [haʊs] [ænd; ənd]

Then	to	the	city	of	bells	they	went	,	and	found	bells	on	every	house	and
然后	到	这	城市	的	铃铛	他们	去	,	和	成立	铃铛	在	每一个	房子	和

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

于是他们去了钟城，发现每家每户、每座塔楼上都有钟。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['weərɪŋ] [belz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gaʊnz] .

and	people	wearing	bells	on	the	borders	of	their	gowns	.
和	人们	穿着	铃铛	在	这	边界	的	他们的	礼服	.

还有人在长袍的边缘佩戴铃铛。

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [greɪt] [belz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['taʊəz] , [tʃaɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pi:lɪŋ] ,

All	day	long	great	bells	were	ringing	in	their	towers	,	chimes	were	pealing	,
全部	天	长的	伟大的	铃铛	是	铃声	在	他们的	塔楼	,	编钟	是	剥落	,

整整一天，钟楼里的大钟都在鸣响，钟声悠扬。

[ænd; ənd] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [belz] [ri'plai] — ['taɪni] [belz] [ðæt] [sæŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðeə(r)]

and	clusters	of	little	bells	replying	—	tiny	bells	that	sang	like	children	at	their
和	集群	的	小的	铃铛	回复	—	微小的	铃铛	那	唱	喜欢	孩子们	在	他们的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

还有一簇簇小铃铛回应着——小小的铃铛唱着歌，就像孩子们在玩耍。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ][əʊld] ,

Now	it	came	to	pass	that	,	when	the	old	,
现在	它	来了	到	经过	那	,	什么时候	这	老的	,

后来，当老人……

['bɪədɪd] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [belz] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [breɪv] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][æl'teə(r)] ,

bearded	King	of	the	Bells	heard	the	tale	of	the	brave	voyage	of	Altair	,
留着胡子的	国王	的	这	钟声	听到	这	故事	的	这	勇敢的	航程	的	牵牛星	,

蓄着胡须的钟之王听说了阿尔泰尔勇敢的航行故事。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɜːdi] [bluː] - [aɪd] [juːθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] : —

his	heart	warmed	to	the	sturdy	blue	-	eyed	youth	and	he	said	to	him	:	—
他的	心	温暖	到	这	结实的	蓝色的	-	眼睛	青年	和	他	说	到	他	:	—

他被这位身材健壮、蓝眼睛的年轻人深深打动，对他说：

“ [gʊd] [sɜː(r)] ['kæptɪn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bel] [juː; jʊ] [siːk] ,

“	Good	Sir	Captain	,	you	shall	have	the	bell	you	seek	,
”	好的	先生	队长	,	你	将	有	这	钟	你	寻找	,

“尊敬的船长先生，您想要的钟将会得到。”

[ðə; ðɪ][fˈeəɹəst][ænd; ənd]['nəʊblɪst] [bel] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

the	fairest	and	noblest	bell	in	all	the	world	.
这	最公平	和	最高贵	钟	在	全部	这	世界	.

世界上最美丽、最高贵的钟。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ]['met(ə)l][biː; bi] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

To	-	day	shall	the	metal	be	prepared	and	melted	in	the	furnace	of	the
到	-	天	将	这	金属	是	准备	和	融化	在	这	炉	的	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

今日须将金属在山上的炉中熔炼。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ]['met(ə)l][biː; bi] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [məʊld]

and	to	-	morrow	at	high	noon	shall	the	metal	be	poured	into	the	mould
和	到	-	明天	在	高的	中午	将	这	金属	是	倾倒	进入	这	模具

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bel] .

of	the	bell	.
的	这	钟	.

明天正午时分，将金属浇注到钟模中。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [haɪ] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ]

”	And	now	it	was	the	high	noon	of	the	following	day	,	and	the	King
”	和	现在	它	曾是	这	高的	中午	的	这	下列的	天	,	和	这	国王

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

and	his	people	,
和	他的	人们	,

“现在是第二天正午，国王和他的臣民们，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æl'teə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪləz] ,

together	with	Altair	and	his	sailors	,
一起	和	牵牛星	和	他的	水手们	,

与阿尔泰尔和他的水手们一起，

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪəri][pɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [bɔɪld] [ɪn] [fəʊm] [ɒv; əv] [gri:n]

stood	beside	the	fiery	pit	in	which	the	metal	of	the	bell	boiled	in	foam	of	green
站立	旁	这	火热	坑	在	哪个	这	金属	的	这	钟	煮沸	在	泡沫	的	绿色的

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['ediɪŋ] ['kɒpə(r)] - [gəʊld] .

and	red	and	eddying	copper	-	gold	.
和	红色的	和	涡流	铜	-	金子	.

他站在熊熊燃烧的火坑旁，火坑里的金属在绿色、红色和翻腾的铜金色泡沫中沸腾翻滚。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən][kʌp] [fɪld] [wɪð] [ɜ:θ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kɑ:st][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] , ['seɪɪŋ] : —

Taking	a	golden	cup	filled	with	earth	,	the	King	cast	it	into	the	pit	,	saying	:	—
采取	一个	金的	杯子	已填	和	地球	,	这	国王	投掷	它	进入	这	坑	,	说	:	—

国王拿起一个盛满泥土的金杯，扔进坑里，说：

“ [əʊ] [bel] , [baɪ] [ðɪs] ['təʊkən]

“	O	bell	,	by	this	token
”	哦	钟	,	经过	这	令牌

“哦，钟，以此为信物。”

[aɪ] [tʃɑ:dʒ] [ði:] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ɜ:θ] !

I	charge	thee	to	remember	the	earth	!
我	收费	你	到	记住	这	地球	!

我嘱咐你牢记地球！

“ [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [saʊndz] , [ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [bɝdz] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]

“	The	earth	and	her	sweet	sounds	,	the	songs	of	birds	,	the	rustle	of
”	这	地球	和	她	甜的	声音	,	这	歌曲	的	鸟类	,	这	沙沙	的

[li:vz] ,

leaves	,
树叶	,

“大地和她甜美的声音，鸟儿的歌唱，树叶的沙沙声，

[ðə; ði]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [brʊks] , [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] , [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] :

the	murmur	of	brooks	,	the	cry	of	the	night	wind	,	the	majesty	of	thunder	:
这	低语	的	布鲁克斯	,	这	哭	的	这	夜晚	风	,	这	威严	的	雷	:

溪水潺潺，夜风呼啸，雷声隆隆：

[ɒv; əv] [ði:z] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] !

of	these	speak	to	the	sons	of	men	!
的	这些	说话	到	这	儿子们	的	男人	!

这些话是说给世人听的！

” [ænd; ənd] [ðʌs] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] , [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ]['gəʊldən][kʌp][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

”	And	thus	having	spoken	,	the	old	King	took	a	golden	cup	of	water	of	the
”	和	因此	拥有	说	,	这	老的	国王	采取	一个	金的	杯子	的	水	的	这

[si:] ,

sea	,
海	,

“说完这些话，老国王拿起一个盛满海水的金杯，

[ænd; ənd][kɑ:st][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['məʊltən][pɪt] , ['seɪɪŋ] : —

and	cast	it	also	into	the	molten	pit	,	saying	:	—
和	投掷	它	还	进入	这	熔融的	坑	,	说	:	—

然后把它也扔进熔炉里，说：

“ [əʊ] [bel] , [baɪ] [ðɪs] ['təʊkən]

“	O	bell	,	by	this	token
”	哦	钟	,	经过	这	令牌

“哦，钟，以此为信物。”

[aɪ] [tʃɑ:dʒ] [ði:] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [si:] !

I	charge	thee	to	remember	the	sea	!
我	收费	你	到	记住	这	海	!

我嘱咐你牢记大海！

“ [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [weɪvz] , [ðə; ði] [θɪn]

“	The	sea	and	her	voices	,	the	roaring	of	the	mighty	waves	,	the	thin
“	这	海	和	她	声音	,	这	咆哮	的	这	强大的	波浪	,	这	薄的

['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [fəʊm] ,

whisperings	of	foam	,
耳语	的	泡沫	,

“大海和她的声音，巨浪的咆哮，泡沫的轻柔低语，

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['rɪplz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʃeltəd] [aɪlz] , [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] :

the	talk	of	ripples	on	the	shore	of	sheltered	isles	,	the	tumult	of	the	gale	:
这	讲话	的	涟漪	在	这	支撑	的	避难所	岛屿	,	这	骚乱	的	这	大风	:

谈论着避风岛屿岸边的涟漪，谈论着狂风的喧嚣：

[ɒv; əv] [ðiːz] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] !

of	these	speak	to	the	sons	of	men	!
的	这些	说话	到	这	儿子们	的	男人	!

这些话是说给世人听的！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔː] [ðə; ði]['faɪəri]['met(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːθi] [məʊld] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

”	And	they	poured	the	fiery	metal	into	the	earthy	mould	and	left	it	to
”	和	他们	倾倒	这	火热	金属	进入	这	泥土	模具	和	左边	它	到

[grəʊ] [kuːl] .

grow	cool	.
生长	凉爽的	.

“于是他们将滚烫的金属倒入泥土模具中，任其冷却。”

['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] [sped] [baɪ] ,

Seven	days	and	seven	nights	sped	by	,
七	天	和	七	夜晚	加速	经过	,

七天七夜转瞬即逝，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['skɪlfl] [men] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [bel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊld] ,

and	presently	came	skilful	men	to	cut	the	bell	from	the	mould	,
和	目前	来了	熟练	男人	到	切	这	钟	从	这	模具	,

随后，熟练的工匠们前来将钟从模具中取出。

[ænd; ənd] ['skʌlptə(r)] [tuː; tə] [kɑːv] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] [bɜːdz]

and	sculptors	to	carve	upon	it	flowers	and	trees	and	leaves	and	birds
和	雕塑家	到	雕刻	之上	它	花朵	和	树木	和	树叶	和	鸟类

[ænd; ənd] [weɪvz] [ænd; ənd] ['kɒkl] [ʃelz] .

and	waves	and	cockle	shells	.
和	波浪	和	鸟蛤	贝壳	.

雕塑家们会在上面雕刻花朵、树木、树叶、鸟类、波浪和鸟贝壳。

[ænd; ənd][æl'teə(r)] [θæŋkt] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ,

And	Altair	thanked	the	old	King	with	all	his	heart	and	,
和	牵牛星	谢谢	这	老的	国王	和	全部	他的	心	和	,

阿尔泰尔由衷地感谢了老国王，

['stəʊɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [seɪld] [ə'weɪ] ['iːstwəd] [ænd; ənd] ['saʊθwəd]

stowing	the	bell	in	the	hold	of	his	ship	,	sailed	away	eastward	and	southward
存放	这	钟	在	这	抓住	的	他的	船	,	航行	离开	向东	和	向南

[θruː] [ðə; ði] [siː] .

through	the	sea	.
通过	这	海	.

他将钟藏在船舱里，然后向东向南驶过大海。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [druː] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

Now	it	came	to	pass	that	,	as	the	returning	voyage	drew	to	an	end	,
现在	它	来了	到	经过	那	,	作为	这	返回	航程	画	到	一个	结尾	,

现在，随着返程航程接近尾声，事情是这样的：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['empti] [ɒv; əv] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

the	young	captain	found	his	ship	to	be	almost	empty	of	victuals	and	drink	;
这	年轻的	队长	成立	他的	船	到	是	几乎	空的	的	食物	和	喝	;

这位年轻的船长发现他的船上几乎没有食物和饮料；

[səʊ][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔːt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] .

so	he	hastened	to	the	nearest	port	to	see	what	he	could	buy	.
所以	他	加快	到	这	最近的	港口	到	看	什么	他	可以	买	.

于是他匆匆赶往最近的港口，看看能买到些什么。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðeə(r)] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɔːt] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

Now	it	chanced	that	there	lay	in	the	same	port	another	ship	which	was	also
现在	它	偶然	那	那里	躺	在	这	相同的	港口	其他	船	哪个	曾是	还

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bel] ,

returning	with	a	bell	,
返回	和	一个	钟	,

恰巧在同一个港口停泊着另一艘船，这艘船也载着一口钟返回。

[ə; eɪ] [faɪn] [bel] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

a	fine	bell	to	be	sure	,
一个	美好的	钟	到	是	当然	,

确实是一口好钟。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [nemd] [wɪð] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [breɪv] [æl'teə(r)] .

but	not	one	worthy	to	be	named	with	the	bell	of	brave	Altair	.
但	不是	一	值得	到	是	命名	和	这	钟	的	勇敢的	牵牛星	.

但没有一个人配得上与勇敢的阿尔泰尔的钟声同名。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wɒz; wəz]['krɑːkən] ,

The	name	of	the	captain	of	this	other	ship	,	you	must	know	,	was	Kraken	,
这	姓名	的	这	队长	的	这	其他	船	,	你	必须	知道	,	曾是	海怪	,

你必须知道，另一艘船的船长名叫克拉肯。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][æl'teə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	he	was	filled	with	curiosity	to	see	if	the	bell	of	Altair	was	a
和	他	曾是	已填	和	好奇心	到	看	如果	这	钟	的	牵牛星	曾是	一个

['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

better	than	his	own	.
更好的	比	他的	自己的	.

他充满了好奇，想看看阿尔泰尔的钟是否比自己的钟更好。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv][æl'teə(r)] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːf] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [braʊn] - [feɪst] [men] [wɜːkt] [ɪn]

The	ship	of	Altair	lay	at	a	wharf	,	and	strong	brown	-	faced	men	worked	in
这	船	的	牵牛星	躺	在	一个	码头	,	和	强的	棕色的	-	面对	男人	工作	在

[ðə; ði]['heɪzi] [sʌn] ,

the	hazy	sun	,
这	朦胧	太阳	,

阿尔泰的船停泊在码头上，一群肤色黝黑的壮汉在朦胧的阳光下劳作。

['rəʊlɪŋ] [kegz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [bægz][ɒv; əv] [miːl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

rolling	kegs	of	water	to	the	deck	and	carrying	bags	of	meal	down	into	the
滚动	酒桶	的	水	到	这	甲板	和	携带	包	的	一顿饭	向下	进入	这

[həʊld] .

hold	.
抓住	.

将装满水的桶滚到甲板上，并将装满食物的袋子搬到船舱里。

['prez(ə)ntli] ['krɑːkən] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [bəʊt] [rəud] [baɪ][sɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪləz]

Presently	**Kraken**	**,**	**sitting**	**in**	**the**	**stern**	**of**	**a**	**red**	**boat**	**rowed**	**by**	**six**	**of**	**his**	**sailors**
目前	海怪	,	坐着	在	这	船尾	的	一个	红色的	船	划船	经过	六	的	他的	水手们

,

,

,

此刻，克拉肯正坐在由六名水手划桨的红色小船的船尾，

[keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][æl'teə(r)] .

came	**over**	**to**	**call**	**upon**	**Altair**	**.**
来了	超过	到	称呼	之上	牵牛星	.

前来拜访阿尔泰尔。

[ænd; ənd] ['stəʊɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

And	**stowing**	**the**	**Bell**	**of**	**the**	**Earth**	**in**	**the**	**hold**	**of**	**his**	**ship**	**,**
和	存放	这	钟	的	这	地球	在	这	抓住	的	他的	船	,

并将地球之钟存放在他的船舱里，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [seɪld] ['iːstwəd] [ænd; ənd] ['saʊθwəd] [θruː] [ðə; ði] [siː]

the	**young**	**Captain**	**sailed**	**eastward**	**and**	**southward**	**through**	**the**	**sea**
这	年轻的	队长	航行	向东	和	向南	通过	这	海

年轻的船长驾船向东、向南穿过大海。

[ænd; ənd] [naʊ] [æl'teə(r)][ænd; ənd]['krɑːkən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

And	**now**	**Altair**	**and**	**Kraken**	**stood**	**in**	**the**	**dark**	**hold**	**of**	**the**	**ship**	**,**
和	现在	牵牛星	和	海怪	站立	在	这	黑暗的	抓住	的	这	船	,

现在，阿尔泰尔和克拉肯站在了船舱黑暗的深处。

[ænd; ənd][æl'teə(r)] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [səʊ] [ðæt] ['krɑːkən] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [bel] .

and	**Altair**	**held**	**up**	**a**	**great**	**light**	**so**	**that**	**Kraken**	**might**	**see**	**the**	**wonderful**	**bell**	**.**
和	牵牛星	握住	向上	一个	伟大的	光	所以	那	海怪	可能	看	这	精彩的	钟	.

牛郎星举起一道强光，让克拉肯能够看到那口神奇的钟。

[ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [haʊ] [feə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['krɑːkən] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːt] : —

And	**beholding**	**the**	**bell**	**,**	**how**	**fair**	**it**	**was**	**,**	**Kraken**	**said**	**in**	**his**	**secret**	**heart**	**:**	**—**
和	凝视	这	钟	,	如何	公平的	它	曾是	,	海怪	说	在	他的	秘密	心	:	—

克拉肯望着那钟，心想它多么美丽啊！——

“ [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æl'teə(r)][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪð] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]

“	**If**	**the**	**Captain**	**Altair**	**shall**	**return**	**to**	**the**	**land**	**of**	**the**	**South**	**with**	**this**	**wonderful**
“ 如果	这	队长	牵牛星	将	返回	到	这	土地	的	这	南	和	这	精彩的	

[bel] ,

bell	**,**
钟	,

“如果阿尔泰尔船长能带着这口神奇的钟回到南方大陆，

[maɪ] [bel] [wɪl] ['nevə(r)] [wɪn] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

my	**bell**	**will**	**never**	**win**	**the**	**treasure**	**of**	**the**	**King**	**.**
我的	钟	将要	绝不	赢	这	宝藏	的	这	国王	.

我的钟永远也赢不到国王的宝藏。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bel] !

I	**must**	**find**	**a**	**way**	**to**	**destroy**	**this**	**captain**	**and**	**his**	**bell**	**!**
我	必须	寻找	一个	方式	到	破坏	这	队长	和	他的	钟	!

我必须想办法摧毁这个船长和他的钟！

” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][æl'teə(r)][hiː; hi] [sed] , “ ['brʌðə(r)] ['kæptɪn] , [wen] [duː; də][juː; jʊ][seɪl] [ə'weɪ] ? ”

”	**Turning**	**to**	**Altair**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Brother**	**Captain**	**,**	**when**	**do**	**you**	**sail**	**away**	**?**	**”**
”	转弯	到	牵牛星	他	说	,	“	兄弟	队长	,	什么时候	做	你	帆	离开	?	”

他转向阿尔泰尔问道：“船长兄弟，你何时启航？”

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] , ” [rɪˈplaɪd] [ælˈteə(r)] .

“	To	-	morrow	at	high	noon	,	”	replied	Altair	.
”	到	-	明天	在	高的	中午	,	”	回复	牵牛星	.

“明天正午，”阿尔泰尔回答道。

“ [æt; ət] [haɪ] [nuːn] ? ” [sed] [ˈkrɑːkən] , [hɪz; ɪz] [ˈenviəs] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɔːt]

“	At	high	noon	?	”	said	Kraken	,	his	envious	eyes	suddenly	lit	with	a	wicked	thought
”	在	高的	中午	?	”	说	海怪	,	他的	羡慕	眼睛	突然	点燃	和	一个	邪恶	想法

.

:

.

“正午时分？”克拉肯说道，他嫉妒的眼神中突然闪过一丝邪恶的念头。

“ [juː; jʊ][deə(r)] [ðen] [tuː; tə][seɪl][æt; ət] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [riːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈperələs] [aɪlz] ? ”

“	You	dare	then	to	sail	at	night	through	the	reefs	of	the	Perilous	Isles	?	”
”	你	敢	然后	到	帆	在	夜晚	通过	这	珊瑚礁	的	这	危险的	岛屿	?	”

“那么，你竟敢在夜间航行穿过险恶群岛的礁石？”

“ [maɪ] [ʃɪp] [ɪz][fɑːst] , ” [rɪˈplaɪd] [ælˈteə(r)] ,

“	My	ship	is	fast	,	”	replied	Altair	,
”	我的	船	是	快速地	,	”	回复	牵牛星	,

“我的船很快，”阿尔泰尔回答道。

“ [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [ˈfləʊtɪŋ] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeəweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] .

“	and	I	shall	find	the	floating	bell	of	the	fairway	before	the	sun	has	set	.
”	和	我	将	寻找	这	漂浮的	钟	的	这	球道	前	这	太阳	有	放	.

“我必在日落之前找到球道上漂浮的钟。”

[wʌns] [ai][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə][fɪə(r)] ?

Once	I	find	it	,	what	is	there	to	fear	?
一次	我	寻找	它	,	什么	是	那里	到	害怕	?

一旦找到它，还有什么好怕的?

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][mɑːrks][ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] .

The	passage	which	it	marks	is	deep	and	wide	.
这	通道	哪个	它	标记	是	深的	和	宽的	.

它所标记的通道既深又宽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [hæz; həz][ə; eɪ] [breɪv] [klæŋ] .

And	the	Bell	has	a	brave	clang	.
和	这	钟	有	一个	勇敢的	铛	.

钟声响亮而铿锵。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [mɔːn] , [ænd; ənd] [ˈkrɑːkən] [seɪld] [ˈɜːli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	And	now	it	was	the	next	morn	,	and	Kraken	sailed	early	from	the
”	和	现在	它	曾是	这	下一个	早晨	,	和	海怪	航行	早期的	从	这

[pɔːt] .

port	.
港口	.

“第二天清晨，克拉肯号早早地从港口起航了。”

[ɔːl] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [seɪld] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [gʌlf] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

All	morning	he	sailed	over	a	lonely	gulf	of	the	sea	,
全部	早晨	他	航行	超过	一个	孤独	海湾	的	这	海	,

整个上午，他都在一片寂静的海湾上航行。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [nuːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈperələs] [aɪlz] .

and	arrived	at	noon	before	the	Perilous	Isles	.
和	到达的	在	中午	前	这	危险的	岛屿	.

中午时分，他们抵达了危险群岛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] , [ðə; ði]['heɪzi][skaɪ][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊpən] , [naʊ] [ˌəʊvə'kɑːst] , [ænd; ənd]

It	was	a	windy	day	,	the	hazy	sky	was	now	open	,	now	overcast	,	and
它	曾是	一个	刮风	天	,	这	朦胧	天空	曾是	现在	打开	,	现在	灰蒙蒙	,	和

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

那天风很大，朦胧的天空时而晴朗，时而阴云密布，而现在，

[ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [riːfs] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [waɪt] .

there	,	and	all	about	the	reefs	were	breaking	white	.
那里	,	和	全部	关于	这	珊瑚礁	是	打破	白色的	.

那里，周围的礁石都泛起了白浪。

[gʌlz] [bɑːkt] [ænd; ənd] [paɪpt] ,

Gulls	barked	and	piped	,
海鸥	吠叫	和	管道	,

海鸥发出吠叫和鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃægi] [wiːd] - [hʌŋ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)] [riːfs] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	shaggy	weed	-	hung	sides	of	the	nearer	reefs	rose	and	fell	with	the
和	这	毛茸茸	杂草	-	悬挂	侧面	的	这	更近	珊瑚礁	玫瑰	和	跌倒	和	这

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

近处礁石两侧长满杂草，随着海浪起伏。

['prez(ə)ntli] ['krɑːkən] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [bel] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

Presently	Kraken	caught	sight	of	the	floating	bell	which	marked	the	entrance	to
目前	海怪	捕捉	视线	的	这	漂浮的	钟	哪个	标记	这	入口	到

[ðə; ði] ['feəweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] .

the	fairway	of	the	Isles	.
这	球道	的	这	岛屿	.

这时，克拉肯看到了漂浮的钟，那是通往群岛航道的入口标志。

[ðə; ði] [siː] - [bel] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['maʊntən] ['fɔːdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

The	sea	-	bell	had	been	made	in	the	fiery	mountain	forges	of	the	Kingdom	of
这	海	-	钟	有	到过	制成	在	这	火热	山	锻造厂	的	这	王国	的

['aɪən] .

Iron	.
铁	.

这口海钟是在铁之王国炽热的山间熔炉中锻造而成的。

[ɪts] [raʊnd] [beɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['aɪən] ,

Its	round	base	was	of	iron	,	and	a	band	of	iron	,
它是	圆形的	根据	曾是	的	铁	,	和	一个	乐队	的	铁	,

它的圆形底座是铁制的，还有一圈铁带，

['tʃɪz(ə)ld] [ə'baʊt] [wɪð] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ʃelz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɪn'sɜːrkld] [ɪts] ['tɒsɪŋ]

chiseled	about	with	fish	and	shells	and	flowers	of	the	sea	,	encircled	its	tossing
凿刻	关于	和	鱼	和	贝壳	和	花朵	的	这	海	,	包围	它是	抛掷

[rɪm] .

rim	.
轮缘	.

船舷上雕刻着鱼、贝壳和海花，环绕着它摇曳的边缘。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bel] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [tuː] ['aɪən] ['fɪgəz] ,

The	warning	bell	rose	from	the	center	of	the	shield	,	and	two	iron	figures	,
这	警告	钟	玫瑰	从	这	中心	的	这	盾	,	和	二	铁	数据	,

盾牌中央升起警钟，两个铁人像，

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [dwɔːf] , [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aɪən] ['hæməz] [naɪt] [ænd; ənd]

one	of	a	giant	,	one	of	a	dwarf	,	struck	it	with	iron	hammers	night	and
一	的	一个	巨大的	,	一	的	一个	矮人	,	击	它	和	铁	锤子	夜晚	和

[deɪ] .

day	.
天	.

一个巨人，一个矮人，日夜用铁锤敲打它。

[ænd; ənd]['krɑːkən] [lɑːft] [ænd; ənd][sent] [men][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['hæməz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz]

And	Kraken	laughed	and	sent	men	to	break	the	hammers	from	the	hands
和	海怪	笑了	和	发送	男人	到	休息	这	锤子	从	这	双手

[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['fɪgəz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [nəʊ][mɔː(r)] .

of	the	iron	figures	so	that	the	bell	should	sound	no	more	.
的	这	铁	数据	所以	那	这	钟	应该	声音	不	更多的	.

克拉肯大笑起来，派人去打断铁像手中的锤子，好让钟声不再响起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] .

And	this	they	did	.
和	这	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dwɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][ðeə(r)] ['empti] [hændz]

But	the	dwarf	and	the	giant	continued	to	lift	and	lower	their	empty	hands
但	这	矮人	和	这	巨大的	持续	到	举起	和	降低	他们的	空的	双手

.

:
.

但矮人和巨人仍然不停地举起又放下空空如也的手。

['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['feəweɪ] , ['krɑːkən] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

Sailing	through	the	fairway	,	Kraken	continued	on	his	course	to	the	Kingdom	of
帆船	通过	这	球道	,	海怪	持续	在	他的	课程	到	这	王国	的

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	South	,
这	南	,

海怪克拉肯乘风破浪，继续向南方王国进发。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .

and	was	soon	lost	to	view	.
和	曾是	很快	丢失的	到	看法	.

很快便消失在人们的视线中。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [diːd] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [pɑːst] [ˌʌn'siːn] .

The	wicked	deed	,	however	,	had	not	passed	unseen	.
这	邪恶	契据	,	然而	,	有	不是	通过了	看不见	.

然而，这起罪恶行径并没有逃过人们的眼睛。

['θɜːrzə] , [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - ['meɪdn] , [hæd; həd] [bɪ'held] [ɔːl] .

Thyrza	,	the	fisher	-	maiden	,	had	beheld	all	.
蒂尔扎	,	这	渔夫	-	少女	,	有	观看	全部	.

渔女蒂尔扎目睹了这一切。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [drægd] [tuː; tə][ðeə(r)] [kləʊz] .

The	long	hours	of	the	afternoon	dragged	to	their	close	.
这	长的	小时	的	这	下午	拖拽	到	他们的	关闭	.

漫长的午后时光缓缓流逝。

['sʌnset] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

Sunset	was	at	hand	.
日落	曾是	在	手	.

日落将至。

[blæk] [klaʊdz] [rəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [siː] ['daːkənd] ,

Black	clouds	rose	over	the	edge	of	the	world	,	the	sea	darkened	,
黑色的	云	玫瑰	超过	这	边缘	的	这	世界	,	这	海	变暗	,

黑云升腾至世界边缘，大海也变得昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [weɪvz] [gruː] [blæk] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð] [fəʊm] .

and	the	heavy	waves	grew	black	and	streaked	with	foam	.
和	这	重的	波浪	生长	黑色的	和	条纹	和	泡沫	.

巨浪变得漆黑，并夹杂着泡沫。

[ə; eɪ] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [haʊl] .

A	wind	began	to	howl	.
一个	风	开始	到	嗥	.

狂风开始呼啸。

['sʌd(ə)nli] ['θɜːrzə] [bɪ'held] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] ['fliːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] .

Suddenly	Thyrza	beheld	the	sails	of	a	great	ship	fleeing	before	the	gale	.
突然	蒂尔扎	观看	这	帆	的	一个	伟大的	船	逃离	前	这	大风	.

突然，蒂尔扎看到一艘巨轮的帆影在狂风中疾驰而去。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sʌn] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [set] ,

The	hidden	sun	had	almost	set	,
这	隐	太阳	有	几乎	放	,

隐没的太阳已经快要落山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] [wɪð] [reɪz] [æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪə(r)] . “

and	the	black	clouds	were	barred	with	rays	as	red	as	fire	.	“
和	这	黑色的	云	是	禁止	和	射线	作为	红色的	作为	火	.	”

黑云中闪烁着火红的光芒。

- [tɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv][æl'teə(r)] , ” [kraɪd] ['θɜːrzə] .

'	Tis	the	ship	of	Altair	,	”	cried	Thyrza	.
-	的	这	船	的	牵牛星	,	”	哭	蒂尔扎	.

“那是阿尔泰尔的船！”蒂尔扎喊道。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] , [ən'les] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

“	The	night	is	gathering	fast	,	and	,	unless	he	hears	the	bell	in	the	dark	,
”	这	夜晚	是	采集	快速地	,	和	,	除非	他	听到	这	钟	在	这	黑暗的	,

夜幕迅速降临，除非他在黑暗中听到钟声，

[æl'teə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [riːfs] .

Altair	will	be	wrecked	upon	the	reefs	.
牵牛星	将要	是	损毁	之上	这	珊瑚礁	.

“牛郎星”号将会触礁沉没。

[ai][mʌst; məst] [rəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [ɪf] [ai][kæn; kən] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [klæŋ] .

I	must	row	to	the	bell	,	if	I	can	,	and	sound	the	warning	clang	.
我	必须	排	到	这	钟	,	如果	我	能	,	和	声音	这	警告	铛	.

如果可以，我必须划船到钟楼，敲响警钟。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['meɪdn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt] [ænd; ənd]

”	And	now	the	courageous	maiden	hastened	to	her	little	fishing	boat	and
”	和	现在	这	勇敢	少女	加快	到	她	小的	钓鱼	船	和

[rəud] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndləs] [bel] .

rowed	through	the	dark	and	the	gathering	storm	to	the	soundless	bell	.
划船	通过	这	黑暗的	和	这	采集	风暴	到	这	无声	钟	.

“现在，这位勇敢的少女急忙划着她的小渔船，穿过黑暗和即将到来风暴的阴霾，来到了无声的钟楼。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ,

Long	and	hard	she	fought	,
长的	和	难的	她	战斗	,

她进行了漫长而艰苦的战斗，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪl] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bel] .

and	presently	a	great	gust	of	the	gale	swept	her	down	against	the	bell	.
和	目前	一个	伟大的	阵风	的	这	大风	扫荡	她	向下	反对	这	钟	.

突然一阵狂风将她吹向钟楼。

[greɪt] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bɪtə(r)] [spreɪ] ,

Great	waves	were	breaking	over	it	in	bitter	spray	,
伟大的	波浪	是	打破	超过	它	在	苦的	喷	,

巨浪拍打着它，激起刺骨的浪花。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ænd; ənd] [tɒst] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] .

and	it	rolled	and	tossed	and	turned	and	plunged	in	the	sea	.
和	它	滚动	和	抛掷	和	转向	和	暴跌	在	这	海	.

它翻滚、颠簸、旋转，然后沉入大海。

['ɑːftə(r)] ['taɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪgəz] , ['θɜːrzə] [tʊk] [ə; eɪ] [raʊnd] [stəʊn] ,

After	tying	her	little	boat	to	one	of	the	figures	,	Thyrza	took	a	round	stone	,
后	捆绑	她	小的	船	到	一	的	这	数据	,	蒂尔扎	采取	一个	圆形的	石头	,

蒂尔扎把她的小船系在其中一个人物身上后，拿起了一块圆石头。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][net] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [bel] .

which	she	used	as	a	weight	for	a	net	,	and	began	to	sound	the	bell	.
哪个	她	用过的	作为	一个	重量	为了	一个	网	,	和	开始	到	声音	这	钟	.

她用它作渔网的重物，开始摇铃。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd]['nɪərə(r)] [druː] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][æl'teə(r)] .

Nearer	and	nearer	drew	the	ship	of	Altair	.
更近	和	更近	画	这	船	的	牵牛星	.

阿尔泰尔号越来越近了。

[ðə; ðɪ]['faɪəri][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnset] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ;

The	fiery	bars	of	the	sunset	faded	from	the	clouds	;
这	火热	酒吧	的	这	日落	褪色	从	这	云	;

落日余晖如火红的条带从云层中渐渐消失；

[ðə; ðɪ][waɪld] [naɪt] [kləʊzd] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [siː] .

the	wild	night	closed	in	upon	the	sea	.
这	荒野	夜晚	关闭	在	之上	这	海	.

狂野的夜幕笼罩着大海。

“ [dɪŋ] — [dɒŋ] !

“	Ding	—	Dong	!
”	丁	—	董	!

“叮——咚！

[dɪŋ] — [dɒŋ] ! ” [went] [ðə; ðɪ] [bel] .

Ding	—	Dong	!	”	went	the	bell	.
丁	—	董	!	”	去	这	钟	.

“叮咚！”铃声响起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [haul] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪvz] ['θʌndə] [ænd; ənd] [brəʊk]

And	the	wind	howled	in	the	dark	,	and	the	waves	thundered	and	broke
和	这	风	嚎叫	在	这	黑暗的	,	和	这	波浪	雷鸣	和	打破

[æz; əz] [ðeɪ] [fled] .

as	they	fled	.
作为	他们	逃亡	.

黑暗中狂风呼啸，巨浪翻滚，他们逃离时，巨浪轰鸣，拍打着海岸。

['sʌd(ə)nli] ['θɜːrzə] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɒv; əv] [æl'tɛrz] [ʃɪp] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ;

Suddenly	Thyrza	saw	the	lights	of	Altair's	ship	close	at	hand	;
突然	蒂尔扎	锯	这	灯	的	牛郎星	船	关闭	在	手	;

突然，瑟扎看到阿尔泰的飞船灯光就在附近；

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['seɪfli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪʤweɪ] .

the	vessel	was	safely	entering	the	passageway	.
这	血管	曾是	安全	进入	这	通道	.

船只安全驶入航道。

[səʊ][nɪə(r)][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] [ðæt] ['θɜ:rzə] [kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]

So	near	she	passed	to	the	bell	that	Thyrza	could	almost	have	touched	her
所以	靠近	她	通过了	到	这	钟	那	蒂尔扎	可以	几乎	有	感动	她

['əʊkən] [saɪd] .

oaken	side	.
橡木	边	.

她离钟如此之近，以至于蒂尔扎几乎可以摸到她橡木般的身体。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [æl'tɛrz] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Now	,	when	the	lights	of	Altair's	vessel	had	vanished	in	the	night	,
现在	,	什么时候	这	灯	的	牛郎星	血管	有	消失了	在	这	夜晚	,

现在，当阿尔泰尔的飞船灯光消失在夜色中时，

['θɜ:rzə] [went] [tu:; tə] [ˌʌn'lu:s] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ænd; ənd] [rəʊ] [ə'ʃɔ:(r)] .

Thyrza	went	to	unloose	her	little	boat	and	row	ashore	.
蒂尔扎	去	到	放开	她	小的	船	和	排	岸上	.

蒂尔扎去解开她的小船，划到岸边。

[sʌm; səm] ['fɪʃəz] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒnfaɪə(r)][ɒn]

Some	fishers	had	seen	her	on	the	bell	and	built	a	great	bonfire	on
一些	渔民	有	已见	她	在	这	钟	和	建造	一个	伟大的	篝火	在

[ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfli] [ɪn] .

the	beach	to	guide	her	safely	in	.
这	海滩	到	指导	她	安全	在	.

有些渔民在钟上看到了她，便在海滩上燃起一堆篝火，为她指引方向，让她安全返回。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [meɪd] [bɪ'held] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɪp] ,

But	suddenly	the	maid	beheld	the	lights	of	a	second	ship	,
但	突然	这	女佣	观看	这	灯	的	一个	第二	船	,

但突然，女仆看到了第二艘船的灯光。

['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['feəweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] .

searching	for	the	fairway	and	the	bell	.
搜索	为了	这	球道	和	这	钟	.

寻找球道和钟。

[wi:k] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , ['θɜ:rzə] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [bel] [tɪl] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [tu:] ,

Weak	and	chilled	though	she	was	,	Thyrza	sounded	the	bell	till	this	vessel	,	too	,
虚弱的	和	冷藏	尽管	她	曾是	,	蒂尔扎	听起来	这	钟	直到	这	血管	,	也	,

尽管虚弱冰冷，蒂尔扎还是敲响了钟声，直到这艘船也……

[hæd; həd] [pɑ:st] ['seɪfli] [θru:] [ðə; ði] [ri:fs] .

had	passed	safely	through	the	reefs	.
有	通过了	安全	通过	这	珊瑚礁	.

已安全穿过礁石。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪdnz] [sə'praɪz] ,

Much	to	the	maiden's	surprise	,
很多	到	这	少女的	惊喜	,

令少女大吃一惊的是，

[ðɪs] ['sekənd] ['ves(ə)l] [keɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - ['hɑ:bə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

this	second	vessel	came	about	and	anchored	in	the	little	fishing	-	harbor	of	the
这	第二	血管	来了	关于	和	锚定	在	这	小的	钓鱼	-	港口	的	这

[aɪlz] !

Isles	!
岛屿	!

第二艘船掉头后，停泊在了群岛的小渔港里！

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [breɪv] ['θɜːrzə] ['seɪfli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

Guided	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**fire**	**,**	**brave**	**Thyrza**	**safely**	**made**	**her**	**way**	**to**	**the**
引导	经过	这	光	的	这	火	,	勇敢的	蒂尔扎	安全	制成	她	方式	到	这

[ʃɔː(r)] .

shore	**.**
支撑	.

勇敢的瑟扎循着火光，安全地游到了岸边。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][æl'teə(r)] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

As	**for**	**Altair**	**,**	**he**	**continued**	**on**	**to**	**the**	**Land**	**of**	**the**	**South**	**,**
作为	为了	牵牛星	,	他	持续	在	到	这	土地	的	这	南	,

至于阿尔泰尔，他继续前往南方之地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]['glɔːri][ænd; ənd]['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and	**was**	**given**	**the**	**treasure**	**and**	**the**	**crown**	**of**	**glory**	**and**	**honor**	**for**
和	曾是	给定	这	宝藏	和	这	王冠	的	荣耀	和	荣誉	为了

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['fˈeəɹəst][ænd; ənd]['nəʊblɪst] [bel] .

bringing	**the**	**fairest**	**and**	**noblest**	**bell**	**.**
带来	这	最公平	和	最高贵	钟	.

他因带来最美丽、最高贵的钟而被授予宝藏和荣耀与荣誉的桂冠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] - ['taʊə(r)] ,

And	**the**	**bell**	**of**	**the**	**earth**	**hung**	**in**	**the**	**belfry**	**-**	**tower**	**,**
和	这	钟	的	这	地球	悬挂	在	这	钟楼	-	塔	,

大地之钟悬挂在钟楼里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd]

and	**in**	**the**	**morning**	**and**	**the**	**evening**	**spoke**	**to**	**men**	**of**	**the**	**wonder**	**and**
和	在	这	早晨	和	这	晚上	辐	到	男人	的	这	想知道	和

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siː] .

mystery	**of**	**the**	**earth**	**and**	**the**	**changing**	**sea**	**.**
神秘	的	这	地球	和	这	变化	海	.

早晨和傍晚，他向人们讲述地球和变幻莫测的海洋的奇妙和神秘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['seɪlə(r)][hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [kɪŋ]

And	**now**	**the**	**brave**	**young**	**sailor**	**had**	**riches**	**and**	**honors**	**like**	**unto**	**a**	**king**
和	现在	这	勇敢的	年轻的	水手	有	财富	和	荣誉	喜欢	到	一个	国王

,

,

,

如今，这位勇敢的年轻水手拥有了如同国王般的财富和荣誉。

[jet] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['restləs] [æt; ət] [hɑːt] ,

yet	**was**	**he**	**restless**	**at**	**heart**	**,**
然而	曾是	他	不安	在	心	,

但他内心深处却不安分。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['meɪdn] ['θɜːrzə] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

for	**he**	**remembered**	**the**	**maiden**	**Thyrza**	**and**	**was**	**fain**	**to**	**make**	**her**
为了	他	记得	这	少女	蒂尔扎	和	曾是	欣然	到	制作	她

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	**wife**	**.**
他的	妻子	.

因为他想起了少女蒂尔扎，很想娶她为妻。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['perələs] [aɪlz] ,

Returning	**again**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**he**	**sought**	**the**	**Perilous**	**Isles**	**,**
返回	再次	到	这	海	,	他	寻求	这	危险的	岛屿	,

他再次回到大海，寻找险恶群岛。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] [meɪd] .

and	hurried	ashore	to	find	the	gray	-	eyed	maid	.
和	慌忙	岸上	到	寻找	这	灰色的	-	眼睛	女佣	.

于是急忙上岸去寻找那位灰眼睛的少女。

“ [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] ['meɪdn] , ['θɜːrzə] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['fɪʃəz] .

“	You	seek	the	maiden	,	Thyrza	?	”	asked	the	fishers	.
”	你	寻找	这	少女	,	蒂尔扎	?	”	问	这	渔民	.

“蒂尔扎，你是在寻找那位少女吗？”渔夫们问道。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
”	唉	!

“唉！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] .

she	is	gone	we	know	not	where	.
她	是	已消失	我们	知道	不是	在哪里	.

她走了，我们不知道她去了哪里。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [muːn] ,

In	the	month	of	the	low	moon	,
在	这	月	的	这	低的	月亮	,

在低月之月，

[tuː] [greɪt] [ʃɪps] [pɑːst] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['feəweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːfs] ;

two	great	ships	passed	at	nightfall	through	the	fairway	of	the	reefs	;
二	伟大的	船舶	通过了	在	黄昏	通过	这	球道	的	这	珊瑚礁	;

夜幕降临之际，两艘巨轮驶过礁石间的航道；

[wʌn] [ʃɪp] [kən'tɪnjuːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['æŋkə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [beɪ] .

one	ship	continued	over	the	sea	,	and	the	other	came	to	anchor	in	our	bay	.
一	船	持续	超过	这	海	,	和	这	其他	来了	到	锚	在	我们的	湾	.

一艘船继续驶向大海，另一艘船则在我们海湾抛锚停泊。

[wiː; wi][fɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃɪp] ,

We	fear	that	this	ship	was	perchance	a	pirate	ship	,
我们	害怕	那	这	船	曾是	或许	一个	海盗	船	,

我们担心这艘船可能是一艘海盗船。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [dɔːn] ,

for	she	sailed	away	at	the	break	of	dawn	,
为了	她	航行	离开	在	这	休息	的	黎明	,

因为她在黎明破晓时分扬帆远航。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['aʊə(r)] ['θɜːrzə] [hæθ] [nɒt] [biːn] [siːn] .

and	since	that	hour	Thyrza	hath	not	been	seen	.
和	自从	那	小时	蒂尔扎	有	不是	到过	已见	.

自那时起，就再也没有人见过蒂尔扎。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəz] [təʊld][æl'teə(r)][ɒv; əv] [haʊ] ['θɜːrzə] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪps] [baɪ] ['straɪkɪŋ]

”	And	the	fishers	told	Altair	of	how	Thyrza	had	saved	the	ships	by	striking
”	和	这	渔民	讲述	牵牛星	的	如何	蒂尔扎	有	已保存	这	船舶	经过	引人注目

[ə'pɒn][ðə; ði] [siː] - [bel] ;

upon	the	sea	-	bell	;
之上	这	海	-	钟	;

“渔民们告诉阿尔泰尔，蒂尔扎是如何敲响海钟拯救了船只的；

[ænd; ənd][æl'teə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spəʊk] ,

and	Altair	remembered	the	night	of	which	they	spoke	,
和	牵牛星	记得	这	夜晚	的	哪个	他们	辐	,

阿尔泰尔想起了他们交谈的那个夜晚。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] ['θɜ:rzə] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ri:fs] .

and	knew	that	Thyrza	had	saved	him	from	the	reefs	.
和	知道	那	蒂尔扎	有	已保存	他	从	这	珊瑚礁	.

他知道是蒂尔扎把他从礁石上救了下来。

[i:st] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

East	and	west	and	north	and	south	,
东方	和	西方	和	北	和	南	,

东、西、北、南

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [went] [æl'teə(r)] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] .

along	the	shores	of	the	world	went	Altair	in	search	of	the	maid	.
沿着	这	海岸	的	这	世界	去	牵牛星	在	搜索	的	这	女佣	.

阿尔泰尔沿着世界海岸寻找少女。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wʌn] [hi:; hi] [faʊnd] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	never	a	one	he	found	who	could	tell	him	aught	of	her	.
但	绝不	一个	一	他	成立	WHO	可以	告诉	他	零	的	她	.

但他始终没找到一个能告诉他关于她的任何事的人。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] [hi:; hi] [seɪld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	long	year	he	sailed	,	and	presently	he	came	to	the	Kingdom	of	the
一个	长的	年	他	航行	,	和	目前	他	来了	到	这	王国	的	这

[mu:n] .

Moon	.
月亮	.

他航行了一年之久，终于来到了月亮王国。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] , [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]

Now	it	came	to	pass	that	,	when	he	went	to	the	palace	to	ask	tidings	of
现在	它	来了	到	经过	那	,	什么时候	他	去	到	这	宫殿	到	问	消息	的

['θɜ:rzə] ,

Thyrza	,
蒂尔扎	,

事情是这样的，当他前往宫殿打听蒂尔扎的消息时，

[ə'tendənts] [keɪm] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kwi:n] [hu:] [ru:ld] [ðə; ði] [lænd] .

attendants	came	and	led	him	before	the	Queen	who	ruled	the	land	.
服务员	来了	和	引领	他	前	这	女王	WHO	裁决	这	土地	.

侍从们上前，将他引到统治这片土地的女王面前。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [kraʊn] ,

And	she	was	very	young	,	and	clad	in	a	silver	gown	,	a	silver	crown	,
和	她	曾是	非常	年轻的	,	和	覆膜	在	一个	银	袍	,	一个	银	王冠	,

她非常年轻，身穿银色长袍，头戴银色王冠。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [rəʊb] [ɒv; əv] [blu:] .

and	a	spreading	robe	of	blue	.
和	一个	传播	长袍	的	蓝色的	.

还有一件铺展开来的蓝色长袍。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['hevi] ['sɪlvə(r)] [veɪl] [hɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [ɔ:l] .

Strange	to	say	,	a	heavy	silver	veil	hid	her	face	from	all	.
奇怪的	到	说	,	一个	重的	银	面纱	隐藏	她	脸	从	全部	.

奇怪的是，一层厚重的银色面纱遮住了她的脸，使她不被任何人看到。

“ [sɜ:(r)] ['kæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [æl'teə(r)] ,

“	Sir	Captain	,	”	said	the	Queen	,	when	she	had	heard	the	story	of	Altair	,
“	先生	队长	,	”	说	这	女王	,	什么时候	她	有	听到	这	故事	的	牵牛星	,

“船长爵士，”女王听完阿尔泰的故事后说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [meɪd] .

“	you	are	wasting	your	days	in	quest	of	the	fisher	-	maid	.
”	你	是	浪费	你的	天	在	寻求	的	这	渔夫	-	女佣	.

“你浪费时间去寻找渔女。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

She	is	gone	;	you	will	never	see	her	more	.
她	是	已消失	;	你	将要	绝不	看	她	更多的	.

她走了，你再也见不到她了。

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['həʊpləs] [siːkɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['sɜːvɪs] [ɪn][maɪ] [relm] .

Have	done	with	this	hopeless	seeking	,	and	take	service	in	my	realm	.
有	完毕	和	这	绝望	寻求	,	和	拿	服务	在	我的	领域	.

我已经结束了这种徒劳的寻找，现在将在我的领域中侍奉。

[steɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] ['ædmərəl] .

Stay	,	and	I	shall	make	you	the	kingdom's	admiral	.
停留	,	和	我	将	制作	你	这	王国的	上将	.

留下来，我将任命你为王国的海军上将。

” [bʌt; bət] ['gælənt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [æl'teə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , “ [nəʊ] .

”	But	gallant	and	faithful	Altair	shook	his	head	and	answered	,	“	No	.
”	但	英勇	和	忠实	牵牛星	摇晃	他的	头	和	回答	,	“	不	.

“但是英勇忠诚的阿泰尔摇了摇头，回答说：‘不。’”

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [twaɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θraɪs] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] ,

”	And	though	the	Queen	twice	and	even	thrice	besought	him	to	stay	,
”	和	尽管	这	女王	两次	和	甚至	三次	恳求	他	到	停留	,

“尽管女王两三次恳求他留下，

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwest] .

he	still	remained	faithful	to	his	quest	.
他	仍然	剩余	忠实	到	他的	寻求	.

他依然忠于自己的追求。

[ðen] [lɑːft] [ðə; ði] [kwiːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] [lɑːf] , [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [veɪl] [ə'saɪd] .

Then	laughed	the	Queen	a	little	merry	laugh	,	and	tossed	the	veil	aside	.
然后	笑了	这	女王	一个	小的	欢乐	笑	,	和	抛掷	这	面纱	旁边	.

女王轻笑一声，将面纱扔到一边。

[ænd; ənd][æl'teə(r)] [bɪ'held] ['θɜːrzə] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] !

And	Altair	beheld	Thyrza	on	the	throne	!
和	牵牛星	观看	蒂尔扎	在	这	王座	!

阿尔泰尔看见蒂尔扎坐在王座上!

“ [dɪə(r)][æl'teə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɔːl] .

“	Dear	Altair	,	”	said	the	Queen	,	“	you	shall	hear	all	.
”	亲爱的	牵牛星	,	”	说	这	女王	,	“	你	将	听到	全部	.

“亲爱的阿尔泰尔，”女王说，“你将听到一切。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] .

My	father	was	the	King	of	this	country	and	I	was	his	only	child	.
我的	父亲	曾是	这	国王	的	这	国家	和	我	曾是	他的	仅有的	孩子	.

我的父亲是这个国家的国王，我是他的独生子。

[ˌaɪ 'tiː]['fɔːtʃən, -tʃuːn] [ðæt] [wʌn] [mɔːn] [wiː; wi] [went] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

It	fortuned	that	one	morn	we	went	forth	in	a	ship	,
它	幸运的	那	一	早晨	我们	去	前进	在	一个	船	,

一天早晨，我们幸运地乘船出海。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [əˈrəʊz] [wɪtʃ] [drəʊv] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [kɔːs] [fɑː(r)] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

and	a	great	storm	arose	which	drove	us	from	our	course	far	out	into	the
和	一个	伟大的	风暴	出现	哪个	驾驶	我们	从	我们的	课程	远的	出去	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

突然刮起了一场大风暴，把我们吹离了航线，远远地吹到了海里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [riːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perələs] [aɪlz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

Presently	the	ship	struck	upon	the	reefs	of	the	Perilous	Isles	and	went	to
目前	这	船	击	之上	这	珊瑚礁	的	这	危险的	岛屿	和	去	到

['piːsɪz] [fɑːst] .

pieces	fast	.
件	快速地	.

不久，这艘船触礁沉没在险恶群岛的暗礁上，很快解体了。

[ɒv; əv][ɔːl] [əˈbɔːd] , [aɪ][əˈləʊn][wɒz; wəz] [seɪvd] .

Of	all	aboard	,	I	alone	was	saved	.
的	全部	船上	,	我	独自的	曾是	已保存	.

船上所有人中，只有我获救了。

“ [maɪ]['sʌbdʒɪkts] [lɒŋ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ves(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

“	My	subjects	long	sought	for	news	of	the	missing	vessel	,	but	in	vain	.
“	我的	主题	长的	寻求	为了	消息	的	这	丢失的	血管	,	但	在	徒劳	.

“我的臣民们长期以来一直在寻找失踪船只的消息，但始终没有结果。

[jˈiəz] [pɑːst] ,

Years	passed	,
年	通过了	,

岁月流逝，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [tʃɑːnst] [tuː; tə][lænd]

and	presently	a	fisherman	of	the	Kingdom	of	the	Moon	chanced	to	land
和	目前	一个	渔夫	的	这	王国	的	这	月亮	偶然	到	土地

[æt; ət][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃəz] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .

at	the	Isles	and	heard	from	the	fishers	the	story	of	the	wreck	.
在	这	岛屿	和	听到	从	这	渔民	这	故事	的	这	破坏	.

不久，月亮王国的一位渔夫偶然来到这些岛屿上，从其他渔民那里听说了沉船的故事。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ,

He	returned	with	the	tidings	,
他	返回	和	这	消息	,

他带着消息回来了。

[ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][lænd] .

and	my	people	came	in	a	great	ship	to	take	me	to	my	land	.
和	我的	人们	来了	在	一个	伟大的	船	到	拿	我	到	我的	土地	.

我的人民乘着一艘大船来接我回我的故土。

[wiː; wi] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] ,

We	hurried	away	,
我们	慌忙	离开	,

我们匆匆离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

for	a	dangerous	wind	was	blowing	and	the	captain	was	a	stranger
为了	一个	危险的	风	曾是	吹	和	这	队长	曾是	一个	陌生人

[tuː; tə][ðə; ði] [riːfs] .

to	the	reefs	.
到	这	珊瑚礁	.

因为当时刮着危险的大风，而船长对礁石并不熟悉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] ['kæriz] ['taɪdɪŋz] [ænd; ənd] [gɪfts] [tuː; tə]

But	even	now	there	is	a	ship	on	the	sea	which	carries	tidings	and	gifts	to
但	甚至	现在	那里	是	一个	船	在	这	海	哪个	携带	消息	和	礼物	到

[ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] .

the	fishers	of	the	Isles	.
这	渔民	的	这	岛屿	.

但即便现在，海上仍然有一艘船，为岛上的渔民们带来消息和礼物。

〃 [səʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [baʊd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ,

〃 So	now	the	courtiers	and	the	attendants	bowed	politely	and	withdrew	,
〃 所以	现在	这	朝臣	和	这	服务员	鞠躬	礼貌地	和	退出	,

于是，朝臣和侍从们恭敬地鞠躬退下了。

[ænd; ənd][æl'teə(r)][ænd; ənd] ['θɜːrzə] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndəʊ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

and	Altair	and	Thyrza	walked	together	to	a	great	window	by	the	sea	.
和	牵牛星	和	蒂尔扎	步行	一起	到	一个	伟大的	窗户	经过	这	海	.

阿尔泰尔和蒂尔扎一起走到海边的一扇大窗户前。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	there	the	young	sailor	and	the	Queen	who	was	a	daughter	of	the
和	那里	这	年轻的	水手	和	这	女王	WHO	曾是	一个	女儿	的	这

[siː] [pledʒd] [ðeə(r)] [feɪθ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

sea	pledged	their	faith	to	one	another	.
海	承诺	他们的	信仰	到	一	其他	.

在那里，年轻的水手和身为海洋之女的女王彼此宣誓效忠。

[ðeə(r)] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] ['wedɪŋ] ['evə(r)] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

Their	wedding	was	the	most	splendid	wedding	ever	seen	in	all	the	world	.
他们的	婚礼	曾是	这	最多	灿烂	婚礼	曾经	已见	在	全部	这	世界	.

他们的婚礼是全世界见过的最盛大的婚礼。

[æl'tɛrz] [gʊd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , - ['fɒstə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː] ,

Altair's	good	father	and	mother	were	there	,	Thyrza's	foster	mother	too	,
牛郎星	好的	父亲	和	母亲	是	那里	,	-	促进	母亲	也	,

阿尔泰尔的父母都在场，蒂尔扎的养母也在。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [dɑːnst] ['hɔːnpaɪp] [ænd; ənd] [sæŋ] [əʊld] ['plez(ə)nt] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	all	the	sailors	danced	hornpipes	and	sang	old	pleasant	songs	of	the	sea	.
和	全部	这	水手们	跳舞	号角舞曲	和	唱	老的	令人愉快的	歌曲	的	这	海	.

水手们跳起了号角舞，唱起了古老而动听的海歌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

And	they	all	lived	happily	ever	after	.
和	他们	全部	居住地	快乐地	曾经	后	.

从此，他们过上了幸福的生活。

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːld]

THE	WOOD	BEYOND	THE	WORLD
这	木头	超过	这	世界

世界之外的森林

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] , [nemd] ['æloʊɪs] ,

Once	upon	a	time	a	young	knight	,	named	Alois	,
一次	之上	一个	时间	一个	年轻的	骑士	,	命名	阿洛伊斯	,

从前，有一位名叫阿洛伊斯的年轻骑士，

[went] [tuː; tə] [dwel] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

went	to	dwell	at	the	court	of	a	mighty	King	until	his	coming	of	age	,
去	到	住	在	这	法庭	的	一个	强大的	国王	直到	他的	未来	的	年龄	,

他前往一位强大国王的宫廷居住，直到成年。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈkɪnzmən] , [ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə] [greɪt] [pˈaʊəz] [ænd; ənd]

for	he	was	without	kinsmen	,	and	heir	to	great	powers	and
为了	他	曾是	没有	亲属	,	和	继承人	到	伟大的	权力	和

[pəˈzeʃənz] .

possessions	.
财产	.

因为他没有亲人，却继承了巨大的权力和财产。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [raʊnd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæsəlz] [ˈtɒpməʊst][ˈtaʊə(r)][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

A	tiny	round	room	in	the	castle's	topmost	tower	was	given	him	to	be	his
一个	微小的	圆形的	房间	在	这	城堡的	最顶层	塔	曾是	给定	他	到	是	他的

[ˈveri] [əʊn] ;

very	own	;
非常	自己的	;

城堡最高塔楼里的一间小小的圆形房间被分配给了他，作为他专属的房间；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [sɪl] [ɒv; əv][ɪts][wʌn] [greɪt] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn]

and	from	the	curving	sill	of	its	one	great	window	he	could	look	down	on
和	从	这	弯曲	窗台	的	它是	一	伟大的	窗户	他	可以	看	向下	在

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

the	gardens	of	the	palace	,
这	花园	的	这	宫殿	,

从那扇巨大的窗户的弧形窗台上，他可以俯瞰宫殿的花园。

[ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [bɪˈjɒnd] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˈəʊldə][ˈnəublz] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

the	woodland	beyond	,	and	see	the	older	nobles	walking	two	by	two	behind	the
这	林地	超过	,	和	看	这	老	贵族	步行	二	经过	二	在后面	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

远处是树林，可以看到年长的贵族们两人一组地跟在国王身后。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [iːv] ,

Now	it	came	to	pass	,	upon	a	summer	eve	,
现在	它	来了	到	经过	,	之上	一个	夏天	前夕	,

事情发生在一个夏日的傍晚，

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ˈæloʊɪs] [bɪˈheld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtaʊə(r)][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈgəʊldən] [lait] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt]

that	the	knight	Alois	beheld	from	his	tower	a	lovely	golden	light	moving	about
那	这	骑士	阿洛伊斯	观看	从	他的	塔	一个	迷人的	金的	光	移动	关于

[ɒn][ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

on	a	hillside	in	the	wood	.
在	一个	山坡	在	这	木头	.

骑士阿洛伊斯从他的塔楼上看到一道美丽的金色光芒在树林中的山坡上移动。

“ [ðə; ði] [elvz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] .

“	The	elves	must	be	dancing	on	the	hill	,	”	said	the	young	knight	.
”	这	精灵	必须	是	跳舞	在	这	爬坡道	,	”	说	这	年轻的	骑士	.

“一定是精灵们在山坡上跳舞呢，”年轻的骑士说道。

“ [aɪl] [raɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] .

“	I'll	ride	into	the	wood	,	and	watch	them	from	afar	.
”	患病的	骑	进入	这	木头	,	和	手表	他们	从	远方	.

“我会骑马进入树林，远远地看着他们。”

” [ænd; ənd] [ˈgæləp] - [ə; eɪ] - [ˈgæləp] [əˈweɪ] [hiː; hi][rəʊd][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

”	And	gallop	-	a	-	gallop	away	he	rode	in	the	dark	.
”	和	驰骋	-	一个	-	驰骋	离开	他	骑	在	这	黑暗的	.

于是，他策马疾驰，消失在黑暗中。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [bɜ·dz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ,

The	night	was	still	,	the	birds	had	gone	to	bed	,
这	夜晚	曾是	仍然	,	这	鸟类	有	已消失	到	床	,

夜色静谧，鸟儿们都已入睡。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪkl] - [muːn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [muːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	a	young	sickle	-	moon	was	sinking	in	the	west	with	the	old	moon	in	her	arms	.
和	一个	年轻的	镰刀	-	月亮	曾是	下沉	在	这	西方	和	这	老的	月亮	在	她	武器	.

一轮年轻的镰刀月正怀抱着一轮老月，缓缓沉入西方。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [juːθ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['gəʊldən] [lait] [ə'prəʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

Suddenly	the	youth	beheld	the	golden	light	approaching	through	the	trees	.
突然	这	青年	观看	这	金的	光	接近	通过	这	树木	.

突然，少年看见一道金光穿过树林向他袭来。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['meɪdn] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['həʊmspʌn] [griːn] , [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] ,

A	pretty	maiden	in	a	dress	of	homespun	green	,	a	white	apron	,
一个	漂亮的	少女	在	一个	裙子	的	质朴的	绿色的	,	一个	白色的	围裙	,

一位身穿绿色粗布连衣裙、系着白色围裙的美丽少女，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæp] [wɒz; wəz] ['kærɪŋ] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['læntən] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

and	a	little	cap	was	carrying	a	golden	lantern	through	the	wood	.
和	一个	小的	帽	曾是	携带	一个	金的	灯笼	通过	这	木头	.

一顶小帽子提着一盏金灯笼穿过树林。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Her	eyes	were	upon	the	ground	,
她	眼睛	是	之上	这	地面	,

她的目光落在地面上。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

and	every	once	and	a	while	she	stooped	to	gather	a	flower	from	the	earth	and	thrust	it	into	a	basket	by	her	side	.
和	每一个	一次	和	一个	尽管	她	弯腰	到	收集	一个	花	从	这	地球	和	推力	它	进入	一个	篮子	经过	她	边	.

她时不时弯下腰，从地里摘一朵花，插进身边的篮子里。

[dɪs'maʊntɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['æloʊɪs] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [meɪd] [ə'fʊt] ,

Dismounting	from	his	horse	,	Alois	followed	the	maid	afoot	,
下车	从	他的	马	,	阿洛伊斯	随后	这	女佣	步行	,

阿洛伊斯下马，步行跟在少女身后。

['fɪəf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [twɪg] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

fearful	lest	the	snapping	of	a	twig	reveal	his	presence	in	the	dark	.
可怕	免得	这	啪啪	的	一个	枝条	揭示	他的	在场	在	这	黑暗的	.

他害怕黑暗中树枝断裂的声音会暴露他的行踪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['meɪdn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] ['fɒrɪst] - [gleɪd] [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,

And	now	the	maiden	came	to	a	little	house	in	a	moonlit	forest	-	glade	and	,	entering	the	dwelling	,
和	现在	这	少女	来了	到	一个	小的	房子	在	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	森林	-	林间空地	和	,	进入	这	住宅	,

于是，少女来到月光皎洁的林间空地上的一间小屋，走进屋内，

[kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['dʒentli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

closed	the	door	gently	behind	her	.
关闭	这	门	轻轻地	在后面	她	.

她轻轻地关上了身后的门。

[ə; eɪ] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] [stʊd] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['læntən]

A	casement	window	stood	open	to	the	night	,	the	beam	of	the	golden	lantern
一个	窗扇	窗户	站立	打开	到	这	夜晚	,	这	光束	的	这	金的	灯笼

[fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

filled	the	room	,
已填	这	房间	,

一扇平开的窗户向夜空敞开，金色灯笼的光束充满了房间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] - [tjuːn] .

and	presently	a	voice	began	to	sing	a	pretty	country	-	tune	.
和	目前	一个	嗓音	开始	到	唱歌	一个	漂亮的	国家	-	调	.

这时，一个声音开始唱起一首动听的乡村小调。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [lɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ,

Mingled	with	the	lilt	of	the	ballad	was	a	strange	sound	,
混合	和	这	轻快	的	这	民谣	曾是	一个	奇怪的	声音	,

民谣的轻快旋律中夹杂着一种奇怪的声音，

[ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] ['tredɪŋ] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][wɜː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] ,

a	purring	treading	sound	something	like	the	whir	of	a	spinning	wheel	,
一个	呼噜声	踩踏	声音	某物	喜欢	这	嗡嗡	的	一个	旋转	车轮	,

一种类似纺车呼呼声的轻柔踩踏声。

[bʌt; bət] ['hevɪə] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['wʊdn] [klɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['taɪni] [waɪl] .

but	heavier	and	with	a	queer	wooden	click	to	it	every	tiny	while	.
但	较重	和	和	一个	酷儿	木制的	点击	到	它	每一个	微小的	尽管	.

但是它更重，而且每隔一段时间就会发出奇怪的木头咔哒声。

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['æloʊɪs] [rəʊz] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Approaching	quietly	in	the	moonlight	,	Alois	rose	on	tiptoe	and	gazed	within	the
接近	悄悄	在	这	月光	,	阿洛伊斯	玫瑰	在	脚尖	和	凝视	之内	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

阿洛伊斯在月光下悄悄走近，踮起脚尖，向屋内望去。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] ['kændlstɪk] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l]

A	single	candle	in	a	tall	candlestick	was	burning	at	each	end	of	the	mantel
一个	单身的	蜡烛	在	一个	高的	烛台	曾是	燃烧	在	每个	结尾	的	这	壁炉架

,

,

,

壁炉架两端各摆放着一根高高的烛台，上面点燃着一根蜡烛。

['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] ['skɒnsɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['læntən] , [stɪl]

candles	were	burning	in	sconces	on	the	wall	,	and	the	golden	lantern	,	still
蜡烛	是	燃烧	在	壁灯	在	这	墙	,	和	这	金的	灯笼	,	仍然

[ə'gləʊ] ,

aglow	,
闪耀	,

墙上的壁灯里燃着蜡烛，金色的灯笼依然明亮。

[hʌŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

hung	close	beside	the	door	.
悬挂	关闭	旁	这	门	.

挂在门边。

[ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['əʊkən] [luːm] , ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['tredl]

The	maiden	of	the	light	was	sitting	at	an	oaken	loom	,	working	the	treadles
这	少女	的	这	光	曾是	坐着	在	一个	橡木	织布机	,	在职的	这	脚踏车

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

with	her	feet	,
和	她	脚	,

那位光明少女坐在橡木织布机前，用脚踩着踏板。

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

and	tossing	the	shuttle	back	and	forth	from	side	to	side	.
和	抛掷	这	穿梭	后退	和	前进	从	边	到	边	.

然后将球左右抛来抛去。

[skeɪn] [ɒv; əv]['gəʊldən] [θred] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][rəʊz] , [ænd; ənd] ['mʌlbəri] , [ænd; ənd] [bluː]

Skeins	of	golden	thread	,	and	white	,	and	rose	,	and	mulberry	,	and	blue
线团	的	金的	线	,	和	白色的	,	和	玫瑰	,	和	桑	,	和	蓝色的

[leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] - [endz] ,

lay	at	her	fingers	'	ends	,
躺	在	她	手指	-	结束	,

她指尖上散落着一团团金线、白线、粉线、桑葚色线和蓝色线。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] [stʊd] [fɔːθ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['leɪbə(r)] ,

and	on	the	frame	of	the	loom	stood	forth	the	finished	labor	,
和	在	这	框架	的	这	织布机	站立	前进	这	完成的	劳动	,

织布机的框架上，展示着完成的劳动成果。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['tæpəstri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪdn] [hæd; həd] ['kʌnɪŋli] ['wəʊv(ə)n] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz]

a	noble	tapestry	in	which	the	maiden	had	cunningly	woven	knights	and	ladies
一个	高贵	挂毯	在	哪个	这	少女	有	狡猾地	编织	骑士	和	女士们

,

,

,

一幅精美的挂毯，上面巧妙地织着骑士和淑女的图案。

['bænəz] [ænd; ənd] [tents] [ænd; ənd] [men] [æt; ət] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kɑːslz] ['məʊtɪd] [raʊnd] [wɪð] ['kwaɪət]

banners	and	tents	and	men	at	arms	,	and	castles	moated	round	with	quiet
横幅	和	帐篷	和	男人	在	武器	,	和	城堡	护城河	圆形的	和	安静的

[striːmz] .

streams	.
溪流	.

旗帜、帐篷、武装士兵，以及被静谧溪流环绕的护城河城堡。

[ðɪs] [meɪd] [ɪn] ['həʊmspʌn] [griːn] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,

This	maid	in	homespun	green	,	I	must	tell	you	,
这	女佣	在	质朴的	绿色的	,	我	必须	告诉	你	,

这位身穿绿色粗布衣的女佣，我得告诉你，

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [læs] [huː] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['wiːvɪŋ] [æt; ət]

was	an	orphan	lass	who	earned	her	bread	in	the	world	by	weaving	at
曾是	一个	孤儿	小姐	WHO	获得	她	面包	在	这	世界	经过	编织	在

[hɜː(r); hə(r)] [luːm] .

her	loom	.
她	织布机	.

她是一位孤儿，靠在织布机上织布为生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [steɪn] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [jɑːrnz] [wɪð] [kʌləz] [meɪd] [ɒv; əv] [ruːts]

It	was	her	custom	to	stain	the	weaving	yarns	with	colors	made	of	roots
它	曾是	她	风俗	到	弄脏	这	编织	纱线	和	颜色	制成	的	根

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

她习惯用根茎和花朵制成的颜料给织布纱线染色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɑːlaɪt] ['deɪzi] [wen] ['æloʊɪs]

and	she	had	been	wandering	about	in	search	of	the	starlight	daisy	when	Alois
和	她	有	到过	漫游	关于	在	搜索	的	这	星光	雏菊	什么时候	阿洛伊斯

[hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['læntən] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] .

had	seen	her	lantern	on	the	hill	.
有	已见	她	灯笼	在	这	爬坡道	.

她当时正在四处寻找星光雏菊，这时阿洛伊斯在山坡上看到了她的灯笼。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ,

Now	it	came	to	pass	that	,
现在	它	来了	到	经过	那	,

现在事情发展到这样的地步：

[æz; əz][ðə; ðɪ] [juːθ] ['æloʊɪs] [rəʊd] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] ,

as	the	youth	Alois	rode	home	in	the	moonlight	to	his	tower	,
作为	这	青年	阿洛伊斯	骑	家	在	这	月光	到	他的	塔	,

年轻的阿洛伊斯在月光下骑马回到他的塔楼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [luːm] [ænd; ənd]

he	could	think	of	naught	but	the	lovely	maiden	of	the	loom	and
他	可以	思考	的	零	但	这	迷人的	少女	的	这	织布机	和

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][raɪd] [fɔːθ] [ə'gen] ,

determined	to	ride	forth	again	,
决定	到	骑	前进	再次	,

他满脑子都是织布机旁那位美丽的少女，决心再次骑马出发。

[faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

find	her	,	and	make	her	his	wife	.
寻找	她	,	和	制作	她	他的	妻子	.

找到她，娶她为妻。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

On	the	following	morning	,	therefore	,
在	这	下列的	早晨	,	所以	,

因此，第二天早上，

[hiː; hi] [rəʊd] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['waɪldˌwʊd] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [gleɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt]

he	rode	singing	down	the	wildwood	road	to	the	house	in	the	glade	and	asked
他	骑	歌唱	向下	这	野木	路	到	这	房子	在	这	林间空地	和	问

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪd] .

a	cup	of	water	from	the	maid	.
一个	杯子	的	水	从	这	女佣	.

他骑马沿着林间小路一路歌唱，来到林间空地的房子前，向女仆要了一杯水。

[ænd; ənd][səʊ] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [dɪd] [fɪdɛlə] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['meɪdnz]

And	so	graciously	and	prettily	did	Fidella	—	for	this	was	the	maiden's
和	所以	亲切地	和	漂亮	做过	菲德拉	—	为了	这	曾是	这	少女的

[neɪm] — ['ɒfə(r)][hɪm][ðə; ðɪ][kʌp] ,

name	—	offer	him	the	cup	,
姓名	—	提供	他	这	杯子	,

于是，菲德拉——这是这位少女的名字——优雅而美丽地将杯子递给了他。

[ðæt] ['æloʊɪs] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kwaɪt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

that	Alois	thought	her	more	than	ever	quite	the	most	charming	person	in	the	world	.
那	阿洛伊斯	想法	她	更多的	比	曾经	相当	这	最多	迷人	人	在	这	世界	.

阿洛伊斯比以往任何时候都更加认为她是世界上最有魅力的人。

[mʌnθs] [pɑːst] , [ðə; ði] [juːθ] [rəʊd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Months	**passed**	**,**	**the**	**youth**	**rode**	**every**	**day**	**to**	**the**	**little**	**house**	**,**
几个月	通过了	,	这	青年	骑	每一个	天	到	这	小的	房子	,

几个月过去了，年轻人每天都骑马去那间小屋。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk] [fɪdɛlə] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [mɔːn] .

and	**presently**	**made**	**so**	**bold**	**as**	**to**	**ask**	**Fidella**	**to**	**marry**	**him**	**on**	**the**	**morrow's**	**morn**	**.**
和	目前	制成	所以	大胆的	作为	到	问	菲德拉	到	结婚	他	在	这	明天	早晨	.

于是他竟大胆地向菲德拉求婚，要求她第二天早上嫁给他。

['lɪt(ə)l] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] ['æloʊɪs][wɒz; wəz] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['skwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

Little	**suspecting**	**that**	**Alois**	**was**	**aught**	**but**	**a**	**simple**	**squire**	**of**	**the**	**court**	**,**
小的	怀疑	那	阿洛伊斯	曾是	零	但	一个	简单的	乡绅	的	这	法庭	,

他丝毫没有怀疑阿洛伊斯只不过是宫廷里的一名普通侍从。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] ,

the	**maiden**	**answered**	**with**	**a**	**nod**	**,**
这	少女	回答	和	一个	点头	,

少女点头回答。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][raɪd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] ,

and	**promised**	**to**	**be**	**ready**	**to**	**ride**	**with**	**him**	**to**	**the**	**village**	**on**	**the**	**hilltop**	**,**
和	承诺	到	是	准备好	到	骑	和	他	到	这	村庄	在	这	山顶	,

并承诺随时准备和他一起骑马去山顶上的村庄。

[ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] ['wedɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['vɪlɪdʒə(r)] .

and	**there**	**be**	**wedded**	**by**	**the**	**Master**	**Villager**	**.**
和	那里	是	已婚	经过	这	掌握	村民	.

并由村长主持婚礼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mɔːn] ; [greɪt] [klaʊdz] [fled] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,

And	**now**	**it**	**was**	**the**	**marriage**	**morn**	**;**	**great**	**clouds**	**fled**	**over**	**the**	**sun**	**,**
和	现在	它	曾是	这	婚姻	早晨	;	伟大的	云	逃亡	超过	这	太阳	,

而现在正是婚礼的早晨；大片乌云遮住了太阳。

['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ,

chilling	**and**	**quieting**	**the**	**world**	**,**
令人不寒而栗	和	安静	这	世界	,

令世界感到寒冷和宁静，

[jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['breɪkɪŋ] [ə'sʌndə(r)][ænd; ənd] ['dæpl] [ðə; ði] [brɔːd] [lænd] [wɪð] [spɒts] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

yet	**every**	**now**	**and**	**then**	**breaking**	**asunder**	**and**	**dappling**	**the**	**broad**	**land**	**with**	**spots**	**of**	**sunshine**	**,**
然而	每一个	现在	和	然后	打破	分离	和	斑驳的	这	广阔	土地	和	地点	的	阳光	,

然而，它们时不时地裂开，将阳光斑驳地洒在广阔的大地上。

[wɪtʃ] [gliːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

which	**gleamed**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**were**	**gone**	**.**
哪个	闪闪发光	为了	一个	片刻	和	是	已消失	.

它们闪闪发光片刻，然后就消失了。

[drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['kʌntri] ['faɪnəri] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv]['pəuzi][æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

Dressed	**in**	**her**	**pretty**	**country**	**finery**	**,**	**and**	**with**	**a**	**nosegay**	**of**	**posies**	**at**	**her**	**throat**	**,**
穿着	在	她	漂亮的	国家	服饰	,	和	和	一个	花束	的	花束	在	她	喉	,

她身着漂亮的乡村服饰，颈间佩戴着一束鲜花，

[fɪdɛlə] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [huːf]

Fidella	stood	by	her	window	waiting	to	hear	the	thunder	of	arriving	hoofs
菲德拉	站立	经过	她	窗户	等待	到	听到	这	雷	的	抵达	蹄子

[ænd; ənd]['æloʊɪs] - ['dʒɔɪəs] [heɪl] .

and	Alois	-	joyous	hail	.
和	阿洛伊斯	-	欢乐	冰雹	.

菲德拉站在窗边，等着听见马蹄声隆隆而来，以及阿洛伊斯欢呼雀跃的声音。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [drægd] [ə'lɒŋ] ,

little	by	little	the	morning	dragged	along	,
小的	经过	小的	这	早晨	拖拽	沿着	,

清晨的时间就这样一点点地过去了。

[ðə; ði] ['wʊdn] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [tɪkt] [ænd; ənd] [tɪkt] [ænd; ənd] [tɪkt] [ænd; ənd] [tɪkt] ,

the	wooden	clock	on	the	mantel	ticked	and	ticked	and	ticked	and	ticked	,
这	木制的	钟	在	这	壁炉架	勾选	和	勾选	和	勾选	和	勾选	,

壁炉架上的木钟滴答滴答地响着。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] , [jet] [ɒv; əv]['æloʊɪs] [keɪm] [nəʊ] [saɪn] .

the	clouds	gathered	in	a	gray	sea	over	the	noontide	sun	,	yet	of	Alois	came	no	sign	.
这	云	聚集	在	一个	灰色的	海	超过	这	正午	太阳	,	然而	的	阿洛伊斯	来了	不	符号	.

正午的阳光下，乌云密布，如同灰色的海洋，然而阿洛伊斯却不见踪影。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɪndləs] [reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl] ,

Early	in	the	afternoon	a	gentle	windless	rain	began	to	fall	,
早期的	在	这	下午	一个	温和的	无风	雨	开始	到	落下	,

午后不久，开始下起了轻柔无风的小雨。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [hʌŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ,

and	presently	the	flowers	in	the	garden	hung	their	heads	in	the	gathering	gloom	,
和	目前	这	花朵	在	这	花园	悬挂	他们的	头部	在	这	采集	愁云	,

渐渐地，花园里的花朵在渐浓的暮色中低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [siː] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [braɪd] [fə'seɪkən] [ænd; ənd] [fə'gɒt] .

as	if	in	sorrow	to	see	so	fair	a	bride	forsaken	and	forgot	.
作为	如果	在	悲哀	到	看	所以	公平的	一个	新娘	被遗弃的	和	忘了	.

仿佛为看到如此美丽的新娘被遗弃和遗忘而感到悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] .

But	now	you	must	hear	of	what	had	happened	at	the	court	.
但	现在	你	必须	听到	的	什么	有	发生	在	这	法庭	.

但现在你必须听听法庭上发生的事情。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mɔːn] ,

after	bidding	farewell	to	the	maiden	of	the	loom	and	promising	to	return	on	the	following	morn	,
后	投标	告别	到	这	少女	的	这	织布机	和	有前途	到	返回	在	这	下列的	早晨	,

在向织布机上的少女告别并承诺第二天早上再来之后，

['ælovɪs][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)][ænd; ənd] [ə'taɪəd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɒstjuːm]

Alois	**had**	**gone**	**to**	**his**	**tower**	**and**	**attired**	**himself**	**in**	**the**	**magnificent**	**costume**
阿洛伊斯	有	已消失	到	他的	塔	和	穿着	他自己	在	这	壮丽	戏服

[wɪtʃ] [kɔːt] [ˌserɪ'məʊniəl] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði]

which	**court**	**ceremonial**	**prescribed**	**for**	**all**	**who**	**were**	**fain**	**to**	**speak**	**with**	**the**
哪个	法庭	仪式	规定	为了	全部	WHO	是	欣然	到	说话	和	这

[kɪŋ] .

King	**.**
国王	.

阿洛伊斯回到他的塔楼，穿上了宫廷礼仪规定的、所有想要觐见国王的人都必须穿的华丽服装。

[ðɪs] ['hæbɪt][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['rɪtʃɪst] [waɪt] ['sætɪn] , [feɪst] [wɪð] [gəʊld] ;

This	**habit**	**was**	**of**	**richest**	**white**	**satin**	**,**	**faced**	**with**	**gold**	**;**
这	习惯	曾是	的	最富有的	白色的	缎	,	面对	和	金子	;

这件长袍是用最华丽的白色缎子制成，边缘镶有金边；

[ə; eɪ] [spːd] [set] [wɪð] ['splendɪd] ['sæfˌaɪəz] [wɒz; wəz] ['beltɪd] [tuː; tə][ɪts][saɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bluː]

a	**sword**	**set**	**with**	**splendid**	**sapphires**	**was**	**belted**	**to**	**its**	**side**	**;**	**and**	**a**	**short**	**blue**
一个	剑	放	和	灿烂	蓝宝石	曾是	系带	到	它是	边	;	和	一个	短的	蓝色的

\- ['velvɪt] [keɪp] ,

-	**velvet**	**cape**	**,**
-	天鹅绒	岬	,

腰间系着一把镶嵌着绚丽蓝宝石的宝剑；身上披着一件蓝色天鹅绒短披风。

['hæŋɪŋ] [ɪn] [luːs] [fəʊldz] , [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [baɪ][ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃeɪn] .

hanging	**in**	**loose**	**folds**	**,**	**was**	**secured**	**at**	**the**	**breast**	**by**	**a**	**golden**	**chain**	**.**
绞刑	在	松动的	折叠	,	曾是	安全	在	这	胸部	经过	一个	金的	链	.

衣服松松垮垮地垂着，用一条金链子固定在胸前。

[naʊ] , [æz; əz]['ælovɪs][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] [red] - [tʃiːkt] ,

Now	**,**	**as**	**Alois**	**was**	**very**	**dark**	**and**	**red**	**-**	**cheeked**	**,**
现在	,	作为	阿洛伊斯	曾是	非常	黑暗的	和	红色的	-	脸颊	,

由于阿洛伊斯肤色黝黑，双颊通红，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] .

you	**will**	**see**	**that**	**this**	**costume**	**was**	**really**	**quite**	**becoming**	**.**
你	将要	看	那	这	戏服	曾是	真的	相当	成为	.

你会发现这套服装真的很适合你。

[ðʌs] [ə'reɪd] , [ðə; ði] [juːθ] [went] ['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Thus	**arrayed**	**,**	**the**	**youth**	**went**	**boldly**	**to**	**the**	**King**	**,**
因此	排列	,	这	青年	去	大胆地	到	这	国王	,

少年穿戴整齐后，大步走向国王。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['friːli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm]

and	**spoke**	**freely**	**and**	**frankly**	**of**	**his**	**love**	**for**	**the**	**maid**	**of**	**the**	**loom**
和	辐	自由	和	坦率地说	的	他的	爱	为了	这	女佣	的	这	织布机

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [mɔːn] .

and	**of**	**his**	**purpose**	**to**	**be**	**married**	**with**	**her**	**on**	**the**	**morrow's**	**morn**	**.**
和	的	他的	目的	到	是	已婚	和	她	在	这	明天	早晨	.

他坦率地表达了对织布女工的爱慕之情，以及他打算在明天早上与她结婚的愿望。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlət] [rəʊb][ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	**King**	**,**	**who**	**sat**	**on**	**his**	**throne**	**clad**	**in**	**a**	**great**	**scarlet**	**robe**	**and**	**wearing**	**his**
这	国王	,	WHO	卫星	在	他的	王座	覆膜	在	一个	伟大的	猩红	长袍	和	穿着	他的

[kraʊn] ,

crown	**,**
王冠	,

国王身穿猩红色长袍，头戴王冠，端坐在王座上。

['lɪsnd] [tuː; tə]['ælɔʊɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

listened	to	Alois	with	a	smile	when	he	began	,
听着	到	阿洛伊斯	和	一个	微笑	什么时候	他	开始	,

阿洛伊斯开始讲话时，他面带微笑地听着。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [druː] [tuː; tə][æn; ən] ['endɪŋ] .

but	with	a	frown	as	the	tale	drew	to	an	ending	.
但	和	一个	皱眉	作为	这	故事	画	到	一个	结束	.

但故事临近结尾时，他却皱起了眉头。

“ [juːθ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɜːnli] , “ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] ; [ðɪs] ['fɒli] [mʌst; məst][end] ,

“	Youth	,	”	said	the	King	sternly	,	“	I	have	heard	enough	;	this	folly	must	end	,
“	青年	,	”	说	这	国王	严厉地	,	“	我	有	听到	足够的	;	这	蠢事	必须	结尾	,

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

and	at	once	.
和	在	一次	.

“年轻人，”国王严厉地说，“我已经听够了；这种愚蠢的行为必须立即停止。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] [fə'getfl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]

Are	you	so	far	forgetful	of	your	great	inheritance	that	you	must	take	a
是	你	所以	远的	健忘	的	你的	伟大的	遗产	那	你	必须	拿	一个

['wiːvərz] [læs] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [braɪd] ?

weaver's	lass	to	be	your	bride	?
织工的	小姐	到	是	你的	新娘	?

你难道已经忘记了你继承的巨额遗产，以至于要娶一个织女为妻吗?

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['taʊə(r)] ,

Go	to	your	tower	,
去	到	你的	塔	,

前往你的塔楼，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪd] [nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːl] [ʌn'tɪl] [ai] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] ! ”

and	see	that	you	ride	not	beyond	the	castle	wall	until	I	speak	the	word	!	”
和	看	那	你	骑	不是	超过	这	城堡	墙	直到	我	说话	这	单词	!	”

在我开口之前，你切记不要越过城墙!

“ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] ? ” [kraɪd] ['ælɔʊɪs] , [ˌʌnə'freɪd] .

“	But	,	sir	,	am	I	not	in	this	my	own	master	?	”	cried	Alois	,	unafraid	.
“	但	,	先生	,	是	我	不是	在	这	我的	自己的	掌握	?	”	哭	阿洛伊斯	,	无所畏惧	.

“可是，先生，我难道不是自己的主人吗？”阿洛伊斯毫不畏惧地喊道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [wɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [kəʊld] [ɔː'θɒrəti] ,

“	You	are	my	ward	,	”	replied	the	King	,	with	cold	authority	,
“	你	是	我的	病房	,	”	回复	这	国王	,	和	寒冷的	权威	,

“你是我的监护人，”国王冷冷地、不容置疑地回答道。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	and	I	have	other	purposes	for	you	.
“	和	我	有	其他	目的	为了	你	.

“我对你还有其他用途。”

[sɜː(r)]['ælɔʊɪs] , [gəʊ] ! ”

Sir	Alois	,	go	!	”
先生	阿洛伊斯	,	去	!	”

阿洛伊斯爵士，去吧!

“ [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ; “ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fɪdɛlə] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)]

“	Do	what	you	will	,	”	replied	the	youth	;	“	I	shall	have	Fidella	,	and	no	other
“	做	什么	你	将要	,	”	回复	这	青年	;	“	我	将	有	菲德拉	,	和	不	其他

.

:
.

“随你便吧，”年轻人回答说，“我只要菲德拉，别的都不要。”

" [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [ðə; ði] [juːθ] ['æloʊɪs] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hɔːl] , [ænd; ənd]

"	And	holding	his	head	high	,	the	youth	Alois	quitted	the	audience	hall	,	and
"	和	保持	他的	头	高的	,	这	青年	阿洛伊斯	辞职	这	观众	大厅	,	和

['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

mounted	to	his	room	.
安装	到	他的	房间	.

“于是，年轻的阿洛伊斯昂首挺胸地离开了观众席，回到了自己的房间。”

[naʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tʃɪn] [ɪn]

Now	when	he	had	gone	,	the	King	,	who	had	sat	silent	a	moment	,	chin	in
现在	什么时候	他	有	已消失	,	这	国王	,	WHO	有	卫星	沉默的	一个	片刻	,	下巴	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他走后，国王沉默了一会儿，手托着下巴。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [rəʊb] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] ,

suddenly	threw	off	his	crimson	robe	,	called	for	his	coach	,
突然	扔	离开	他的	赤红	长袍	,	称为	为了	他的	教练	,

他突然脱下猩红色长袍，呼唤他的教练。

[ænd; ənd] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]

and	rode	through	the	wood	to	a	giant	tower	on	the	brink	of	a	wild
和	骑	通过	这	木头	到	一个	巨大的	塔	在	这	边缘	的	一个	荒野

[rə'viːn] .

ravine	.
峡谷	.

然后骑马穿过树林，来到一座位于荒野峡谷边缘的巨塔前。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [dwelt] [ðeə(r)] ,

A	powerful	enchanter	dwelt	there	,
一个	强大的	魔法师	居住	那里	,

那里住着一位强大的魔法师。

[huːz] ['mædʒɪk][eɪd][ænd; ənd] ['gaɪlfəl] ['kaʊnsl] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

whose	magic	aid	and	guileful	counsel	were	ever	at	the	service	of	the	King
谁	魔法	援助	和	狡猾的	法律顾问	是	曾经	在	这	服务	的	这	国王

.

:
.

他的魔法帮助和狡猾计谋始终为国王效力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [sæt][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['gəʊldən][tʃeə(r)] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

And	now	the	enchanter	sat	in	a	huge	golden	chair	hearkening	to	the	King	.
和	现在	这	魔法师	卫星	在	一个	巨大的	金的	椅子	倾听	到	这	国王	.

现在，魔法师坐在巨大的金色椅子上，聆听着国王的命令。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntə(r)] , [ænd; ənd] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [blæk] ['mænt(ə)l] ,

He	was	very	old	,	this	enchanter	,	and	attired	in	a	full	black	mantle	,
他	曾是	非常	老的	,	这	魔法师	,	和	穿着	在	一个	满的	黑色的	地幔	,

这位巫师年纪很大了，身穿一件黑色长袍。

['spæŋgld] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [stɑːz] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['kres(ə)nt] - [muːnz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn]

spangled	with	silver	stars	and	golden	crescent	-	moons	;	and	,	as	he	sat	in
闪闪发光的	和	银	明星	和	金的	新月	-	月亮	;	和	,	作为	他	卫星	在

[hɪz; ɪz]['gəʊldən][tʃeə(r)] ,

his	golden	chair	,
他的	金的	椅子	,

上面缀满了银星和金月；而他，就坐在他的金椅上，

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɒn][ə; eɪ] [staʊt] [blæk] [keɪn] .

he	leaned	forward	and	rested	his	two	hands	on	a	stout	black	cane	.
他	倾斜	向前	和	休息	他的	二	双手	在	一个	肥硕	黑色的	甘蔗	.

他向前倾身，双手扶着一根粗壮的黑色拐杖。

[ðə; ðɪ] [haɪ] [raʊnd] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒbˌwebɪ] [gluːm] ,

The	high	round	chamber	was	full	of	a	cobwebby	gloom	,
这	高的	圆形的	房间	曾是	满的	的	一个	蛛网状的	愁云	,

高高的圆形房间里阴暗潮湿，蛛网密布。

[ænd; ənd][ɒn] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːtʃt] ['wɪndəʊz] [stʊd] ['krɪst(ə)l] [flɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['twɪstɪd]

and	on	shelves	in	the	arched	windows	stood	crystal	flasks	of	a	thousand	twisted
和	在	货架	在	这	拱形	视窗	站立	水晶	烧瓶	的	一个	千	扭曲

[ʃeɪps] [ænd; ənd] [kʌləz] :

shapes	and	colors	:
形状	和	颜色	:

拱形窗户的架子上摆放着各种形状和颜色各异的水晶瓶：

[diːp] ['əʊʃ(ə)n] - [bluːz] , ['faɪəri] ['skɑːlət] , ['sməʊki] ['pɜːp(ə)l] , [klɪə(r)]['təʊpæz] ['jeloʊz] , [ænd; ənd] [braɪt]

deep	ocean	-	blues	,	fiery	scarlets	,	smoky	purples	,	clear	topaz	yellows	,	and	bright
深的	海洋	-	蓝调	,	火热	猩红色	,	烟	紫色	,	清除	黄玉	黄色	,	和	明亮的

[sneɪk] - [laɪk] [griːnz] .

snake	-	like	greens	.
蛇	-	喜欢	青菜	.

深邃的海洋蓝、炽热的猩红、烟熏紫、清澈的黄玉黄和明亮的蛇绿。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['lɪzəd] [wɪð] ['griːnɪ] - ['skɑːlət] [aɪz] ,

And	there	was	a	huge	black	lizard	with	greeny	-	scarlet	eyes	,
和	那里	曾是	一个	巨大的	黑色的	蜥蜴	和	绿色的	-	猩红	眼睛	,

还有一只巨大的黑色蜥蜴，长着绿红色的眼睛。

[ðæt] [meɪd] ['skeɪli] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['flægstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

that	made	scaly	noises	as	it	ran	about	on	the	flagstones	of	the	floor	.
那	制成	鳞片状的	噪音	作为	它	跑	关于	在	这	石板	的	这	地面	.

它在地板的石板上跑来跑去，发出鳞片摩擦的声音。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['stɔːri] [ɒv; əv]['æloʊɪs][ænd; ənd] [fɪdɛlə] ,

When	he	had	heard	the	King's	story	of	Alois	and	Fidella	,
什么时候	他	有	听到	这	国王学院	故事	的	阿洛伊斯	和	菲德拉	,

当他听完国王讲述的阿洛伊斯和菲德拉的故事后，

[ðə; ðɪ] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [smәʊt] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [keɪn] , [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['seɪɪŋ] ['nevə(r)]

the	enchanter	smote	the	floor	with	his	black	cane	,	rose	to	his	feet	,	saying	never
这	魔法师	猛击	这	地面	和	他的	黑色的	甘蔗	,	玫瑰	到	他的	脚	,	说	绝不

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

巫师用黑色手杖敲击地面，站起身来，一言不发。

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['blækɪst] ['mɑːb(ə)l] , ['streɪndʒli]

and	took	from	a	niche	in	the	wall	a	jar	of	blackest	marble	,	strangely
和	采取	从	一个	小众市场	在	这	墙	一个	罐	的	最黑的	大理石	,	奇怪的

[veɪnd] [wɪð] [gəʊld] .

veined	with	gold	.
有脉络	和	金子	.

然后从墙壁壁龛里取出一个罐子，里面装着一块漆黑的大理石，上面奇特地布满了金色的纹理。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

“	You	have	done	well	to	come	to	me	,	”	said	the	enchanter	to	the	King	,
“	你	有	完毕	出色地	到	来	到	我	,	”	说	这	魔法师	到	这	国王	,

“你来找我真是明智之举，”魔法师对国王说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːθ] [ɪz] [praʊd] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] .

“	for	the	youth	is	proud	-	spirited	and	will	resist	you	to	the	end	.
”	为了	这	青年	是	自豪的	-	精神抖擞	和	将要	抵抗	你	到	这	结尾	.

“因为青年人骄傲自大，会抵抗你们到底。”

- [twɜː(r)] ['waɪzɪst][tuː; tə] [bend] [hɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [baɪ]['mædʒɪk] [gaɪl] .

'	Twere	wisest	to	bend	him	to	your	will	by	magic	guile	.
-	是	最明智的	到	弯曲	他	到	你的	将要	经过	魔法	诡计	.

“最明智的做法是用魔法诡计让他屈服于你的意志。”

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['faɪəl] [dwel] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [fə'getflnəs] ;

Within	this	phial	dwells	the	water	of	forgetfulness	;
之内	这	小瓶	居住地	这	水	的	健忘	;

这瓶中盛放着遗忘之水；

[ə; eɪ]['gɒblɪn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] .

a	goblin	brought	it	me	from	the	depths	of	the	underworld	.
一个	哥布林	带来	它	我	从	这	深度	的	这	地狱	.

一个妖精从冥界深处把它带给了我。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gəʊldən]['gɒblət] ,

To	-	night	you	must	pour	it	forth	into	a	golden	goblet	,
到	-	夜晚	你	必须	倒	它	前进	进入	一个	金的	高脚杯	,

今晚你必须将它倒入金杯中，

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɒblət] [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][baɪ][ðə; ði] [juːθs] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	goblet	you	must	stand	by	the	youth's	place	at	the	dinner	of	the
和	那	高脚杯	你	必须	站立	经过	这	青年的	地方	在	这	晚餐	的	这

[kɔːt] .

court	.
法庭	.

你必须把那只酒杯放在宫廷宴会上年轻人的位置上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [drɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [fə'get] [ðə; ði] ['wiːvərz] [meɪd] [fər'evə(r)] .

As	soon	as	he	drinks	of	it	,	he	will	forget	the	weaver's	maid	forever	.
作为	很快	作为	他	饮料	的	它	,	他	将要	忘记	这	织工的	女佣	永远	.

他一喝下这水，就会永远忘记织工的女仆。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] ,

”	And	now	it	was	evening	,
”	和	现在	它	曾是	晚上	,

“现在已是傍晚了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl]

and	the	King	and	his	guests	were	at	dinner	in	the	castle	banquet	-	hall
和	这	国王	和	他的	客人	是	在	晚餐	在	这	城堡	宴会	-	大厅

.

:
.

国王和他的客人们正在城堡宴会厅用餐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['kænd(ə)ls] ['evriweə(r)] , [waɪt] ['teɪblz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [pleɪts] ,

There	were	candles	everywhere	,	white	tables	and	golden	plates	,
那里	是	蜡烛	到处	,	白色的	表格	和	金的	盘子	,

到处都是蜡烛，白色的桌子，金色的盘子。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [klæd][ɪn] [griːn] .

and	much	coming	and	going	of	servants	clad	in	green	.
和	很多	未来	和	去	的	仆人	覆膜	在	绿色的	.

身穿绿色制服的仆人来来往往，络绎不绝。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['teɪb(ə)l] , [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɒtʃt] ['æloʊɪs] [θruː]

From	the	royal	table	,	raised	above	the	others	,	the	King	watched	Alois	through
从	这	皇家	桌子	,	提高	多于	这	其他的	,	这	国王	观看	阿洛伊斯	通过

[ðə; ðɪ] [miːl] .

the	meal	.
这	一顿饭	.

国王坐在高于其他餐桌的皇家餐桌上，一边看着阿洛伊斯用餐，一边注视着他。

['sʌd(ə)nlɪ] [hiː; hɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ; [ðə; ðɪ] [juːθ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ðɪ] [kʌp] .

Suddenly	he	smiled	a	grim	smile	;	the	youth	had	drunk	the	cup	.
突然	他	微笑	一个	严峻	微笑	;	这	青年	有	醉	这	杯子	.

他突然露出一丝苦笑；那年轻人已经喝下了杯子里的酒。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['sʌmənd] ['æloʊɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [stɛərd] ['ɪntuː]

When	it	was	late	at	night	the	King	summoned	Alois	before	him	,	stared	into
什么时候	它	曾是	晚的	在	夜晚	这	国王	被召唤	阿洛伊斯	前	他	,	凝视	进入

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

夜深人静之时，国王召见阿洛伊斯，凝视着他的眼睛。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [fə'gɒtn] [ɔːl] .

and	beheld	that	he	had	indeed	forgotten	all	.
和	观看	那	他	有	的确	被遗忘的	全部	.

他发现自己确实已经忘记了一切。

“ [maɪ] [lɔːd] ['æloʊɪs] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] - [ɒv; əv] - [eɪdʒ] [ə'prəʊtʃɪz] ,

“	My	Lord	Alois	,	”	said	the	King	,	“	your	coming	-	of	-	age	approaches	,
“	我的	主	阿洛伊斯	,	”	说	这	国王	,	“	你的	未来	-	的	-	年龄	方法	,

“阿洛伊斯大人，”国王说，“您的成年礼即将到来，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [jɔː'self] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [lɔːd] [ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] .

and	you	will	soon	find	yourself	the	greatest	lord	in	my	dominions	.
和	你	将要	很快	寻找	你自己	这	最	主	在	我的	领地	.

你很快就会发现自己是我领地中最伟大的领主。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [wɔːd] ,

Since	you	are	my	ward	,
自从	你	是	我的	病房	,

既然你是我的监护人，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [braɪd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['taɪtlz]

it	has	been	my	duty	to	seek	for	you	a	bride	worthy	of	your	titles
它	有	到过	我的	责任	到	寻找	为了	你	一个	新娘	值得	的	你的	标题

[ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

and	estate	.
和	财产	.

为你寻找一位配得上你的头衔和庄园的新娘是我的职责。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ə; eɪ][feə(r)] [ˌprɪn'ses] [dwel] .

In	the	Kingdom	of	the	Fields	a	fair	Princess	dwells	.
在	这	王国	的	这	田野	一个	公平的	公主	居住地	.

在田野王国里，住着一位美丽的公主。

[ˌmɛlə'ziːn] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] ,

Melusine	is	she	called	,
梅露辛	是	她	称为	,

她名叫梅露辛。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [mɔːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [fɔːθ] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)]

and	to	-	morrow's	morn	you	shall	go	forth	in	state	to	offer	her	your
和	到	-	明天	早晨	你	将	去	前进	在	状态	到	提供	她	你的

['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

homage	and	your	hand	.
尊敬	和	你的	手	.

明日清晨，你将盛装前往，向她表达你的敬意和求婚。

〞 [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði]['krɑːfti] [kɪŋ] ,

〞 Thus	spake	the	crafty	King	,
〞 因此	说	这	狡猾	国王	,

狡猾的国王如此说道：

[ænd; ənd][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə]

and	hid	in	his	heart	his	design	of	adding	the	Kingdom	of	the	Fields	to
和	隐藏	在	他的	心	他的	设计	的	添加	这	王国	的	这	田野	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [də'mɪnjənz] [θruː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌmɛlə'zin] .

his	own	dominions	through	the	marriage	of	the	knight	and	Melusine	.
他的	自己的	领地	通过	这	婚姻	的	这	骑士	和	梅露辛	.

并将通过骑士与梅露西娜的婚姻，将田野王国并入自己领土的计划隐藏在心中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɔːn] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [gliːmz] [ɒv; əv] [sʌn] .

And	now	it	was	the	morn	of	cloud	and	fleeting	gleams	of	sun	.
和	现在	它	曾是	这	早晨	的	云	和	转瞬即逝	闪光	的	太阳	.

现在，天色阴沉，阳光偶尔会闪现。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] , [fɪdɛlə] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

In	the	little	house	in	the	glade	,	Fidella	stood	waiting	and	waiting	at	the
在	这	小的	房子	在	这	林间空地	,	菲德拉	站立	等待	和	等待	在	这

['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] ;

casement	window	;
窗扇	窗户	;

在林间空地的小房子里，菲德拉站在窗台上，等啊等；

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] , ['æloʊɪs] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [glʌvz] , [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

whilst	at	the	court	,	Alois	drew	on	his	jeweled	gloves	,	bowed	to	the	King	,
而	在	这	法庭	,	阿洛伊斯	画	在	他的	珠宝	手套	,	鞠躬	到	这	国王	,

在宫廷里，阿洛伊斯戴上镶满宝石的手套，向国王鞠躬。

['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gəʊldən] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn]['splendə(r)] [ə'genst] ['kʊʃnz] [ɒv; əv]

mounted	into	the	golden	coach	,	and	sank	back	in	splendor	against	cushions	of
安装	进入	这	金的	教练	,	和	沉没	后退	在	辉煌	反对	靠垫	的

['mʌlbəri] [brə'keɪd] .

mulberry	brocade	.
桑	锦缎	.

她登上金色的马车，优雅地靠在桑葚锦缎的软垫上。

“ [tɪk] - [tɒk] , [tɒk] - [tɒk] , [tɪk] - [tɒk] , ” [sed] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] - [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði]

“ Tick	-	tock	,	tock	-	tock	,	tick	-	tock	,	” said	the	clock	in	Fidella's	house	,	as	the
“ 打钩	-	滴答	,	滴答	-	滴答	,	打钩	-	滴答	,	” 说	这	钟	在	-	房子	,	作为	这

[hændz] ['sɜːkld] [ðə; ði] ['aʊəz] .

hands	circled	the	hours	.
双手	圈起来	这	小时	.

“滴答，滴答，滴答，”菲德拉家里的钟表滴答作响，指针飞快地转动着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [kəʊtʃ] , ['gliːmɪŋ] [greɪt] ['gəʊldən] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

And	the	golden	coach	,	gleaming	great	golden	gleams	in	the	pools	of	light	,
和	这	金的	教练	,	闪闪发光	伟大的	金的	闪光	在	这	游泳池	的	光	,

金色的马车在光晕中闪耀着耀眼的金光，

[rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

rolled	over	the	hills	and	far	away	.
滚动	超过	这	丘陵	和	远的	离开	.

滚滚而过山丘，远去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [naʊ] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

It	was	twilight	now	and	,	in	the	little	house	in	the	wood	,
它	曾是	暮	现在	和	,	在	这	小的	房子	在	这	木头	,

暮色降临，在林中小屋里，

[fɪdɛlə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['braɪdl] [riːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [lɪt] ['kænd(ə)ls] ,

Fidella	lifted	the	bridal	wreath	from	her	head	,	lit	candles	,
菲德拉	抬起	这	新娘	花圈	从	她	头	,	点燃	蜡烛	,

菲德拉摘下头上的新娘花环，点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪŋ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [bɜːnt] - [aʊt] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	sank	into	a	wing	chair	by	the	burnt	-	out	embers	of	the	fire	.
和	沉没	进入	一个	翼	椅子	经过	这	烧焦的	-	出去	余烬	的	这	火	.

然后瘫坐在火堆余烬旁的一把扶手椅里。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn]['ælɔʊɪs] ,

So	great	was	her	trust	in	Alois	,
所以	伟大的	曾是	她	相信	在	阿洛伊斯	,

她对阿洛伊斯的信任是如此之深。

[ðæt] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪm] [reɪzd] [ɪts] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

that	never	a	questioning	doubt	of	him	raised	its	voice	in	her	heart	.
那	绝不	一个	提问	怀疑	的	他	提高	它是	嗓音	在	她	心	.

她心中从未对他有过一丝怀疑。

“ [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , ” [sed] ['feɪθf(ə)l] [fɪdɛlə] .

“	Some	evil	thing	has	surely	come	to	pass	,	”	said	faithful	Fidella	.
”	一些	邪恶的	事物	有	一定	来	到	经过	,	”	说	忠实	菲德拉	.

“肯定有什么不好的事情发生了，”虔诚的菲德拉说道。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
”	唉	!

“唉！

[wɒt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

what	may	it	be	?
什么	可能	它	是	?

那会是什么呢?

” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

”	And	for	two	days	she	walked	to	and	fro	between	the	window	and
”	和	为了	二	天	她	步行	到	和	弗	之间	这	窗户	和

[hɜː(r); hə(r)] [luːm] ,

her	loom	,
她	织布机	,

“于是她连续两天在窗户和织布机之间来回走动，

['veɪnli] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn] .

vainly	hoping	for	a	sign	.
徒劳地	希望	为了	一个	符号	.

徒劳地期盼着一个征兆。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,

On	the	third	morning	,	no	longer	able	to	bear	the	burden	of	her	fears	,
在	这	第三	早晨	,	不	更长	有能力的	到	熊	这	负担	的	她	恐惧	,

第三天早上，她再也无法承受恐惧的重负，

[ðə; ði] ['meɪdn] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə] [kɔːt] [ænd; ənd] [sɔːt] [njuːz] [ɒv; əv]['æloʊɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .

the	maiden	journeyed	to	court	and	sought	news	of	Alois	from	the	King	.
这	少女	旅程	到	法庭	和	寻求	消息	的	阿洛伊斯	从	这	国王	.

少女前往宫廷，向国王打听阿洛伊斯的消息。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði][luːm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʌn'pitiiŋ] [kɪŋ] ,

“	So	you	are	the	maid	of	the	loom	?	”	said	the	unpitying	King	,
”	所以	你	是	这	女佣	的	这	织布机	?	”	说	这	冷酷无情	国王	,

“原来你就是织布女工？”冷酷无情的国王问道。

[huː] [əud] [fɪdɛlə] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'deɪndʒəd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [skiːm] .

who	owed	Fidella	a	grudge	for	having	endangered	his	precious	schemes	.
WHO	欠款	菲德拉	一个	怨恨	为了	拥有	濒危	他的	宝贵的	方案	.

他因为菲德拉危及了他的宝贵计划而对她怀恨在心。

“ [ænd; ənd] - [tɪz][jɔː(r); jə(r)][sɜː(r)]['æloʊɪs] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] ?

“	And	'	tis	your	Sir	Alois	whom	you	seek	?
”	和	-	的	你的	先生	阿洛伊斯	谁	你	寻找	?

“你们要找的是阿洛伊斯爵士吗？”

[wel] , [faɪnd][hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Well	,	find	him	if	you	can	.
出色地	,	寻找	他	如果	你	能	.

如果可以的话，找到他。

[həʊ] , [gɑːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [teɪk] [ðɪs] ['fɔːwəd] [meɪd] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] ,

Ho	,	guards	of	the	palace	,	take	this	forward	maid	,	put	her	in	a	coach	,
何	,	守卫	的	这	宫殿	,	拿	这	向前	女佣	,	放	她	在	一个	教练	,

嚯，宫廷侍卫，把这位侍女抬上前去，放在马车里。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][maɪ] [də'mɪnjənz] !

and	drive	her	far	beyond	the	bounds	of	my	dominions	!
和	驾驶	她	远的	超过	这	界限	的	我的	领地	!

把她赶到我领土之外很远的地方！

” ['əʊvə(r)] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [deɪl] , ['bʌmpɪŋ] [θruː] ['pʌd(ə)l] - [həʊlz] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd]

”	Over	hill	,	over	dale	,	bumping	through	puddle	-	holes	,	and	tossing	and
”	超过	爬坡道	,	超过	戴尔	,	碰撞	通过	水坑	-	孔	,	和	抛掷	和

['sweɪɪŋ] ['kreɪzɪli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

swaying	crazily	from	side	to	side	,
摇晃	疯狂地	从	边	到	边	,

“翻过山丘，越过山谷，颠簸着穿过水坑，疯狂地左右摇摆，

[rəʊld] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪdɛlə] [sæt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

rolled	the	coach	in	which	Fidella	sat	a	prisoner	.
滚动	这	教练	在	哪个	菲德拉	卫星	一个	囚犯	.

菲德拉被囚禁在一辆马车里，马车翻滚了。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['skɜːriːɪŋ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌni] [wɜːld] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['meɪniːz]

A	rushing	scurrying	wind	was	flowing	over	the	sunny	world	,	shaking	the	manes
一个	匆忙	匆匆忙忙	风	曾是	流动	超过	这	阳光明媚	世界	,	摇晃	这	鬃毛

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] ,

of	the	galloping	horses	,
的	这	疾驰	马匹	,

一阵疾风吹过阳光普照的大地，吹得奔腾的骏马鬃毛猎猎作响。

['rɪp(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [puːlz] , [ænd; ənd] ['wʌriɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn]

rippling	the	roadside	pools	,	and	worrying	the	little	birds	who	had	just	begun
涟漪	这	路边	游泳池	,	和	令人担忧	这	小的	鸟类	WHO	有	只是	开始

[tuː; tə][flaɪ] .

to	fly	.
到	飞	.

涟漪荡漾在路边的水洼里，惊扰了刚刚学会飞翔的小鸟们。

['prez(ə)ntli] [fɪdɛlə] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mɔː(r)] ,

Presently	**Fidella**	**found**	**herself**	**on**	**a**	**lonely**	**moor**	**,**
目前	菲德拉	成立	她自己	在	一个	孤独	泊	,

菲德拉此刻发现自己身处一片荒凉的沼泽地上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [feə(r)] ['həʊmwəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɪnd] - [striːkt] ['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [west] .

watching	**the**	**coach**	**fare**	**homeward**	**into**	**the**	**wind**	**-**	**streaked**	**splendor**	**of**	**the**	**west**	**.**
观看	这	教练	票价	回家	进入	这	风	-	条纹	辉煌	的	这	西方	.

看着马车驶向家乡，驶入西部风光旖旎的壮丽景色中。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['weɪˌfeərɪŋ] [ɒv; əv] [fɪdɛlə] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]['æloʊɪs] ,

And	**now**	**began**	**the**	**wayfaring**	**of**	**Fidella**	**in**	**quest**	**of**	**Alois**	**,**
和	现在	开始	这	远行者	的	菲德拉	在	寻求	的	阿洛伊斯	,

于是，菲德拉踏上了寻找阿洛伊斯的旅程。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ðɪ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] .

for	**the**	**King**	**had**	**forbidden**	**the**	**maid**	**to**	**return**	**again**	**into**	**her**	**own**	**land**	**.**
为了	这	国王	有	禁止	这	女佣	到	返回	再次	进入	她	自己的	土地	.

因为国王禁止这位少女再次返回自己的国土。

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] ['feəd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [greɪn] ['tɒsɪŋ]

Down	**the**	**highway**	**of**	**the**	**Golden**	**Plain**	**she**	**fared**	**and**	**beheld**	**the**	**grain**	**tossing**
向下	这	公路	的	这	金的	清楚的	她	表现	和	观看	这	粮食	抛掷

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ;

about	**her**	**like**	**a**	**sea**	**;**
关于	她	喜欢	一个	海	;

她沿着金色平原的大道前行，看到谷粒在她周围翻滚，如同大海一般；

[θruː] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ædəmənt] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ænd; ənd][ɒn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [baɪ]

through	**the**	**silence**	**of**	**the**	**Adamants**	**she**	**passed**	**,**	**and**	**on**	**into**	**the**	**Kingdom**	**by**
通过	这	沉默	的	这	固执己见	她	通过了	,	和	在	进入	这	王国	经过

[ðə; ðɪ] [piːks] ;

the	**peaks**	**;**
这	高峰	;

她穿过寂静的亚当特山脉，沿着山峰进入王国；

[jet] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['æloʊɪs] [brɔːt] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

yet	**never**	**a**	**word**	**of**	**Alois**	**brought**	**joy**	**to**	**her**	**ear**	**.**
然而	绝不	一个	单词	的	阿洛伊斯	带来	喜悦	到	她	耳朵	.

然而，阿洛伊斯说的任何话都从未让她感到高兴。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːtʃən, -tʃuːn][ɒn][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

Now	**it**	**fortuned**	**on**	**a**	**spring**	**morning**	**,**
现在	它	幸运的	在	一个	春天	早晨	,

它幸运地出现在一个春日的早晨。

[æz; əz] [fɪdɛlə] ['wɔndə] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd][ɒv; əv] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [brʊks]

as	**Fidella**	**wandered**	**in**	**a**	**pleasant**	**land**	**of**	**wooded**	**hills**	**and**	**little**	**singing**	**brooks**
作为	菲德拉	漫步	在	一个	令人愉快的	土地	的	树木繁茂的	丘陵	和	小的	歌唱	布鲁克斯

,

,

,

菲德拉漫步在绿树成荫、溪水潺潺的宜人山峦间，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] ['pæləs] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

she	**came**	**to**	**the**	**strangest**	**palace**	**that**	**was**	**ever**	**to**	**be**	**seen**	**.**
她	来了	到	这	最奇怪的	宫殿	那	曾是	曾经	到	是	已见	.

她来到了一座前所未见的奇特宫殿。

[ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪð] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] ['maɪti] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['bætlmənts] ;

Of	earth	o'ergrown	with	grass	were	its	mighty	walls	and	lofty	battlements	;
的	地球	过度生长	和	草	是	它是	强大的	墙壁	和	高远	城垛	;

['flaʊəz] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['kræni] ;

flowers	grew	in	the	crannies	;
花朵	生长	在	这	缝隙	;

它的高大城墙和高耸的城垛是用长满青草的泥土筑成的；鲜花在缝隙中生长；

['blɒsəmɪŋ] [vaɪnz] [sweɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['haɪts] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['meɪdn] [piə] [wɪ'ðɪn] ,

blossoming	vines	swayed	from	its	heights	;	and	,	when	the	maiden	peered	within	,
盛开	藤蔓	摇摆	从	它是	高度	;	和	,	什么时候	这	少女	窥视	之内	,

盛开的藤蔓从树梢摇曳而下；当少女向里窥视时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdzi] [hɔːl] , [huːz] ['dʒaɪənt] ['kɒləms] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

she	beheld	there	a	woodsy	hall	,	whose	giant	columns	were	the	trunks	of	living
她	观看	那里	一个	林地	大厅	,	谁	巨大的	列	是	这	树干	的	活的

[triːz] .

trees	.
树木	.

她看到那里有一座林木环绕的大厅，大厅里巨大的柱子竟然是活树的树干。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʊd] ,

At	the	far	end	of	the	hall	,	on	a	throne	of	living	wood	,
在	这	远的	结尾	的	这	大厅	,	在	一个	王座	的	活的	木头	,

在大厅的尽头，一张由活木制成的宝座上，

[sæt] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['steɪtli] [kwiːn] .

sat	a	dark	and	stately	queen	.
卫星	一个	黑暗的	和	庄严	女王	.

一位肤色黝黑、仪态高贵的女王端坐着。

[twelv] ['meɪdnz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [θriː] [rəʊbd] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['skɑːlət] , [θriː] [ɪn] ['wɪntə(r)]

Twelve	maidens	stood	beside	her	,	three	robed	in	summer	scarlet	,	three	in	winter
十二	少女们	站立	旁	她	,	三	身着长袍	在	夏天	猩红	,	三	在	冬天

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

她身旁站着十二位少女，三位身着夏日猩红长袍，三位身着冬日洁白长袍。

[θriː] [ɪn] ['sprɪŋtaɪd] ['emərəld] , [ænd; ənd] [θriː] [ɪn] ['rʌsɪt] [gəʊld] .

three	in	springtide	emerald	,	and	three	in	russet	gold	.
三	在	春潮	翠	,	和	三	在	赤褐色	金子	.

其中三件为春潮祖母绿，三件为赤褐色金。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] - , [ðə; ði] [greɪt] [ɜːθ] [kwiːn] .

The	lady	of	the	palace	was	Airda	,	the	great	Earth	Queen	.
这	女士	的	这	宫殿	曾是	-	,	这	伟大的	地球	女王	.

宫女主人是伟大的大地女王艾尔达。

[fɔː(r)] [sʌnz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]

Four	sons	had	she	,	and	each	son	was	master	of	a	season	of	the	year
四	儿子们	有	她	,	和	每个	儿子	曾是	掌握	的	一个	季节	的	这	年

.

:
.

她有四个儿子，每个儿子掌管一年中的一个季节。

“ [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [fɪdɛlə] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːθ] [kwiːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['meɪdnz]
“ My faithful Fidella , ” said the Earth Queen , when she had heard the maiden's
” 我的 忠实 菲德拉 , ” 说 这 地球 女王 , 什么时候 她 有 听到 这 少女的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“我忠诚的菲德拉，”大地女王听完少女的故事后说道。

“ [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæθ] [biːn] [hɪd][frɒm; frəm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]
“ be of good cheer , for all that hath been hid from you shall now be
” 是 的 好的 欢呼 , 为了 全部 那 有 到过 隐藏 从 你 将 现在 是
[nəʊn] .
known .
已知 .

“放心吧，所有向你们隐藏的事情现在都将为人所知。”

[æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['tɒrənt] [θruː] [maɪ] ['pæləs] [fləʊz] ; [ɪts] ['wɔːtəz] [pə'zes] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [spiːtʃ]
An enchanted torrent through my palace flows ; its waters possess the gift of speech
一个 迷人的 激流 通过 我的 宫殿 流量 ; 它是 水 具有 这 礼物 的 演讲
,
,
,

一条神奇的溪流流经我的宫殿；它的水拥有说话的能力。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['mɪst(ə)ri] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [kiː] .
and to every mystery it hath a secret key .
和 到 每一个 神秘 它 有 一个 秘密 钥匙 .

每个谜团都有一把秘密钥匙。

['fɒləʊ] , [fɪdɛlə] , [tuː; tə][ðə; ði]['grɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .
Follow , Fidella , to the grotto of the stream .
跟随 , 菲德拉 , 到 这 石窟 的 这 溪流 .

菲德拉，跟着我到溪流的洞穴去。

” [naʊ] [rəʊz][ðə; ði] [ɜːθ] [kwiːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði]
” Now rose the Earth Queen from her throne and led the way through the
” 现在 玫瑰 这 地球 女王 从 她 王座 和 引领 这 方式 通过 这
[kuːl] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɑːk] ['grɒtəʊ] ,
cool sweet - smelling chambers of the palace to a strange dark grotto ,
凉爽的 甜的 - 闻起来 房间 的 这 宫殿 到 一个 奇怪的 黑暗的 石窟 ,

“这时，大地女王从王座上起身，带领众人穿过宫殿里凉爽芬芳的房间，来到一个陌生的黑暗洞穴。”

[hɑːf] [keɪv] , [hɑːf] [vaɪn] - [hʌŋ] [hɔːl] .
half cave , half vine - hung hall .
一半 洞穴 , 一半 藤 - 悬挂 大厅 .

一半是洞穴，一半是藤蔓缠绕的大厅。

[æt; ət][ðə; ði] [dɑːkə] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [keɪv] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wɔːtəfɔːl] ,
At the darker end of the leafy cave a lovely waterfall ,
在 这 较暗 结尾 的 这 绿叶 洞穴 一个 迷人的 瀑布 ,

在绿树成荫的洞穴深处，有一条美丽的瀑布。

[huːz] ['tɒrənt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [mɪ'stɪəriəs] [laɪt] ,
whose torrent was full of a pale mysterious light ,
谁 激流 曾是 满的 的 一个 苍白 神秘 光 ,

它的洪流中充满了苍白而神秘的光芒，

[wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [haɪt] [ˌəʊvə'hed] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæzəm][səʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] ['əʊnli]

was	leaping	from	some	height	overhead	into	a	chasm	so	profound	that	only
曾是	跳跃	从	一些	高度	开销	进入	一个	深渊	所以	深刻的	那	仅有的

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɔːtəri] ['mɜːmə(r)] [rəʊz] [ɪn] ['wɪspərz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

the	faintest	watery	murmur	rose	in	whispers	from	below	.
这	最微弱	水状的	低语	玫瑰	在	低语	从	以下	.

他从高处一跃而下，落入一个深不见底的深渊，深渊下方只能传来微弱的水声低语。

['niːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,

Kneeling	upon	the	brink	of	the	chasm	,
跪着	之上	这	边缘	的	这	深渊	,

跪在深渊边缘，

[fɪdɛlə] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪlli] ['gləʊɪŋ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv]

Fidella	gazed	down	into	the	palely	glowing	depths	of	the	abyss	and	asked	of
菲德拉	凝视	向下	进入	这	苍白	发光	深度	的	这	深渊	和	问	的

['æloʊɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .

Alois	and	his	fate	.
阿洛伊斯	和	他的	命运	.

菲德拉凝视着深渊苍白的光芒，询问着阿洛伊斯和他的命运。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

For	a	moment	or	two	,
为了	一个	片刻	或者	二	,

片刻之间，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekəʊɪŋ] [rɔː(r)] ,

the	waters	far	below	seemed	to	gather	themselves	into	a	faint	echoing	roar	,
这	水	远的	以下	似乎	到	收集	他们自己	进入	一个	头晕的	回声	吼	,

远处下方的水面似乎汇聚成一阵微弱的回响轰鸣声。

[wɪtʃ] ['sləʊli] [eb] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] ['wɪspə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

which	slowly	ebbed	to	a	whisper	;	and	presently	this	whisper	became	a	voice	,
哪个	缓慢地	退潮	到	一个	耳语	;	和	目前	这	耳语	成为	一个	嗓音	,

声音渐渐减弱成耳语；不久，耳语变成了人声。

[ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [wɜːdz] .

and	dissolved	into	delicate	and	silvery	words	.
和	溶解	进入	精美的	和	银色	字	.

化作轻柔悦耳的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kæzəm][təʊld] [fɪdɛlə] [ɒv; əv]['æloʊɪs] - [truː] [feɪθ] ,

And	the	voice	of	the	enchanted	chasm	told	Fidella	of	Alois	'	true	faith	,
和	这	嗓音	的	这	迷人的	深渊	讲述	菲德拉	的	阿洛伊斯	-	真的	信仰	,

而来自那神秘深渊的声音告诉菲德拉，阿洛伊斯有着真正的信仰。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [fə'getflnəs] ,

of	the	enchanter	and	the	water	of	forgetfulness	,
的	这	魔法师	和	这	水	的	健忘	,

魔法师与遗忘之水，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .

and	of	the	youth's	journey	to	the	court	of	the	Kingdom	of	the	Fields	.
和	的	这	青年的	旅行	到	这	法庭	的	这	王国	的	这	田野	.

以及这位青年前往田野王国宫廷的旅程。

“ [ɑː] , [ˌem 'iː] !

“	Ah	,	me	!
“	啊	,	我	!

“啊，是我！

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spel] [meɪ] [biː; bi] ['brəʊkən] ? ″ [sed] [fɪdɛlə] .

Is	there	no	way	in	which	the	spell	may	be	broken	?	″	said	Fidella	.
是	那里	不	方式	在	哪个	这	拼写	可能	是	破碎的	?	″	说	菲德拉	.

“难道没有办法解除这个咒语吗？”菲德拉问道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːld] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['tɒrənt] ,

“	In	the	wood	beyond	the	world	,	”	answered	the	torrent	,
″	在	这	木头	超过	这	世界	,	”	回答	这	激流	,

“在世界之外的森林里，”洪流回答道。

“ ['ʌndə(r)] [triːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] ['meməri]

“	under	trees	which	are	older	than	the	stars	,	the	fountain	of	memory
″	在下面	树木	哪个	是	老	比	这	明星	,	这	喷泉	的	记忆

[pɔːrz] [ɪts] ['krɪst(ə)l] [striːm] .

pours	its	crystal	stream	.
倾倒	它是	水晶	溪流	.

在比星辰更古老的大树下，记忆之泉倾泻出晶莹的溪流。

[ɪf] [ðə; ði] [juːθ] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['gɒblət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] ,

If	the	youth	shall	drink	a	golden	goblet	of	this	water	,
如果	这	青年	将	喝	一个	金的	高脚杯	的	这	水	,

如果这位年轻人喝下盛有这种水的金杯，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spel] [wɪl] [breɪk] .

the	chain	of	the	spell	will	break	.
这	链	的	这	拼写	将要	休息	.

咒语的锁链将会断裂。

″ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [gruː] [feɪnt] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] .

”	And	the	silvery	voice	grew	faint	,	and	died	away	.
″	和	这	银色	嗓音	生长	头晕的	,	和	死亡	离开	.

“那银铃般的声音渐渐微弱，最终消失了。”

[ænd; ənd] [naʊ] - , [ðə; ði] [ɜːθ] [kwiːn] , [geɪv] [ðə; ði] ['meɪdn] [ə; eɪ] [feə(r)] ['gəʊldən] ['gɒblət] [wɪð] [ə; eɪ]

And	now	Airda	,	the	Earth	Queen	,	gave	the	maiden	a	fair	golden	goblet	with	a
和	现在	-	,	这	地球	女王	,	给予	这	少女	一个	公平的	金的	高脚杯	和	一个

['gəʊldən] ['kʌvə(r)] ,

golden	cover	,
金的	覆盖	,

于是，大地女王艾尔达送给了这位少女一只漂亮的金色高脚杯，杯盖也是金色的。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɒnd]

and	bade	her	sail	upon	the	giant	ship	of	the	earth	to	the	wood	beyond
和	巴德	她	帆	之上	这	巨大的	船	的	这	地球	到	这	木头	超过

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

于是，她登上地球巨船，驶向世界之外的森林。

[wen] [ðə; ði] ['meɪdn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'ləʊ] ['maʊntənz]

When	the	maiden	arrived	at	the	sea	,	the	sun	had	vanished	below	mountains
什么时候	这	少女	到达的	在	这	海	,	这	太阳	有	消失了	以下	山脉

[tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

to	the	west	,
到	这	西方	,

当少女到达海边时，太阳已经落入西方的群山之下。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] ['dʒentli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dɑːkənɪŋ] [ʃɔː(r)] ,

the	waves	were	breaking	gently	along	a	darkening	shore	,
这	波浪	是	打破	轻轻地	沿着	一个	变暗	支撑	,

海浪轻轻拍打着渐渐变暗的海岸。

[ænd; ənd] ['rægɪd] [hʌlk] [ɒv; əv] [klaʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [bɪ'kɑːmd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ] .

and	ragged	hulks	of	cloud	were	lying	becalmed	in	the	deep	and	starry	sky	.
和	破烂不堪	绿巨人	的	云	是	说谎	平静	在	这	深的	和	繁星	天空	.

破碎的云团静静地躺在深邃繁星点点的夜空中。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

Far	,	far	out	to	sea	,
远的	,	远的	出去	到	海	,

远在茫茫大海之上，

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] ['bʊlwək] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [lænd] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði]

rising	from	the	waters	like	the	blue	bulwark	of	another	land	and	bridging	the
上升	从	这	水	喜欢	这	蓝色的	堡垒	的	其他	土地	和	桥接	这

[vɑːst] [hə'raɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [west] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [saʊθ] ,

vast	horizon	from	west	unto	the	south	,
广阔的	地平线	从	西方	到	这	南	,

它从水中升起，宛如另一片土地的蓝色堡垒，连接着从西到南的广阔地平线。

[stʊd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ʃɪp] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [kwiːn] .

stood	the	giant	ship	of	Airda	,	the	Queen	.
站立	这	巨大的	船	的	-	,	这	女王	.

艾尔达女王的巨型战舰矗立在那里。

[səʊ] [haɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] [mɑːsts] [ðæt] [ðeə(r)] [tɒps] [kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv]

So	high	were	its	masts	that	their	tops	could	scarce	be	seen	in	the	dome	of
所以	高的	是	它是	桅杆	那	他们的	最高额	可以	稀少	是	已见	在	这	穹顶	的

[ðə; ði] ['hevənz] ,

the	heavens	,
这	天	,

它的桅杆高耸入云，以至于在苍穹之下几乎都看不到桅杆顶端。

[klaʊdz] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːrdz] ,

clouds	swept	through	the	royal	yards	,
云	扫荡	通过	这	皇家	码	,

云雾缭绕着皇家庭院，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ['fləʊtɪd] [laɪk] [stɑːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	the	lights	within	the	rigging	floated	like	stars	upon	the	sky	.
和	这	灯	之内	这	索具	漂浮	喜欢	明星	之上	这	天空	.

索具上的灯光如同繁星般漂浮在夜空中。

[θriː] [deɪz] - ['dʒɜːni] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [kləʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [waɪd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ʃɪp] .

Three	days	'	journey	long	,	and	close	upon	a	day's	journey	wide	,	was	the	giant	ship	.
三	天	-	旅行	长的	,	和	关闭	之上	一个	天	旅行	宽的	,	曾是	这	巨大的	船	.

那艘巨轮航行了三天，宽度接近一天的航程。

[ɪts] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [taʊnz] ,

Its	sails	were	the	size	of	towns	,
它是	帆	是	这	尺寸	的	城镇	,

它的帆有城镇那么大，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [pn] ['hɔːsbæk] ['kærid] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kruː] .

and	a	sailor	on	horseback	carried	the	captain's	orders	to	the	crew	.
和	一个	水手	在	马背	携带	这	船长的	订单	到	这	全体人员	.

一名骑马的水手将船长的命令传达给了船员。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] [waɪd] ['fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)]

And	there	were	villages	aboard	,	and	wide	fields	in	which	men	were
和	那里	是	村庄	船上	,	和	宽的	字段	在	哪个	男人	是

['plaʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

ploughing	,	and	grazing	cattle	,
耕作	,	和	放牧	牛	,

船上还有村庄，以及广阔的田野，男人们正在耕地，牛羊正在吃草。

[ænd; ənd] ['haɪweɪz] , [ænd; ənd] [ɪnz] [weə'ɪn] ['trævələz] [mait] [rest] .

and	highways	,	and	inns	wherein	travelers	might	rest	.
和	高速公路	,	和	旅馆	其中	旅行者	可能	休息	.

还有公路和供旅客休息的客栈。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [dɑːk] , [ə; eɪ] [wɪnd] [rəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [muːvd] [θruː]

Now	came	the	dark	,	a	wind	rose	upon	the	sea	,	the	black	clouds	moved	through
现在	来了	这	黑暗的	,	一个	风	玫瑰	之上	这	海	,	这	黑色的	云	已搬	通过

[ðə; ði] [stɑːz] ,

the	stars	,
这	明星	,

夜幕降临，海面上刮起了风，黑云在星空中飘荡。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [fɪdɛlə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	a	little	boat	came	to	take	Fidella	to	the	ship	.
和	一个	小的	船	来了	到	拿	菲德拉	到	这	船	.

一艘小船来接菲德拉上船。

[wʌns] [ə'bɔːd] , [ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]

Once	aboard	,	the	maiden	was	given	a	pretty	cottage	with	a	garden	to	be
一次	船上	,	这	少女	曾是	给定	一个	漂亮的	小屋	和	一个	花园	到	是

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] .

her	very	own	.
她	非常	自己的	.

登船后，这位少女被安排住进一间漂亮的带花园的小屋，完全属于她自己。

[ænd; ənd] , ['seɪlɪŋ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] , ['fɜːroʊɪŋ] [vɑːst] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['siːz] ,

And	,	sailing	by	night	and	by	day	,	furrowing	vast	and	lonely	seas	,
和	,	帆船	经过	夜晚	和	经过	天	,	犁沟	广阔的	和	孤独	海域	,

他们日夜航行，劈波斩浪，驶向浩瀚而寂寥的大海。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

the	giant	ship	came	to	the	wood	beyond	the	world	.
这	巨大的	船	来了	到	这	木头	超过	这	世界	.

巨轮驶入了世界尽头的森林。

[ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] ['meməri] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

The	fountain	of	memory	lay	at	the	foot	of	the	noblest	of	the	trees	,
这	喷泉	的	记忆	躺	在	这	脚	的	这	最高贵	的	这	树木	,

记忆之泉位于最尊贵的那棵树下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd]

and	the	silvery	music	of	its	falling	water	was	the	only	sound	to	be	heard
和	这	银色	音乐	的	它是	坠落	水	曾是	这	仅有的	声音	到	是	听到

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd] .

in	all	the	wood	.
在	全部	这	木头	.

整片树林中，只有潺潺流水的银铃般的乐声回荡。

[ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [wɔːn] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [stəʊn] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hed] [baʊd] [ləʊ] ,

A	hooded	figure	of	worn	and	ancient	stone	,	standing	with	head	bowed	low	,
一个	连帽的	数字	的	磨损	和	古老的	石头	,	常设	和	头	鞠躬	低的	,

一个身披斗篷、饱经风霜的古老石像，低着头站立着。

[held] [ə'lɒft] [ðə; ði] [dʒɑ:(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [fləʊd] , [æn; ən] ['endləs] ['krɪst(ə)l] [stri:m] .

held	aloft	the	jar	from	which	it	flowed	,	an	endless	crystal	stream	.
握住	高空	这	罐	从	哪个	它	流动	,	一个	无尽的	水晶	溪流	.

他高举着盛满清澈液体的罐子，液体从中流淌而出，宛如一条无尽的水晶溪流。

[ænd; ənd] [fɪdɛlə] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] [stəʊn] [bɪ'ləʊ] ,

And	Fidella	,	stooping	to	fill	her	cup	in	the	basin	of	stone	below	,
和	菲德拉	,	弯腰	到	充满	她	杯子	在	这	盆地	的	石头	以下	,

菲德拉弯下腰，往下面的石盆里倒水，

[sɔ:] ['mɪrəd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ðeə(r)] , ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] [wʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

saw	mirrored	in	the	water	there	,	gathering	and	dissolving	one	into	the	other	,
锯	镜像	在	这	水	那里	,	采集	和	溶解	一	进入	这	其他	,

那里，水面上映着它们的倒影，彼此交融，相互融合。

['meməriz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] .

memories	of	all	the	years	of	her	life	which	had	been	.
回忆	的	全部	这	年	的	她	生活	哪个	有	到过	.

她回忆起自己生命中曾经度过的所有岁月。

[wʌns] [mɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['si:z] [seɪld] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ʃɪp] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [kwi:n] ,

Once	more	through	the	lonely	seas	sailed	the	giant	ship	of	Airda	the	Queen	,
一次	更多的	通过	这	孤独	海域	航行	这	巨大的	船	的	-	这	女王	,

艾尔达女王的巨船再次驶过寂静的大海，

[fɪdɛlə] [ə'gen] [bɪ'held] [ðə; ði] [lænd] ,

Fidella	again	beheld	the	land	,
菲德拉	再次	观看	这	土地	,

菲德拉再次眺望了这片土地，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['feəd] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:ldz] .

and	presently	she	fared	over	hill	and	dale	to	the	Kingdom	of	the	Fields	.
和	目前	她	表现	超过	爬坡道	和	戴尔	到	这	王国	的	这	田野	.

于是，她翻山越岭，来到了田野王国。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [gɒn] ,

The	winter	was	over	and	gone	,
这	冬天	曾是	超过	和	已消失	,

冬天已经过去了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] [wɜ:(r); wə(r)] [dekt] [wɪð] ['bænərɪt]

and	all	the	towns	and	villages	of	the	realm	were	decked	with	bannerets
和	全部	这	城镇	和	村庄	的	这	领域	是	甲板	和	横幅

[ænd; ənd] [ri:ðz; ri:θs] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['flaʊəz] ,

and	wreaths	of	early	flowers	,
和	花圈	的	早期的	花朵	,

王国所有城镇乡村都装饰着旗帜和早春鲜花花环。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [θri:] [deɪz] - [taɪm] [ðə; ði] [lɔ:d] ['æloʊɪs] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [wed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌmɛlə'zin] .

for	in	three	days	'	time	the	Lord	Alois	was	to	wed	the	Princess	Melusine	.
为了	在	三	天	-	时间	这	主	阿洛伊斯	曾是	到	结婚	这	公主	梅露辛	.

因为三天后，阿洛伊斯勋爵就要迎娶梅露辛公主了。

['prez(ə)ntli] [fɪdɛlə] , ['dʒɜ:nɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lænd] ,

Presently	Fidella	,	journeying	through	the	land	,
目前	菲德拉	,	旅程	通过	这	土地	,

目前，菲德拉正在这片土地上旅行，

[ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪti] [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ]

arrived	on	the	crest	of	a	hill	overlooking	the	royal	city	and	,	pausing	there	a
到达的	在	这	波峰	的	一个	爬坡道	俯瞰	这	皇家	城市	和	,	暂停	那里	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他们抵达俯瞰皇家城市的山顶，并在那里停留了一会儿。

[tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɜː'self] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [best] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə]['æloʊɪs]

took	counsel	with	herself	as	to	how	she	might	best	make	her	way	to	Alois
采取	法律顾问	和	她自己	作为	到	如何	她	可能	最好的	制作	她	方式	到	阿洛伊斯

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɪm][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['meməri] .

and	offer	him	the	cup	of	memory	.
和	提供	他	这	杯子	的	记忆	.

她反复思量，怎样才能最好地找到阿洛伊斯，并将那杯记忆之杯献给他。

“ [ai][mʌst; məst][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [luːm] , ” [sed] ['feɪθf(ə)l] [fɪdɛlə] ,

“	I	must	find	me	a	loom	,	”	said	faithful	Fidella	,
“	我	必须	寻找	我	一个	织布机	,	”	说	忠实	菲德拉	,

“我得去找一台织布机，”忠诚的菲德拉说道。

“ [ænd; ənd] [wiːv] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft][səʊ] ['wɜːðɪ] [ðæt][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

“	and	weave	upon	it	a	wedding	gift	so	worthy	that	the	lords	of	the	castle
“	和	编织	之上	它	一个	婚礼	礼物	所以	值得	那	这	领主们	的	这	城堡

[wɪl] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['æloʊɪs] .

will	suffer	me	to	go	with	it	to	Alois	.
将要	遭受	我	到	去	和	它	到	阿洛伊斯	.

“并在上面编织一份如此体面的结婚礼物，以至于城堡的主人会允许我带着它去见阿洛伊斯。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːm] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] ,

”	And	she	sought	out	a	house	and	a	loom	in	a	village	by	the	city	,
”	和	她	寻求	出去	一个	房子	和	一个	织布机	在	一个	村庄	经过	这	城市	,

于是，她在城外的一个村庄里找了一间房子和一台织布机。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	paid	for	them	with	a	penny	of	gold	.
和	有薪酬的	为了	他们	和	一个	一分钱	的	金子	.

他们用一便士金币买下了它们。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] ['neɪbə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɪlvə(r)] [jɑːn] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [bluː] ;

And	from	one	neighbor	she	had	silver	yarn	;	and	from	another	,	blue	;
和	从	一	邻居	她	有	银	纱	;	和	从	其他	,	蓝色的	;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ,

and	from	others	,
和	从	其他的	,

她从一个邻居那里得到了银线；从另一个邻居那里得到了蓝线；又从其他邻居那里得到了……

[ɔːl][ðə; ði] [kʻʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

all	the	colors	of	the	world	.
全部	这	颜色	的	这	世界	.

世界上所有的颜色。

[fɪdɛlə] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

Fidella	knelt	at	the	edge	of	the	pool	,
菲德拉	跪下	在	这	边缘	的	这	水池	,

菲德拉跪在泳池边，

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [kʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['meməri]

and	filled	her	golden	cup	with	the	waters	of	memory
和	已填	她	金的	杯子	和	这	水	的	记忆

并用记忆之水斟满了她的金杯

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪdɛlə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wi:v] [ə; eɪ][feə(r)] ['tæpəstri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi]

And	now	Fidella	began	to	weave	a	fair	tapestry	picture	of	the	story	she
和	现在	菲德拉	开始	到	编织	一个	公平的	挂毯	图片	的	这	故事	她

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

had	lived	,
有	居住地	,

于是，菲德拉开始娓娓道来她所经历的故事，描绘出一幅生动的画面。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [teɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['æloʊɪs]

beginning	the	tale	with	the	golden	light	in	the	wood	and	the	coming	of	Alois
开始	这	故事	和	这	金的	光	在	这	木头	和	这	未来	的	阿洛伊斯

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [gleɪd] .

to	the	glade	.
到	这	林间空地	.

故事从树林中金色的光芒和阿洛伊斯来到林间空地开始。

[θred] [baɪ] [θred] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðə; ðɪ] [grɑ:s] - ['pæləs] [ɒv; əv] - [gru:] [ɒn][ðə; ðɪ] [lu:m] ,

Thread	by	thread	,	inch	by	inch	,	the	grass	-	palace	of	Airda	grew	on	the	loom	,
线	经过	线	,	英寸	经过	英寸	,	这	草	-	宫殿	的	-	生长	在	这	织布机	,

一针一线，一寸一寸，艾尔达的草宫在织布机上慢慢长了出来。

[ðə; ðɪ] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔ:kɪŋ] ['wɔ:təz] , [ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [ʃɪp] [wɪð] [ɪts][mɑ:sts] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

the	cave	of	the	talking	waters	,	the	giant	ship	with	its	masts	above	the	clouds	,
这	洞穴	的	这	说	水	,	这	巨大的	船	和	它是	桅杆	多于	这	云	,

会说话的水洞，桅杆耸立于云端的巨船，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['meməri] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

and	the	fountain	of	memory	in	the	wood	beyond	the	world	.
和	这	喷泉	的	记忆	在	这	木头	超过	这	世界	.

还有世界之外森林中的记忆之泉。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [set] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [haɪ] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] [stɪl] [fɪdɛlə] ['leɪbəd] [æt; ət]

The	sun	set	behind	the	high	towers	of	the	city	,	and	still	Fidella	labored	at
这	太阳	放	在后面	这	高的	塔楼	的	这	城市	,	和	仍然	菲德拉	辛勤劳作	在

[ðə; ðɪ] [lu:m] ;

the	loom	;
这	织布机	;

夕阳西下，落日映照着城市的高塔，菲德拉仍在织布机前辛勤劳作；

['kænd(ə)ls] ['meltɪd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wi:vɪŋ] [hʌmd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][eə(r)] .

candles	melted	low	,	and	still	the	sound	of	the	weaving	hummed	upon	the	air	.
蜡烛	融化	低的	,	和	仍然	这	声音	的	这	编织	哼唱	之上	这	空气	.

蜡烛渐渐燃尽，织布机的嗡嗡声仍在空气中回荡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

星光奇迹书(The Starlight Wonder Book)
第8/8页

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] , [æz; əz] [fɪdɛlə] [rəʊz] [tuː; tə] [tɒs] [ə; eɪ][brænd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
In the dark of the second night , as Fidella rose to toss a brand upon the
在 这 黑暗的 的 这 第二 夜晚 , 作为 菲德拉 玫瑰 到 折腾 一个 品牌 之上 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

在第二个夜晚的黑暗中，当菲德拉起身将一根木柴扔进火堆时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
she heard , through the quiet of the room ,
她 听到 , 通过 这 安静的 的 这 房间 ,

她透过房间的寂静听到：

[ðə; ði] ['dɪstənt] [biːt] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] .
the distant beat of galloping hoofs and the thundering rumble of a coach .
这 遥远 打 的 疾驰 蹄子 和 这 雷鸣 隆隆 的 一个 教练 .

远处传来疾驰的马蹄声和马车隆隆的引擎声。

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [gruː] [ðə; ði] [saʊnd] ,
Louder and louder grew the sound ,
更大声 和 更大声 生长 这 声音 ,

声音越来越大。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] ['meɪdnz] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kəʊtʃ] ['spiːdɪŋ] [frɒm; frəm]
and presently there passed the maiden's dwelling a huge coach speeding from
和 目前 那里 通过了 这 少女的 住宅 一个 巨大的 教练 超速 从
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

这时，一辆巨大的马车从城里疾驰而来，经过了少女的住所。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] , [ɪts] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'lɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɜːtənz] ['kləʊsli] [drɔːn] .
Strange to tell , its lanterns were unlit and its curtains closely drawn .
奇怪的 到 告诉 , 它是 灯笼 是 未点燃 和 它是 窗帘 密切 绘制 .

奇怪的是，它的灯笼没有点亮，窗帘也紧紧拉着。

“ [pə'tʃɑːns] [sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] [gest] [hæθ] [biːn] ['sʌmənd] [ˌpəʊst'heɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [relm] , ”
“ Perchance some noble guest hath been summoned posthaste to his realm , ”
” 或许 一些 高贵 客人 有 到过 被召唤 急如星火 到 他的 领域 , ”
[θɔːt] [fɪdɛlə] .
thought Fidella .
想法 菲德拉 .

“或许是某位贵宾被紧急召至他的领地，”菲德拉心想。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɔːn] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['æloʊɪs][ænd; ənd]
And now it was the morn , the marriage morn of the Knight Alois and
和 现在 它 曾是 这 早晨 , 这 婚姻 早晨 的 这 骑士 阿洛伊斯 和
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌmɛlə'zin] .
the Princess Melusine .
这 公主 梅露辛 .

现在是清晨，是骑士阿洛伊斯和梅露辛公主的婚礼之晨。

[ə'læs] , [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['tæpəstri] !
Alas , still unfinished was the picture tapestry !
唉 , 仍然 未完成 曾是 这 图片 挂毯 !

唉，那幅挂毯仍然没有完成！

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] [mɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['meɪdn] [ˌʌn'baʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]

Fearing	to	risk	a	single	moment	more	,	however	,	the	maiden	unbound	the	picture
恐惧	到	风险	一个	单身的	片刻	更多的	,	然而	,	这	少女	无界	这	图片

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd] ,

from	the	loom	and	,
从	这	织布机	和	,

然而，少女不敢再冒一丝风险，便将画从织布机上取了下来。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [kʌp] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['meri,meikə] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [tuː; tə]

carrying	the	gift	and	her	golden	cup	,	joined	the	merrymakers	thronging	to
携带	这	礼物	和	她	金的	杯子	,	加入	这	欢乐的人们	熙熙攘攘	到

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

她带着礼物和金杯，加入了涌向城市的欢乐人群。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [fʊl] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [ɪn] ['geɪɪst] ['juːnɪfɔːmz] , ['strəʊlɪŋ] [mjuː'zɪʃənz] ,

The	streets	were	already	full	of	soldiers	in	gayest	uniforms	,	strolling	musicians	,
这	街道	是	已经	满的	的	士兵	在	同性恋	制服	,	漫步	音乐家	,

[jʌŋ] ['nəublz] , ['lɑːrkɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

young	nobles	,	larking	pages	,
年轻的	贵族	,	嬉戏	页面	,

街上已经挤满了身着艳丽制服的士兵、四处游荡的乐师、年轻的贵族和嬉戏的侍童。

[gʊd] ['kʌntrɪˌfəʊk] , [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] ['bɜːdʒɪs] [ɪn] ['velvɪt] [gaʊnz] .

good	countryfolk	,	and	sober	burgesses	in	velvet	gowns	.
好的	乡下人	,	和	清醒	市民	在	天鹅绒	礼服	.

善良的乡下人，以及身着天鹅绒长袍的庄重市民。

[ðəʊz] [huː] [brɔːt] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)] ['æloʊɪs] [ænd; ənd] [ˌmɛlə'zin] [wɜː(r); wə(r)] [f'eəɹɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]

Those	who	brought	gifts	for	Alois	and	Melusine	were	faring	into	the	castle
那些	WHO	带来	礼物	为了	阿洛伊斯	和	梅露辛	是	航道	进入	这	城堡

[θruː] [ðə; ði] ['iːstən] [geɪt] .

through	the	eastern	gate	.
通过	这	东	门	.

那些带着礼物去见阿洛伊斯和梅露辛的人正从东门进入城堡。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ræŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

The	bells	of	the	castle	were	ringing	as	they	never	rang	before	.
这	铃铛	的	这	城堡	是	铃声	作为	他们	绝不	响铃	前	.

城堡的钟声响起，这是以前从未有过的。

[fɪdɛlə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] .

Fidella	approached	to	the	portal	with	her	gift	.
菲德拉	接近	到	这	门户网站	和	她	礼物	.

菲德拉带着她的礼物走向传送门。

[ə; eɪ] ['hɔːti] ['tʃeɪmbəlɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

A	haughty	chamberlain	,	with	a	silver	chain	about	his	shoulders	,
一个	傲慢	管家	,	和	一个	银	链	关于	他的	肩膀	,

一位傲慢的侍从官，肩上挂着一条银链，

[stʊd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [θreʃ] - [həʊld] [ænd; ənd] ['sʌfəd] ['əʊnli] [ðəʊz] [tuː; tə] ['entə(r)] [ɪn] [huːm] [hiː; hi]

stood	there	by	the	thresh	-	hold	and	suffered	only	those	to	enter	in	whom	he
站立	那里	经过	这	脱粒	-	抓住	和	遭受	仅有的	那些	到	进入	在	谁	他

[θɔːt] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːn] .

thought	well	worthy	of	the	boon	.
想法	出色地	值得	的	这	恩惠	.

他站在门槛边，只允许他认为配得上这份恩惠的人进入。

“ [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [sɪ'vɪəli] [tu:; tə] [fɪdɛlə] , “ [jɔ:(r); jə(r)]

“	But	my	good	young	woman	,	”	said	the	chamberlain	severely	to	Fidella	,	“	your
”	但	我的	好的	年轻的	女士	,	”	说	这	管家	严重	到	菲德拉	,	”	你的

['tæpəstri] [ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [stɪl] .

tapestry	is	unfinished	still	.
挂毯	是	未完成	仍然	.

“但是，我亲爱的年轻女士，”侍从长严厉地对菲德拉说，“你的挂毯还没有完成。”

[gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [wi:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][end]

Go	to	your	home	and	weave	it	to	an	end
去	到	你的	家	和	编织	它	到	一个	结尾

回家后把它织到尽头。

[eə(r)][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] .

ere	you	return	again	.
埃雷	你	返回	再次	.

在你再次回来之前。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['entə(r)] . ”

You	may	not	enter	.	”
你	可能	不是	进入	.	”

你不得入内。

“ [əʊ] , [sɜ:(r)] , ” [kraɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fɪdɛlə] , “ [du:; də] [nɒt] [θrʌst] [ˌem 'i:] [bæk] !

“	Oh	,	sir	,	”	cried	poor	Fidella	,	“	do	not	thrust	me	back	!
”	哦	,	先生	,	”	哭	贫穷的	菲德拉	,	“	做	不是	推力	我	后退	!

“哦，先生，”可怜的菲德拉哭喊道，“不要把我推回去！”

[let] [ˌem 'i:]['entə(r)] , [ai] [preɪ] ; [əʊ] , [let] [ˌem 'i:][gəʊ] [wɪ'ðɪn] ! ”

Let	me	enter	,	I	pray	;	oh	,	let	me	go	within	!	”
让	我	进入	,	我	祈祷	;	哦	,	让	我	去	之内	!	”

让我进去吧，我祈求；哦，让我进去吧！

“ [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] , [ai][hæv; həv] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] ,

“	What	I	have	said	,	I	have	said	,	”	replied	the	chamberlain	,
”	什么	我	有	说	,	我	有	说	,	”	回复	这	管家	,

“我说过的话，我已经说过了，”侍从长回答道。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [fɪdɛlə] [θru:] [ðə; ði] ['defnɪŋ] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .

shouting	at	Fidella	through	the	deafening	clangor	of	the	bells	.
喊叫	在	菲德拉	通过	这	震耳欲聋	铿锵	的	这	铃铛	.

在震耳欲聋的钟声中，他对着菲德拉大喊。

“ [jʌŋ] ['wʊmən] , [ai] [fə'bɪd] —

“	Young	woman	,	I	forbid	—
”	年轻的	女士	,	我	禁止	—

“年轻女子，我禁止——”

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [belz] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gru:] ['veri]

”	Suddenly	the	bells	stopped	in	the	middle	of	a	peal	,	and	everything	grew	very
”	突然	这	铃铛	停止	在	这	中间	的	一个	皮尔	,	和	一切	生长	非常

['streɪndʒli] [stɪl] .

strangely	still	.
奇怪的	仍然	.

“突然，钟声戛然而止，一切都变得异常安静。”

['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

People	began	to	look	questioningly	at	one	another	.
人们	开始	到	看	质疑地	在	一	其他	.

人们开始互相疑惑地看着对方。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌmɛlə'zin] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] !

The	Princess	Melusine	was	not	to	be	found	!
这	公主	梅露辛	曾是	不是	到	是	成立	!

梅露辛公主不见了!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [hɪl] .

She	had	fled	during	the	night	with	her	cousin	,	the	King	of	the	Golden	Hill	.
她	有	逃亡	期间	这	夜晚	和	她	表哥	,	这	国王	的	这	金的	爬坡道	.

她和她的表兄，金山之王，在夜里逃走了。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] , [wɪtʃ] [fɪdɛlə] [hæd; həd] [siːn] , [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [braɪd] .

The	coach	,	which	Fidella	had	seen	,	had	borne	the	runaway	bride	.
这	教练	,	哪个	菲德拉	有	已见	,	有	出生	这	逃跑	新娘	.

菲德拉看到的那辆马车，载着逃跑的新娘。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ['æloʊɪs] , [sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] [relm] ,

As	for	the	knight	Alois	,	some	said	that	he	had	already	left	the	realm	,
作为	为了	这	骑士	阿洛伊斯	,	一些	说	那	他	有	已经	左边	这	领域	,

至于骑士阿洛伊斯，有人说他已经离开了王国。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [m'ɜːməd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] .

whilst	others	murmured	that	he	was	hiding	for	shame	in	a	tower	.
而	其他的	低声说道	那	他	曾是	隐藏	为了	耻辱	在	一个	塔	.

而其他人则窃窃私语说，他是因为羞愧而躲在塔楼里。

[ænd; ənd] ['meni] [lɑːft] .

And	many	laughed	.
和	许多	笑了	.

许多人笑了。

[θrʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtl] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːdz] , [fɪdɛlə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .

Thrust	from	the	portal	by	the	guards	,	Fidella	returned	to	her	cottage	in	the	fields	.
推力	从	这	门户网站	经过	这	守卫	,	菲德拉	返回	到	她	小屋	在	这	字段	.

菲德拉被卫兵推出大门，回到了她在田野中的小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] , [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [plaʊ] ,

And	now	it	was	night	,	the	air	was	sweet	with	the	fragrance	of	earth	beneath	the	plough	,
和	现在	它	曾是	夜晚	,	这	空气	曾是	甜的	和	这	香味	的	地球	下面	这	犁	,

现在已是夜晚，空气中弥漫着犁下泥土的芬芳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪkl] [muːn] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['klaʊdi] [west] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [muːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	a	sickle	moon	hung	in	the	cloudy	west	with	the	old	moon	in	her	arms	.
和	一个	镰刀	月亮	悬挂	在	这	多云	西方	和	这	老的	月亮	在	她	武器	.

一轮镰刀状的月亮悬挂在阴云密布的西方，怀抱着一轮古老的月亮。

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] [haʊs] [fɪdɛlə] ['kɪnd(ə)ld] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['faɪə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['tæpəstri] ['pɪktʃə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [luːm] ,

Within	her	silent	house	Fidella	kindled	a	yellow	fire	,	threw	the	tapestry	picture	over	the	loom	,
之内	她	沉默的	房子	菲德拉	点燃	一个	黄色的	火	,	扔	这	挂毯	图片	超过	这	织布机	,

在寂静的家中，菲德拉点燃了一堆黄色的篝火，把挂毯图案扔到织布机上。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] ['geɪzɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] .

and	stood	by	the	hearth	gazing	deep	into	the	flame	.
和	站立	经过	这	炉	凝视	深的	进入	这	火焰	.

她站在壁炉旁，凝视着熊熊燃烧的火焰。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [fɪdɛlə] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz]

Suddenly	a	knocking	sounded	at	the	door	,	and	Fidella	,	answering	the	summons
突然	一个	敲门	听起来	在	这	门	,	和	菲德拉	,	回答	这	传票

,

,

,

突然，门上传来敲门声，菲德拉应声开门。

[faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , ['æloʊɪs] .

found	herself	standing	face	to	face	with	the	young	knight	,	Alois	.
成立	她自己	常设	脸	到	脸	和	这	年轻的	骑士	,	阿洛伊斯	.

她发现自己与年轻的骑士阿洛伊斯面对面站着。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ðə; ði] [fə'seɪkən] [juːθ] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

His	pride	touched	to	the	quick	,	the	forsaken	youth	had	lingered	in	the	castle
他的	自豪	感动	到	这	快的	,	这	被遗弃的	青年	有	徘徊不去	在	这	城堡

[tɪl] [ðə; ði] [dɑːk] ,

till	the	dark	,
直到	这	黑暗的	,

他的自尊心受到了极大的打击，这个被遗弃的年轻人一直待在城堡里直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

and	then	fled	with	his	people	from	the	town	.
和	然后	逃亡	和	他的	人们	从	这	镇	.

然后他带着族人逃离了这座城镇。

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][fled] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'θɜːst] ,

And	,	because	he	had	fled	in	haste	and	was	athirst	,
和	,	因为	他	有	逃亡	在	匆忙	和	曾是	口渴	,

而且，因为他逃亡匆忙，又渴又渴，

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

the	youth	had	paused	at	the	first	light	shining	in	the	fields	.
这	青年	有	暂停	在	这	第一的	光	灼灼	在	这	字段	.

当第一缕阳光照进田野时，少年停下了脚步。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [juːθ] [ɑːskt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒv; əv]

Standing	on	the	threshold	in	the	moonlight	,	the	youth	asked	a	cup	of	water	of
常设	在	这	临界点	在	这	月光	,	这	青年	问	一个	杯子	的	水	的

[ðə; ði] [meɪd] .

the	maid	.
这	女佣	.

月光下，少年站在门槛上，向女仆要了一杯水。

[wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [fɪdɛlə] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['meməri] .

With	a	beating	heart	,	Fidella	lifted	to	his	hands	the	cup	of	memory	.
和	一个	殴打	心	,	菲德拉	抬起	到	他的	双手	这	杯子	的	记忆	.

菲德拉心跳加速，双手捧起了那只承载着回忆的杯子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [-] ['wɪkɪd] [spel] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ]

And	now	there	came	an	end	to	the	enchanter's	wicked	spell	and	the	long
和	现在	那里	来了	一个	结尾	到	这	魔法师的	邪恶	拼写	和	这	长的

[j'iəz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kwestɪŋ] .

years	of	danger	and	faithful	questing	.
年	的	危险	和	忠实	探索	.

现在，巫师的邪恶咒语结束了，多年的危险和忠诚的冒险也结束了。

['letɪŋ] [fɔːl] [ðə; ði]['gəʊldən] [kʌp] ,

Letting	fall	the	golden	cup	,
出租	落下	这	金的	杯子	,

金杯掉落，

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ['ʌtə] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði]

the	young	knight	uttered	a	great	cry	and	stretched	out	his	arms	to	the
这	年轻的	骑士	说出	一个	伟大的	哭	和	拉伸	出去	他的	武器	到	这

['feɪθf(ə)l] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

faithful	maid	for	whose	sake	he	had	braved	the	anger	of	the	King	,
忠实	女佣	为了	谁	清酒	他	有	勇敢	这	愤怒	的	这	国王	,

年轻的骑士发出了一声高亢的呐喊，并向那位忠贞的少女伸出了双臂，为了她，他不顾国王的怒火。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [breɪvd] ['meni] [ə; eɪ]

the	loyal	maid	who	had	loved	him	with	a	loving	faith	and	braved	many	a
这	忠诚	女佣	WHO	有	喜爱	他	和	一个	爱	信仰	和	勇敢	许多	一个

['perəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

peril	for	him	through	the	kingdoms	of	the	world	.
危险	为了	他	通过	这	王国	的	这	世界	.

那位忠贞的侍女，以无比的虔诚爱着他，为了他，她勇敢地穿越了世界各国，经历了无数危险。

“ [dɪə(r)] [fɪdɛlə] , ” [sed] ['æloʊɪs] , “ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] - [ɒv; əv] - [eɪdʒ] ,

“	Dear	Fidella	,	”	said	Alois	,	“	to	-	day	is	the	day	of	my	coming	-	of	-	age	,
“	亲爱的	菲德拉	,	”	说	阿洛伊斯	,	“	到	-	天	是	这	天	的	我的	未来	-	的	-	年龄	,

“亲爱的菲德拉，”阿洛伊斯说，“今天是我的成年礼。”

[ænd; ənd][aiˌeɪ 'em] [friː] [fər'evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	I	am	free	forever	of	the	King	.
和	我	是	自由的	永远	的	这	国王	.

我永远摆脱了国王的统治。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][maɪ][lænd] .

Now	shall	you	be	the	Lady	of	my	land	.
现在	将	你	是	这	女士	的	我的	土地	.

现在你将成为我这片土地的女主人。

[kʌm] ; [maɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] [kəʊtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Come	;	my	people	and	my	coach	are	at	the	door	.
来	;	我的	人们	和	我的	教练	是	在	这	门	.

来吧，我的人和我的教练都在门口。

” [səʊ] [naʊ] [fɪdɛlə] [kwentʃt] [ðə; ði]['teɪpə(r)] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [brænd][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]

”	So	now	Fidella	quenched	the	taper	,	leaving	only	a	flickering	brand	to	light	the
”	所以	现在	菲德拉	淬火	这	锥形	,	离开	仅有的	一个	闪烁	品牌	到	光	这

['empti] [ruːm] ,

empty	room	,
空的	房间	,

于是菲德拉熄灭了蜡烛，只留下一簇摇曳的烛光照亮空荡荡的房间。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] ['æloʊɪs][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

and	walked	with	Alois	to	the	coach	.
和	步行	和	阿洛伊斯	到	这	教练	.

然后和阿洛伊斯一起走向马车。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

A	little	breeze	was	stirring	in	the	grass	,
一个	小的	微风	曾是	搅拌	在	这	草	,

微风拂过草丛，发出沙沙的声响。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ][glen] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ə; eɪ][bɜːd] [ə'wəʊk] , [sæŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [swiːt]
and **somewhere** **in** **a** **glen** **beyond** **the** **fields** **a** **bird** **awoke** **,** **sang** **a** **few** **sweet**
和 某处 在 一个 格伦 超过 这 字段 一个 鸟 醒来 , 唱 一个 很少 甜的
['paɪpɪŋ] [nəʊts] ,
piping **notes** **,**
管道 笔记 ,

在田野之外的某个山谷里，一只鸟儿醒了，唱了几声甜美的鸣叫。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [stɪl] .
and **then** **was** **still** **.**
和 然后 曾是 仍然 .

然后，一切都静止了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['tæpəstri] , ” ['wɪspəd] [fɪdɛlə] ;
“ **I** **am** **glad** **I** **did** **not** **finish** **my** **tapestry** **,** **”** **whispered** **Fidella** **;**
” 我 是 高兴的 我 做过 不是 结束 我的 挂毯 , ” 低声说道 菲德拉 ;

“我很高兴我没有完成我的挂毯，”菲德拉低声说道；

“ [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][kæn; kən] [wiːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['meri] [kləʊz] .
“ **for** **now** **I** **can** **weave** **it** **to** **a** **merry** **close** **.**
” 为了 现在 我 能 编织 它 到 一个 欢乐 关闭 .

“现在我可以把它编织成一个欢快的结尾了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [rəʊld] [ə'weɪ] , ['əʊvə(r)] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [deɪl] , [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **And** **the** **coach** **rolled** **away** **,** **over** **hill** **,** **over** **dale** **,** **in** **the** **golden** **light** **of** **the**
” 和 这 教练 滚动 离开 , 超过 爬坡道 , 超过 戴尔 , 在 这 金的 光 的 这
[muːn] .
moon **.**
月亮 .

“于是，马车在金色的月光下，翻过山丘，越过山谷，缓缓驶去。”

[ðə; ði] ['pɑːsn] ['keɪpən] [haʊs]
The **Parson** **Capen** **House**
这 牧师 卡彭 房子

卡彭牧师之家

['tɑːpsfiːld] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
Topsfield **,** **Massachusetts**
托普斯菲尔德 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州托普斯菲尔德

['ʌðə(r)] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
Other **Books** **by** **the** **Same** **Author**
其他 图书 经过 这 相同的 作者

同一作者的其他作品

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['feəri] [bʊk] .
THE **FIRELIGHT** **FAIRY** **BOOK** **.**
这 火光 仙女 书 .

萤火虫仙子书。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][luː'tenənt] .
A **new** **edition** **with** **a** **preface** **by** **Lieut** **.**
一个 新的 版 和 一个 前言 经过 中尉 .

新版本，附有中尉作序。

[kɒl] . ['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] .
Col **.** **Theodore** **Roosevelt** **.**
上校 . 西奥多 罗斯福 .

西奥多·罗斯福上校。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [wɪtʃ] [mætʃ] [ðə; ði] ['stɑ:laɪt] ['wʌndə(r)] [bʊk] [ɪn] ['gɔ:dʒəs]

A	collection	of	fairy	tales	which	match	the	Starlight	Wonder	Book	in	gorgeous
一个	收藏	的	仙女	故事	哪个	匹配	这	星光	想知道	书	在	华丽的

[ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] ,

and	whimsical	fancy	,
和	异想天开	想要	,

这是一部童话故事集，其华丽奇幻的风格与《星光奇幻书》不相上下。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] .

and	in	their	appeal	to	children	.
和	在	他们的	上诉	到	孩子们	.

以及它们对儿童的吸引力。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [baɪ] ['mɒrɪs] [deɪ] .

Illustrated	in	color	by	Maurice	Day	.
插图	在	颜色	经过	莫里斯	天	.

由莫里斯·戴绘制彩色插图。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] , ['bɒstən] .

Published	by	the	Atlantic	Monthly	Press	,	Boston	.
已发布	经过	这	大西洋	月度	按	,	波士顿	.

由波士顿大西洋月刊出版社出版。

[praɪs] $3 . - ['pəʊst'peɪd] .

Price	$3	.	00	postpaid	.
价格	$3	.	-	后付费	.

价格：3.00美元（邮费后付）。

[ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['pwɑ:lu:] .

A	VOLUNTEER	POILU	.
一个	志愿者	波伊鲁	.

一名志愿者 POILU。

['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌel'i:] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]

Memories	of	the	struggle	for	the	Bois	le	Prêtre	and	the	Defense	of
回忆	的	这	斗争	为了	这	布伊斯	勒	-	和	这	防御	的

['vɛdʌn] , - - - .

Verdun	,	1915	-	16	.
凡尔登	,	-	-	-	.

1915-16 年普雷特森林之战和凡尔登保卫战的回忆。

[fʊl] [spi:d] [ə'hed] .

FULL	SPEED	AHEAD	.
满的	速度	前方	.

全速前进。

[æn; ən] ['aɪˌwɪtnəsɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'bɔ:d] [ˌsʌbmə'ri:nz] , [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd] ['bætlʃɪps]

An	eyewitness's	account	of	life	aboard	submarines	,	destroyers	and	battleships
一个	目击者的	帐户	的	生活	船上	潜艇	,	驱逐舰	和	战列舰

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , - - - .

of	the	United	States	Navy	,	1917	-	18	.
的	这	团结的	各州	海军	,	-	-	-	.

一位目击者对 1917-18 年美国海军潜艇、驱逐舰和战列舰上的生活的描述。

['prɪntɪd] [baɪ] [mə'grɑ:θ] - ['ʃeril] [pres] , ['bɒstən]

Printed	by	McGrath	-	Sherrill	Press	,	Boston
打印	经过	麦格拉斯	-	谢里尔	按	,	波士顿

由波士顿的麦格拉斯-谢里尔出版社印刷

[baʊnd] [baɪ] ['bɒstən] ['bʊkbaɪndɪŋ] [ˌsi: 'əʊ] . , ['keɪmbrɪdʒ]

Bound	by	Boston	Bookbinding	Co	.	,	Cambridge
边界	经过	波士顿	书籍装订	合作	.	,	剑桥

由剑桥波士顿装订公司装订

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] .
A **number** **of** **typographical** **errors** **were** **corrected** **silently** **.**
一个 数字 的 印刷 错误 是 已更正 默默 .

一些印刷错误被悄悄地改正了。

['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
Cover **image** **is** **in** **the** **public** **domain** **.**
覆盖 图像 是 在 这 民众 领域 .

封面图片属于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神